

# دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 17

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الإخوة كارامازوف 2







الاعمال الأدبية الكاملة  
المجلد السابع عشر

دوستوييفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر  
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر  
القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر  
بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو  
ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٣٥٢٨٣٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طُبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



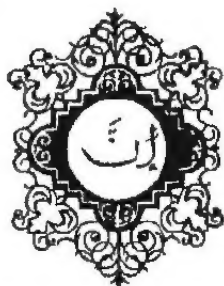
الإخوة كارامازوف

جميع الحقوق محفوظة

## الباب الخامس: مالا مدروا علمه

١

### الحقبة



السيدة هوخلا كوكفا هي التي استقبلت أليوشا من جديد في الدهليز • كانت تبدو منهكة جداً • لقد وقع حادث خطير : ان نوبة الهستيريا التي أصابت كاترين ايفانوفنا قد انتهت الى انغماء أعقبه ضعف فظيع واعياء رهيب • لقد رقدت كاترين ايفانوفنا ، وأغمضت عينيها ، وأخذت تهذي ، وارتفعت حشراتهما • واستدعينا الدكتور هرنستشوبه والعمتين ، فوصلت العمتان ، ولكن الطبيب تأخر وصوله • الجميع محتشدون الآن في غرفتها • انهم ينتظرون قلقين خائفين • ماعسى يحدث ؟ انها في غيبوبة • آمل أن لا تكون قد أصابتها حمى دماغية • • • كانت هيئة السيدة هوخلا كوكفا تدل على ذعر حق • فهي تصيح في كل لحظة قائلة لأليوشا من أجل أن تطلعه على الواقع : « الأمر في هذه المرة خطير ، خطير جداً » ، كأن كل ما جرى حتى ذلك الحين لم يكن على شيء من خطورة • كان أليوشا يصنع اليها بمرارة • أراد أن ينهي اليها نتيجة المساعي التي قام بها ، ولكنها كانت تقاطعه منذ ينطق بأول كلمة قائلة له : « ليس الآن » • ان وقتها لا يتسع للاستماع اليه • وطلبت منه أن يفضل فينتظر عند ليزا ، واعدة إياه أن تلحق به فيما بعد • قالت له بما يشبه الهمس في أذنه ، مفضية اليه بسر :

- تصور يا عزيزى ألكسى فيدوروفتشس ! لقد أدهشتنى ليزا أشد الدهشة منذ قليل ؟ ولكنها تبلغ من التأثير فى قلبى أننى أغفر لها راضية ما ان خرجت أنت حتى استبدت بها ندامه صادقة جدا ، لأنها فيما نزعهم قد سخرت منك أمس واليوم . الحقيقة أنها لم تسخر سخرأ ، فأنا أعرفها ، وانما هى مزحت مزاحاً . ومع ذلك فقد بلغت من الأسف العميق أنها أوشكت أن تبكى ، فما وسعنى الا أن أدهش . لم يتفق لها أن ندمت يوماً حين كانت تسخر منى ، سخرأ لا خبت فيه على كل حال . وهى تسخر منى بغير انقطاع كما تعلم . أما الآن فالأمر خطير . لقد أصبح كل شئ خطيراً . انها تحرص كثيراً على رأيك يا ألكسى فيدوروفتشس ، وما ينبغي لك أن تؤاخذها وأن تستاء منها . لا تسوءنك أساليبها . أما شخصياً أفعل ما أستطيع أن أفعله لأداريها وأراعيها ، ذاك أنها لطيفة جدا ، ذكية جدا . . . . ليتك تعلم كم هى لطيفة وذكية ! ولقد ذكرت لى منذ هنيهة أنك كنت صديق طفولتها ، أنك كنت « خير أصدقاء طفولتها » وأخلصهم ، وأصدقهم . . . كذلك قالت . أصدقهم ، هل تفهم ؟ فأين مكانى أنا من نفسها اذن ؟ ان لها فى هذا المجال ذكريات حية وعواطف عميقة . وهنالك خاصة تلك العبارات وتلك الكلمات التى تجيد استعمالها ، تلك التراكيب التى لا يتوقعها المرء ! ذاك يخرج من فمها فجأة ، ارتجالاً . قصة الصنوبر تلك مثلاً . لقد كان فى حديقتنا شجرة صنوبر ، أيام كانت ليزا صغيرة جدا . أحسب أن هذه الشجرة ما تزال موجودة الى الآن ، فما ينبغي أن تتحدث عنها بصيغة الفعل الماضى . ليست الأشجار بشراً يا ألكسى فيدوروفتشس ، انها لا تتغير . قالت ليزا منذ أيام : « ماما ، اننى أرى شجرة الصنوبر هذه كأنها فى حلم » أى « *Son en un k so sna* » . الحق أنها قالت لى ذلك بطريقة أخرى \* . نسيت الآن كيف قالت لى ذلك . المهم أن كلمة الصنوبر كلمة سخيفة فى ذاتها . ولكن ليزا بلغت من

الطرافة والأصالة فى توشيتها أننى لا أستطيع أن أفلدها • ثم ان هذا كله قد خرج من رأسى • والآن • الى اللقاء • ان هذه الأحداث قد قلبت نفسى رأساً على عقب • حتى لأخشى أن تذهب بعقلى • لقد أوشكت يا عزيزى ألكسى فيدوروفتش أن أُنجنّ مرتين فى حياتى • فاضطروا الى معالجتى • اذهب الى ليزا • وواسها كما تجيد أنت ذلك ايما اجادة •

ثم صرخت تنادى ليزا وهى تقرب من الباب :  
- ليزا ! جئتُك بألكسى فيدوروفتش الذى تظنين أنك أسأت اليه اساءة كبرى • انه غير غاضب منك ولا عاتب عليك • أوكد لك ذلك • بل انه ليدهشه أن يكون قد خطر ببالك هذا الخاطر !  
- شكراً يا ماما ! ادخل يا ألكسى فيدوروفتش •

دخل أليوشا العسفة • ان ليزا تبدو مضطربة اضطراباً شديداً • خجلت خجلاً قوياً • فقد احمر وجهها فجأة حتى الأذنين • كان واضحاً أنها تشعر بشئ من الخزى • وكما يحدث دائماً فى مثل هذه الحالة • طفقت تتحدث فى أمور لا شأن لها فى نظرها • متظاهرة بأنها مهتمة بها فى هذه اللحظة اهتماماً كبيراً • قالت :

- حدثنى أمى منذ برهة يا ألكسى فيدوروفتش عن المائتى روبل • وعن المهمة التى كلفت بها • • • • • لدى ذلك الضابط المسكين • • • وقد وصفت لى الاهانة الفظيعة التى أُلحقت به • • • رغم أن أمى لا تحسن سرد قصة من القصص • وانما هى تخلط الأمور بعضها ببعض • وتسقط فى جميع الأحيان تفاصيل هامة • • • • • لقد تأثرت تأثراً شديداً • وبكى • فقل لى الآن : هل أعطيته المبلغ وكيف تصرف هذا الانسان الشقى المعذب ؟

أجاب أليوشا متظاهراً هو أيضاً بأن اخفاق مسعاه هو ما يشغل باله •  
أجاب يقول :

— المشكلة هي أنني لم أعطه المبلغ ! تلك قصة طويلة !

وأدركت ليزا مع ذلك أنه يشيح عينيه في ضيق وخرج ، ويحاول مثلها تماما أن يتحدث في أمور ليست بذات بال . وجلس أليوشا قرب المائدة وأخذ يروي الحكاية ، فما إن قال بضع كلمات حتى زال ارتياكه تماما ، وحتى أسر انتباه ليزا . كان يتكلم وهو ما يزال تحت وطأة الانفعال الذي ما يزال قويا في نفسه لم يخذل أواره ، ذلك أن الضابط المتقاعد قد أحدث في نفسه أثرا شديدا . وقد عرف كيف يروي القصة رواية أمينة صادقة ، جذابة أخاذة . كان قد اعتاد في الماضي ، بموسكو ، أن يجرى إلى ليزا أيام كانت ما تزال طفلة صغيرة ، فيقص عليها حادثا وقع له منذ وقت قصير ، أو يحدثها عن قراءاته ، أو يثير أمامها ذكرى من ذكريات سنه الأولى ، فكان يتفق لهما في كثير من الأحيان أن يلفقا أحلاما مشتركة أو أن يخترعا حكايات هي في الغالب مضحكة خيالية غريبة . وها هما يستعيدان الآن جو موسكو ، ويشعران في نفسيهما باستيقاظ مناخ الحياة التي قصياها هنالك قبل سنتين . اضطربت ليزا من رواية هذه القصة اضطرابا قويا . لقد عرف أليوشا كيف يرسم للصبي أليوشا صورة حارة . فلما فرغ من سرد جميع تفاصيل المشهد ، ووصف كيف داس المسكين الورقتين النقديتين ، هتفت ليزا تقول وقد استبد بها انفعال عنيف :

— ألم تعطه المال إذن ؟ أتركته ينصرف ؟ أوه ! يا رب ! كان عليك أن تلحق به وأن تدركه ، فتحاول أن تكلمه مزيدا من الكلام ...  
— لا يا ليزا ، لقد كنت على حق حين لم أحاول أن أدركه . ذلك أفضل ...

قال أليوشا ذلك وهو ينهض شارد النظرة حالم الهيثة ، وأخذ يسير في الغرفة .

— هذا أفضل ؟ كيف يكون هذا أفضل ؟ لسوف يهلكون الآن  
فقرأ !

— لن يهلكوا ، لأن هاتين المائتين من الروبلات ستصلهما على كل  
حال . سيقبلهما في الغد حتماً .

ثم تابع كلامه يقول وهو ما يزال يسير في الغرفة مطرفاً مفكراً :

— نعم ... لن يعارض في الغد ... هذا أكيد ...

ولم يلبث أن توقف فجأة أمامها فقال :

— لقد ارتكبت خطأ ، ولكن هذا الخطأ ستكون له ثمرات طيبة .

— ما هو الخطأ الذي ارتكبته ، ولماذا تتصور أنه ستكون له ثمرات  
طيبة ؟

— اسمعي . ان هذا الرجل له طبع ضعيف وجد . فقد أرققه  
القدر ، ولكن له قلباً طيباً . حاولت أن أفهم لماذا شعر فجأة بأنه أحمق  
فأخذ يدوس هاتين الورقتين النقديتين ، ذلك أنه كان هو نفسه يجهل  
حتى آخر لحظة أنه سيعصرف هذا النصف ، نفى بهذا ! وأحسب أنني  
استشف الآن الأسباب الكثيرة التي جعلت شعوره نجرح ... وكان ذلك  
أمراً لا بد منه ... فهو أولاً قد أسرف في اظهار ابنهاجه بهذا المال  
أمامي ، ولم يكن سعادته في اللحظة الأولى . فلا بد أنه نعر بعد ذلك  
بمذلة من استجابته تلك السريعة التي لم يستطع أن يسيطر عليها وأن  
يتحكم بها . فلو أنه اغتبط اغتباطاً أقل ، لو أنه امتنع عن اظهار هذا  
الاغتنباط ، لو أنه اصطنع أوضاعاً واتخذ مظاهر كما يفعل كثير من الناس  
لأخذ المال ، لقب اوضح بسهولة أكبر ، ولما رفض هذه المساعدة . لقد  
أسرف في اصدق والاخلاص ، وذلك هو ما يجرح شعوره . آه يا ليزا !

انه انسان طيب صادق ، وهذا يصعب الأمور دائماً في مثل هذه الأحوال .  
لقد كن طوال مدة حديثي يتكلم بصوت ضعيف مرهق مكدود متعجل .  
وكان يضحك ضحكة صغيرة أيضاً ... يضحك أو يبكي ... لا أدرى  
... بن أدرى ... لقد كنت ضحكاته أقرب الى البكاء .. كان يبكي  
حماسة ... حدثني عن ابنته ... عن الوظيفة التي عرضت عليه في  
مدينة أخرى ... لقد فتح ي قلبه ، وأسرَّ لي بذات نفسه ، وأفاض في  
الافصاح عن عواطفه ... فما لبث بعد ذلك أن شعر من ذلك بخزي  
وعار ... ثم اذا هو يشعر نحوي بكرهٍ على حين فجأة . انه واحد من  
أولئك الناس المساكين الذين يسرفون في الاحساس بالخجل واعمار .  
لقد شعر بالذم من انه سارع يعدني صديقا ، وأنه استسلم لي بغير مقاومة .  
في بيته كان قد هدّني وتوعّدني تقريبا ، ثم ها هو ذا حين تلقى المال  
يسارع فيوشك أن يرتمي على عنقي . لقد ودّ لو يقبلي ، وكانت يده  
تلامسني في كل لحظة . فلهذه الاسباب جميعا أحسّ أنه أذلّ نفسه  
أممي ؛ ومما زاد الطين بلة أنني ارتكبت تلك الخطيئة ، أنني فارقت تلك  
الغلظة الخفيفة : لقد صرّحت له فجأة بأنه سيمنح مزيدا من المال اذا  
كان ما يملكه لا يكفيهِ للهجرة الى مدينة أخرى ، حتى لقد عرضت عليه  
أن أسهم أنا في ذلك بمالي اسهاماً كبيراً . ذلك ما فاجأه . بعد نساء :  
لمادا أقحم نفسي في مساعدته أنا أيضاً ؟ يجب أن تعلمي يا ليزا أن المذلين  
أمثاله لا يحبون أن يروا جميع الناس تتقدم اليهم محسنة . ذلك يفسد على  
أنفسهم كثيرا . سمعت هذا الرأي كثيرا ، ولا سيما من الشيخ زوسيماء .  
لا أعرف كيف أوضح هذه الحقيقة ، ولكن أتبع لي أن لاحظها بنفسي  
مرارا . ثم انني لو كنت في مكانهم لكان ردّي كردّهم . انني أشعر  
بذلك في ذات نفسي . يجب أن نصور خاصة أنه رغم جهله حتى آخر  
لحظة بأنه سيدوس المال أخيرا ، كان يشعر بذلك شعورا غامضا مبهما .



هذا أكيد • ولم تكن حماسته فائضة ذلك الفيض كله الا لأنه كان يحس هذا الاحساس الغامض المبهم بأنه سيفوم بهذه الحركة ••• على كل حال ، مهما تكن هذه الخاتمة داعية الى الأسف والحسرة ، فما ينبغي أن نقلق منها • بل اننى لعلى يقين بأن ما حدث كان هو الأفضل ، وأن الأمور هى الآن على خير ما يرام •••

— على خير ما يرام ؟ كيف هذا ؟ اننى لا أفهم !

كذلك هفت ليزا وهى تلقى على أيسرنا نظرة دهشة • فقال أليوشا :

— لو أنه لم يدس الورقتين النفتيتين بقدميه ، لو أنه أخذ المال ، ادن لطل يبكى فى بيته من الذل ساعة بكاملها ، ذلك أمر محتوم ، وندم على ما فعل وجائزى مع الغد حائفاً ساخطاً ليرمى بهما وجهى ، أو ليدوسهما بقدميه كما فعل منذ قليل • أما وقد صنع ما صنع ، فسيشعر بعد الآن بالكرامة والكبرياء ، وبالنظر والانتصار ، رغم علمه بأنه قد « ضيَّع بفعله نفسه » • يترتب على ذلك أنه لن يكون هناك شيء أسهل من رده الى قبول هاتين المائتين من الروبلات منذ لغد ، ما دام قد برهن على شرفه برفض المال ودوسه • ذلك أنه حين أخذ يدوس الورقتين بقدميه لم يكن يتبأ أننى سأردهما اليه فى الغداة • وهو فى حاجة رهية الى هذه المساعدة المالية ؟ ومهما يبلغ من الشعور بالكبرياء ، فانه سيظل يفكر فى هذا الأمر طوال النهار ، وسيدرك مدى الخسارة التى منى بها • وسيكون أمره فى الليل أدهى ، فان الندم والحسرة سيقضان مضجعه ، وسيعذبانه فى أحلامه ، فما ان يطلع الصبح حتى يكون مهالاً الى المجهى الى معذراً • وفى تلك اللحظة انما سأذهب اليه أنا ، وقد لاح فى وجهى اننى أقول له معترفاً : « أنت انسان كريم عى نفسك ، وقد برهنت على ذلك ، فاقبل الآن هذا

المال ، واغفر لى واعف عني ، • وسوف يقبل المال عندئذ ، ما فى ذلك ريب •

نطق أليوشا هذه الكلمات الأخيرة وهو فيما يشبه السكر • وصفت ليزا يديها احدهما بالأخرى ، وقالت :

— هذا صحيح جدا ! هذا واضح جدا ! فهمت كل شىء فهما تما !  
أوه ! أليوشا ، كيف تستطيع أن تعرف هذه الأشياء كلها ؟ ما تزال فى ريمان الشباب ثم تدرك ما يجرى فى النفس الانسانية هذا الادراك العميق  
... ما كان لى أنا أن أستطيع ذلك !

تابع أليوشا كلامه يقول وهو فى غمرة الحماسة :

— الأمر الأساسى الآن هو أن نقنعه بأننا سنعامله على قدم المساواة رغم أنه يقبل أخذ المال منا • يجب أن يشعر بأننا لا نعامله على قدم المساواة فحسب ، بل على قدم التفوق أيضا ...

— « على قدم التفوق » هذا تعبير رائع يا ألكسى فيدوروفتش ، ولكن هلاً شرحته لى ...

— أقصد ... احق أننى لم أحس الافصاح ... لا ... ليس الأمر أمر قدم ... ولكن بيان ...

— طبعاً ... بيان ... أنت على حق ! اغفر لى يا أليوشا ، ياغزيرى أليوشا ... لقد كنت حتى الآن لا أكاد أحترمك كثيراً ، هل تعلم ؟ أقصد ... كنت أحترمك ، ولكن على قدم المساواة ، أما بعد الآن فسأحترمك على قدم التفوق ...

وسرعان ما أردفت تقول بحرارة :

— لا تؤاخذنى يا صديقى العزيز اذا أنا تفككت وتندرت قليلاً •

أنا فتاة صغيرة تحب أن تضحك ، ولكن أنت ، أنت ... قل لى يا ألكسى  
 فيدوروفتش ، ألا تظن أن فى استدلالنا ، أو قل فى إستدلالنا أنت  
 - لا فى استدلالنا نحن - شيئاً من الانخفاض بهذا المسكين ، شيئاً من  
 الازدراء له ؟ أنا نشرِّح عواطفه واضعين أنفسنا فوقه • أفلا نبرهن على  
 احتقار له حين نطمئن كل هذا الاطمئنان منذ الآن الى أنه سيقبل أخذ  
 المال ؟

فأجاب أليوشا بلهجة جازمة ، كأنه كان ينتظر هذا السؤال :

- لا يا ليزا ، ليس يداخل هذا شيء من احتقار البتة • لقد أقيمت  
 على نفسى هذا السؤال ذاته وأنا عائد الى هنا • فكرى قليلا : كيف يمكننا  
 أن نحقره ونحن جميعا مثله ، كيف يمكننا أن نحقره والبشر جميعا  
 مثله ؟ ذلك أننا لسنا خيراً من هذا المسكين ، وهينا خيراً منه الآن ، فأننا  
 لن نبقى خيراً منه متى وجدنا فى ظرف كالظرف الذى هو فيه •  
 لا أستطيع أن أقطع برأى فيما يتصل بك أنت يا ليزا ، ولكننى على يقين  
 من أننى أنا « مسكين » فى بعض الأمور • أما ذلك الضابط فليس  
 « مسكيناً » ، ان له نفساً مرهقة جداً • لا يا ليزا ، صدقى ، ليس فى  
 موقفنا هذا احتقار ولا ازدراء • هل تعرفين ماذا علمنى شيخى مرة ؟ قال  
 لى : يجب أن تعامل أكثر الناس معاملتك أطفالاً ، وأن تعامل بعض  
 الناس معاملتك مرضى ...

- قل لى يا ألكسى فيدوروفتش ، قل يا صديقى ! ما رأيك فى أن  
 نذر نفسينا أنا وأنت للاهتمام بالناس كما لو كانوا مرضى ؟

- أوافق يا ليزا ، أتمنى • ولكننى لست متأهلاً بعد كل التأهب •  
 ان صبرى ينفد فى بعض الأحيان ، فأضيق ذرعاً • وفى أحبان أخرى  
 أرانى غائباً فما ألاحظ شيئاً • أما أنت فشأنت شأن آخر •

- لا أصدق من هذا الكلام شيئاً ! آه يا ألكسى فيدوروفتش !  
ما أعظم سعادتى !

- ما أحلى أن أسمعك تقولين هذا يا ليزا !

- ألكسى فيدوروفتش ، أنت صيب طيبه خارقة • ولكنك توهم فى بعض اللحظات بأنك منفيق قليلا • ومع ذلك فان المرء حين يعرفك مزيدا من المعرفة ، يدرك أنك لست كذلك ••• اقترب من الباب فى رفق وهدوء ، فافتحه بلا ضجة ولا ضوضاء ، وتأكد من أن ماما ليست تنصت علينا •

كذلك أضافت ليزا تقول بهمس سريع عصبى • فاتجه أليوشا نحو الباب ، فشقه قليلا ، ثم عاد فقال ان أحدا لا يتجسس عليهما •

وتابعت أليوشا كلامها تقول وهى ترداد احمرارا :

- أقرب منى مزيدا من الاقتراب • مات يدك ••• هكذا •••  
يجب أن أنوح لك بسر كبير : ان الرسالة التى بعثت بها اليك أمس لم تكن مزاحا ، بل جدآ •••

قالت ذلك وغطت عينيها بيدها • كان واضحا أنها تشعر من هذا الاعتراف بحياء شديد • وفجأة ، أمسكت يد أليوشا فلمستها ثلاث مرات بعنف وقوة وحرارة •

هتف أليوشا يقول :

- أوه ! ليزا ! حسن منك هذا ! ولقد كنت مفتنعا كل الافتناع على كل حال بأنك كتب جادة فى رسالتك •

- كنت مفتنعا ؟ أهذا كلام ؟

قالت ذلك وأقصت عنها يد أليوشا ، ولكن دون أن تتركها ، وقد احمر وجهها احمرارا شديدا مرة أخرى ، وضحكت ضحكة خفيفة سعيدة .

— أشم يده فيقول « حسن منك هذا » !

على أن هذا اللوم كان لا يخلو من ظلم ، فلقد كان أليوشا يشعر باضطراب شديد هو أيضا .

تمنم يقول بخراقة ، وهو يحمر<sup>٢</sup> أيضاً :

— شد ما أحب أن أرضيك يا ليزا ، ولكنني لا أعرف كيف أخال بهذا ولا كيف أتدبره .

— أليوشا ، عزيزي ، أنت فائر وفتح . آليس هذا ما يمكن أن يتصوره المرء ؟ لقد تفضل فاختارني روجة<sup>٣</sup> له ثم ها هو ذا هادى النفس ! كان مقتنعا بأنى جادة فى رسالتى ، لا مؤاخذه ! ولكن هذه وقاحة ، وقاحة ...

سألها أليوشا ضاحكاً :

— أكان عيباً اى هذا الحد اذن أننى كنت مقتنعا بذلك ؟

فقالت له ليزا وهى تلقي عليه نظرة حنونا رقيقة سعيدة :

— أوه ! أليوشا ! بالعكس ... كان ذلك منك حسا جدا ، حسنا جدا جدا .

وكان أليوشا ما يزاو ممسكا بيده ، فما هى الا لحظة حتى مال عليها فجأة فقبلها فى قمها .

هتفت ليزا تسأله :

— ما هذا أيضا ؟ ماذا دهالك ؟

كان أليوشا قد فُقد سيطرته على نفسه . قال :

— اغفري لى ... ان كنت قد أخطأت ... لعلى ... حقا انها  
لحماقة رهية ... لقد أخذت علىّ أُننى بارد ، لذلك ... قبلتك ...  
ولكننى أدرك الآن أن هذا كان حماقة منى .

انفجرت ليزا ضاحكة ، وأخفت وجهها يديها . ثم لم تملك أن  
تمنع نفسها من أن تقول له من خلال ضحكها وقد اتخذ وجهها هيئة  
رصينة بل قاسية :

— أفضل هذا وأنت فى مسوح الراهب أيضا ؟ ان علينا أن نتظر  
قليلا فيما يتعلق بالقبيلات يا أليوشا . نحن لا نعرف حتى الآن كيف  
تدبرها ، لا أنا ولا أنت . لا بد لنا أن نتظر زماً طويلاً أيضا .

بهذا ختمت كلامها فجأة . ثم أردفت بعد لحظة تقول :

— ولكن اشرح لى : ما الذى حملك على أن تختار بلهاء حقيرة مثل  
هى فوق ذلك كسيحة ، فى حين أنك على هذا الجانب العظيم من الذكاء  
والتعقل والفتنة ؟ ... أوه ! أليوشا ، أنا سعيدة جدا ، لأننى لا أستحقك  
أبدا ...

— لا تقولى مثل هذا الكلام يا ليزا . سوف أترك الدير تماما بعد  
بضعة أيام . فأذا عشت فى العالم فسيكون علىّ أن أتزوج ، أنا أعرف  
ذلك . ثم انه « هو » الذى أرمى بهذا . فأين عسى أجد امرأة خيراً  
منك ... ومن عسى يريدنى سواك ؟ لقد فكرت فى كل شىء . أنت  
أولاً تعرفيننى منذ الصغرة . وأنت ثانياً تملكين مزايا كثيرة لا أملكها .  
نفسك أقرب الى المرح من نفسى . وأنت خاصة أكثر براعة منى . فأنا

قد عرفت حتى الآن أشياء كثيرة • أوه ! أنت لا تعلمين هذا ! اننى  
كارامازوف أنا أيضا • أى ضير فى أن تضحكى وأن تمزحى دائما وأن  
تسخرى حتى منى ؟ بالعكس : اسخرى ما شاء لك هوالك أن تسخرى ••  
اننى لأسعد بهذا ••• انك تضحكين كطفلة صغيرة ، وتحكين على نفسك  
بأنك شهيدة •

— شهيدة ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

— نعم يا ليزا • انظرى مثلا فى ذلك السؤال الذى ألقيته منذ  
لحظات حين قلت : أليس فى نفسنا شيء من احتقار لذلك الضابط المسكين  
الذى نشرح قلبه ؟ تلك فكرة تخطر ببال شهيدة يا ليزا ••• لست  
أعرف كيف أفصح عما أريد أن أقول ، غير أن من يشعر بمثل هذه الأنواع  
من انقلاق فادر فى رأبى على أن يتألم كثيرا ••• لا شك أنك قلبت  
معانى كثيرة وأنت قاعدة على هذا الكرسي المتقل •••

قالت ليزا بصوت أوهته السعادة :

— أليوشا ، ناولى يدك ! لماذا تسحبها دائما ؟ قل لى يا أليوشا :  
أى زى تنوى أن ترتدى حين تترك الدير ؟ لا تضحك ، ولا تغضب ،  
ذلك أن هذا الأمر يهمنى كثيرا •

— لم أفكر بعد فى الزى الذى سأرتديه يا ليزا • ولكننى أريد أن  
ألبس ما يرضيك أكثر من غيره •

قالت ليزا :

— أحب أن ترتدى سترة من مخمل أزرق فاتم ، وصديرة من  
« بيكيه » بيضاء ، وقبعة رمادية من جوخ طرى ••• قل لى الحقيقة : لقد

صدقتَ في مساء أمس أنني لا أحبك ، حين تنكرتُ لرسالتي ، أليس كذلك ؟

- لا ... لم أصدق !

- أوه ! ألا أنك لفتي لا سبيل الى اصلاحه ! انك لا تطاق ولا تحتمل ، هل تعلم ذلك ؟

- كنت أعرف أنك ... تحبيني ، ولكنني تظاهرت بأنني أعنفد بأنك لا تحبيني ... وذلك لأجعلك ... أكثر ارتياحاً ...

- هذا شر وأدهى ! ولكن لا ... حسناً فعلت يا أيوشا ! أنني أحبك حباً رهيباً ! قلت لنفسى في هذا الصباح وأنا أنتظر زيارتك : « سأطلب منه مرة ثانية أن يردَّ الى رسالتي ، فإذا أخرجها من جيبه بلا مقاومة فمدّها الى ( كما يمكن توقع ذلك منه ) فإنه يكون فتى أبدي لا يخبني ولا يستحق حبي ... وأكون أنا قد هلكت . » غير أنك تركت الرسالة في الدبر ، فردَّ هذا الى شيئاً من شجاعتى . انك لم تحملها لأنك كنت تحس سلفاً أنني قد أطلبها منك ، وأنت لا تريد أن تردّها ، أليس كذلك ؟ قل ! نعم ؟

- أوه ! يزا ! كلا ... الرسالة معي الآن ، ولقد كانت معي من قبل . هي هنا ، في هذه الجيب . انظري !

قال أيوشا ذلك وأخرج الرسالة من جيبه ضاحكاً ، وأطهرها عليها من بعيد ، ثم أضاف :

- اعلمي مع ذلك أنني لن أردّها إليك . انظري اليها من بعيد .

- كيف هذا ؟ أكذبت اذن حين طالبتك بها ؟ أنكذب وأنت راهب ؟



فقال أليوشا مسلماً باتهامها وهو يضحك :

- نعم أكذب ! لقد أثبت أن أقول الحقيقة حتى لا أردّ اليك  
الرسالة •

ثم أضاف يقول بانفعال شديد وقد احمر وجهه من جديد :  
- هذه الرسالة عزيزة علىّ الى أقصى حد • سأحتفظ بها ما حييت،  
ولن يستطيع أحد أن ينتزعها مني !

كانت ليزا شاخصةً اليه ببصرها مأخوذةً مقبونة • ثم قلت له  
هامة :

- أليوشا ! هبّا انظر هل تتنصت علينا ماما وراء الباب ؟

- طيب يا ليزا ، سأنتظر ما دمت تريدان ذلك • ولكن أليس  
الأفضل أن لا نحاول التثبت من هذا ؟ لماذا نظن في أمك هذا القن ؟ لماذا  
نصور أنها يمكن أن ترتكب سماجة كهذه ؟

فقالت ليزا مستاءةً وقد احمر وجهها احمراراً شديداً :

- أبه سماجة ؟ فيم الكلام عن السماجة ؟ هل من السماجة أن  
تراقب أمّ ابنتها وأن تحاول سماع أحاديثها ؟ ان من واجب الأم أن  
تفعل هذا مع ابنتها • وليس في عملها ذاك أى اخلال بقواعد اللباقة  
وأصول الأدب • كن على يقين يا ألكسى فيدوروفش من أنى حين  
سيكون لى ابنة أنا أيضاً ، فلن يفوتنى أن أتجسس عليها في كل  
مناسبة !

- صحيح ؟ ولكن هذا شر يا ليزا !

- لماذا يكون هذا شراً ؟ أى ضرر فيه ؟ لو قد تجسست هذا التجسس

على حديث عادى يجرى فى المجتمع ، اذن لكان ذلك منى ضعة وحفارة بدون ريب . أما هنا فالأمر مختلف كل الاختلاف . هنا فتاة مختليه بشاب . . . اسمع يا أليوشا : أحب أن أقول لك منذ الآن اننى سأراقبك أنا أيضا متى تمت خطوبتنا ، وسأفرض بريدك ، وأقرأ جميع رسائلك . اعلم هذا . هانذا أبلغك منذ الآن .

— موافق . . . ما دمت تريدون ذلك . . . ولكن هذا ليس حسناً ، صدقنى .

بهذا تمت أليوشا . فقالت ليزا :

— أوه ! هذا الاحتقار ! أليوشا ، صديقى ، لا تتشاجرن منذ أوم يوم . اننى أوتر أن أعترف لك بالحقيقة : أنا أعرف أن التجسس على الناس معيب جدا . لقد أخطأت أنا ، وأصبت أنت . ولكننى سأراقبك مع ذلك .

فقال أليوشا ضاحكاً :

— راقبى ، راقبى . . ولن تكتشفى أشياء كثيرة ، أقول لك ذلك منذ الآن .

— أليوشا ، هل ستطعننى ؟ تلك أيضا مسألة يجب أن نسوِّها سلفاً .

— سأطيعك يا ليزا ، سيسرنى جدا أن أطيعك ، ولكن لا فى الأمور الأساسية . فى الشؤون الهامة ، سأعمل بما يعلية على ضميرى ، حتى ولو خالفتنى .

— هكذا أفهم أنا الأمر . ألا فاعلم يا أليوشا اننى مستعدة من جهنى لأن أطيعك لا فى الشؤون الاساسية فحسب ، بل فى كل شئ ، وفى كل

وقت ، مدى الحياة ... أعاهدك على هذا منذ الآن . وإذا خضعت لك ،  
فانى أخضع راضية سعيدة فرحة . ( كذلك هتفت ليزا تقول بحرارة ) .  
وانى لأحلف لك أيضا أننى لن أراقبك أبدا ، لن أراقبك مرة واحدة ،  
لا ولن أقرأ رسائلك قط ، فى يوم من الأيام . ذلك أنك على حق ، وانى  
على خطأ . أعرف أن رغبة رهبة فى مراقبتك سوف تتأجج فى نفسى ،  
ولكننى سأحبس هذه الرغبة ، لأن هذا مريب فى نظرك . ستكون لى  
بمثابة العناية الالهية ... اسمع يا ألكسى فيدوروفتش : لماذا أنت حزين  
هذا الحزن كله فى هذه الآونة الأخيرة ، أمس واليوم ؟ أنا أعرف أن  
هناك أنواعا من الهم والقلق تبدأ جوانب نفسك ، ولكننى لاحظت فىك  
حزنا خاصا ... أهو ألم سرى ؟

قال أليوشا بصوت مكبوح :

- نعم يا ليزا ، هو حزن سرى . اننى أرى أنك تحيينى حقاً  
ما دمت قد أدركت ذلك .

سألته ليزا بلهجة فيها رجاء وضراعة :

- ما سبب حزنك ؟ هل أستطيع أن أعرفه ؟

فأجابها أليوشا محرَجاً :

- سأذكره لك يا ليزا ... ولكن فيما بعد . ادا حدثتك الآن عن  
سبب حزنى ، فلن نفهمى . ثم انى لن أحسن شرحه كما ينبغى .

قالت ليزا :

- أحسب أن موضوع أخوبك وأبيك هو الذى يمزبك !

قال أليوشا حالمًا مفكرًا :

- نعم ، هناك أخوای أيضا !

قامت ليزا فجأة :

- أنا لا أحب أخاك ايفان يا أليوشا .

استقبل أليوشا هذا التصريح بشيء من الدهشة . وتابع كلامه

يقول :

- أخوای يسيران الى الضياع ، وكذلك أبى . وهم يجرون الى الشقاء كائنات أخرى . انهم ألعوبة فى يدي « القوة الخفية الغامضة التى تحرك آل كارامازوف » ، كما قال الأب بائيسى فى الآونة الأخيرة . . . . .  
هى قوة خفية ، غامرة ، لا يمكن السيطرة عليها والتحكم به . . . . . حتى أننى لست واثقا من أن روح الله تحلّق فوق هذه القوة . . . . . ولكننى أعلم أننى واحد من آل كارامازوف ، أنا أيضا . أنا فى الظاهر راهب . فهل أنا راهب حقاً يا ليزا ؟ لقد قلت منذ هنيهة اننى راهب . . . . .

- نعم قلت ذلك . .

- راهب . . . ومع ذلك قد لا أكون مؤمناً بالله . . . .

- أنت لا تؤمن بالله ؟ ماذا دهاك ؟

كذلك سألته ليزا قلقلة محاذرة بصوت خافت .

ولكن أليوشا لم يرد . ان هذا القول الذى أقلت من لسانه يعبر عن فكرة تنوى فى قرارة قلبه ولعله لا يستطيع هو نفسه أن يستينها ، ولكنها كانت تعذبه ما فى ذلك ريب . وتابع أليوشا كلامه :

- وفوق ذلك كله ، هذا هو يموت . . . ان الانسان الذى أعده

خير انسان فى هذا العالم سيبارح الأرض . آه ! ليزا ! لو علمت مدى

تعلقى بهذا الانسان ، ومدى شعورى بالارتباط به ارتباطاً لا انفصام له !  
... سوف أكون بعد اليوم وحيداً ... سأجى ، اليك كثيراً يا ليزا ...  
لن نفترق بعد الآن ...

— نعم سيظل كل منا قرب الآخر • سنكون متحدين مدى الحياة ،  
متحدين الى الأبد ... أليوشا ، قبلى الآن ... اسمح لك الآن بأن  
تقبلى •

قبلها أليوشا •

— والآن اذهب • كان المسيح ملك • ( قالت ذلك وهى ترسم عليه  
اشارة الصليب ) • أدركه « هو » قبل أن يموت • الآن أفهم أنتى  
أضعت لك وقتاً ثميناً • سأصلى له ولك اليوم • أليوشا ، ستكون سعيدين ،  
سنكون سعديين ، أليس كذلك ؟  
— أعتقد يا ليزا •

لم ير أليوشا ، حين خرج من عند ليزا ، أن من الضرورى أن  
يذهب أولاً الى السيدة هوخلاكوفا ، وانما تأهب لمغادرة المنزل دون أن  
يودعها • ولكنه ما ان فتح باب البيت وخطا خطوة على السلم حتى  
انبجست السيدة هوخلاكوفا أمامه • فأدرك أليوشا فوراً أنها كانت تترقب  
انصرافه •

— هذا فظيع يا ألكسى فيدوروفتش ! هذه أمور صيانية ، هذه  
سخافات وحماقات • آمل أن لا تحمل أقوال ابنتى على محمل الجد ،  
وأن لا تهدد أوهاماً وأحلاماً ! يا للحماقة ! يا للحماقة !  
كذلك أخذت تردد وقد لاح عليها أنها تُدينه • فقال لها أليوشا :  
— لا نقولى هذا الكلام لها على الأقل ، والا اضطرب اضطراباً  
شديداً وساءت حالتها كثيراً •

- هذا أخيرا كلام مترن يبرهن لى على أنك شاب عاقل • هل أفهم من كلامك هذا أنك انمسا وافقتها اشفاقا على حالتها ، حتى لا تثير بمعارضتك حقها ؟

قال أليوشا بملهجة قاطعة :

- لا بل كنت جاداً فى حديثى معها كل الجد •

- لا شأن للجد هنا • هذا شىء لا يمكن تصوره ، لا يمكن تخيله ! اعلم أولاً اننى لن أستقبلك بعد اليوم فى منزلى ، واعلم ثانياً اننى سأسافر من هذه المدينة مبتعدةً بابتى • هل فهمت ؟

قال أليوشا :

- فيم تقلقين هذا التلق كلك ؟ انم الأمر أمر مشروع ما يزال حقيقة بعيداً جداً • لا بد أن ننتظر سنة ونصفاً على الأقل •

- لعلك على حق يا ألكسى فيدوروفتش • فالى ذلك الحين يتسع الوقت للشجر معها والانفصال عنها مائة مرة • آه ••• ما أشقائى ! ما أشقائى ! صحيح أن هذا كله صيانيات ، ولكننى صمعت حقاً • أنا الآن فى موقف فاموسوف فى آخر مشاهد المسرحية الهزيلة \* • أما تشاتسكى فانت ، وأما صوفيا فهى • انظر الى هذا التطابق • لقد رابطت على السلم لأتظرك • وفى تلك المسرحية الهزيلة حدثت جميع المصائب على السلم أيضاً • سمعت كل شىء • وتجلدت تجلداً شديداً حتى أستطيع أن أسيطر على نفسى • هذا هو اذن سرُّ الأرق الرهيب فى الليل وسر نوبات الهستيريا بالأمس ! البنت عاشقة • ولم يبق للأُم الا أن تموت ! هو قبرى اذن بُهياً ! أجب عن سؤالى الثانى الآن وهو أهم : ما تلك الرسالة التى تحدثتما عنها ؟ هل كتبت اليك رسالة ؟ أرنهيا فوراً ! اننى أطالبك بذلك وأصر •

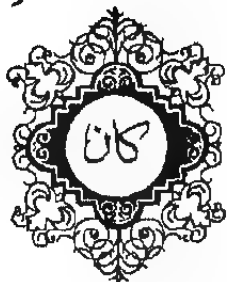
- لا تلجئى • والأفضل من هذا أن تقولى لى كيف حال كاترين  
انظرونا الآن • اننى أحرص على معرفة ذلك •

- ما زالت تهذى • لم تستردّ حواسها بعد • وعمّتها معها ،  
ما تتفكران تتمجعان وتشان وتصطنعان مظاهر الأبهة • أما الدكتور  
هرتسنستوبه فقد وصل ، ولكنه بلغ من الضرر أننى أصبحت لا أعرف  
ماذا يجب علىّ أن أعمل لأهدى روعه • حتى لقد خطر ببالى أن أستدعى  
طبيباً له • وجىء بالطبيب فى عربتى • ثم هأنذا الآن أمام مشكنتك ومشكلة  
هذه الرسالة ، تنمة للشقاء والبلاء ! صحيح أن هناك ثمانية عشر شهراً  
... ولكننى أستحلفك بكل ما هو عزيز عندك مقدس لديك ، أستحلفك  
بشيخك المحتضر ، أن ترينى هذه الرسالة يا ألكسى فيدوروفتش • أرانى  
الرسالة ، أرنيها أنا ، أنا أم ليزا • امسكها بأصابعك اذا شئت ، فلن  
أخذها ، وإنما أقرؤها من بعيد •

- لا يا كاترين أوسيوفا ، لن أريك ارساله • لا جدوى من  
الاجاح • لن أريك الرسالة حتى لو أذنت لى هى بذلك • سأعود غداً ،  
فاذا شئت ناقشنا جميع المشاكل • أما الآن فالى اللقاء •

قال أليوشا ذلك ، وهبط السلم راكضاً ، فخرج الى الشارع •

## قصة سمروايفوف



يُغذُّ الخطي • فحين ودَّع لي را كانت قد برقت  
 في ذهنه فكرة عن الطريقة التي يستطيع بها أن  
 يفاجيء أخاه دمترى الذي كان واضحا أنه  
 يحاول أن يتجنب لقاءه • الوقت متأخر • هي  
 الساعة الثالثة بعد الظهر تقريبا • كان أليوشا يتمنى بكل كيانه أن يعود  
 إلى الدير قرب شيخه المحتضر ، ولكن حاجته إلى رؤية أخيه دمترى  
 مرة أخرى قد تغلبت أخيرا : إن احساسه بوشك وقوع كارثة ، بوشك  
 حدوث أمر رهيب ، يرسخ في نفسه مزيدا من الرسوخ كلما انقضى  
 الساعات • أما ما هي تلك الكارثة التي ستقع ، أما ما هو ذلك الشقاء الذي  
 سينزل ، فإن ذلك شيء لم يكن يعلمه أليوشا ، لا وكان يستطيع في تلك  
 اللحظة أن يوضح لنفسه ما يريد أن يقوله لأخيه دمترى • « إذا مات  
 شخي المحسن إلى أثناء غيابي ، فلن ألوم نفسي بى أقل تقدير ، مدى  
 الحياة ، على انسى كان في وسمى أن أحول دون وقوع الشر ثم أهملت  
 أن أفعل ذلك ، وأغفلت واجبى وأسهرت أعود إلى مسكنى بأقصى سرعة •  
 واني إذ أفعل الآن ما أفعل انما أطيع أوامر معلنى • • »

كانت خفته هي أن يعثر على دمترى فجأة ، متسللا إلى الحديقة  
 من خلال السياج الذي سبق أن تخطاه أمس داخلا إلى « الكشك » •  
 وكان يقول لنفسه : « فإن لم أجده ، فسأختبئ في الجناح دون أن أنبئ »



لا أهل لدار ولا توماس ، ثم انتظره هالك حتى المساء اذا وجب الأمر .  
فاذا كان ينوى أن يترقب جروشكا كما فعل أمس ، فربما جاء الى هذا  
الكثك . . . . » ولم يتأخر أليوشا في وضع خطته بجميع تفاصيلها ،  
ولكنه قرر أن يضعها موضع التمدد فوراً ، ولو افتضاه ذلك أن لا يرجع  
الى الدير في ذلك اليوم . . . .

وفد جرى كل شيء على ماصورته له بهواته . تخطى السياج في  
موضع غير بعيد عن الموضع الذي تخطاه فيه أمس ، وتسلسل الى الجناح  
دون أن يراه أحد . وكان يريد أن لا يلاحظ حضوره أحد . ذلك أن  
من الجائز أن يكون أهل الدار وتوماس ( في حالة وجوده بالدار )  
منحازين الى صف دمترى ، فقد يمنونه اذن من دخول الحديقة ، أو  
قد يبلغون دمترى وسوله في الوقت المناسب ، تنفيذاً لتعليمات دمترى  
نفسه . لم يكن في الحديقة أحد . جلس أليوشا في مكان الأمس  
واتفر . ونظر الى الكثك فبدأ له أكثر تداعياً مما بدا له كذلك في  
اليوم السابق ، وأحدث في نفسه شعوراً بالشقاء . ولكن النهار كان  
مضيئاً مشمساً كما كان يوم زيارته الأولى . وعلى المائدة الخضراء نرى  
علامة مستديرة خلفها قدح الكونياك الذي لعله صدم أثناء المناقشة .  
وساورت أليوشا خواطر تافهة كثيرة لا صلة لها بالظروف الراهنة ، كما  
حدث عامة أثناء انتظار مضجر معد . تساءل مثلاً : ماذا جلس في  
المكان نفسه الذي جلس فيه بالأمس ، ولم يجلس في مكان آخر .  
واجتاحه شيئاً فشيئاً حزن كبير مرده الى قلة التأكد وشدة القلق . وبعد  
أن مكث هنالك قرابة ربع ساعة أو أقل من ذلك ، سمع ألحان قيثارة  
تطلق قريبة منه . لا شك أن أحداً كان متلبساً في الغابة الصنيرة على  
مسافة عشرين خطوة في أكثر تقدير ، أو أن أحداً وصل الى ذلك المكان  
منذ برهة قصيرة . وتذكر أليوشا فجأة أنه حين ترك أخاه أمس ، واتعد

عن « الكشك » قد لمح على اليسار قرب الحاجز دكة ريفية قديمة غائرة  
في الأدغال . فهناك اذن لا بد أن يكون قد جلس الواصل أو  
الواصلون . ولكن من عساه يكون أو من عساهم يكونون ؟ وهذا رجل  
ينطلق في تلك اللحظة مغنياً أبياتاً من الشعر يرافقها عزف على القيثارة  
( ان الصوت صوت مترقق من طبقة التينور ، عامى الثبرات ) :

بقوة عظيمة انجذب \*  
الى الجميلة التي لا تغلب  
رفقا بنا يارب  
بى وبها يارب  
بى وبها يارب  
بى وبها يارب

وصمت الصوت ذو الشتيات العامية . وهذا صوت امرأة لطيف  
وجل يُسمع عندئذ قائلاً في غنج ودلال :

— لماذا لا تجيى الينا الا نادرا يا بافيس فيدوروفتش ؟ أنت تكره  
صحبتنا ؟

فقال صوت الرجل في تأدب ، بلهجة يدرك المرء فيها مع ذلك شيئاً  
من ارادة تأكيد الرصانة والوقار والتفوق :

— لا ... لا ...

كان واضحاً أن الرجل مسيطر على الموقف ، في حين أن المرأة تبدو  
مستعجلة . قال أليوشا لنفسه : « ولكن هذا سردياكوف ! هذا صوته  
على الأقل . أما المرأة فأتحيل أنها ابنة صاحب الدار ، التي رجعت من  
موسكو في الآونة الأخيرة بثوب طوبل الذيل ، والتي تجيى كل يوم الى  
مارفا اجناتفنا التماس شيء من حذاء .. » .

وعاد صوت المرأة يقول :

— انسى أعبد الأشعار ، ولا سيما اذا كانت متسقة متناغمة • لماذا توقفت عن الغناء ؟

فاستأنف صوت الرجل صداحه :

تاج الملوك هين فى نفسى  
مادمت أحظى بصديقة أنسى  
رفقا بنا يارب  
بى وبها يارب  
بى وبها يارب  
بى وبها يارب

قال صوت المرأة :

— غنيتها فى المرة الماضية خيراً مما تغنيها الآن • كنت فى المرة الماضية تقول : « صديقة أنسى المذبة » ، فكان ذلك أرق عاطفة • هل نسيت ؟

فقال سمردياكوف بلهجة قاطعة :

— ما الأشعار الا سخف وحماسة !

— أوه ! لا ... أنا أحب الأشعار كثيراً •

— الشعر هزل لا جد • افضى فى الأمر بنفسك : من ذا الذى يتكلم فى هذا العالم مقفياً ؟ ولو أخذ جميع الناس يتكلمون شعراً ، بأمر صادر عن السلطات مثلاً ، لما وجدوا أشياء كثيرة يقولونها • لا ... صدقنى يا مارييا كوندراتيفنا : ما الشعر الا كذب وتضع !

فاستأنف صوت المرأة كلامه قائلاً وقد ازداد غنجاً ودلالاً :

- ما أذكك ! كيف تفعل من أجل أن تكون على هذا الجانب العظيم من النافه ؟

- كان يمكن أن أفعل أكثر من ذلك ، وأن أوسع أنفاه وأغزر علما ، لو أن القدر لم يحاربني منذ المهد . كان بمكسى أن أقتل في مبارزة باسندس ذلك الذى قد يصفى بأنى امرؤ جلف لأننى ليس لى أب ، ولأن أمى امرأة تنه \* . لقد قذف أحدهم هذا الكلام فى وجهى ذات يوم بموسكو ، حيث شاع سر مولدى بفضل حريجورى فاسيلفتش . ان جريجورى فاسيلفتش يعيب على تمردى على ميلادى . وقد قال فى معرض حديثه عن أمى : « لقد مزفت لها أحشاءها . » . اننى أسلم بذلك ، ولكننى كنت أوتر أن أقتل فى بطنها على أن أجيء الى هذا العالم . ان الناس يساقلون فى السوق ( وقد ظننت أملك ، لقدة لباقها ، ان من واجبها أن تقول لى ذلك أيضا ) أن أمى كانت مصابة بداء تلبد اشعر ، وأن طولها كان لا يزيد على خمس أقدام . وكانت أملك تمط أحرف المد وهى تكلمنى ، فلماذا كانت تفعل ذلك مع أن من السهل جدا على المرء أن يتكلم كما يتكلم سائر الناس ؟ لأنها كانت تحب أن تظهر عاطفتها . ولكن هذه العاطفية تفوح منها رائحة الفلاح ( الموجيك ) . هل يستطيع الموجيك أن يشعر بعواطف نحو رجل منقف ؟ انه أجهل من أن يشعر بأى شئ . اننى حين أسمع أحرف المد تمط هذا المط أتمنى لو أطم رأسى بجدار . وذلك أمر أعرفه فى نفسى منذ طفولتى ! أوه ! اننى أكره روسيا يا مارييا كوندراتفنا .

- لو كنت ضابطا أو من سلاح الفرسان لما فكرت هذا التفكير ، بل لجردت سيفك دفاعاً عن روسيا .  
- لا أحب أن أكون من سلاح الفرسان يا مارييا كوندراتفنا ، بل ان من رأىى اللواء الجيش أصلاً .

— فمن يدافع عنا اذن اذا هاجمنا العدو ؟

— لا داعى الى الدفاع • فى عام ١٨١٢ غزا امبراطور الفرنسيين ، نابوليون الأول ، وهو أبو الامبراطور الحالى \* ، غزا روسيا ، فلو قد نم له الاستيلاء عليها لكان ذلك سعادة كبرى ، وحظاً عظيماً ؛ لأن أمة ذكية تُخضع نفسها عندئذ أمة غيبه ، ونلتحقها بها • فلو قد نم تحقيق ذلك اذن لكان عندنا الآن نظام مختلف عن نظامنا كل الاختلاف •

— كأنهم خير منا ! ... ألا انتنى لأرفض أن أستبدل بشاب واحد من شبانا الحسان ثلاثة رجال من الانجليز ...

كذلك هفت بقول ماريا كوندراطنا بأوى صوت وأعذب نغمة • ولا شك أنها كانت تلقى على صاحبها عندئذ نظرات تفيض حباً وحناناً •

قال الرجل :

— المسألة مسألة ذوق !

— هيئتك أنت نفسك هيئة أجنبى ، أجنبى نبيل جداً • أعترف لك بهذا دون أن أحمر خجلاً •

— هل تريدون أن أقول لك الحقيقة ؟ انهم جميعا سواسية من ناحيه التحلل من الأخلاق ، أجنب كانوا أم روساً • هم جميعا أوغاد أو بانش ، مع فاروق واحد هو أنهم هناك ينتعلون أحذية مملّعة ، فى حين أن أهلنا الحفاة هنا قابعون ببؤسهم التّن ، لا يجدون فيه ضيراً • ان الشعب الروسى يستحق أن يُجلد • لقد صدق فيدور بافلوفتش أمسى حين قال هذا الكلام ، رغم أنه مجنون ، هو وأبناءؤه جميعا •

— ولكن سبق بك أن قلت انك تحترم ايفان فيدوروفتش احتراماً كبيراً •

— ذلك لم يمنعه من أن يصفنى بأنى خادم نذل • هو يتخيل أتنى واحد من أولئك المتمردين • ولكنه مخطئ • لو ملكت قدرأ كافيا من المال ، اذن لسافرت منذ زمن طويل • أما دمترى فيدوروفتش فهو شر من خادم ، سواء بسلوكه وقلة ذكائه أو ببؤسه وشقائه • هذا رجل لا خير فيه ، ولا يصلح لشيء • ومع ذلك يحترمه جميع الناس • أنا أعلم أتنى لست الا طباحاً فاشلاً ، ولكن بو أوتيت شيئاً من حفل فسوف أفتح « مقهى مطعماً » بوسكو ، فى شارع بتروفكا • اتنى أجيد اعداد أطباق حسب الطلب ، وما من أحد من زملائى قادر على ذلك ، الا الأجانب • ودمترى فيدوروفتش هذا ليس الا انساناً دنيئاً ، ومع ذلك لو طلب اى المبارزة أتلّ أبناء أحد الكونتات ، لرضى هذا أن يبارزه • فيم هو يفضل غيره ؟ انه أقل منى ذكاء ! وما أكثر ما أتلّف من مال فى سبيل حماقات وقرهات ! ...

قالت ماريّا كوندراتفنا :

— لا بد أن المبارزة شيء جميل جدا •

— لماذا ؟

— هى خطيرة جدا وتحتاج الى شجاعه ، لا سيما حين يواجه ضباط شبان بمسدسات فى سبيل سيدة ! ما أروع من منظر • لو كانت تُقبل فتيات فى مشاهدة مبارزة ، لو هبت أى شيء فى سبيل أن أشهد مبارزة •

— المبارزة ممتعة حين يسدّد المرء بنفسه ، أما حين يكون الآخر هو الذى يسدّد اليك ، فالأمر يصبح عندئذ كريهاً ، وربما تهربين ياماريّا كوندراتفنا •

— أتخاف أنت فى مثل هذه الحالة ؟

لم يتنازل سمردياكوف فيجيب عن سؤالها • وبعد برهة من الوقت  
سُمعَ لحن آخر تعزفه الفيتارة وصوت مترقق من طبقة التيمور يصدح  
مغنياً :

سأرحل مهما أكابد  
فانى سئمت العذابا •  
سيبهجنى ان أعيش بعيدا  
امتنع نفسى وأحيا سعيدا  
حياة العواصم •  
فلا شئ يمسكنى ها هنا  
ولست ببالك عليك كذلك  
ولست بباله على أى شئ •

وفى تلك اللحظة حدث شئ ليس فى الحسبان : لقد عطس أليونا  
فجأة • فسرعان ما صممت الأصوات • فنهض أليونا عن مكانه وانجه  
نحو الدكة • الرجل هو سمردياكوف فعلاً ، بنيابه الجميلة ، وحذاءيه  
الملمعين ، وشعره المدهن حتى لكأنه مجعد • كان قد وضع الفيتارة على  
الدكة • والمرأة الشابة هى ماريا كوندراثنا بنت صاحبة الدار • انها  
ترتدى ثوباً أزرق فاتحاً ذا ذيل طويل جداً • وكان يمكن أن تبدو جميلة  
لولا تلك البقع الحمراء البشعة فى وجهها المسرف فى الاستدارة •  
سأل أليوشا بلهجة هادئة وهو يحاول أن يسبغ على سؤاله مظهر  
سؤال بسيط لا قيمة له :

— هل سيأتى أخى دمترى الى هنا بعد قليل ؟  
فنهض سمردياكوف بدور تعجل ، وكذلك فعلت ماريا كوندراثنا .  
— أتنى لى أن أعرف ما يفعله دمترى فيدوروفتش ؟ اننى لم أكلف  
بحراسته فيما أعلم •••

كذلك أجاب سمردياكوف مقطّعا ألفاظه دون أن يرفع صوته ،  
وفد بدا فى وجهه الالهال +

فقال أليوشا شارحا :

- انما سألتك لتجيبني اذا كنت تعلم +

- أنا أجهل أين يمكن أن يكون الآن ، ولا أحرص على أن  
أعرف ...

- يكن أخى أسرا الى أنك تطلعه على كل ما يحدث فى الدار ،  
وأنت وعدته بإبلاغه عن مجيئ آحرافين ألكسندروفا +

فرفع سمردياكوف بصره الى أليوشا ببطء دون أن يضطرب + ثم  
قال وهو يحدث الى أليوشا ويتفرس فيه :

- هل يمكنني أن أسألك أنا أيضا كيف فعلت حتى استطعت أن  
تدخل الى هنا رغم أن باب المدخل مقفل بالمفتاح منذ أكثر من ساعة ؟  
قال أليوشا :

- مررت بانزقاق وتخطيت السياج لأصل الى الكشك رأسا .  
ثم أضاف يقول مخاطبا ماريا كوندرايفنا :

- أرجو أن لا تؤاخذبنى على عدم نخرجي + لقد كنت أحرص على  
أن أرى أخى بأقصى سرعة +

فجابت امرأة الشابة تقول بصوت معطوط وفد بدا واضحا  
أن اعتذار أليوشا اليها قد سرها كثيرا :

- كيف أواخذك ؟ ان دمتري فيدوروفتش يسلك هذا الطريق



نفسه لبدوخ الكشك ، فما ان نلاحظ وصوله حتى يكون قد استقر فيه .

- لا بد لي أن أراه حتماً . اننى أبحث عنه فى كل مكان . ألا تستطيعين أن تقولى لى ابنى بمكنى أن أعثر عليه الآن ؟ ان الأمر أمر مسألة تهمة كثيرا .

فتمتعت المرأة اشابة نقول :

- انه لا يطلعننا على تنقلاته .

واستأنف سمردياكوف كلامه فقال :

- اننى أجيء الى هنا زائراً ، فاذا هو يلاحقنى حتى الى هذا المكان ليسألنى عن أخبار سيدى . لقد طالبنى بأن أذكر له ماذا بفعل أبوه ، ومن يدخل اى دار ومن يخرج منها ، وكل ما بمكنى أن أطلع عليه من أمور أخرى . حتى لقد هدأتنى بالقتل مرتين !

- بالقتل ؟ لماذا ؟

- انه ، بما له من طبع خاص ، لا ينورع عن شئ . . . . ولقد أتيح لك أن ترى ذلك بنفسك أمس على كل حال . لقد أنذرنى بأن عافيتى ستكون وخيمة اذا أنا تركت لأجرايين أنكسندروفنا أن تدخل وأن تقضى ليلة فى الدار . اننى أخافه وأخشاه ، ولولا أنه ينير فى نفسى هذا الجزع كله اذن لأبلغت عنه السلطات . الله وحده يعلم مايمكن أن يفعله دمترى فيدوروفش !

وأضافت ماريا كوندرا تفنا تقول :

- وقد صرّح له منذ أيام بأنه سيسحقه بالهاون سحقاً ، ويدقه دقاً . . .

قال أليوشا :

— لئن تكلم عن الهاون ، فليس الأمر بالجد • لينى أستطيع أن  
أعثر عليه الآن ، اذن لقلت له كلمه عن هذه التهديدات أيضا •

قل سمردياكوف وكأنه قد غيّر رأيه فجأة :

— اليك المعلومات الوحيدة التى أستطيع أن أنهيها اليك • اننى  
أجىء الى ها كصديق قديم ، ولیم لا أزور جيرانا ؟ هذا من جهة ، ومن  
جهة أخرى فان ايفان فيدوروفتش قد أرسنى فى ساعه مبكرة من هذا  
الصباح الى أخيك فى « شارع البحيرة » • لقد كلفنى ، دون أن يحملنى  
رسالة مكتوبة ، بأن أعلم دمترى فيدوروفتش جهاراً أنه يرجوه ملحاً  
أن يجىء لتناول طعام الغداء معه فى الكاباريه الذى يقع فى الميدان • لم  
أجد دمترى فيدوروفتش فى مسكه • كانت الساعة هى الثامنة صباحاً •  
وقالت لى صاحبة المنزل « ان دمترى فيدوروفتش قد خرج » • أنا مسعد  
لأن أحلف أنهما متواطئان معه • من الجائز جداً أن يكون أخوك دمترى  
فيدوروفتش الآن فى ذلك الكاباريه مع ايفان فيدوروفتش ، لأن ايفان لم  
يرجع الى المنزل للغداء • أما فيدور بافلوفتش فقد تغدى أخيراً منذ  
ساعة ، ولا بد أنه الآن يُقيل • أتوسل اليك مع ذلك أن لا تحدث أخاك  
عنى ، وأن لا تقول له اننى ذكرت لك هذه المعلومات • فلقد يقتلنى اذا  
هو عرف ذلك !

سأله أليوشا كأنما ليتأكد من الأمر مزيداً من التأكد :

— هل ضرب ايفان موعدا لدمترى فيدوروفتش فى لكاباريه ؟

— تماماً •

— أهو كباريه « العاصمة الكبرى » الذى يقع فى الميدان ؟

— هو نفسه •

هف أليوشا بقول وقد ألمَّ به انفعال شديد :

— جائز جدا • شكرا يا سمردياكوف • هذه معلومات ثمينة •

سأذهب الى هناك فورا •

قال سمردياكوف ملحاً :

— اياك أن تفضخنى !

— لا تخف • سأظاھر بأنى دخلت الكاباريه مصادفة •

وبينما كان أليوشا يتجه نحو السياج ، هفت ماريا كوندراتينا

قائلة :

— الى أين أنت ذاهب ؟ سأفتح لك باب البستان •

— لا داعى الى ذلك • من هنا أقرب • سأخطئ السياج •

أحدث هذا النبأ فى أليوشا أثرا قويا • وأسرع متجهاً الى الكاباريه •  
ليس من الحشمة طبعاً أن يدخل أليوشا الكاباريه وهو فى مسوح راهب •  
ولكن أليوشا قد قرر أن يسأل عن أخويه دون أن يدحس الصالة ، وأن  
يستدعيهما اليه على السلم • وانه ليقرب من مبنى الكاباريه اذا بايفان  
يناديه سائلاً :

— هل تستطيع أن تعيثنى الى هنا يا أليوشا ؟

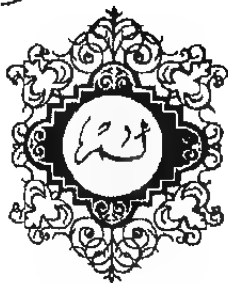
— طبعاً • ولكننى أخرج من الدخول بثوبى هذا •

— أنا فى حجرة خاصة • تعال الى سلم المدخل ، فأتلفاك هناك •

وبعد دقيقة ، كان أليوشا يجلس الى جانب أخيه • لقد كان ايفان

وحيداً ، وكان يتناول غداءه •

## الخدمة يعارفون



يكن ايذان يحل حجرة خاصه بمعنى الكلمه •  
 وانما كان جالسا قرب النافذة في ركن تعزله عن  
 الصالة حواجز • فالأشخاص الذين يجلسون  
 في هذا المكان الخاص لا يراهم رواد الكاباريه  
 الآخرون • هي قاعة مدخل تفضى الى الصالات التي بعدها ، قد نصب  
 « بوفيه » أمام جدارها الحائبي • والخدم يجتازون هذه القاعة في كل  
 لحظة • ولم يكن في القاعة حينئذ الا زبون واحد هو ضابط محال على  
 القاعد كان يحسب الشاي • ولا كذلك اصالات الأخرى فهي تزخر  
 بما تزخر بها أمثال هذه الأماكن عادة من نداءات عالية ، وصرخات  
 فرحة ، وقرععات الزجاجات التي تفتتح ، ومنقطقات الكرات على مائدة  
 البلياردو ، مع أصوات أرغن بربرى تشق هذه الجلبة كلها •

كان أليوشا يعلم أن أخاه ايذان لا يكاد يرتاد هذا الكاباريه أبدا ،  
 لأنه لا يحب جو الأماكن التي من هذا النوع على وجه العموم • فقال  
 أليوشا لنفسه : « فانما هو جاء اذن ليلقى دمرى ، ولكن دمرى لم يلب  
 دعوته » •

قال ايذان وكان يبدو سعيدا بحضور أليوشا :

- هل تريد أن آمر لك بحساء سمك ؟ يخيّل الى أنك لا تتعدى بالشأى وحده !

وكان ايفان قد فرغ من تناول طعامه ، فهو الآن يحسو فنجاناً من الشأى • أجابه أليوشا مبتهجاً مرحاً :

- يسرنى أن أصيب طبقاً من حساء السمك ؟ واطلب لى كذلك شأيا ، فأننى جائع •

- فما قولك اذن بشئ من مربب الكرز ؟ ان عندهم هنا مربب كرز • وعهدى بك أنك كنت تحب هذا المربب فى الماضى حين كنت صغيرا وكنا نعيش كلانا عند أسرة بولينوف • أما تزال تتذكر هذا ؟

- أأنت تذكره اذن يا ايفان ؟ موافق على المربب ، فتنى ما أزال أحبه كما كنت أحبه فى الماضى •

نادى ايفان الخادم وأمر بطبق من حساء السمك ، وبشأى ، وبمربب كرز •

- اننى أتذكر طفولت يا أليوشا حتى الحاديه عشرة من عمرك • وكنت أنا عندئذ فى الخامسة عشرة • ما كان يمكن أن تنعقد أواصر رفاقه بين أخون فى ذلك العمر اذا كانت تفصل بينهما أربع سنين • ولست على يقين من أننى أحببتك فى ذلك الأوان • وبعد سفرى من موسكو لم تخطر ببالى قط أثناء السنين الأولى • حتى اذا جئت بعد ذلك الى موسكو أنت أيضا ، لم أصادفك الا مرة واحدة لا أدرى أين ! وهأنذا أعيش هنا منذ أكثر من ثلاثة أشهر ، دون أن يتاح لنا أن نتبادل حديثا حقيقيا مرة واحدة • وانى مسافر غدا ، لذلك تساءلت منذ لحظات : « ترى أين يمكن أن أجده لأودّعه ! » وفيما أنا أتساءل هذا التساؤل لمحتك من النافذة •

— أكنت تحرص حرصا كبيرا على أن ترانى اذن ؟

— نعم ، حرصا كبيرا • اننى أود أن أعرفك مرةً ، وأن تعرفنى كذلك مزيدا من المعرفة • ان أفضل لحظة للتعارف هى فى رأى الملاحظة التى تسبق الفراق • لقد راقبت تعبير نظراتك خلال هذه الأشهر الثلاثة • كان فى عينيك انتظار دائم وتوقع مستمر ، وهذا ما لا أستطيع أن أحتمله • بذلك لم أحاول أن أقرب منك • ولكننى تعلمت أن أحترمك • قلت لنفسى : « ما يزال الرجل الصغير ثابتا على مواقفه » • اننى أمزح قليلا ، ولكننى أتكلم الآن جادا • أنت فتى ثابت جدا ، أليس هذا صحيحا ؟ وأنا امرؤ يجب الثبات كيف ظهر وأين ظهر ، حتى لدى صبية صغار متلك • لهذا أصبحت نظراتك التى تعبّر عن الانتظار والتوقع لا تسوءنى ولا تنفّرنى ، حتى لقد أصبحت محببةً الىّ ••• يبدو لى أنك تحبنى با ألبوشا ، أليس كذلك ؟

— أحبك يا ايفان • دمرى يصفك بأنك « قبر » ، أما أنا فأقول انك لغز • ولم أستطع أن أحل هذا اللغز حتى الآن • هناك نقطة مع ذلك أحسب أننى أبصرتها واضحةً فى نفسك ، ولكن منذ هذا الصباح فحسب •

سأله ايفان ضاحكا :

— فما هى ؟

— ألن تغضب ؟

— طبعاً لا •••

— اذن فاعلم أننى اكتشمت أنك شاب شبيه سائر الشباب الذين هم فى الثالثة والعشرين من أعمارهم ، تزخر فتوة ونضارة وعفوية مثلهم ، ويموزك النضج كما يموزهم ، أى ••• هل كدّرك قولى هذا كثيرا ؟

- بالعكس ! بل أدهشنى صدق رأيك ، وهو يتفق ورأى . نفذ كنت منذ لقائنا فى هذا الصباح أفكر فى هذا الجانب من طبيعنى ، فى هذا الفئوة العارمة الجامعة التى تزخر بها سنتى الثالثة والعشرون ، فإذا أنت تقع على هذه الحقيقة دفعة واحدة ! ... هل تعلم بماذا كنت أحدثت نفسى قبل وصولك ؟ كنت أقول لنفسى : مهما تخيب الحياة ظلى ، ومهما أفقد إيمانى بالمرأة التى أحبها ، ومهما أفتنع بأن الكون سديم ملعون لعله خاضع لمشيئة الشيطان ، فلن يغير هذا من الأمر شيئاً ... قد أغوص فى جميع وهاد اليأس الانسانى ، ثم أظل أحب الحياة مع ذلك ورغم كل شيء . • أود لو أعب كأس الحياة متلداً حتى الثمالة ، وقد لا أستطيع تركه قبل أن أفرغه . ولكن حين أبلغ الثلاثين من العمر فقد أرمى الكأس قبل نعاده ، ثم أمضى ... الى أين ؟ لا أدرى بعد ... أما حتى ذلك الحين ، أى الى أن أبلغ الثلاثين ، فإن الشباب سينتصر على كل شيء - أنا واثق من هذا - سينتصر على تبدد الأحلام وعلى مشاعر الاشمئزاز . لقد تساءلت مراراً : « هل فى هذا العالم يأس يمكن أن يخلق فى نفسى هذا الضمأ الى الحياة ، هذا الظمأ المسعور الذى قد لا يكون لائقاً ؟ » • وانتهيت الى الاعتقاد بأن لا ، ولكن حتى الثلاثين من عمرى فحسب ، ثم أزهّد وأعف من تلقاء نفسى بعد ذلك ... فيما أظن ... ان الواعظين بالأخلاق ، المصدورين الحزانى ، وكذلك الشعراء ، يحلو لهم أن يصفوا بالجبين والضعفة هذا الحب الحارّ للحياة . • ويجب أن نعرف على كل حال أن من السمات الخاصة بال كادامازوف ارادة الحياة هذه بأى ثمن . لا بد أن تكون هذه الارادة قائمة فيك أنت أيضاً . ولكن لماذا توصف بالجبن والضعفة ؟ ان القوة الصادرة عن المركز لم تنفذ فى كوكبتنا السيّار هذا يا أيوشا . الحياة ممتعة ، ونى لأحيا ولو على خلاف كل منطق . أنا لا أو من بقيمة الظلام الذى يحكم العالم . • لنسلم بهذا •

ولكننى أحب وريقات الأشجار الطريات النديان حين تطمع فى الربيع \* ،  
 وأحب السماء الزرقاء ، وأحب أيضا دون أن أدري لماذا - هل تصدق  
 ذلك ؟ - أحب أيضا بعض البشر وتهزنى الحماسة لأعمال من أعمال  
 البطولة الانسانية التى انقطعت مع ذلك عن الايمان بها منذ زمن طويل ،  
 ولكننى ما رلت أفسسها بحكم عادة عزيزة على نفسى أثيرة فى قلبى .  
 جاءوك بحساء السمك • كلته وتنوقه • انهم يحسنون اعداده هنا •  
 أنوى أن أسافر الى الخارج يا أليوشا • سأسافر الى الخارج من هنا رأسا •  
 وانى لأعلم مع ذلك اننى لن أجد هنالك الا مقبرة ، ولكننى شديد  
 الارتباط بذكرى هؤلاء الموتى • ان كل حجر بذكرنى بسورة جامعة  
 من سورات الايمان بالحياة ، وبقيمة العمل ، وبالحقيقة ، وبالكفاح ،  
 وبالعلم أيضا • أوه ! أنا أعلم سلفا أننى سأرتدى على ركبتيَّ جاثيا أمام  
 هذه الذكريات الكثيرة ، وأننى سأبكي على أحجار القبور هذه ، وأغمرها  
 بالقبل ، مع شعورى فى قرارة قلبى بأن ذلك ماضٍ تصرم وان يعود •  
 على أننى لن أبكى من كرب ويأس ، بل من سعادة الشعور بانسكاب  
 دموعى • سيسكرنى حزنى وحنانى • اننى أحب البراعم فى الربيع ،  
 أحب السماء الزرقاء • ليس الأمر أمر عقل ومنطق • ان حب الحياة  
 ينبجس من أرحامى ، وان قوى شبابى التى لم تضعف ولم تهين ولم  
 يمسسها سوء هى اننى أحبها هذا الحب • أنت تفهم شيئا من هذه  
 المعمبات يا صغيرى أليوشا ؟ هه ؟

ألقى ايفان هذا السؤال وهو يضحك • فأجابه أليوشا بقوله :

- أفهمها جدا يا ايفان ، أفهمها أكثر مما يجب ! من قرارة الأرحام  
 انما ينبع حب الحياة ؛ لقد أجدت التعبير عن هذه الحقيقة • وانى لأبتهج  
 لك كثيرا حين أراك راغبا فى الحياة رغبة قوية هذه القوة •  
 كذلك هتف يقول أليوشا ثم أضاف :



– وعندي أن على كل إنسان في هذا العالم أن يتعلم حب الحياة قبل كل شيء .

– حب الحياة لا محاولة فهمها ؟

– نعم ، حب الحياة ، دون أكثرات بالمنطق ، كما قلت أنت . وبهذا وحده انما يصل الإنسان الى اكتشاف معنى الحياة . أنا من جهتي أفكر في هذا منذ زمن طويل . لقد ملكت نصف الحقيقة ما دمت تريد أن تحيا ، ولم يبق عليك الا أن تملك نصفها الآخر حتى تحقق لنفسك الخلاص والسلامة .

– أنت تهتم بخلاصى وسلامتى ؟ ما كنت أحسب أننى بسبيل الضياع والهلاك . وما هو النصف الثانى فى رأيك ؟

– النصف الثانى هو بعث أولئك المسوتى الذين لعلهم لم يبرحوا الحياة . اعطنى الشأى . اننى سمعت جدا بحدثنا هذا يا أيفان .

– ألاحظ فعلاً أنك نحمست قليلاً . ما أكثر ما أحب « اعترافات الصدق » هذه التى يقولها . . . رهبان مبدئون ! انك رجل ثابت يا أليوشا . هل صحيح أنك تفكر فى ترك الدير ؟

– صحيح ! ان شئى أمرى بالذهاب الى العالم .

– سوف نلتقى اذن ، سوف نلتقى اذن فى هذا العالم قبل حلول الثلاثين ، قبل أن أرمى الكأس . أبونا لا يريد أن يعدل عن التمتع بالحياة قبل أن يبلغ السبعين ، ولعله يحلم أن يعيش ثمانين عاماً ، كما يقول ذلك هو نفسه . انه جاد فى هذا كل الجد ، مهما يكن مهرجاً . انه بتهالك على اللذة ، وبحسب أنه مقيم عليها اقامته على صخرة وطيدة . . . صحيح أن الإنسان لا يبقى له بعد الثلاثين شئ غير اللذة . . . ولكن الحياة على

على هذا الطراز حتى السبعين شئ • معيب مقيت • فالأفضل أن يمسك المرء حين يبلغ الثلاثين • وبذلك يستطيع أن يحافظ على « مظهر نبل » في أقل تقدير ، كاذباً على نفسه • هل رأيت دمتري اليوم ؟

— لا ••• ولكننى رأيت سمردياكوف •

وقصّ أليوشا على أخيه بسرعة تفاصيل لقائه بالخادم • فكان إيفان يصنى اليه وقد اكتسى وجهه تعبيراً عن الهمّ والقلق على حين فجأة ، حتى أنه استوضح أليوشا بعض النقاط •

وأضاف أليوشا قوله :

— وقد ألحّ سمردياكوف على أن لا أذكر لدمتري شيئاً مما أسرّ به الىّ •

فقطب إيفان حاجبيه ، ووجم يفكر لحظة •

سأله أليوشا :

— أسبب سمردياكوف أمّ بك هذا الانزعاج ؟

— نعم ، بسببه • شيطان يأخذه على كل حال !•••

ثم أضاف يقول كأنما على مضض :

— حقاً لقد كنت أرغب فى أن أرى دمتري ، ولكن لم تبق بى حاجة الى ذلك الآن •

— هل تنوى أن تسافر بمثل هذه السرعة فعلاً ؟

— نعم •

فسأله أليوشا قلقاً :

- ما عسى يصير اليه حال دمترى والأب ؟ ترى كيف ينتهى هذا الأمر كله ؟

- انك ما تقتأ تعود الى هذا الموضوع ! فيم يعينى نزاعهما ؟ أنا حارس لأخيت ؟

كذلك أجاب ايفان بلهجة حانقة ، ولكنه لم يلبث أن تدارك نفسه ، فابتسم ابتسامة مرة وقال :

- ذلك جواب قابيل لله عن الأخ الذى قتله قابيل ، أليس هذا ما حطر بك فى هذه اللحظة ؟ الى جهنم على كل حال ! ... أنا لا أستطيع أن أبقى هنا لأراقبهما ! لقد أنهيت أعمالى ، وسأسافر . أتركك تتخيل أننى غيور من دمترى ، واننى حاولت خلال هذه الأشهر الثلاثة المنصرمة أن أنتزع منه جميلته كاترين ايفانوفنا ؟ دعك من هذا ! لقد كانت لى أنا شئونى وأعمالى . وقد أنجزتها فسأسافر . أنجزتها فى هذا الصباح ، وكنت أنت شاهدا عليها .

- هل تعنى ذلك الحديث الذى جرى بينك وبين كاترين ايفانوفنا ؟

- نعم . لقد قطعت صلتى بها دفعة واحدة . أليس هذا طبيعيا جدا ؟ فيم يهمنى دمترى ؟ انه لا شأن له بهذا الأمر ، ولا دخل له فيه . كانت علاقتى بكاترين ايفانوفنا شأنا خاصا بى . ثم انك تعرف أنت نفسك أن دمترى قد تصرف فى هذا الأمر كله تصرف متواطىء . معى . أنا لم أطلب منه شيئا ، وانما هو تركها لى من تلقاء نفسه ، وزاد على ذلك فبارك . لكانها تمثيلية . أف ... لبتك تعلم يا أليوشا مدى شعورى بالتخفف الآن ! حين كنت أتناول غداى منذ قليل هنا ، اشتبهت أن أطلب شيئا من الشهبانيا احتفالا بأون ساعة من ساعات حريتى التى عادت الى . حين أفكر فى هذا الأمر ... آه ... لقد دام ستة أشهر ، وهأنذا

أُحرر دفعةً واحدة • حتى أمس ، ما كنت لأتخيل أنني سأستطيع أن أقصص الصداقة بمثل هذه السهولة متى شئت !

— أعن حبك تتكلم يا إيفان ؟

— عن الحب أتكلم إن شئت أن تستعمل هذا التعبير • لقد عشقت آنسة من الآسات ، فذاتة هي طالبة في مدرسة داخلية ؛ فثألت ، وجعلتني هي أثلأ • وكنت أحسب أنني مشدود إليها ••• ثم اذا بكل شيء يتبدد في طرفة عين • في هذا الصباح كنت أكلها مستهماً ، حتى اذا صرت في الشارع انطلقت أضحك ضحكا مجلجلا ، هل تصدق هذا ؟ تلك هي الحقيقة بعينها مع ذلك •

قال أليوشا وهو يتفرس في وجه أخيه الهادي المطمئن :

— أنت حتى في هذه اللحظة تتكلم في الأمر بمرح وجور •

— كيف كان يمكنني أن أحرر أنني لا أحبها ابنة ؟ هاها ! ••• ومع ذلك فهذه هي الحقيقة • أنا لا أحبها • وضح هذا الآن • ولكن ما أكثر ما كانت تعجبني ! في هذا الصباح نفسه ، حين أجريت معها ذلك الحديث ، كنت لا أأمن ولا أأكل من الإعجاب بها ! وحتى في هذه اللحظة تعجبني كثيرا ، هل تصدق ؟ ورغم هذا فما كان أسهل تركها على ! أتخسبني أقول هذا الكلام ثأهياً وتبجحاً ؟

— لا ••• ولكن لعله لم يكن بالحب حقاً ؟

قال إيفان ضاحكا :

— يا صغيري أليوشا ، لا تندفع في إصدار آراء في الحب ! ذلك لا يناسب حالتك • أنني أفكر في اندفاعك هذا الصباح يا بني ! أي •• كان ينبغي لي أن أقبلك عندئذ ! ومع ذلك ما أشد ما آلمتني وعذبتنني ! •••

لقد اضطررت أن أحتمل جميع تلك التمزقات • أوه ! كانت تعلم حق العلم أنني أحبها • وكانت تحبني أنا لا دمتري ( قال ذلك مرحاً ) ، ولم يكن دمتري إلا عذراً لها وتعلّفاً في سبيل أن تعذب نفسها • ان كل ماقلته لها هو الحق ، هو الحق اطلاقاً • ولكن من المؤسف أنها تحتاج الى خمسة عشر عاماً أو الى عشرين عاماً أخرى - وهذا هو الشيء الأساسي - من أجل أن تدرك أخيراً أنها لا تحب دمتري البتة ، ولا تحب أحداً سواي رغم أنها تؤلّني وتعذبني • وقد لا تدرك هذه الحقيقة في يوم من الايام على كل حال ، رغم درس هذا الصباح ! بالمناسبة ، ما الذي صارت اليه ؟ ماذا حدث بعد انصرافي ؟

أطلعه أليوشا على النوبة العصية التي أملت بهما ، وذكر له أنها ما تزال مغشياً عليها في أغلب الفن ، وأنها ما تزال تهذي •

- لعل هو خلاكوكفا قد بانفت ؟

- لا أظن •

- يجب أن أذهب أستطلع أنباءها • على كل حال ، لا أحد يموت من نوبة عصبية !... ولقد يحسن اليها هذا • ، قد ينفعها ولا يضرها ••• ان الرب قد شاء كرمه أن يهب للنساء هذه النعمة: النوبات العصبية • لا ••• بن أذهب اليها ! فم استئناف الامر ؟

- زعمت لها منذ قليل أنها لم تحبك يوماً •

- زعمت ذلك عامداً ما أليوشا ! سأطلب شيئاً من الشمبانيا فشرب احتفالاً باستردادى حريتي • ليتك تعلم مدى ما أشعر به من سعادة ! أجابه أليوشا بحرارة قائلاً :

- أخى ، الأفضل أن لا تشرب • اننى أحسن بحزن شديد • ثم

••• ان

– أنت حزين منذ زمن طويل ، لقد لاحظت أنا هذا •

– أأنت مصر " على أن تسافر غدا في الصباح ؟

– لماذا في الصباح ؟ أنا لم أقل اننى مسافر في الصباح ... على  
أننى قد أفعل • هأنت ذا ترى أننى أصبت غداىى هنا حتى لا أدخل الى  
المعجوز على مائدة واحدة ، فالى هذا الحد يبر المعجوز اشتمزائى ...  
كان يمكن أن أسافر منذ زمن بعيد لأتحرر من وجوده • ولكن لماذا  
يقلقك سفرى هذا الاقلاق ؟ ما يزال أماننا وقت طويل ، ما يزال أماننا  
أبد " تقريبا ...

– أايكون أماننا أبد " وأنت مسافر غدا ؟

قال ايفان ضاحكاً :

– فيم يهمنى هذا السفر ؟ سيكون لنا من الوقت متسع لأن نتحدث  
عما يهمنى نحن الاثنين ، لأن نتحدث عما جمعنا فى هذا المكان • لماذا  
تنظر الى " بهذه الدهشة ؟ ما هو الأمر بالنسبة لينا ؟ أجب ! أنحن هنا من  
أجل أن نتحدث عن الحب ، وعن كاترين والمعجوز ودمترى ، وعن  
ظروف الحياة فى الخارج ، وعن أحوال روسيا المتردية وعن الامبراطور  
نابوليون ؟ أنحن هنا من أجل أن نتحدث فى هذه الأمور ؟

– لا ... طبعاً ...

– هأنت ذا تدرك بنفسك اذن ما يجمعنا هنا • هناك أناس آخرون  
يتناقشون فى شئون هذا العالم ، أما نحن ، نحن الأغرار البسطاء ، فنريد  
أن نحل " أولاً مشكلات الحياة المبتازيقية • ذلك هو همننا نحن شباب  
روسيا • ان جميع شباب روسيا بالمجلون الآن ألغاز الكون الخالدة • وقد  
اختاروا للاهتمام بهذه الألغاز الكونية الخالدة اللحظة التى قرر الشيوخ

فيها أن يدرسوا المسائل العملية • ما الذي كان يدفعك طوال هذه الأشهر الثلاثة الى أن تنظر الى نظرة فيها ذلك التعبير عن الانتظار ؟ كنت تريد أن تعرف أننا مؤمن أم ملحد ... ذلك ما كان يشوئ في أعماق نظرتك منذ ثلاثة أشهر ، أليس هذا صحيحا يا ألكسي فيدوروفتش ؟

أجاب أليوشا مبتسما :

- جائز جدا • ولكنني أرجو أن لا تكون في هذه اللحظة بسبيل السخر مني والضحك على يا أخى •

- أنا أسخر ، أنا ؟ ألا انتى لا أحب أن أشجى قلب أخى الصغير الذى يبدو أنه .تنظر منى أشياء كثيرة طوال هذه الأشهر الثلاثة • أليوشا ، انظر الى جيداً • ألسنت ، أنا أيضا ، فتى صغيرا مثلك ، مع فارق واحد هو انتى لست راهبا مبتدئا ؟ كيف يتصرف اليوم شباننا الروس أو بعضهم على الأثل ؟ انهم يلتقون فى خمارة تفوح فيها رائحة كريهة كهذه الحجرة ، ويجلسون الى مائدة ... لقد عاشوا دون أن يتعارفوا حتى الآن ، وسينكر بعضهم بعضا من جديد ، بعد اربعين عاما ، متى خرجوا من الخمارة ! ... فما الذى يتناقشون فيه أثناء هذه اللحظات القصار التى تتيحها لم المصادفة فى كبايريه ؟ يتناقشون فى الكون وسر الكون حتماً • هم يتساءلون : هل الله موجود ، وهل النفس خابدة بعد الموت ؟ والذين أصبحوا منهم لا يؤمنون بوجود الله ، يتناقشون فى الاشتراكية والفوضوية ، وفى إعادة بناء الانسانى بناءً كاملاً على أسس جديدة ، والفريقان كلاهما سواء • فالمشكلات التى يعالجها هؤلاء ، هى المشكلات التى يعالجها أولئك ، ولكنهم يعالجونها من الجهة المعارضة • ان عددهم لا يحصى فى بلادنا ، هؤلاء الشبان الروس ، الذين يفيضون

أصالة وطرافة والذين أصبحوا الآن لا يجيدون أن يناقشوا الا المسائل  
الأبدية • ألسنت متفقاً معى فى هذا الرأى !

أجاب أليوشا أخاه وهو ينظر اليه نظرة مشفوعة بابتسامة رقيقة  
عذبة ، كأنما ليسجمعه عى أن يفصح عن أعماق فكره مزيدا من الانصاح :

ـ حتماً • ان المسائل المتصلة بوجود الله وخلود النفس أو هذه  
المسائل نفسها التى تعالج من الجهة المعارضة كما قلت ، هى فى نظر  
الروسى الحق ذات خطورة حيوية ، ومن الخير جدا أن تكون كذلك •

ـ اعلم يا أليوشا أن الروسى لا يلمع دائماً بالذكاء والعقل ، واعلم  
على كل حال أن هذه الأمور التى تشغل بال الشبان فى روسيا هى أغبى  
ما يمكن أن يتصوره الخيال من أمور • غير أن بين هؤلاء المراهقين  
واحدا أحبه كثيرا يا أليوشا •

قال أليوشا ضاحكا :

ـ هذه نتيجة بلغت فى استخلاصها غاية اللطف •

ـ بماذا تريد أن تبدأ ؟ اننى أترك لك الخيار • هل تريد أن تشكلم  
عن الله وأن تتساءل أهو موجود أم لا ؟ قل ...

ـ ابداً من حيث تؤثر أن تبدأ ، ولو بمعالجة تلك المسائل التى  
وصفتها بأنها تعالج من « الجهة المعارضة » • أستم تؤكد أمس ، فى منزل  
أبينا ، أن الله غير موجود ؟

كذلك سأل أليوشا أخاه ، وهو يحرق اليه متفرساً فيه •

ـ تعمدت أن أقول ذلك بالأمس لدى العجوز لأناكذلك وأغيلك ،  
ورأيت لهنياً ينبجس فى عينيك • أما الآن فأنا أشعر بأننى على أتم  
الاستعداد لأن أناقش هذا الامر معك ، وسوف أناقشه جاداً لا هازلاً •



اننى أحب كثيرا أن أتناهم معك يا أليوشا ، لأننى لست لى أصدقاء • اننى أحاول أن أقرب منك •

قال ايفان ذلك ثم أضاف يسأل أخاه ضاحكا :

— هل تتصور أننى ربما سلّمت بوجود الله ؟ هذا يدهشك ، أليس كذلك ؟

— نعم ••• اللهم الا أن تكون مازحاً من جديد ؟

— مازحاً ؟ لقد أخذوا على ذلك بالأمس ، عند شيخك ، ولكنهم أخطأوا • اسمع يا عزيزى : ان عجوزاً آتماً عاش فى القرن الثامن عشر قد قال : « اذا كان الله غير موجود فيجب اختراعه »\* . والحق ان الانسان قد اخترع الله • وليس أعربَ ما فى الأمر ولا أبرره أن الله لا وجود له فى الواقع ، بل أن هذه الفكرة ، فكرة وجود الله بالضرورة ، قد أمكن أن تثبت فى دماغ حيوان يبلغ ما يبلغه الانسان من توحش وخبث وشر ، ذلك أن هذه الفكرة فكرة مقدسة تؤثر فى القلب ، وهى فى الوقت نفسه ذكية عاقلة • الحق أن هذه الفكرة تشرّف الانسان • أما أنا فقد قررت منذ أمد طويل أن لا أتساءل هل الله هو الذى تصور الانسان ، أم الانسان هو الذى تخيل الله • فسأعفى نفسى اذن من فحص البديهيات التى يستند اليها شبابا الروس فى هذه الأيام والتى يستمدونها فى حقيقة الامر كما هى من الافتراضات التى يفترضها الناس فى البلاد الأوروبية الأخرى • ذلك أن ما هو افتراض " لا أكثر ، فى نظر العلماء الأجانب ، سرعان ما يصبح بديهية فى نظر مراقبينا ، بل وفى نظر أساتذتهم الذين لا يفضلون المراقبين سدادَ رأى وحسبى حكم فى كثير من الأحيان • فسأترك جانباً جميع الافتراضات اذن ، وأسأل ما هى غايتنا الآن على وجه الدقة ؟

أما أنا فأنما يهمنى أن أشرح لك طبعى بأقصى سرعة ممكنة ، يهمنى أن أفهمك أى إنسان أنا ، وما هو إيمانى ، وأين أضع آمالى ؟ لذلك سأقول لك فوراً اننى أسلم بوجود الله دون مناقشة أخرى . ولكننى أحب أن نلاحظ ما يلى : اذا كان الله موجوداً ، واذا كان قد خلق الأرض فعلاً ، فهو انما اتبع فى هذا الخلق ، كما أصبحنا نعرف ذلك اليوم حق المعرفة ، قوانين هندسة اقليدس ، ولم يهب للعقل الانسانى الا فكرة مكان ذى ثلاثة أبعاد . ومع ذلك فقد وجد وما يزال يوجد الى يومنا هذا أناس من أشهر علماء الهندسة ومن الفلاسفة يشككون فى أن يكون الوجود وأن يكون الخلق كله بوجه أعم ، مستنداً الى قوانين هندسة اقليدس وحدها؛ حتى ليقررون أن الخطيين المستقيمين المتوازيين اللذين ترى هندسة اقليدس أنهما لا يمكن أن يتقاطعا على الأرض ، يمكن فى الواقع أن يتقاربا ويتلاقيا فى نقطة موجودة فى اللانهاية \* . ولقد قلت لنفسى يا عزيزى: اذا كنت عاجزاً عن فهم هذه الحقيقة ، فلن أستطيع أن أعرف أى شئ عن مسألة الله ! اننى أعترف فى كثير من التواضع أننى لا أملك المواهب اللازمة للمقطع برأى فى مسائل من هذا النوع ، لأن عقلى اقليدسى قد خلق للأرض ، ومن العبث الذى لا طائل تحته أن تشغل أنفسنا بأمور ليست من هذا العالم . وانك لتحسن صنعا أنت نفسك يا ألبوشا اذا أنت لم تفكر فى هذه الأمور ، واذا أنت لم تتساءل خاصة هل الله موجود أم هو غير موجود ! هذه عناصر لا سبيل لعقلنا الى ادراكها ، لأن عقولنا قد خلقت لمعرفة مكان ليس له الا ثلاثة أبعاد . ذلك هو السبب فى اننى أسلم بوجود الله . ولست أسلم بوجود الله فحسب ، ولكننى أسلم أيضا بحكمته العليا وبغاياته ، رغم أن من المستحيل علينا أن ندرك هذه الغايات . اننى أؤمن بوجود نظام كونى شامل يصفى على الحياة معنى ، وأؤمن بانسجام أبدى علينا أن ننوب فيه جميعا ذات يوم فيما يبدو . أؤمن « بالكلمة » التى

ينجه ايها الكون ، « الكلمة التي هي الله » ، وهلمَّ جراً الى غير نهايه .  
 قد قيل في هذا المجال كلام كثير مسرف في الكثرة . ولكنى على طريق  
 الصواب ، ألا ترى هذا الرأي ؟ فاعلم اذن الآن ، ختاماً لكل ماقلته ، أننى  
 لا أقبل العالم على نحو ما خلقه الله ، ولا أستطيع الموافقة على قبوله ، رغم  
 علمى بوجوده . لست أرفض الله ... افهمنى جيداً ... وانما أنا أرفض  
 العالم الذى خلقه ولا أريده . وهأنذا أشرح لك ما أريد قوله : اننى  
 أؤمن ايماناً جازماً ، كايمان طفل ، بأن آلام هذا العالم ستخف شيئاً بعد  
 شيء وستزول آخر الأمر ، وأن هذه المهزلة الحقيرة ، مهزلة التناقضات  
 الانسانية ستبدد تبدد سراب باطل ، تبدد شيء تافه اخترعه كائن ضعيف  
 صغير ، وأنها ستبدد تبدد الذرة فى ذهن اقليدس . أؤمن بأن حقيقة عليا  
 ستنبثق فى خاتمة المطاف من هذه الحياة ، حين يتأكد الانسجام الأبدي ،  
 فاذا هى تبلغ من السمو والنقاء أنها تهدى جميع القلوب ، وتسكن جميع  
 أنواع الغضب ، وتكفر عن جميع جرائم الانسانية ، وتقضى كل الدم  
 الذى سُفح على الأرض . وهذه الحقيقة لن تتيح العفو عن جميع الأخطاء  
 الانسانية فحسب ، كائناً ما كانت تلك الأخطاء ، وانما هى ستسوّغها  
 فوق ذلك . لنسلم بهذا كله ! ولكن حتى فى هذه الحالة ، فأننى لن  
 أقبل الأمر ولن أريد أن أقبله ! ألا فلنلق الخطوط المستقيمة المتوازية  
 ولأرهما ، فاعترف بأنها التقط ، ولكنى لن أقبل ذلك . تلك طبيعتى  
 يا أيلوينا ، وذلك احساسى بالعالم . لقد حدثتك حديثاً جاداً كل الجد  
 فى هذه المرة . تعمدت أن أبدأ حديثنا على أغبى نحو ممكن ، ولكنى  
 قدته الى حيث أبلغ اعترافاً كاملاً صادقاً ، لأن ذلك وحده يهملك . ليس  
 الحديث عن الله هو ما كنت تريد أن تسمعه منى ، وانما كنت تريد أن  
 تسمعنى متحدثاً عن نفسى ، بغية أن تعرف ما يدور فى نفس أخٍ تحبه .  
 فهأت ذا عرفت ذلك الان .

أنهى إيفان كلامه المطنب الطويل بفيض من عاطفة كان يبدو غير متوقع منه .

سأل أليوشا أخاه وهو يلقي عليه نظرة شاردة :

— قل لى : لماذا نعمدت أن تبدأ الحديث بيننا « على أغبى نحو ممكن » ؟

فأجابه إيمان بقوله :

— أولاً لأننى أحيت أن أجارى عادات الناس : فإن الأحاديث حول هذا الموضوع فى روسيا غيبة دائماً . وثانياً لأن المسرء يكون أقرب الى الحقيقة حين يكون غيباً . ان الغباء يمضى نحو الهدف رأساً ، دون لف ودوران غامضين . الغباء بساطة وإبجاز ، أما الذكاء فمكرر ومختالة . ان الفكر الذكى فاجر فاسد ، أما الغباء فمستقيم شريف . لقد شرحت لك بئسى ، وعلى قدر ما يكون الشرح غيباً ، يكون الأمر أفضل فى نظرى .

سأله أليوشا مرة أخرى :

— أتقول لى لماذا ترفض « قبول الخليفة » ؟

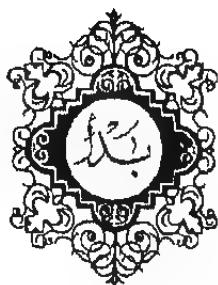
— طبعاً أقول لك . ليس هذا بسر . وأنا انما بدأت هذه المناقشة لأصل منها الى ذلك .

بهذا أجابه إيفان ، ثم أردف يقول وهو يتسم ابتسامة بريئة كمراهق خجول :

— يا أخى الحبيب ! لست أريد بحال من الأحوال أن أصرفك عن إيمانك ، وأن أحوّلك عن اعتقاداتك ... بالعكس ... اننى أتمنى أنا نفسى أن أشفى وأبرأ بالاتصال بك .

لم يره أليوشا يتسم هذه الابتسامة فى يوم من الايام .

## التمرد



ايفان كلامه يقوب :

يجب أن أعترف لك بهذا الأمر : اننى لم أستطع  
فى يوم من الأيام أن أفهم أن يحب المرء الناس  
القريين منه • فعى رأى أن أقرب الناس إلينا  
يصعب علينا أن نحبهم أكثر مما يصعب علينا  
أن نحب غيرهم • ان الانسان لا يحب الا من بعد • لقد قرأت فى  
موضع ما أن رجلاً اسمه « يوحنا الرحيم » \* (هو قديس من القديسين)  
قد تضرع إليه فى ذات يوم متشرداً جائعاً مرتعداً من شدة البرد أن ينجده  
ويدفئه • فأضجعه على سريريه وأحاطه بذراعيه ونفخ فى فمه النتن المتقيح  
المصاب بمرض رهيب • اننى أعتقد اعتقاداً قاطعاً بأن اندفاعه هذا القديس  
مصطنع ، وأنه لا يقوم بفعله هذا من تلقاء نفسه ، وانما هو يلزم نفسه  
به الزاماً باسم حب لا يشعر به ، فكأنه قد قام بهذا الفعل بدافع التكفير  
عن ذنبه ، فهو يعاقب نفسه على افتقادها المحبة • اننا لا نستطيع أن نحب  
انساناً الا اذا قلل مخافتنا عن نظرنا • فمضى لمحا وجهه تبدد الحب •

قال أليوشا :

— هذه ملاحظة طالما رددتها لشيخ زوسيب • كان يقول ان وجه  
الانسان يخلق فى كثير من الأحيان حاجزاً يحول دون الحب لدى أولئك  
الذين لا يتعلموا بعد أن يحبوا • ومع ذلك فان فى الانسان كثيراً من

المحبة ؟ ان هناك محبة تكاد تشبه محبة المسيح ... أنا أعرف ذلك  
بتجربة يا ايقان ...

- جائز . أما أنا فلم أستطع أن ألاحظ ذلك ولا أن أنهمه ، وما  
أكثر الناس الذين يشبهوننى من هذه الناحية ! وانما السؤال هو : هل  
يرجع هذا الى خبث القلب الانسانى أم هو قانون طبيعى . وانى لأرى  
أن محبة المسيح للناس معجزة لا يمكن أن تتحقق على هذه الأرض . ان  
المسيح اله ونحن بشر . لنفرض مثلاً اننى قادر على أن أتألم كثيراً . ان  
من الصعب على شخص آخر غيرى أن يعرف عمق الألم الذى أعانيه ،  
وذلك لسبب بسيط هو أنه ليس أنا بل آخر . ثم انه يعز' على المرء  
دائماً أن يسلم بألم غيره ( كما لو كان ذلك عزة وإباء ! ) . فهل تعلم  
لماذا يعز' عليه أن يسلم بألمى ؟ ربما لأن رائحة فمى كريهة ، أو لأن  
وجهى غبى ، أو لأننى دست على قدمه فى يوم من الأيام ! على أن الآلام  
أنواع : فهناك آلام تخفض قيمتنا أو تنقص قدرنا ، كالجوع مثلاً :  
فالناس تحب أن تصدقنا فيما يتعلق بهذا النوع من الآلام ، ليجعلوا من  
أنفسهم محسنين الينا بعد ذلك . أما اذا كان الألم أرفع من ذلك درجة  
أو درجتين ، اذا كان المأ تحتمله فى النضال من أجل فكرة مثلاً ، فان  
الناس يرفضون أن يصدقوه ، باستثناء قلة قليلة . وهم لا يصدقونه  
لأنهم حين نظروا الى صاحبه رأوا أن رأسه ليس ذلك الرأس الذى لا بد  
أن يكون فى نظرهم رأس من يتألم فى سبيل قضية رفيعة تلك الرفة  
كلها . وهم عندئذ يابون أن يتعاصفوا معه أى تعاطف ، دون أن يكون فى  
موقفهم هذا شئ من روح الشر على كل حال . ان على الشحاذين المستعطين ،  
ولا سيما حين تكون نفوسهم نبيلة ، أن يفلتوا مخبئين عن الأنظار ، وأن  
لا يعبوا الاحسان الا باعلانات ينشرونها فى الجرائد . ان من المعكس  
أن يحب الانسان الانسان حباً مجرداً ، وأن يحبه فى بعض الأحيان

فعلاً ، ولكن من بعد • أما من قرب فذلك يشبه أن يكون مستحيلاً •  
 لو كانت الأمور تجري كما تجري على المسرح ، في باليه نرى فيه  
 الشحاذين يظهرون ، اذا ظهوروا ، لا بسين اسمالاً من حرير ومعصين  
 يتخاريم ممزقة ، ويطلبون الصدقة راقصين برشاقة ، فقد نجب بهم  
 عندئذ ، نعجب بهم ولكن دون أن نجبهم • حسبنا الآن ما قلناه حول  
 هذا الموضوع • لقد كان في نيتي ان أحدثك عن آلام الانسانية عامة ،  
 ولكنني أحسب أن من الأفضل أن نقتصر على آلام الأطفال وحدهم •  
 ولئن كانت حجتى ستفقد من ذلك تسعة أعشار دلالتها ، فأنى أظل  
 أحسب أن هذا أفضل • لسوف تكون المناقشة أقل مواناةً لى بطبيعة الحال •  
 ولكن الأطفال يمتازون على الأقل بأن المرء يستطيع أن يجبههم من قرب ،  
 مهما تكن وساختهم ودمامتهم ( وان كنت أعتقد أن وجه طمس لا يمكن  
 أبداً أن يكون دميماً ) • ثم اننى لا أحب أن أتكلم عن الكبار ، لا لأنهم  
 يبعثون على الاشمئزاز ولا يستحقون الحب فحسب ، بل لأنهم ينمتعون  
 من جهة أخرى بتعويض : فهم قد أكلوا تفاحة شجرة المعرفة وأصبحوا  
 « شبيهين بالآلهة » ، وما يزالون يأكلون منها ... أما الأطفال فانهم لما  
 يذوقوا تلك الثمرة ، فبرأتهم ما نراى سليمة لم يمسسها سوء • هل  
 تحب الأطفال يا أليوشا ؟ أحسب أننى أعلم أنك تحبهم ، ولسوف تفهم  
 اذن لماذا لن أحدثك الا عنهم • اذا اتفق للأطفال أن يتألموا ألماً قاسياً فى  
 هذا العالم ، فذلك لا يمكن الا أن يكون بذنب آبائهم الدين أكلوا  
 التفاحة ، ومن أجل أن يكفروا عن تلك الخطيئة • ألا ان هذا فهم ليس  
 من هذا العالم ، وسيظل قلب الانسان على هذه الأرض عاجزاً عن ادراكه •  
 ان من الظلم أن يُعذب أبرياء - أبرياء الى هذه الدرجة من البراءة -  
 لذنوب اقترفه غيرهم • أنا أيضا أحب الأطفال كثيرا يا أليوشا ، تفضل هذا  
 ... سجل هذا ! ان القساة الضواري أصحاب الأهواء الحامحة ، من

أمثال آل كارامازوف ، كثيرا ما يحبون الأطفال . والأطفال يختلفون عن الكبار اختلافاً عظيماً ما ظلوا صغارا لما يتجاوزوا السابعة من أعمارهم ، حتى لكأنهم ينتمون الى نوع آخر لأن طبيعتهم ليست كطبيعتنا . اننى أعرف حالة لص من اللصوص كان سجيناً فى أحد السجون . لقد انفق لهذا اللص أثناء حياته أن قتل أسراً بكاملها فى المنازل التى تسكن اليها ليلاً ليسرقها ، فدم يوفر الأطفال ... ومع ذلك استبدت بهذا الرجل أثناء وجوده فى لسجن عاطفة قوية نحو الصغار ، فكان يقضى وقته ناظراً من خلال الكوة الى الصبية يلهون ويتسلون فى ساحة السجن ، واستطاع أخيراً أن يكسب مودة واحد منهم ، فكان هذا يجيىء يتحدث معه بغير تخلف واقفاً تحت الكوة ... لا شك فى أنك تتساءل با أليوشا لماذا أقص عليك هذا كله ؟ ان بى صداعاً ، وهأنذا أشعر بحزن شديد على حين فجأة .

قال أليوشا قلقاً :

- انك تتكلم بطريقة عجيبة غريبة ، كأنك لا تملك وعيك كله .

وتابع ايفان كلامه يقول وكأنه لم يسمع ملاحظة أخيه :

- بالمناسبة ... لقد قصّ علىّ بلغارىّ فى الآونة الأخيرة بموسكو

أن الأتراك والشراكسة يعمدون فى بلاده بلغاريا الى أنواع شديدة من القسوة بغية ارهاب الشعوب السلافية التى يخشون أن تثور عليهم ثورة عامة شاملة . فهم يحرقون القرى ، وينهبون الأرزاق ، وبذبحون السكان ، وينتهكون النساء والأطفال ، ويسمّرون بعض السجناء من آذانهم بسياج فيدعونهم هنالك طول الليل ثم يعمدون اليهم فى الصباح ليشنقوهم . أمور تفوق الخيال . يقال أحيانا ان الانسان « حيوان كاسر » . ألا ان فى هذا القول اهانةٌ للحوانات لا داعى اليها : فالحيوانات لا تبلغ مبلغ البشر فى



القسوة أبداً ، وهى لا تتفنن فى قسوتها تفنن الانسان . النمر يكتفى  
بتمزيق فريسته والتهامها . انه لا يمضى الى أبعد من ذلك ، ولا يخطر  
بباله يوماً أن يسرّر أحداً من أذنيه بسياج ، ولو قدر على ذلك . وأولئك  
الأتراك يتسلطون خاصةً بتعذيب الأطفال تعذيباً سادياً . انهم ينزغون  
بالسيف صفاراً من أحضان أمهاتهم ورمونهم من النوافذ فيلقنهم فى  
الفناء أتراك آخرون بأسنة الرماح على مرأى من أمهاتهم اللواتى يعدن  
حضورهن أهمّ عنصر من عناصر هذه المتعة . ولقد حفظت ذاكرتى على  
الخصوص مشهداً وُصف لى : أمٌ ترتجف جزعاً وعلماً وفى يديها  
صفل صغير ؟ وأتراك يحيطون بها ويتخلون بعبء صغيرة . انهم يلاعبون  
وجه الطفل ويلاطعونه ويسلّونه ويضحكونه . والطفل سعيد فيها هو ذا  
يمد اليهم ذراعيه . وفى تلك اللحظة يصبّ اليه أحد الأتراك مسدسه ،  
فينفجر الطفل ضاحكاً ، ويمد يديه الصغيرتين ليتناول اسدس ، فيضغط  
الفنان عندئذ على الزناد فينطلق الرصاص ويهشم جمجمة الصبي . . .  
أليس هذا فناً فى اواقع ؟ يظهر أن الأتراك يحبون الحلوى . . .

— أخى ، الى ماذا تريد أن تنتهى ؟

— أعتقد أنه اذا لم يكن الشيطان موجوداً ، واذا كان الانسان قد  
خلقه ، فلا شك فى أن الانسان قد خلقه على صورته هو .

— كما خلق الله اذن ؟

— انك تعيد قلب الألفاظ كما يقول بولونيوس فى « هملت » .

كذلك قال ايفان ضاحكاً ، وتابع كلامه يقول :

— هذه حرب شريفة ، وأنا أقبحها . ألا فاعترف مع ذلك أنه جميل  
الهك اذا كان الانسان قد خلقه على صورته . لقد سألتنى الى أين أريد

أن أنتهى ؟ اننى امرؤ يجمع وقائع شتى يقتطفها مصادفةً من الجرائد أو  
 من أحاديث الناس ثم يدونها على الفور • تخيل هذا • لقد جمعت منذ  
 الآن حصداً كبيراً من هذه الوقائع • والأترك يحتلون فى هذه الوقائع  
 مكاناً كبيراً بطبيعة الحال ، ولكن الأترك أجنب • وأنا أملك كذلك وقائع  
 كثيرة عن حالات روسية صرفة تفوق حتى وقائع البلاد الأخرى • فى  
 بلادنا روسيا انما يُعتمد خاصةً الى السوط والعصا ••• هذا اختصاص  
 قومى لنا ان صح التعبير • نحن لا نسمّر الناس من آذانهم ، لأننا  
 أوروبيون رغم كل شيء • ولكننا فى مقابل ذلك نملك السياط والعصى ،  
 وما من أحد يستطيع أن ينتزعها منا • يظهر أن الناس فى البلاد الأجنبية  
 قد عدلت عن هذه الأساليب • فاما أن العادات هنالك أصبحت أقرب الى  
 الدين ، واما أن القوانين النافذة هنالك أصبحت لا تجيز للإنسان أن يجلد  
 أخاه الإنسان • على أن الإنسان قد وجد هنالك ما يعوّض به ما افتقده  
 تعويضاً بتصف كذلك بطابع قومى خاص فيبدو للوهلة الأولى مستحيلاً  
 فى بلادنا • على أن هنالك علامات تدل ، والحق يقال ، على أن أساليب  
 التعويض هذه قد أخذت تتسرب الى روسيا منذ زمن ، ولا سيما بفضل  
 الحركة الدينية التى تنتشر فى الآفاق العليا من مجتمعنا • ان عندى نشرة  
 شائعة\* مترجمة عن الفرنسية تروى قصة اعدام مجرم فى مدينة جنيف هو  
 قاتل شاب اسمه ريشار فى الثالثة والعشرين من عمره ، فيما أظن ، قد  
 ندم على فعلته واعتنق المسيحية قبل أن يصعد الى المقصلة • ان الواقعة  
 حديثة قد وقعت منذ حوالى خمس سنين • وريشار هذا زعيم كان أبواه  
 قد « أهدياه » وهو فى السادسة من عمره الى دعاة جبليين ربّوه بغية أن  
 يعمل لهم بعد ذلك • شبّ الصبى كحيوان صفيير متوحش • والرعاة  
 الذين تبنوه لم يعلموه شيئاً ، وأرسلوه يحرس القطعان منذ بلغ السنة  
 السابعة من عمره دون أن يلبسوه ودون أن يطعموه تقريباً ، وذلك فى

جميع الفصول والأجواء • وكانوا يعاملونه هذه المعاملة دون أن يشعروا ضميرهم بأن عذاب ، لأز انصبي كان قد « أهدى » اليهم كما يُهدى شئ من الأشياء ، فهم لذلك لا يعتقدون أن من واجبهم أن يطعموه كما يجب أن يطعموه لقاء ما يقوم به من عمل • وقد روى ريشار هذا أمام المحكمة أنه كان يتفق له خلال هذه السنين ( كالأبن الضال الذي يحدثنا عنه الانجيل ) أن يشتهي أن يأكل ثمار الخروب التي كانت تُعلف بها الخنازير المسمّنة للبيع • ولكن لم يكن يُسمح له بذلك ، وكان يُضرب اذا سرق بعضها من المذود • هكذا عاش ريشار سنين طفولته وشبابه الى الساعة التي شب فيها عن الصوق وشعر بأنه أصبح قوياً ، فترك ابراعة وأخذ يسرق • وأصبح هذا المتوحش يجنى رزقه في جنيف من العمل بأجر يومي ، ولكنه كان ينفق ما يجنيه في السكر ويعيش حياة كريهة مستهجنة • وانتهى به الأمر الى قتل رجل عجوز في سبيل أن يسلبه ما معه • وقد اعتقل وحوكم وحكم عليه بالأعدام • ان الناس ليسوا عاطفين في البلاد الأجنبية • وسرعان ما وجد نفسه في السجن محاطاً بقسيس بروتستانتي وأعضاء جمعيات دينية مختلفة وسيدات من مثرسات الأعمال الخيرية ، الخ ؟ فاذا هو أثناء مدة اعتقاله يُعلم القراءة والكتابة ويفسر له الانجيل ويوعظ ، ويُردُّ الى الصواب ، ويُلام ويُقرَّع ، ويؤنب ويوبخ ، وتُشرح له العقيدة ويُلقن نعاليم المسيحية ، فاذا هو يعلن جهاراً في ذات يوم أنه نادم على فعلته وأنه تاب وأتاب • وقد وجه الى المحكمة رسالة يصف فيها نفسه بأنه كان شيطاناً رجيماً ، وأضاف الى ذلك قوله ان الرب قد أدركه أخيراً برحمته فهداه الى الحق وأتم عليه نعمته • وقد اهترت المدينة كلها للأمر ، فاذا جنيف الفاضلة العاقلة الحكيمة تغلي وتغور ، واذا جميع الناس في المجتمع الراقي ، اذا جميع « الأخيار » يريدون أن يزوروه في سجنه : حضنوه وعانقوه وقبّلوه ، وقالوا له :

« أنت أخونا وقد أدركتك نعمة الله » ، فكان ريشار يبكي حناناً ويكرر قوله : « نعم لقد أدركتني نعمة الله » . كنت أثناء طفولتي وشبابي أحسد الخنازير على طعامها ، وها هو ذا الرب يرسل الى الآن نعمته . سأموت في صلح مع الله » ؛ فيجيبه الآخرون : « نعم ما تقول يا ريشار ، ستموت متصالحاً مع الرب » . لقد سفتحت دماً فيجب أن تموت . صحيح أنك لم تكن مذنباً اذ جهلت الله أيام كنت تحسد الخنازير على علمها وأيام كنت تُضرب اذا أنت سرقت بعض هذا العلف من مذودها ( وأنت مخطيء في ذلك على كل حال لأن السرقة حرام ) ، ولكنك سمكت دماً فلا بد أن تموت . » . وحين اليوم الأخير . فكان ريشار ، وقد ضعف ضعفاً شديداً ، ما ينفك يردد بنير كلال ولا ملال : « هذا أسعد يوم في حياتي ، فاني ذاهب الى ملكوت الرب » ، وكان القسس والقضاة والسيدات رئيسات الجمعيات الخيرية يرددون بعده متنافسين : « نعم نعم . . . هذا أسعد يوم في حياتك ، لأنك ذاهب الى ملكوت الرب ! » . وقد رافق هذا الجهمور ريشار الى المقصلة ، فبعضهم يتبع عربة العار التي تقل الجاني راكباً وبعضهم يتبعها سائراً . ووقف الجميع أمام المقصلة ، وأخذ الصباح يتعالى من كل مكان قائلاً : « مت أيها الأخ ، مت في صلح مع الله ، لأن نعمة الله قد أدركتك . » . ودفع ريشار الى المقصلة تغمزه القبلات ، وأضجع عليها ، وقطع رأسه قطعاً أخوياً . جدا لأن نعمة الله قد أدركته . أليس هذا شيئاً يتميز بطابع خاص ؟ لقد تُرجمت هذه انشرة عن اللغة الفرنسية . . . ترجمها أشخاص ينتمون الى الأوساط اللوثرية والجمعيات الخيرية من أعلى صبرات المجتمع الروسي ، وأرسلوا منها أعداداً ضخمة الى جميع الصحف لتوزع مجاناً في سبيل تثقيف شعبنا .

« ان حالة ريشار هذا شائنة بما تتصف به من طابع قومي . فنحن في بلادنا ، والحق يقال ، لا نقصع رأس رجل \* لأنه أصبح أحمناً ولأن

نعمه الله قد أدركته • ولكن عندنا شيئاً لا بأس به هو أيضاً • نحن فى روسيا نضرب ضرباً قاسياً مبرحاً ، وقد أصبح هذا نوعاً من تقليد تاريخى وممتعة مألوفة طبيعية مشروعه • لقد صور نكراسوف ، فى إحدى قصائده ، شقاء حصان كان فلاح من الفلاحين يضربه بالسوط على العينين ، على «عينيه الوديعتين» \* •• من ذا الذى لم يشهد فى يوم من الأيام منظرًا كهذا المنظر الشائع كثيرا ، الروسى جدا ان جاز التعبير ؟ ان ذلك الحيوان المسكين الضعيف الذى كان بجر عربة منقلة بأحمال فوق طاقته قد سقط فى الوحل ثم لم يستطع أن يتخلص منه • فأخذ الفلاح يضربه ثم يضربه ••• وبلغ من شدة حنقه وهو يرفع سوطه فى الهواء ويهوى به على الحيوان أنه أصبح لا يشعر بما يفعل ، فهو فيما هو فيه من سكر وحشى بضراوته المستيقظة يضاعف ضرباته بمزيد من القسوة قائلاً : « أصبحت لا تقوى على جر العربة ، ولكنك ستجرها رغم أنك ••• سأجبرك على ذلك اجباراً أيها الحيوان القذر • مت ان شئت ، ولكن عليك أن تجر العربة ! » • وأخذ الحيوان يتخبط ، فما كان من الفلاح وقد استبد به غضب أعمى الا أن أخذ يجلده على عينيه اللتين تتضرعان طالبتين الرأفة والرحمة ••• على « عينيه الوديعتين » العزلاوين اللتين لا تملكان ما تدفعان به عن نفسيهما الأذى • واستطاع الحيوان بوثبة مستميتة فصوى أن يتخلص من سقطته فيقف على قوائمه فيستأنف سيره مرتعشاً مجللاً بالخزى والعار ، لا يكاد يستطع أن يتنفس ، بتقديم بخصى متقطعة مقهورة تبعث الشفقة فى القلب • ان أ شمار نكراسوف هذه تحدث فى النفس أنراً رهيباً • والأمر مع ذلك أمر حيوان ، ونحن نعلم ان الرب قد وهب لنا الحيوانات لنضربها ، أو هذا على الأقل ما تعلمناه من التتر الذين أورتونا السوط هدية تذكرونا بهم • ولكن البشر يضربون أيضاً • اننى أعرف حالة سيد مرموق مثقف تعاون مع زوجته فى ضرب ابنته الصغيرة وهى

طفلة فى السابعة من عمرها \* . لقد دوت الواقعة بجميع تفاصيلها \* . كان للعصى أشواك ، فسُـرَّ الأب من ذلك أعظم السرور \* . قال : « لتشعرن بالعقوبة شعوراً أقوى » \* \* \* . وأخذ يضرب ابنته \* . هناك أشخاص - وأنا أعلم ذلك علم اليقين - يسكرون من الضربات التى يكيلونها ، ويلغون من الشسوة بها حدَّ اللذة الجسدية ويتمتعون بالضرب تمتعاً وحشياً متزايداً \* . ضُربت الصبية دقيقة ، فخمس دقائق ، فشر دقائق ، ضرباً ما ينفك يزداد قوة وضراوة \* . والصبية تصرخ وتبكي ، ثم تقول مختففة الصوت بدموعها : « بابا ، بابا ، بابا الحبيب ! » \* . وبمصادفة شيطانية غير لاثقة ، رُفعت القضية الى المحكمة \* . واستعان الأبوان بمحام \* . ان الشعب يقول منذ زمن طويل : « المحامى ضمير يؤجر نفسه » \* . وأخذ المحامى يصيح قائلاً أمام المحكمة : « أب أدب ابنته \* . فما هذا الا حادث مبتذل شائع من حوادث الحياة العائلية \* . ومن عار هذا العصر الذى نعيش فيه أنه ظُنَّ أن هذه قضية يجب أن ترفع الى المحكمة ! » \* . وقد تأثر المحلفون أشد التأثر بأقوال المحامى ، فمضوا يتداولون فى الأمر ، ثم عادوا يعلنون حكمهم بالبراءة \* . وضعَّ الجمهور فرحاً حين سمع الحكم ببراءة الجلاد \* . اننى لم أشهد المحاكمة ، والا لاقترح انشاء صندوق اعانة ، تكريماً لهذا الأب الجلاد ! هذه لوحة جميلة يا أليوشا ، غير أننى أملك لوحات أخرى ربما كانت أجمل منها ، وهى تتعلق خاصة بالأطفال من الروس \* . اليك قصة بنية فى الخامسة من عمرها ، غضب منها أهلها وهم « أناس محترمون ، موظفون مثقفون ، نشأوا نشأة كريمة وأُحسنَت تربيتهم » \* . أوكد لك جازماً يا أليوشا أن هناك أناساً يشعرون بميل خاص الى تعذيب الأطفال ، الأطفال وحدهم دون سواهم \* . ان هؤلاء الجلادين يبرهنون فى تعاملهم مع سائر البشر على كثير من الدماثة والليونة ، كما يليق ذلك بأوروبيين متعلمين متورين \* . ولكنهم فى مقابل ذلك يجدون

لذة كبيرة فى تعذيب الأطفال ، مع حبههم لهم على طريقتهم الخاصة • ان منظر هذه الكائنات الصغيرة العزلاء التى لا تحسن الدفاع عن نفسها ، ولا تعرف كيف تشتكى ولا الى أين تلجأ ولا بماذا تعتصم ، مع ما تتصف به هذه الكائنات من ثقة ملائكية ، يملك القدرة على ايقاظ القسوة الغريزية فى نفوس أولئك الناس • لا شك أن فى قرارة كل انسان وحشاً نائماً ، وحشاً ضارياً مسعوراً يلتذ بسماع صرخات ضحيته ، فينطلق عندئذ انطلاقاً كاملاً بكل قسوته التى ضاعفها الفجور وضاعفها كل ما يولده الفجور من أمراض كالنقرس والنهاب الكبد وما الى ذلك • ولنعذ الى أهل تلك البنية • لقد أنزل الأبوان المثقفان فى ابنتهما اسكينة أنواعاً من التعذيب لا يتصورها الخيال • كانا يضربانها ويجلدانها ويدوسانها بدون أى سبب ، حتى انهى جسم البنية المسكينة وامتلأ بقعاً زرقاء • وشيئاً فشيئاً توصلنا الى صور من القسوة فيها كثير من التفنن • من ذلك أنهما أثناء الليالى الباردة كانا يجسسان الطفلة فى المرحاض ، بحجة أنها كانت لا تطلب الخروج لقضاء حاجاتها فى حينها ( كأن طفلاً فى الخامسة من عمره يستطيع دائماً أن يستيقظ من نومه الهادى العميق فى الوقت المناسب للذهاب الى المرحاض ) ؟ وكانا يلطخان لها وجهها بفائطها نفسه « تعلمها » ، ويجبرانها على أن تبلع غائطها ، وكانت أمها ، أمها نفسها ، هى التى تكرهها على ذلك • وكانت هذه الأم تستطيع أن تنام بعدئذ نوماً هادئاً دون أن تهزها صرخات طفلتها السجينة فى ذلك المكان الموبوء ! فهم يستطيعون أن تتخيلوا يا ألبوشا ذلك الكائن الصغير الذى ما يزال عاجزاً عن أن يفهم ما يجرى له ، هل يستطيع أن تتخيله لاطماً صدره المختقق بيديه الصغيرتين فى غياهب الظلام والبرد ضارعاً الى « الرب الرحيم » بدموع شقية بريئة أن يحميه ؟ هل يستطيع أن تفهم علة وجود عالم سخيف هذا السخيف ، باطل هذا البطلان ، مستحيل هذه الاستحالة • •

قل لى يا صديقى ويا أخى ... هل تستطيع أن تدرك علته وجود هذا العالم أنت يا من تنهياً لأن تكون راهباً ينذر حياته للرب تقياً متعبداً ؟ يزعم بعضهم أن الوجود على هذه الأرض لا يمكن تصوّره حالياً من الألم ومن الظلم للذين يستطيعان وحدهما أن يهباً للإنسان معرفة الخير والشر ! ألا بُسّست تلك المعرفة اذا كان ثمنها هذا الثمن ! ان كل ما فى العالم من علم لا يكفى للتكفير عن دموع تلك الطفلة التى تتوسل الى « الرب الرحيم » أن ينجدها . لن أقول شيئاً عن الآلام التى يعانىها الكبار . فان الكبار قد أكلوا الثمرة المحرّمة ، فليجنوا جزاء ما فعلوا ، وليأخذهم الشيطان جميعاً اذا كان الشيطان ما يزال يلوى عليهم وبهم بأمرهم ... أما الأطفال ، أما الصغار الأبرياء ، فما ذنبهم ؟ ألا حظ أنتى أعذبك بهذا الحديث يا أليوشا . ان فى وجهك حزناً وشقاء . سأمسك عن الكلام ان شئت .

تمتم أليوشا يقول :

— لا ... اننى أحب أن أتألم أنا أيضا .

— لن أقصّ عليك الا قصة واحدة أخرى ، لأنها شائقة جداً ، ولأنها تتسم بطابع مميّز حقاً . لقد قرأتها منذ زمن قصير فى مجلة « السجل الروسى » أو مجلة « الماضى الروسى » \* ، لا أدرى على وجه الدقة ... يجب التحقق من ذلك ... لقد وقعت هذه القصة فى أحلك عهود الرق عند بداية هذا القرن . عاش محرر الشعب \* ! كان يعيش فى ذلك الزمان جنرال له علاقات رفيعة ويملك أطيّاناً واسعة . هو واحد من أولئك الرجال ( وقد أصبحوا قلة قليلة نادرة حتى فى ذلك الزمان ) الذين يعتقدون حين يُحاولون على التقاعد أنهم بما قدموا للدولة من خدمات قد أصبح لهم على أقدانهم حق الحياة والموت . لقد وجد أمثال



هؤلاء الرجال في الماضي • كان ذلك الجنرال يعيش في أراضيه التي يعمرها ألفان من الأفنان • وكان يصطنع الأبهة والعظمة ، وينظر نظرة استعلاء الى جيرانه المتواضعين ، متظاهراً بأنه يعدهم مهرتجين أو طفيليين • وكان يملك بضعة مئات من كلاب الصيد لها ما يقرب من مائة خادم يجرون وراءها على خيولهم ، لابسين زياً واحداً • ففي ذات يوم كان قن صغير هو صبي في الثامنة من عمره يتسلى برمي الأحجار • فاذا هو يصيب باحداها الكلب الأمير لدى الجنرال ، سهواً وغفلة • وسأل الجنرال مستظلاً : « لماذا يمرج هذا الكلب الذي هو خير كلابي ؟ » ف قيل له انه قد جرح بحصى رماها ذلك الصبي • قال الجنرال وهو يتفرس في الصبي : « أأنت السبب اذن ؟ » • ثم أضاف : « احبسوه ! » • انتزع الصبي من أمه ، وألقى في زنزانه مظلمة ضيقة لبث فيها طول الليل • وفي ساعة مبكرة من صباح الغد تهيأ الجنرال للذهاب الى الصيد في احتفال عظيم • انه يمتطي صهوة جواده وقد أحاط به طفيلوه وكتابه وخدمه الذين يجرون وراء الكلاب يطاردون الفرائس ، وقد امتطوا صهوات خيولهم جميعاً • وأمر الجنرال بجمع الخدم في الحوش لتلقبهم درساً ، وجعلت أم الصبي الجاني في أول صف من صفوفهم • وأُخرج الصبي من زنزانه • كان ذلك في صباح كالح بارد بملؤه الضباب من أصباح الخريف ، صباح يبشر بصيد وافر • وأمر الجنرال بأن تُخلع عن الصغير ثيابه فخلعت حتى صار عارياً كل العرى • ان الصبي يرتعش مصفراً من الخوف ، ولا يجرؤ أن يفتح فاه ••• قال الجنرال آمراً : « اجعلوه يركض » ، فأخذ المصادرون يدفعون الصبي فائلين له : « اركض ، اركض » ، فأطاع الصبي أمرهم وأخذ يركض ، فاذا بالجنرال يعول صائحاً : « عليه ! » مهيباً بكتابه أن تطارده ، فانطلقت الكلاب تمزق جسم الصبي على مرأى من أمه ••• أحسب أن الجنرال قد حُجِر عليه بعدئذ •

فما رأيك ؟ أما كان يستحق أن يعدم رمياً بالرصاص ؟ ألم يكن من الضروري اعدامه تهديّةً للضمير الأخلاقي ؟ هلاًّ أجبت يا أليوشا !

قال أليوشا بصوت خافت وهو يرفع عينيه نحو أخيه ويرسم على شففيه المرتشتين ابتسامة ضعيفة :

– نعم كان يجب رميه بالرصاص •

نصاح ايفان يقول بنوع من الحماسة :

– مرحى ! ما دمت تقر بذلك أنت نفسك ، فلا بد ••• هاه •••

يا لرسول المحبة ! ذلك هو الشيطان الذى تؤويه فى قلبك يا أليوشا كارامازوف !

قال أليوشا :

– لقد قلتُ سخافة ، ولكن •••

صاح ايفان :

– ولكن ••• هذا هو الأمر : « ولكن » ••• أليس كذلك ؟ ألا

فاعلم أيها الراهب المبتدئ ، أن السخافات لازمة لوجود هذا العالم • ان الكون يقوم على سخافات بدونها قد لا يوجد شيء وقد لا يحدث شيء • نحن نعلم ما نعلم !

– ماذا تعلم ؟

– لست أفهم شيئاً ( كذلك استأنف ايفان كلامه قائلاً فى هذيان ) ،

ولقد أصبحت لا أريد الآن أن أفهم شيئاً • أريد أن أكتفى بالوقائع وأن أقتصر عليها • لقد قررت منذ زمن طويـل أن لا أحاول تأويلها • فلو حاولت أن أفهم اذن لشوّمت الوقائع فوراً ، وأنا أحرص على أن أبقى فى الواقع لا أخرج منه •••

صاح أليوشا يقول بمرارة :

— لماذا تعذبني هذا التعذيب ؟ هلاً قلت لي أخيراً ...

— سأقول لك • ذلك ما كنت أريد الوصول اليه منذ البداية • أنت عزيز في نفسي يا أليوشا ، ولا أريد أن أتنازل عنك لصاحبك زوسيميا بدون كفاح •

قال ابفان ذلك وصمت لحظةً مظلمةً الوجه ، ثم أردف يقول :

— اصنع الى الآن • لقد اخترت لأمتلي أطفالاً حتى يكون برهاني أكثر اقتناعاً • ولئى أقول شيئاً عن سائر الدموع الانسانية التى تتبلل بها الأرض ، اننى أصيِّق موضوع مناقشتنا عامداً • ما أنا الا حشرة صغيرة من الحشرات • وانى لأعترف ذليلاً كل الذل بمعجزى عن فهم نظام هذا العالم • هل يجب أن نؤمن بأن البشر مسئولون وحدهم عن شرورهم ؟ لقد وُهب لهم الجنة ، ولكنهم آثروا أن ينالوا حريرتهم واحتفظوا النار من السماء وهم يعلمون سلفاً أنهم بذلك يجلبون لأنفسهم الشقاء ، فلا داعى اذن الى أن نشفق عليهم ونرثى لحالهم • ولكن عقلى ، عقلى المسكين الاقليدسى الأذى يؤكد لى ، على عكس ذلك ، أن العذاب موجود دون أن يكون هنالك مذنبون ، وأن جميع الأفعال الانسانية ينحدر بعضها من بعض بالضرورة ، وأن كل شىء ينقضى آخر الأمر ، وأن التوازن يقوم مرة أخرى من تلقاء نفسه • ذلك على الأقل وهم أنشأه عقلى الاقليدسى ، أعرف هذا ... وأنا لا أقبل أن أحيا فى عالم كهذا العالم • فيم يهمنى أن أعلم أنه ليس هناك مذنبون ؟ اننى فى حاجة الى عدل ، والا دمرت نفسي • وهذا العدل الذى أطلب به ، أنا لا أريده فى « لا نهاية » لا يمكن الوصول اليها ، وفى « أبدية » تفوقنى ، وانما أنا أريد أن أراه على هذه الأرض ، أن أراه بعينى • لقد آمنت ، وأريد أن

أنهد انتصار الحقيقة ! فادا كنت ميتاً ساعة انتصارها فلا بُدَّ من حياة !  
لن سوف يسيء الى كثير أن يتحقق هذا المعجزة للإنسان في غيابة . هل  
تأملت أن من أجل أن أمهد الطريق بخصايي وآلامي لانسجام مقبل لن  
ينتفع به الا آخرون ؟ انني أريد أن أرى الوعلة بعيني مستلقية أمام  
الأسد في هدوء وسلام ، وأن أرى الضحية مرتدة الى الحياة تعانق  
قاتلها . أريد أن أكون حاضراً حين ينكشف سر هذا العالم للجميع .  
ان هذا الانتظار هو القاعدة التي تقوم عليها جميع الأديان ، وأنا امرؤ  
مؤمن . ولكن الأطفال ... ما ذنب الأطفال ؟ كيف نسوّع عذاب  
الاطفال ؟ تلك مشكلة لا أجد الى حلها سبيلاً . أعود فأقول لك للمرة  
المائة : ان هناك في هذا العالم مشكلات كثيرة ، ولكنني اخترت هذه  
المشكلة ، مشكلة الاطفال ، لانها تتيج لي أن أعبر عما يشغل بالي ويفض  
مضجهم تعبيراً أوضح . قل لي : اذا كان على البشر أن يتألموا من أجل  
أن يمهّدوا بأنفسهم للانسجام الكلي ، فلماذا يجب أن يتألم الأطفال أيضا ؟  
لماذا حبس الأطفال في هذه الدائرة ، لماذا يجب عليهم هم أيضا أن  
يساهموا في الانسجام بمعذبتهم ؟ ذلك أمر لا سبيل الى فهمه اطلاقاً . ماذا  
جنوا حتى يُجرّوا في هذه الزوبعة ؟ قد أُسلم عند الاقتضاء بتضامن  
البشر في الخطيئة وتضامنهم في التكفير عنها ولكن الاطفال لم يشاركوا في  
الخطيئة فإن قيل انهم يحملون في أجسادهم خصايا آباءهم وانهم  
متضامنون اذن مع آباءهم في هذه الخطايا قلت : هذه حقيقة لن تكون من  
هذا العالم على كل حال ولا يمكن أن يدركها عقل ! ربّ ما زح خيبت  
يعترض بقوله ان الطفل سيشتد ساعده وسيقارف الخطيئة متى حان  
الوقت ولكنني أقول ان ذلك الصبي الذي ما يزال في الثامنة من عمره  
لما يشتد ساعده بعد وقد مزقته الكلاب ! آه يا أليوشا هيات أن يكون في  
يتبي أن أجدف . انني أتحيل كيف سيتهلل الكون فرحاً حين ستدوى

أصوات السماء والأرض جميعاً منشدة للخالق تشيد الشكر معاً وحين  
سيهتف جميع الأحياء وجميع من كانوا أحياء قائلين : « أنت على حق  
يا رب وقد فهمنا طرقك ! » • سوف تعانق الأم عندئذ الجلال الذي أمر  
الكلاب بتمزيق ابنها وسوف يقول الثلاثة عندئذ من خلال دموع الحنان  
أنت على حق يا رب • ستتجلى عندئذ جميع الأسرار وسيكون ذلك اليوم  
يوم تمجيد المعرفة • ولكن ذلك بعينه هو العقدة لأننى لا أقبل هذا الحل  
للنز وأنا أسارع الى اتخاذ اجراءات ما زلت فى هذا العالم • قد يحدث  
يا اليوشا حين أشهد ذلك الانتصار النهائي للحقيقة وحين أبحث حياً  
أشهد ذلك الانتصار أن أصبح أنا أيضاً مع الجميع اذ أرى الأم والجلاد  
والطفل يتعانقون ويتصالحون : « أنت على حق يا رب ! » • ولكننى  
لا أريد أن أفعل ذلك وأحصرص على أن أحمى نفسى سلفاً من ذلك  
الاستسلام ولهذا السبب ترانى أتنازل تنازلاً حاسماً عن الانسجام الأعلى •  
ان هذا الانسجام لا يعمل فى رأى دمة واحدة من دموع ذلك الطفل  
المعذب الذى كان يلطم صدره بقبضتى يديه فى مكان موبوء ويضرع الى  
الله الرحيم من خلال دموعه التى لا يكفر عنها شئ • نعم ما من انسجام  
مقبل سيكفر عن تلك الدموع ولا بد من التكفير عنها والا فلا يمكن أن  
يقوم انسجام ولكن بماذا يمكن التكفير عنها ؟ ما الذى يمكن أن يمحوها ؟  
أهو القصاص ابدى سينزل باجانى ؟ فما قيمة هذا القصاص ؟ فيم يهمنى  
هذا القصاص ؟ اننى لا أريده ! اننى لا أطلب بتعذيب الجلادين فى الجحيم •  
ان جهنم لن تغير من الامر شيئاً ولن تنفى أن الطفل قد عذب • وأين  
عسى أن يكون الانسجام اذا كان ثمة جحيم ؟ اننى أحب أن أغفر وأن  
أصالح • اننى أتمنى أن لا يبقى فى الكون عذاب • فاذا كانت دموع  
الأطفال أمراً لا بد منه ولا غنى عنه لاكمال مقدار الألم الذى سيكون  
دية للحقيقة فانى أعلن جازماً أن الحقيقة لا تستحق أن يدفع ثمنها باهظاً

الى هذا الحد اننى لا أريد أن تصالح الأم الجلاد الذى أمر كلابه بمسريق جسد ابنها • ليس من حفيها أن تغفر له • لها أن تتغاضى عن ألمها هي ، عن عذاب الأم العظيم الذى فاسته ، لها أن لا تحقد على الجاني اذا ساءت ولكن ليس بها أن تعفو عن التعذيب الذى نال ابنها حتى ولو عفا عنه ابنها • فاذا كان الامر كذلك ، اذا لم يكن من حق الضحايا أن تغفر فأين أين الانسجام ؟ قى لى : أين الانسجام ؟ هل فى الكون فرد يجب عليه وبحق له أن يغفر ؟ اننى لا أريد هذا الانسجام بل أرفضه حباً بالانسانية • اننى أفضل أن تبقى آلام هذا العالم بغير تكفير • اننى أؤثر أن يظل ألمى بغير فدية وأن يض استيائى متأججاً بغير ارتواء ولو كنت على خطأ • ان الثمن المطلوب للانسجام باهف جدا وهو فوق ما نطيق أن ندفع من ثمن ان بطاقة الدخول غالية مسرفة فى الغلاء • بذلك أسارع فأردُّ بطاقتى • اننى أشعر بأن علىَّ أن أردّها بأقصى سرعة لأننى انسان شريف وذلك ما أفعله • اننى لا أجد الرب يا أليوشا وانما أقصر على أن أعبد الهه بطاقتى بكثير من الاحترام •

قال أليوشا بصوت رقيق وهو يخفض عينيه :

— هذا عصيان •

فقال ايفان بلهجة نافذة مؤثرة :

— عصيان ؟ لا أحب أن نحكم على هذا الحكم • ان من المستحيل على المرء أن يحيا فى العصيان ، وأنا امرؤ يحرص على أن يحيا • أجبني عن سؤال أليوشا ولكن أجبني بصراحة • فأننى أحرص على جواب صريح عن هذا السؤال : لو كنت مهندس المصائر الانسانية وأحييت أن تبنى عالماً تجد فيه الانسانية السعادة والهدوء والأمن أخيراً أفترض فى هذا العمل اذا علمت أنه لن يتحقق الا اذا كان العذاب ثمنه ولو لم يكن الا

عذاب انسان واحد صغير يرىء هو مثلاً تلك الطفلة التى كانت تلطم صدرها بقبضتى يديها ؟ لو كن الباء لا يمكن أن يقوم الا على تلك الدموع التى لا فدية لها تذرّفها تلك البنية الصغيرة ، لو كان ذلك ضرورة لا مناص منها ولا يمكن أن يتحقق الهدف بدونها أفنظل توافق على أن تكون مهندس الكون فى تلك الشروط ؟

أجاب ايوشا بصوت جازم :

— لا ... لا أوافق .

— وهل فى وسعك أن تسلم عدا ذلك بأن يقبل البشر الذين تبني لهم هذا العالم أن يصبحوا سعداء على حساب آلام ودماء طفل يرىء وأن يعرفوا السعادة الى الأبد بعد أن يقبلوا ذلك ؟

— لا ... لا أستطيع أن أسلم بهذا .

كذلك قال أليوشا ثم صاح يقول فجأة وقد سطمت عيناه :

— أخى لقد سألتنى منذ لحظة هل فى الكون كائن فى وسعه ومن حقه أن يغفر ؟ ان هذا الكائن موجود يستطيع أن يغفر كل شيء وأن يغفر لجميع الناس لأنه وهب هو نفسه دمه البريء للانسانية بأسرها لقد نسيته أنت وهو هو الذى يقوم عليه البناء كله وهو الذى يقع عليه أن يصيح : « أنت على حق يا رب فلقد أدركت طرفك » .

— آه ... انك تتكلم عن « ذلك المبرأ وحده من الخطيئة وع

دمه ! لا يا اليوشا أنا ما نسيته وانه يدهشنى أن تنتظر هذه المدة الطويلة قبل أن تستشهد به فأنا لك فى العادة 'يبرزون هذه الحجة منذ بداية المناقشة ، اسمع يا اليوشا هل تعلم أتى نظمت قصيدة فى ذات مرة ؟ لا تسخر منى لقد فعلت ذلك منذ سنة فاذا وافقت على أن تضع فى صحتى بضع دقائق أخرى قلت لك هذه القصيدة .

- كتبت قصيدة ؟

- لا لم أكتبها ( كذلك أجاب ايفان ضاحكاً ) ولا كنت قادراً فى يوم من الأيام على أن أَسطر بيتين من الشعر ولكننى تخيلت هذه القصيدة وحفظتها فى فكرى لقد تصورتها وأنا فى نوع من سورة النفس وستكون أنت أوّل قرائى أو قل أول المستمعين الىّ \* ولماذا يجب على المؤلف أن يتنازل عن المستمع الوحيد الذى يملك أن يتسلو عليه ما ألف ( كذلك أضاف ايفان مبتسماً ) أقول القصيدة أم لا ؟

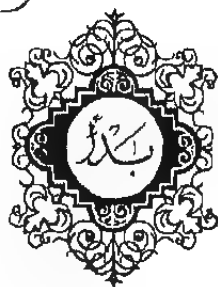
أجاب أليوشا :

- اننى أُنصغى اليك باهتمام وشوق \*

- عنوان القصيدة « افنتش الكبير » \* هى قصة خيالية ولكن بسررى أن أقصها عليك \*



# المفتي والكبير



ايفان كلامه يقول :

س لا بد من مقدمة • هذا من التقاليد الأدبية  
( قال ايفان ذلك ضاحكاً ) • ألسنت مؤلفاً أنا  
أيضاً ؟ ان الأحداث تجري في القرن السادس  
عشر • ولقد كان رائجاً في ذلك الزمان ادخال القوى السماوية في  
القصائد ، كما لا بد أنك تعلمت ذلك في المدرسة • يكفي أن أذكرك،  
حتى دون أن أستشهد بمثال دانتى ، بأن رجال الدين والرهبان كانوا  
يقدمون تمثيلات تظهر فيها العذراء والملائكة والقديسون ، ويظهر فيها  
المسيح ، ويظهر فيها حتى الله نفسه • تمثيلات ساذجة • وقد وصف  
فكتور هوجو في روايته « أحذب نوتردام » \* تمثيلية أخلاقية مجانية مُنلت  
للشعب في قاعة « الأوتيل دوفيل » في عهد لويس السادس عشر احتفالاً  
بميلاد ابنه البكر ، وكان عنوان التمثيلية هو « الرأي الصائب للعذراء  
مريم المقدسة المنعمة » ، وفيها نرى العذراء تظهر بنفسها لاصدار رأيها  
الصائب وحكمها السديد • وعدنا في موسكو\* ، قبل عهد بطرس الأكبر ،  
كانت أسرار من هذا النوع تُمثل من حين الى حين ، وكانت تُستوحى  
من التوراة خاصة • وعدا هذه التمثيلات ، فقد انتشرت في العالم طائفة  
من الأنبياء أو القصائد يظهر فيها القديسون وتظهر فيها الملائكة  
والقوى السماوية الأخرى ، تبعاً للحاجات • وفي أديرتنا كانت تُترجم

وكانت تسح أشياء كثيرة ، بل لقد كانت تؤلف فصائد في بعض الأحيان ، حتى في عهد الاحتلال التتري . فكذلك على سبيل المثال ، احتفظ بقصيدة رهبانية ( مترجمة عن اليونانية طبعا ) عنوانها : « نزول العذراء الى الجحيم » \* ، مليئة بلوحات تكاد تبلغ في جراتها وجسارتها لوحات دانتى . ففي تلك القصيدة تذهب العذراء الى المعذنين في الجحيم يقودها رئيس الملائكة ميخائيل ، ففراهم وترى ما يقاسون من عذاب أليم ، وترى بينهم على وجه الخصوص طائفة عجيبية من الخطاة تتخبط في بحيرة مشتعلة ، فالذين يغوصون في هذه البحيرة منهم لا يرجعون بعد ذلك الى سطحها قط ، ويقال عنهم « ان الله قد نسيهم » ، وذلك نعيم عميق زاخر بالقوة ؛ وقد استبدت بالعذراء شعقة قوية ، فسقطت بكية أمام عرش الرب تضرع اليه أن يعفو عن معذني الجحيم ، وأن يغفر لهم جميعا بغير تمييز . ان حديثها مع الرب شائق جدا ، فهي تضرع اليه وتلج وتأبى أن تنصرف ، فاذا أوماً الرب الى قدمي وبدى ابنها المثقوبة بالسماير وسألها : « كيف أعفو عن هؤلاء الجلادين » ، أمرت جميع القديسين والشهداء والملائكة أن يركعوا معها وأن يسألوا العفو عن جميع الخطاة بغير استثناء واستطاعت أخيرا أن تحصل على أن ينقطع عذاب جهنم كل سنة بين الجمعة الحزينة وعيد الخمسين ، وأن يسارع المذبذون عندئذ الى أن ينشدوا من قرارة الجحيم نشيد العرفان بالجميل : « أنت على حق يا رب ، وعادل " حكمك . » .

ان قصيدتي أنا كان يمكن أن تكون من هذا النوع لو أنني عشت في ذلك العصر . ان الرب يظهر في قصتي ، ولكنه لا ينطق بكلمة واحدة ، ولا يزيد على أن يجتاز المسرح . لقد انقضت خمسة عشر قرنا منذ أن وعد بأن يعود الى مملكته ، منذ أن كتب رسوله : « سأعود قريبا \* . أما اليوم والساعة فإن الابن نفسه لا يعرفهما ، وانما يعرفهما

أبى النى فى السموات » ، على حد الأقوال التى نطق بها هو نفسه أثناء مروره بالارض • ولكن الانسانية ما تزال تنتظره بايمان واحد وحماسة لم تتغير ، بل ان الايمان قد قوى واشتد ، لأن خمسة عشر قرنا قد انقضت منذ أن كفت السموات عن بذل ضمانات للبشر •

### صدق صوت قلبك ايها الانسان

#### ان السموات لا تبدل ضمانات \* •

فلا قيمة بعد الآن الا ليقين الغلب دليلا وبرهانا • صحيح أن المعجزات كانت كثيرة فى ذلك العصر • فلقد كان هنالك قديسون يبرئون المرضى بمعجزات فوق الطبيعة ، واذا صدق ما يروى فى سير بعض الصالحين ، فان ملكة السموات قد ظهرت لهم بشخصها • ولكن الشيطان لم ينج ، وأخذت الانسانية تشك فى صدق هذه المعجزات • وظهرت عندئذ هرطقة رهيبة فى شمال ألمانيا \* فاذا بكوكب كبير « شبيه بشعلة ( هو الكنيسة طبعاً ) يسقط على نبع المياه فتصبح المياه مرة » • لقد كان أولئك المجدِّقون الهراطقة ينكرون المعجزات • فازداد ايمان المؤمنين ، واشتدت حماستهم • وأخذت الانسانية ترفع أعينها الدامعة الى الرب منتظرة مجيئه ، محبة اياه بقلب حار ، مؤمنة فيه ، ظامئة الى التآلم من أجله والموت فى مسيله ، كما حدث فى الماضى ••• ان صلاوات البشر ترتفع الى السموات حارة مند قرون طويلة قائلة له : « تفضل بالمجيء اليك يا رب » ، لذلك أراد الرب برحمته الواسعة ، أن يعود الى أولئك الذين يضرعون اليه هذه الضراعة • لقد ظهر حتى ذلك الحين لبعض الصالحين والشهداء والقديسين انساك كما تروى سيرة حياتهم • وفى بلادنا روسيا تغنى اشاعر بوشيف به فى هذه الأبيات ( وكان يؤمن ايماناً عميقاً بما يقول ) :

ايتها الأرض التى ولد فيك ملك السموات \*  
لقد طاف فى كل جهة من جهاتك فى صورة عبد ،  
منحنياً تحت ثقل صليبه ،  
يهب لك بركته الواسعة .

ذلك كله صحيح ، أؤكد لك . لقد قرر الرب أن يظهر فى هذه  
المرّة لا لافراد من القديسين ، بل للشعب بأسره ، لجمهرة الناس المغموين  
الذين يتألمون فى خطاياهم وعارهم وكنهم ينجونه بقلب ساذج كقلب  
الاطفال . الأحداث تجرى فى اسبانيا ، بمدينة اشيلية ، فى أحلك عهود  
« التفتيش » ، أيام كانت أكوام الحطب تشتعل لاحتراق المتهمين كل يوم  
فى جميع أرجاء اسبانيا تمجيداً للرب \* :

فى نيران رائعة \*

كان يحرق الزنادقة الأشرار .

لم يكن يقصد فى هذه المرّة أن يرجع الى الأرض ذلك الرجوع  
الذى بشرت به الكتب الدينية حين قالت انه سيرجع فى آخر الدهور ،  
فيتجلى فجأة بكل مجده السماوى « كبرقٍ يسطع من الشرق الى الغرب »\* .  
فكل ما كان يريد هو أن يقضى بضع لحظات عابرة بين أبنائه فى تلك  
الأماكن نفسها التى تزفر فيها النيران الموقدة لاحتراق الهراطقة . لقد  
أراد بفعل من أفعال محبته الالهية أن يظهر للناس مرّة أخرى فى  
الصورة الانسانية التى اتخذها قبل ذلك بخمسة عشر قرناً أثناء حياته  
الأرضية التى دامت ثلاثة وثلاثين عاماً . فهكذا نزل الى الشوارع الملتهبة  
من المدينة الجنوبية التى تم فيها أمس ، بأمر الكاردينال ، المفتش الكبير ،  
احتراق مائة من الزنادقة ، تمجيداً لله ، بمعاونة الأهالى وحضور الملك  
ورجال البلاط والفرسان وأمرأة الكنيسة والسيدات الحسنات وسائر

من يعدون ألمع أبناء المجتمع فى انشيلية • وقد ظهر الرب خفية بدون  
وضوء ، ولكن الامر الغريب هو أن جميع الناس سرعان ما عرفوه •  
وما هنا مادة لأجمل أجزاء القصيدة : لماذا عرفه الناس جميعاً ؟ لقد اجنب  
اليه الجمهور بقوة لا تقاوم ، وأحاط به ، واحتشد حوله ، وتابع  
خطواته • فسار هو بين الجمهور صامتاً وهو يتسم ابتسامة عطف لانهاية  
له • ان شمس المحبة تنقد فى قلبه ، ومن عينيه يشع الضياء وتشع القوة  
فيتشربان فى المؤمنين ويشعلان المحبة فيهم • وهو يمد ذراعيه نحو  
الشعب ليباركه • ان ملامسناه ، وحتى ملامسة ثيابه ، تملك القدرة على  
ابراء المرضى • فهذا شيخ من الجمهور ، أعمى منذ طفولته ، يهتف قائلاً  
على حين فجأة : « ردّ الىّ البصر يا رب حتى أستطيع أن أتأملك » فما  
هى الا لحظة حتى سقطت النشاوة عن عينيه ، فإذا هو يرى الرب • وبكى  
الشعب تأثراً ، وأغرق بالقبلات الأرض التى مشى عليها • وأخذ الأطفال  
يرمون الأزهار أمامه منشدين : « رحماك أنقذنا » • وتعالى الصيحات من  
كل جانب تقول فى حماسة : « انه هو ، انه هو ، لا يمكن الا أن يكون  
اياه • » • ووقف فى الساحة أمام كاتدرائية أشيلية لحظة كان يؤتى الى  
المبدا ، بين عبرات الحضور ، بتابوت أبيض صغير مفتوح يرقد فيه جثمان  
بنيف فى الساعة من عمرها هى البنت الوحيدة لرجل من عيون سكان  
المدينة • ان الميتة منطاة بالأزهار • صاح الجمهور يقول للأُم المحزونة :  
« سيحى لك ابنتك » • وكان كاهن الكنيسة قد تقدم نحو التابوت ،  
فظهرت عليه الحبرة وقطب حاجبيه • فأجهشت أم البنية الميتة باكياً  
وارتمت على قدمي المسيح وضربت اليه وهى تمد نحوه ذراعيها قائلة :  
« اذا كنت أنت هو حقاً ، فبجى ابنتى ! » • توقف الموكب ، ووضع  
التابوت على اللاطات عند قدميه • فألقى على جثمان البنية نظرة تفيض  
بالمعطف ، وتحركت شفتاه فى رفق نقولان مرة أخرى : « قومى أيتها

البنية \* فما ان نصق بهذه الكلمات حتى خرجت الطفلة من التابوت ، وجلست مبسمة ، ونظرت حولها بعينين محمقتين مدهوشتين . انها تمسك بيدها باقة من ورود بيضاء كانت قد وضعت على جثمانها . اضطرب الجمهور وصاح وبكى . وفى تلك اللحظة نفسها ظهر الكاردينال كبير المفتشين فى الساحة أمام الكاتدرائية . انه شيخ فى نحو السنة التسعين من عمره ، طويل الجسم منتصب القامة معروق الوجه غائر العينين ، غير أن فى عينيه شعلة تسطع . انه لا يرتدى الآن ثوب الكاردينالية الأرجوانى الفخم الذى طهر به للشعب فى الليلة البارحة حين كان يُرمى الى النيران أعداء الكنيسة الرومانية . وانما هو يلبس فى هذه المرة ثوب الكاهن ، مصنوع من خشن الصوف . وعلى مسافة منه يتبعه معاونوه العابسون وخدمه وحرس القديس الاحتفالى . وقف الكاردينال أمام الجمهور وتأمل من بعيد . لقد رأى كل شئ ، رأى التابوت عند قدمي المسيح ، ورأى البنية نبعث حية ، فأظلم وجهه واكفهر . انه يقطب حاجبيه الكثيفين الأبيضين ، وان بريقاً منوحشاً كاسراً يومض فى عينيه . وهذا هو يشير الى المسيح بسبابته آمراً الحرس بأن يعتقلوه . ان هذا الرجل الذى عرف كيف يروّض شعباً مرتجفاً وأن يخضعه لجميع اراداته يبلغ من القوة أن الجمهور سرعان ما أسرع يتعد أمام الزبانية ، فاذا بهؤلاء ، وسط صمت الموت الذى خيم على حين فجأة ، يضعون أيديهم على المسيح ويقنادونه . وسجد الجمهور بحركة واحدة أمام المفتش الكبير الذى بارك الجمهور صامتا وانصرف . أخذ السجين الى المبنى العتيق الذى يقام فيه القديس ، وحُبس فى زنزانة مظلمة ضيقة مقببة . انقضى النهار ، وهبط الليل . هى ليلة من ليلالى اشيلية تلك الثقيلة الحالكة الخائفة الحارة . « الهواء معطر بعبق أشجار الرّند والليمون \* » . وفجأة ، فى الظلمات ، فُتح الباب الحديدى ، وتقدم المفتش المعجوز يسير فى الممر

ببطء حاملا بيده شعلته • وقف لحظة على عتبة الزنزانة وتمرس في وجه السجين طويلا • ثم اقترب منه آخر الامر بخطى صامتة ، ووضع الشعله على المنضدة وقال له :

« - أهذا أنت اذن ؟ أهذا أنت ؟ ( ولكنه حين لم يتلق جوابا أسرع يضيف : ) اسكت ! لا تقل شيئا ! وما غسالك تعلمنى على كل حال ؟ اننى أعرف سلفاً كل ما قد تفوله لى • وبأى حق تريد من جهة أخرى أن تضيف أى شىء الى ما سبق أن قلته ؟ لماذا تجئ اليوم تزرع الاضطراب فى حياتنا ؟ ذلك أنك انما جئت لتبث فى الاضطراب ما فى ذلك ريب ، وأنت لا تجهل ذلك • فهد تعلم مع هذا ما الذى سيقع غدا ؟ اننى لا أعرفت ، ولا أريد أن أعرفك • أنت هو حقا ، أم لست الا طيفه ؟ سيان ••• لأننى سأحكم عليك بالاعدام وسأمر باحراقك مثلما أمر باحراق أسوأ الزنادقة • ان ذلك الجمهور نفسه الذى كان يقبل قدميك منذ بضع ساعات ، سيهرع غدا ، بإشارة بسيطة منى ، فيورى لهيب النار، هل تعلم ذلك ؟

ألقى عليه الكاردينال هذا السؤال ثم أضاف يقول شرد الفكر نافذ النظرة دون أن يحول بصره عن سجينه لحظة واحدة :

« - لا شك أنك تعلم ذلك !

قال أليوشا الذى كان الى ذلك الحين يصغى الى أخيه صامتا ، قال

وهو يتبسم :

« - لست أفهم جيدا يا ايفان • أهذه تهاوين مضطربة أنشأها خيالك المحموم ، أم أنت تريد أن تقول ان الشيخ قد خدعه ظه ، وان لُبْسَةً ما قد أضلته ؟

قال ايفان ضاحكاً :

- لنسلم بأن هناك لبسة " ما ، ما دامت واقعية هذا العصر قد  
دمفتك أنت أيضا الى حد لا تستطيع معه أن تقبل تهاويل خيالية غريبة .  
لفرض أن هناك لبسة " ما ، اذا كنت تحرص على ذلك .

ثم أردف ايفان يقول وهو يضحك مرة أخرى :

- يجب أن لا ننسى أن هذا العجوز هو فى التسعين من عمره ، وأن  
من العجائز أن يكون قد جُنَّ منذ زمن طويل فى عزلته المتكبرة المستعلية .  
ولعل منظر السجين قد أدهشه . ولعل هذا كله لم يكن أيضا الا هذيان  
رجل عجوز قد أهاجه احراقى المائة زنديق الذين أحرقوا فى اللبسة  
البارحة ، أو أهاجته هلوسة من تلك الهلوسات التى تسبق الموت فى بعض  
الأحيان . وانه ليستوى على كل حال أن يكون الامر أمر تهاويل خيالية  
أو أمر لبسة ، فانهما المهم أن هذا الشيخ سيقول فى هذه المرة ، وهو  
فى التسعين من العمر ، سيقول ما فى قلبه وما فكَّرَ فيه صامتا طوال  
حياته .

- والسجين ؟ أهو صامت ؟ أهو ينظر الى زائره دون أن يفتح فمه  
بكلمة ؟

قال ايفان شارحا وهو ما يزال يضحك :

- على هذا النحو انما يجب أن تجرى الأمور . ألم يفهمه الشيخ  
العجوز أنه ليس من حقه أن يضيف شيئا الى ما سبق أن قاله فى الماضى ؟  
بل ان هذا فى رأى سمة من السمات الاساسية للكاتوليكية الرومانية :  
« لقد عهدت برسائلك الى البابا ، ومن اختصاص البابا أن يقرر بعد الآن .  
فلا تأت إلينا لبث القلق والاضطراب فى حياتنا بغير طائل ، لا تأت الآن ،  
لا تأت قبل الساعة المحددة على كل حال ! » . فهذا ما يقوله صانعو  
الكنيسة الرومانية ، أو هذا ما يقوله اليسوعيون على الأقل . لقد قرأت



هذا بنفسى فى كتب لاهوتيينهم • ان العجوز قد ألقى عليه هذا السؤال :  
« هل من حقت أن تكشف لنا ولو عن سر واحد من أسرار العالم الذى  
جئت منه ؟ » ثم لم ينتظر جوابه ، بل أضاف يقول فوراً : « لا • • ليس  
من حقت أن تفعل • • • ليس لك أن تضيف شيئاً الى ما سبق أن فلت  
فى الماضى ، وذلك حتى لا تحرم البشر من تلك الحرية التى كنت تقدرها  
قديراً عظيماً حين عشت على الأرض • ان كل كشف جديد قد تأتى به  
سيىء الى حرية الايمان ، لأنه سوف يبدو معجزة من المعجزات ، وأنت  
قد رأيت منذ خمسة عشر قرناً أن ضمان حرية الايمان أمر أساسى • ألم  
تكن تردد على مسامعهم بغير كلال ولا ملال : « لقد جئتمكم بالحرية » ؟  
وأضاف العجوز يقول وهو يرسم على شفتيه ابتسامة مفكّرة على حين  
فجأة : ولقد رأيتم بعينيك ، هؤلاء البشر « الأحرار » • • ان هذه  
الحرية هى من صنعنا ، وقد كلفتنا جهوداً لا نهاية لها ( كذلك أضاف  
العجوز وهو يلقى على المسيح نظرة فاسية ) ، ولكننا أتمنا عملنا أخيراً  
باسمك • لقد اضطررنا خلال خمسة عشر قرناً أن نظل نتحرك جاهدين  
بهذه الحرية ، ولكن الامر انتهى الآن ، انتهى تماماً ! ألا تظن أنه انتهى  
الى الأبد ؟ انك تنظر الى بوداعة ولين ورفق ، فلا شك أنك تقدّر أنك  
ان أضهرت استيائك كنت تشرفنى تشريفاً لا أستحقه ! ألا فاعلم اذن أن  
البشر هم فى هذا اليوم بعينه أشد اقتناعاً منهم فى أى وقت مضى بحريتهم  
الكاملة ، ومع ذلك فالواقع أنهم تنازلوا عنها ووضعوها فى أيدينا بكثير  
من المذلة ! ذلك هو عملنا ! أهذه هى الحرية التى كنت تنشدها لهم ؟  
قاصه أليوشا مرة أخرى قائلاً :

— مرة أخرى أصبحت لا أفهم • أهو يسخر ؟ أهو يتهمكم ؟

— كلا • • • انه لا يسخر ولا يتهمك البتة ! بالعكس : انه يتباهى ،  
لنفسه ولصحبته ، بأنهم أوقفوا نمو الحرية فاستطاعوا أن يجعلوا الناس

بذلك سعاداء • « ذلك أننا الآن ، للمرة الأولى ، نستطيع أن نحلم للانسانية بالسعادة ( انه بتكلم طبعا باسم محاكم التفتيش ) • ان الانسان محمول بصيغته على العصيان والتمرد • ولكن هل يستطيع المتمردون أن يكونوا سعاداء ؟ لقد 'نبهت الى هذا ولم نعوزك النصائح والتحذيرات ، وبكناك لم تشأ أن تحسب حسابها ، وبذات الطريق الوحيدة التي كان يمكن أن تقود البشر الى السعادة • ومن حسن الحظ أنك حين بارحت هذه الارض عهدت اينا بمهمة اتمام رسالتك • لقد كلفتنا بأن نوجه الانسانية وأن نرشدها • بذات لنا وعدك ، وأقمت سلطتنا على كلمتك ، ووجهت لنا حق الغد والحل ، ولن تستطيع طبعا أن تتزع منا هذا الحق بعد الآن • فلماذا جئت تعرفل عملنا في هذا العالم ؟

قال أليوشا سائلاً :

- ماذا كان يعنى بقوله ان النصائح والتحذيرات لم تعوزه ؟

وأجاب ايفان :

- ذلك هو العنصر الأساسى فى التفكير الذى كان العجوز يريد أن يعرب عنه •

- تابع العجوز بقول : ان الروح الرهيب العميق ، روح الدمار والدم ، قد خاطبك فى الصحراء ؟ وتروى الكتب المقدسة أنه أغواك ، أليس كذلك ؟ هل نستطيع فى الواقع أن نتخيل حقائق اكبر من الحقائق التى عرضها لك فى أسئلته الثلاثة ؟ لقد رفضت أنت تلك الحقائق آنذا ، والكتب المقدسة تصفها بأنها « غوايات » • ومع ذلك ، لئن وجدت على هذه الارض فى يوم من الايام معجزة كبرى ، معجزة صادقة ، فان تلك المعجزة انما تحققت فى ذلك اليوم بعينه ، وفى تلك الغوايات الثلاث • لقد كانت تلك الاسئلة معجزة من المعجزات لمجرد أنها أُلقيت • لتتصور ،

على سبيل الافتراض وحده، أن الأسئلة الثلاثة التي ألقاها الروح ارهيب قد بددت دون أن تترك أثراً في الكتب المقدسة ، وأن علينا أن نعر عليها اليوم وأن نعيد بناءها وأن نكتشفها من جديد حتى نضمها الى النصوص المقدسة . لتصور أننا جمعنا لتحقيق هذا الهدف جميع حكماء الارض - رؤساء الدول وأمراء الكنيسة والعلماء والفلاسفة والشعراء - وفلنا لهم : « أوجدوا لنا ، نخلوا لنا ثلاثة أسئلة لا تكون على مستوى الحدث فحسب ، بل تلخص بالإضافة الى ذلك ، في ثلاث جمل انسانية بسيطة ، كل مستقبل العالم والانسانية » . فهو تظن أن كل حكمة الارض المجتمعة في هؤلاء الرجال تقدر على أن تتصور ، ولو من بعيد ، شيئاً يشبه بقوته وعمقه ، تلك الأسئلة الثلاثة التي ألقاها عليك في الصحراء ذلك الروح القوى العميق ؟ ان تلك الأسئلة الثلاثة وتلك الحادثة المعجزة ، أعنى كون الأسئلة قد أقيمت ، تشهد بأن الأمر لم يكن أمر عقل انساني عادي ، بل أمر فكر خالد مطلق . ذلك أنها تضم في ذاتها ، تشتمل في ذاتها على كل التاريخ المقبل للانسانية ، وتقدم رموزاً ثلاثة تحل فيها جميع تناقضات الطبيعة الانسانية ، التي لا سبيل الى حلها . ان تلك الحقائق لم تكن ظاهرة آنئذ زلهوياً واضحاً ، لأن التطور الذي تطوره العالم بعدئذ لم يكن معروفاً ؛ أما الآن ، بعد انقضاء خمسة عشر قرناً ، فانا نرى أن كل شيء قد تضمنته وتنبأت به تلك الأسئلة الثلاثة ، وأنها قد تحققت تحقّقاً يبلغ من الكمال والتمام أننا لن نستطيع أن نضيف اليها شيئاً أو أن نحذف منها شيئاً بعد اليوم .

« فاحكم في الأمر بنفسك : من ذا الذي كان على حق ، أنت أم سائلك ؟ تذكر السؤال الأول من تلك الأسئلة الثلاثة ، لا نصّه بل معناه العام : « تريد أن تمضي الى الناس ، وأنت تمضي اليهم خالي اليدين الا من وعد بحرية لا يسطيعون بحكم ما فطروا عليه من بساطة وحطة أن

بفهموها ، عدا أنهم بالاضافة الى ذلك يخشونها ويخافون منها ، لأنه ليس  
 هناك ولم يكن هناك فى يوم من الأيام حالة لا يطقها البشر والمجتمع  
 مثلما لا يطقان الحربه . هل ترى هذه الحجارة فى الصحراء الوعرة  
 المحرقة ؟ حولها الى خبز تهرع اليك الانسانية كقطيع جائع ، وتصيح  
 شاكرة لك مطيعة اياك ، ولكنها ستظل ترتجف خوفاً من ان تسحب  
 يديك وأن تحرم هي من الخبز . « غير أنك لم نشأ أن تحرم الانسان  
 من الحربه ، فرفضت العرض قائلاً لنفسك لا حرية صادقة حيث تشتري  
 الطاعة بالخبز . لقد أجبته بقولك : ليس بالخبز وحده يحيا الانسان .  
 أفكنت تجهل ادن أن روح الأرض سينور عليك باسم هذا الخبز الأرضي  
 نفسه ، وأنه سيقا تللك ويفللك ؟ وأن الجمهور سيهرع عندئذ نحوه  
 قائلاً : « من ذا الذى يستطيع أن يقيس نفسه بهذا الوحش الذى وهب  
 لنا نار السماء ؟ » . لسوف تنقضى قرون ، فيأتى يوم تنادى فيه الحكمة  
 الانسانية وينادى فيه العلم الانسانى بأن الشر لا وجود له ، وأن الخطيئة  
 تبعاً لذلك لا وجود لها ، مؤكدين أن هناك جائعين فحسب . « أطلعهم  
 تجعلهم فاضلين ! » . بهذه الصيحة انما سيعملون الراية ضدك  
 وسيقوضون معبدك . وسيقبمون فى مكانه مبنى آخر ، هو « برج بابل »  
 ثانٍ مهدد . صحيح أن البناء لن يتم ، كما لم يتم فى المرة الأولى ، ولكن  
 كان فى وسعك مع ذلك أن توفر على الانسانية آلام هذه المحاولة الجديدة  
 وأن تختصر من عذابها ألف سنة . ذلك أن البشر انما سيتجرون الينا  
 نحن بعد أن يجهدوا فى بناء برجهم مدة عشرة قرون ! سيجيئون باحثين  
 عنا كما فعلوا فى الماضى ، وسيجدوننا فى الأقيّة التى نكون قد لجأنا اليها  
 ( لأننا سنضطهد وسنعذب من جديد ) ، سيجيئون قائلين لنا : « أطلعونا ،  
 لأن الذين وعدونا نار السماء قد خدعونا » . وسننهى عندئذ بناء البرج ،  
 لأن الذين سبطعمون البشر يستطيعون وحدهم أن يتموا هذا العمل حتى

النهاية • وسوف نطعمهم ، سوف نطعمهم نحن ولا أحد سوانا ، وسوف نفعل ذلك باسمك ، كاذبين عليهم مستمدين سلطتنا منك • بدوننا لن يستطيعوا أن يعيشوا في هذا العالم ، وسيظلون دوماً جائعين ساعين • لن يهب لهم العلم خبزاً ما ظلوا أحرارا ، ولكنهم سيتهون الى أن يرموا حرقتهم على أقدامنا فائلين : « استبدونا ولكن أطمعونا » • سيدركون هم أنفسهم أن الحربة لا تتفق وخبز الأرض ، ولا تتسع أن يصيب كل منهم من هذا الخبز كمايته ، لأنهم لن يتوصلوا الى اقتسامه بالعدل في يوم من الأيام • وسيقتنعون كذلك باستحالة أن يكونوا أحرارا ، لأنهم ضعاف فاسدون صفار النفوس سريعون الى التمرد والمصيان • لقد وعدتهم بخبز السماء ، ولكنني أسألك مرة أخرى : هل بقاس خبز السماء بخبز الأرض في نظر الكثرة التي ستظل الى الأبد فاسدة عاقبة ؟ اذا كانت ألوف من الناس أو كانت عشرات ألوف من الناس مسعدة لأن تبك في سبيل خبز السماء فماذا تفعل الملايين والمليارات من الكائنات التي لن تحس بأنها قادرة على أن تنازل عن خبز الأرض في سبيل خبز السماء ؟ أنراك لا تعطف الا على بضع عشرات من ألوف النفوس الكبيرة القوية ، وهل يجب على ملايين البشر ، هل يجب على الجموع التي لانهاية لعددها ، كرمل البحر ، هل يجب على هؤلاء الذين هم ضعاف ولكنهم يحبونك أيضا ، أن لا يكونوا الا مادة مسخرة للكبار والأقوياء ؟ اننا نحن نرى غير هذا الرأي ، وان الضعاف أعزة على قلوبنا • انهم شريرون عصاة ، ولكن هؤلاء أنفسهم هم الذين يصبحون في آخر الأمر أكثر الدس طاعه وخضوعا • سوف يعجون بنا ويعدوننا آلهة ، لأننا نكون قد رضىنا ، حين صرنا قادة لهم ، أن نحمل عنهم عبء حرثهم وأن نسيطر عليهم ، فالى هذا الحد ستكون هذه الحرية قد أصبحت كريمة في نظرهم بتقدم الزمن ! وسوف نوهمهم مع ذلك بأنهم انما يطيعونك أنت وبأننا

نحكمهم باسمك • سوف نكذب عليهم فى هذه النقطة أيضا ، لأننا لن نسمح لك بعد الآن بأن تتدخل فى شئوننا • وسيكون هذا الكذب الضرورى عذابنا • ذلك ما كلن يعنيه السؤال الأول فى الصحراء ، ولقد رفضت نداء الروح الجبار باسم الحرية التى وضعتها فى أعلى منزلة ، وفضلتها على كل شئ • ولقد كان ذلك السؤال يخفى مع ذلك كل سرّ هذا العالم • فلو قد رضيت أن تعطى الخبز ، اذن لبست ما تنتظره الانسانية انتظارا أبديا منذ عهود سحيقة ، ولهدأت القلق الذى يعذب الفرد ويعذب الجماعة كليهما : « من نطيع ؟ » فلا رغبة أقوى ولا همّ أبقى لدى الانسان الذى أصبح حراً من همّ الثور على سيدٍ يحكم بأقصى سرعة • ولكن الانسان يتطلع الى الخضوع لحقيقة مؤكدة لا تسجد ، حقيقة يحترمها جميع الناس برضى اجماعى • ان حاجه هذه المخلوقات الضعيفة ليست الى اكتشاف قوة يمكن أن يصيغها هذا الفرد أو ذاك من الأفراد ، وانما الى اكتشاف حقيقة عليا يمكن أن يؤمن بها الجميع ، ويمكن أن ينمحنى لها « الناس كافة » • فهذه الحاجة الى « الاشتراك » هى بينها اهمّ الرئيسى الذى يعذب كل فرد ويعذب الانسانية جملة ، منذ أقدم عهود التاريخ • فباسم هذا التطلع الى العبادة الجماعية المشتركة انما أفتت الشعوب بعضها بعضا خلال الأحقاب • كانت الشعوب تصنع آلهة ثم تأخذ تتشائم : « اتركوا آلهتكم وتعالوا اعبدوا آلهتنا • والا فالموت لكم ولآلهتكم ! » • وسيبقى الحال على هذا المنوال الى نهاية العالم ؛ وحتى بعد زوال الآلهة سيظلون يسجدون لمعبودات جديدة • ولقد كنت تعلم هذا السر الأساسى من أسرار الطبيعة الانسانية ، فليس يمكن أن تجهل هذا السر ، ولكنك رفضت الراية الوحيدة التى تملك قوة جذب مطلق والتى قدّمت لك للتأدى بجميع البشر الى الاصحاء أمامك بغير تردد - أعى رابة الخبز الأرضى • لقد أقصيت هذه الراية باسم الحرية وباسم

الخبز السماوى . فانظر الآن فيما صنعت ! انظر فيما فعلت باسم الحرية !  
 أعود فأقول لك انه لا قلق أرسخ فى قلب الانسان من قلق الحاجة الى  
 العُشور على من يستطيع أن يضحى له سريعاً بالحرية التى وهبت له ، هو  
 المخلوق العيس ، منذ ولد . ولكن لا سبيل الى التصرف فى حرية البشر  
 الا بتهدئة ضميرهم . ولقد كان فى وسعك أن تتخذ الخبز راية  
 لا تخطئ . اطعم الانسان يُطعمك ، فلا شئ فى هذا العالم أعز على  
 الجُحود من الحاجة الى الأكل . ولكن اذا استولى غيرك عندئذ على ضمير  
 البشر تركوك وعدلوا حتى عن خبزك ليتبعوا ذلك الذى يكون قد أخضع  
 نفوسهم . فى ذلك كان رأيك صحيحاً . ان سرّ الوجود الانسانى  
 ومبرره ليسا فى ارادة الحياة ، بل فى الحاجة الى معرفة السبب الذى  
 يدعو الانسان الى الحياة . فالانسان ما لم يكن على يقين من هدف حياته ،  
 لا يقبل أن يؤثر فى العالم بل يؤثر أن يدمر نفسه ، ولو ملك الخبز  
 وافراً كل الوفرة . تلك هى الطبيعة الانسانية . ولكن ما الذى حدث ؟  
 حدث أنك بدلاً من أن تسيطر على الحرية الانسانية أردت لها مزيداً من  
 النمو . وهل نسيت اذن أن الانسان يؤثر هدوء نفسه بل ويؤثر الموت  
 على أن تكون له ملكة حرية الاختيار فى معرفة الخير والشر ؟ لا شئ  
 بخلاف القلب فى الوهلة الأولى أكثر من حرية الضمير ، ولكن لا شئ فى  
 الواقع يعذب الانسان أكثر مما تعذبه هذه الحرية . فبدلاً من أن تحمل  
 للانسانية الأسس الراسخة الثابتة الباقية للهدوء النفسى والطمأنينة  
 الروحية ، وبدلاً من أن توفر لها هذه الأسس الى الأبد ، عرضت عليها  
 ما فى هذا العالم من أمور سرية غامضة خارقة تفوق طاقة القوى الانسانية ،  
 وكنت فى عملك هذا كأنك لا تحب البشر ، أنت الذى انما جئت مع  
 ذلك لتهد لهم الحياة ! انك بدلاً من أن تسيطر على الحرية الانسانية  
 وسعمتها ، وبذلك ضاعفت ، الى غير نهاية ، الآلام التى تولدها هذه

الحرية فى نفوس البشر • أردتَ من ابشر أن يمنحك حبهم أحراراً ،  
وأن يتبعوك بإرادتهم ، مقتونين بشخصك • ألغيت القانون القديم الذى  
كان قاسياً ولكنه كان وطيداً راسخاً ، فأصبح على الانسان أن يميز الخير  
والشر بنفسه ، مستلهماً حكم قلبه ، غير مسترشد فى تردده الا صورتك  
أمام عينيه • أعلم تنبأ اذن بأن البشر سينوون بهذا الحمل الرهيب ،  
حمل حرية الارادة ، فاذا هم آحرّ الأمر ينبنون فى يوم من الأيام  
صورتك ويشكون فى تعاليمك ؟ لسوف ينادون فى النهاية بأن الحقيقة  
لم تكن فيك ، فمن استجيل القوهم الى اضطراب أشد وعذاب أرب  
من الاضطراب والعذاب اللذين ألقيتهم اليهما حين تركت لهم كل هذه  
الأنواع من القلق ، وكن هذا العدد من المشكلات التى لاسيل الى حلّها  
نقد زودتهم أنت نفسك بالأسلحة اللازمة لتهديم مملكتك ، فليس لك  
أن تهتم أحداً بتدميرها • فهى هذا ما عرض عليك مع ذلك ؟ ليس على  
الأرض الا قوى ثلاث تستطيع وحدها أن تتغلب على ضمير هؤلاء المتمردين  
الضغاف قرونا ، وأن تخضعه فى سبيل سعادته نفسها ، ألا وهى : المعجزة ،  
والسر ، واسلطة • ولقد رفضت هذه القوى الثلاث جميعا وعلمت البشر  
بقدوتك أن يحرقوها • فحين نقلك الروح الرهيب (ابليس) الى سطح  
المعبد وقال لك : « اذا أردت أن تتأكد أنك ابن الرب فألق بنفسك فى  
الفضاء ، لأنه كتب أن الملائكة ستلقفه وتسندنه فلا يقع ولا يتحطم ،  
وعندئذ تعلم أنك ابن الله وتبرهن على قوة ايمانك بأبيك » \* ، ولكنك  
رفضت هذا العرض ولم تلق بنفسك فى الفضاء • صحيح أنك تصرف  
فى تلك اللحظة تصرفاً فيه ما فى تصرف اله من عظمة وجلال ، ولكن  
هل تتصور أن البشر ، وهم حنس ضعيف مترد ، يملكون من القوة  
الروحية ما يملكه اله ؟ لقد فهمت فى تلك اللحظة أن حركة بسيطة هى  
أن تهتم بالقاء نفسك فى الفضاء كان ستعنى اغراء الرب ، فلو قمت بها



لكنك بطلب المعجزة تبرهن على قلة ايمانك ، فاذا حُرمت من الايمان  
تهشمتم أسوأ تهشم على الأرض التي جئت لتخلصها وتنقذها ، وتهلك  
الروح المحتال جذلاً وطرباً . ولكنني أعود فأسألك : هل أمثالك كثير  
فى هذا العالم ؟ هل وقع فى وهمك لحظة واحدة أن البشر يمكن أن  
يكونوا هم أيضا فوق اغراء من هذا النوع ؟ هل فى طبيعة البشر أن  
يتنازلوا عن المعجزة وأن يعتمدوا على حكم القلب وحده فى الساعات  
العصيبة من الحياة ، أمام المشكلات الخطيرة الأليمة التى تعرض للنفس ؟  
لقد كنت تعلم أن موقفك البطولى سينتقل بالكتب المقدسة الى آخر اعصور ،  
وكنتم تأمل أن يقتدى البشر بك فيقبلوا أن يظلموا وحيدى مع الله  
لا يطلبون معجزة من المعجزات . ولكنك لم تقدر أن الانسان متى جحد  
المعجزة أسرع يجحد الرب ، لأن ظلماء هو الى العجائب لا الى الرب ؟  
وأنه لكونه لا يستطيع أن يحيا بغير معجزات ، سيخلق بنفسه معجزات ،  
فيهوى ، ولو كان متمردا وكافرا وملحدآ ، الى خرافات سخيفة ، تنطلى  
عليه أباطيل السحرة وخزعبلاتهم . انك لم تنزل عن الصليب حين دعاك  
الجمهور الى ذلك صالحاً من باب الاستهزاء : « انزل عن الصليب فنصدق  
أنك أنت » . انك لم تنزل ، لأنك مرة أخرى لم نشأ أن تستعبد البشر  
بالمعجزة ، وانما أردت أن يحيثوا اليك بدافع الايمان لا بتأثير العجائب .  
كنت تريد أن يهبوا بك محبتهم أحرارا لا أن بضاعوا لك عبيدا أذهلتهم  
قوتك . هنا أيضا أسرفت فى تقدير البشر وأنزلتهم منزلة أعلى من  
منزلتهم ، ذلك أن البشر عبيد ، رغم انهم مغطورون على التمرد . انظر  
فيما حولك : ماذا أصبح البشر بعد انقضاء خمسة عشر قرنا ؟ ما عدد  
أولئك الذين رفعتهم الى مستواك ؟ أحلف لك ان الانسان أضعف وأسوأ  
مما ظننت ! هل يستطيع أن يحقق ما حققته أنت ؟ انك حين  
احترمته ذلك الاحترام كله قد تصرفت تصرف من فقد عطفه عليه ،

لأنك سألته فوق ما يطيق ، أنت الذى أحبيته أكثر من نفسك ! فلو أنك قدرته أقل مما قدرته إذن لطلبت منه أقل مما طلبت ، ولكن موفقت عندئذ أقرب الى المحبة ، لان العبد عليه يكون عندئذ أقل ثقلاً • ان الانسان ضعيف وجبار • لا يهمنى أن يكون الآن قد ثار فى كل مكان على سلطتنا ، وانه يرى فى عصيانه الآثم هذا مجداً يعتز به • ذلك غرور طفل ، ذلك غرور تلميذ • ان البشر يشبهون تلامذة صغاراً ناروا فى المدرسة وطرردوا معلمهم • ولكن فرحتهم لن تدوم ، وستكلمهم نمناً باهظاً • سوف يهدمون المعابد ، وسوف يجرى الدم سيولاً على الأرض • وسوف يدركون عندئذ ، سوف يدرك هؤلاء الصبية الأغنياء ، أنهم ان خلقوا عصاة متمردين ، فليس ينسج لهم ضعفهم أن يعيشوا زمناً صويلاً فى التمرد والعصيان • وسيعترفون وهم يسكبون دموعاً باطلة أن الذى وهب بهم روح العصاة قد غرر بهم وسخر منهم • سيقولون هذا محزونين مكرويين ، وسيكون هذا القول تجديفاً يجعلهم أعظم شقاء أيضاً ، لأن الطبيعة الانسانية لا تحتمل التجديف ، ولا بد أن تتأثر لنفسها منه آخر الأمر • القلق ، الاضطراب ، العذاب ، ذلك هو المصير الذى كتب على البشر الآن ، بعد أن تحملت أنت كل ما تحملته فى الماضى من أجل أن نهب لهم الحرية ! ان رسولك الكبير\* يروى أنه أبصر ، فى رؤيا ، جميع المشركين فى البعث الاول ، فرأى اثنى عشر ألفاً من كل سبط • لقد كانوا ، مهما بكثر عددهم ، أقرب الى آلهة منهم الى بشر : قاسوا ما قاسيت وعاشوا عشرات السنين فى الصحراء القاحلة ، وأضاهم الجوع ، واقتاتوا بالجراد والحذور • صحيح أن فى وسعك أن تعتز بأبناء الحرية هؤلاء الذين وهبوا لك محبتهم أحراراً ، وارتضوا طائفتين مختارين أن بضحوا فى سبيلك بأنفسهم فى سورة رائحة • ولكن تذكر أن هؤلاء ليسوا الا بضعة آلاف ، وأنهم أشبه بآلهة منهم ببشر • والآخرون ؟ ما ذنب

الآخرين اذا هم لم يستطيعوا أن يحتملوا ما احتمله هؤلاء الأقوياء من  
 محن ؟ هل تأثم النفس الضعيفة حين لاتعرف كيف تسمو الى فضائل مخيفة  
 الى هذا الحد ؟ أتراك جئت من أجل هذه الصفوة وحدها ؟ أنت لا تفكر  
 الا فيها ولا يخطر ببالك من عداها ؟ اذا كان الأمر كذلك فهو سر " يفوق  
 ما نملك من قدرة على الفهم ؟ ومن حقنا في هذه الحالة نحن أيضا أن  
 نلجأ الى السر ، وأن نعلّم الجماهير أن الأمر الأساسى ليس هو المحبة  
 ولا هو أن يقرر قلبهم تقريراً حراً ، وانما هو الخضوع الأعمى لمسا  
 لا سبيل الى معرفته ، وأن يطيعونا اذن وهو عارضهم فى ذلك ضميرهم .  
 وهذا بعينه هو ما فعلناه . أصلحنا خطأك الذى ارتكبته حين عدلت ذلك  
 العدول البطولى عن المعجزة ، فبينما عملك على ما هو « فوق الطبيعة » ،  
 نبناه على « السر » ، نبناه على « المعجزة » . وابتهج الناس اذ رأوا  
 أنفسهم يقادون من جديد كما بقاد قطع ، ورأوا أنفسهم يتحررون  
 من تلك الهبة المشؤمة التى وهبتها لهم فكانت مصدر أنواع من العذاب  
 قاسوها . قل : هل كنا على صواب حين فعلنا وعلّمنا على هذا النحو ؟  
 هل يمكن أن يؤخذ علينا حقاً أننا لم نحب الانسانية حباً كافياً ، بينما نحن  
 اعترفنا بوهنها فى كثير من الاذعان والتسليم ، وخففنا عنها الحمل فى  
 كثير من الاحاح حتى لقد أبحنا لها أن ترتكب الخطيئة لعلمنا بضعفها  
 الروحى ، شريطة أن تستأذنا فى ذلك كل مرة ؟ فلماذا تجيء الآن لتبش  
 الفوضى فى عملنا ؟ مالك نحدد الى هكذا صامتاً بعينيك الرقيقتين  
 انفاذتين ؟ أحرى بك أن تغضب . اننى لا أريد محبتك ، لأننى أنا نفسى  
 لا أحبك . ولست أحاول أن أخفى عنك ذلك ، لأننى أعلم من ذا الذى  
 أحاطب ، أليس كذلك ؟ ثم انت تعرف كل ما قد أقوله لك ، أقرأ ذلك  
 فى عينيك . فبمع المواردية والحالة هذه ؟ ان سرنا لن يخفى عنك ،  
 فلعل ما نريده اذن هو أن نسمع هذا السر من فمى ؟ ليكن لك ما تريد

ألا فاعلم ، أننا لسنا معك ، بل معه « هو » . ذلك هو سرنا . أننا منذ زمان  
 طويل قد كففنا عن أن نكون معك ، وتجزنا له « هو » . فمضى نمائيه فروع  
 قبلنا منه ما سبق أن رفضته ، أنت مستاء ، أغنى الهبة الأخيرة التي عرضها  
 عليك وهو بشير لك الى ممالك الأرض \* : لقد قبلنا أن نأخذ من يديه  
 روما وأن نأخذ السيف من قيصر ، وأصدرنا قراراً بأن نكون لهذا العالم  
 ملوكه الوحيدين ، رغم أننا لم ننجز الى الآن عملنا . ولكن من المذنب  
 في هذا ؟ ان هذا المشروع ما يزال في أوله ، ولكنه بدى . ولا بد من  
 الصبر طويلاً قبل أن نصل به الى غايته ، ولا بد من آلام كبيرة في هذه  
 الحياة الدنيا ، ولكننا منبلغ هدفنا وسنصبح سادة الكون . وسيتاح لنا  
 عندئذ أن نفكر في سعادة مشتركة تنعم بها الانسانية . لقد كان في وسعك  
 أن تقل اسيف من قيصر في الماضي ، فلماذا رفضت تلك الهبة الأخيرة ؟  
 لو اتبعت الوصية الثالثة التي نصحتك بهما الروح القوى ، اذن لكان في  
 وسعك أن تحقق كل ما تمناه الانسانية ، وهو أن تعرف : من تطيع ،  
 والى من تعهد بقيادة ضميرها ، وبأى وسيلة توحد جميع البشر في مجتمع  
 كمجتمع النمل ، واحد كبير منظم . ذلك أن الحاجة الى الوحدة  
 الشاملة هو ثالث هموم النفس الانسانية وهو في الوقت نفسه أقوى هذه  
 الهموم طراً . ان الانسانية قد حاولت في جميع الأزمان أن تنظم نفسها  
 على أساس شامل . ان هناك أمماً كثيرة عظيمة كان لها تاريخ مجيد ،  
 ولكن شقاءها كان كبيراً على مقدار نبيلها ، لأنها أحست أكثر من غيرها  
 من الشعوب بالحاجة الى توحيد النوع البشرى . ان الغزاة الكبار ، من  
 أمثال تيمورلنك وجنكيز خان ، الذين مروا على الأرض مرور اعصار  
 مخرب وعاصفة مدمرة ، كانوا يتوقون الى أن يصبحوا سادة العالم بأسره ،  
 ولكن شوقاً عميقاً واحداً الى توحيد جميع الشعوب كان يحركهم دون  
 أن يشعروا بذلك . فلو أنك قبلت قانون القاصرة ومقامهم ، لكان في

وسلك أن تبني الامبراطورية الشاملة وأن تكمن السلام للانسانية الى الأبد. على من يقع عبء حكم البشر ان لم يقع على أولئك الذين يحكمون النفوس منذ الآن ويملكون الأغذية الأرضية ؟ لقد أخذنا السيف اذن من قيصر ، واذا فعلك ذلك فقد أنكركناك أنت لتبعه « هو » . ستتقضى قرون طويلة فى فوضى التحلل الفكرى والعلم الباطل وأكل لحوم البشر ، ذلك أنهم ما داموا قد شرعوا فى بناء برج بابل بدوننا لا بد أن يحدروا حتماً الى أكل لحوم البشر . ولكن « الوحش » سيحجى بعد ذلك الينا زاحفاً ، وسيلقى أرجلنا التى سيبلها بدموعه الدامية . وسوف نركبه ، ورفق نحو السماوات كأساً نقشت عليه هذه الكلمة : « السر » . ويومئذ انما ستدق ساعة السلام والسعادة للانسانية . انك فخور بصفوتك المختارة ، ولكن الصفوة وحدها معك ، أما نحن فسوف نعرف كيف نحمل الطمأنينة الى جميع النفوس . وحتى بين أبناء هذه الصفوة المختارة ، حتى بين هؤلاء الأقوياء ، ما أكثر الذين كانوا يتصلعون الى خدمتك ، فانتظروك عتلاً ، ثم سئموا من هذا الصبر الطويل العقيم ، فوقفوا قوى فكرهم وحماسة قلبهم على غايات أرضية صرفة ، وانتهى بهم الأمر الى رفع راية حريتهم عليك ! ألسنت أنت الذى أعطيتهم راية الحرية هذه ؟ أما نحن الذين نهش على البشر بعضانا ، فان البشر سيكونون سعداء معنا ، وسيعزفون عن التمرد علينا . ولن يبدد بعضهم بعضاً كما يفعلون الآن فى كل مكان بفضل الحرية التى تركتها لهم . وسوف نعرف كيف نقتنعهم من جهة أخرى بأنهم لن يكونوا أحراراً الا متى تنازلوا عن استعمال حربتهم ، وسنكون قد ألزمتهم بخضوع لا رجعة عنه . هل ما نقوله لهم هو الحقيقة أم هو كذب ؟ انهم لن يلبثوا أن يدركوا أنه هو الحقيقة ، لأنهم سيتذكرون العبودية والآلام التى قادتهم اليها حريتك . ان التحلل ، وحق حرية النقد ، والعلم ، ان كل ذلك سيؤدى بهم الى طريق غير

نافذة ، لأنه سيلقيهم فى اضطراب لا مخرج منه ملىء بالألفاظ التى لا سبيل  
الى حلها ، راخر بالمعجزات المحيرة . فأما العصاة الضعفاء فسيقيل بعضهم  
فسيدمرون أنفسهم من شدة الكرب ، وأما العصاة الضعفاء فسيقيل بعضهم  
بعضاً . ولكن الجمهرة الكبرى من الضعفاء ، وهم أشقى من أن يتمردوا  
ويعصوا ، فانهم سيزحفون على أقدامنا قاننين لنا : « أنتم على حق . اننا  
نعترف بهذا الآن ، لأنكم كنتم وحدكم تملكون أسرارهم . نحن نعود  
إليكم . انقدونا من أنفسنا ! » . وحين سيتلفون الخبز من أيدينا ، سيرون  
حق الرؤية انهم هم الذين أتتجوه بعملهم ، وأنا أخذناهم منهم لنوزعه  
بعد ذلك بدون أية معجزة . سيفهمون أننا لم نقلب حجارة الى خبز ،  
ولكنهم سيتنبطون بأنهم طعموا ، وسيتنبطون أكثر من ذلك بأنهم طعموا  
على أيدينا : لن ينسوا قط أن الخبز الذى صنعوه كان ، بدونا ، يتحول  
فى أيديهم الى حجارة ، حتى اذا رجعوا إلينا تحولت الحجارة خبزاً لهم .  
سيعرفون كيف يقدرون بعد الآن قيمة الخضوع النهائى ! لم يكن من  
الممكن أن تكون حياتهم الا شقاء ، ما ظلوا لا يفهمون ذلك . فمن ذا  
الذى ساهم أكثر من غيره فى قلة الفهم تلك ؟ من الذى خرب تلاحم  
القطيع وبشره فى طرق مجهولة ؟ ولكن القطيع سيتجمع من جديد ،  
وسيعود الى طواعيته ، الى الأبد فى هذه المرة . وسوف نهب عندئذ لهذه  
الكائنات الضعيفة العجبة سعادة متواضعة وادعة هى السعادة الوحيدة التى  
تناسبهم . سنعلمهم أخيراً أن لا يزهوا بأنفسهم ، لأنك قد رفعتهم فجعلتهم  
متكبرين . سنبرهن لهم على أنهم لا قوة لهم ولا شجاعة ، وأنهم أطفال  
يرئى لحالهم ، ولكن سعادة الأطفال هذه هى أعذب سعادة . وسوف  
يصبحون خجولين ، وسوف ينظرون إلينا نظرتهم الى حماة يحمونهم ،  
وسوف يتراصون حولنا خائفين كما تتراس أفراس الدجاجة حول أمها .  
سوف يدهشهم ويرعبهم أن يلاحظوا قوتنا ، فخورين بأن لهم سادة يبلغون

هذا المبلغ من القوة والذكاء ، سادة عرفوا كيف سيصرون على هذا القطيع من البشر الذى لا تهدأ حركته ولا يحصى عدده . سوف يرتعشون خوفاً أمام غضبنا ... سوف تتخدر عقولهم وتدمع أعينهم كالنساء والأطفال . ولكنهم ، بإشارة منا ، سوف ينتقلون بمثل هذه السرعة الى الفرح والمرح والغبطة ، ضاحكين بهيئة ، مغنين كالصبيّة الصغار . وسنجرهم على العمل طبعاً ، ولكننا سنهيء لهم فى ساعات فراغهم حياة أشبه باللعب ، فيها أغاني وجوفات وحتى رقصات بريئة . أوه ! وسنسمع لهم أيضاً بأن يأثموا ما داموا ضعافاً الى هذا الحد من الضعف ، وسيحبونا كالأطفال بسبب تسامحنا . سنقول لهم ان كل خطيئة يمكن التكفير عنها اذا هى ارتكبت بموافقتنا . سنبيح لهم أن يأثموا لأننا نحبهم ، أما العقاب فسأخذنه على عاتقنا ، لا بأس ... لسوف يحبونا على أننا مخلصون لهم ، لأننا سوف نقبل أن نكون مسئولين عن خطاياهم وذنوبهم أمام الرب . ولن يكتنوا عنا سراً . سنبيح لهم أو نحظر عليهم ، تبعاً لدرجة طاعتهم ، أن يعيشوا مع نسائهم أو خلياتهم ، وأن ينسلوا أو أن لا ينسلوا ، وسيخضعون لتوجيهاتنا فرحين . سيفضون إلينا بأخفى ما يعانون من آلام ، وأخفى ما يضطرم فى ضميرهم من أنواع العذاب . وسنفصل فى جميع الحالات ، وسيرتضون حلولنا سعداء ، لأنها ستحررهم من القلق الذى يعاينهم المرء متى كان عليه أن يتخذ قراراً حراً . وسيكون جميع الناس سعداء ، جميع هؤلاء الملايين من البشر ، باستثناء بضعة مئات من الألوف الذين ستقودهم : سنكون وحدنا أشقياء ، نحن الذين نملك السر . سيكون فى هذا العالم مئات الملايين من الأطفال السعداء ، لن يكون فيه الا مائة ألف من الأشقياء هم الذين أخذوا على عاتقهم تحمل عذاب المعرفة ، معرفة الخير والشر . وسوف يموت أولئك موتاً غامضاً ، ينطفئون باسمك وادعيتهم مسالمين ، فلا يجدون فى الحياة الآخرة الا

العدم • ولكننا سنعرف كيف نحفظ بسر الموت ؛ ومن أجل سعادتهم سنألى • أمام أبصارهم جمال المكافآت السماوية والحياة الأبدية • لأن كان بعد القبر حياة أخرى فلا شك أن هؤلاء الضعاف ليسوا من ستوهب بهم تلك الحياة الأخرى • ان النبوءات تزعم أنت ستعود فى يوم من الأيام لتحقيق نصرًا جديدًا على الشر ، وأنت ستظهر محاطاً بمن اصطفت من أصحاب النفوس القوية المتكبرة الذين أنقذتهم • لسوف نجيب عندئذ بأن هؤلاء انما أنقذوا أنفسهم وحدها ، أما نحن فقد جئنا بالخلاص للناس كافة • يقول ان الزانية الدنيئة التى تركب « الوحش » \* وتحمل بيديها « كأس السر » ، سيجلها الحزى والعار ذات يوم وان الضعاف سيثيرون من جديد فيمزقون رداءها الدينى الكاذب ويعرّون جسدتها « النجس » • ولكننى سأنهض عندئذ فأشير لك الى تلك المليارات من الاطفال السعداء الذين يجهلون كل خطيئة ؛ ونحن الذين نكون قد أخذنا على عاتقنا أخطاءهم لتحقيق سعادتهم ، سوف نمثل أمامك وتقول لك : « احكم علينا اذا كنت تستطيع ، اذا كنت تجرؤ ! » • ألا فاعلم اننى لا أخشاك • ألا فاعلم اننى عشت أنا أيضا فى الصحراء أقات بالجراد وجنور النبات ، وأننى باركت الحربة التى وهبتها للبشر • وكنت أنهياً لأن أدخل سلك صفوتك المختارة ، وأن أكون واحدا من الأنبياء المتكبرين الذين يتألف منهم جيش أتباعك الصغير ، وكنت أحترق شوقاً الى أن « أكمل عددهم » • ولكننى رجعت الى صوابى فى الوقت المناسب ، فأصبحت لا أريد أن أخدم عقيدة طائشة • لقد عدت عن الخطأ والضلال وانضمت الى صف أولئك الذين يعملون فى « اصلاح ما قمت أنت به » • تركت صفوف المتكبرين ، وانضمت الى امساكين لأعاون فى تحقيق سعادتهم • ان ما أعلنه لك اليوم سيتحقق ، وان مملكتنا سنبنى فى هذا العالم • أعود فأكرر لك : انك سترى غدا هذا الجبهور المطيع ، هذا القطيع الطيِّع



يسرع بشاره منى الى اضرام ألسنة اللهب التى ستُحرق بها مزيدا من  
الاضرام باضافة فحمٍ متقد الى النار . ذلك أنتى سأمِر بحرقك لأعابك  
على أنك جئت تدخل البلبلة فيما تقوم به من عمل . لئن وجد زنديق  
يستحق أن يهلك فى النار ، فهذا الزنديق هو أنت . غداً ستُحرق .  
انتهى كلامى . . .

صمت ايفان . كان قد تحمس أثناء الكلام ، فخنم قصته بنوع من  
الاندفاع الجامع . حتى اذا فرغ من حديثه ظهرت فى شفثيه ابتسامة  
على حين فجأة .

وفد أصغى اليه أليوشا صامتاً ، ولكنه فى أواخر الحديث حاول  
مراراً ، وقد استبد به اضطراب داخلى عنيف ، أن يقطع أخاه . ومع  
ذلك فقد كبح جماح نفسه حتى النهاية . وها هو ذا الآن يدع لاستيائه  
أن ينفجر ، ويكاد يشب عن مقعده . صاح وقد احمر وجهه احمرارا  
شديداً :

— ولكن . . . ولكن . . . ان فصيدتك تبسّح المسيح فى الواقع  
بدلاً من أن تخزيه كما كنت تريد فيما يبدو . من ذا الذى يقبل تأويلك  
هذا للحرية ؟ أهكذا يجب أن تفهم الحرية ؟ ان الكنيسة الأرثوذكسية  
لا تصور الحرية أبداً على طريقتك هذه . . . انك تعرض تصور الذنب  
يدنون بالكاثوليكية الرومانية ، بل ان هذا التصور ليس تصور جميع  
الكاثوليكين — ذلك خطأ ! — وانما هو تصور أشرارهم فحسب ، هو  
تصور أعضاء محاكم التفتيش واليسوعيين ! . . . ثم ان صاحبك كبير  
المفتشين رجل لا صلة له بالواقع ، وانما هو شخصية خيالية لا يمكن  
وجودها . ما هى خطايا البشر التى يدعى أنه أخذها على عاتقه ؟ أين  
رأيت حملة السر هؤلاء الذين يزعم أنهم ارتضوا لا أدرى أى عذاب

فى سبيل سعادة الانسانية ؟ أين وُجد هؤلاء ؟ انا نعرف اليسوعيين •  
 لقد قيل فيهم سوء كثير ، ولكن هل هم يشبهون حقاً الصورة التى رسمها  
 لهم ؟ انهم ليسوا كذلك البتة ... كى ما هنالك انهم يملكون جيش  
 الكنيسة الرومانية من أجل أن يعزوا فى المستقبل امبراطورية الأرض  
 التى سبأسها جبر روما برتبة امبراطور ... ذلك هو مثلهم الأعلى ،  
 وهو لا يشتمل على سر ولا على ذلك الحزن النبيل الذى لا يفهمهم ...  
 انه الظمأ الى السيطرة والتسلط ؛ انه شهوة الفوز بخيرات الأرض  
 الحظيرة ؛ انه الرغبة فى استعباد الناس ... انهم يحلمون بالعودة الى نوع  
 من نظام الرق يكونون فيه هم المالكين والمتفيعين ... ذلك هو طموحهم  
 كله ! ولعلمهم لا يؤمنون حتى بالله ... ليس صاحبك المفتش ويس عذابه  
 النبيل الا حياً محضاً ...

قال ايفان ضاحكاً :

— لحظة ، لحظة ... لماذا تتحمس ؟ نمرة من ثمرات خبائى ؟  
 لا أعارض فى هذا • ذلك كله خيال طمأ • ولكننى أرجو أن تسمح لى  
 ببقاء هذا السؤال : هل تعتقد حقاً بأن الحركة الكاثوليكية فى القرون  
 الأخيرة لم تستلهم الا الظمأ الى السلطة والا شهوة الخيرات المادية الحظيرة ؟  
 لا شك أن الأب بائيسى هو الذى قال لك هذا الكلام !

— بالعكس ! ان الأب بائيسى قد قال لى فى يوم من الأيام كلاماً  
 يشبه كلامك تفرياً ...

كذلك قال أليوشا ، ولكنه ما لبث أن أسرع يقو مستدركا :

— أعنى ... انه لم يقل ما قلته أنت بعينه البتة ...

قال ايفان :

— اسمع اسمع • هذا اعتراف له شأنه رغم قولت « بالعكس » !

كيف تستطيع أن تصدى أن أولئك المفتشين وأولئك اليسوعيين الذين تنكلم عنهم قد اتحدوا وتنظموا لأشياء الامتلاك الخيرات المادية الخفية؟ لماذا لا يكون قد وجد بينهم في يوم من الايام وبو انسان واحد من الصفوة المختارة يعذبه ألم نبيل ويستبد به حب الانسانية؟ افترض أنه قد وجد ذات يوم ، في عداد هؤلاء اطامعين انطاميين الى المباحح الارضييه السافله رجل واحد ، رجل واحد شبه بعض حبي كبير المفتشين عاش في الصحراء مثله واقتات بالجراد وحذور النبات وأضنى جسده وأمانه في سبيل الوصول الى الحريره والى الكمال . تخيل أن هذا الرجل قد أحب الانسانية طوال حياته واقنع أخيراً بأن السعادة النفسية التى يقال ان السموات الروحيه يحققها انما هى وهم باطل ما دام ملايين البشر الآخرين ، وهم مخلوقات الهية مثله ، ما يزالون غارقين فى أقذار الفحش ، وأن حريرتهم المزعومة ليست الا سخرية لازعة مرة ، وأن هؤلاء العصاة المساكين لن يكونوا فى يوم من الايام عمالقة قادرة على اكمال بناء البرج ... أى أنهم لن يصلوا فى يوم من الايام الى حريرتهم ، وأن حلم الانسجام والتناسق الذى حلم به المثالى الكبير لم يخلق لهذا النوع من الأوز ! ... تخيل أن هذا الرجل قد أدرك ذلك ، فعاد الى صوابه ، وانضم الى الناس الأذكياء ... أهذا فى رأيك افتراض مستحيل ؟

قال أليوشا فيما يشبه الغضب :

... الى من انضم ؟ من هم هؤلاء الناس الأذكياء ؟ انهم لا ذكاء لهم البتة ، وليس عندهم سر ولا ما يشبه السر ! هؤلاء زنادقة ... ذلك سرهم كله ! ان صاحبك المفتش لا يؤمن بالله ... الأمر بسيط !

... لنسلم بهذا . لقد فهمت أخيراً . صحيح ، انه أصبح لا يؤمن بالله ، ذلك كل سرّه . ولكن أليس هذا عذاباً بالنسبة الى رجل مثله

أفسد مستقبله بحياة التقشف فى الصحراء ثم لم يستطع أن يتحرر من حبه الانسانية ؟ لقد رأى فى أواخر أيامه بوضوح أن النصائح التى أسداها الروح الرهيب الكبير تستطيع وحدها أن تنظم على نحو مقبول بعض الشئ حياة العصاة الضعاف ، حياة هذه « المخلوقات الناقصة التى كانت لمخالفى تجربة ، وظفرت بالحياة سهواً وغفلة » • فلما اقتنع بهذه الحقيقة أدرك أن من الواجب اتباع الطريق الذى نصح به الروح العميق ، الروح الرهيب ، روح الموت والعدم • واذا كان منطقياً مع نفسه ، فقد أقر ضرورة الكذب على اناس وتضليلهم وخداعهم ، بغية السبر بهم الى الموت والى العدم سيراً واعياً ، ولكن مع ترك أوهامهم لهم طوال الطريق ، حتى لا يكتشفوا الى أين يُسار بهم • فهذه الطريقة يستطيع هؤلاء العميان المساكين أن يتوهموا على الأقل أثناء رحلتهم على الأرض أنهم سعداء • لاحظ أنه برى نفسه مضطراً الى مقارنة هذا الكذب باسم ذلك الذى آمن به ايماناً مشبوحاً طوال حياته • أفليس هذا عذاباً ؟ ألا انه لو اتفق أن وجد عى مرّ العصور رجل واحد من هذا النوع بين صفوف « الجيش الظامى » الى السيطرة والى اللذات المادية الدنيئة ، لكان فى هذا ما تُخلق منه مأساة حقّة ! أكثر من ذلك : يكفى أن توجد شخصية واحدة من هذا النوع على رأس الكنيسة حتى توهب للكاتوليكية الرومانية روح وحتى تُنفخ فكرة موجّهة فى فرقها الكثيرة وجماعاتها المتعددة وكهنتها ويسوعيتها ، فكرة " عيب • أقول لك بصراحة : انتهى على يقين من أن رجالاً من هذا النوع قد وجدوا فى جميع الازمان بين قادة الكاثوليكية الرومانية ، وربما وجد منهم بين الباباوات انفسهم ! ومهما يكن من أمر ، فان ذلك العجوز اللعين الذى يصرّ ذلك الاصرار كله على حب الانسانية على طريقته يمكن أن يوجد فى أيامنا هذه ، مع عدد من أمثاله ، وأن لا يكون وجوده هذا مع أمثاله

نتيجة مصادفة ، بل ثمرة تعاظم واتساع ، وأن يكون نوعاً من جمعية سرية أنشئت من زمن طويل للمحافظة على السر وإخفائه عن أنظار الضعفاء والبؤساء ، وتأمين سعادتهم بذلك . لا بد أن يكون الأمر كذلك حتماً . هذا لا مناص منه . ويبدو لي من جهة أخرى أن الماسونيين الأحرار لا بد أن يكون لهم هم أيضاً سر من هذا النوع يقوم عليه تنظيمهم . ولعل هذا هو السبب فيما يحمله لهم الكاثوليكيون من كره وبغض ، فهم يرون فيهم منافسين لهم يسيئون إلى وحدة الفكرة ، بينما يجب أن لا يكون هناك الا قطع واحد وراعٍ واحد . . . . ولكنني ألاحظ اننى فى دفاعى عن فكرتى أظهر بمظهر مؤلف عاجز عن احتمال نقدك . كفى هذا . . .

لم يستطع أليوشا أن يمنع نفسه عن أن يسأله فى تلك اللحظة :

— أترك تنسّى الى الماسونيين الأحرار ؟

ثم أضاف يقول :

— أنت لا تؤمن بالله .

ولكنه أضاف هذه العبارة بلهجة تنم عن حزن عميق فى هذه المرة .

حتى لقد بدا له أن أخاه ينظر اليه وقد لاح فى وجهه السخر .

وسأله فجأة وهو خافض عينيه :

— كيف تنتهى قصيدتك ؟ أهى تقف عند هذا الحد ؟

— خطر ببالي أن أختمها على النحو التالى : صمت كبير المفتشين

يتنظر من سجينه رداً . ان صمت السجين قد نقر على نفسه . لقد اقتصر

أسيره طوال مدة كلامه على أن يحدّق الى بنظرة رقيقة نافذة ، عازماً

عزماً واضحاً على أن لا يدخل فى مناقشة معه . كان العجز يؤثر على

ذلك أن يجيبه السجين ولو بكلمات لاذعة أو رهيبه . ولكن السجين لم

ينطق بكلمة واحدة • وهذا هو يقترب من العجوز فجأة فيطبع قبلة  
رفيقة على شفتيه الشاحبتين شحوب شفتى من بلغ من عمره التسعين •  
كان ذلك كل جوابه • ارتعش العجوز بتأثير هذه القبلة ، واختلج شيء  
ما فى طرفى فمه • واتجه نحو الباب ففتحه وقال لسجينه : « اذهب الآن ،  
ولا تعد بعد اليوم أبدا ، أبدا ! » • وأومأ له بيده الى « الشوارع المظلمة  
المقفرة من المدينة » • وانصرف السجين •

— والعجوز ؟

— حرق القبلة قلبه ، ولكنه لم يعدل عن فكرته •

— التى هى فكرتك أيضا ، أليس كذلك ؟

بهذا صاح أليوشا يقول فى مرارة • فأخذ ايفان يضحك • وقال :

— ما بك يا أليوشا ؟ ما هذا كله بجد • هى قصيدة سخيفة ألّفها

طالب غيبى لم يكن فى يوم من أيام حياته قادراً على أن يسطر بيتين من

الشعر • فلماذا تهتم بها هذا الاهتمام كله ، ولماذا توليها هذا الشأن كله ؟

أتراك ستظن أننى ذاهب الى الخارج لأنضم الى هؤلاء اليسوعيين

ولأنخرط فى صفوف أولئك الذين يدعون « اصلاح ما قام به المسيح » ؟

فيم يعينى هذا كله ؟ لقد سبق أن قلت لك ان كل ما يعينى هو أن أديم

انتهاجى الى الثلاثين من العمر ثم أرمى الكأس !

هتف أليوشا يقول مبتكاً مرارة :

— وبراعم الربيع الغضة ، ماذا أنت صانع بها ؟ والقبور المزينة

عليك ، والسماء الزرقاء ، والمرأة التى تحب ؟ كيف ستعيش اذن ، وأين

ستجد القدرة على أن تظل تحب ؟ انك بهذه الأفكار الجهنمية فى رأسك

وفى قلبك لن تستطيع ذلك ! بلى بلى ••• انك مسافر الى الخارج لتنضم

اليهم ، والا فستقتل نفسك ••• انك لن تصمد !

قال ايفان ببصه وهو ينسم ابتسامة باردة :

- فى نفسى قوة ستتيح لى أن أضمم مع ذلك •

- أية قوة ؟

- قوة آل كارامازوف ... قوة السحطة والخسنة فى آل

كارامازوف !

- ماذا اذن ؟ أتغرق فى العهر والمجور والفحش ، أتخلق ابروح

فى حضيض الجسد ؟ أهذا ما تفكر فيه ؟

- ربما ... ولكنى سأعرف كيف أتحاشاه حتى السلاطين من

العمر • وبعدئذ ...

- ستعرف كيف تتحاشاه ؟ كيف ؟ هذا مستبعد ما دامت أفكارك

هى هذه الأفكار ...

- بل سأعرف كيف أتحاشاه ، وذلك على طريقة آل كارامازوف

أيضاً •

- على طريقة آل ... أياكون ذلك باستيحاءك النظرية القائلة ان

« كل شىء مشروع » متى كان متفقاً والمصلحة ؟

قطب ايفان حاجبيه وشحب لونه شحوبا غريبا • وقال :

- آه ! أأنت تلتمع الى الفكرة التى عبّرتُ عنها أمس عند شيخك ،

فكان أن أثار استياء ذلك الشهم ميوسوف ... تلك الفكرة التى تلقفها

دمترى فصاغها تلك الصياغة الساذجة السفرة فى السذاجة ؟ ( أضاف

ايفان ذلك وهو ينسم ابتسامة متكلفة ) ... ليكن ! هو كذلك على وجه

الاجمال ! كل شىء مباح • قلت ذلك ولن أنقضه • أما صياغة ميتيا فليست

ردينة هى الأخرى ...

نظر اليه أليوشا صامتا •

واستأنف ايفان كلامه يقول بانفعال مباغت :

— كنت أحدث نفسي يا أخى بأننى سأحفظ حين أسافر بالإنسان  
واحد يجنبى على الأهل ، ولكننى ألاحظ الآن أن ليس لى فى قلبك مكان  
يا عزيزى المنزل . أنا لن أنكر فكرتى القائلة بأن « كل شىء مباح » ؛  
ولكنك أنت ستكرننى بسبب هذه الفكرة ، اذا صدق فهمى ، أليس  
كذلك ؟

نهض أليوشا واقترب من أخيه ، وطبع على فمه قبلة رقيقة دون  
أن يقول شيئاً .

هتف ايفان يقول فى حماسة :

— هذا سطر أدبى . لقد سرقت الفكرة من قصيدتى . شكراً شكراً  
على كل حال . انهض يا أليوشا . آن أوان الانصراف ، لى ولك على  
السواء .

خرج الأخوان ولكنهما توقفاً على درجات باب الكاباريه .

قال ايفان بصوت جازم :

— اسمع يا أليوشا ... اذا بقيت فى نفسى من الحياة ما يكفى لأن  
أحب براعم الربيع النضرة ، فسيكون هذا بفضل ذكراك . سوف يكفينى  
فى ساعات الكمد واليأس أن أتذكر أنك ما تزال تحيا فى مكان ما حتى  
أسترد حب الحياة فوراً . هل برضيك هذا ؟ عُدّه تصريح حب ان  
نشئت . والآن ... ان طريقنا يفترقان . ستمضى أنت بمنة ، وسأمضى  
أنا يسرة . كفى ثمرات ، هل فهمت ؟ وحتى اذا لم أسافر غداً ( وأنا  
أعتقد اننى سأسافر ) ، فالتقينا مرة أخرى ، فلا تعد الى هذه المسائل التى  
ناقشناها اليوم ، أرجوك . حذار من كلمة واحدة فى هذا الموضوع !  
ولا تكلمنى أيضاً عن دمتري فى المستقبل ، اننى أطلب منك هذا جازماً



فاطماً • والأفضل أن لا تكلمنى بعد الآن فط ( كذالك أضاف يقول بعصيه مباغته ) • لقد استنفدنا كل ما كان علينا أن نقوله ، أليس هذا صحيحاً ؟ وفى مقابل ذلك فانسى أقطع لك هذا الوعد : حين سأقرر فى الثلاثين من العمر أن « أرمى الكأس » ، فسوف أجيء لأراك مرة أخرى ، حينما كنت أعيش فى ذلك الحين ••• ولو كنت أعيش فى أمريكا ••• سأجىء اليك فنتناقش من جديد ••• فى وسعك أن تعوّل على هذا • سأقوم برحلة خاصة لهذا الغرض • سيشوقنى أن أراك عندئذ وأن أعرف ما الذى صرت اليه • ذلك عهد أقطعه على نفسى • وقد لا نلتقى قبل انقضاء سبع سنين أو عشر سنين • اذهب الآن ، أسرع الى صاحبك « الأب سيرا فيكوس » ، لأنه يحتضر • فاذا مات فى غيابك فقد تحققت علىّ لأننى أخترتك • الى اللقاء • قبلنى أيضاً ••• هكذا ••• والآن فاذهب •••

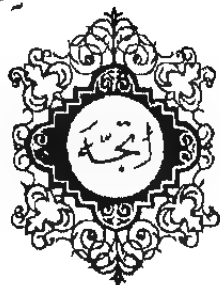
تركه ايفان وسار فى طريقه دون أن يلتفت • ان هذا الانصراف المباغت يذكر بالطريقة التى ترك بها دمترى أخاه أليوشا أسس ، رغم أن الظروف مختلفة بعضها عن بعض كل الاختلاف • مسّ هذا التشابه الغريب فكر أليوشا مساً خاطفاً حاداً ، فشمع فجأة بحزن وارهاق • لبث فى مكانه بعض الوقت يتابع ببصره أخاه الذى كان يتبعده . لاحظ ، دون أن يعرف ماذا لاحظ ذلك فى تلك اللحظة ، أن مشية ايفان كانت متمايلة بعض التمايل وان كتفه اليمنى تُرى من الظهر أخفض من الكتف الأخرى • انه لم يلاحظ هذا يوماً من قبل • وأخيراً استدار هو أيضاً واتجه نحو الدبر مسرعاً يكاد يركض ركضاً . كان الظلام قد هبط . شعر أليوشا بخوف غامض يحتاجه • لقد نبت فى نفسه احساس لم يستطع أن يستين طبيعته • هبّت الريح كما هبت فى الليلة البارحة • وغمرته أشجار الحنوبر التى تبلغ السنة المائة من أعمارها ، غمرته

بحفيف شجى حزين حين دخل غابة المنسك • كان يركض • « الأب سيرا فيكوس » ، أين تراه وجد هذا الاسم ؟ كذلك تسأل أليوشا •

– ايفان ، أخى المسكين ، متى عسى أراك ؟ ... هذا هو المنسك !  
آه ... يارب ! نعم نعم ، سوف ينقذنى « الأب سيرا فيكوس » \* ...  
سوف ينقذنى منه الى الأبد •

سوف يتساءل أليوشا مرارا أثناء حياته ، فى دهشة عميقة ، كيف أمكنه فى ذلك اليوم ، بعد أن ترك أخاه ايفان ، أن ينسى نسياناً تاماً أخاه دمترى ، مع أنه كان قد عزم عزمًا أكيداً قبل ذلك ببضع ساعات على أن يعثر عليه مهما كلف الأمر ، ولو اضطر فى سبيل ذلك أن يعدل عن الذهاب الى الدير فى تلك الليلة •

## حيث السبيل إلى الفهم بعد



ايقان فيدوروفتش ، بعد أن ودَّع أليوشا ، الى  
 مسكنه أى الى منزل أبيه فيدور بفلوفتش .  
 ولكن الشيء الغريب هو أنه شعر فجأة بقلق  
 لا يطاق ، يغزو نفسه ويزداد على قدر اقترابه  
 من بيته . ولبس القلق واحزن اللذان يشعر بهما اللذان يدهشانه ،  
 وانما يدهشه أنه لا يستطيع أن يحدد لهما سبباً . لقد سبق له كثيراً  
 فى الماضى أن أحس بحزن يستولى على نفسه ، ولا غرابة فى أن يكون  
 حزناً فى هذه اللحظة التى يتهاى فيها للسفر بعد أن قطع صلته بكل  
 ما يشده الى هذه المدينة ، والتى يهتم فيها أن يسير فى اتجاه جديد مايزال  
 بجهله . سوف يكون وحيداً من جديد ، وحيداً كل الوحدة كما كان من  
 قبل ، مع آماله العريضة الواسعة ، لأنه ينتظر من الحياة أشياء كثيرة ،  
 لعلها مسرقة فى الكثرة ، دون أن يعرف ما هى هذه الأشياء من جهة  
 أخرى . وهو يشعر بأنه عاجز عن أن يرى هذه الآمال وحتى هذه  
 الأشواق رؤية واضحة . غير أن الشيء الذى يعذبه فى هذه اللحظة ليس  
 هو تلك الخشية من مستقبل غير محدد ، رغم أن هذه الخشية قائمة فى  
 نفسه . تسام قائلًا : « أترأه هو الاشتمزاز الذى يوقظه فى نفسى منزل  
 أبى ؟ لكننى قد بلغت من كره هذا المنزل أننى لا أستطيع التغلب على

استقرز من المذهب اليه رغم علمي بأنني أجتاز عتبته آخر مرة ... ولكن لا ... لا ... ليس هذا سبب الارهاق الذي أشعر به الآن . أهو اذن وداع أليوشا والحديث الذي جرى بيني وبينه ؟ لقد أصرت على الصمت سنين طويلة ، لا أتذلل أن أفتح فمي بكلمة لانسان ، ثم هأنذا أخرج جميع تلك السخافات دفعة واحدة . « صحيح أن من الجائز أن يشعر لقلّة تجربته وشدة عروده ، غرور المراهق ، بشيء من الحسرة والأسف على أنه لم يستطع أن يعبر عن نفسه كما كان يتمنى أن يعبر ، ولا سيما أمام انسان كأليوشا ينتظر منه في قرارة نفسه أشياء كثيرة . لا شك أن في نفسه الآن شيئاً من الحسرة والأسف ، ذلك لا بد منه . ولكن ليس هذا ما يثقل على صدره الآن ويخفه خفياً ... هناك شيء آخر ... ولكن ما هو ؟ » ان غمّاً يملأ جوانب نفسي حتى ليكاد يثير غشائي ، ولست أصل الى معرفة ما يعوزني ومعرفة ما أريد . لعل الأفضل أن لا أفكر في هذا الأمر ... »

حاول ايفان فيدوروفتش أن « لا يفكر في هذا الأمر » ، ولكنه لم يفلح . ان العم الذي يشعر به يتميز بهذا الطابع المثير وهو أن مصدره علة خارجية عرضية طارئة . ان ايفان يحس ذلك احساساً واضحاً . ان الأمر أمر شيء أو شخص - لا يدري ايفان على وجه الدقة - لا يطاق وجوده في نظر ايفان . ان ايفان يحس بضيق شبيه بالضيق الذي بشيره في النفس أحياناً ، أثناء العمل أو أثناء حديث حار ، وجود شيء مزعج لم يره المرء رؤية واعية بعد ، ولكنه يفتّظ منه غيظاً يحاصره ويسد عليه الأبواب الى أن يخطر بباله أخيراً أن يربح سبب هذا الانزعاج الذي كثيراً ما يكون سبباً تافهاً : شيئاً ليس في مكانه ، منديلاً ساقطاً على الأرض ، كتاباً نسي وضعه في المكتبة ، الخ .

بلغ ايفان منزل أبيه أخيراً ، معتكر المزاج جداً ، مهتاج الأعصاب

اهتياجاً شديداً • وحين أصبح على مسافة خمس عشرة خطوة من باب الحديقة الحديدى ألقى نظرة على مدخل المنزل فأدرك على حين فجأة ما كان يحقنه ويعذبه طوال الطريق •

كان الخادم سمردياكوف جالساً على دكة قرب الباب الكبير يتمتع بطراوة الجو • فما إن لمح إيوان فيدوروفتش حتى أدرك أن صورة هذا الخادم كانت قد لازمت خياله على غير علم منه ، فكان يضيق ذرعاً بها ولا يطيقها • لقد اتضح كل شيء • فحين كان أليوشا يحدثه ، فى الكاباريه ، عن اجتماعه بالخادم ، شعر إيوان بانزعاج شديد ونفور قوى لم يلبث أن استحال الى غضب وحنق • ولقد انقطع عن التفكير فى سمردياكوف أثناء الحديث الذى أعقب ذلك ، غير أن غيظاً ثقيلاً قد بقى فى قلبه ، فلما ترك البوديسا واتجه الى منزل أبيه استيقظ فيه ذلك الاحساس بالانزعاج دون أن يستطيع الاعتداء الى أصله • تساءل إيوان محتدماً : « كيف يمكن أن يقلقنى هذا الجرو النجس مثل هذا الافلاق ؟ » •

والواقع أن إيوان فيدوروفتش كان قد كره هذا الرجل منذ زمن ، ولا سيما فى الأيام الأخيرة • وكان يدرك هو نفسه أن العدواة التى يشعر بها نحو هذا الانسان تشبه أن تكون بغضاً ومقتاً • ولعل عداوته له قد استفحلت واحتدت لأن موقف إيوان فيدوروفتش من الخادم كان عند وصوله الى مديننا يختلف عن هذا الموقف كل الاختلاف • لقد أظهر إيوان فى ذلك الوقت شيئاً من الانهماك بالخادم ، حتى لقد عدّه امرأً طريفاً كل الطرافة ، وشجّعهُ على أن يتحدث ايه ، دون أن يفوته مع ذلك ما كان فى أحاديث هذا الرجل من بعض التفكك ، أو قل من بعض القلق ، وكان إيوان يتساءل : ترى ما الذى يهزُّ فكر هذا « المتأمل » على هذا النحو بغير انقطاع ؟ لقد عالجا موضوعات فلسفية ، وناقشا ، فيما ناقشا ، مسألة النساء من أين جاء فى أول يوم من أيام خلق

ابعالم ما دامت الشمس والنجوم والقمر لم تخلق الا فى اليوم الرابع من  
 أيام الخلق ؟ وتساءلا : كيف يمكن تاويل هذه الآية من التوراه ؟ ولكن  
 ايفان فيدوروفتش لم يلبث أن لاحظ أن سمردياكوف لا يعبأ بالكواكب  
 كثيرا وأن مسائل علم النجوم لا تعنيه كثيرا وإن تكن جذابة . كان واضحا  
 أن ما يشغل باله ويملاً رأسه هو غير هذا تماماً . وشيئاً فشيئاً ظهرت أنانيته  
 وظهر غروره ، يفافهما أنه سريع التأذى على ادعاء وتبجح . فهذه  
 الخصال لم تعجب ايفان ، وولدت نفوره منه وكرهه له ، وبعد ذلك ،  
 حين اثبتت المشكلات العائلية المعقدة بظهور جروشكا وقيام المنازعات بين  
 دمترى وأبيه ، أتيح لايقان أن يتحدث عن هذه المصاعب مع الخادم ،  
 فكان يستجيب عليه ، رغم أن سمردياكوف كان يتكلم عن هذه المشكلات  
 دائماً باضطراب شديد ، أن يدرك ماذا كان يريد الخادم أن يقول ،  
 وما هو الشيء الذى يطمناه هو نفسه . ان ما يلححه المرء فى رعباته من  
 بعد عن المنطق والرشاد ، على نحو غامض ، يثير الدهشة والاستغراب .  
 كان سمردياكوف يستوضح كثيراً ، ويلقى بعض الأسئلة موارباً ، لغرض  
 فى نفسه من غير شك ، ولكن دون أن يفصح عن هذا الغرض ، وكان  
 يصمت فجأة فى بعض الأحيان أو ينتقل الى موضوع آخر فى وسط  
 الكلام . ولكن ايفان انما أصبح يحنقه خاصة أن سمردياكوف قد أخذ  
 يرفع الكلفة بينه وبينه ، فهو يخاطبه فى غير تحرج ، وهو يمعن فى ذلك  
 مزيداً من الامعان يوماً بعد يوم . وقد ولد هذا الموقف فى نفس ايفان  
 نفوراً شديداً وعداوة حاسمة وكراهية قاطعة . ليس معنى ذلك أن  
 سمردياكوف يجيز لنفسه أن لا يكون مؤدباً مهذباً مع ايفان . بالعكس :  
 لقد كان يصطنع فى مخاطبته كثيراً من الاحترام . ومع ذلك فقد انتهت  
 الأمور بالخادم الى حيث اعتقد ، لا ندرى لماذا ، أنه متضامن مع ايفان  
 فيدوروفتش . فهو يتحدث اليه بطريقة خاصة ، كأن بين الرجلين تفاهماً

مضمرآ سرياً ، وتواطؤاً قائماً منذ زمن طويل ، وروابط لا يعرفها أحد غيرهما ولا يفهمها من يحيط بهما . ولقد لبث ايفان مدة طويلة لا يفهم السبب الحقيقي الذى يثير خنقه المتزايد ، ثم لم يدركه الا منذ بضعة أيام .

أراد ايفان ، وقد استبد به الاشمزاز والغضب ، أن يجتاز الباب دون أن يبدو عليه أنه رأى سمردياكوف . ولكن سمردياكوف نهض عن دكته ، فسرعان ما أدرك ايفان من وضعه أنه يريد أن يحدثه حديثاً خاصاً . نظر ايه ايفان وتوقف . وما أشد ما أحقته توقفه هذا ! لقد كان ينوى منذ لحظات قليلة أن يمرّ دون توقف ، فلما رأى نفسه يتوقف شعر بغيط شديد . وأخذ ينظر بكراهية حاقة الى هذا الوجه المصنوع الذى يشبه وجوه الخصيان ، والى هذا الشعر المصفف بكثير من العناية على الصديغين ، والى تلك الذؤابة المنتصبة على الرأس . وكانت عين سمردياكوف اليسرى التى تغضن حاجبها ، تعمز غمزة مأكرة ، فكأنه يقول : « قف ، لن أدعك تمر . ألا ترى أن هناك كلاماً يجب أن تتبادله نحن معشر الأذكياء ؟ » .

ارتعد ايفان غضباً ، وتمنى لو يصبح قائلاً : « امض أيها الجرو ! أنا من يكون صاحباً لرجل أبله من نوعك ؟ » . فما كان أشد دهشته حين رأى نفسه يخاطبه بطريقة تختلف عن هذه الطريقة كل الاختلاف ! — أما بزال أبى نائماً أم أنه استيقظ ؟

كذلك سأل بركة فيها اذعان وتسليم أدهشاه ؟ وعلى هذا النحو نفسه الذى لم يكن فى الحسبان أيضاً ، رأى نفسه يجلس على الدكة . وقد تذكر فيما بعد أن ذلك كاد يرعبه فى اللحظة الأولى . كان سمردياكوف واقفاً أمامه ، جاعلاً يديه وراء ظهره ، ينظر اليه نظرة فيها ثقة بل وفيها قسوة . وقال دون تعجل :

— انه ما يزال يرتاح •

قال ايفان يخاطب نفسه: «آها ! هو الذى يبادرنى بالكلام الآن !» •  
وأردف سمردياكوف يقول بعد صمت ، وهو ينفص عينيه فى  
تصنع ، ويقدم رجله اليمنى ، ويهز رأسه الملتصع :

— هل تعلم أنك ندهشنى يا سيدى ؟

فأجابه ايفان فيدوروفتش بلهجة خشنة قاسية ، وهو يحاول أن  
يسيطر على نفسه ، قائلا :

— ما الذى يدهشك ؟

ولكن ايفان شعر فى الوقت نفسه ، على اشمزاز وتقزز ، أن فى  
نفسه استطلاعا فويًا لن ينصرف قبل أن يرضيه •

واستأنف سمردياكوف كلامه قائلا وهو يرفع عينيه ، وينسم فى  
ألفه :

— لماذا لم تسافر يا سيدى الى تشرماشنيا ؟

وكانت عينه اليسرى كأنها تقوون : « ما دمت ذكيًا هذا الذكاء كله  
فيجب أن تفهم سبب ابتسامتى » •

قال ايفان فيدوروفتش متعجبًا :

— لأى غرض أذهب الى تشرماشنيا ؟

فأجابه سمردياكوف أخيرا :

— لقد رجلك فيدور بافلوفتش أن تسافر اليها فى كثير من الاحاح •

كان سمردياكوف يتكلم ببطء كأنه لا يولى جوابه هذا أى اهتمام •

فكانه يقول له : « انتى أجيبك بأى شىء ، بأول جواب بخطر على بالى ،  
لا لهدف الا أن أقول شيئًا ما » •



صاح ايفان فيدوروفتش يقول غاضباً ، منتقلاً من الازعان الى الحقن بدون تدرج :

— ما هذه الأساليب الغامضة الملتوية ؟ هلاًّ تكلمت بوصوح ؟ ماذا تريد ؟

ردّ سمردياكوف قدمه اليمنى نحو قدمه اليسرى ، ونصب قامته ، ولكنه لم ينخلّ عن هدوئه ، وظل يبتسم .

— ليس هناك أى شيء هام ... وانما تكلمت بعير هدف محدد أو غاية معينة ...

وساد صمت . صمت الرجلان كلاهما قرابة دقيقة . أدرك ايفان فيدوروفتش أن عليه أن ينهض وأن يغضب . وكان سمردياكوف واقفاً أمامه وقد بدا على وجهه كأنه يقول له : « سئرى الآن هل تعضب أو لا تعضب » . ذلك ما شعر به ايفان على الأقل . وهمّ ايفان أخيراً أن ينهض . ففتح سمردياكوف عندئذ فمه كأنه قد انتظر هذه اللحظة ليتكلم .

قال فى بطة ، بصوت جازم ، وهو يقطع كلامه :

— اننى فى وضع رهيب يا ايفان فيدوروفتش ، وأنا أفسد كيف يمكننى أن أخرج من المأزق .

ثم تنهد تنهدة كبيرة . عاد ايفان يجلس . واستأنف سمردياكوف كلامه فقال :

لكأنهما فقدا كلاهما العقل . انهما يتصرفان تصرف أطفال صغار . اننى أتكلم عن أهلك وعن أخيك دمترى فيدوروفتش . سوف بأخذ فيدور بافلوفتش بعدبنى بأسئلته متى نهض من فراشه ، وسوف يسألنى فى كل لحظة : « هيه ؟ ألم تجيء ؟ لماذا لم تجيء ؟ » . وسوف

تستمر هذه الأسئلة الى منتصف الليل ، والى ما بعد منتصف الليل ، واذ لم تجيء أجرافين الكسندروفنا (وفى رأيى أنها لا تتوى أن تجيء أبدا) ، فسوف يستأنف أسئلته فى صباح الغد منهجماً على : « لماذا لم تجيء ؟ متى تجيء ؟ » ، كأننى أنا المذنب . والفصاة هى نفسها فى الجانب الآخر . فمتى هبط الغسق ، بل وقبل هبوط الغسق ، يأخذ أخوك دمترى بالاستعداد فيكمن فى مكان قريب مسلحاً ، ويقول لى : « انتبه أيها الوغد ! حذار أيها الوغد ! لئن تركتها تدخل دون أن نبشئى ، لأقتلك أنت أول من أقتل ! » . حتى اذا انقضى الليل عاد يعذبنى بأسئلته كأبيك : « ألم تجيء بعد ؟ هل تجيء قريباً ؟ » . لكأنه يعذنى ، هو أيضاً ، مسئولاً عن سلوك هذه السيدة ! الأمور تسير من سيء الى أسوأ ، وغضبهما كلهما يزداد من ساعة الى ساعة . والخوف يحاصرني حتى لأفكر فى قتل نفسى تخلصاً من هذا المأزق . اننى لا أتوقع منهما أى خير با سيدى !

قال ايفان منزعجاً :

— ما كان ينبغي لك أن تحشر نفسك فى هذا الأمر ! لماذا ارتضيت أن تكون لدمترى فيدوروفتش مخبراً ؟

— كيف كان يمكننى أن أبقي بعيداً ؟ اننى لم أحشر نفسى فى الأمر ، اذا شئت أن تعرف ذلك . كنت أصمت ولا أجرؤ أن أرد ، ولكن أخاك ألح وأكرهى على أن أكون له فى هذه القضية خادماً . وهو منذ ذلك الحين ما ينفك يكرر على مسامعى قوله : « لأقتلك أيها الوغد ، لأقتلك اذا تركتها تمر ! » . أنا على يقين من أننى سأصاب غداً بنوبة طويلة .

— أية نوبة ؟

— نوبة صرع ، طويلة ، طويلة جداً . ربما دامت بضع ساعات ، وربما استمرت الى الغد . لقد سبق أن أصبت بنوبة امتدت ثلاثة أيام .

سقطت من الشونة • وبقيت ثلاثة أيام لا أفيق من الاغماء • يحدث لى هذا فجأة • وفى تلك المرة استدعى فيدور بافلوفتش الطبيب ، استدعى ذلك الدكتور هرسنشتوبه ، فوصف لى ثلجاً على الجبين ودواء آخر • • وكدت أموت •

— يُقال ان نوبات الصرع لا يمكن التنبؤ بها • فكيف تزعم أنك ستصاب غداً بنوبة ؟

كذلك سأله ايفان باستطلاع يمازجه غيظ • فقال سمردياكوف :  
— صحيح • • • لا يمكن التنبؤ بها •

— ثم انك عند تلك النوبة الطويلة قد سقطت من طابق الشونة •

— ذلك أنى أصدد الى ذلك الطابق كل يوم ، ومن الجائز جداً أن أسقط منه فى الغد أيضاً • واذا لم أسقط من طابق الشونة ، فقد أسقط فى القبو ، لأننى أذهب الى القبو كل يوم للقيام بالخدمة •

تفرس فيه ايفان فيدوروفتش طويلاً •

ثم قال بصوت خافت ولكن مع شىء من التهديد :

— يبدو أنك تدبر أمراً • ما الذى تريد أن تصل اليه ؟ أتراك

ستتظاهر غداً بنوبة تدوم ثلاثة أيام ، هه ؟

كان سمردياكوف قد غص عينيه ، وعاد يهز رأسه حذاته •  
وها هو ذا الآن يرجع رجله اليمنى ويقدم رجله اليسرى ويرفع رأسه ويقول بعد ضحكة صغيرة :

— هبنى دبرت لهم « مقلباً » من هذا النوع : ان هناك أسباباً وجيهة

تدفعنى الى أن أفس ذلك • لما كان من السهل على المرء أن يتظاهر بالصرع اذا كان يملك بعض التجربة ، فسيكون من حقى تماماً أن ألجأ الى هذه

الوسيلة انقاذاً لحياتي • فإذا حدث أن فررت أجسرافين الكسندروفنا أن  
تجئ الى أبيك ، فلن يستطيع أخوك أن يسأل رجلاً مريضاً : « لماذا لم  
تبلغني ؟ » • سوف يستجى هو نفسه أن يفعل ذلك •

هتف ايفان فيدوروفتش يقول وقد تقصص وجهه غضباً :

— شيطان يأخذك ! لماذا تخاف على جلدك أيها الجبان ؟ ليست  
تهديدات دمترى الا كلاماً فى الهواء ! انه لن يقتلك • قد يقتل ، ولكنه  
لن يقتلك أنت على كل حال •

— بلى ! سيقتلنى كذابة ، وسيقتلى قبل أن يقتل أى انسان آخر!  
هناك مع ذلك شيء أخشاه أكثر من هذا أيضاً : هو أن أتهم بالتواطؤ معه  
إذا هو أقدم على ارتكاب عمل طائش مجنون فى حق أبيك •

— علام تُتهم فى هذه الحالة ؟

— سيُظن اننى شريك لأننى أطلعت على تلك الاشارات السرية •

— أى اشارات تعنى ؟ سحراً لأساليبك المخالفة هذه! هلاً قلت كلاماً  
واضحاً آخر الأمر ؟

بدأ سمردياكوف يقول مقطعاً كلامه كأنما ليضفى على نفسه قيمة  
وشأناً :

— يجب أن أعترف لك بأن هناك سرا بينى وبين فيدور بافلوفتش •  
فمنذ بضعة ايام ، كما لعلك تعلم ذلك ( وقد لا تعلم على كل حال ! ) ،  
تموّد فيدور بافلوفتش أن يقفل الباب على نفسه بالمفتاح ، منذ يهبط  
الليل ، ومنذ يهبط الفسق أحياناً • انك فى الآونة الأخيرة نصعد الى  
جناحك فى ساعة مبكرة ، وامس متلاً لم تخرج قط ؛ لذلك فلعلك لم  
تلاحظ شدة اعتصامه بغرفته الآن ، ومدى حرصه على احكام اغلاقها •

انه لا يفتح الباب حتى لجريجورى فاسيلفتش اذا هو لم يتعرف صوته على وجه اليقين . ولكن جريجورى فاسيلفتش لا يجيء ، لذلك فأنا وحدى أخدeme فى غرفته . هذا ما قرر أن يعمد اليه منذ اندفع فى تلك المغامرة مع أجرافين ألكسندروفنا . وتنفيذاً لأوامره . فأننى أترك المنزل أنا أيضا متى حلّ الصلام ، وأمضى أقصى الليل فى الملحقات ، ملزماً بالسهر الى منتصف الليل على كل حال ، لأتربص وأخرج الى الفناء من حين الى حين بغية أن أرى ألم تنجى أجرافين الكسندروفنا . ذلك أنه ينتظرها منذ عدة أيام بالحاح هو الجنون . انه يفكر على النحو التالى : لا شك أنها تخاف منه ، من دمترى فيدوروفتش ( وهو يسميه ميتكا ) ، لذلك ستؤثر أن تنجى فى الليل مارة من الفناء . وأنا مكلف اذن بانتظارها كل مساء الى منتصف الليل والى ما بعد منتصف الليل . قال لى : « متى ظهرت » كان عليك أن تسرع الى ، فتفرع بابى أو نافذة الحديقة فرعتين أولا ، فرعتين غير قويتين جدا ، هكذا : طق ، طق ؛ ثم ثلاث قرعات أكثر تقارباً : طق ، طق ، طق ؛ فاعلم عندئذ أنها جاءت ، فأفتح الباب برفق وهدوء . » ثم شرح لى بعد ذلك اشارة أخرى استعملها حين يحدث شىء استثنائى : أقرع فى أول الأمر فرعتين متقاربتين : طق طق ، وبعد برهة أقرع فرعةً ثالثة أقوى ، فيفهم عندئذ أنه وقع حادث مفاجئ . وأننى أريد أن أكلمه ، فيفتح لى الباب ، فأروى له ما وقع . هذا اذا لم تنجى أجرافين ألكسندروفنا وانما أوفدت رسولا برسالة ، أو اذا ظهر دمترى فيدوروفتش على مقربة من المنزل ، فبذلك أستطيع ابلاغه الأمر فوراً . انه يخاف دمترى فيدوروفتش خوفاً رهيباً وقد أمرنى بأن على ، اذا حدث أن كانت أجرافين ايفانوفنا فى المنزل مختلّة به ، فظهر دمترى فيدوروفتش على مقربة من المنزل ، أن أبلغه ذلك فوراً بقرع الباب أو النافذة ثلاث قرعات . لقد علمنى اذن اشارتين : الأولى تتألف من خمس

قرعات ، ومعناها أن أجرافين ألكسندروفنا جاءت ، والثانية تنألف من ثلاث قرعات ومعناها أنني أريد أن أكلمه حالا . وقد جرَّب هاتين الاشارتين أمامي مرارا لا تعلمهما . واذ أن أحداً فى العالم لا يعرف هاتين الاشارتين ، الا أنا وهو ، فانه متى سمع الاشارة سيفتح الباب فوراً بلا تردد ، وبدون أن يلقى أى سؤال ( لأنه يخاف أن يُسمع صوته ) . والمشكلة الآن هى أن دمترى فيدوروفتش أصبح يعرف هاتين الاشارتين . - من أين عرفهما ؟ أنت كشفت له اذن عنهما ؟ فكيف تجرأت أن تفعل ؟

- كيف تجرأت ؟ من الخوف طبعاً ! وهل من سبيل الى اصمت معه ؟ كان لا ينفك يكرر على مسامعى فى كل يوم قوله : « أنت تكذب ! أنت تخفى عنى شيئاً . لأحطمن ساقيك ! » وعندئذ أطلعتة على هاتين الاشارتين السريتين ليرى على الأقل اننى أطيعه ولا أعصى أمره ، وأن ليس عليه بعد الآن أن يتخيل أنني أخفى عنه الحقيقة ما دمت أبوح له بهذه التفاصيل السرية .

- اذا كنت تقدر أنه ينوى أن يستخدم هاتين الاشارتين ليدخل ، فما عليك الا أن تمنعه من الدخول ... الأمر بسيط ...

- فاذا اتفق أن كنت فى تلك اللحظة بعينها فافداً وعيى بسبب نوبة صرع ؟ كيف أستطيع عندئذ أن أمنعه من الدخول ، هذا اذا كنت أملك الجرأة على اعتراضه وأنا أعرف ما يكون عليه فى تلك اللحظة من ضراوة وعنف !

- سحقاً لك ولنوبة الصرع التى تتكلم عنها هذه ! كيف علمت أنه نوبة صرع ستصيبك غداً ؟ أترارك تضحك على ؟

- وهل أجروء أن أضحك عليك يا سيدى ؟ هل تظن أن بى رغبة

فى الضحك وأنا ففما أنا فف فف فف فف ؟ أن الخوف بففه هو الذى سبحدث  
لى هفه النوبة •

— طفب ••• اذا كنت أنت مرضاً ، أمكن أن ففلى الحرامة  
جرفجورى ، وسوف ففمنه هو من الدخول فى ففمف الأحوال •

— ولكنف ففمنوع من افلااح جرفجورى فاسلففش على هافف  
الافارفف الا باذن من السفد • أما عن امكان أن ففسمع جرفجورى  
مفففه وأن ففمنه من الدخول ففجب أن أقول لك أن جرفجورى مرض  
منذ أمس ، وأن مارفا اجناففنا ففوى أن فداوفه فى الفد • على هفا اففقا  
افوم • وأن لها فى فداواة زوجها طرفة فرففة فداً : 'انها فعرف مزفجاً  
من الففافف فففففظ به فى فففها فافماً لفل هفه الفلاف ، وهو سائل قوى  
فداً 'عرف سرّ ففما فففو وففمنه من أعشاب ففلفها فى الماء وفداوى به  
زوجها فلاف فراف فى العام فرففا فف فبلح علىه مرض اللباجو وففصبع  
شفه مشلول • انها ففل بهذا السائل فطعة من فماش فافف فذلك بها فظهره  
على طوله فلال نصف ساعة الى أن ففففخ ابفلد وففمر ، فففى اذا  
فرفف من فذلك جرفففه ما فبقى فى الزفافة من هفا السائل ففد أن ففلو  
فعاة مففاً ؟ ولكنها فبقى لففسها من السائل فففاً ففلاً ففشربه مع زوجها  
اففازاً للرفة • وففجب أن أقول لك فففا انها ، بسبب ففم ففودهما  
الشراب ، ما بكافان فففوان هفا السائل فففى فسقطا كلاهما فففى  
فكونان ، فففسا ففماً فففا فلال فدة طوفلة • فافا اسفففظا ففر  
جرفجورى فاسلففش كل مرة بأنه شففى من مرضه ، أما مارفا اجناففنا  
فلا فف أن ففففها فففا • فافا فففا فى الفد فزمفها على اسفعمال هفا  
الفواء ، فانهما لن ففسما فففاً ، لأنهما فسفنامان ، ولن ففمنه فمفرى  
فففوروففش من ففول المنزل •

صاح اففان فففوروففش فقول :

- عجيب ! كل شيء يحدث فى آن واحد • أنت تصاب بنوبة الصرع ، وهما ينامان نوما عميقا ! أمر لا يُصدّق !

ثم أضاف يسأله مقتطبا حاجيه فيما يشبه التهديد :

- أتراك ربت هذا التصادف بالمكر والحيلة ؟

- علام أفعل ؟ اننى لا شأن لى فى كل ما يحدث ! كل شيء رهن بإرادة دمترى فيدوروفتش وحده ، وبما يزم عليه ويقرره • فإذا كان يسوى أن يوقع مصيبة فيسيفعل ؟ وإذا لم يكن ينوى فلست أنا من سيجره من يده ليدفعه الى ذلك دفعا ، فيما أتخيل ، ألس كدلت ؟

عاد ايفان فيدوروفتش يقول وقد اصفر وجهه غضبا :

- لست أرى لماذا يمكن أن يجيء دمترى الى هنا ، وأن يتسلل تسلا ، اذا كانت أجرافين الكسندروفنا لا تفكر فى المجيء الى أبى ، كما قلت هذا بنفسك • لقد أكدت لى أنت هذا منذ لحظة ، وكنت أنا على يقين منذ حللت هذا المنزل أن المعجوز تراوده أوهام ، لأن هذه المخلوقة لن تنجى اليه فى يوم من الأيام • فهلا قلت لى ما هى الغاية التى يمكن أن يتسلل دمترى الى هنا فى سبيلها والحالة هذه ؟ تكلم ... اننى أريد أن أعرف حقيقة ما يعجول فى خاطرك •

- انك تعرف هذه الغاية حق المعرفة ، وليس لما يعجول فى خاطرى شأن فيها البتة • سوف يقتحم أخوك منزل أبيه جبا بالشر وحده أو من فرط سوء الظن • سوف يتسائل عما يجرى فى المنزل ، وسيجب من فرط نفاد صبره أن يفتش جميع الغرف كما فعل أمس ليتأكد من أنها ليست مخبئة فى احداها • وهو يعلم حق العلم من جهة أخرى أن فيدور بافلوفتش قد أعدَّ ظرفا كبيرا يحوى ثلاثة آلاف روبل ، قد ختمه بثلاثة أختام وربطه بشريط معقود ، وكتب عليه بخط يده : « الى ملاكى



جروشكا ، اذا هي رضى أن تجيء » ، وأضاف الى هذه العبارة بعد ثلاثة أيام : « الى حمامتى الغالية » ♦

صرخ ايفان يقول خارجاً عن طوره :

— هذا سخف ♦ لن يسرق دمترى مالا ، ولن يقتل أباه لهذا السبب ! لقد كان يمكن أن يقتله أمس ، كمجنون مهتاج ، بسبب جروشكا ، ولكنه لن يجيء الى هنا يسرق ♦

— انه الآن فى حاجة ملحة الى المال ، انه فى ضيق شديد ، صدقنى يا ايفان فيدوروفتش ♦ لا تستطيع أن تتصور مدى رغبته فى الحصول على مال ( هكذا شرح سمردياكوف بهدوء كبير ) ♦ أضف الى ذلك أنه يعد هذه الآلاف الثلاثة حقاً له ♦ لقد أكد لى ذلك أمس ♦ قال : « ان أبى ما يزال مدينأ لى بثلاثة آلاف روبل تماماً » ♦ ويجب أن لا يغيب عن بالك يا ايفان فيدوروفتش ، لأن هذا هو الحقيقة بعينها ، أن أجرين الكسندروفا تستطيع أن نحمل فيدور بافلوفتش على زواجها متى رغب فى ذلك أيسر رغبة ♦ ومن الجائز جداً أن تراودها هذه الرغبة ♦ يجب أن تقول هذا ♦ لقد أسرفت أنا فى التعجب حين أكدت أنها لن تجيء الى ها ، مع أنها قادرة جداً على ان تسدد الى هدف بعيد وأن تداور فى سبيل أن تصبح سيدة حقة ♦ لقد قال لها صاحبها التاجر سامسونوف ، وأنا أعرف ذلك من مصدر مطلع موثوق ، قال لها بصراحة تامة ان هذا سيكون لها حلاً ذكياً ، وكان يضحك وهو يقول هذا الكلام ♦ ليست جروشكا امرأة غبية ، ثق من ذلك ! لن تبلغ من الحماقة أن تتزوج رجلاً فقيراً مثل دمترى فيدوروفتش ♦ فبقولك والحالة هذه يا ايفان فيدوروفتش ؟ ولعلك تقدر أن دمترى فيدوروفتش ، اذا أصبحت أجرين الكسندروفا زوجة أبيه ، لن يذل روبلاً واحداً من ميراث أبيه بعد وفاته ، لا هو ولا أنت ولا أخوك ألكسى ♦ ذلك أن أجرين

الكسندروفنا لن تقبل هذا الزوج الا فى سبيل أن تنقل الى اسمها جميع ثروة أبيك ، جميع أملاكه العقارية ورعوس أمواله السائلة • أما اذا حدث مكروه لأبيك فمات قبل أن يتم هذا الزواج ، فان كلاً منكم سينال على الفور أربعين ألف روبل ، بالتمام والكمال • ان دمتري سينال هذا المبلغ رغم أن أبه يكرهه ، وذلك لأن فيدور بافلوفتش لم يكتب حتى الآن وصيته \*\*\* وهذه التفاصيل كلها يعرفها دمتري فيدوروفتش \*\*\*

نقلص وجه ايفان فيدوروفتش ، وأست به اختلاجة ، واحمر على حين فجأة ؛ وقال مقاطعاً سمردياكوف وهو يتنفس تنفساً ثقيلاً :

— قل لى : لماذا كنت تريد أن ترانى مسافراً الى تشرماشيا ؟ ما هى الغاية التى تسعى اليها ؟ لا يعلم الا الله ما سيحدث بعد سفرى فى هذا المنزل !

فأجاب سمردياكوف يقول بلهجة هادئة متروية ، وهو يحدق الى ايفان فيدوروفتش مترقباً آثار كلامه فيه :

— هذا صحيح تماما •

قال ايفان يسأله وهو يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يكظم غيظه ويسيطر على نفسه :

— صحيح تماما ؟ ما معنى هذا ؟

— لئن قلت هذا الكلام ، فلأنتى أشفق عليك وأرئى لحالك • اسمع لى أن أقول لك ؛ لو كنت فى مكانك لآثرت أن أسافر على أن أجد نفسى مقصداً فى قضية من هذا النوع \*\*\*

كذلك أجاب سمردياكوف بلهجة طليقة ليس فيها شيء من تخرج ، دون أن يحول بصره عن ايفان فيدوروفتش الذى كانت عيناه تقدحان شرراً •

وأعقب ذلك صمت •

ثم قال ايفان بعد لحظة وهو ينهض عن الدكة :

— لا بد أنك أبله ... أضف الى ذلك أنك وغد !

وكان يهم أن يجتاز الباب الحديدي ، ولكنه توقف فجأة والتفت نحو سمردياكوف . وحدث عندئذ شيء غريب : لقد عض ايفان على شفتيه متسججاً ، وقبض يديه ، فكأنه يهم أن يهجم على الخادم . فأدرك سمردياكوف ذلك ، فارتجف ، ونراجع خطوة الى وراء . وانقضت توانٍ دون أن يصاب سمردياكوف بأذى . واتجه ايفان فيدوروفتش نحو الباب حائر الهيئة دون أن ينطق بكلمة . ثم صاح بعد ذلك يقو بصوت قوى ، مقطّعاً ألفاظه ، وقد فاضت نفسه حنقاً :

— سأسافر غدا الى موسكو ، اذا كنت تحرص على أن تعرف ذلك .

هذا كل شيء !

وقد أدهشه فيما بعد أن يكون قد شعر في ذلك الظرف بالحاجة الى أن يخبر سمردياكوف بأنه مسافر .

أجاب سمردياكوف يقول وكأنه كان يتوقع أن يفضي اليه ايفان بهذا السر :

— هذه فكرة عظيمة ! ولكنك تظل معرّضاً للاستدعاء من موسكو

ببرقية اذا حدث هنا شيء .

فتوقف ايفان مرة ثانية والتفت نحو سمردياكوف التفاتة قوية . فاذا بوضع سمردياكوف يتغير فجأة بمثل لمح البصر سرعة . تبددت الألفة التي كان يصطنعها وتبدد الاهمال الذي كان يظهره ، تبدد بما يشبه السحر ... وعبر وجهه عندئذ عن انتباه شديد ، كما عبر عن انتظار ذليل خاضع ، وكان عينيه المحدثتان الى ايفان فيدوروفتش بالحاح غريب تسألانه : « ألن تقول شيئاً آخر ؟ ألن تضيف كلمة واحدة ؟ » . فوعود ايفان يقول رافعاً صوته بدون سبب ظاهر :

- اذا حدث شيء فيمكن أن أستدعى من تشرماشيا أيضا ...

فتمم سمردياكوف يقول بما يشبه الهمس ، وكأنه ضائع الفكر  
شارد اللب ، ولكنه لا ينقطع عن التحديق الى ايفان فيدوروفتش بالحاح :

- طبعاً ... اذا حدث شيء ... فستستدعى ... من تشرماشيا ...

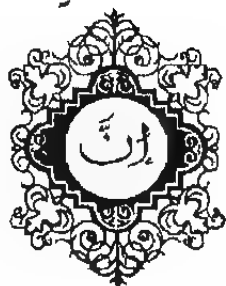
- افرف الوحيد هو أن موسكو بعيدة ، أما تشرماشيا فهي قريبة  
من هنا كل القرب + هل النفقات التي لا داعي اليها هي التي تقلقك ، أم  
أنت تحب أن توفر على رحلة طويلة فتصحنى بأن أسافر الى تشرماشيا  
بدلاً من أن أسافر الى موسكو ؟

- هو كذلك تماماً !

هكذا تمم سمردياكوف يقول بصوت مرتعش وهو يتسم ابتسامة  
خبيثة .

وكان يستعد لأن يتفهقر الى وراء + فما كان أشد دهشته حين رأى  
ايفان فيدوروفتش ينفجر ضاحكاً على حين فجأة ، ويتجه بسرعة نحو  
الباب وهو ما يزال يضحك + ولكن لو رآه ملاحظ يقط منبه في تلك  
اللحظة لأدرك أنه لم يكن يضحك هذا الضحك عن مرح وفرح + ثم  
انه هو نفسه ما كان يستطيع أن يقول ما الذي كان يشعر به حينذاك +  
وكانت مشبه متقطعة ، وكان في حركاته شيء يشبه أن يكون حركات  
آلة .

## رسالة للمروءات أحيانا أن يتحدث مع رجل ذكي



الحالة النفسية الغريبة التي كان فيها ايفان قد ظهرت في أقواله أيضاً . فانه ما ان دخل المنزل فلمح فيدور بافلوفتش في الصالون حتى صاح يقول له من بعيد وهو يلوح بيده :

— أنا صاعد الى غرفتي رأساً . لن آتى اليك .  
ومرّاً بسرعة محاولاً أن لا ينظر الى أبيه .

لعل مشهد الشيخ كان في نظره عندئذ لا يطاق ، ولكن اظهاره هذه الكراهية بغير تحرج قد أدهش حتى فيدور بافلوفتش نفسه . وكان واضحاً أن هناك شيئاً مستعجلاً يريد الأب أن يفرض به الى ابنه ، لذلك هبّ الى لقائه . ولكنه بعد الكلمات اللطيفة التي سمعها من ايفان فيدوروفتش توقف حيث كان ، دون أن ينطق بكلمة ، وتابعه بنظرة ساخرة بينما كان يصعد السلم ويغيب في الطابق الأعلى .

وظهر سردياكوف للعجوز في تلك اللحظة ، فسأله العجوز :

— ماذا به اليوم ؟

فقال سردياكوف متهرباً :

— انه مبتكر ازواج جدا !

— شيطان يأخذه اذن ! ألا فليعتكر مزاجه اذا كان ذلك يسره ! أما أنت فهيء السماور ثم انصرف • أسرع ! أما من جديد حتى الآن ؟

قال العجوز ذلك وبدأ الاستجواب الذى كان سمردياكوف قد اشتكى منه لايفان منذ قليل • انه يلقي عليه السؤال تلو السؤال عن المرأة التى ينتظر زيارتها • ولا داعى الى تكرار هذه الأسئلة هنا • وبعد نصف ساعة كان المنزل قد أٌحكم اقفاله بالمفتاح ، وخلا العجوز الى جنونه ، فأخذ يسير فى غرفته طولاً وعرضاً ، منتظراً على نار كثار الحمى أن يسمع القرععات الخمس المتفق عليها اشارةً الى أن جروشكا قد وصلت ، وهو ينظر من خلال النوافذ من حين الى حين ، فلا يرى فى الخارج الا اظلام •

انقضى شطر من الليل ، ولكن ايفان فيسوروفتش لم ينام بعد • كان يفكر ويأمل • ولم يرقد على فراشه تلك الليلة الا فى نحو الساعة الثانية • لن نحلل مجرى الخواطر التى دارت فى رأسه ، لأن قراءة ما كان يعمل فى نفسه عندئذ لم يحسن حينها ، وسيأتى دورها فيما بعد • ثم ان وصف ما كان يجيش فى قرارة قلبه ليس بالأمر السهل ، لأن خواطره كانت غامضة ، وكانت مضطربة مسرفة فى الاضطراب خاصة • وكان يشعر هو نفسه بأنه قد فقد السيطرة على فكره • هذا عدا رغبات غريبة كانت تعذبه فى بعض اللحظات • من ذلك مثلاً أنه عند منتصف الليل قد شعر فجأة برغبة قوية فى أن ينزل وأن يخرج وأن يذهب الى الملحقات بغية أن يضرب سمردياكوف ضرباً مبرحاً • لماذا ؟ لو سألته هذا السؤال لما عرف بماذا يجيب على وجه الدقة ، ولكنه أصبح يكره هذا الخادم كرهاً شديداً ، كما لو كان قد ناله بأفدح الأذى وأشد الاهانة • ثم انه قد اتفق له فى أثناء تلك الليلة أن وافته نوبات خوف مدل لا تفسير له ، بلغ من ادخال الاضطراب فى نفسه أنه أحس بشلل مفاجئ فى قواه الجسمية •

وكان يشعر فى الوقت نفسه بصداق ودوار • واستولى عليه بغض غامض ، كما استولت عليه حاجة الى الانتقام لم تتضح ولم تتحدد • انه يشعر بعداوة حتى لأليوش ، حين يتذكر الحديث الذى جرى بينه وبينه فى النهار • وكان يبدو له فى لحظات أخرى أنه يكره ذاته نفسها • أما كاترين ايفانوفنا فكأنه نسيها ، فلم تخطر على باله فى تلك الليلة الا مرة أو مرتين • وقد أدهشته قلة الاكتراث هذه فيما بعد ، لا سيما وأنه كان فى الصباح ، حين أعلن للمرأة الشابة صاحباً أنه مسافر غداً الى موسكو، قد سمع صوتاً يدمدم فى قرارة نفسه ( انه يتذكر هذا تذكرًا واضحاً ) قائلاً له : « كذبت ! لن تسافر ! لن تستطيع فراقها بمثل هذه المسهولة التى تتباهى بها الآن ! » • ومن بين ذكريات تلك الليلة ذكرى صغيرة ستظل تبجس فى خياله كثيراً أثناء السنوات اللاحقة ، فسلوؤه استمراراً وتقززاً • لقد ظل يتذكر بوضوح كيف أنه نهض عن أريكته مراراً ففتح الباب بدون ضوضاء ، كانه يخشى أن يُسمع ، وخرج الى فسيحة السلم ، وأصاخ بسمعه يتجسس على حركات فيدور بافلوفتش الذى كان يمشى فى غرف الطابق الأرضى • كان يتنصت على حركاته بفضول غريب منجس الأنفاس خافق القلب ، لا يدرى هو نفسه لماذا يتصرف هذا التصرف ، ولأى سبب يصيخ بسمعه اليه دقائق طويلة • لقد ظل طوال حياته بعد ذلك يصف سلوكه ذاك فى تلك الليلة بأنه « سلوك حقير » ، معتقداً فى دخيلة نفسه أن ذلك الفضول الغريب الذى كان يحركه حينذاك هو أكبر دماء انحدر ايها فى حياته كلها • كان لا يشعر فى تلك اللحظات بأية عداوة خاصة نحو فيدور بافلوفتش نفسه ، وانما كان يريد أن يعرف ما عمله فحسب ، محاولاً أن يتصور ، بفضول قوى ، كيف يمشى أبوه فى غرفته محموماً من نفاذ الصبر ، وكيف يقترب من النوافذ المظلمة لينظر الى الخارج ، وكيف يتوقف بعد ذلك فى وسط

الحجره منتظراً على أحر من الجمر أن يسمع الاشارة المتفق عليها . لقد  
 خرج ايفان الى فسحة السلم على هذا النحو مرتين . فلما عاد الهدوء  
 بخيم على كل شيء ، فأوى فيدور بافلوفتش الى فراشه ، في نحو الساعة  
 الثانية من الصباح ، قرر أن يرفد هو أيضا ، عازماً عزمًا قوياً على أن ينام  
 بأقصى سرعة ، لأنه كان يحس بأنه مهدود القوى . وسرعان ما غرق  
 فعلاً في نوم عميق لم تتخلله أحلام . واستيقظ في الصباح مبكراً ، في  
 نحو الساعة السابعة ، وكان النهار قد طلع . فما ان فتح عينيه حتى  
 أحس في نفسه بسين خارق من القوة ، فأدهشه ذلك كثيراً . وما هي  
 الا لحظة حتى نهض عن سريره بوثة واحدة ، ولبس ثيابه ، وأخرج  
 حقيته ، وأخذ يجمع أمتعته لا يضيع لحظة واحدة . وكانت الغسالة قد  
 جاءت به بصيله أمس . ابتسم ايفان فيدوروفتش راضياً حين لاحظ أن كل  
 شيء يسير على خير حال ، وأن سفره الماجيء لا يصطدم بأية عقبة غير  
 متوقعة . وقد كان هذا السفر مفاجئاً حقاً ؛ فرغم أنه قد أعلنه أمس  
 ( لكاترين ايفانوفنا ، ولأليوشا ، ثم لسمردياكوف ) ، فانه لم يفكر فيه  
 البتة حين رقد على سريره ( انه يتذكر ذلك الآن ) ، ولم يكن يتبأن أن  
 أول حركة سيفوم بها حين ينهض في الصباح هي أن يجمع أمتعته تهيؤاً  
 للرحيل . وسرعان ما امتلأت حقيته وامتلاء كيس السفر . فلما أذفت  
 الساعة التاسعة جاءت به رفاً اجناتفا تلقى عليه سؤالها المألوف : « أين تريد  
 أن تتناول الشاي ، هنا أم تحت ؟ » . فنزل ايفان فيدوروفتش الى الطابق  
 الأرضي . كان بلوح عليه أنه يكاد يكون فرحاً رغم أن شيئاً من التجل  
 المصبي كان ياد في حركاته وفي أقواله . وبعد أن سلم على أبيه متودداً  
 حتى لقد سأله عن صحته خاصة ، أعلن ، قبل أن يجيبه أبوه عن سؤاله ،  
 انه مسافر الى موسكو بعد ساعة ، ورجا أن يؤمر باعداد الخيل . لم يظهر  
 المعجوز أية دهشة لاعلان ابنه سفره ونسى حتى أن يعبر عما اصططح



الناس على التعبير عنه فى مثل هذه الأحوال من أسف ، فكان ذلك لا يخلو من قلة الباقه • وفى مقابل ذلك لم يفنه أن يخلق فجأة على أمر من أموره الخاصة ، ورأى أن بسهر الفرصه ليكلمه فيه • قال :

ـ "وه ! كان ينبغي أن تبلفنى أمس • لا بأس على كل حال ...  
سينسح الوقت لحل هذه المسألة • أرجو أن نقدم لى هذه الخدمة يا بنى  
الشمه : توقف فى تشرماشيا عبرا • لن يكون عليك ، حين تصل الى  
محطة فولفيا ، الا أن تعرج شمالا مسافه اتى عشر فرسخاً فى أكثر  
تقدير ، فإذا أنت فى تشرماشيا •

ـ مستحيل • صدقنى • ان المسافه من ها الى محطة القطار أربعة  
وعشرون فرسخاً ، وقطار موسكو يسافر فى الساعة اسابعة مساء ، فلا  
يكاد يتسع وقتى لادراكه •

ـ تسافر فى قطار الغد أو غدا الغد • أما اليوم فاذهب الى تشرماشيا •  
أيصعب عليك الى هذا الحد أن تقدم هذه الخدمة الصغيرة لأبيك ؟ لولا  
اتى مضطر الى البقاء هنا لأسباب قاهرة لذهبت الى تشرماشيا بنفسى منذ  
زمن طويل • الأمر مستعجل وهام جدا ، ولكننى لا أستطيع الابتعاد عن  
المنزل الآن ... ان لى فى تشرماشيا عابة من حصتين فى أراضى  
بيجتشوفو ودياتشيكنيو • والتاجران ماسوف وابنه لا يعرضان على الا  
ثمانية آلاف روبل ثمناً لأشجارها المعدة لقطع ، على حين أن مشترياً آخر  
كان مستعداً فى العام الماضى لأن يدفع لى اتى عشر ألف روبل بكل  
سرور • لم يكن ذلك المشتري من هذه المنطقة ، وهذا هو تفسير الأمر ،  
فما من سبيل الى العثور على مشتري من أهل المنطقة ، لأن آل ماسلوف  
الذين يملكون مئات ألوف الروبلات يسيطرون على المقاطعة ويفرضون  
عليها ارادتهم فرض القانون • انهم «كولاك» \* ومانن أحد يجرو أن يقف  
فى وجههم وأن بصمد لهم • ولكن القس يلنسكى كتب لى يوم الخميس

الماضى يقول ان رجلاً اسمه جورستكين قد جاء يعرض شراء الاشجار .  
والرجل تاجر هو أيضا ، وأنا أعرفه . انه من مدينة بوجريونو ، وهو  
لا يخشى آل ماسلوف ، لأنه ليس من سكن المنطقة . انه يعرض أحد عشر  
ألف روبل ثمناً للأشجار المعدة للقطع ، فهمت ؟ وقد ذكر لى القس انه  
الآن فى تشرمانشيا الى حين ، وأنه سيأرجحها بعد أسبوع . عليك أن  
تذهب اليه لتناقش الأمر معه .

— ما عليك الا أن تكتب للقس ، فيتم لك الصفقة !

— انه لا يفهم فى هذه الأمور شيئاً ، ذلك هو المزعج . ان هذا  
القس رجل أعمى فى الشئون العملية . ان له قلباً من ذهب ، واننى لمستعد  
أن أودعه عشرين ألف روبل بدون وصل . ولكنه فصيل النظر حتى لقد  
يخدعه صوص . ما هو من هذه الناحية برجل . وهو مع ذلك عالم كبير ،  
هل تصور هذا ؟ ان هيئة جورستكين هذا هى هيئة فلاح ، وهو يرتدى  
قميصاً أزرق ، لكنه وغد كبير من سوء حظنا جميعاً ! انه يكذب كما  
يتنفس . حتى لقد يراكم الكذب بعضه فوق بعض لا لشيء الا لذة  
الكذب ! لقد روى منذ ثلاث سنين ، مثلاً ، أن امرأته ماتت ، وأنه تزوج  
أخرى . فهل تصور أنه كان يكذب ؟ نعم لقد كان يكذب . حتى أن  
امرأته لم يخطر ببالها أن تموت . وهى ما تزال حية وما تزال تضربه  
كل يوم . فيجب أن تعرف أولاً أكان صادقاً أم كان كاذباً حين عرض  
أحد عشر ألف روبل ثمناً للأشجار .

— اليك لتعلم جيداً أنتى أنا أيضا لا أفهم فى هذه الأمور شيئاً . فقيم  
يمكننى أن أفنك ؟

— لحظة . انتظر . يمكنك أن تفنعنى ، لأننى سأطعمك على العلام  
التي تستطيع الاعتماد عليها لتعرف حقيقة ما يدور فى نفس جورستكين .  
اننى أعرفه منذ عهد بعيد . عليك أن تنظر الى لحيته فتتفقد الى خفايا

سريرته • ان له حلية صغيرة حمراء مبعثرة ، فاذا أخذت هذه الحلية ترتعش بينما هو غاضب أثناء الكلام ، فاعلم أنه يقول صدقاً ويريد أن يتم الصفقة ؛ أما اذا رأيته يلعب لحية بيده اليسرى وهو يتشم ، فاعلم أنه يراوغ ويمكر ويحاول أن يغش • لا تحاول أن تقرأ فى عينيه • فليس فى وسعك أن تعرف بهذه الوسيلة شيئاً • انه وغد لئيم ، وما عيناه الا ماء عكر • وانما يجب عليك أن تنظر الى عيته • سوف أعطيك رسالة ، فما يكون عليك الا أن تناوله الرسالة • وليس اسمه الحقيقي جورستكين وانما اسمه فى الواقع لياجافى \* • ولكن اياك أن تخاطبه باسم ياجافى ، والا استاء استياء رهيباً • ومتى تم الاتفاق ورأيت الأمور تجري مجرى حسناً ، فأبلغنى ذلك فوراً : بكفى أن تكتب الى فى هذه الحالة هذه العبارة : « ليس يكذب » • حاول أن تصر على الثمن الذى ذكرته لك ، وهو أحد عشر ألف روبل • ولا مانع أن تتنازل عن ألف روبل اذا اقتضى الأمر ، ولكن لا تتنازل عن أكثر من ذلك • هذا مال يهبط على من السماء لأن المشتريين نادرون فى هذه الأيام • وأنا فى حاجة ماسة الى هذا المبلغ • انك لا تستطيع أن تتصور مدى حاجتى الشديدة اليه • فمتى أبلغتنى أن الامر جد ، وثبت الى هناك لأتم الصفقة بنفسى • سوف أستطيع أن أجد لهذا متسعاً من الوقت • أما أن أذهب الى هناك منذ الآن ، فليس ينفنى هذا فى شيء ، لأن من الجائز أن يكون النفس قد استرسل مع خياله • هيه ؟ اتفقنا ؟ أم لا ؟

— لا يتسع وقتى ، فلا تحرجنى !

— أرجوك ، اصنع هذا الجميل لأبيك ! سأذكره لك ما حيت • أنتم جميعاً اذن بنير قلب ؟ ما قيمة يوم أو يومين زيادة ؟ الى أين تنوى أن تسافر ؟ الى البنديقية ؟ ان البنديقية لن تهوى الى قاع البحر خلال هذين اليومين ! كان يمكن أن أرسل أيوشا ، ولكن أليوشا لا يفهم فى هذه

الأمر شيئاً • ولئن نجهت اليك فلأنك ذكى ، أما أعرف ذلك • ما أنت بتاجر ، ولكنك ترى رؤية واضحة • المطلوب هو أن نعرف أهذا الرجل جاد فيما يقول أم غير جاد • أعود فأكرر أنه يكفى النظر الى لحيته ، فإذا ارتعشت كان يقول صدقا •

صاح ايغان يقول وهو بضحك ضحكة خبيثة :

— سوف يكون الذنب ذنبك أخيراً اذا أنا ذهبت الى تشرماشنيا هذه اللعينة •

تظاهر فيور بافلوفتش بأنه لم يلاحظ النبوة العادية في كلام ابنه ، ولكنه تشبث بهذه الصيحة على الفور فقال :

— اذن وافقت ، وافقت على أن تذهب الى تشرماشنيا • سأكتب الرسالة الصغيرة حالا •

— لا أدري بعد أذهب أم لا أذهب • سأقرر ذلك أثناء الطريق •

— لماذا أثناء الطريق ؟ قرر حالا ! بادرة طيبة يا عزيزى ! فاذا سُوِّى الأمر وتمت الصفقة ، كتب الى سطرين نودعهما القس ، فيأدر الى ارسالهما الى بنير ابطاء • ولك بعد ذلك أن تسافر الى البندفية ، فلن أمنعك • وسيعيدك القس الى محطة فولوفيا بعربته •••

تهلل المعجوز فرحاً • وأسرع يكتب الى التاجر رسالة قصيرة • ثم أمر باعداد العرب • وجيء للرجلين بوجبة خفيفة باردة ، وجيء لهما بكونياك • ان عادة فيدور بافلوفتش أن يصبح فى لحظات السعادة منطلقاً كبير الكلام والحركة ، ولكن كان يبدو فى هذه المرة أنه يحاول السيطرة على نفسه • وقد تحاشى أيضا أن يجيء على ذكر دمترى فيدوروفتش • ولم يكن يلوح عليه من جهة أخرى أنه متأثر لفراق ابنه ، وكان

صامتاً كأنه أصبح لا يجد ما يقوله • فوجيء ايفان بذلك ، وقال يحدث نفسه : « لا شك أن وجودى يضايقه منذ زمن » • ومع ذلك فان العجوز حين شيع ابنه الى درجات الباب بدا متأثراً بعض التأثير وتظاهر بأنه يريد أن يقبله • ولكن ايفان أسرع يمد اليه يده ، راغباً فى تحاشى القبلات رغبة واضحة لا تخفى على الناظر • أدرك أبوه ذلك ، فليج اندفاعته وأمسك عن تقبيله ؟ وأخذ يقول مردداً من على درجات الباب :

— كان الله فى رعايتك ، كان الله فى رعايتك • سوف تأتى لرؤيتى فى يوم من الأيام ، أليس كذلك ؟ أهلاً وسهلاً بك فى منزلى دائماً • اذهب ، وليكن المسيح معك !

ركب ايفان فيدوروفتش العربية • وصاح أبوه يقول له مرة أخيرة :

— فى أمان الله يا ايفان • لا تؤاخذ أباك !

وكان الخدم قد خرجوا للدواع • كان هناك سمردياكوف ومارفا وجريجورى • أعطى ايفان كلاً منهم عشرة روبلات • وحين استقر ايفان فى العربة أسرع سمردياكوف يرتب الأغطية • فقال له ايفان فيدوروفتش وهو يضحك ضحكة عصبية صغيرة :

— أرايت ؟ هأنذا ذاهب الى تشرماشنيا أخيراً !

وكما حدث بالأمس ، تساءل ايفان لماذا شعر بالحاجة الى أن يبلغ سمردياكوف ذلك ، ولقد ظل يتذكر هذا الامر كثيراً فى المستقبل •

— صحيح اذن أنه يلذ للمرء أحياناً أن يتحدث مع رجل ذكى ، كما يقول الناس •

هكذا أجاب سمر دبا كوف بصوت قاطع جازم وهو يمرس فى ايفان  
فيدوروفتش نظرة نافذة •

تحركت العربية ، واطلقت نعدو • كان المسافر فى البداية فى حالة  
نفسية مضطربة ، وكان ينظر الى ما حوله بشراهة ، متأملاً الحقول  
والروابي والأشجار • ومرَّ سرب من الأوز البرى فوقه ، محلقاً فى  
السما صافية • فاذا بايفان يشعر بسعادة خفيفة على حين فجأة • فخطب  
الحوذى ، واهتم اهتماماً قوياً بجواب أجابه الحوذى ، ومع ذلك رأى  
بعد بضعة لحظات أن الضجة قد حالت بينه وبين سماع كلامه ، وانه لم  
يدرك ما أراد هذا الموجيك أن يقول له • ولكنه صمت راضياً • الهواء  
نقى طوى ، نشيط بعض النشاط ، والسما صافية لا غيوم فيها • وفى  
لحظة ما خطر بباله أليوشا وكاترين • ولكنه ابتسم ابتسامة رفيقة ، وتنهى  
عنى الطيفين العزيزين اللذين غابا ، وحدث نفسه قائلاً : سوف  
أراهما • • ولم يلبث أن وصل الى محطة العربات • فأبدلت خيله ، واستأنف  
طريقه الى فولوفيا • سأل ايفان نفسه فجأة : « ماذا قال لى انه يلذ للمرء  
أحياناً ان يتحدث مع رجل ذكى ؟ ماذا كان يعنى بذلك ؟ » • واستغرق  
هذا السؤال فكره استغراقاً كاملاً • « ثم ما كانت حاجتى الى ابلاغه اننى  
ذاهب الى تشرماشنيا ؟ » • ووصلت العربية أخيراً الى فولوفيا ، فنزل  
ايفان • أحاط به أصحاب العربات ، فناقشهم وسأولهم ، وانتهى الى  
تحديد أجر ابعاله بخيول ممتازة الى تشرماشنيا التى تبعد مسافة اثنى  
عشر فرسخاً فى طريق زراعى • أمر بأن تُقرن الخيل ، ثم دخل الى  
المحطة ، فالتقى نظرة على القاعة ، ثم اذا به يخرج فيقف على درجات  
الباب ويقول :

— لن أذهب الى تشرماشنيا • قولوا لى يا شباب : هل يمكننى أن  
أدرك قطار الساعة السابعة ؟

— ستدركه • هل نقرن الخيل ؟

— اقرنوها فوراً • هل منكم أحد يذهب الى المدينة عدأ ؟

— طبعاً • مترى ذاهب اليها •

— هل لى منك بجميل تصنعه لى يا مترى ؟ اذهب الى أبى فيدور  
بافلوفتش كارامازوف ، وفى له اننى سم أذهب الى تشرماشنيا • هل تستطيع  
أن تعمل ذلك ؟

— لم لا ؟ اننى أعرف فيدور بافلوفتش منذ زمن صويل •

— خذ هذه المكافأة ، لأن من الجائز أن لا يعطيك شيئاً •

قال ايفان ذلك وهو يضحك فرحاً • فأجابه مترى وهو يضحك.  
أيضاً :

— طبعاً • أنا أعرف أنه لن يعطينى شيئاً • شكراً يا سيدى •  
سأذهب اليه حتماً •

فى الساعة السابعة من المساء ، استقر ايفان فى حافلة القطار الذى  
أقله سريعا الى موسكو • « ألا فليتعد عنى الماضى ! لقد قطعت صلتى الى  
الأبد والعالم الذى عشت فيه ، ولا أريد بعد اليوم أن أتذكره !  
ألا فليخفف هذا الماضى من نفسى ! ألا فليقطع عن الوصول الى مسمعى  
أى نداء من الحياة التى أبارحها ! اننى أسافر لا ألوى على شىء ولا النفط  
الى وراه ! هيا الى مستقبل جديد ، الى أمكنة مجهولة ! » بهذا كان ايفان  
يحدث نفسه • ولكنه بدلاً من أن يشعر بالفرح ، أحس بمضض شديد  
يقض صدره ، وامتلاً قلبه بحزن أليم لم يشعر بمثله من قبل • ظل طوال  
الليل يفكر ويتأمل ، وسط قرعة القطار الذى كان يجرى بسرعة كبيرة •  
وعند الفجر ، بينما كان القطار يقترب من موسكو ، خرج ايفان من

خدره فجأة ، ودمدم يقول :

— أنا انسان تيمس !

أما فيدور بافلوفتش فقد شعر بسعادة كبيرة بعد أن ودّع ابنه ، وظل خلال ساعتين فى حالة قريبة من الهناء والغبطة ، يفرغ فى جوفه قدحاً من الكونياك بين الفينة والفينة • غير أن حادثاً أليماً قد حدث فى المنزل بعد ذلك ، فاذا هو يبدل الحالة انفسية التى كان عليها العجوز تبديلاً كاملاً ، واذا هو يغرق فى اضطراب شديد • ان سمردياكوف الذى ذهب الى القبو قد سقط من على أوّل درجة ، وتدرج الى أسفل الدرج • ومن حسن الحظ أن مارفا اجنائفنا كانت فى فناء المنزل عندئذ ، فعرفت هذه النازلة التى وقعت • انها لم تدرّ ضجة السقوط ، ولكنها سمعت تلك الصرخة الغريبة الخاصة التى تعرفها منذ عهد بعيد ، أعنى الصرخة التى تنطلق من صدر المريض بالصرع عند أول النوبة • لقد كان يستحيل أن يعرف أحد هل وافت النوبة سمردياكوف حين وضع قدمه على السلم فكان لا بد أن يتدرج الى آخر الدرجات لأنه أغمى عليه ، أم أن السقوط والارتجاج الذى نشأ عن السقوط هما اللذان سببا له نوبة الصرع • امهم على كل حال ان سمردياكوف وُجد فى قاع الكهف تهزه تشنجات قوية ويخرج من فمه زبد • وقد ظلّ فى أول الأمر أنه قد جُرّح حين سقط ، وأن ساقه أو ذراعه قد كسرت ، ولكن تبيّن أن « الله قد سلّمه » على حدّ تعبير مارفا اجنائفنا ، فلم يُصب بأى أذى • ومع ذلك كان نقله من القبو الى الهواء الطلق شاقاً • وقد أمكن نقله أخيراً بفضل الجيران الذى هرعوا يساعدون • وحضر فيدور بافلوفتش مهمة النقل بل وساعد فى حمل المريض ، وهو يشعر بقلق شديد واضطراب عظيم •

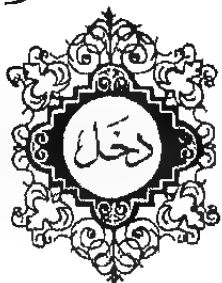
ظل سمردياكوف غائباً عن وعيه • وكانت التشنجات تنقطع أحياناً



ولكنها ما تلبث أن تعود بعد قليل • وأجمع الرأي على أن الأمور ستجری في هذه المرة كما جرت في السنة الماضية حين سقط سمردياكوف من طابق الثوثة • وتذكروا أن الدكتور هرتسنشتوبه قد وصف له حينذاك تلجأ يوضع على جبينه ، وكان ما يزال في القبو بعض النلج ، فتولت مارفا اجناتفا أمر العناية بالمريض ، حتى اذا كان المساء استدعى فيدور بافلوفتش الدكتور هرتسنشتوبه ، فلم يلبث انكتور أن جاء ، فبعد أن فحص المريض فحصاً دقيقاً ( وهو أكثر أطباء المنطقة دقة وأشدهم عناية ، كما أنه من أحق الناس بالاحترام ، وقد طعن في السن كثيرا ) ، أعلن أن النوبة خطيرة يمكن أن « تعرض الحياة للخطر » ، وأضاف الى ذلك أنه لم يفهم الحالة كثيرا بعد ، ولكنه سيرجع من الغد ، فيصف دواءً جديدا اذا اتضح أن الاجراءات السابقة لم تجدد المريض نفعا • وأرقد سمردياكوف في ملحقات المنزل ، في غرفة تتاخم غرفة جريجورى ومارفا اجناتفا • وفي أثناء ذلك النهار عرف فيدور بافلوفتش سلسلة متصلة غير منقطعة من المكدرات والمنصتات ، أولها وجبة الطعام التي أعدتها مارفا اجناتفا والتي كان حساؤها ، اذا قيس بحساء سمردياكوف ، لا يفضل كثيرا « ماء الفسل » ، أما لحم طيورها فكان من القسوة بحيث لا يمكن مضغه • وحين لام رب المنزل مارفا اجناتفا على ذلك لوماً مرأ وان يكن مسوئاً ، أجابت المرأة بأن الدجاجة عجوز ، كما أنها هي مارفا لم توظف في منزل رب البيت طبخة ! وفي المساء حلَّ بفيدور بافلوفتش مكدر جديد : أبلغ أن جريجورى ، وهو مريض منذ يومين ، قد لزم سرير • وأن مرض اللمباحو الذي يعانى منه قد جمده تماما • وأسرع فيدور بافلوفتش بحتى شايه ، وسجن نفسه في المنزل وحيدا • انه في حالة ترقب مهموم مهموم ، وانه لمضطرب اضطرابا شديدا • فهو يعتقد أن جروشنكا ستأتى في هذا المساء نفسه ، وهو يكاد يكون من ذلك على

يقين ، لأن سمردياكوف قد أكد له في ساعة مبكرة من الصباح « أنها وعدت بالمجيء هذه المرة » كان قلب المعجوز الفاسق يخفق خفقانا يكاد يحطم صدره ، وهو يمشى بلا توقف خلال غرفه المقفرة ، مصيحاً بسمعه الى كل ركن من الأركان ؛ ذلك أن عليه أن يكون يقظاً كل اللحظة ، لأن من الجائز أن يرقب دمتري فيدوروفتش مرور المرأة الشابه ، فمتى فرعت النافذة ( وكان سمردياكوف قد أكد لفيدور بافلوفتش ، منذ يومين ، أنه قد ذكر لها أين ومتى يجب عليها أن تفرع ) كان عليه أن يهرع الى الباب لا بضيّع لحظة واحدة ، ولا يجعلها تستقر في غير داع الى انتظار ، لأنها قد تخاف في الظلام فتهرب لا سمح الله ! كان فيدور بافلوفتش قلقاً اذن ، ولكن نفسه لم يهددها في يوم من الأيام أمل أعذب من هذا الأمل : ألم يكن في وسعه أن يؤكد بما يشبه اليقين أنها ستأتي أخيراً في ذلك اليوم ؟

## الشيخ زوسيمافوف



أليونا غرفة الشيخ قلقاً فد هدّ قلبه الألم ، ولكنه توقف على العتبة وقد استبدت به دهشة قوية : فانه بدلاً من أن يرى المريض المحتضر الذى لعله غاب عن وعيه ، رأى الشيخ جالساً فى مقعد • صحيح أن وجه الشيخ مرهق من التعب ، ولكن هذا الوجه ما برال يعبر عن الشجاعة والمرح • وقد تحلق حول الشيخ زوار كان الشيخ يحادثهم ودعياً هادئاً رابط الجأش فرحاً • والحق أنه لم ينهض الا قبل وصول أليوشا بربع ساعة • أما الزوار فكانوا قد اجتمعوا فى الحجرة منذ زمن طويل ، منتظرين صحوة الشيخ ، لأن الأب بائيسى كان قد أكد لهم أن «المعلم سينهض حتماً من أجل أن يتحدث آخر مرة الى أحبة قلبه، كما أعلن ذلك هو نفسه ووعد به فى هذا الصباح • » ان الأب بائيسى يؤمن بهذا الوعد ، ويؤمن بكل ما قد يقوله الشيخ المحتضر ، وقد بلغ من قوة إيمانه أنه لو رأى الشيخ هامداً لا يتحرك ولا يتنفس ، لما صدّق أن الشيخ مات ، ما دام الشيخ قد وعده بأنه سينهض مرة أخرى لودعه ، أو لتوقع أن يرند الشيخ الى الحياة برآ بوعده • وفند صرّح له الشيخ زوسيمافوف كبير فى الصباح ، قبل أن ينام « انه لن يموت الا بعد أن

يسعد مرة أخرى بالتحدث الى أعزته ، وبعد أن يرى من جديد تلك الوجوه التى أحبها ، وبعد أن يفتح قلبه لهؤلاء جميعاً آخر مرة\* . والذين اجتمعوا لسماع ذلك الحديث الذى يغلب على الظن أنه آخر حديث ، انما كانوا أقدم أصدقاء الشيخ وأشدهم إخلاصاً له . انهم أربعة : الراهبان الكاهنان جوزيف وبائيسى ، والأب ميشيس ، رئيس رهبان المنسك ، وهو راهب كهن أيضاً ، ما يزان شاباً بعض الشباب ، متواضع الأصل ، ليس على جانب كبير من العلم ، ولكنه صلب النفس ، قوى الايمان بسيط ساذج ؛ ولئن كان قاسى المظهر ، فإن فى قلبه حساسية عميقة يحاول أن يكتبها حياةً وخجلاً\* . أما الزائر الرابع فهو الأخ آنتيم ، وهو راهب قصير ، طاع فى السس شديد التواضع ، قد خرج من بيئة فلاحين فقراء ، لا يكاد يعرف القراءة والكتابة ، رقيق دائماً ، صموت ينذر أن يكلم أحداً . وهو خاضع منعن أكثر من أى انسان آخر ، وكأن عظمة الوجود الرهيبة التى لا يستطيع فكره أن يرقى اليها قد روتته الى الأبد . لقد كان الأب زوسيم يحب هذا الراهب المرتد الخائف جداً كثيراً ، وقد أظهر له خلال حياته كلها احتراماً عظيماً ، رغم أنه ليس فى هذا العالم الا قلة من الناس كان يمكن أن يخاطبها أقل مما يخاطب هذا الراهب المتواضع . ولقد عاش فى صحبته مع ذلك سنين كثيرة ، لأنه طاف معه جميع أرجاء روسيا المقدسة . حدث ذلك منذ زمان بعيد ، منذ ما يقرب من أربعين عاماً ، أيام كان زوسيم يبدأ حياة الرهبنة بين جدران دير مظلم فقير فى مقاطعة كوستروما . فبعد أن دخل زوسيم ذلك الدير بزمن كثير ، كُتِفَ نأ ، برفاق الأخ آنتيم فى جولاته لجمع الصدقات لهذا الدير الفقير .

كان هؤلاء الزوار جالسين فى حجرة الشيخ الثانى ، أعنى الحجرة التى كان يتخذها مهجماً له ، واتى كانت كما ذكرنا ضيقة جداً ، تبلغ

من الضيق أن الرهبان الأربعة ( والراهب المبتدئ بورفير الذى ظل واقفاً ) ولم يكادوا يجدون فيها متسعاً لهم. فعد جاءوا بكراسيهم من العرفة الأخرى وصفوها حول مقعد الشيخ • كان الغسق يهبط ، وكانت تضيء العرفة مصابيح ازيت والشموع الموقدة أمام الأيقونات • فلما لمح الشيخ أليوشا الذى لبث واقفاً على عتبة الباب من شدة اضطرابه ، ابتسم له ابتسامة فرحة ومدّ إليه يده قائلاً له :

— طاب يومك يا بنى الطيب ، يا عزيزى أليوشا الوديع • أجئت اذن ؟ لقد كنت أعلم أنك ستجىء !

فانقرب أليوشا منه ، وانحنى له حتى الأرض ، وأجهش باكياً • كان شيء ما يتمزق فى قلبه ، وكانت نفسه منقبضة انقباضاً شديداً ، فهو يتمنى أن يفجر ناشجاً •

قال الشيخ مبتسماً وهو يضع يده اليمنى على رأس أليوشا :

— ما بك ؟ لماذا يحزن حين البكاء علىّ بعد • هانت ذا ترانى أنحدث فى هدوء • ومن يدري ؟ فقد أعيش عشرين عاما أخرى كما تمننت لى ذلك بالأمس تلك المرأة الطيبة العزيزة التى جاءت من فيشيجوريا وكانت تحمى بين ذراعيها صغيرتها اليزابث • اسأل الله أن يحرس الأم والبنية ! ( رسم الشيخ إشارة الصليب وهو يطق بهذه الكلمات ) • أهل حملت قرشها يا بورفير الى حيث قلت لك أن تحمله ؟

كان الشيخ يشير الى مبلغ الستين كوبك التى تصدقت بها أمس تلك المرأة الفرحة المحبة بالشيخ من أجل أن يهبها « لمن هو أفقر منها » • ان الصدقات اتى من هذا النوع انما يتصدق بها أصحابها فى العادة على أثر نذر يذرونها أحرارا فلا بد لهم من اقتطاعه من حصيله عملهم • وقد أمر الشيخ فى ذلك المساء نفسه بأن يحمل بورفير هذا المبلغ الزهيد الى

امراة فقيرة من ساكنات المدينة ، هي أرملة لها ولدان قد احترق منزلها  
فى الآونة الأخيرة فأصبحت منذ ذلك الحين تستعطى لتعيش • أسرع  
بروفير يقول انه نفذ الأمر فأعطى المرأة الفقيرة ذلك المبلغ قائلاً انه من  
« محسنة لم تشأ أن تذكر اسمها » •

تابع الشيخ كلامه يقول لأليوشا :

— انهض يا صديقى العزيز لأراك قليلاً • هل ذهبت الى ذويك ،  
وهل رأيت أخاك ؟

دُهنس أليوشا من سؤال الشيخ عن أحد أخويه . يمثل هذا الالاحاح •  
ولكن أى الأخوين يقصد ؟ هل يُستتبع من ذلك أن الشيخ انما أرسله  
الى المدينة أمس واليوم بسبب هذا الأخ ؟

أجاب أليوشا قائلاً :

— رأيت أحد أخوى ؟

— أقصد أخاك الأكبر ، أخاك ذاك الرهيب الذى سجدت له  
أمس •

— ذاك لم أره الا أمس ، ولم أستطع أن ألقاه اليوم •

— حاول أن تهتدى اليه بسرعة • عد الى المدينة من الغد لرؤيته •  
دع كل شئ • ولكن رتب أمورك لادراكه • ربما كان لا يزال فى الوقت  
متسع تجنب مصيبة • لقد انحنيت أمس للآلام الكبرى التى تنتظره •  
وعصمت الشيخ فجأة ، وشرد فكره كأنه يحلم • لقد كانت أقواله  
غريبة • وهذا هو الأب جوزيف الذى شهد بالأمس تحية الشيخ لدمترى  
يبادل الأب بأيسى نظرة • ولم يستطع أليوشا أن ينمالك نفسه ، فصاح  
يقول وقد استولى عليه انفعال شديد :

.. أبى ومعلمى ! ان ما فلتة الآن يبدو غامضاً مسرفاً فى الغموض  
... ما هى المحن التى تنتظره ؟

.. لا تحاول أن تعرف ذلك • لقد تراءى لى بالأمس أتى أدرك  
شيئاً رهيباً ... لقد فرأت مصيره فى نظراته • رأيت فى لحظة معينة تعبيراً  
خاصاً فى عينيه ... تعبيراً أرعشنى بسبب المصير الذى يهىء هذا الانسان  
له نفسه • سبق لى مرة أو مرتين فى الماضى أن لاحظت ذلك التعبير فى  
نظرة الناس انعكاساً لمصيرهم المقبل ، فحقق ذلك المصير وا أسفاه ! ولقد  
أرسلتك اليه يا أليوشا آملاً أن تستطيع كلمة "أخوية" أن تساعد بعض  
المساعدة • ولكن مصيره جميعاً هو بين يدي الرب • « ان لم تقع حبة الحنطة  
فى الأرض ونست فى تبقئ وحدها ، ولكن ان ماتت تأتي بشمر  
كثير » \* احفظ هذه الحقيقة • أما أنت يا أليوشا فكثيراً ما باركتك  
فى فكرى بسبب تعبير وجهك ( كذلك أضاف الشيخ بقول وهو يتسم  
إتسامة عذبة وديعة ) • اليك رأيى فيك : سوف تترك الدير ، وسوف  
تعيش فى العالم كراهب • سيكون لك أعداء كثيرون ، ولكنهم سيحبونك  
هم أيضاً • ان الحياة تخبئ لك آلاماً كثيرة ، ولكنك بهذه الآلام انما  
ستسعد وستبارك الوجود • وستحمل الآخرين أيضاً على أن يباركوه ،  
وذلك هو الشيء الأساسى • ذلك هو رأيى فيك وحكمى عليك •

ثم انتفت الشيخ الى زواره فقال يخاطبهم وهو يتسم إتسامة  
ودوداً :

.. يا آبائى ومعلمى ، اننى لم أقل الى الآن حتى لهذا الفتى لماذا  
يستعذب قلبى وجهه • فسأسر اليكم الآن بهذا • كنت أرى فى قسماته  
ذكرى الماضى ونذير المستقبل • ففى فجر حياتى ، حين كنت لا أزال فى  
سن الطفولة ، كان لى أشع أكبر مات أمام عينى فى ريعان شبابه ولمأ يكمل

السنة السابعة عشرة من عمره • ولقد رسخ في اعتقادي أثناء حياتي ، شيئاً بعد شيء ، أن هذا الآخ قد كان له في تحديد مصيري دور حاسم ، وأنه كن لي نذيراً وإشارة من الملائكة الأعلى ، ويقيني أنني لولاه لما سرت في طريق الرهبنة ولا اخترت الدرب الذي قادني الى السعادة • ان هذا التجلي الأول للعناية الالهية قد حدث في فجر أيامي ، وهناذا أرى تكرره في خاتمة المطاف من طريقي • انه لشيء بارز ، يا آباي ومعلمي ، أن ألكسي الذي لا يشبه أخى ذاك كثيراً بوجهه - فانه يمس له منه الا بعض السمات الخارجية - قد بدا لي شبيهاً به كل الشبه من الناحية الروحية وباطالما حسبته ذلك الأخ المراهق نفسه الذي كان لي في الماضي وقد أب الى الآن أوبة سرية في أواخر أيامي ذكرى من الماضي ونداء الى التأمل ، حتى لقد دهشت أنا نفسي في بعض الأحيان من غرابة هذه الظاهرة ودهشت من غرابة الحلم الذي كان يغرقني فيه • هل تسمعي يا بروفير ؟ ( كذلك قال يخاطب الراهب مبتدئ المكلف بخدمته ) • كم من مرة لاحظت فيك تعبيراً عن الحزن لأنني أحب ألكسي أكثر مما أحبك • فهأنت ذا تعرف سبب ذلك الآن • ولكن اعلم أنني أحبك كثيراً أنت أيضاً ، وطالما أحزنتني حزنك • يا ضيوفي الأعزاء ، اسمحوا لي أن أحدثكم عن أخى الفتى ذاك ، لأنني لم أعرف في حياتي طيفاً أحب من طيفه الى قلبي ، ولا أشد تأثيراً في نفسي ، ولا أصدق نبوءة في كل شأن من شؤني • ان قلبي ممتلئ به في هذه اللحظة ، لأنني أرى فيه حياتي مرة أخرى رؤية كاملة كأنني أعيشها من جديد •••

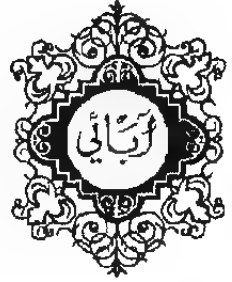
يجب أن أبه ابقارى هنا الى أن هذا الحديث الأخير الذي أجراه الشيخ مع أصدقائه الذين تحلقوا حوله في آخر يوم من أيام حياته قد حفظ بعضه مكتوباً • ذلك أن ألكسي فيدوروفتش كارامازوف قد سجله بعد موت الشيخ بقليل • لا أستطيع أن أقطع على وجه اليقين بأن ما رواه



ألكسى هو نص ذلك الحديث تماما ، وأن ألكسى لم يضيف الى النص فقرات استمدها من أحاديث سابقة لمعلمه . ويجب أن نلاحظ من جهه أخرى أن ما سجله الكسى يومهم بأن الشيخ قد ألقى خطابا متصلاً حتى يروى قصة حياته لزواره ، مع أن الشهادات تجمع على أن الأمور جرت فى الواقع مجرى آخر يختلف عن هذا المجرى بعض الاختلاف فى ذلك المساء . فالحديث قد كان عاماً ، ورغم أن أصدقاء الشيخ لم يقاطعوه كثيراً ، فقد تدخلوا فى الحديث يضيفون كلمة شخصية وملاحظات شخصية وربما مسارات عن حياتهم هم . ثم انه لم يكن من الممكن أن يتكلم الشيخ بلا توقف ، لأن أنفاسه كانت تتقطع دائماً ، ولأن صوته كان يضعف على حين فجأة ، وقد اضطر مراراً أن يمضى الى سريره يستريح عليه مفتوح العينين بينما ضيوفه فى أماكنهم لم يبارحوها . ولقد تخللت الحديث ، مرة أو مرتين ، قراءة آيات فى الأناجيل قرأها الأب بائيسى جهراً . ويجب أن نذكر أن أحداً من الحضور لم يتبأ بأن الشيخ سيموت فى تلك الليلة نفسها ، لا سيما وأنه قد بدا عليه فى ذلك المساء الأخير أنه قد استرد قوة جديدة على أثر نومه أثناء النهار ؟ وهذه القوى التى استردها على هذا النحو قد شدت أزره وعززت عزيمته طوال الحديث الذى أجراه مع أصدقائه . كان ذلك أشبه بوقدة أخيرة من الحياة أذكت روحه اذكاءً قوياً ، ولكنها أذكتها وقتاً قصيراً جداً ، لأن روحه فاضت دفعةً واحدة على حين فجأة . وعن هذا سأتكلم فيما بعد على كل حال . أما الآن فحسبى أن أقول اننى آثرت أن أسقط التفاصيل من هذا الحديث ، وأن أقصر على ما رواه الشيخ ، معتمداً على المخطوطة التى خلفها ألكسى فيدوروفتش كارامازوف . فذلك أقرب الى الإيجاز وأبعد عن الاملال ، رغم أن أيوشا ، كما سبق أن قلت ذلك ، قد ضمن مادونه فقرات كثيرة استمدها من أحاديث سابقة له مع الشيخ .

## حياة الشيخ زوسما، مستقمة من المسارات التي جمعها وودعها الكسي فيدور فلنسكار المازون

( ١ ) أخو الشيخ زوسما



ومعلميَّ الأجيال ! ولدت بمدينة ف . . . في  
مقاطعة نائية بشمال روسيا . كان أبى من طبقة  
النبل ، ولكنه من صغار النبلاء ، ولم يكن يحتل  
رتبة عالية في سلم رتب الدولة . وقد مات ولماً  
أُتجاوز السنة الثانية من عمرى ، فليس في ذهنى أية ذكرى عنه . وقد  
ترك لأمى منزلاً من خشب ، يس بالكيل ، وترك لها رأس مال متواضعاً ،  
وكنه كافٍ لأن تعيش مع أولادها فى منجى من العوز . كنا ولدين .  
أخى الأكبر ، مارسيل ، وأنا ، زبنوف . كان أخى أكبر منى بنمائية أعوام .  
وكان جامع الصبح شديد النزق ، ولكنه كان طيب القلب ، لا يسخر من  
الآخرين قط ، وكان كثير الصمت الى حد غريب ، ولا سيما مع ذويه ،  
أى معى ومع أمى ومع الخدم . وكان فى المدرسة مجتهداً يبرهن  
على أنه ينعم بذكاء قوى . ومع ذلك كان لا يأنف رفاقه فى المدرسة كثيراً ،  
ولكنه لا يشاجرهم أيضاً . تلك هى على الأقل الذكرى التى حفظتها أمى  
عنه . وقبل نهايته بستة أشهر ، بينما كان يدخل السنة الثامنة عشرة من  
عمره ، توفت الصلة بينه وبين رجل كان يعيش فى مدينتنا حياة اعتزال ،

رجل يشبه أن يكون منفياً سياسياً ، لأنه أجبر على أن يفادر موسكو بأمر سام ، وأن يحدد اقامته فى مدينتنا بسبب آرائه الليبرالية • كان هذا الرجل عالماً كبيراً وفيلسوفاً تقدره الأوساط الجامعية قدراً كبيراً • وقد شعر بشعور الصداقة نحو أخى مارسيل ، لا أدرى لماذا ، فكان يستقبله كثيراً فى منزله • ففضى أخى عند هذا الرجل سهرات طويلة ، على مدى فصل الشتاء كله ، الى أن استدعى الرجل الى سان بطرسبرج بطلب منه ، ليعهد اليه بمنصب رسمى ، لأنه كان ذا صلات عالية • كان هذا فى وقت الصيام الكبير ، وقد رفض أخى أن يصوم ، مستهزئاً بالعبادات متهمكاً عليها مستخفاً بها محقراً لها ، حتى لقد قال « هذه سخافات وأباطيل وترهات ، لأن الله لا وجود له » ، فما كان أشد رعبنا جميعاً من هذا الكلام ، أنا وأمى والخدم ! لقد شعرت حين سمعت قوله ذاك بهول رهيب ، رغم أننى لم أكن قد تجاوزت السنة التاسعة من عمرى فى ذلك الحين • وكان جميع خدما ، وهم أربعة فحسب ، أقتنا اشتريناهم من رجل من مالكي الأتليان كنا على صلة به • وما زلت أتذكر اليوم الذى باعت أمى فيه احدى خادماتنا ، وهى الصباخة العجوز العرجاء أوفيميا ، بسبعين روبلاً ورقاً ، واستخدمت بدلاً منها خادماً ليست من الأقتان • وها هو ذا أخى مصاب بمرض أثناء الأسبوع السادس من الصيام الكبير • لقد كان أخى ضعيف البنية كثير المرض ، مستعداً للإصابة بأسل • انه قصير القد نحيل القامة هزيل الجسم ، ولكنه وسيم الطلعة جميل الوجه • ترى هل أصابه برد ؟ المهم أن الطبيب الذى كان يعالجه قد أسر الى أمى خفية أن مارسيل مصاب بأسل يتفاقم تفاقمًا سريعاً وأنه لن يعيش الى آخر الربيع • فأخذت أمى تبكى وتضرعت الى مارسيين محاذرة ( حتى لا تروعه خاصة ) أن يتناول القربان المقدس فى عيد الفصح • ذلك أنه لم يكن قد اضطر بعد الى ملازمة الفراش • فأجابها أخى غاضباً

وحقّر الكنيسة وأهانها وشتمها ثم أطرف يفكر سارد اللب • لقد أدرك خطورة حالته حين رأى الحاح أمي عليه أن يذهب الى الكنيسة لتناول القربان المقدس ما دام لا يزال يملك من القوة ما يسمح له بذلك • ثم انه كان يعرف منذ زمن طويل أنه مريض ، حتى لقد قال لنا منذ مايقرب من عام ، بينما كنا على المائدة أنا وهو وأمي : « اننى لن أعيش زمناً طويلاً » وقد لا أكون معكم بعد سنة » • وها قد نحقق ما كان يوجسه • انقضت أيام ودخلنا الأسبوع المقدس • فاذا بأخي يذهب الى الكنيسة منذ صباح الثلاثاء قائلاً لأمي : « اننى أذهب الى الكنيسة من أجلك أنت يا أماه ، وذلك حتى تطمئنئى بالآ وتهدئى نفساً » • فبكت أمي ، فرحاً في أول الأمر ، وحزناً وألماً بعد ذلك • وحدثت نفسها قائلة : « لا شك أن نهايته قريبة ما دام قد حدث هذا التبدل فيه » • ولم يتح له أن يكرر من الذهاب الى الكنيسة ، لأنه اضطر الى ملازمة الفراش ، فصار يعترف ويتناول في المنزل • لقد جاء الفصح متأخراً في ذلك العام • الأيام صافية مضيئة ، والهواء عبق معطر • أذكر أن أخي كان يسعل في جميع الليالي ، ولا يكاد ينام • حتى اذا طلع الصباح ارتدى ملابسه وحاول أن يجلس على أريكة • وفي هذه الصورة انما أراه الآن : جالساً ، وديماً ، رقيقاً ، مبتسماً ، مريضاً جداً ولكنه مرح جداً ، سعيد جداً في انظاھر • لقد تبدلت نفسه تبدلاً كبيراً ، فبدا لي هذا التبدل خارقاً • قالت له الخادم العجوز يوما : « اسمح لي يا بنى العزيز أن أشعل شمعة أمام الأيقونة في غرفتك » • ما كان لأخي أن يرضى بهذا من قبل ، وربما نفخ على الشمعة فأطفأها • ولكنه قال بومئذ لخدم العجوز : « اشعلى يا عزيزتى ، اشعلى ! ألا ما كان أشد شذوذى حين كنت أمنعك من ذلك ! أنت تصلين أمام الأيقونة ، وأنا أيضا أصلّى لله حين أنظر اليك ، لأن مرآك يبهج قلبي ، ونحن كلانا نصلّى اذن لاله واحد » • بدت لنا تلك الأقوال غريبة

حينذاك • وكانت أمى لا تنفك تبكى خفية ، وتجفف دموعها قبل أن تدنو منه ، محاولة أن تصطنع هيئة فرحة • فكان يقول لها فى بعض الأحيان : « لا تبكى يا أماء ، يا ملاكى الصغير ، فسوف أعيش زمناً طويلاً ، وسوف أبتهج معكم ، فجميلة هى الحياة ، وزاخرة بالسعادة والفرح ! » وكانت أمى تقول له عندئذ محتجة : « أين السعادة ، وأنت تصاب بالحمى فى كل ليلة ، وتسعل حتى ليكاد ينفجر صدرك ؟ » ، فيعود يقول لها : « لا تبكى يا أماء ، فالحياة جنة نحن فيها جميعاً ، ولكننا لا نريد أن نعرف بذلك ، فلو ارتضينا أن نسلّم به لأصبحت الحياة جنة منذ اليوم » • كانت هذه الأقوال تدهش ، لأنه كان يتكلم مقتنعاً بما يقوله اقتناعاً عجيباً • وكنا تتأثر من هذا الكلام تأثراً قوياً ، فترقرق فى أعيننا الدموع • وكان يزورنا بعض الأصحاب فإذا هو يقول لهم : « يا أعزائي ، يا أصدقائي الطيبين ، ماذا فعلت حتى أستحق حبكم ؟ كيف تستطيعون أن تحبوا شاباً مثلى ؟ ولماذا لم أعرف من قبل كيف أفهم عاطفتكم وكيف أقدرها ؟ » • وكان يكرر للخدم دائماً قوله : « لماذا تخدمونى يا أصدقائي الأعزّة الطيبين ؟ ما الذى يجعلنى أستحق أن تخدمونى ؟ إذا منّ علىّ الله فأبقانى حياً ، فلاأخدمكم أنا ، لأن علينا أن يخدم بعضنا بعضاً فى هذه الحياة الدنيا • • » فكانت أمى تهز رأسها حين تسمعه يتكلم على هذا النحو ، فتقول له : « ان المرض هو الذى يوحى اليك بهذه الأفكار يابنى » ، فيجيبها قائلاً : « أماء ، يا فرحة حياتى ! أنا أعلم أن العالم لا يمكن أن يوجد ما لم يكن هناك سادة وخدم ، ولكننى أتمنى أن أكون خادم خدمنى ، وأن أخدمهم كما يخدمونى ؛ وأحب أن تعلمى أيضاً ، ان كلاً منا مذنب فى حق الآخرين ومسئول عن جميع آلامهم • وأنا أكبر ذنباً من سائر الناس ! • • » لم تستطع أمى أن تمنع نفسها من الضحك حين قال لها هذا

الكلام • وكانت تبكى وتضحك فى آن واحد • سألته : « هلاّ فلت لى كيف تكون أكبر ذنباً من سائر الناس ! ان العالم ملىء بالمصوص والقتلة ، أما أنت فان وقتك لم يتسع حتى لارتكاب ذنب ومقارفة اثم ! فكيف يمكنك أن تتهم نفسك هذا الاتهام ؟ » • قال أخى : « أمه ! يا حسمى الوديع ! ( ذلك أنه كان يجد عندئذ ألفاظاً للملاطفة لا تخطر بالبال ) ، يا فرحتى الكبيرة ، يا حمامتى اللعيفة ! أوكد لك أن كل انسان فى هذه الحياة الدنيا مرتكب جميع الذنوب ، فى حق جميع الناس ! لا أدري كيف أشرح لك هذا الأمر ، ولكنى أحسه ، أحسه احساساً قوياً عنيماً الى حدّ العذاب • كيف رضىنا أن نعيش حتى الآن غاضبين بغير انقطاع ، لا نفهم من الحياة شيئاً ؟ » • وكان يستيقظ كل يوم وقد ازداد قلبه رقة وحناناً ، وطفحت نفسه فرحاً ومحبة • وكان الطيب العجوز آيسنشمدت ، يعود أحياناً • فسأله أخى ذات يوم ضاحكاً : « هيه يا دكتور ! أعيش الى الغد ؟ » فجابهُ الطيب : « ستعيش لا الى الغد فحسب ، وإنما ستعيش أباماً وأشهرأً بل وسنين • » • فهتف عندئذ يقول : « ما خير أن بعش المرء أشهراً وسنين ؟ ان يوماً واحداً لكاف من أجل أن يعرف الانسان كل سعادة هذا العالم • يا أصدقائى الأعزاء ! نحن مجانين اذ نتشاجر وتباهى ويحقد بعضنا على بعض لاساءة نالته • ألا فلنخرج اى الحديقة فنبتع ويحب بعضنا بعضاً ! ألا فليتن كل منا بفضائل أخيه ! ألا فلتعانق ونبارك الحياة ! » • قال الطيب لأمى حين شيعته الى درج الباب : « لن يعيش ابنك طويلاً • لقد اختل من امراض عقله • » • وكانت غرفته تطل على الحديقة الظليلة المليئة بالاشجار الكبيرة التى نبتت على فروعها البراعم ؛ وكانت أوائل عصافير الربيع التى وصلت منذ زمن قصير تترقز وتغرد تحت نوافذه ، فكان يتأملها طويلاً ويعجب بها كثيراً ، حتى لقد أخذ فى ذات يوم يستغفرها هى أيضاً قائلاً لها : « أيتها العصافير التى خلقها الله ،

أيتها الطيور الصغيرة ، اغفرى لى أنت أيضا ، لأننى أذنبت فى حقتك ! » .  
وبدا لنا هذا أمرا لا سبيل الى فهمه قط ، وكان هو يبكى عطفاً وحناناً .  
وقال شارحا : « نعم ، لقد كانت عظمة الله مبسوطة أمامى : الطيور  
والأشجار والمراعى والسموات . كان كل شئ يتغنى بعظمة الله ويسبح  
بحمده . الا أنا ، فقد كنت أعيش فى الخزى والعار ، مسيئاً الى شرف  
الحليقة ، لأننى لم أكن أرى جمال الحياة وسناءها . » . فكانت أمى  
تقول به باكية : « انك تتهم نفسك بخطايا كثيرة » ، فيقول لها : « أماه  
يا فرحة نفسى ، اننى من سعادة لا من حزن أبكى . وددت لو أكون  
مذبناً فى حق العصافير الصغيرة ! لا أستطيع أن أنشرح لك هذا ،  
لا أعرف كيف أشرح لك حبى اياها . ألا فلا أكن مذبناً فى حقكم  
جميعا ، فنغفروا لى عندئذ جميعا . تلت هى الجنة . ألسنت الآن فى  
الجنة ؟ » .

وكان يقول أشياء أخرى أصبحت لا أتذكرها . دخلت ذات يوم  
الى غرفته وكان وحده . كان ذلك فى المساء ، والجو صاح مضى ،  
والشمس الغاربة تغرق الغرفة بأشعتها المائلة . فلما رآنى أشار الى أن  
أقترب ، ثم وضع يديه على كتفى وتأملى طويلاً متفرساً فى عيني ، وقد  
بدا فى وجهه حب وحنان . وانقضت على ذلك دقيقة دون أن ينطق بكلمة  
ثم أسبى يديه وقال لى : « هياً اللعب الآن واتهيج ! اننى أريد أن تحيا  
عنى ! » . خرجت ومضيت ألعب ؛ ولكننى كثيراً ما فكرت أثناء حياتى ،  
وادموع فى عيني ، فى هذا الامر الذى أصدره لى ، وهو أن أحل  
محلّه فى هذا العالم . وفى مرات كثيرة بعد ذلك عبّر عن عواطف  
رائعة سامية رفيعة ، لم تكن نفهمها كثيراً فى ذلك الحين . وانطفأ فى  
الاسبوع الثالث بعد عيد الفصح ، واعيا كل الوعى ، صاحيا كل الصحو ؛  
ورغم أنه أصبح لا يتكلم فى أواخر أيامه ، فقد ظل على ما كان عليه حتى

النهاية ، ينتظر الينا سعيدا فرحا مبشما ، ويبحث عنا وينادينا بعينه •  
وفد تكلم الناس عن موته كثيرا فى مدينتنا • وأثر هذا الحادث فى نفسى  
ولكن بدون افراط ، وان أكن قد ذرفت دموعا سخينة يوم الجنازة •  
لقد كنت صغيرا جدا ، كنت طفلا ، ولكن ذكرى هذا الأح ستظل قائمة  
فى أعماق قلبى ، لتتصبب أمى متى آن الأوان ، نداء من الملاء الأعلى •  
هكذا حرت الأمور فعلا •

### ب - اثر الكتب المقدسة فى حياة الاب زوسيميا \*

بقيت وحيدا مع أمى • ولم يلبث أصدقاء طيون أن قالوا لها انها  
تحسن صنعاً ، بعد أن لم يبق لها الا ابن واحد ، وما هى محرومة من  
الموارد ، أن ترسل هذا الابن الى سان بطرسبرج للدراسة ، على غرار  
ما تعمل أسر نبيلة أخرى ؛ وأكد هؤلاء الأصدقاء أنها ، اذا هى احتفظت  
بابها الى جانبها فى مدينه صغيرة ، نعرضه للحرمان من مستقبل لامع •  
وأقنموا أمى أخيرا بأن تسجلنى فى « مدرسة المرشحين » ببطرسبرج ،  
لأكون فى المستقبل ضابطا من ضباط الحرس الامبراطورى • وقد اردت  
أمى كثيراً فى العزم على فراق ابنها الاخير ، ولكنها اتخذت قرارها أخيرا  
وهى تبكى ، معتقدة أنها بذلك تؤمن سعادتى • وقادتنى الى سان بطرسبرج  
فألتقتى بمدرسة الاعداد العسكرية هذه ، ثم لم أرها منذ ذلك الحين ،  
لأنها ماتت بعد ثلاث سنين ؛ وهى فى أثناء تلك الفترة لم تنقطع عن  
البكاء حزناً على ابنها الفقيد ، ولا انقطعت عن الارتعاد قلقاً على مصير  
ابنها الباقي • وقد احتفظ خيالى بذكرىات مضيئة عن المنزل الذى عشت  
فيه مع أمى ، لأن أصفى مشاعر القلب الانسانى هى المشاعر التى يكون قد  
أحسها فى سننى طفولته • الأمر كذلك دائماً متى كان الحب والوفاء



مسيطرين على حياة الأسرة • ولكن ذكريات الطفولة يمكن أن نكون ذكريات سعيدة حتى في الأسر المزقة متى كانت النفس قادرة على أن ترى وأن تجنى من عناصر الوجود ما هو طيب نيس • ولقد ارتبطت الكتب المقدسة بذكريات طفولتي ، لأنني كنت أهتم بها أثناء طفولتي في المنزل اهتماما كبيرا • كنت أملك كتابا فيه صور جميلة عنوانه : « مائة وأربع فصص مستمدة من البورا والانجيل » \* ، وفي هذا الكتاب انما تعلمت القراءة • وما يزال هذا الكتاب عندي حتى الآن • هو هناك على الرف ، وأنا أحافظ عليه بحافظتي على أثر ثمين جدا من آثار الماضي • على انني أتذكر أن الانفعال الدنبي الأول الذي شعرت به \* انما كان قل تعلمي القراءة ، ولم أكن قد تجاوزت الثامنة من عمري حينذاك • لقد قادتنى أمي الى الكنيسة للصلاة في «أسبوع آلام السيد المسيح» (لا أدري الآن أين كان أخى حينذاك ) ، وكان ذلك في يوم من أيام الاثنين • النهار صحو ، والشمس ساطعة ، وما زلت أرى حتى هذه اللحظة ، كأن الأمر قد وقع أمس ، ما زلت أرى أدخلت البخور تتصاعد بطيئة نحو القبة ؟ وفي أعلى الكنيسة كانت أشعة تلمس الاله تنفذ من نافذة ضيقة هابطة نحونا ، فكانت أدخلت البخور كأنها تدفع لاستقبالها أمواجاً متسقة ، ثم تنصهر في الضياء الذهبي أخيرا • كنت أتأمل هذا المشهد معجبا ، وأحسست أن بذرة « كلمة الرب » تنفوس في نفسي • وتقدم مراهم الى وسط المعبد • كان يحمل كتاباً كبيراً يبلغ من الثقل أن الفنى كان يبدو أنه بنوء بحمله • وضع الفتى الكتاب على منضدة الترتيل ؟ ثم فتحه وأخذ يقرأ • فهمت في ذلك اليوم ، لأول مرة في حياتي ، ما يُقرأ في الكنيسة : كان يعيش في أرض عوص رجل تقى صالح يملك ثروات طائلة ، ونوقاً لا حصر لعددتها ، وقطعان خراف وحمير • وكان أولاده سعداء فرحين ، وكان يحبهم كثيراً ، ويصلى من أجلهم بلرب • هل

ارتكب هؤلاء الأولاد خطيئة ما فى سعادتهم ؟ ذلك أن ابليس مل يوماً أمام الرب وقال له انه طاف الارض كلها وما تحت الارض . فسأله الرب : « هل رأيت عبدى أيوب ؟ » . وتباهى الرب أمام ابليس بقداسته عبده العظيم أيوب . ولكن ابليس ضحك وأجاب : « مكنتى منه فترى أنه سيعصيك وسيلعن اسمك » . فمكّن الرب ابليس من عبده الأمين الذى كان يحبه الرب كثيراً ؛ فضرب لشيطان فصاعته ، وضرب أولاده ، ودمر ثرواته ، وأرسل اليه جميع المصائب دفعه واحدة ، كأن صاعقة من عند الله قد نزلت على داره . مزق أيوب ثيابه ، وارتمى على الارض صائحاً : « لقد خرجت من بطن أمى عارياً ، وعارياً سأعود الى الارض . وهب اهرب لى كل شيء ، والرب يسترد ما وهب . تبارك اسم الرب ، الآن وفى كل حين » . يا آبائى ومعلمى ، سامحونى اذا رأيتونى أسكب العبرات فى هذه اللحظة . ان طفولتى تنبى الآن أمامى ، حى ليخيل اى أننى أتفس كما كنت أتفس فى طفولتى بذلك الصدر الصغير ، صدر الطفل الذى لم يتجاوز السنة الثامنة من عمره . ان ذلك الانفعال نفسه الذى أحسبته به يومذاك بغزوى فى هذه اللحظة ، فاذا أنا مدهوش مفتون كما كنت مدهوشاً مفتوناً فى ذلك اليوم البعيد بالكنيسة . لقد أحدثت تلك النوى تأثيراً قوياً فى خيالى ، وأذهلتنى قصة الشيطان الذى كلم الرب ، وشدهنى قرار الرب أن يمكّن الشيطان من عبده الأمين ، وكذلك هتاف العبد مخاطباً ربه : « تبارك اسمك ، رغم أنك تعاقبنى » . ثم تصاعدت فى الكنيسة أغنية رقيقة جداً : « سمع الله لصلاتى » . وارتفعت أذخنة البخور ، وركع المصلون . ومنذ ذلك الحين أصبحت لا أستطيع أن أقرأ تلك القصة المقدسة . وقد حدث لى هذا أمس أيضاً - الا وتسكب الدموع من عيني . ما أروع العظمة والسرّ الخارقين اللذين ينبعان من هذا النص ! لقد اتفق لى أن سمعت نقداً

لهذا النص من أناس يفبّحون الدين ويلبونه ، أناس أعماهم غرورهم وصلتهم ، فهم يسحرون مما لا يفهمون ؟ قالوا : « كيف يمكن الربّ الشيطان من قديسه الأثير ، فيستهزئ الشيطان بالقدّيس ، ويخطف أولاده ، ويرسل إليه الأمراض ، وينصّب جسمه بالجروح ، حتى صار يزاح اقيح عن فروجه بشقفه من فخار ؟ أكل هذا من أجل أن يتباهى الرب أمام الشيطان قائلاً : « انظر ماذا يستطيع أن يتحمّله واحد من أوليائي الصالحين في سبيل محبتي ! » ؟ لقد غاب عن هؤلاء الناقدين أن عظمة هذه القصة إنما هي في هذا السرّ الذي يتأكد فيها ! أن المظاهر العرضية للحياة الأرضية تلامس في هذه القصة الحقيقة الأبدية التي لا ندركها . فمن خلال ما يبدو لنا على أنه واقع الأرض ، يتجلى فصل قوة أبدية تفوق هذا الواقع . أن الخالق في هذه القصة يتصرف كما تصرف في الأيام الأولى من الخلق حين قل أنه أبدع فيما صنع . انه ينظر الى أيوب فيبهجه أنه خلقه . وأبواب الذي يمجّد الرب لا يخدم الرب وحده بل بخدم الخليقة أيضاً ، من عصر الى عصر ومن جيل الى جيل ، فذلك هو ما يُسرّ له . رباه ما أروعه سفرّاً ، وما أروعها تعاليم ! ما أعظم الكتب المقدسة ، وما أكبر تلك القوة المعجزة التي توقظها في الانسان ! لكنّها صورة الكون والاسان نفسه . كل شيء قد قيل فيها وأعلى لقرون . ما أعظم الأسرار التي تكشف عنها وتحلّها ! أن الرب يرد السعادة الى أبواب ، ويهب له ثروات جديدة ؟ وتقتضى أعوام فيولد له أولاد آخرون يحبهم أيضاً . رباه ! قد يتساءل متسائل : « فكيف استطاع أن يحبهم وقد غاب أبناؤه الأول الى غير رجعة ؟ هل يمكن أن يشعر بأنه سعيد حقاً بين أولاده الجدد ، مهما يكونوا أحبة في قلبه ، اذا هو تذكر أولئك الذين غابوا الى الأبد ؟ » . الحق أنه كان يستطيع أن يشعر بالسعادة ، لأن الآلام القديمة تهدأ بمرور الزمن ، ويطمانها

سرّ الطبيعة الانسانية الكبير ، وتستحيل شيئاً فشيئاً الى افراح ساجية .  
ان العدم الذى يغلى فى سن الشباب يفسح المجال فى اشيوخوخة لهدوء  
ساكن . انتى أبارك فى جميع الأيام طلوع الشمس ، وان قلبى ليتهيج  
بشروقها كما كان يتهيج به فى الماضى ، ولكننى أؤثر اليوم مجد الكوكب  
العارب وأشعته المائلة التى توقظ فى نفسى ذكريات بعيدة عذبة ، ونحيبي  
أطيف الماضى الحبيبة من حياة طويلة سعيدة . ففوق هذه الذكريات  
تحلق الحقيقة الالهية التى تهدي وتصلح وتبرىء ! سوف أموت ، أنا  
أعرف ذلك وأفهمه ، ولكننى أحس فى كل يوم بأن الحياة ما تزال  
توهب لى ، وأن حياتى الأرضية تندفع نحو حياة جديدة ، أبدية ، مجهولة ،  
هى منذ الآن قريبة بملأ الاحساس بها نفسى فرحاً ، ويهز قلبى هزاً قوياً .  
يا أصدقائى ومعلمى ! لقد سمعت من يقول ، سمعت ذلك مراراً وأسمعه  
الآن أكثر من أى وقت مضى ، ان الكهنة ، ولا سيما كهنة الأرياف يشكون  
مرّ الشكوى من أن راتبهم غير كاف ، ومن أن منزلتهم الاجتماعية  
وضيعة ، قائلين بل كاتين - وقد قرأت ذلك بعينى - أنهم أسبحوا  
عاجزين عن شرح الانجيل للشعب ، بسبب قلة رزقهم . « اذا جاء  
لوثريون أو هرطقة فأضلو رعايانا ، فليفعلا ذلك ، لأننا لا نجنى من  
الرزق ما يكفينا » . هكذا يقولون . يا عدالة السماء ! ألا انتى لأسأل  
الرب أن يربى راتبهم هذا الذى يحرصون عليه ذلك الحرص كله  
( لأن شكواهم لا تخلو من حق ) ولكننى أقول مخلصاً : من المسئول عن  
هذا الوضع ان لم تكن نحن المسئولين عنه الى حد ما ؟ انتى أسلم بأن  
القس فى الريف مثقل بأعباء العمل ، وليس فى وقته من الفراغ ما يمكنه  
من الاهتمام بالشعب . ولكننى أرى أن وظيفته وعمله لا يشغلانه الى الحد  
الذى يمجز فيه عن أن يقف على الرب ولو ساعة من وقته فى الأسبوع .  
ثم انه لا يعم طوال السنة بلا انقطاع . ألا فليجمع فى داره ، مرة فى

الاسبوع ، والأفضل أن يكون ذلك في المساء ، ألا فليجمع الأطمئال في أول الأمر ، وإذا بآباتهم يعلمون ذلك فيجيئون هم أيضاً • لا حاجة الى أن يكون هناك مكان خاص يُعقد فيه هذا الاجتماع • ما على النفس الا أن يجمع الناس في منزله الفقير نفسه • وليس له أن يخاف ، فانهم لن يفسدوا مسكنه ! ما ساعة في الأسبوع ؟ ألا فليفتح التوراة المقدسة فقرأ لهم فيها بغير فصاحة مصطنعة أو كلام متفهب ! فليقرأ قراءة بسيطة طبيعية ، متهجاً بأن الناس يسمعون ويفهمونه ، ممثلاً بحب النص المقدس • وفي وسعه أن يتوقف عن القراءة من حين الى حين لينشرح معنى كلمة لا يعرف معناها أبناء الشعب • وليكن على يقين من أنهم سيفهمون بسرعة ، لأن الروح الارثودكسية تحس الحقيقة احساساً سريعاً • ان القصص التي تروى حياة ابراهيم وسارة ، واسحق وريكا ، ويعقوب الذي ذهب الى عند لابان ، وقال بعد أن اضطرع مع الرب في الحلم : « هذا مكان رهيب » ، ان هذه القصص ستمضي قدماً الى القلب النقي ، قلب السطاء الذين لم تفسدهم الحياة بعد • يجب أن تقص عليهم ، وعلى الأطفال خاصة ، قصة الفتى الجميل القنان يوسف ، البى الكبير ، مفسر الأحلام ، كيف باعه اخوته ثم زعموا لأبيهم أن وحشاً أكله ، وأظهروا أباهم على ثيابه تدليلاً على صدق قولهم ؛ وكيف سافر اخوته بعد ذلك الى مصر التماساً للخبز ، وكان يوسف قد أصبح فيها عظيماً من علماء رجال فرعون ، وكنهم لم يعرفوه ، فاضطهدهم ، واتهمهم وجسب بنيامين الفتى رغم ما يكنه لهم من حب : « اننى أحبكم ، وانى لأعذبكم وأنا أحبكم » • ذلك أنه لم يستطع أن ينسى اليوم الذى باعه فيه اخوته لأناس من تجار العيد ، فى سهل مقفر ، قرب بئر ، بينما كان يضرع اليهم باكياً عاقفاً ذراعيه أن لا يتركوه للعبودية فى أرض غريبة • فلما رآهم بعد ذلك العدد الكبير من السنين أحسَّ بحبه لهم ينبعث فى

قلبه ، ولكنه عذبهم بسبب تلك الذكرى المرة ، وتركهم أخيراً وانصرف ،  
لأنه لم يعد قادراً على أن يحتمل الشكاة التي تصدر عن قلبه هو نفسه .  
وارتدى على سريريه وأجشش باكياً : ثم جفف وجهه وعاد إليهم هادئاً  
النفس مشرق الحيا وقال لهم : « يا اخوتي ، أنا يوسف أخوكم » .  
ولقرأ القس للناس تمة القصة : كيف سرَّ يعقوب حين عرف أن ابنه  
لم يمت ، وكيف سافر هو أيضاً الى مصر ، هاجراً الارض التي ولد  
فيها ، ومات على تراب غير تراب وطنه ، تاركاً في وصيته أكبر وعد  
سيحقق للانسانية على مدى العصور ، كاشفاً عن السر الذي كتمه حول  
حياته في قلبه المتواضع الوجل ، ألا وهو الوعد الذي يبشر الانسانية بأنه  
سيولد في يوم من الأيام انسان هو أمل العالم ، وهو للانسانية مخلصها  
وفاديها ! يا آبائي ومعلمي ! اغفروا لي أنني أذكركم ، كتلميذ صغير ،  
بأشياء تعرفونها منذ زمان طويل ، ويمكنكم أن تعلمونيها بأحسن مما  
أفعل فناً وعلماً ! لقد اندفعت مع الحماسة . واغفروا لي دموعي ، لأنني أحب  
هذا السفر . واذا استطاع الكاهن أن يبكي هو أيضاً أثناء القراءة ،  
فلسوف يرى مدى أثر ذلك في نفوس سامعيه قوة انفعال وعمق عاطفة .  
ألا ان بدرة لتكفي مهما تكن يسيرة . فاذا بذرت في قلب البسطاء ، لم  
تفن بعد ذلك يوماً ، وانما هي تعيش في نفوسهم وتظل تثمر سوال  
حياتهم ، من أعماق ظلمات ضلالاتهم وخطاياهم ، نبعاً من ضحايا ومن  
حقيقة أبدية ، ذكرى خفية ونداء مستشراً . لا حاجة الى شروح طويلة  
واستطرادات متعالة يتيه في شعابها الفكر . ان أبناء الشعب يفهمون  
الأمور ببساطة كبيرة . أنظنون أنهم عاجزون عن ذلك ؟ قوموا اذن بهذه  
التجربة ، اقرأوا لهم تلك القصة الجميلة المؤثرة ، قصة أستير الرائعة  
وفاتى المتكبرة ، أو اقرأوا لهم تلك المغامرة المعجزة ، مغامرة يونس  
في جوف الحوت . ولا تنسوا كذلك رموز الرب ، ولا سيما رموز

الانجيل كما وردت فى كتاب الفديس لوف ( وذلك ماكنت أفعله دائماً ) ،  
 وافرأوا لهم فى كتاب الشهداء حياة الكسى ولى الله ، وكذلك حياة كبرى  
 الشهيديات مريم القبطية • فلسوف ترون مدى تأثير هذه القصص البسيطة  
 فى قلوبهم ! تكفى ساعة فى الأسبوع ، ساعة واحدة ، رغم قلة الراتب •  
 فإذا ارتضى الكاهن بذل هذا الجهد لم يلبث أن يدرك أن تتعبنا نفساً  
 كربهم تعرف بالخميل • لسوف يرد اليه الفلاح معروفة مضاعفاً مائة  
 مرة • لسوف يتذكر نشاط الكاهن وقراءاته المؤثرة ، فإذا هو يهب من  
 نلقاء نفسه الى مساعدته فى أعماله فى احتفل أو اسنزل • ولسوف يحضه  
 احتراماً متزايداً ؛ وهذه المزايا ، مجتمعة ، تساوى زيادة فى الدخل ،  
 ذلك حل يبلغ من السهولة فى الواقع أن المرء يستحى أحياناً أن يقترحه ،  
 مخافة أن بضحك عليه • ومع ذلك فهذه هى الحقيقة • ان من لا يؤمن  
 بالله لا يؤمن بشعبه أيضاً • ولكن الذى لا يشك فى شعبه ، لن يلبث أن  
 تتحلى له قداسة روح الشعب ، ولو لم تخطر على باله يوماً قبل ذلك •  
 ان مثقفينا الملحدين ، الذين أصبحوا غرباء عن الأرض التى أنبتهم ، لن  
 ينقذهم ولن يردهم الى طريق الرشاد الا شعبنا الذى ستأكد قوته الروحية  
 فى يوم من الأيام • ما قيمة أقوال المسيح اذا لم تسندها قوة القدوة ؟  
 ألا ان الشعب ليهلك ونفى ما لم تنجده الكلمة الالهية ، لأن الشعب  
 ظمى الى حقيقة دينية ، الى مثل أعلى أخلاقى رفيع • فى أثناء شبابه ،  
 منذ أكثر من أربعين عاماً ، طفت أرجاء روسيا بصحبة الأب آتيم نجمع  
 المسونات لديرنا الفقير • فى ذات يوم ، توقفنا ليلاً عند شاطئ نهر كبير  
 من الأنهار الصالحة للملاحة ، بين الصيادين • فجلس الى جانبنا فى  
 ملبح الوجه هو فلاح فى نحو الثامنة عشرة من عمره كان يتعجل الالتحاق  
 بعمله فى الغد ، لأنه قد استؤجر لجر سفينة تجارية • كان الفتى ينظر  
 أمامه حالاً بعينه الصافيتين الحلوتين • الليلة ساجية حارة ، هى ليلة

مشرفه مضيئه من ليلى سهر تموز • ومن النهر العريض تتصاعد أبخرة  
 تحمل الينا طراوة منعشه • وتنبجس سمكه اى سطح الماء من حين الى  
 حين ، فتتلاطم الأمواج تلاطمًا خفيفا • سكنت العصفير ، فكأن الطبيعة  
 كلها تصلى لله صامتة فى هذه الهدأة التى ترين من حولنا على الأرض  
 والسماء • ونحن وحدنا لم نهم ، أنا وهذا الفتى • تحدثنا عن جمال  
 خلق الله وعن سره ، عن الأعشاب والنمى والحشرات والنحل ، عن  
 جميع هذه المخلوقات التى تعرف طريقها جميعا فى هذا العالم ، دون  
 أن يكون لها ذكاء ، فاذا هى بهذا العلم المعجز تشهد بعظمه صنع الله  
 وتساهم فى كل لحظة ، بعملها المتواضع ، فى تحقيق الغايات العليا  
 للمخلوق • فلاحظت أن هذا الشاب اللصيف المحب قد تأثر تأثراً قوياً  
 وأن نفسه النهبت حماسة وحمياً • وأسرّ الى بأنه يحب الغسابات  
 وطيورها ، لأنه كان هو نفسه يربى الطيور ويعرف تغريد جميع أنواعها  
 ويعرف كذلك وسائل اجتذابها • قال لى : « لا شئ أروع من النسابة ،  
 وكل شئ فى الصيعة جميل على كل حال » فأجبت قائلاً : « هذا صحيح •  
 كل شئ فى خليفة الله رائع ومؤثر ، لأن كل شئ فيها حق • انظر الى  
 الحصان مثلاً ، هذا الحيوان النبيل المتعلق بالانسان ذلك التعلق كله ، أو  
 انضر الى البقرة الخاضعة بطريقة التى نطعمه وتعمل من أجله • ما أعذب  
 هذه الحيوانات الأليفة ، ما أكرم عاطفتها نحو أصحابها الذين كثيراً  
 ما يضرّبونها بغير شفقة ، ما ألطف الوداعة والثقة اللتين تتجليان فى  
 نظراتها ! أليس هذا جيلاً ؟ انه لأمر مؤثر فى النفس أن نتذكر أن  
 هذه الحيوانات هى بلا خطيئة ، لأن كل ما فى الكون برىء كامل الا  
 الانسان • لقد كان المسيح مع الحيوانات ، قبل أن يجيء ليخلصنا •  
 فسألتى هذا الفتى : « هل تعتقد حقاً أن المسيح معها أيضاً ؟ » فأجبت قائلاً :  
 « وكيف لا يكون الأمر كذلك ، ما دامت الكلمة للجميع • ان كل



مخلوق ، ان كل من تنفس ، حتى أحقر ورقة من أوراق الأشجار ، يشهد بعظمه الخالق وبسبّح بحمده . ان كل شيء في الطبيعة يندفع نحو المسيح ، ويناديه على غير سمور ، لأنه يملئ هذه الفضيلة السرية ، وهي أنه بغير خطيئة . انظر في الغابة الى الدب ، المخيف الضارى دون أن يكون مسؤولاً عن ذلك ! ... » قلت له هذا وفصصت عليه أن دباً اقرب ذات يوم من قدس عظيم كان يعيش معتزلاً في حجرة وسط الغابة . فأشفق الناسك على الوحش الجائع ، فهبّ الى لقائه بغير وجل ، ومدّ اليه قطعه من خبز قائلًا له : « كُنْ في سلام ، وليكن المسيح معك » ، فابتعد الوحش الضارى طامعاً دون أن يدحى بالفديس أى أذى . تأثر الفتى تأثراً شديداً من أن الدب انصرف دون أن يهجم على القدس ومن أن المسيح كان معه . وصاح يقول : « ما أروع هذا ! ما أروع كل شيء اذن في خلق الله ! » وظل مطرقاً مفكراً خلال مدة طويلة ، غارقاً في تأملات لطيفة وأحلام عذبة . رأيت أنه فهمنى . ثم استلقى قرباً منى ونام نوماً بريئاً هادئاً . بارك الرب في الشباب ! صليت من أجله قبل أن أنام أنا أيضاً . ربّ ابعث السلام والأمن والضيء الى جميع مخلوقاتك !

### ج - ذكريات سنى الشباب التى عاشها الشيخ زوسيمافى العالم . المبارزة

لبثت فى « مدرسة المرشحين » بسان بفرسبرج زمناً طويلاً يقرب من ثماني سنين . ان التربية التى تلقيتها فى تلك المدرسة قد كتبت فى نفسى كثيراً من مشاعر الطفولة ، ولكننى لم أس تلك المشاعر حقاً . وفى مقابل ذلك أكتسبتى هذه التربية أفكاراً وعادات جديدة جعلت منى انساناً يكاد يكون متوحشاً ، انساناً قاسياً غيياً . وتعلم اللغة الفرنسية تزيشت بأداب المجتمع وطُلبت بطلاء من حضارة . أما الجنود الذين كانوا

يخدموننا فقد كنا جميعاً ، وأنا أيضاً ، نعدُّهم بهائم ؛ ولعلنى كنت أسبق من غيرى فى ذلك ، لأننى كنت فى كل أمر من الأمور أكثر تأثراً بالبيئة من سائر رفاقى . ولما أصبحنا ضباطاً كـ مستعدين لأن نبذل دماً فى سبيل شرف كتيبنا ، ولكننا كنا نجهل كل الجهل ما هو الشرف حقاً . ما من أحد منا كان يملك أية فكرة عنه ، فلو قيل لنا ما هو الشرف حقاً لرفعنا أكفاننا استخفافاً واحتقاراً . وكنا نكاد نحتر بما نهتمك فيه من سكر ومجون ، وما ندفع فيه من وقاحة واستهتار ، ونكاد نعدده مجداً من الأُمجاد . ليس معنى هذا أننا كنا فى قرارة أنفسنا أشراً . فلقد كان فى هؤلاء الشباب خير طبعى فطرى ، ولكنهم كانوا يسلكون سلوكاً سيئاً ، وكنت أنا فى ذلك شراً من سائر رفاقى . وفى تلك الفترة استلمت ثروتى ، فأخذت أعيش على ما يريد لى هواى وخيالى وعلى ما تشاء لى نزواتى وسواتى ، مندفعاً اندفاع الشباب بغير أى تحفظ أو قصد . لقد مخرت ناشراً جميع أشرعتى . ولكن الشيء الغريب هو أننى كنت أقرأ فى كثير من الأحيان ، حتى لقد كنت أجد فى القراءة دة ومثبة . ومع ذلك لم أفتح التوراة يوماً غير أننى لم أفارقها ، وإنما كنت أحتفظ بها قريبة منى فى تقلاتى ، كأنما أنا أنوى أن أقرأها « فى يوم من الأيام وساعة من الساعات ، فى شهر من الأشهر وسنة من السنين فى المستقبل » . وبعد أربع سنين من الخدمة ، وجدت نفسى فى مدينة لك ... التى كانت كتيبته تسكر فيها . ان المجتمع فى هذه المدينة كبير العدد متنوع المأل . وكان أكثر هؤلاء أناساً أغنياء لطافاً يعيشون حياة فرح وبهجة . وقد أحسنوا استقبالى لأننى مرح بطبعى . يضاف الى ذلك أنهم كانوا يعدوننى ثرية ، وذلك أمر بقدره المجتمع قدراً عظيماً . وهنا انما حدث لى حادث كان له أثر حاسم فى مصيرى . فقد توليت بحب فتاة جميلة ذكية نبيلة الخلق تتمتع أهلها باحترام كبير ، فهم بنعمون بالثراء ، ولهم

صلوات عالية • وفد أحسن أهلها وفادتي • وأحسست أن الفتاة ليست غير  
 مكرثة بوجودي ، فالهيب خيالي من ذلك التهابا شديدا • ولقد أدركت  
 فيما بعد أنني لم أكن أحبها فعلاً ، وإنما كنت مقتنئاً بذكائها وسمو طبيعتها  
 ورفعة خلقها ، وتلك أمور ما كان لها إلا أن تؤثر في نفسي • وقد معنني  
 أنانيتي من خطبتها ، اذ صعب عليّ أن أنازل في مثل تلك السن من ريعان  
 الشباب عملاً في حياة العازب الحرة المتحللة ، من اغراءات • لذلك  
 اقتصررت على بعض التلميحات الخفية ، وأرجأت الخطوة الحاسمة الى  
 ما بعد • وفي أثناء ذلك تلقيت أمراً عسكرياً بالسفر مدة شهرين الى  
 مقاطعة أخرى • فلما عدت عرفت أن الفتاة تزوجت في غيابي • لقد  
 تزوجت رجلاً غنياً من أصحاب الأملاك في منطقة مجاورة ، وهو أكبر  
 مني سنّاً ولكنه ما يزال شاباً ، كما أن له صلوات في العاصمة وفي المجتمع  
 اراقي ، وذلك ما لم يكن لي مثله • ثم انه عدا هذا رجل لطيف محبب  
 جداً مثقف جداً ، على حين أن ثقافتى أنا كانت ناقصة نقصاً كبيراً • وقد  
 بلغت من الاضطراب لهذا الحادث ما جعلني أتصور أنني فاقد بسببه  
 صوابي • وكان أنكى ما ألمني اننى علمت أن الرجل خطيب الفتاة منذ  
 زمن طويل • وقد حدث أن قابلته فعلاً في منزل أهلها مرارا كثيرة  
 دون أن يخطر ببالي شيء ، من شدة ما أعماني غروري • وقد أحققتني هذا  
 الأمر وأغاظني أكثر من أى شيء عداه • تساءلت : كيف ؟ أيعلم ذلك  
 جميع الناس الا أنا ؟ وشعرت من ذلك بحقد شديد • لقد شعرت بالدم  
 يصعد الى جهتي حين تذكرت تصريحات الحب التي أوشكت أن أقولها  
 لها مرارا • ان الفتاة لم توقفتني بل تركتني أتكلم دون أن تتبني بأنها  
 مخطوبة • فاستتجت من ذلك أنها كانت تسخر مني وتضحك عليّ •  
 وقد فهمت فيما بعد أن الأمر لم يكن كذلك قط وتذكسرت أنها ، على  
 خلاف ما توهمت ، كانت تقاطعني في كل مرة مازحةً ، وتغير موضوع

الحديث ، غير أنني عجزت في ذلك الحين عن أن أحكم في الأمر حكماً سليماً صحيحاً ، فكنت أحرق توفاً الى الانتقام .

واي لأتذكر الآن ، بغير فليس من الدهشه ، أن ذلك الغضب وذلك التوق الى الانتقام اللذين شعرت بهما كانا شاقين على نفسى ، لأر خفة طبعي كانت لا تتيح لى أن أظل حاقداً على الناس مدة طويلة . فصرّت أحرّض استيائى وحنقى تحريضا مصطنعاً من أجل أن أصل أخيراً الى اندفاع أحق غير انساني . ارتقت فرصة أنقيم فيها لنفسى ، واستطعت فى ذات مساء ، بينما كنا فى مجتمع غفير ، أن أهين «غريبى» فى أمر لاعلاقة له فى الظاهر بشخصى . سخرت من رأيه فى موضوع حدث كان قد وقع وهزّ أفكار الناس كثيراً فى ذلك العهد\* - كنا فى عام ١٨٢٦ - وكانت سخرباتى - فى رأى الحضور - محكمة حاذقه فككه - ثم طلبت منه أن يصفى حسابه معى بمبارزتى ، وبلغت من الفظاظة والغلظة أثناء ذلك انه لم يملك الا أن يقبل التحدى رغم كل ما بينى وبينه من مسافة ، فأنا أولاً أصغر منه سنّاً ، وأنا ثانياً ضابط صغير لا قيمة له فى حين أنه يحتل هو مركزاً اجتماعياً عالياً جداً . وقد علمت فيما بعد أن شيئاً من الغيرة قد دفعه الى قبول التحدى . فمن جهة أولى كان هو قبل ذلك الحين ، أثناء خلوبته ، قد ساءته ملازمتى لخطيئته ؛ وهو من جهة ثانية يخشى الآن ، اذا علمت زوجته بأنه تحمّل اهاناتى دون أن يبارزنى ، أن تحفره على غير ارادة منها ، وأن يتزعزع من ذلك حبها له . ولم ألبث أن عثرت على شاهد لى بغير عناء ، وهو رفيق من رفاقى كان ملازماً فى كتيبتى نفسها . ولقد كانت المبارزات رائجة جداً بين الضباط فى ذلك الزمان ، رغم أنها محظورة محرّمة ، وهذا يدل على مدى ترسخ الأحكام الاجتماعية الباطلة فى النفس الانسانية . كنا فى أواخر شهر حزيران ( يونيو ) ، وحُدِّدَ الغد موعداً للقاء ، فى الساعة السابعة من الصباح ، على أرض مهجورة

خارج المدينة • ووقع لى فى ذلك المساء حادث لا أستطيع الا أن أعدمه  
تدخلاً من القدر • فحين عدت الى مسكنى فى ساعة متأخرة من الليل  
محتاجا احتياجا شديدا ، ثرت على الجدى الذى يخدمنى ، واسمه آتاناى ،  
ثورة سديدة ، وصفعته بكل فوتى مرتين ، حتى أخذ الدم يسيل من  
وجهه • ان آتاناى يخدمنى منذ زمن غير طويل ، ولقد سبق أن ضربته  
من قبل ، ولكنى لم أضربه بوحشية حيوانية كهذه المرة • صدقونى  
يا أصدقائى الأعزاء اذا قلت لكم : اننى ما زلت الى اليوم ، بعد أكثر من  
أربعين عاما ، لا أستطيع أن أتذكر سلوكى حينذاك الا وأشعر بخزى  
وعار وألم عميق • وقد رقدت فتمت زهاء ثلاث ساعات • فلما استيقظت  
كان الصبح قد تنفس • فأسرعت أرتدى ملابسى لأن النوم قد طاز من  
عينى ، واقربت من النافذة ففتحتها • ان النافذة تطل على الحديقة • وقد  
أخذت الشمس تطلع فى الأفق • والجو جميل طرى ، والعصافير تغرد •  
سألت نفسى : « لماذا هذا الاحساس الغريب فى نفسى بالخزى وانعار  
والاشمئزاز ؟ ألا أنى سأسفع دم انسان ؟ لا ••• يبدو أن هذا ليس هو  
السبب • أأكون اذن خائفا من اموت أحشى أن أقتل ؟ لا ، لا ، ليس  
هذا هو السبب ، ليس هذا هو السبب أبدا ••• » وفجأة أدركت علة  
ذلك الضيق الذى كنت أشعر به : لقد كنت أحس بعذاب فى ضميرى  
لأننى ضربت آتاناى فى الليلة البارحة • تراءى لى المشهد بجميع  
تفاصيله على حين بغتة : كان آتاناى واقفا أمامى ، منتصب القامة ، مرفوع  
الرأس ، جاعلاً بدبه على درزة سرواله ، وأنا أهوى على وجهه بالصفعة  
تلو الصفعة بكل ما أوتيت من قوة • وكان هو بحسبك أمامه كأنه فى  
استعراض عسكري ، ولا يجرؤ أن يرفع ذراعه ليحمى وجهه رغم أنه  
يرتجف عند كل صفعة • انظروا الى أى حالة يمكن أن يُردّ الكائن  
الانسانى ! كيف يستطيع انسان أن يرضى ضرب أخيه الانسان ؟ يا لها

من جريمة ! شعرت كأن ابره تنفذ في جسمي . اننى أرى الآن كيف كنت واقفاً أمام النافذة مشدوهاً مصعوقاً . كانت الشمس في الخارج تتلألأ ، وكانت عصافير صغيرة تغرد بهراة ، مسبحةً بحمد الرب ... وهأنذا أخفى وجهي بيدي عني حين فجأة ، وأرتدى على سريري ناشجاً منتحباً . لقد عاودتنى في تلك اللحظة ذكرى أخى مارسيل ، وخطرت بهالى اكلمات التى قالها للخدم قبل موته بفيلس : « يا أصدقائى الطيبين ، ماذا فعلت حتى أستحق أن تخدمونى ؟ ما الذى يجعلنى جديراً بعاطفتكم ؟ » . وقلت لنفسي : « ما الذى يجعلنى أنا أيضاً جديراً بأن يخدمنى قربنى الانسان ؟ » . وحاصرت هذه الفكرة عقلى فجأة . فأخذت أسأل : « لماذا يجب على انسان شبيه بى ، انسان خلق متلى على صورة الله ، أن يكون خادمى ؟ ما الذى جعلنى جديراً بذلك ؟ » . لقد طرحت على نفسى هذا السؤال لأول مرة في حياتى . « أمه ، يا حملى الوديع ، ان كن انسان مرتكب جميع الذنوب فى حق جميع الناس ... البشر لا يعرفون هذا ... ولو ارتضوا أن يترفوا به لأصبحت الأرض جنة منذ الآن » . تساءلت من خلال دموعى : « أيجوز حقاً يا رب أن أكون مرتكباً جميع الذنوب ، وأن أكون أكبر الناس اثماً ؟ انى اذن لأسوأ الناس طراً ! » . وتراءت لى الحقيقة فجأة فى ضياء باهر ! ما الذى كنت أريد أن أفعله ؟ أن أقنن انساناً طيباً ذكياً نبيل الخلق لم يمسسنى بسوء ولم يلحق بى أذى ، وأن أحرم زوجته من السعادة الى الأبد فى الوقت نفسه ، فأسلمها للعذاب وأدمر روحها ! وكنت أثناء استسلامى لهذه التأملات راقداً على سريري ، دافئاً وجهي فى الوسائد ، لا ألاحظ أن الوقت كان ينقضى . وها هو ذا رفيقى الملازم يظهر فى غرفتى فجأة حاملاً الى المسدسات . قال لى :

– أنهضت من نومك ؟ أحسنت ... ما يزال فى الوقت متسع •  
هيا بنا !

اضطربت ، وزاغ لى ، لكننى تبعته ؛ وفيما كنا نوشك أن نركب  
العربة التى كانت تنتظر أمام المنزل ، عدل عن الركوب فجأة ، وقلت  
رفيقى شارحاً :

– انتخبرنى لحظة ، أنا عائد الى ابيت لأجىء بمحفظة نقودى التى  
تركتها فيه •

وأسرعت قدماً الى الغرفة الصغيرة التى يسكنها خادمى الجندى •  
قلت له :

– آتانا زى ! لقد صفعتك على وجهك مرتين أمس • سامحنى !

ارتعش حين سمع كلامى كأنه قد خاف • وشمرت عندئذ أن ذلك  
ليس كفى ، وأن بادرته لا تتناسب والأذى الذى ألحقته به ، فاذا أنا  
أخضع فجأة لاندفاعه مباغتة فأرتمى على قدميه بملابسى الفخمة حتى  
لامست جبهتى الأرض ، وأقول له صائحاً :

– سامحنى يا آتانا زى

بدا آتانا زى مضطرباً ، وأخذ يقول :

• يا صاحب النباهة ... يا أبتاه ... يا مولاي ... كيف يمكنك  
أن ... أنا لست حديراً بهذا ! ...

وأخذ يبكى هو نفسه ، كما بكيت أنا منذ قليل ، دافئاً وجهه فى  
يديه • واستدار نحو النافذة ، مرتعشاً من قمة رأسه الى أخمص قدميه ،  
غارقاً بدموعه • وهرعت ألحق برفيقى الملازم الذى كان ينتظرنى فى  
العربة • صحت أقول للحوذى :

- سرّ ...

وأضفت مخاطباً رفيقى :

- هل تريد أن ترى الغالب ؟ انه أمامك !

كنت أشعر بحماسة شديدة ، وظلمت أضحك بغير انقطاع أثناء الطريق ، وأتكلم بلا توقف ، أحبط فى الكلام خبط عشواء ... لا أدري ماذا قلت ! وكان رفيقى ينظر الىّ راضياً مرتاحاً . قال لى :

- أرى انك شجاع ! لسوف تشرف بزتنا العسكرية .

ووصلت الى أرض المعركة ، حيث كنا ننتظر . وضعنا أنا وخصمى على بعد اثنتى عشرة قدماً . وكان عليه هو أن يطلق النار أولاً . وقابلته جذلاً فرحاً ، وأنا أنظر الى عينيه فأشعر أن قلبى يفيض حباً له . لم تطرف عيني . كنت واثقاً مما سأفعله . أطلق النار . خدشت الرصاصة خدي خدشاً خفيفاً ، ولا مست أذنى ملامسة .

صحت أقول :

- الحمد لله ! انك لم تقتل أخاك .

ثم تناولت مسدسى فرميته ورائى فى اتجاه الغابة .

قلت :

- هذا ما أفعله بالمسدس .

ثم التفت نحو خصمى وقلت له :

- سيدى ! اغفر لى انى أسأت اليك بغير سبب لصيى وخفى ،

ثم أجبرتكَ على أن تطلق علىّ النار . أننى لا أساويك ولا أعدلك ،



فأنت خير" منى عشر مرات ، وربما أكثر من ذلك • قل هذا عن لساني  
للإنسان الذى تقدره أكثر من أى إنسان آخر فى هذا العالم •

فما ان نطقت بهذه الكلمات حتى أخذ الثلاثة يصرخون •

قال خصمى وقد بدا عليه حتى شئ من الغضب :

— ما معنى هذا ؟ ما كان ينبغى أن تزعجنى اذا لم تكن نوى أن  
تقاتل •

فأجبهته قائلاً بمرح :

— لقد كنت حتى الأمس غيباً أحقق ، ولكننى صرت ذكياً عاقلاً  
بعد ذلك •

فقال :

— أما انك كنت بالأمس غيباً أحقق ، فهذا أمر أسلم به ، وأما  
أنك أصبحت ذكياً عاقلاً ، فهذا ما لا يبدو صحيحاً اذا نحن نظرنا الى  
سلوكك •

قلت وأنا أصفق بيدي :

— مرحى ! اننى أوافقك على ما تقول • لقد استحققت أن أسمع  
هذا الكلام •

قال ملحاً :

— أأنت عازم على أن تصلق النار يا سيدى أم لا ؟

فأجبهته :

— لن أفعل • ولك أن تطلق مرة ثانية اذا كنت تحرص على ذلك ،  
ولكنك تحسن صنعاً اذا أنت لم تطلق •

اضطرب الشاهدان ، ولا سيما صاحبى •

- كيف تجرؤ على أن تلتطخ شرف كتيبتنا بالعار ؟ أتطلب الصفح  
وأنت على أرض المعركة ؟ آه ... ليتنى تنبأت بهذا ! ...

كففت فى هذه المرة عن الضحك ، وفدت لهم جميعا وأنا أنظر فى  
أعينهم :

- سادتى ! أعجيب الى هذا الحد حقا أن يوجد فى أيماننا هذه رجل  
يستطيع أن يندم على خطيئة ارتكبها ، وأن يعترف بها أمام الناس ؟  
فصاح صاحبى يقول من جديد :

- لا ... ولكن هذا لا يكون على أرض القتال .  
فاستأنفت كلامى قائلاً :

- أهذا ما يدهشكم اذن ؟ لقد كان يجب على فى الواقع أن أعتذر  
اليه منذ وصلت ، قبل أن يطلق على النار ، وذلك لأجنبه ارتكاب خطيئة  
قاتلة . ولكن من المؤسف أننا قد نظمنا حياتنا على تصورات تبلغ من  
السخف أنه كان يستحيل على أن أفعل ذلك ان صح التعبير ، فأنى  
ما كنت لأستطيع أن أتكلم آملاً أن أفهم حق فهمى الا بعد أن أطلق  
على النار من على بعد اثنتى عشرة قدماً ؛ والا لكان يمكن أن تعدونى جباناً  
غير جدير بأن يسمع كلامى اذا أنا اعتذرت اليه منذ وصولى قبل أن  
يطلق .

ثم هتفت فجأة أقول مندفعاً بكل نفسى :

- أيها اسادة ! تأملوا خلق الله من حولكم : السماء الصافية ،  
والهواء النقى ، والعشب الطرى ، والطيور المفردة ! ان الطبيعة تنبسط  
أمامكم رائحة بغير خطيئة . ونحن وحدنا ، معشر الأغبياء الأدياء ،  
لا نستطيع أن نرى أن الحياة جنة . يكفى أن نعقد النية على أن نعرف

هذه الحقيقة حتى يبدو لنا العالم فورا بكل سنائه وبهائه وجماله • ألا  
فلنتعاقق ولنك •••

كنت أوشك أن أبكى ، ولكنى أمسكت وفقد انقطعت أنفاسى •  
شعرت بانفعاا شديد لذيذ ، وكان قلبى يفيض سعادة لا عهد لى بمثلها  
من قبل •  
قال خصمى :

— كلامك فيه عبق وشرف ••• لا شك فى أنك انسان طريف  
جدا •••

فأجبه ضاحكا :

— اسخر منى الآن ، ولكنك ستطرينى فى المستقبل •  
قال :

— بل أنا مستعد لأن أثنى عليك منذ الآن • اسمح لى أن أمد اليك  
يدى ، لأنك فيما يبدو لى انسان صادق جدا •

قلت :

— لا ••• لا تمددى يدك الآن ••• وانما تمدها لى فى المستقبل ،  
بعد أن أصلح نفسى وأستحق تقديرك ••• يومئذ تصافحنى وتكون على  
حق اذا صافحتنى •

وعدنا الى المنزل • كان شاهدى حائقا فهو لا ينفك يقرعنى فى  
العربة • أما أنا فكنت أقبله • وما أن علم رفاقى بما حدث حتى اجتمعوا  
ليحكموا على • قال بعضهم :

— لقد لطح شرف بزتتنا العسكرية بالعار ، فعليه أن يستقيل •

ودافع بعضهم الآخر عني قائلاً :

— ولكنه صمد أمام إطلاق النار عليه دون أن يخلج •

فقال الآخرون :

— غير أنه جبن بعد ذلك ، وخاف استئناف تبادل الرصاص ، فاعذر على أرض المعركة •

فأجاب المدافعون عني فائلين :

— لو أنه خاف لأطلق النار أولاً قبل أن يعتذر ، أما وأنه رمى مسدسه في العبث محشواً بالرصاص فهذا دليل أن الأمر ليس كذلك ، وإنما هو نبيء آخر جديد طريف •

وكنْتُ أصغى إليهم ، فملأني أقوالهم فرحاً ، ثم قلت لهم آخر الأمر :

— يا أصدقائي ورفائي الأعزة ! لا يقلقنكم أمر استقالاتي ، فقد أرسلتها إلى المكتب منذ هذا الصباح ، وسأدخل الدير متى قبِلت الاستقالة •

فما إن سمعوا هذه الكلمات حتى انفجروا يضحكون ضحكاً صاخباً •

— كان ينبغي أن تقول هذا من قبل • الآن اتضح كل شيء • ليس يحاكم راهب •

كان رفيقي يضحكون ولكن بغير خبث ؛ انهم يضحكون وهم يشعرون نحوي بشيء من العطف والحنان • ومنذ تلك اللحظة أصبحوا جميعاً يطهرون لي الحجة والمودة ، حتى أغناهم اتهاماً لي وأقساهم حكماً عليّ • واحتفوا بي في الكتيبة طوال الشهر الذي انقضى بين تقديمي

الاستقالة واحالتي على التقاعد • كانوا يقولون :

— هذا راهبنا •

وأصبح كل واحد منهم يخاطبني بأقوال فيها محبة وعصف ، محاولا أن يصرفني عما عزمت عليه ، بل ومشفقا على رائيا لحالي •

— لماذا تفسد حياتك هذا الأفساد ؟

— لا بل انه شجاع • لقد جابه اطلاق النار عليه وكان في وسعه أن يرد ، ولكن لا شك أنه رأى في منامه حلما أثناء الليلة التي سبقت يوم التزال فقرّر أن يدخل الدير •

وكان الامر كذلك في المدينة أيضا • لقد كان الناس في الماضي يحسنون استقبالي وكفى • أما بعد ذلك الحادث فقد أصبحوا يهتمون بي جميعا • انهمرت على دعواتهم الى ولائم يقيمونها لي • صحيح أنهم يستخرون قليلا من قراري ، ولكنهم يحبونني • ويجب أن أذكر أن السلطات قد أغمضت أعينها عن حادث مبارزتنا ، رغم أن هذه المبارزة أصبحت مدار حديث الناس جميعا ، وذلك لأن خصمي يمت الى جنرالنا بقربى قريبة • ثم انه ما من دم قد سفح ، وقد استقلت ... لذلك عدت المغامرة أشبه بمزاحة • وقد تجرأت فقررت أن أعبر عن آرائي بغير تحرج ، رغم سخريات أبناء المجتمع الراقى التي لم تكن سخريات خبيثة شريرة والحق يقال ، بل كانت سخريات بريئة طيبة ... وكانت تجري تلك الأحاديث عادة في المساء ، بحضور السيدات ، لأن اهتمام النساء بي كان أكبر من اهتمام الرجال ، فكان يحلو لهن أن يصغين الى كلامي ، وكنّ يجبرن رجالهن على أن يصغوا الىّ كما يصغين هنّ •

كنت أسال بلهجة ساخرة :

- كيف تزعم أنني مرتكب جميع الذنوب في حق جميع الناس ؟  
أنا الذى أقترب أخطائك مثلاً ؟

فكنت أجيبهم بقولى :

- لا تستطيعون أن تدركوا هذه الحقيقة اليوم ، لأن المجتمع فد  
سار منذ زمان بعيد فى طريق خطأ ، فرفع الى مصاف الحقائق ضلالات  
مشثومة ، وطلب من أعضائه أن يتبنوا هذه الأحكام . هذا أما مثلاً : لقد  
أردت مرة فى حياتى أن أتصرف تصرفاً صادقاً ، فإذا أنا أصبح فى نضركم  
رجلاً ملثا العقل . ومهما تحبونى ، فانكم تظنون تسخرون منى .

قالت سيدة المنزل ضاحكة :

- كيف يمكن أن لا يُحَبَّ فتى مثلك ؟

كان اجمع غفيراً جداً فى ذلك المساء ، ولحنت فجأة ، بين السيدات  
الحاضرات ، تلك المرأة التى أردت بسببها أن أبارز ، والتى كنت أحلم  
أن تكون حبيبتى قبل ذلك بقليل . ثم أكن قد لا حضت وصولها .  
وها هى ذى تنهض وتدنو منى وتمد الى يدها وتقول لى :

- اسمح لى أن أقول لك اننى ، أنا ، لا يخطر ببالى لحفلة أن  
أسخر منك . بالعكس : اننى لأحرص على أن أعرب لك عن شكرى  
متأثرة أصدق التأثير ، أن أعبر لك عن تقديرى واحترامى لسلوك  
الذى سلكته فى ذلك الظرف .

وجاء الى زوجها أيضاً ، وتبعه سائر المدعوين . كادوا يقبلونى  
جميعاً . اجتاح الفرح نفسى . ولاحظت خاصة ، بين الأشخاص الذين  
أظهروا لى مودتهم وعاطفتهم ، سيداً متقدماً فى السن بعض الشيء ، كنت  
أعرف اسمه منذ زمن ، ولكننى لم أقدم ايه ، فلم أخاطبه قبل ذلك  
المساء بكلمة واحدة .

## د - الزائر العجيب

كان يشغل منصبا هاما في مدينتنا منذ سنين كثيرة . انه شخص مرموق ، غنى ، يتمتع باحترام عام ، اشتهر ببره واحسانه ، فقد وهب للمجأ الفقراء ولماوى الايتام مبالغ ضخمة . وكان عدا ذلك يساعد عددا كبيرا من الفقراء ، منخفيا متكتما ، حتى أن ذلك لم يُعرف الا بعد موته . انه في نحو الخمسين من عمره ، وهو قليل الكلام وبوشك مظهره أن يكون قاسيا . وقد تزوج منذ عشر سنين وحسب ، وامرأته ماتزال شابه ، وله منها ثلاثة أولاد كانوا صغارا في ذلك الحين .

في غد ذلك المساء الذى جرى فيه الحديث ، كنت في منزلى ، فاذا بالباب يُفتح فجأة ، واذا بى أرى هذا السيد يدخل على .

يحسن أن أذكر هنا أنني كنت قد غيّرت مسكنى . فأننى بعد إحالتى على التقاعد قد استأجرت غرفة في دار امرأة عجوز هي أرملة موظف من الوطنين ، فكانت حادمة هذه العجوز تقوم على خدمتى . وانحق اننى تركت منزلى القديم في يوم المباراة نفسه ، فما ان رجعت الى منزلى في ذلك الصباح حتى صرفت آتانا زى وأرسلته الى النكنة ، لأننى أصبحت لا أجرو أن أنظر اليه بعد الذى حدث بيننا . انظروا الى مدى هيمنة الأفكار السائدة على اسوار من أبناء المجتمع لم يتهيأ للحياة الروحية الأخلاقية ! ان هذا الانسان يمكن أن يحمر خجلا حتى من أنبل الأفعال وأجدرها بالاحترام .

قال لى هذا السيد :

— لقد أتيح لى أن أسمعك عدة مرات في منازل صديقه كثيرة ، فكننت أصغى الى كلامك باهتمام عظيم فى كل مرة . واننى لأحب أن

أحظي بمعرفتك لأتحدث معك بمزبد من التفصيل • فهل تمنى على بهذا  
الفصل ؟

أجبت قائلاً :

— ذلك يسرني أعظم السرور ، وهو لى سرف كبير •

ومع ذلك فقد شعرت بشيء من الخوف • لقد أوحى الى هذا  
الرجل خوفاً عميقاً • صحيح أننى كنت قد ألفت أن يكون لى مستمعون  
كثيرون ، وأن هؤلاء المستمعين كانوا فى كثير من الأحيان يصفون الى  
كلامى باستطلاع واهتمام ، ولكن ما من أحد منهم قد واجهنى حتى ذلك  
الحين بهيئة فيها هذا اجد كله وهذا النفاذ كله • أضف الى ذلك أن  
الرجل قد جاء الى بيتى بنفسه •

قال لى بعد أن جلس :

— لقد تبينت فىك قوة خلقية كبيرة ، لأنك لم نخش أن نخدم  
الحقيقة فى ظروف نعتضك لاحتقار الجميع •  
فأجبت :

— لعلك تقدرنى فوق قدرى فى هذه القضية •  
فقال :

— لا ••• فان القيام بعمل كهذا العمل أصعب مما تظن •

وتابع بقول :

— لقد أثر سلوكك فى نفسى تأثراً قوياً ، وهذا هو السبب الوحيد  
الذى دفعنى الى زيارتك • أحب لو أسألك أن تصف لى — ما لم تر ذلك  
فضولاً منى فى غير محله — ما شعرت به لحظة قررت أن تعتذر اليه  
على أرض القتال ، اذا كنت تتذكر مشاعرك • أرجو أن لا تعزو سؤالى  
هذا الى طيش منى ، فهناك أسباب خفية تدفعنى الى اللقاء هذا السؤال  
عليك ، وسأشرح لك هذه الأسباب اذا شاء الله أن يقرب بيننا •



كانت أثناء استرساله فى هذا الكلام أنظر اليه بانتباه ، فسمعت  
فجأة باطمئنان اليه وثقة به ؛ حتى لقد أحسست أنا أيضا باستطلاع  
قوى ، لأننى قدرت أن فى حياته سرّاً • قلت له :

— قبل أن أذكر لك ما شعرت به أثناء اعتذارى الى خصمى على  
أرض المعركة ، أحسب أن من المفيد أن أروى لك كيف تسلسلت  
الأحداث منذ البداية نسلاً لا يعرفه أحد الى الآن •

وأطلعت على ما وقع فى مع آتاناوى ، ورويت له كيف أننى سجدت  
أمامه ، وقلت أختم كلامى :

— تستطيع أن تفهم بعد هذا أن موقفى فى لحظة المبارزة كان سهلاً ،  
لأننى كنت قد رجعت الى الاحساس بالحقيقة وأنا فى منزلى ، فلما سرت  
فى هذا الطريق لم يكن علىّ الا أن أتابع المضى فيه ؛ وسلوكى بعد ذلك  
لا يتصف بأنه لم يكلفنى أى عناء فحسب ، بل كان الى ذلك مصحوباً  
بالاحساس بالسعادة والفرح •

أسغى الرجل الى كلامى بانتباه ، وكان فى نظرتة الى مودة كبيرة  
وحب عظيم • قال :

— هذا كله شائق جداً ، وسأعود اليك لأتحدث معك مراراً •  
وأصبح يحى الى كل مساء قريباً • وكان يمكن أن تتوثق بيننا  
عزى الصداقة ، لو أنه حدثنى عن نفسه أيضاً • ولكنه لم يكده يفضى الى  
بشئ عن حياته ، وكان لا يزيد على أن يسألنى عن حياتى أنا • ومع  
ذلك فقد أحببته كثيراً ، وفتحت له قلبى كله ، قائلاً لنفسى اننى فى غير  
حاجة البتة الى معرفة سرّه ، وحسبى أن أعلم أنه رجل صادق مستقيم •  
وأرضانى أن أرى رجلاً أكبر منى سناً ، رجلاً يبلغ هذا المبلغ من الجدة

ثم هو لا يحتقر صحبة شاب مثلى ، بل يجيء اليه فى منزله . . . وقد  
تعلمت منه أشياء هامة كثيرة ، لأنه كان على جانب كبير من الذكاء .

قال لى فجأة ذات يوم :

– أما أن الحياة حنة ، فذلك ما أفكر فيه منذ زمان طويل .

وسرعان ما أضاف قوله :

– بل اننى لا أفكر الا فى هذا .

ونظر الى مبتسماً .

– حتى اننى أشد اقتناعاً بذلك منك ، لأسباب ستعرفها فيما بعد .

كذلك أضاف يقول بعد قليل .

وقد رت وأنا أصغى اليه انه ربما كان يريد أن يفضى الى بعض

أسراره .

واستأنف كلامه قائلاً :

– ان كلاً منا يحمل فى نفسه جنة مدفونة . ان هذه الجنة قائمة

فى نفسى وان تكن مخبئة . وحسبى أن أريد ، حتى أجعلها تبجس

منذ اليوم فأحتفظ بها طوال حياتى .

كان بنكلم بشئ من الحماسة ؟ وفى نظرتة المنصبة على رأيت

ما يشبه أن يكون سؤالاً مستسراً عجيباً . وتابع كلامه يقول :

– انه لصحيح كل الصحة أن كل انسان مرتكب كل الذنوب فى

حق كل الناس ، هذا عدا خطاياها الخاصة . تلك حقيقة كبرى عبرت

عنها ، ولا يسعنى الا أن يدهشنى أنك استطعت أن تكتشفها كاملاً ،

دفعه واحدة • ومن المحقق أن ملكوت السموات سيكون واقعا لا حلمًا  
فحسب ، في اليوم الذي تفهم الانسانية فيه هذه الحقيقة •

فهمت أقول بمرارة :

— منى يحدث هذا ؟ هل يجي ذلك اليوم حقا ؟ أليس ذلك أملاً  
لا أكثر ؟

— أنت لا تؤمن بهذا إذن ؟ أتبشر بالحقيقة ثم تستسلم للشك ؟  
ألا فاعلم أن ما تسميه أملاً سيتحقق لا محالة • كن من ذلك على ثقة !  
على أن هذا لن يتحقق اليوم ، لأن لكل فعل ميقاته في الزمان بحكم قوانين  
صارمه • لا بد أن تتغير الانسانية تغيراً نفسياً وأخلاقياً • لن يكون من  
الممكن أن يتبدل العالم ما لم يكتسب البشر روحاً جديدة ، وما لم ينجحوا  
في طريق جديد • لن يكون على الأرض أخوة ما لم يشعر البشر بأنهم  
أخوة حقاً • لن يستطيع البشر في يوم من الايام أن يقسموا ثرواتهم  
بالعدل اذا هم لم يستوحوا الا العلم ومصالحهم • ان كل واحد سيجد  
نصيبه أصغر مما يستحق أن يكون له من نصيب ؟ وان الحسد والحقد  
سيسودان فيدفعان البشر الى أن يفنى بعضهم بعضا • تسألني متى يتحقق  
ملكوت السموات على الأرض • فاعلم أن ملكوت السموات سيتحقق على  
الأرض في يوم من الايام ، ولكن ذلك لن يكون قبل انتهاء « عهد  
العزلة » •

— أية عزلة تعني ؟

— العزلة التي يعيش فيها البشر ، وتحتل في جميع الميادين ، ولا  
سيما في عصرنا هذا • ان عهد العزلة هذا لم ينته ، حتى انه لم يصل الى  
ذروته • ان كل انسان في هذا العصر يجهد في سبيل أن يتذوق حياة  
كاملة ، مبتعداً عن أقرانه ، ساعياً الى السعادة الفردية • ولكن هيهات

أن تؤدي هذه الجهود الى تدوق الحياة كاملة ، فهي لا تقود الا الى فناء النفس فناء كاملا ، ولا تقود الا الى نوع من الانتحار الروحي بعزله خائفة . لقد انحسار المجتمع في عصرنا الى أفراد يعيش كل منهم في حجره كوحش ، ويهرب بعضهم من بعض ، ولا يفكرون الا في أن يخفوا ثرواتهم بعضهم عن بعض . وهم يصلون من ذلك الى أن يكره بعضهم بعضا ، والى أن يصبحوا جديرين بالكره هم أيضا . ان الانسان يكدر الخيرات فوق الخيرات في العزلة ، وتسره القوة التي يحسب أنه يملكها بذلك ، فائلا لنفسه ان أيامه قد أصبحت بذلك مؤمنة مضمونة ؟ انه لا يرى ، لحاقته ، أنه كلما أوغل في التأكيد كان يفرض في عجز قابل . ذلك أنه يعود أن لا يعتمد الا على نفسه ، ويفقد ايمانه بالتعاون ، وينسى في عزله القوانين التي تحكم الانسانية حقا ، وينتهي من ذلك الى أن يرتعد في كل يوم خوفا على ماله الذي أصبح فقدانه يحرمه من كل شيء . لقد غاب عن البشر تماما في أيامنا هذه أن الأمن الحقيقي في الحياة لا يتحقق بالعزلة ، وانما يحقق باتحاد الجهود وتناسق الأعمال الفردية . ان عهد العزلة الرهيب هذا سينتهي حتما في يوم من الايام ، وسيفهم البشر فجاء مدى تناقض العزلة مع طبيعتهم الحقيقية ، وستهب على الانسانية بومئذ نفخة جديدة ، وستسأل الانسانية مدهوشة بومئذ : كيف أمكنها أن تعيش طوال هذه امدة في ظلمات الضلالة لا ترى النور ؟ وعندئذ سوف تظهر علامة ابن الانسان في السموات ... وانما المهم أن نحافظ على عكمه الى أن يجيء ذلك الحين ، وأن نحاول ، ولو بالقذوة الفردية ، أن نخلص النفس من عزلتها بزرع المحبة الأخوية دون أن نخشى اتهامنا بالغباء . ما ينبغي أن ندع لهذا الأمل العظيم أن يموت ...

هكذا كانت تقضى ليلنا في أحاديث مشبوبة متحمسة . وأصبحت

أهمل مجتمع المدينة شيئاً بعد شيء ، وأصبحت لا ألبى دعوات الناس الا لماماً . ثم أن الحماسة لشخصى كانت قد بدأت تزول . لقد عفت « موضتى » . ولست أقول ذلك لائماً ولا عاباً ، لأن الناس ظلوا بحبوني ويحسنون وفادتى . ولكن يجب أن نعترف بأن « الموضة » تلعب فى المجتمع دورا كبيرا . أما زائرى العجيب فقد أصبحت أحمل له مع مرور الزمن اعجابا شديدا . كنت أشعر أمام ذكائه بنشوة قوية ووجد عظيم ، وكنت أحسن أنه ينضج مشروعا سرّياً أو يتهاى لعمل كبير . ولعله قدّر فى أنى لا أتدخل فيما لا يعنينى فضولا ، فأنى لم أحاول ، لا على نحو مباشر ولا على نحو غير مباشر ، أن أستدرجه الى حيث يسرّ الى شيء من أمره . ولكننى لاحظت أخيرا أن سره يثقل على صدره ، وأنه يحترق شوقاً الى أن يفتح لى قلبه ، أو ذلك هو على الأقل ما شعرت به شعوراً واضحاً كل الوضوح بعد شهر . قال لى بوما :

— هل تعلم أن الناس فى المدينة يثرثرون كثيراً عنا ، وأنهم يدهشون لزياراتى المتكررة لك ؟ لا خير على كل حال ، فإن كل شيء سينضح قريباً .

وكان يتفق له فى بعض الأحيان أن يتنابه اضطراب شديد ، وكان فى مثل تلك اللحظات ينهض فى الغالب لينصرف . وكان فى مناسبات أخرى يطيل التحديق الى ، ويلقى على نظرات نافذة ، فأقول لفسى عندئذ : « ها ... سيتكلم » ، ولكنه ما يلبث أن يغير الحديث ، ويتطرق الى موضوعات لا قيمة لها ، أو يقول أشياء معادة مكرورة . وكان يشكو من صداع فى كثير من الاحيان . وفى يوم من الابام ، بعد أن تكلم بكثير من الحرارة ، رأيته يصفرّ على حين فجأة ، ورأيت وجهه يتقلص ، ورأيته يتفرس فى تفرساً غريباً . قلت له قللاً :

— ماذا بك ؟ أنت مريض ؟

ذلك أنه كان قد شكّا من صدام منذ قليل •

فقال :

— أنا ... هل تعلم ؟ أنا ... أنا قاتل ! ...

وابتسم بعد أن أفلتت منه هذه الكلمة ولكن وجهه كان قد اصطبغ  
بزرقة ضاربة الى سواد • « ما هذه الابتسامه ؟ » • برق هذا السؤال فى  
ذهنى ونفذ الى قلبى ، فبسر أن يتسع وقتى لأن أرد بشيء • ولكنى  
شجبت أنا أيضا •

صحت أسأله :

— ماذا تعنى ؟

فاستأنف كلامه يقول وهو يتبسم ابتسامة حزينة :

— هأنت ذا نرى كم كلفنى هذا الاعتراف الاول من عناء ! ولقد  
ثم الاعتراف الآن ، وستكون متابعتة أسهل وأيسر ... فهيا أتابع ...  
لبثت زمنا طويلا لا أصدق ما كان يقوله لى ؛ ولم أستصع أن أصل  
الى التصديق الا شيئا فشيئا ، بعد أن رجعت الى ثلاث أمسيات متتاليات ،  
فروى لى القصة بجميع تفاصيلها • ظننته فى أول الامر مجنونا ، ثم  
أدركت الحقيقة أخيرا بمرارة قوية ودهشة عميقة • لقد ارتكب هذا  
الرجل فعلا جريمة قتل رهينة منذ أربعة عشر عاما : قتل امرأة شابة  
غنية ، جميلة جدا ، كانت أرملة رجل من مالكي الاطيان ، وكان لها فى  
مدينتنا قصر تقيم فيه من حين الى حين • لقد أفتتن هذا الرجل بها افتتاناً  
شديدا ، وتوله بها تولهاً مشبوبا ، وصارحها ذات يوم بحبه ، وحاول أن  
يقنعها بزواجه • ولكنها كانت تحب رجلا آخر هو ضابط فى الجيش  
على الرتبة واسع الشهرة كان عدائذ فى الريف وكان عليها أن تلحق

به فريبا • لذلك رفضت عرض صاحبي ، ورجته أن لا يجيء اليها بعد ذلك اليوم أبدا • فلما صرفته بهذه الخشونة ، وأصبح لا يستطيع أن يزورها ، تسلل ذات ليلة الى منزلها الذي كان يعرف ترتيبه ، مارا بالحديقة والسطح ، متهورا أشد التهور ، معرضا نفسه لأن يُكتشف • ولكن الحظ واثاه ، كما يحدث هذا كثيرا في الجرائم الجريئة ، فنجد الى دارها من كوة في السطح ، ثم هبط السلم المؤدى من طابق السقف الى شقة السيدة • كان يعلم أن الباب الذي يوجد في أسفل هذا السلم يظل مفتوحا في كثير من الأحيان بسبب اهمال الخدم • وعلى هذا انما كان يعوّل صاحبي ، فصدّق حسابه • فلما صار في الشقة اتجه في الضلام الى غرفة نوم السيدة ، التي كان يشتعل فيها سراج • وشأت المصادفة أن تكون وصيقتا السيدة قد خرجتا في ذلك المساء ، دون أن تستأذناها ، وذلك لحضور حفلة صغيرة تقيمها صديقة لهما تحتل بعيد ميلادها وتسكن غير بعيد • أما الخدم واطاحمات فقد كانوا ينامون في الملحقات بالحديقة ، أو في المطبخ بالطابق الأدنى • فلما رأى المرأة الشابة نائمة اضطرم هواء واستعر ، فاذا بغيرة حارقة ظامئة الى الانتقام تشب في قلبه ، واذا هو يقترب من السيدة كالسكران ، ويفقد في قلبها سكينة وهو لا يدرك ماذا يفعل • لم يتسع وقت السيدة حتى لاطلاق صرخة • ورتب الرجل أموره بمكر شيطاني وحيل رهينة من أجل أن تقع الشبهات كلها على ساكني المنزل • لم يرض أن يستولى على محفظة القليل ، وانما فتح أدراج صندوقها مستعينا بمفاتيح وجدها تحت وسادتها ، فاختار من محتويات هذه الأدراج أشياء هي ما يمكن أن يسرقه خادم جاهل • لم يمد يده الى السندات والصكوك والاوراق التي لها قيمة كبيرة ، وانما سرق الأموال النقدية ، وسرق الحلى الذهبية مسترشدا بحجمها ووزنها ، محتقرا التحف التي يفوق ثمنها ثمن الحلى الذهبية كثيرا • وسرق كذلك

بعض الأشياء التذكارية التي ستحدث عنها فيما بعد • حتى اذا أمم جريمته على هذا النحو ، خرج من الدار متبعاً نفس الطريق الذي اتبعه في الدخول • ولم يحظر ببال أحد على الاطلاع ، لا في الفندق حين اكتشفت الجريمة ، ولا في أية لحظة من لحظات حياته ، أن يكون هو لجاني • وكان الناس يجهلون حبه للمرأة القليل على كل حال ، لأنه كان شديد الصمت قليل الكلام ، ولم يكن له أصدقاء يمكن أن يسرّ اليهم بشئونه • كان الناس يعدونه أحد أصدقاء القنبل لا أكثر ، حتى أنهم كانوا لا يعدونه من أصدقائها الحميمين ، لأنهم لم يروه في منزلها خلال الأسابيع التي سبقت المأساة • وانصب الشبهات رأساً على خادم فن اسمه بطرس ، وكانت جميع الظروف تشير اليه وتتهمه • كان هذا الخادم لا يجهل أن المتوفاة - التي لم تكن تخفى ما عقدت نيتها عليه - تريد أن تدخله في قائمة الفلاحين الذين ستقدمهم للخدمة العسكرية ، أولاً لأنه عازب ، وثانياً لأنه سيء السلوك • وقد سمعه الناس في إحدى الخمارات يطلق أقوالاً يهدد فيها مولاته باقتل وهو في حالة سكر شديد وحسب قوى • وفي غداة الجريمة ، وجد على الطريق ، غير بعيد عن الضيعة ، فاقد الوعي من شدة السكر ، في جيبه سكين ويده اليمنى ملطخة بدم • وقد فسّر هو ذلك بأن أنفسه رعب ، ولكنه لم يصدق • واعترفت الوصيفتان بأنهما غابتا عن المنزل فعلاً ، وأقرتا بأنهما تركتا باب الدار مفتوحاً عن سهو وغفلة • وجاءت تفاصيل أخرى مؤيدة لقرائن الاتهام هذه ، فاعتقل الخادم البريء ، وأودع السجن ، وكان سيميل أمام القضاء لولا أنه أصيب بحمى حارة بعد أسبوع ، ثم مات في المستشفى قبل أن يفيق من غيبوبته • وأغلق التحقيق ، ولم يبق الا تسليم الأمر لله • • • وظل جميع الناس ، القضاء ورجال السلطة وأبناء المجتمع في المدينة ، مقتنعين بأن الجريمة لا يمكن أن يكون قد ارتكبها أحد غير الخادم المتوفى • وعندئذ انما بدأ العقاب •



وقد أسر الى الزائر العجيب ، بعد أن أصبح صديقى ، أنه لم يعرف عذاب الضمير فى الآونة الاولى . صحيح أنه تألم زمنا طويلاً ، ولكن ألمه كان حسرة على أنه قتل المرأة التى يحبها وعلى أنه فقد الى الأبد كل أمل فى أن يسعد بقربها ، وكانت نار الحب ما تزال تكوى عروقه . أما أنه سفع دماً وقتل انساناً فذلك أمر لم يزعجه كثيراً ، ولم يكن يفكر هو فيه الا نادراً . كان اذا تصور أن تلك المرأة كان يمكن أن تصبح زوجة رجل آخر غيره لا يطيق أن يحتمل هذا التصور؛ وكان لهذا السبب موقناً بأنه كان يستحيل عليه أن يتصرف الا كما تصرف . وقد هزّه اغتيال اخدام فى أول الأمر ، ولكن مرض المتهم ووفاته لم يلبنا أن ردّا اليه هوء وطمأنينته ، اذ كان واضحاً (هذا ما كان يقوله لنفسه) أن اخدام لم يمت بسبب اعتقاله أو بسبب صدمة نفسية ، وانما مات بسبب البرد الذى أصابه أثناء هروبه ، حين بات ليلةً بكاملها على الأرض الرطبة فاقداً الوعى من السكر . أما المال والأشياء المسروقة فانه لم يأبه لها قط ، لأنه ( هذا ما كان يقوله لنفسه أيضاً ) لم يسرقها طمعاً بل تمويهاً . ثم ان قيمة هذه الأشياء المسروقة لم تكن كبيرة جداً ، وسرعان ما وهب للمأوى الفقراء الذى أنشأ فى المدينة فى الآونة الأخيرة مبلغاً يساوى قيمة الأشياء المسروقة بل يفوقه كثيراً . وقد فعل ذلك ليهدى ضميره فى موضوع السرقة ، ومن الغريب أنه استطاع أن يهدنه فعلاً خلال مدة طويلة من الزمن كما أسراً هو اىً بذلك . واندفع يراول نشاط مهنته اندفاعاً قوياً ففرق فى هذا انشباط ، واستطاع أن يحصل على أن يُعهد اليه بمهمة صعبة متعبة مضنية شغلته خلال سنتين ؛ واذا كان رجلاً جماً النشاط فائض القوة فقد أمكنه أن ينسى الجريمة التى ارتكبها نسياناً يشبه أن يكون كاملاً . وكان اذا راودته ذكراها يبادر اى طرد هذه الذكرى . وقد انصرف أيضاً الى البر والاحسان فدعم

وأنشأ أعمالاً خيرية في مدينتنا ، وذاع صيته في العواصم ، فانتخب عضواً في الجمعيات الخيرية بموسكو وسان بطرسبرج . غير أن قلماً أليماً قد استيقظ في نفسه بمرور الزمن ، وأخذت ذكرى الماضي تحاصره محاصرة ما تنفك تزداد الحاحاً وما تنفك تنقص اندفاعه في العمل . وتعرف في تلك الفترة الى امرأة شابة جميلة ذكية ، أعجبته كثيراً فقرر أن يتزوجها ، آملاً أن يستطيع هذا الزواج أن يطرد كآبته ويبدد قلقه . كان يقول لنفسه انه اذا دخل حياة جديدة وأصبح ينهض ، فيهمة ونشاط ، بواجباته نحو امرأته وأولاده الذين سينجبهم منها ، فانه سيستطيع أن يتخلص من شبح الماضي الذي يحاصره تخلصاً تاماً . ولكن ما كان يتوقعه لم يتحقق ، وانما تحقق نقيضه . فانه منذ الشهر الاول من حياته الزوجية شعر بهذه الفكرة تعذبه وتقض مضجعه : « صحيح أن زوجتي تحبني . ولكن كيف عساها تتصرف اذا هي عرفت الحقيقة ؟ » . وحين أسرّت اليه ، أول مرة أنها ستصبح أما اضطرب وقال لنفسه : « آهيب الحياة أنا الذي قتلت ؟ » . ثم لما كبر أولاده ، أصبحت تهاجمه وتلازمه أسئلة أخرى : « كيف أجروا أن أحبهم وأن أربيهم وأنشئهم كأنني أستاذ يعلم الفضيلة ، في حين انني ارتكبت جريمة قتل ؟ » . وكان أولاده على غاية من الظرف والجمال ، ولكنه كان اذا اشتهى أن يلاعبهم يقول لنفسه : « لست جديراً بأن أنامل وجوههم الحلوة الطاهرة التي تتلألأ فيها براءة نفوسهم . » . وأخيراً انبجس أمام ضميره طيف المرأة التي قتلها ، انبجس وعيداً غامضاً كأنه نداء الدم المسفوح يهيب الى الانتقام ! وأصبحت توافيه في الليل أحلام ثقيلة وكوابيس مرهقة . ومع ذلك استطاع بفضل قوة قلبه وثبات جنانته أن يحتمل هذا العذاب زمناً طويلاً ، واستطاع أن يقبله قائلاً : « لنفسه انه سيكفر بالآلام الخفية عن خطيئته . ولكن أمله هذا قد خاب . فان القلق الداخلي ما انفك يزداد ويتفاقم . والناس في المجتمع يحترمونه

تقديرًا لبره واحسنه ، مع بهيهم قسوه صبعه وانغلاق نفسه • ولكنه كان يزاد شعورا بالارهاق كلما ازداد شعورا باحترام الناس له • وقد اعترف لى بأنه فكر فى الانتحار غير مرة • غير ان قرارا اخر قد أخذ بنضج فى نفسه ، قرارا بدا فى أول الأمر حلماً طائشاً مجنوناً ولكنه ما زال يستولى على وجدانه ويترسخ فى ضميره حتى اصبح لا يستطيع أن يصرف عنه فكره • كان يقول لنفسه : « يجب أن أسلم نفسى للقضاء ، يجب أن اعترف بجريمتى ، يجب أن أتهم نفسى أمام جميع الناس بأبى قاتل • » • وخل ثلاث سنين يحمى فى حباله هذا الحلم الذى معاوده فى صور جديدة بغير انقطاع • وانتهى الى الاقتناع بأنه سيشفى روحه وسيسترد أسسه الداخلى الى الأبد ، اذا هو اعترف بجريمته • ولكن ما ان تأصل هذا الاقتناع فيه حتى غزا الرعب قلبه ، فأصبح يقول لنفسه : « كيف أفعل مثل هذا ؟ » • وفى ذلك الحين انما وقعت المباراة بينى وبين ذلك الرجل •

قال لى الزائر العجيب :

— حين نظرت اليك وجدت فى نفسى القوة على أن أعزم أمرى وأأخذ قرارى •

فهمت أسأله وأنا أضمر يديّ احدهما الى الأخرى :

— هل يمكن حقاً أن يكون حادث تافه كهذا الحادث قد ولّد فى نفسك عزيمة كهذه العزيمة ؟

فأجابنى قائلا :

— ان هذا القرار قد نضج فى نفسى خلال ثلاث سنين ، ولم تزدد مبارزتك على أن أخرجته الى النور • اننى ازاء المثل الذى ضربته أنت قد استحييت من ضعفى وحسدتك •

كذلك قال بلهجه تشبه أن تكون قاسية • قلت :

- لن يصدّقوك ، فبعد أربعة عشر عاماً ...

- عندى براهين ، براهين رهيبة ، لا يمكن دحضها ... سأقدم  
هذه ابراهين •

بكيت وعائقه •

وفال لى بعد ذلك كأنه يخاطب انسانا يتعلق به مصيره :

- أجنّى مع ذلك عن سؤال ، سؤال واحد : ما الذى سيحدث فى  
هذه الحالة لزوجتى وأولادى ؟ قد تموت زوجنى حزناً • أما أولادى  
فانهم لن تسقط عنهم نباتهم ولن يحرموا من أموالهم ، ولكنهم سيظلون  
الى الأبد أولاد سجين محكوم عليه بالأشغال الشاقة • وأية ذكرى  
سيحفظونها عنى ؟

صمت فلم أقل شيئاً •

وأردف بقول :

- سيكون علىّ أن أنفصل عنهم وأن أتركهم الى الأبد !

لم أحب شيء ، وكنت أتلو صلاة بصوت حافت • ونهضت أخيراً  
وقد امتلأت نفسى رعباً وفزعاً • سألتى وهو ينظر الىّ :

- هيه ؟

قلت :

- سلّم نفسك للقضاء ! كل منى سينقضى وتبقى الحقيقة وحدها •  
وسيفهم أولادك حين يكبرون مدى ما احتجت اليه من نبل وسمو روحى  
فى سبيل اتخاذ هذا القرار •

تركنى فى ذلك المساء وقد بدا عليه واضحا أنه قرر أن يعترف بجريمته . ولكنه ظل خلال الأسبوعين اللذين أعقبا ذلك ، يجئ الى كل مساء تقريبا ، ويستعد كل يوم لتحقيق ما عقد النية عليه ، حتى اذا جاء الغد جبن فى آخر لحظة عن تحقيق عزمه . وكان تردده يقفنى ويمدبنى . انه يبدو فى بعض الأحيان ثابت الجنان صلب العزيمة ، فها هو ذا يقول فى رقة وحنان :

— أنا أدري أنتى سأعرف الجنة متى اعرفت بجريمى . لقد عشت أربعة عشر عاما فى الجحيم . أريد أن أتالم . سأقبل المحنة وسأستأنف الحياة . الكذب لا يؤدى الا الى الظلمات ، وهو يسد الطريق نحو الضياء الى الأبد ! أنا الآن لا أحس أن أحب حتى أولادى فكيف بالناس ! سيفهم أولادى . . . آه يا رب ! سيفهمون ما قاسيت ولن يديونى !

— سيفهمون القرار الذى اتخذته ، وسيستحسنونه جميعا ، ان لم يكن فورا ففى المستقبل حتما . انك بهذا العمل تخدم الحقيقة ، تخدم حقيقة أعلى من الواقع الأرضى .

انصرف بعد ذلك وقد رضيت نفسه واستد أزره ، ولكنى رأيته فى الغد عائدا الى وقد شحب وجهه ونشعت هيئته ، فقال لى بلهجة فيها سخريه :

— كلما دخت عليك أحسب أنك تنفوس فى كس يقول لنفسه : « لم يقرر بعد ! » . صبرك ولا تتسرع فى اختقارى : ان انفاذ هذا الأمر أصعب مما تظن . ومن يدري ؟ فقد أعدت عنه أخيرا ! أحسب أنك لن تمضى تشي بى !

والحق أنتى لم أكن أنفوس فيه مسنطعا ، فلقد كنت لا أكاد

أَجْرُو أَنْ أَنْصُرَ إِلَيْهِ • كَانَتْ هَذِهِ الْمَأْسَاءُ الدَّاخِلِيَّةُ تُمَرِّضُنِي ، وَكَتُّهُمُ أَنْ أَبْكِي فِي كُلِّ حِينٍ ، حَتَّى لَا وَشَكَ أَنْ أُحْرِمَ النَّوْمَ •

قَالَ يَوْمَا حِينَ وَصَلَ إِلَيَّ :

— تَرَكْتُ أَمْرَانِي مِنْذُ هُنِيهَ • هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفْهَمَ مَا مَعِيَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ : أَمْرَانِي ؟ ... • لَقَدْ صَاحَ أَوْلَادِي يَقُولُونَ لِي حِينَ خَرَجْتُ مِنَ الْمَزْلِ : « عُدْ بِسُرْعَةٍ يَا أَبَا لَتَقْرَأَ مَعَنَا فِي كِتَابِ الْحِكَايَاتِ » • لَا ... • أَنْتَ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفْهَمَ هَذَا • إِنْ شَقَاءَ غَيْرِنَا يَبْدُو لَنَا خَفِيفًا •

وَسَطَعَتْ عَيْنَاهُ وَاسْتَخْلَجَتْ شَمَتَاهُ • وَضَرَبَ الْمَائِدَةَ فَجَاءَتْ بِقَبْضَةٍ يَدِهِ ضَرْبَةً بَلَّغَتْ مِنَ الْقُوَّةِ أَنَّ الْأَشْيَاءَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهَا أَخَذَتْ تَهْتَزُّ • أَنَّ هَذِهِ الْبَادِرَةُ تَبْدُو أَمْرًا خَافًا مِنْ رَجُلٍ يَبْلُغُ مَا يَبْلُغُهُ هُوَ مِنْ وَدَاعِهِ وَرَقَةٍ فِي الْعَادَةِ •

هَتَفَ يَقُولُ :

— أَهَذَا ضَرُورِي فَعَلًا ؟ أَهْوَ مُفِيدٌ حَقًّا أَنْ أَشْيَ بِنَفْسِي ؟ مَا الدَّاعِي إِلَى هَذَا الْإِعْتِرَافِ وَلَمْ يُحْكَمْ عَلَيَّ أَحَدٌ بِسَبَبِ جَرِيْمَتِي ، وَلَمْ يُرْسَلْ بِرِيءٍ إِلَى السِّجْنِ بِدَلَالَةٍ عَنِّي ، وَقَدْ مَاتَ ذَلِكَ الْخَادِمُ مِنْ مَرَضٍ ؟ أَمَّا الدَّمُ الْمَسْفُوحُ فَانْتِي أَكْثَرُ عَنْهُ بِآلَامِي وَعَذَابِي • ثُمَّ انْتَهَمَ لَنْ يَصْدَقُونِي ، وَسَيَعِدُّونَ الْأَدْلَةَ الَّتِي يُمْكِنُ أَنْ أَقْدِمَهَا • فَفِيمَ أَشْيَ بِنَفْسِي ؟ هَلَّا قُلْتُ لِي فِيمَ أَشْيَ بِنَفْسِي ! انْتِي مُسْتَعِدٌّ لِأَنْ أَتَأَلَّمَ طَوَالَ حَيَاتِي مِنْ تِلْكَ الْجَرِيْمَةِ فِي نَفْسِي ، شَرِيطَةٌ أَنْ لَا أَحْرُ زَوْجَتِي وَأَوْلَادِي مَعِيَ إِلَى الشَّقَاءِ • هَلْ مِنْ الْعَدْلِ أَنْ أُجْبِرَهُمْ عَلَى مُشَارَكَتِي فِي الْعِقَابِ ؟ أَلَا تَرَى أَنَّنَا قَدْ ضَلَلْنَا طَرِيقَ الرِّشَادِ ؟ أَيْنَ الْحَقِيقَةُ ؟ وَهِيَ هَؤُلَاءِ النَّاسُ جَمِيعًا قَادِرُونَ حَقًّا عَلَى أَنْ يَدْرِكُوا الْحَقِيقَةَ ، وَعَلَى أَنْ يَقْدُرُوهَا وَيَحْزِمُوهَا كَمَا يَجِبُ أَنْ تَقْدَرُ وَأَنْ تَحْتَرَمَ ؟

قلت أخطب نفسي : « رباہ ! انه يهنم بتقدير الناس في مثل هذه هذه اللحظة ! » • واجتاحت نفسي عندئذ شفقة شديدة عليه حتى بدا لي أنني مستعد لأن أشاعره مصيره لو كان ذلك يخفف عذابه • لقد انقلب سحتته انقلاباً رهيباً • وما كان أن أصد انصمعا في حين أدركت لا بعفلى في هذه المرة • بل بروحى وقلبى • مدى ما يكلفه مثل هذا القرار من نمن باهظ !

هف يقول :

— قرّر مصرى •

فأجته هامساً :

— سلّم نفسك للقضاء !

كان صوتى واهناً ضعيفاً ، غير أن فيه حزمًا وصلابة • ثم تناولت الكتاب المقدس من عى المائدة — فى ترجمته الروسية — ودلته على هذه الفقرة من انجيل يوحنا ، الاصحاح ١٢ ، الآية ٢٤ : « الحقّ الحقّ أقول لكم : ان لم تقع حبة القمح فى الأرض وتمت فهى تبقى وحدها • ولكن ان ماتت فهى تأتى بثمر كثير » • وكنت قد وقعت على هذه الآية قبل زيارته بلمحظات • قرأ الآية وقال :

— هذه هى الحقيقة •

ولكنه ابتسم بعد ذلك بمرارة ، وصمت لحظة ثم قال :

— ما أكثر ما يجد المرء فى هذه الكتب ! ما أسهل ما يوضع تحت أنفك كلام كهذا الكلام ! فمن ذا الذى كتب هذا كله ؟ هل يمكن أن يكون الذين كتبوه بشراً ؟

قلت :

- نعم • ولكنهم كتبوه بوحى من الروح القدس •

عاد يقول مبتسما مرةً أخرى ، ولكن ابتسامته فى هذه المرة يكاد يكون فيها كره :

- مهما تتكلم !

فتحت الانجيل على موضع آخر ، وأريته الآية ٣١ من الاصحاح ١٠ ، « الرسالة الى العبرانيين » • فقرأ : « مخيف هو الوقوع فى يدي الله الحى » •

فرمى الكتاب وأخذ جسمه كله يرتعد • قال :

- هذه آية رهيبة • يجب أن أعترف لك بأنك أحسنت اختيارها للمناسبة •

ونفض قائلا :

- ابوداع • أغلب الظن أنني لن أجدى اليك بعد اليوم • سنلتقى فى الجنة • لقد « وقعت اذن فى يدي الرب الحى » مدة أربعة عشر عاما • يظهر أن على أن أسمى هذه الفترة من حياتى هكذا • غدا سأضرع الى نيك الديدن أن تتركاني ...

وددت لو أقبله ، ولكننى لم أجرو • كانت قسمات وجهه متقبضة وكانت نظراته ثقيلة • خرج • تساءلت : « الى أين يمضى هذا الانسان الآن يا رب ! » ، وارنمت جاثيا على ركبتى أمام أيقونة العذراء • صليت باكي لأم الرب اتى تحف الى الشفاعة والحماية • انقضى نصف ساعة دون أن أكف عن الدعاء والبكاء • أوشت الليل أن ينتصف • هذا باب الغرفة يُفتح فجأة ، وهذا صاحبى يظهر من جديد • أذهلتنى رؤيته •

سالته :



- من أين جئت ؟

- نسيت ... أظن أنني نسيت عندك شيئاً ... هو منديل في أغلب الظن . وهبنى لم أنس شيئاً ، فإن هذا لا يمنعنا من أن نتحدث ...  
جلس . بقيت واقفاً أمامه . قال لى :  
- اجلس أنت أيضاً .

طعته . لبسنا على هذه الحال بضع دقائق لا نتكلم . كان يحدثنى الى . وفجأة ، ضحك ضحكة صغيرة ... أتذكر ذلك ... ثم نهض ، واقترب منى ، وعانقنى بحرارة ... وقال بخاطبى فى هذه المرة بصيغة المفرد :

- تذكر أنني حثت اليك هذه الليلة . لا تنس ذلك . فهمت ؟

تلك أول مرة يخاطبنى فيها بصيغة المفرد . ثم خرج . قلت لنفسى :  
« انه فاعل غدا » .

لم يخطئ ظنى . كنت أجهل فى ذلك اسماء أنه يحتفل غداً بعيد ميلاده . اننى لا أخرج منذ حينٍ الا لماماً ، فلم يذكر لى أحد ذلك . كان يقيم فى كل سنة حفلة كبيرة فى منزله يدعو اليها كل أبناء المجتمع الراقى من أهل المدينة . وكذلك فعل فى هذه السنة . حتى اذا انتهت العشاء تقدم الى وسط الصالة ، ممسكاً بيده ورقة كتب عليها اعترافاته موجهة الى رؤسائه . كان رؤساؤه حاضرين الحفلة . قرأ تصريحه بصوت عال ، ذاكرآ جميع تفاصيل الجريمة التى ارتكبها منذ أربعة عشر عاماً . وختم قراءته قائلاً :

- أنا شيطان رجيـم . وقد قررت أن أبعد نفسى عن المجتمع . لقد مستنى النعمة الالهية . أريد أن أتألم .

ثم وضع على المنضدة جميع الأدلة التي احتفظ بها خلال تلك السنين ، والتي يأمل أن يبرهن بها الآن على فيامه بجريمته : حلي المرأة القتل ، التي سرقها تمويهاً ودفعاً للشبهات ، والصليب والنيشان ( الذي يضم صورة خطيب المرأة القتل ) ودفرا ورسالتين ؛ فأما الرسالة الأولى فهي من الخطيب يبلغ فيها خطيبته أنه آت قريباً ، وأما الثانية فهي جواب لم تتم كتابته وقد تركته على مضدتها لترسله الى خطيبها في الغد . ماذا كان هدفه من أخذ هاتين الرسالتين ؟ وماذا كان الدافع الذي دفعه بعد ذلك الى أن يحتفظ خلال تلك السنين كلها بهذه الأدلة التي تتهمه وتعرضه للخطر بدلا من أن يتلفها ؟ مهما يكن من أمر ، فاليكم ماحدث : ذُهل الحضور من اعترافاته ، وانتابهم جزع ، ولكنهم رفضوا أن يصدقوا هذه الاعترافات . صحيح انهم أصغوا اليه بكثير من الانتباه والاستطلاع ، ولكنهم انما أصغوا اليه اصغاءهم الى انسان مريض . وبعد بضعة أيام كانت المدينة كلها مجمعة على أن المسكين قد فقد عقله . ولئن لم يكن في وسع رؤسائه ورجال السلطة أن لا يتابعوا الأمر ، فقد أرتأوا أخيراً أنه لا مجال لتحريك القضاء . ذلك أن الرسالتين والأشياء التي قدمها ان كانت تبث على التفكير ، فلا يمكن أن يبنى عليها وحدها اتهام ، حتى ولو ثبت أنها للقتيل ، فمن الممكن أن تكون القتل قد عهدت اليه بها كصديق . وقد علمت فيما بعد أن أصدقاء الضحية وأقرباها قد تعرفوا هذه الأشياء ، فلم يبق حول ذلك شك . ولكن القضية لم تتحرك رغم هذا ، فقد علم بعد خمسة أيام أن المسكين قد مرض وأن حياته في خطر . لا أستطيع أن أقول ماذا كان مرضه . وقد تحدث الناس عن اضطرابات قلبية . ومهما يكن من أمر ، فان الأطباء قد فحصوا حالته العقلية أيضا ، وذلك بالحاج من امرأته ، فانتبهوا الى أنه مصاب ببداية جنون . ولم أكتشف عن اعترافاته لي طبعاً ، رغم أن جميع الناس قد

حاصروني بالأسئلة • وحين أردت أن أزوره مع ذلك أغلق دوبي بابي ، وكانت امرأته خاصة هي التي حالت بيني وبينه • قالت لي : « أنت الذي أدخلت الاضطراب والاختلال الى عقله ! لقد كان دائماً قتم المزاج ؟ وأصبح اضطرابه النفسي وسلوكه اغريب يقلقنا منذ عام ، فجيئت أنت فأجهزت على عقله ! أنت الذي حشوت رأسه بهذه الأفكار ! انه منذ شهر لا يكاد يخرج من عندك !

ولم يكن هذا شأن امرأته وحدها ••• هل تصدقون هذا ؟ لقد هاجمتني المدينة كلها عندئذ وأعرفتني لوماً وتقريعاً •

- هذه خطيبتك !

هذا ما كان يقوله لي الناس في كل مكان •

وكنيت أصمت فلا أجيب ، وكنيت في قرارة نفسي سعيداً • ذلك أنني أدركت أن الرب قد أشفق على الرجل الذي أدان نفسه وأراد أن يلفي جزاءه • أما جنونه المزعوم ، فما كان لي أن أصدقه • وسُمح لي أخيراً بأن أراء ، لأنه أعرب هو نفسه عن هذه الرغبة ملحاً من أجل أن يودعني • فحين دخلت عليه أدركت منذ اللحظة الأولى أن ساعاته لا أيامه وحدها ، معدودات • كان واهناً ضعيفاً أصفر الوجه مرتعش اليدين يتنفس بكثير من الغناء • ولكن نظرتة تعبّر عن الفرح والهدوء وثبات الجنان • قال لي :

- انتصرت الحقيقة ! انني انتظرك منذ مدة طويلة ، لماذا تأخرت

في المجيء ؟

أخفيت عنه أنني منعت من مقاربتة •

- لقد أشفق على الرب فناداني اليه • أنا أعلم أنني ساموت ، ولكن روحي قد عرفت السعادة والسلام والطمأنينة أخيراً ، لأول مرة

بعد تلك السنين الطويلة كلها • لقد وجدت الجنة في نفسي منذ تكلمت  
 مستوحياً ضميري • أصبحت لا أخشى أن أحب أولادى وأن الأطفهم  
 والأعهم • ان الناس ترفض أن تصدقنى ؛ ما من احد يريد أن يسلم  
 بآنى قاتل ، لا زوجتى ولا قضائى • وأولادى لن يصدقوا هذا ، هم  
 أيضا • سوف أموت ، ولكن اسمى سيفل فى نظرهم طاهرا لم يدنس  
 ولم يُلطّخ • أوه ؟ انى أشعر بالله الآن ، وان قلبى مبتهج كأنى فى  
 الجنة • • • لقد فمت بواجبى • • •

لم يستطع أن يكمل كلامه ، فقد انتابه احتناق ، غير أنه شدّ على  
 بدى بحررة ، ونظر الى صامتا ، وقد سطعت عيناه بلهيب • لم تمكن  
 من اطالة حديثنا ، لأن امرأته قد نفذ صبرها ، فهى تشق الباب بغير  
 انقطاع • واتسع وقته مع ذلك لأن بدمدم قائلا :

— هل تتذكر أنى جئت اليك فى ذلك المساء ، عند منتصف الليل؟  
 لقد أوصيتك عندئذ بأن لا تسى ذلك • • • فهل تعلم ماذا كان هدفى  
 حين جئت اليك فى تلك الساعة ؟ كان هدفى أن أقفك !  
 ارتعشت •

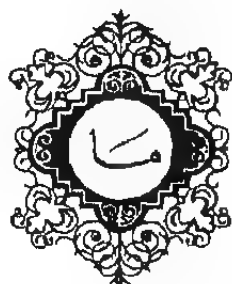
— فبعد أن نركتك ، لبثت أطوف فى الشوارع على غير هدى زمناً  
 طويلاً أصارع نفسي ، فاذا أنا أشعر فجأة بكره لك بلغ من القوة أنى  
 أحسست أن قلبى يوشك أن ينفجر • قلت لنفسي : « بسببه وحده انما  
 أنا مضطر الى الاعتراف الآن • لقد أصبح قاضى » ، ولن أستطيع أن  
 أفلت من العقاب غدا لأنه يعلم كل شيء • • ليس معنى هذا أنى كنت  
 أخشى أن تشي بى (ان هذه الفكرة لم تخطر ببالى فى لحظة من اللحظات)  
 ولكننى كنت أقول لنفسي اننى لن أستطيع أن أنظر اليك بعد ذلك اذا  
 أنا لم أسلم نفسي للسلطات • وسيان أن تكون فى هذه المدينة وأن تكون  
 فى أقصى الأرض • أصبحت لا أطيق أن أتصور أنك تعيش فى مكان ما

علماً بأمرى حاكماً على مدينا اياى . فأخذت أكرهك ، كما لو كنت علة شقائى ، كما لو كنت مسئولاً عما أنا فيه . ورجعت اليك متذكراً أن عندك على المائدة خنجرا . وجلست ، ودعوتك أن تجلس أنت أيضاً ، ولبست دقيقة طويلة أفكر وأنا أهدق اليك . بديهى أن حياتى كانت ستعظم على أى حال لو قتلتك ، وأنتى كنت سأنتهى نهاية شقية ، سواء اعترفت بالجريمة الأخرى أم لم أتعرف . ولكن ذلك لم يخطر ببالى فى تلك اللحظة ، لأننى لم أكن أهتم بالمسواق . كنت أكرهك ، وكانت تحرقنى رغبة قوية فى أن أثار منك لكل ما كنت قد قاسيته من عذاب . أما ما عدا ذلك فكان لا يعينى . ثم انتصر الرب فى تلك الدقيقة على الشيطان فى قلبى . ولكن اعلم أن الموت لم يقترب منك فى يوم من الأيام كما اقترب منك فى تلك الليلة .

مات الرجل بعد أسبوع . وشيعت المدينة كلها جثمانه الى المقبرة . وألقى الكاهن كلمات مؤثرة . وانتحب انتحبون حرناً عليه ، واشتكوا مرّة الشكوى من المرض الذى أماته . وبعد الجنازة قاموا على . وأصبحوا منذ ذلك الحين لا يدعوننى الى منازلهم . غير أن عدداً من الأشخاص ، كنوا قلّة فى أول الأمر ثم نكاثروا بسرعة بعد ذلك ، قد انتهوا الى الاقتناع بصدق اعترافاته ، فكانوا يجيئون الىّ فى كثير من الأحيان يزعمونى بأستلهم عنه ، وقد امتلأت نفوسهم فضولاً شديداً وخشاً خفياً . ان الانسان يحلو له برى رجلاً صالحاً يسقط ويتلطف شرفه . أبيت أن أتكلّم مع ذلك ، ثم لم أبث أن بارحت تلك المدينة مبارحة نامة . وبعد خمسة أشهر منّ علىّ الرب فوجهنى فى طريق اليقين والنور ؟ بوركت اليد الحمية التى قادت خطاى نحو الهدف . أما صاحبى ذاك ميشيل ، خادم الرب ، الذى كان عائر الحظ ، فقد ذكرته فى صلواتى كل يوم منذ ذلك الحين ، وما زلت أذكره فيها حتى هذه الساعة .

## بعض التعاليم التي عبر عنها الراهب زوسما في الأحاديث

هـ - حديث عن الراهب الروسي  
والدور الذي يمكن أن يقوم به •



الراهب يا اخوتي ومعلمي ؟ ان بعض الناس  
في الأوساط المقفية ينطقون بهذه الكلمة في  
أبامنا هذه ساخرين ، وان بعضهم لآخر يعدها  
مسبة واهانة • وسوء الفهم هذا ما ينك يتفاهم  
بمرور الزمن • صحيح أن بين الرهبان - يجب على أن أعترف بهذه  
الحقيقة وأأسفاه ! - كسالى وفجرة وفاسقين • فأولئك أناس أفاقون  
أشقياء ارتموا في الأدبرة • والمتنورون من أبناء المجتمع يدلّون علينا  
بهذا ليعدون رجالاتنا ، لا خير فيهم ولا نفع منهم ، وليعاملونا كما  
بعامّ طفيلبون ومتسولون لا شرف لهم • ولكن ما أكثر المتواضعين  
الوادعين بيننا مع ذلك ! ما أكثر الذين لا بطمحون الا الى أن يصلوا للرب  
صلاة حارة في عزلتهم الهادئة ! ان الناس لا يلقون بالاً الى هؤلاء كما يلقون  
بالاً الى أولئك ، حتى أنهم لا يأتون على ذكرهم ولا يتكلمون عنهم البتة •  
ألا ما أشد الدهشة التي سيشعر بها أولئك الثالبيون المشتغون اذا هم

علموا أن روسيا المقدسة إنما سيفقدها مرةً أخرى في يوم من الأيام هؤلاء الرهبان المتواضعون الظالمون الى العزلة والصلاة! ان هؤلاء الرهبان يستعدون صامتين « ليوم والساعة » للشهر والسنة « التي سيحين حينها » هم الآن يسهرور على صورة المسيح ، محاولين بكثير من النقى والخشوع في حياتهم المغمورة ، أن يحافظوا على ما لهذه الصورة من سناء ونقاء ، فهم يعيشون في الحقيقة الالهية وفقاً لتعاليم آباء الكنيسة والرسول والشهداء . حتى اذا دقت الساعة ذكروا البشر برسالته الى الانسانية المترنحة . ان هناك فكرة عظيمة هي فاعده حياتهم . انها النجمة التي ستطلع يوماً من المشرق .

ذلكم هو رأيي في الرهبان . أأكون على ضلال ، أأكون حكيم قائماً على عجب وغرور ؟ انظروا الى العلمانيين ، هؤلاء الذين يعيشون في المجتمع ويعبدون أنفسهم أعلى من رجال الدين : ألم يدنسوا بهوسهم ويخونوا الحقيقة الالهية ، هم الذين خلقوا على صورة الرب ؟ انهم يمكنون العلم ، ولكن العلم لا يعرف الا ما تدركه الحواس . أما الكون الروحي ، أما العنصر الأسمر في الطبيعة الانسانية ، فقد رفضوه وبنوه ، واطرحوه وأدانوه ، شاعرين بنوع من فرح الانتصار ، بل وبنوع من الكره وابتغض . ان العالم يعتز بالحرية ، ولا سيما في أيامنا هذه ، ولكن ما الذي تؤدي اليه هذه الحرية ، وما الذي نراه يتأكد باسمها ؟ عبودية النفوس والانتحار الأخلاقي ... يقول الناس : « ان لك حاجات ، فليك أن تسعى الى ارضائها ، لأن حقوقك لا تقل عن حقوق الأغنياء والكبار . لا تخش رغباتك ، بل أكثر عددها . » . تلكم هي عقيدة هذه الأيام . هكذا ينصرون الناس الحرية في هذا العصر . فما الذي يؤدي اليه هذا الحق المزعوم في اكثار المرء رغباته ؟ انه يؤدي لدى الأغنياء الى العزلة والموت النفسي ، ويؤدي لدى الفقراء الى الجسد

والقتل • ذلك أن الناس قد أعطوا حقوقاً ، ولكنهم لم يُعلموا بعد وسائل تحقيق الغلبة لها ووسائل ارضاء حاجاتهم • يزعم بعضهم أن التطور الطبيعي يقود الانسانية نحو مزيد من الاتحاد ، فإزالة المسافات بالمكتشفات الحديثة ، وانتشار الفكر في الهواء ينميان الاحساس بالأخوة والتضامن • واحسرتاه ! لا تدعوا لهذه الأوهام أن تخدعكم ! ما من وفاق يمكن أن يقوم على أسس من هذا النوع • اننا اذا تصورنا الحرية على أنها قدرة الفرد على اكنار حاجاته وارضائها بسرعة ، كنا نشوّه طبيعة الانسان ، ونثير فيه حاجات باطلة لا سبيل الى تحقيقها ، ونخلق له عادات حمقاء وأحلاماً مجنونة • ان الناس لا يعيشون اليوم الا في الحسد اشباعاً لشهواتهم أو ارضاء لغرورهم • ان اقامة الحفلات ، والخروج في الزمهرات ، والتمتع بالمآذب ، واقتناء العربات الفاخرة ، والظهور بالمظاهر الخلافة وامتلاك الخدم الأتقان ، ان ذلك كله يبدو لأبناء المجتمع ضرورة لا غنى لهم عنها ، وحاجة لا بالون في سبيلها أن يضحوا بحياتهم وشرفهم ، وأن يتخلوا عن حب الانسان أخاه الانسان ، حتى ليؤثرون أن يتحروا على أن يتنازلوا عنها • وهذا يصدق أيضا على من لا يملكون ثراءً طائلاً • أما الفقراء فانهم يخفقون بالسكر ، الى حين ، ما يشعرون به من حسد ، وما يدركونه من استحالة ارضاء رغباتهم • ولكن سيأتي يومٌ يسكرون فيه بدمٍ لا بخمر • فالى هذا انما يُدفعون • انى لألقى عليكم هذا السؤال : هل هؤلاء الرجال أحرار ؟ لقد عرفت في الماضي مثقفاً كان « يناضل في سبيل فكرة » • وقد أُسرَ الى هذا الرجل في ذات يوم أنه حين حُرِم من التدخين في السجن بلغ ألمه من هذا الحرمان أنه أوشك أن يخون « فكرته » في سبيل التدخين • وكان يزعم أنه يريد أن « يناضل في سبيل الانسانية » • هل تصدق أن رجلاً كهذا الرجل يمكن أن يمضي بعيداً في بذل الجهد ؟ انه عاجز الا عن اندفاعات



مؤتة وعمل مباشر ، أما الثبات والاستمرار فلا طاقة له بهما . فهل غريب بعد هذا أن البشر لم يجدوا الحرية بل العبودية ، وأنهم بدلاً من أن يخدموا الانسانية وأن يوحدوها فدسفتوا الى « العزلة » ، كما قل لى فى شبابى زائرى العجيب ومعلمى ذلك ؟ لهذا نرى العالم الآن بسبيل أن يفقد اليوم حس الاخلاص للانسانية ، حس الوحدة الانسانية والأخوة الانسانية ، ويبلغ من ذلك أن هذه الأنواق الكبرى أصبحت لا تثير الا ابتسامات هى ابتسامات من أصبح لا يؤمن بالأوهام ... وأننى للانسان فعلاً أن يتحرر من عاداته المكتسبة ، وماذا يمكن أن يصير اليه الانسان الذى استعبدته حاجاته ، اذا كنا قد علمناه أن يرضى الشهوات الكثيرة التى يخلقها هو نفسه ؟ ان انساناً هذا شأنه انما يعيش فى عزلة روحية . وهى تعيده الجماعه فى هذه الحالة ؟ ذلك ما وصل اليه البشر : جمعوا ثروات فوق ثروات ، أما الفرح فقد تناقص فى قلوبهم \*

ولا كذلك الطريق التى يسير فيها الراهب . كيرا ما يسخر الناس من الطاعة والصيام والصلاة ، مع أن الطاعة والصيام والصلاة هى فى الواقع السبيل الوحيدة الى بلوغ الحرية الحقيقية : انى حين أصحى بحاجاتى الزائدة ، وحين أسطر بالطاعة على ارادتى المزهوة الأنانية ، انما أرتفع بعون الله الى الحرية الروحية التى تهب لى الفرح النفسى . أيهما أكثر ناهياً المنضال فى سبيل فكرة عظيمة ، ألعنى الذى يعيش فى عزلة الروحية أم الراهب الذى تحرر من استبداد العادات والحاجات المادية ؟ ان بعض الناس يأخذون على الرهبان أنهم معتكفون ، فهم يقولون لهم : « لهد اعزاتم العالم لتضموا سلامتكم وراء حدران دير ، ونسيتم تضامنكم مع البشر اخوتكم ، ونسيتم واجب خدمة الانسانية » . لسوف نرى من الذى يستخدم قضية الأخوة الانسانية خيراً من غيره . ألا انهم هم الذين يعيشون فى العزلة ، لا نحن ، ولكنهم لا يدركون ذلك . ومن

بيتنا انما خرج ، منذ أقدم العصور ، أولئك الرجال الذين ناضلوا في سبيل سعادة الشعب . فلماذا لا يكون الامر على هذا النحو اليوم ؟ لسوف يرى هؤلاء الرهبان المتواضعون الذين يلتزمون قواعد الصيام والصمت ، لسوف يرون في يوم من الايام يهبون للقيام بغضائم الأعمال . ان الشعب هو الذى سينفذ روسيا ، وان الرهبان الروس قد ظلوا متحدين بشعبنا اتحادا قوياً في جميع الأزمان . اذا كان الشعب في العزلة فتحن في العزلة أيضاً . ان ابن الشعب يؤمن بما نؤمن به نحن . أما مثقفونا الملحدون ، فانهم لن يصلوا الى شيء في روسيا ، ولو صدقت قلوبهم وكانوا ينعمون بذكاء عبرى . تذكروا هذا : ان الشعب سيقوم أخيراً على الملحدين وسينقلهم . سوف تسترد روسيا العظيمة وحدتها الروحية في الأرثوذكسية . اسهروا على الشعب ، وصونوا طهارة روحه . ربوه في صمت . تلكم هي رسالتنا أبها الرهبان ، لأن هذا الشعب يحمل في نفسه الله .

## و - حديث عن السادة والخدم

### هل يمكن أن يصبحوا اخوة في الروح ؟

انه صحيح ، واأسفاه ، أن الشعب يعيش في الخطيئة هو أيضاً . ان عوامل الانحلال والتفسخ تتابع عملها ، وان الشر ينتشر ساعة بعد ساعة ، لأن عدواه تأتي من الطبقات العليا ، فاذا بالصغار والفقراء يقعون في العزلة هم أيضاً . اتنا نرى ظهور المحتكرين والمستغلين . والتجار يزدادون ظمناً الى مظاهر المجد . انهم يريدون أن يُعدّوا مثقفين ، مع أنهم لا يملكون أبة ثقافة في الواقع . وهم يحسبون أنهم يصلون الى ذلك باظهار احتقارهم للعادات القديمة ، ويلغون في هذا حد الشعور بالخجل والعار من ايمان آبائهم . انهم يحتفلون الى مجتمع الأمراء ،

مع أنهم ليسوا الا فلاحين متدهورين • ان الادمان على الخمر يهلك روح شعبنا الذى لا يستطيع التحرر منه • ما أشد فسوة حياة المرأة وحتى حياة الاطفال فى الاسر الفقيرة ! ان الاسراف فى شرب الخمرة هو سبب ذلك • لقد رأيت أطفالا يعملون فى المصانع وهم لما يكادوا يبلغون العاشرة من أعمارهم : انهم ضعاف هزيلون مفؤسوا الظهور قد فسدت أخلاقهم منذ الآن • القاعات الخائفة الموبوء هواؤها ، ضججه الآلات ، العمل الذى لا تتخلله راحة كافية ، الأحاديث البذيئة التى يسمعها الطفل فى هذه البيئة ، المشروبات الكحولية ، ذلك كله لا يخلق مناخا صالحا لنفس الطفل • ان الأطفال فى حاجة الى الشمس ، والألعاب ، والقدوة الحسنة ، وحب أدنى من العاطفة والحنان ! يجب أن تنتهى هذه الحالة أيها الرهبان ، وأن يتخلص الاطفال من العذاب ! امضوا الى الناس وعظوهم حتى تزول هذه الشرور بأقصى سرعه • ولكن الله سينقذ روسيا رغم كل شيء • ذلك أن ابن الشعب ان تدهور وأصبح لا يشعر بالقدرة على العدول عن هذه الخطايا الرهيبة ، فانه يعلم على الأقل أن سوء سلوكه هذا لا يرضى الرب ، وأنه يخطئ اذ ينقاد للشر • ان شعبنا لم يفقد ايمانه بالخير • انه مؤمن بالله ، وهو يبكى ندماً على خطايه بدموع صادقة • وليس هذا حال أبناء المجتمع الراقى واأسفاه ! فهؤلاء يدعون اقامة العدالة بمعونة عقلهم وحده ، مستلهمين تعاليم العلم مستغنين عن المسيح بعد اليوم • حتى لقد نادوا منذ الآن بأنه لا خطيئة ، بأنه لا جريمة • ولا شك أنهم من وجهة نظرهم على حق : فاذا لم يكن هنالك اله ، لم يكن هالك خطيئة ! فى أوروبا ثور الشعوب على الأغنياء وتريد أن تقاثلهم بالقوة ؟ وقادتها تقودها فى كل مكان الى اراقة الدماء قاتلة لها ان غضبها حق وعدل • ألا ان « الغضب ملعون لأنه قاس » • ان روسيا سيخلصها الرب ، كما سبق أن خلّصها الرب مرارا فى

الماضى • وسيأتى الخلاص من الشعب ، سيأتى الخلاص مما يملكه الشعب من روح الازعان لمشيئه الله ، ومن ايمان بوجود الله • فى أبائى ومعلمى ، صونوا ايمان شعبنا ، لان ما ابشركم به الآن ليس حلماً من الاحلام • لطالما ندهت أثناء حياتى كلها مما يتمتع به شعبا الروسى العظيم من كرامة صادقة ونبل كبير • لقد رأيت هذا بنفسى ، وكنت شاهدا عليه ، وفى وسعى أن أؤكد لكم ، رغم الخطايا الكثيرة والمبائس الشديدة التى يعيش فيها • ان الفقراء والصغار لم يصبحوا عبيدا فى بلادنا ، بعد فترتين من الرق ، بل حافظوا على مسلك الحرية ، دون أية غطرسة مع ذلك ؛ ولم تعصف بنفوسهم روح الحسد والانتقام • لسان حالهم يقول : « أنت غنى ، وأنت فى مرتبة عالية ، وأنت ذكى ، وأنت صاحب موهبة • اننى أعلم ذلك ، وأسأل الله أن يحميك ! اننى أحترمك ، ولكننى لا أنسى أننى أنا أيضا انسان • وإذا احترمتك دون أن أحسدك ، فأنى أؤكد أمامك كرامتى الانسانية » • لئن كانوا لا يقولون هذا الكلام صراحة ( لأنهم لا يحسنون التعبير عما بأنفسهم ) ، فان هذا الموقف النفسى يتجلى فى سلوكهم • رأيت ذلك ، وكنت شاهداً عليه • صدقونى اذا قلت لكم : ان الروس تزخر نفوسهم بالحقيقة النبيلة على قدر ما يكونون فقراء صغارا • ذلك أن الذين اغتسوا منهم قد أصبحوا محتكرين ومستغلين وفسدت أخلاق أكثرهم منذ الآن ، وهنا أمر نُسأل عنه نحن انفسنا بعض الشئ بسبب اهمالنا وضعف نشاطنا وهمتنا • ولكن الرب سينقد ذويه ، لأن روسيا عظيمة باذعانها لمشيئه الله • اننى أحلم بمستقبلنا ، فيبدو لى أحيانا أننى أراه : سيأتى يوم يشعر فيه أفسد أغنيائنا أخيرا بالخجل والعار من ثرواته أمام الفقير ؛ وسيبرهن الفقير يومذاك ، بعد أن يرى ندم الغنى ومذلتة ، على حسن الفهم هو أيضا ، فيترك له خياراته فرحا ، مستجيبا بالحلب للثوبة النبيلة يتوبها ذاك الذى

أنعم عليه القدر • صدقوني أن هذا ما سيكون ، لأن هذا هو ما يمودنا  
إليه التطور • لن يكون هناك مساواة إلا في الشعور بكرامة الإنسان  
الروحية ، وهذه حقيقة غير مهومة إلا في بلادنا • لسوف تسود الأخوة  
متى أصبح البشر أخوة بالقلب ، وبدون هذه الأخوة لا يمكن أن يكون  
هناك قسمة عادلة • ألا فلنحتفظ في أنفسنا بصورة المسيح ، حتى تنصرف  
على العالم في يوم من الأيام درةً تشع ضياء • آمين ، آمين !

يا آتائي ومعلمي ، لقد اتفق لي في الماضي أن عانيت تجربته تهز  
النفس هزاً قوياً • حينما كنت أجوب روسيا ، التقيت في مدينه ك... ،  
وهي مركز مقاطعة ، بخادمي الجندی آتاناڝى ادى لم أكن قد رأيته  
منذ ثمانى سنين ، أى منذ اليوم الذى صرفته فيه الى الثكنة • لقد محنى  
مصادفةً فى اسوق فمررتى فهرع الىّ وقد استخفه الفرح :

— أهذا أنت يا مولاي ، أنت ، أنت ؟ هل يمكن حقاً أن تكون  
أنت ؟

وقادنى الى منزله • كان قد تحرر من الجندية وتزوج وأنجب  
طفلين ، وهو يعيش مع أسرته من تجارة صغيرة على بسطة • ان مسكنه  
ضيق ولكنه نظيف مضى • فلما أجلسنى ، سخنَ السماور واستدعى  
امراته ، كأن زيارتى عيد له • وقدم الىّ ويديه قائلاً :

— باركهما يا آتانا •

فأجبت :

— أنا من يباركهما ؟ ما أنا الا راهب متواضع • سادعو الله لهما •  
أما أنت يا آتاناڝى بافلوفتش ، فانى ما كفت عن الدعاء لك كل يوم ،  
منذ ذلك الحادث الذى وقع بيننا ، لأن كى نرى قد بدأ يومذاك •  
شرحت له ما وسعنى أن أشرح • فكان ينظر الىّ مذهوشاً ،

لا يستطيع أن يفهم أن مولاه القديم ، الضابط ، موجود الآن أمامه  
بمسوح راحب بسيط • حتى لقد أخذ يبكى • سأله :

— لماذا تبكى يا من لم أنسه قط ؟ ألا ان الأفضل أن تسر وتفرح  
يا عزيزى لأن الطريق الذى اخترته لنفسى طريق جميل مضى •  
كان لا يتكلم وإنما هو يتهد تهدأ ويهز رأسه بعطف قوى وتأثر  
شديد • وسألنى :

— ماذا صنعت بثروتك ؟

فأجبته :

— رغبته للدبر الذى نعيش فيه حياة مشتركة •  
وودعته بعد أن شربنا الشاي ، فإذا هو يعطينى خمسين كوبكا  
للدبر ؟ وإذا هو يدس<sup>١</sup> فى يدي خمسين كوبكا أخرى ، خلصة ، وهو  
يقول :

— هذه لك أنت • فما دمت راحبا تضرب فى الأرض فقد نفعك  
فى الطريق •

قبلت صدقته ، وحيته وحيث امرأته ، وانصرفت مبتهج القلب ،  
أحدث نفسى قائلا : « لا شك أنه مثلى فى هذه اللحظة ، يتهد تارة  
ويبتسم تارة أخرى ، هازأ رأسه متسائلا كيف جمع الرب بيننا من  
جديد » • ولم أره منذ ذلك الحين • لقد كنت سيده وكان خادمى ،  
ولكننا حين تعانقنا أثناء لقائنا بمحبة وحنان قد أعدنا إقامة الاخوة الانسانية  
الكبرى بيننا • لطالما فكرت فى هذا الأمر بعد ذلك ، وائى لأسماء  
اليوم : « لماذا لا يكون من الممكن أن يتحقق الاتحاد بين الروس على  
هذه الطريقة البسيطة الصادقة نفسها فى يوم من الايام متى آن الأوان؟ » •  
اننى أعتقد بأن هذا الاتحاد العظيم سيتم وأن ساعته اقتربت •

وائى لأضيف ما يلى فى موضوع الخدم : كان يتفق لى فى السنين

الأولى من شبيبى أن أغضب على الخدم : « سكت الطباخه الحساء ساخناً  
مفرماً فى السحونه ؟ الخادم لم يصف يابى بالفرساة » • ولكن ذكرى  
أخى العزيز قد بعث فى نفسى نورا ، لان احواله كانت تعاودنى دائماً :  
« أنا حدير بأن يخدمى الانسان ؟ هل يحق لى أن أعده أدنى منى لانه  
فقير جاهل ؟ » • وقد أدهشنى بعد ذلك أن معانى بسيطة هذه البساطة  
واضحة هذا الوضوح لا تعرض لعقولنا الا متاخرة • ان الحياة تصبح  
اليوم مستحيلة ما لم يكن هناك سادة وخدم • فلا أقلّ من أن نجعل  
سلوكنا يشعر خدمنا بأن خدمتهم اينا لا تنفص حريتهم • لماذا لا نصبح  
خدماً لخدمنا ؟ انهم اذا لاحظوا أننا لا تكبر عليهم أى تكبر ، سيحررون  
من الشك فينا ومن محذرتنا • لماذا لا نعدهم أقرباء ولا نستقبلهم فى أمرنا  
مبتهجين بوجودهم بيننا ؟ ان هذا الموقف يمكن اتخاذه منذ الآن ، ويمكن  
أن يكون قاعدة للاتحاد العظيم الذى سيتحقق للانسانية فى المستقبل ،  
يوم يشعر الانسان أنه ليس فى حاجة الى أن يكون له خدم ، ويوم  
يحاول أن لا يرد أفرانه البشر الى العبودية كما يفعل الآن ، وانما يتطلع  
بكل نفسه الى أن يصبح خادماً لجميع الناس عملاً بروح الانجيل •  
أنظرون أنه حلم باطل أن يراودنا الأمل فى أن نرى البشر أخيراً ينشدون  
السعادة فى السمو النفسى وممارسة المحبة ، بدلا من السعى الى الملذات  
المثوخشة فى النهم والفجور وحب الظهور وفى ذلك الظلم الحامد الى  
الارتفاع فوق الآخرين ؟ أما أنا فانتى أو من ايماننا راسخا بأن هذا ليس  
أَمْلاً باصلاً ، وأن الزمان الذى سيتحقق فيه هذا الأمل قد اقترب • ان  
الناس رفعون أكتافهم ويسألونكم ساخرين : « متى يأتى هذا الزمان »  
وهل ما نراه الآن فى العالم يسمح بمثل هذه التسؤلات ؟ • اننى أعتقد  
بأننا سنحقق هذا العمل العظيم بمهونة المسيح • ما أكثر الأفكار التى  
بدت فى الماضى مستحيلة التحقيق ، والننى عُدت قبل عشر سنين أفكارا

حرقاء طائشة ، ثم اذا هي تنتصر فجأة على الارض وتنتشر فى كل مكان ،  
 لأن ساعة تحققها قد دفت وكانت خافية مستسرة ! ذلكم ما سيكون فى  
 بلادنا ، وسيشرق نور شعبنا على الانسانية ، وسيهتف جميع البشر عندئذ  
 قائلين : « ان الحجر الذى رماه البناءون ورفضوه قد أصبح حجر الزاوية  
 فى البناء » . أما الساخرون المستهزون فاننا نستطيع أن نلقى عليهم  
 بدورنا هذا السؤال : « اذا كانت جميع أشواقنا أضغاث أحلام ، فهلاً  
 قلمم لنا متى نقدر أن تشيدوا بناءكم وأن تنظموا أنفسكم على العدل  
 بمعونة العقل وحده مع رفض المسيح ؟ » . قد يجيبون بأنهم هم الذين  
 سيقمون الوحدة الانسانية ، ولكن السذج منهم هم الذين يؤمنون بهذا  
 الكلام ، حتى يمكن أن يدهش المرء من بساطة هؤلاء . الحق أن فى  
 أفكارهم من الخيال الباطل ما ليس فى أفكارنا نحن . انهم يأملون أن  
 يقيموا العدل فى هذا العالم ، لكنهم وقد رفضوا المسيح سوف ينتهى بهم  
 الأمر الى اشعال الحريق وسفك الدم فى كل مكان ، لأن العنف يستدعى  
 العنف ؛ ومن بشهر السيف يهلك بالسيف . ما لم نؤمن بوعد المسيح ،  
 فان البشر سيبد بعضهم بعضاً ، الى أن لايبقى منهم على قيد الحياة الا ثنائ  
 وهذان الاثنان سيكونان عاجزين من غطرستهما عن التفاهم ، فاداً بأحدهم  
 يقتل الثانى آخر الأمر ثم يقتل نفسه . ذلكم ما سيحدث اذا لم يتحقق  
 وعد يسوع بوقف المذبحة حباً بالضعفاء والمسالين الوديعين . حين كنت  
 ما أزال أرتدى الهزة العسكرية بعد المبارزة ، تحدثت فى المجتمع كثيراً  
 عن الخدم ، فكان السامعون يُدهشون من كلامى ويسألون :  
 — هل علينا أن ندعوا خدمنا الى الجلوس على أريكة ، وأن نقدم اليهم  
 الشاى .

وقد أجبته عن هذا السؤال مرة بقولى ( ننى أتذكر هذا ) :

— لم لا ، ولو من حين الى حين ؟



فسحر الحضور منى • الا أن سؤالهم يدل على خفه عقولهم •  
ان اجابتي لم تكن واضحة جداً ••• أنا أسلم بهذا ••• ولكن يخيل  
الى اليوم أن قد كان فيها شيء من حقيقة •

## ز - حديث عن المحبة والصلاة ، ومعرفة الحياة الآخرة

لا تنس أن تصي أيها الشاب • فإذا كانت صلاتك صادقة صاحبها  
فى كل مرة شعور جديد ، ووعد هذا الشعور الجديد فكرة جديدة  
كنت تجهلها الى ذلك الحين ، فكرة شتى أزرك وتقوى عزيمتك بعد  
ذلك • وستدرك عندئذ أن الصلاة تربية للنفس • نذكر أيضاً أن تردّد  
كل مساء وكلما استطعت الى ذلك سبيلاً : « هب رحمتك يا رب لكل  
الذين يمثلون أمامك الآن » • ذلك أن ألوفاً من البشر يبارحون الأرض  
فى كل ساعة ، فى كل دقيقة ، وتمضى أرواحهم تمش أمام الخلق •  
ما أكثر الذين فضوا منهم نجسهم فى العزلة ، بعيدين عن نظر أى صديق ،  
مغلثى القلب مرارة وحزنًا ، لأن أحداً لن يأسف على رحيلهم ، حتى  
أن حياتهم ستكون قد انقضت دون أن يراها أحد • لن يعلم أحد غداً  
أنهم عاشوا • فإذا بصلاتك تصعد فجأة الى الرب من الطرف الأقصى من  
الأرض تدعو لروح من الأرواح ، رغم أنك لم تعرف هذه الروح ، ولا  
هى تعرف من أنت • لسوف تتأثر هذه الروح من ذلك تأثيراً عظيماً حين  
تعمل جزعة أمام الاله العلى القدير • سوف تعلم أن أحداً يصلى لله من  
أجلها هى أيضاً ، سوف تعلم أن على الأرض اسناناً واحداً على الأقل  
يتشفع لها ويحبها • وسينظر الرب عندئذ اليكما بعز يد من التسامح ،  
لأنك قد أشفقت على ذلك الميت ، وسيكون الرب أكثر رحمة به ، لأن

حبه أوسع من حبك ، واحسانه أعظم من احسانك • وسيعفو الله عنه  
بسيبك •

يا اخوتى ، لا تحنقروا البشر لخطاياهم ، أحبوهم رغم خطاياهم ،  
فبدلك تعرفون المحبة العظمى التى هى على صورة محبة الرب • أحبوا  
خلق الله جملة ، وأحبوا كل ذرة من الرمل على حدة ، وكل ورقة  
شجرة ، وكل شعاع ضوء ! أحبوا الحيوانات ، أحبوا النباتات ، أحبوا  
كل موجود • انكم حين تحبون الخليفة تنفذون الى السر الالهى الذى  
تضمه ، والمعرفة التى تحصلون عليها بهذا ستتمو بعد ذلك ، ثم ما تمك  
نكبر فى كل يوم ، فاذا حبكم يعم الكون بأسره ، ويصبح شاملا • أحبوا  
البهائم لأن الرب قد وهب لها بذرة فكر وأودع فى قلبها فرحا بريئا •  
لا تعكروا هناعها ، لا تعذبوها ، لا تبسوها ، لا تخالفوا ارادة الخالق •  
أيها الانسان ، لا تحملنك كبرياؤك على التعالى على الحيوانات ، فهى بلا  
خطيئة ، أما أنت فانك مع عظمتك تدنس الأرض بوجودك وتخلف أثرا  
نجسا حيث تمر • ذلك شأننا جميعا واأسفاه ! ذلت شأننا جميعا ، بنير  
استثناء تقريبا - أحبوا الأطفال خاصة ، لأنهم بلا خطيئة ، لأنهم أشبه  
بالملائكة ؛ انهم يعيشون لفرحة قلوبنا وتطهير نفوسنا ، كقنوة مضيئة الى  
جاننا • وين للذين يسيئون الى الأطفال ! لقد علمنى الأب آتيم أن  
أحبهم : كان هذا الراهب المتواضع ، يشتري بالكوبكات التى توهب لنا  
أثناء طوافنا ، يشتري حلوى يوزعها على الأطفال • كان لا يستطيع أن  
يراهم دون أن تهتز نفسه اهتزازا عميقا • كذلك كان هذا الانسان •

ان شكرا يرادونا فى بعض الأحيان ، ولا سيما حين نرى الخطيئة  
فتسامل عندئذ : « أنرد بالقوة أم بالحلب المتواضع ؟ » • عليك دائما بالرفق  
واللين • فمتى اخترت الرفق واللين الى الأبد ، استطعت أن تستولى على

الأرض بأسرها • ان الحب المتواضع قوة هائلة ، أقوى من سائر القوى ، ليس لها منيل فى العالم • راقب سلوكك فى كل ساعة وفى كل دقيقة من اليوم ، حتى تشع الطهارة منك • قد تمر قرب طفل وقد عصفت بك الغضب ، ففقلت من لسانك كلمه سيئه : لعلك لم تلاحظ وجود الطفل ، ولكن الطفل رآك ، والصورة النجسة الخيئة التى تركتها له ستبقى فى قرارة قلبه البرى • أنت لم يخطر ببالك شيء ، ولكنك قد بذرت بذور الشر فى هذا الكائن الصغير ، ولا شك أن البذرة السيئة ستطلع يوماً فتجلب له الشقاء • كل ذلك لأنك لم تراقب نفسك بحضور الطفل ، ولأنك توانيت عن تعهد الحب اليقظ الفعال فى نفسك • الحب يا احوتى معلم كبير ، ولكن يجب أن نعرف كيف نملكه • انه لا يكتسب بسهولة ؛ وانما يحصل عليه الانسان بشمن باهظ ، بجهد متصل طويل • ذلك أن المقصود ليس هو أن تحب موقتاً ومصادفةً ، بل أن تحب حباً مستمراً مطّرداً • ان أى انسان ، حتى المجرم ، يمكن أن يشعر بحب صادق ، عابر • لقد كان أخى يستغفر المصافير ، وقد يبدو هذا سخيفاً من أول نظرة ، ومع ذلك كان أخى على حق ، لأن الحياة أشبه ببحر محيط تختلط فيه وتمازج فيه جميع الأمواج • ان ضربه تقع على مكان من الأمكنة ترجع آثارها فى أقصى الطرف الآخر من الأرض • هل استغفار العصافير أحقق الى هذا الحد ؟ لو كنتَ خيراً مما أنت الآن ، لشعر العصفور بمزيد من الأمن والطمأنينة فى قربك • ان الطفل وكل كائن حى آخر سيكون أسعد حالاً وأهدأ بالاً قربك اذا توافرت فى قلبك ولو قطرة واحدة أخرى من الطيبة • أعود فأقول : ان الكون أشبه بأوقيانوسٍ جميع أجزائه متواصلة • فمتى أدركتَ هذه الحقيقة استغفرت العصافير أنت أيضاً • اذا أدركتَ هذه الحقيقة نملكك حب واسع يملأ قلبك سعادة ووحداً فاذا أنت تسألها ، تسأل العصافير ، أن

تغفر لك خطاياك • فتعهد بالتسليم والاذكاء هذه الحماسة الروحية وهذا الوجد ، دون أن تخشى أن تعد مجنوناً في نظر الناس •

يا أصدقائي اسألوا الرب أن يهب لكم الفرح • كونوا فرحين كالأطفال ، كالعصافير الصغيرة في السماء • لا تدعوا للاضطراب أن يستولى عليكم ، ولا لخطايا البشر أن تصرفكم رؤيتها عن جهودكم ؛ لا نخشوا من ضلالتهم أن تجعل عملكم عقيماً أو أن لا تسمح له بالظهور • لا تقولوا قط « ان الشر في هذا العالم قوى ، وان العلم منتصر ، وان الأشرار مسيطرون ، على حين أننا نحن معزولون لا حول لنا ولا قوة ولا سلطان ، وان القوة الشريرة ستدمرنا قبل أن نستطيع القيام بعمل صالح » • لا تدعوا لهذا اليأس يا أبنائي أن يستولى عليكم • وليس هالك الا سبيل واحدة تنفع المرء في حماية نفسه منه ، ألا وهي أن يصد نفسه مسئولاً عن جميع خطايا البشر • وتلك هي الحقيقة يا أصدقائي • فمتى اعترفتم بأنكم مسئولون عن كل شيء تجاء جميع الناس ، أدركتم أن الأمر هو كذلك حقا ، وأن ذنبكم ليس وهماً صورته لكم الخيال • أما اذا ألقيتم على عائق غيركم ما هو في الواقع نتيجة كسلكم وتوانيكم وضعفكم ، انتهيتم الى السقوط في هوة التكبر الشيطاني ، وأخذتم تدمدمون متمردين على ارادة الله • سأقول لكم رأيي في التكبر الشيطاني : انه لفسير علينا أن ننفذ اي دلالة الحقيقة أثناء حياتنا الأرضية ، ونحن لهذا ميالون بطبيعتنا الى الوقوع في الخطأ ، فاذا نحن تكبر تكبر الشيطان طائنين أننا بذلك تكبر ونحقق عملاً رائعاً جديراً بالاعجاب • ان المعنى الحقيقي لكثير من عواطفنا القوية واندفاعات قلبنا بفوتنا أثناء حياتنا الأرضية على كل حال • فلا تستسلموا للاغراء ولا تظنوا أن الجهل يمكن أن يكون لكم مسوئلاً • على ان « القاضي الأعلى ، سيحاسبكم عما كان في وسعكم أن تعرفوه ، لا عما يفوق عقولكم • ستدركون هذا في حينه ،

وستكفون عندئذ عن المناقشة بحضور الحقيقة التي ستعرفونها • لقد كتب علينا أن نضرب في الأرض ، وما لم يكن صورة المسيح الغالية نصب أعيننا ، فسنهلك بسبب أخطائنا كما هلك النوع الانساني قبل الطوفان • هناك أشياء كثيرة تبقى خافية عنا في هذا العالم ، ولكننا في مقابل ذلك قد أوتينا معرفة الحياة الآخرة والصلوات التي نربطنا بعالم أعلى وأفضل ؛ واجتنب العيافة لعواطفنا وأفكارنا انما تمتد في السوء لا في الأرض على كل حال • لذلك يعلم الفلاسفة أن ماهية الأشياء لا يمكن ادراكها في هذه الحياة الدنيا • لقد أخذ الرب بنورا من عالم الغيب فترها على الأرض ليزرع حقيقته ، فثبت كرم ما كان يمكن أن ينبت ، ولكن الموجودات التي نبتت على هذه الأرض لا تحيا ولا تبقى حية الا بوعي الصلة التي تربطها بالعالم الآخر السرى • حتى اذا ضعف هذا الوعي أو زال ، مات عندئذ ما يكون قد طلع فيها ، فلا تكثر بعد ذلك بالحياة ، أو هي تكره الحياة • ذلكم هو رأيي على الأقل •

ج - هل يجوز للمرء أن يحكم على أقرانه ؟

الايمان الذي لا يتزعزع

تذكر خاصة أنه ليس من حقك أن تحكم على قريك كائنا من كان • ما من أحد يستطيع أن يجعل نفسه قاضيا على مجرم قبل أن يدرك أنه ، وهو القاضي ، لا يقل اجرا ما عن الجاني المائل أمامه ، وأنه ربما كان هو المسئول الأول عن الخطأ الذي ارتكبه هذا الرجل • حتى اذا أدرك ذلك استطاع أن يحكم • قد يبدو هذا الرأي باطلا ، ومع ذلك فهذه هي الحقيقة • فلو قد استطعت أن أكون عادلا على الدوام ، لكان من الجائز

أن لا يرتكب هذا الرجل جريمته • فإذا أمكنك أن تلقى على عاتقك جنايه الجاني المائل أمامك ، وأن تجعل حكمك في قلبك ، فافعل ذلك بغير تردد وأقبل أن تتألم نيابة عنه • أما الجاني فدعه ينصرف دون أن توجه إليه لوماً • استلهم هذه القاعدة في السلوك ما وسعت ذلك ، ولو نصبت القانون قاضيا له ، لأن المذنب سينصرف بعد ذلك ليدين نفسه اذانه أفسى من اذانتك إياه • وإذا ظهر لك أنه لم يحسن رفقتك به ، وإذا ردَّ على حبك بالسخرية ، فلا تدع لموقفه هذا أن يغضبك : فانما يدل هذا الموقف على أن ساعته لم تدق بعد ، وأنها سنجين في المستقبل • وهبها لن نحين أبداً ، فلا تهتم كثيرا بذلك ، لأن شخصا آخر سيعترف يوما بذنبه وسيتألم منه ، وسيدركه ، وسيدين نفسه بنفسه ، فإذا بالحقيقة تتأكد رغم كل شيء • صدّق ما أقوله لك ، صدّقه تصديقا جازما قاطعا ، لأن هذا هو الأساس الحق الذي يقوم عليه الأمل ويقوم عليه إيمان القديسين •

لا تقعد عن العمل ولا تدع لهمتك أن تفتر • فإذا تذكرت ، بعد أن رقدت في سريرك لثنام ، أنك أغفلت القيم بوجوب من الواجبات ، فانهض فورا لتدارك هذا النسيان • وإذا رأيت نفسك محاطا بأناس أشرار لا يحسون ، ويرفضون أن يسمعوا لك ، فارتهم على أقدامهم واستغفرهم ، لأنك أنت الذي تحمل ذنب عنادهم في الحقيقة • وإذا نسرت بأنك عاجز عن أن تخاطب الأشرار بالحسنى ، فأخدمهم صامتا متواضعا دون أن تياأس قط • وإذا هجرك جميع الناس وطرودك شر طردة ، فاسجد على الأرض حين تصبح وحيدا واغمرها بقبلاتك • اسق الأرض بدموعك ، فتحمل هذه الدموع ثمارا ، ولو لم يرك أو سمعك في عزلتك أحد • حافظ على إيمانك حتى النهاية ، و و كان عليك أن تبقى الانسان الوحيد الذي يحافظ عليه • ادا تذكر سائر الناس لمقيدتهم ، فتأبر أنت على المضى في طريق التضحية واستمرّ في تمجيد الله يا آخر مؤمن ، فقد يلقاك مؤمن

آخر ، فتصيحان اثنين ، وهذا كافٍ لعودة الكون حياً بالحجب : سوف تتعانقان عندئذ وقد امتلأت نفسيكما عاطفة ، وسوف تسبحان بحمد الله فإذا الحقيقة تتأكد بكمما رغم أنكما لستما الا اثنين +

إذا اتفق أن أئمت فأخذ الندم على ارتكابك الأخطاء يعذبك ويرهقك ارهاقا شديدا ، فليبهجك أن تتذكر أن هناك انسانا صالحا لم يرتكب اثماً ، وقل لنفسك مغتبطاً سعيداً : لئن وقعت أنا في الشر ، ان ثمة انسانا غيرى قد ظل طاهرا لم يتلوث +

وإذا ملأك خبث البشر استياء وألما غيماً رغم ذلك ، حتى صرت تمنى معاقبة المجرمين انتقاماً ، فصن نفسك من هذه العاطفة بكل ما تملك من قوة ، وابحث لنفسك عن آلام مباشرة كأنك مسئول عن جرائم هؤلاء الناس . اقبل هذه الآلام وتحملها ، فذلك يهدى قلبك ويعظمش نفسك . سوف تدرك أنك آثم فعلاً ، لأنك كنت تستطيع أن تهدى هؤلاء الناس بالقدوة ، وبو كان عليك أن تبقى الانسان الوحيد الذى يعيش بلا خطيئة ، ثم لم تفعل . . . فلو أنك اتبعت طريق النور هذا فى حياتك ، لاستطاع الآخرون أن يروا طريقهم بنور طهارتك ، ولأمكن الانسان الذى تتهمه اليوم بالجريمة أن يبقى شريفا طاهرا . قد يحدث مع ذلك أن تكون أنت قدوة حسنة ثم يرفض الآخرون الخلاص الذى يأتىهم من نورك ، فلا يتزعزعن ايمانك حينذاك ، ولا يراودنك شك فى أن الحقيقة السماوية منتصرة آخر الأمر . اعلم أن البشر سينقذون غدا ان لم يمكن انقاذهم اليوم . وإذا لم يمكن انقاذهم أثناء حياتهم ، فسينقذ أبناءهم من بعدهم ، لأن نورك لن يزول وسيبقى بعد مبارحتك هذا العالم . قد يزول ارجل الصالح ، ولكن نوره باق لا يروى . ثم ان الناس لا يقبلون الخلاص الا بعد موت ذلك الذى أراد أن يخلصهم . ان ابشر لا يعترفون بأنبيائهم

بل يقتلونهم ، ولكن البشر فى مقابل ذلك يحبون شهداءهم ويقدمون  
 أولئك الذين استشهدوا بأيديهم . ففى المستقبل وفى الانسانية بمجموعها  
 انما يجب عليك أن تفكر حين تبذل ما تبذل من جهودك لا تنتظر نواباً  
 على الخير الذى تحمل ، لأن نصيبك فى هذا العالم كبير حتى بدون هذا  
 الثواب : لسوف تعرف نفسك الفرح الحق الذى لا يوهب الا للصالحين .  
 لا تخش العضاء ولا الأقوياء . كن عاقلاً حكيماً كريماً على نفسك فى كل  
 ظرف . التزم القصد والاعتدال . اعلم أن هناك آجالاً تفرض نفسها على  
 تشوقنا الى العمل ، وتقيد بهذه الآجال . لئلا بالصلاة فى العزلة . تعلم  
 كيف تحب الارتقاء على الارض وتقبلها . قبل الأرض بغير كلال .  
 وأحبها بك نفسك . انشر حبك على كل ما يوجد . اندفع فى الحب  
 واسعاً الى حماسة القلب . اسق الأرض بدموع فرحتك ، وأحب هذه  
 الدموع . لا يخجلنك وجدك . قدر هذا الوجد ، لأن الله مصدره ، فهو  
 هبة كبرى لا توهب فى هذه الحياة الدنيا الا للمصطفين .

### ط - حديث عن الجحيم والنار الابدية

#### تأمل صوفى

يا أبائى ومعلمى ، لقد تساءلت : « ما الجحيم » ، فأجبت : « هو  
 عذاب الانسان من أنه أصبح لا يستطيع أن يحب » . ففى المكان والزمان  
 اللانهائين ، تنح للكائن الروحى الذى يظهر على الارض ، لحظة وحيدة  
 يمكنه فيها أن يقول : « أنا موجود وأنا أحب » . مرة واحدة ، مرة  
 واحدة توهب لهذا الكائن الحى القدرة على أن يختار طريق الحب الفعال  
 الحى ، وقد وهبت له الحياة لهذه الغاية مع ما تشتمل عليه الحياة من زمان



وآجال • وهذا الكائن الذى أُعِدَّت عليه هذه النعمة قد رفض لنعمة التى لا توصف ، ولم يقدرها حق قدرها ، ولم يتمتع بها ، بل استخف بها وآثر أن تخلو نفسه من الحب • ان هذا الكائن يرى ابراهيم بعد أن يبارح الارض ، ويتحدث مع رب العائلة ، كما ورد فى رمز لازار والفنى الشرير • انه يرى الجنة ويعلم أنه سيستل أمام الرب ؛ واذا كان بعذبه شيء فانما يعذبه أنه سيمثل أمام الخالق دون أن يكون قد أحب ، وأنه سيسير الى جانب مخلوقات مُحَبَّة احتقر هو حبها • ذلك أنه الآن يرى ويدرك ، فيقول لنفسه : « أنا الآن أعلم ، ورغم اننى اليوم ظلمى الى الحب فلن يكون لحبى قيمة ولن تكون فيه تضحية ، لأن حياتى الأرضية قد انتهت ، ولن يأتى ابراهيم فيهدى بقطرة من ماء الحياة ( أى باعطائى حياة أرضية جديدة فعانة شبيهة بالسابقة ) ظمئى الى الحب الروحى لئلى يحرق الآن نفسى بعد أن ازدريته على الارض ؛ لن تكون بعد اليوم حياة لن يكون بعد ايوام وفات ! اننى أتمنى الآن أن أضحي بوجودى فى سبيل غيرى ، ولكن فات الأوان ، لأن الحياة التى كان يمكن أن أضحي بها قد انقضت الى غير رجعة ، فالهوة تفصل بينى وبينها الى الأبد » • كثيراً ما يتكلم الناس عن نار الجحيم وهم يفهمونها بالمعنى المادى • اننى لا أريد أن أبحث هذا السر الذى يملأ نفسى رعباً وهولاً ، ولكنى أتصور أن هذه النيران لو كانت محسوسة مادية اذن لابتهج بها المعذبون ، لأن الألم الجسمى يتيح لهم عندئذ أن ينسوا ، ولو لحظة قصيرة ، العذاب الروحى امرهيب • ثم ان تخلصهم من عذاب نفوسهم مستحيل ، لأنه عذاب داخلى لا خارجى ، فلا يمكن أن يناله تأثير الآخرين • وهبنا استطعنا أن نجردهم من هذا العذاب ، فان شقاهم سيزداد من ذلك فيما يخبل الى • هب العادلين فى السماء غفروا لهم حين رأوا آلامهم ، وهبهم نادوهم اليهم بحب لا نهاية له ؛ انهم سيضاعفون بدلت آلامهم ، لأنهم سيوقظون فيهم

مزيداً من القلماً ابحار الى الحب امتبادل والعرفان والنبل ، في وقت أصبحوا فيه عاجزين عن ذلك الى الأبد . على أنني أتصور ، خاشع النفس ذليلاً ، أن شعورهم بهذا العجز سيخفف عنهم آخر الأمر بعض التخفيف ، واليكم كيف يكون ذلك : انهم حين يقبلون حب الصالحين دون أن يكونوا قادرين على أن يردوه بمثل ، سيجدون في التسليم بهذا التفاوت بينهم وبينهم وفي الوضع الذي سيمليه عليهم الشعور الصادق بأنهم دونهم ، سيجدون في ذلك معادلاً أو صورة للحب المعال الذي ازدروه على الأرض ، وسيصبحون قادرين عندئذ على فعل يذكّر بفعل النفس المحبة . . يؤسفني ، يا آباءى ومعلمي ، أن لا أستطيع التعبير عما بنفسى بمزيد من الوضوح . ولكن ويل للذين أنهم حياتهم على هذه الأرض بأنفسهم ، ويل للمتحررين ! أحسب أنه ليس هناك من يفوق هؤلاء شقاء ! يقال انه اثم أن ندعو الله لمن قتل نفسه بارادته ، وواضح أن الكنيسة تطرد من حضنها ذلك الذي قتل نفسه بارادته . ولكنني أشعر مع ذلك ، في سريرة نفسي ، أنه يجوز الدعاء للمتحررين ، لأن المسيح لم يسوّه افراط في الحب . لقد دعوت طسوال حياتي للمتحررين ، أعترف لكم بهذا الآن يا آباءى ومعلمي ، وما زلت أدعو لهم كل يوم .

لا شك أن في الجحيم أيضاً معذّبين أصروا على صلفهم وضراوتهم وظلّوا لا يتأثرون بالحقيقة رغم أنهم أصبحوا يعرفونها ويردونها ساطعة كل اسطوع . ان بهم أناساً رهيبين قد اتحدوا بالشيطان وانضموا الى عصيانه . انهم يقبلون الجحيم بفرح مظلم ولا يستطيعون أن يشبعوا منه . أولئك يتعذبون ويريدون أن يتعذبوا . فقد لعنوا أنفسهم بأنفسهم اذ لعنوا الله والحياة . انهم يقتاتون بكرهم المتكبر الصلف اقتيات الجائمين في الصحراء بدمائهم يمتصونها . ان غليلهم لن يشفى يوماً ، وهم يرفضون المغفرة الى الأبد ، لاعين الرب الذي يناديهم . انهم لا يستطيعون الا أن

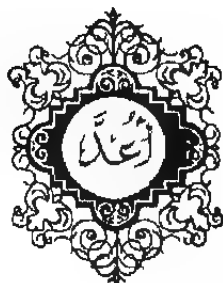
يشعروا بحق مسعور حين يتأملون الاله الحى ، ويتمنون أن لا يوجد ،  
ويردون لو يبنى الخالق نفسه مع الخليقة كلها . هؤلاء سيفلون يحترقون  
الى الأبد بيران كرههم منادين الموت والعدم فى غير طائل . ولكن لن  
يوهب لهم أن يموتوا ...

هنا تنتهى مخطوطة الكسى فيدوروفتش كارامزوف . وأعود فأقول:  
هذا عمل غير مكتمل ، هذه أجزاء متفرقة . فالإشارات التى تتصل بحياة  
الشيخ زوسىما مثلاً لا تتناول الا الفترة الأولى من شباب الشيخ . وان  
شذرات من تعاليمه ومن الآراء التى أطلقها فى عهود مختلفة وتأثير  
مناسبات شتى ، قد جمعت هنا وصُهرت كما يرى القارىء ذلك واضحاً .  
والأقوال التى نطق بها الشيخ فى الساعات الأخيرة من حياته لم تُنقل  
نقلًا كاملاً وإنما عُرِضت عرضاً موجزاً فيما يظهر ، بحيث تؤدى روح  
ذلك الحديث الأخير وتبرز عناصره الأساسية مزيداً من الإبراز بمعونة  
أقوال أخرى استمدتها الكسى فيدوروفتش من تعاليم شيخه السابقة . وقد  
وافت الشيخ منيته على نحو لم يكن فى الحسبان حقاً . فرغم أن جميع  
الأشخاص الذين اجتمعوا حوله فى ذلك المساء قد أدركوا أن وفاته قريبة ،  
فإن أحداً منهم لم يتنبأ بأنها ستوافيه على هذا النحو المباغت . وكما سبق  
أن قلت فإن أصدقاءه قد اعتقدوا حين رأوا ما رأوا من شجاعته وميله الى  
الكلام طوال تلك الليلة أن صحته ستتحسن تحسناً ملحوظاً وان يكن  
عابراً مؤقتاً ؛ ولا شيء كان يسمح لأحد ، الى ما قبل موته بخمس دقائق  
( كما روى هذا بدهشة فيما بعد ) ، أن يتنبأ بأن وفاته وشيكة . ولكن  
بدا عليه فجأة أنه يحس بألم شديد فى صدره ، واصفر وجهه ، وشد

يده شداً قوياً على قلبه • نهض جميع الحضور وهرعوا اليه • وظل هو رغم الألم ينظر الى أصدقائه مبتسماً • وترك نفسه ينزلق برفقٍ عن كرسیه ، فجثا على ركبتيه ، ثم سجد جاعلاً وجهه على الأرض ، وبسط ذراعيه بنوعٍ من الوجد الجدل • وقبّل الأرض بعدئذ ، ولفظ روحه على نحو ما أورد هو نفسه في تعاليمه ، مصلياً في اندفاع عظمى من فرح هادئ • مطمئن • انتشر نبأ وفاته فوراً في الصومعة والدير • وقام أصدقاؤه والأشخاص المختصون بتكفينه على ما توجبه الطقوس القديمة ، ثم اجتمع أعضاء الرهبنة في الكنيسة • وقد عُرف موت الشيخ في المدينة قبل أن يطلع الفجر ، كما أكد الناس ذلك فيما بعد • ومهما يكن من أمر ، فقد تحدث الملا عن موته في كل مكان منذ الساعات الأولى من الصباح ، وازدحم في الدير جمع غفير من المواطنين • سمعوا الى الكلام عن هذا في الباب التالي ، وحسبنا أن نشير هنا ، مستيقنين تنمة هذه القصة ، أن حادثاً غير متظر قد وقع قبل نهاية النهار ، فأحدث في نفوس سكان الدير وفي نفوس سكان المدينة على السواء أثراً يبلغ من الغرابة ومن الاقلاق ومن العنف أن ذكراه ما تزال حتى يومنا هذا ، بعد انقضاء ذلك العدد الكبير كله من السنين ، ما تزال حية في أذهان جميع الذين عاشوا تلك الساعات المضطربة القلقة •••

## الجزء الثالث

## راحة الجثمان



جثمان الأب زوسيمّا يلدفن وفقاً للطقوس المقررة .  
وقد جرت العادة ، كما تعلمون ، بأن لا يُغسل  
رفات الرهبان والنسك • يقول كتاب الطقوس  
فى هذا الصدد : « اذا نادى الرب راهباً اليه ،  
فعلى الأُخ المكلف بزينة المتوفى أن يدلّكه بماء فاتر ، بعد أن يرسم اسارة  
الصليب باسفنجة على جبينه وصدره ويديه وقدميه وركبتيه ، وهذا كل  
شئ • • • وقد تولى الأب بائيسى القيم بهذه المهمة بنفسه وفقاً للطقوس •  
فلما فرغ من تدليك جسمه ألبسه مسوح الرهبنة ، وكفنه بالجبّة بعد أن  
شقها قليلاً بحيث يجعلها فى صورة صليب ، كما تأمر الطقوس بذلك •  
ووضع على رأسه بعدئذ طاقية مزينة بصليب ذى ثمانية أفرع ، تاركاً  
الطاقية تسفر عن الوجه ، مغطياً الوجه بقرع أسود ؛ ووضع صورة  
المخلص بين يدي المتوفى • حتى اذا انتهى تكفين الجثمان على هذا  
النحو سُجّى عند الصباح فى تابوت سبق اعداده منذ زمن طويل •  
وأريد أن يُترك التابوت طوال النهار فى حجرة الشيخ ( الحجرة الكبيرة  
التي اعتاد الشيخ أن يستقبل فيها الرهبان والزوار العلمانيين ) • واذا  
أن المتوفى فى رتبة « هيروشيمواكوس » ، فقد كان على الرهبان الكهنة  
وعلى اشماسة أن يقرأوا أمام رفات الانجيل لا المزامير • فشرع الأب

جوزيف فى القراءة بعد فداس الجنازة فوراً • أما الأب بائيسى الذى حل محلّه ، باصرار منه ، أثناء بقية النهار وأثناء الليلة التالية ، فقد كان فى تلك الآونة مهموماً جداً (مثلما كان كبير النساك) من ذلك الاضطراب الشديد ، الخاف ، « غير اللائق » ، المشوب بنوع من انتظار محموم ، الذى استولى على الرهبان وعلى جموع الناس الفقيرة التى هربت من المدينة ومن الفنادق المجاورة للدير • كان ذلك الاضطراب ما ينفك يزداد قوة وظهوراً ، فاضطر الأب بائيسى وكبير النساك الى بدل جميع جهودهما فى سبيل أن يهدئا النفوس المحتاجة ما أمكنت التهذئة • وما ان طلع النهار تماماً حتى أخذ يفد من المدينة أشخاص يصطحبون مرضى ، مرضى من الأطفال خاصة ، كأن جميع الناس كانوا ينتظرون هذه اللحظة آمليين أن يروا ظهور معجزة الشفاء التى لا بد فى اعتقادهم من أن تصدر عن جثمان الشيخ • فى تلك اللحظة انما تجلى مدى تعود الناس على اعتبار الشيخ ، حتى أثناء حياته ، قديساً صادقاً عظيماً • ولم يكن جميع المؤمنين الوافدين من المدينة ينتمون الى الأوساط الشعبية • وبدا للأب بائيسى أن هذا التوقع العظيم الذى يتوقعه المؤمنون والذى يتجلى بهذا القدر من التسرع ونفاذ الصبر وهذا القدر من الصراحة حتى لكأنه مطلب من المطالب ، بدا للأب بائيسى أن هذا التوقع فيه شيء من مجفأة الأدب والحنمة ؛ ورغم أن الأب بائيسى قد تنبأ بهذا التوقع منذ زمن طويل ، فإن القوة التى يتجلى بها هذا التوقع الآن قد تجاوزت جميع تنبؤات الأب بائيسى • فكان يتجه الى الرهبان المتحمسين فيقول لهم « ان انتظار معجزة كبيرة مباشرة دليل على عواطف طائشة يفهم صدورها عن علمانيين ولكنها لا تلقى برهان » • وكان هؤلاء لا يسمعون له كثيراً ، وذلك أمر لاحضه الأب بائيسى قلقاً • ومع هذا كان الأب بائيسى هو نفسه ( تلك حقيقة يجب أن نعرف بها اذا أردنا الصدق ) ،

رغم استيائه الشديد من مظاهر نفاق الصبر هذه التي يرى فيها خفة  
 وطيشاً ، كان هو نفسه يحس في قرارة ضميره بهذا الانتظار نفسه الذي  
 يشعر به المضطربون المهناجون ، وكان لا بد له أن يعترف لنفسه بذلك .  
 على أن رؤية بعض الأشخاص قد ساءت كثيراً ، لأن وجودهم قد أيقظ  
 في نفسه شكوكاً غامضة لم تنشأ والحق يقال إلا من احساسات مبهمه .  
 من ذلك أنه شعر بنفور داخلي شديد ( سرعان ما لام نفسه عليه ) حين  
 لمح بين الجمهور المحتشد في حجرة الشيخ ، حين لمح راكيتين وراهب  
 أوبدورسك الذي طالت اقامته في الدير . لقد بدا الرجلان كلاهما  
 مشبوهين في نظر الأب بائسي ، رغم أن هناك أشخاصاً آخرين كانوا  
 مشبوهين مثلهم أيضاً . وكان راهب أوبدورسك يتميز بكثرة ذهابه  
 وإيابه . فهو يرى في كل مكان مستطعاً سائلاً أو مصغياً أو مدمماً  
 على نحو سرى . وكان وجهه يعبر عن نفاق الصبر نفاداً شديداً يوشك  
 أن يستحيل في بعض اللحظات الى احتياج وحنق ، لأن الحادث الذي  
 توقع الناس في كثير من الاندفاع والحماة والحمية أن يحدث قد  
 تأخر حدوثه . أما راكيتين فقد علم فيما بعد أنه ان جاء الى الصومعة  
 في ساعة مبكرة هذا التبكير من الصباح ، فلأن السيدة هو خلا كوكا هي  
 التي طلبت منه ذلك صراحة . ان هذه المرأة التي تتصف بالطيبة ولكن  
 تموزها قوة الطبع ، قد أحست بفضول شديد يقرصها قرصاً حين علمت  
 بموت الشيخ عند استيفائها من النوم ، وبلغت من شدة الفضول أنها  
 لمعرفتها بأن مجيئها الى الصومعة ان يكون مقبولاً قد أسرع توفد  
 راكيتين موصيةً إياه أن يلاحظ كل شيء وأن ينهئها حالاً ، في رسالة  
 يبعث بها اليها كل نصف ساعة ، بكل ما قد يحدث . كانت السيدة  
 هو خلا كوكا تعد راكيتين شاباً شديد التقى قوى الايمان ، فالى هذا الحد



كان راكبتين بارعا في الخطوة برضى الناس حاذقا في اتخاذ المظاهر التي تطابق رغباتهم متى وجد في ذلك مصلحة له .

بدأ النهار صاحبا مضيا شمساً . والحجاج الذين وصلوا الى الدير يزحمون حول القبور ، ولكن بعضهم قد تفرقوا في جوار الدير .  
وحين طاف الأب بائيسى في الصومعة ، تذكر أليوشا فجأة ، وتذكر أنه لم يره منذ مدة طويلة ، منذ الين على كل حال . فما ان خطر بباله هذا حتى لمح في ركن نام قرب السياج جالسا على الحجر من قبر راهب .  
من منذ سنين وعرف أثناء حياته بشدة تعبه وقسوة كفاراته . كان أليوشا قد أدار ظهره للصومعة واتجه برأسه نحو السياج ، وكأنه يختبئ وراء شاهدة القبر . فلما اقترب الأب بائيسى رأى أليوشا قد وضع وجهه في يديه وأخذ يبكي بكاء مرأ وان يكن صامتا ، وأن جسمه كان يهزه الالتحاب . لبث الأب بائيسى واقفاً قربه بضع لحظات . وقال له أخيرا بصوت متأثر :

— هدى روعك يا بنى . ما بك ؟ عليك أن تبتهج لا أن تبكى .  
أفتجهز أن هذا اليوم هو أجمل وأعظم من جميع الأيام التي وُهب له أن يعرفها ؟ أنسيت أين هو في هذه اللحظة ؟ هلا فكرت في هذا !

رفع أليوشا عينيه فرأى الأب بائيسى وجهه محتقنا بالدموع كوجه طفل ؛ ثم تحول أليوشا دون أن ينطق بكلمة وأخفى وجهه في يديه من جديد . قال الأب بائيسى مطرقاً مفكراً :

— قد تكون على حق مع ذلك ! ابك في سلام يا بنى لأن المسيح هو الذى يرسل اليك هذه الدموع .  
ثم أضاف يقول بصوت خافت كأنه يخاطب نفسه :

— ستساهم انتحاباتك المؤثرة في تهدئة روعك ، وستبعث الفرح في قلبك النليل .

ثم ابتعد متلى النفس عطفاً على أليوشا وجباله • والحق أنه سارع ينصرف لأنه أحس أنه يوشك هو نفسه أن ينفجر ناشجاً وهو ينظر الى الفتى •

كان الوقت ينقضى ، وكانت صلوات الجسارة وقداستها تتعاقب وفقاً للنظام المقرر • ولمح الأب بائسى الأب جوزيف قرب التابوت ، فحد محله فى قراءة الانجيل • ولكن ما ان دقت الساعة الثالثة بعد الظهر حتى وقع الحادث الذى أشرت اليه فى ختام الباب السبق • وقد جاء هذا الحادث على غير ما يتوقع جميع الناس ، وجاء مخالفاً مخالفة مذهلة لما كانوا يأملونه ، وبلغ من ذلك أن ذكراه وذكرى جميع التفاصيل التافهة التى رافقته قد ظلت حية الى أيامنا هذه فى أذهان سكان مدينتنا وسكان المنطقة المجاورة كما سبق أن قلت • وأحب أن أسوف هنا ملاحظة خاصة بى : انه يشق على نفسى أن أتكلم عن هذا الحادث المقلق الذى لا بد أن يهز النفوس رغم أنه فى حقيقة الامر طبعى ويمكن فهمه جدا ؛ وكان فى وسعى أن أسكت عنه حتماً لولا أنه قد أحدث تأثيراً قوياً جداً - فى اتجاه محدد تحديداً واضحاً - فى نفس وقلب البطل الرئيسى ( وان يكن البطل المقبل ) الذى تدور عليه أحداث هذه القصة ، أعنى أليوشا • لقد اضطرب أليوشا من هذا الحادث اضطراباً رهيباً ، وإلى هذا العهد انما يرجع انعطاف حياته النفسية ، لأن عقله الذى أوشك أن يهزه الحادث ، قد خرج من الأزمة منتصراً ، ثابتاً منذ ذلك الحين الى الأبد ، متجهاً نحو هدف معين محدد •

وهأنذا أصل الى الوقائع : حين أُرقد جثمان الشيخ فى تابوت بعد تكفينه قبيل الفجر ، ووضع التابوت فى الغرفة الأولى من بيت الشيخ - وهى حجرة الاستقبال - فان أحد الأشخاص الحاضرين سأل ألا يُستحسن فتح النوافذ • ان هذا السؤال الذى ألقاه صاحبه كسؤال

عابر وهو يشعر بما يشبه الخجل ، قد ظل بغير جواب ولم يكده ينتبه اليه أحد . والذين سمعوه رأوا أن فكرة صدور رائحة تفسخ من جثمان ميت كهذا الميت تبلغ من السخف أنها لا تستحق في أبعد تقدير أكثر من أن يرفعوا أكتافهم مشفقين (أو أن يتسموا محقرين) ازاء مايتصف به الذهن الذى أمكن أن تخطر له من قلة الايمان وشدة الطيش وفرط الغباوة . أليس ما يُنتظر من قداسة الشيخ هو تقيض هذا تماما ؟ ولكن الذى حدث هو أن الأشخاص الذين دخلوا الحجرة ابتداءً من الظهر قد أخذوا يلاحظون ملاحظات كنموها فى أول الأمر عن غيرهم واحتفظوا بها لأنفسهم ، خشية أن ينقلوا الى الآخرين شعورا لا يكادون يصدقونه ؟ غير أن الظاهرة التى أُدركت ادراكا غامضا فى البداية قد تأكدت فى نحو الساعة الثالثة بعد الظهر تأكداً بلغ من الوضوح أنه أصبح يستحيل الشك فيها ، فاذا الخبر يتشر فى الصومعة على الفور ، واذا هو يشيع بين المتدققين من أنواع احتجاج ، واذا هو يصل الى الدير فى الوقت نفسه تقريبا فيغرق الرهبان فى دهشة شديدة وحرن مبرّح . وانتقل النبا من الدير الى المدينة فأحدث اضطرابا فى الناس ، المؤمنين منهم والملاحدين على السواء . لقد انتصر الملحدون . وأما المؤمنون فمنهم من كن ابتهاجه أشد من استهاج غير المؤمنين أيضا ، لأن الانسان « يحلو به أن يرى سقوط الرجل الصالح وتلطخ شرفه بالعار » كما قال المتوفى فى أحد أحاديثه . وما وقع هو أن رائحة تفسخ قد صدرت عن الثابوت خفيفة فى أول الأمر ، ثم ما زالت تشتد وتشتد ساعة بعد ساعة ؛ فما حانت الساعة الثالثة بعد الظهر حتى أصبحت واضحة كل الوضوح ، وما فشت تشتد بعد ذلك . عبثا تحاولون أن تجدوا فى حوليات ديرنا ذكرى اضطراب فاضح عنيف كالاضطراب الذى استولى على الرهبان منذ أن عُرِف الحادث ، والذى ما كان يمكن تصويره فى أى ظرف آخر من

الظروف • وبعد انقضاء عدد كبير من اسنين ظل حتى أعقل الرهبان وأحصفهم يشعرون بدهشة شديدة وروع هائل حين يتذكرون تفاصيل وقائع ذلك النهار ، والفوضى التي أطاشت العقول ، وما نشأ عن ذلك لدى رهبان الدير من موقف غير لائق • كثيرا ما حدث فى الماضى أن رهباناً عُرِفوا باستقامة الحياة وطهارتها ، أن رجالاً يعظمهم جميع الناس ويخافون الله ، قد ماتوا أتقياء أتقياء ، ثم لوحظت مع ذلك حول جثمانهم المسكين بعض الافرازات ، كما يحدث هذا لجميع الموتى فى هذه الحياة الدنيا ، ولكن الأمر لم يصدم عندئذ أحداً بل ولا أدهش أحداً • صحيح أن الأذهان تحتفظ عندنا أيضاً بذكرى رهبان متوفين منذ زمان طويل ، يتناقل الناس عنهم أن بقاياهم لم تظهر عليها أية علامة من علامات الفسح ؛ وقد أحدث ذلك فى نفوس الرهبان أثرا عظيما ، فكانوا يتحدثون عنه معجبين ، وكانوا يحرصون أشد الحرص على حفظ ذكرى هذه الوقائع المعجزة التى تشهد بالقداسة ؛ وكانوا يقدِّرون أن مزيدا من المجد سيمتحقق فى المستقبل لقبور هؤلاء الأخيار المختارين فى الساعة التى يشاء فيها الله ذلك • فهكذا كان شأن القديس يعقوب مثلاً ، الذى عاش مائة وخمسة سنين والذى بقيت ذكراه حية فى ديرنا • لقد كان يعقوب نامسكاً كبيراً ، اشتهر بفرائض الصمت والصيام التى كان يلزم بها نفسه ؛ وقد مات منذ زمن بعيد ، فى السنين الأولى من القرن التاسع عشر ؛ وأصبح قبره الآن محل تعظيم خاص ، فسكان الدير يقودون الحجاج الى زيارته قبل سائر القبور ، مشيرين بكلام يحمل معانى السر والاعجاب الى الآمال الكبيرة المعقودة على منوى ذلك الرجل الصالح ( على ذلك القبر انما ملح الأب بائيسى ، فى الصباح ، أليوشا ) • وعدا ذلك الراهب الذى توفى منذ سنين كثيرة ، هناك راهب آخر مات منذ عهد غير بعيد كثيرا ، وخلف فى الدير ذكرى كهذه الذكرى • انه الشيخ العظيم

فارسونوف الذى خلفه الأب زوسىما ، والذى كان يعمده جميع الحجاج  
 الذين يزورون الدير « يوروديفوى » • ان الناس يروون عن كل من  
 هذين الراهبين أن الناظر اليه فى تابوته كان لا يشعر الا بأنه نائم نوماً ،  
 وأنه دفن دون أن يفسد جثمانه ؛ بل وأن نوراً كان يشع من وجهه •  
 حتى أن بعض الناس ذهبوا الى حد القول فى الحاح واصرار ان رفاته  
 كان ينشر روائح عطرة • ومع ذلك ، رغم هذه الذكريات الموحية ،  
 فان من العسير على المرء أن يدرك السبب الذى دفع الراهبان فى ذلك  
 اليوم الى أن يقفوا موقفاً يبلغ هذا المبلغ من الخفة والطيش والسخف  
 والعداوة ازاء تابوت الشيخ زوسىما • أما أنا فأعتقد أن الأسباب كثيرة  
 متنوعة ، ولكنها تعمل جميعاً فى اتجاه واحد • ويحسن أن نذكر ، من  
 بين هذه الأسباب ، المعاداة الشديدة لنظام المشايخ هذا الذى كان يعد  
 بدعة مشؤمة ، وهى عداوة قد ترسخت عميقة فى نفوس عدد كبير من  
 الراهبان • وهناك سبب آخر لعله أهم الأسباب ، هو الحسد الذى كانت  
 تثره قداسة الشيخ التى بلغت أثناء حياته من الرسوخ أنه كان يبدو من  
 غير الجائز أن يناقش أحد فيها • فلئن أيقظ الشيخ تعلقاً عميقاً به ، ولئن  
 عرف كيفاً يكسب محبة عدد كبير من الراهبان برقة روحه لا بمعجزاته ،  
 ولئن أحاط به أناس أخلصوا له كل الاخلاص ، فلقد خلق من حوله ،  
 رغم ذلك وربما بسبب ذلك ، حسداً كثيرين أصبحوا أعداء ألداء  
 شيئاً بعد شيء ، فبعضهم يخفى هذه العداوة وبعضهم يعلنها • ولقد كان  
 له أعداء من هذا النوع لا فى صفوف رهبان الدير فحسب ، بل بين غير  
 رجال الدين أيضاً • انه لم يسي يوماً الى أحد ، ولكن الناس كانوا  
 يتساءلون : « لماذا يُعدُّ قديساً عظيماً ؟ » • وكان هذا السؤال كافياً  
 بتردده المستمر الى أن يخلق من حوله بغضاً لا تنطفئ جذوته • ذلكم  
 فى رأى هو السبب الذى جمع كئيراً من الراهبان يتتهجون ابتهاجاً

شديدا حين علموا أن جسمه يصدر رائحة تفسخ ، وأن هذه الرائحة قد بدأت تصدر عن الجسم بعد برهة قصيرة ، لأنه لم يتقضى على موته يوم . أما الرهبان المؤمنون بالشيخ المخلصون له ، الذين ظلوا يقصدونه الى ذلك الحين ، فقد أحسوا بحادثة التفسخ هذه نوعاً من إساءة نالتهم هم أنفسهم ، وإهانة لحقت بهم شخصياً . اليكم كيف جرت الأمور على وجه الدقة : منذ اللحظة التي ظهرت فيها أولى علامات التفسخ ، أصبح من اليسير على المرء أن يحزر ، من هيئة الرهبان الذين كانوا يدخلون حجرة المتوفى ، الهدف الذى دخلوا من أجله . كانوا يدخلون فيمكنون بضع لحظات ثم يسرعون خارجين ليؤكدوا النبأ من كانوا يزدهمون أمام اباب ؛ بعض هؤلاء بهزون رؤوسهم بحزن وأسى ، وبعضهم لا يكلفون أنفسهم حتى عناء إخفاء الفرع الخيش الذى يسطع فى نظراتهم الكارهة . ولم يخطر ببال أحد أن يؤاخذهم ، وما من صوت ارتفع يدافع عن الشيخ ، وذلك أمر يشير الدهشة فى الواقع ، لأن المعجبين بالشيخ كانوا أكثرية الدير رغم كل شيء . ولكن يظهر أن الرب كان قد قرر فى هذه المرة أن يسمح للأقلية بالانتصار الى حين . ولم يلبث أن تدفق الى الحجرة رجال علمانيون ينمى أكثرهم الى الأوساط المثقفة ، فاما أن الفضول هو الذى يدفعهم الى ذلك ، واما أن أصدقاءهم قد أرسلوهم يستطلعون الخبر اليقين . أما أبناء الشعب فقد كانوا أميل الى التأى والابتعاد ، رغم أن عددا كبيرا منهم قد تجمهر على أبواب المنسك . ومهما يكن من أمر فممب لا شك فيه أن سبل ازوار العلمانيين قد ازداد اردبادا ضخما بعد الساعة الثالثة على أثر شيوخ النبأ الفاضح . وهناك أشخاص ما كان لهم أن يجيئوا بمناسبة وفاة الشيخ ، ولكنهم هرعوا الى الدير مع ذلك وليس لهم من هدف الا أن يتحققوا من صدق النبأ بأنفسهم ، وكان بينهم رجال من كبار موظفى الدولة . يجب أن تذكر مع ذلك أن سلوك المستظلمين

الفضوليين لما يعكر جو الحسنة صراحة حتى ذلك الحين ، فما زال الأب بائسي يستطيع أن يتلو آيات الانجيل جهراً بهجة ثابتة وهيئة فاسية دون أن يبدو عليه أنه يلاحظ شيئاً ، رغم أنه قد لاحظ منذ بعض الوقت أن شيئاً خارقاً يحدث • ولكن ها هي ذى ملاحظات قد أخذت تصل الى مسامعه • ان أصحابها يدونها خجلة وخجلة أول الأمر ، فهم يهمسون بها همساً ، غير أنها ما تنفت تلح وتتجرأ فإذا هو يسمع هذه الملاحظة بوضوح : « يبدو أن حكم الله لا يؤيد دائماً حكم البشر » • ان الذى جازف فقال هذه الكلمات أول القائلين هو رجل علمانى متقدم فى السن موظف فى البلدية يعد على جانب كبير من التقى والورع • على أن هذا الرجل لم يزد على أن كرر جهراً ما كان الرهبان يسر به بعضهم الى بعض همساً فى الآذان منذ وهلة طويلة • ان هؤلاء الرهبان لم ينتظروا طويلاً من أجل أن يفصحوا عن هذه الفكرة التى تعبر عن تبدد الأوهام ، والأنكى من ذلك أنهم كانوا يفصحون عن هذه الفكرة وقد بدت فى وجوههم امارات النصر والظفر التى كانت تزداد قوة ووضوحاً من دقيقة الى دقيقة • وما لبثت مراعاة اللباقة أن زالت فكان الجميع أصبحوا يحسون أن من حقهم أن لا يقيموا لها وزناً بعد الآن • « كيف أمكن أن يحدث هذا ؟ » كذلك كان يتساءل بعض الرهبان وهم يصطنعون فى أول الأمر هيئة الحزن فكان رهبان آخرون يسارعون الى الجواب قائلين : « لقد كان جسمه نحيلاً هزيلاً معروفاً ، كله عظام ، فمن أين يمكن أن تأتى هذه الرائحة ؟ » - « معنى ذلك أن الرب قد أراد أن يدل على عدم رضاه • وكانت آراؤهم هذه تُقبل فوراً بغير نقاش ، لأنه اذا كان التفسخ ظاهرة طبيعية تحدث دائماً بعد وفاة خاطئٍ فانها لا تحدث فى العادة الا بعد أربع وعشرين ساعة على الأقل ، ولا تظهر بمثل هذه السرعة •

أما وأن تفسخ الشيخ قد سبق الطبعه فلا بد أن نرى في ذلك عملاً من أعمال الله وإشارة آتية من السماء . ذلك برهان كان يبدو مفحماً . ولقد حاول اراهب الكاهن جوزيف ، أمين مكتبة الدير الذي كان صفى الشيخ وأثيرة وكان رجلاً دمثاً لطيفاً رقيق الحاشية ، حاول أن يسوق بعض الحجج والأدلة جواباً على تلك الأقوال المسيئة . قال فيما قال : « ان هذه الآراء لا يؤخذ بها في كل مكان وان ما يقال من أن أجساد الصالحين لا تفسخ ليس من صلب العقيدة الأورثوذكسية وانما هو مجرد ظن . ففي مراكز الاورثوذكسية الصافية النقية مثل مونت آتوس لا يقام كبير وزن رائحة الجثة ولا يعد عدم اتفسخ علامة نهائية على مجد القديس وانما يعتمد هنالك على لون العظام بعد أن تتوى الأجساد زمناً طويلاً في الارض وبعد أن تكون قد تفسخت في التراب تفسخاً تاماً فإذا صارت العظام بمضى الزمن الى صفرة كصفرة الشمع كان ذلك دليلاً قاطعاً على أن الرب قد مجد المتوفى أما اذا أصبحت العظام سوداء استدل من ذلك على أن الرب قد حكم على المتوفى بأنه لا يستحق ذلك الشرف ، ذلكم هو الأساس الذي يبنى عليه الرأي في مونت آتوس وهو مكان مقدس جداً حافظت فيه الأورثوذكسية في كل الأزمان على صفائها ونقاها » . بذلك ختم الأب جوزيف كلامه ولكن أقوال هذا اراهب المتواضع لم تحدث أى صدى ولم تزد على أن أثمرت في أكثر تقدير ملاحظات ساخرة فقال بعض الرهبان : « تلك بدع العلماء لا نريد أن نسمعا » . وأضاف آخرون : « سوف نبقي أوفياء للتقاليد أنما عليها والدع كثرة في زماننا هذه أفينبغى لنا أن نقلدها جميعاً » . وقالت طائفة نالفة في استهزاء : لا يقل ما كن عندنا من قديسين عما كان عند رهبان مونت آتوس وقد سى هؤلاء كل شيء ابان الحكم التركي وفسدت الاورثوذكسية عندهم منذ زمن طويل . يضاف الى ذلك أنهم



لا يملكون حتى يوافقيس » . انصرف الأب جوزيف حزينا . ثم انه لم يعبر عن رايه بكثير من الجزم والقطع بل عبر عنه مترددا كأنه ليس مقتنعا به كل الاقتناع هو نفسه . وما كان أشد اضطرابه اذ ثبت له أن ربيع عداوة قد هبت على الرهبان وأن روح التمرد على نظام المشايخ قد عاد الى الظهور . وصمت جميع الاصوات الرزينة المعتدلة شيئا بعد شيء . على أثر هزيمة الأب جوزيف حتى لقد حدث أن أولئك الذين كانوا قد أجبروا زوسيميا وكانوا قد خضعوا لنظام المشايخ بحماسة شديدة ، ذعروا على حين فجأة وأصبحوا لا يكادون يجروئون حين يلتقون على أن يتبادلوا نظرة خبيجة . أما خصوم هذا النظام الذين يصفونه بأنه بدعة مفسدة فقد شعروا بانتصار وراحوا يخطبون تباهيا وها هم يقولون فرحين فرحاً خبيثاً : « عند موت الأب فارسونوف لم تلاحظ علامتُ تفسخ بل كانت جثته تنشر روائح عطرة . على أنه لم يستحق نعم الرب بصفته شيخاً وانما استحقها بفضل طهارة حياته لأنه كان رجلاً صالحاً » . وانطلقت الألسن من عقالها فهي لا تتردد الآن عن انتقاد الشيخ المتوفى بل وعن اتهامه فهؤلاء بعض الرهبان الأغنياء يقولون : « كانت تعاليمه خطأ . كان يزعم أن الحياة فرح عظيم لا مصدر حزن وينبوع دموع » . وهؤلاء رهبان آخرون يقولون بمزيد من الغباء : « كان رجلاً عصرياً . كان لا يؤمن بنار جهنم » وهؤلاء حساد يقولون : « لم يكن يتقيد بالصيام تقيداً شديداً . كان يسمح لنفسه بأكل الحلوى وكان يتناول مع الشاي مربب الكرز . كان يتلذذ بذلك . كثيراً ما كانت سببات ترسل اليه حلوى ومربياً . أيلق بناسك أن يشرب شاياً ؟ وهؤلاء أسوأ الرهبان قصداً يقولون حائقين : « كان متكبراً . كان يظن نفسه قديساً . كان الناس يجنون أمامه وكان هو يقبل آيات الاحترام هذه ويعدها واجبا له على الآخرين » . وهؤلاء ألد أعداء نظام المشايخ يضيفون بصوت خافت ولهجة

شركة : كان يمتحن حرمة سر الاعتراف ، \* ان أكثر هؤلاء الأعداء الألداء لنظام المشايخ هم بين الرهبان أكبرهم سناً وأسندهم تفشفاً وأعظمهم تقيداً بكفارات الصيام والصمت . كانوا أثناء حياة الشيخ قد انتهوا الى الاذعان والرضوح ولكنهم يطلقون الآن لأحقادهم أعتها وذلك يبر القلق كثيراً لأن لآراءهم تأثيراً قوياً في الرهبان الشبان الذين ظلت أفكارهم في هذا المجال رجراجة . كان راهب أوبدورسك ، الراهب الصغير الوافد من سان سيلفستر ، يصيخ بسمعه الى هذه الأقوال كلها منتبهاً انتباهاً سديداً متنبهاً تنهداً عميقاً ، هازأً رأسه ، قائلاً لنفسه : « يبدو أن الأب تيرابونت كان على حق أمس » . وهذا هو الأب تيرابونت يظهر هو نفسه على حين فجأة كأنما ليكمل اضطراب النفوس وبلبله الأفكار .

سبق أن قلت انه كان لا يترك الا نادراً حجراته الخشبية الواقعة قرب خلية النحل وانه كان يغيب عن الكنيسة فترات طويلة . ولكن سكان الدير كانوا يفضون البصر عن احلاله هذا بالنظام ، بحجة أنه انسان ساذج بريء والحق أنهم كانوا يعدون أنفسهم مضطرين أخلاقياً ان صح التعبير الى غض الطرف عن شذوذ سلوكه فانه ليكاد يبدو غير لائق أن يطالب ناسك كبير مثله يلزم نفسه بالصيام والصمت مدداً طويلة ذلك الطول كله ويقضى أياماً كاملة وليالى طويلة في الصلاة والتهجد ( لقد كان يتفق له أن ينام على ركبتيه ) ، أن يطالب بالخضوع للطقوس العامة والشعائر المتبعة اذا هو أراد أن يتحلل منها فلو أراد أحد أن يزعمه لقال الرهبان : « انه أقدس منا جميعاً وهو يفرض على نفسه كفارات أقوى كثيراً مما نلزم به أنفسنا من فرائض فاذا لم يأت الى الكنيسة فلا شك أن هنالك أسباباً تدفعه الى ذلك . ان له فرائضه الخاصة التي يوجبها على نفسه لذلك كان يترك هذا المعتزل العجوز وشأنه تحاشياً لاحتياجات الرهبان ودمدماتهم وكان معروفاً لدى الناس أن الأب

تيرابونت يكره الشيخ زوسيم • ولم تلبث الشائعة التي تقول : « ان  
 حكم الله لا يؤيد حكم البشر دائما وانه قد سبق الطيعه في نفسخ جنمان  
 الشيخ » ، لم تلبث هذه اشائعة أن وصلت الى حجرة النائية المنزله  
 وأغلب الضن أن راهب أوبدورسك الذي زاره البارحه وخرج من عنده  
 منسورا كان من أوائل الذين تعلقوا اليه البأ • وقد ذكرت أيضا أن الأدب  
 بائيسى الذي ظل يتابع قراءة الاسجيل أمام التابوت ثابت الجنان بغير  
 اضطراب والذي كان لا يمكن أن يرى وأن يسمع من مكانه هذا ماكان  
 يجرى خارج الغرفة ، قد حزر مع ذلك فى قرارة نفسه الشيء الأساسى  
 مما كان يجرى خارج الغرفة لأنه يعرف الروح المسيطرة على بيئته حق  
 معرفتها • لم يدع الأب بائيسى لنفسه أن يضطرب وانتظر ما سيحدث  
 دون أن يرتاع متبثبا بعواقب هذه الحركة بما أوتى من بصيرة نافذة وفكر  
 سديد غير أن ضجه خارقة آتية من الممر قد شدت انتباهه على حين فجأة ،  
 وهى ضجة لا يخفى فى هذه المرة أنها تنافى اللياقة • انفتح الباب على  
 مصراعيه وظهر الأب تيرابونت فى العتبة • ان عددا كبيرا من الرهبان  
 بينهم بعض العلمانيين كانوا يسرون وراء الأب تيرابونت ولكهم آثروا  
 أن يتوقفوا فى أسفل درجات المدخل فهم برون من الغرفة • لقد قرروا  
 أن لا يدخلوا الغرفة وفضلوا أن يشهدوا من بعد ما سيقوله الأب تيرابونت  
 وما سيفعله • ذلك أنهم كانوا يتنبأون بأن الأب تيرابونت لم يجهى عبثا  
 وانهم ليشعروا بشيء من الارتياح رغم جرأتهم وجسارتهم • توقف الأب  
 تيرابونت فى العتبة ورفع ذراعيه فريئت عندئذ العينان الحادتان المستطعتان  
 عينا راهب أوبدورسك الصغير الذى لم يستطع مقاومة الانغراء وجازف  
 وحده فاجتاز درجات المدخل وراء الاب تيرابونت ليرى ما سيحدث من  
 كث و لا كذلك الآخرون فقد تراجعوا قليلا وهم يشعرون بخوف مفاجىء  
 حين انفتح الباب مقرعاً • صرخ الأب تيرابونت بقوة وهو رافع ذراعا قائلاً :

— اخرجوا من هنا يا شياطين •

وأُسرع يرسم اشارات اصليب كبيرة وهو يتجه الى جدران الغرفة الأربعة جداراً بعد جدار • ورسم اشارة الصليب كذلك أمام كل زاوية من زوايا الغرفة وسرعان ما أدرك جميع الذين تبعوا الأب تيرابونت دلالة هذه الحركة فلقد كانوا يعرفون أنه يفعل هذا دائماً في أى مكان يذهب اليه ولا يرضى أن يقسول كلمة أو أن يجلس فى قاعة قبل أن يطرد الشيطان وكان يردد كلما رسم اشارة الصليب :

— ابتعد أيها الشيطان ! أخرج من هنا ! غوروا أيها الأبالسة لأتني أطردهم •

هكذا كان يزأر الشيخ تيرابونت •

وكان يرتدى ثوباً خشناً يزنره حبل وكان صدره الأسيب الشعر يظهر من شق قميصه المصنوع من الخيش أما قدماء فكأنتا حافيتين تماماً واذا حرك ذراعيه سُمع صلين السلاسل الحديدية الثقيلة التى كان يحملها على جسمه • توقف الأب بائيسى عن القراءة وتقدم نحو الأب تيرابونت هادئاً على وضع انتظار وسأله أخيراً وهو يلقي عليه نظرة قاسية :

— ماذا جئت تصنع هنا أيها الأب المحترم ؟ لماذا تشوش النظام ؟ فيم بث الفوضى فى الرعية المسكينة ؟

صرخ الأب تيرابونت يقول منقلب السحنة :

— لماذا جئت ؟ تريد أن تعرف لماذا جئت ؟ فماذا تظن اذن ؟ لقد جئت لأطردهم ضيوفكم ، لأحرد الشياطين النجسة ! أردت أن أرى هل استضفتهم شياطين كثيرة فى غيابة • سأطردهم جميعا بالسياط •

أجابه الأب بائيسى هادئاً دون انفعال :

— تحسب أنك تطرد الشيطان مع أنك ربما كنت سخدمه ! من ذا الذى يستطيع أن يقول عن نفسه انه فديس ؟ أترك أنت أيها الأب المحترم ؟ قال الأب نيرابونت مرعداً :

— أنا لست بفديس قط ! أنا رجل دنس ! ولكننى أنا لا أستريح على مفاعد وثيرة ولا أحاول أن أحمل الناس على عبادنى كاله • ان الناس فى أيماننا هذه يسهنزون بالدين المقدس ويحجذونه • ان صاحبكم المتوفى ، هذا القدس ( كذلك أضاف يقول ملتفتاً نحو الرهبان المحتشدين عند المدخل مشيراً باصبعه الى تابوت الشيخ ) كان لا يؤمن بوجود الشياطين لقد كان يصف لمن مستهم الشياطين أدوية تنظف الأمعاء فهل عجب بعد هذا أن تنكأ الشياطين عدكم تكأثر العنكبوت فى زوايا الجدران ؟ أما قديسك فانه بتفسخ الآن وتلك فى نظرنا اشارة من السماء •

وابحق أن فى حياة الأب زوسيم حادثة من هذا النوع فان راهباً من الرهبان قد رأى الشيطان فى منامه عدة مرات ثم أخذت هذه الرؤى تحاصره فى القفزة أيضاً ففأتح الشيخ بذلك فنصحه الشيخ بأن يكثر من الصلاة والصيام • فلما لم تنفعه هذه الوسيلة وصف له دواءً ونصحه فى الوقت نفسه بأن لا ينقطع عن الاكثار من التعبد • وقد شده من هذا عدد كبير من الرهبان وأخذوا يتحشدون فيه هازبن ردوسهم استياءً وامتنكاراً • وكان الأب تيرابونت أشدهم ثورة حين أسرع الوشاة يلفغونه بما فعله الشيخ من أمر يعد « خارقاً » فى حالة من هذا النوع •

قال الشيخ بائسى بلهجة صارمة :

— ابتعد أيها الأب ! ان الحكم لله لا للبشر وان « الاشارة الآتية الينا من السماء » يمكن أن يكون لها معنى يفوق عقلنا فلا تستطيع أنت ولا أستطيع أنا ولا يستطيع أحد هنا أن يجازف فيؤولها • ابتعد أيها الأب وكفاك تشويشاً للرعية !

كذلك ردد الأب بائيسى ملحاً •

واستأنف الراهب استدفع يقسوں وكأنه فقد كل سيطرة له على نفسه :

— كان لا يعتد بفرائض الصيام كما يليق براهب من رتبته • ذلك هو معنى الإشارة السماوية ، هذا واضح وصوح النهار ومن الائم أن نحاول انكاره • كان ينتم بالخلوى التى كانت تمتلىء به جيوب السيدات اللوانى يزرنه • كان يملأ بطنه بالشاى ويحشوه بالعصائد • أما روحه فقد كانت تفيض كبرياءً وزهوا • ذلك هو السبب فى أن الرب قد أرسل اليه هذا العار •

أجاب الأب بائيسى رافعاً صوته هو أيضا :

— أقوالك طائشة يا أب ! اننى لأعجب بقسوة صياحك وشدة تقاك ولكنك ترسل الكلام جرافا بغير روية كشاب علمانى يعوزه النضج والتأمل والتدبر •

وختم الأب بائيسى كلامه قائلاً بصوت مجلجل :

— اخرج من هنا •

قال الأب تيرابونت مرنبكاً بعض الارتباك ولكن دون أن يهدأ غصبه :

— سأضئ ! طيب ... أنتم رجال علماء • أنتم بكبرياء عقلكم المسعورة ترتفعون فوق بساطتى • لقد جئت الى الديرأياً • والقليل الذى كنت أعرفه فى الماضى نسبته منذ ذلك الحين • لقد شامت رحمة الرب نفسه أن تصوننى أنا الضعيف من دنس عقلكم ...

ظل الأب بائيسى هادئاً ينتظر التمه بصلاية ونبات •

صمت الأب تيرابونت لحظة ثم اذا بوجهه يظلم على حين فجأة و ذا به يحمل يده اليمنى الى خده ويقول بصوت ضعيف وهو ينظر الى تابوت الشيخ :

— غداً ينشدون له النشيد العظيم « ربا هب اما من لدنك عوناً واحمنا » أما حين سافطس أنا فسيكتفون بتلاوة آيات بسيطة قائلين كانت حياته هادئة وادعة \* \*

كذلك قال بصوت يخالعه الدموع وتستثير الشفقة • ثم صرخ يقول  
كم من جن جنونه :

— ضيقتكم الكبرياء والثقة ! « هذا المكان الا عدم !  
واستدار على عقبيه فجأة وهو بحرك ذراعيه وهروا يهبط درجات السلم الصغير • ظهر التردد على الجمهور الذى كان ينظره تحت ثم تبعه بعضهم فوراً وتوقف آخرون اذ رأوا أن باب الغرفة قد ظل مفتوحاً وأن الأب بائسى الذى تسيع الأب تيرابونت الى درجات المدخل كان يلاحظهم صامتاً وكن العجوز المندفع المتحمس لم يكن قد أفرغ كل ما فى جعبته فما هو ذا يتوقف بعد أن سار عشرين خطوة ويلتفت نحو الشمس الغاربة رامياً ذراعيه فى الهواء ثم بتهوى على الأرض كأن قوة خفية قد حصدته :

— انتصر ربى ! تغلب المسيح عند غياب الشمس •  
كذلك زار يقول بصوت مسعور وهو يمد ذراعيه نحو الكوكب •  
ثم جعل وجهه الى الأرض وأخذ يبكى بكاء طفل مهتز الجسم محرّكاً ذراعيه كأنما ليعانق الأرض • هرع الجميع اليه وسمع صراخ وسمع بكاء عصف فكان حياه قد انتقلت الى الجمهور • وهتفوا يقولون  
من كل جهة من الجهات بغير تحفظ ولا اعتدال :

— هذا هو القديس الحق • هذا هو الصالح الحق •

وأضاف آخرون بفولون بغضب شديد :

— اليه انما يجب أن تسند امشيخة •

فبادرت أصوات أخرى تقول على الفور :

— لن يقبل أن يصبح شيخا • سيرفض هو نفسه • لن يرضى أن  
ينضم الى هذه البدعة اللينة • ما هو بمن سيقلد هذا الجنون •

لا يدري أحد بماذا كان يمكن أن ينتهى هذا كله لو أن الناقد  
لم تدوّ أصواته فى تلك اللحظة منادية الرهبان الى القداس • رسم  
الجميع اشارة الصليب ونهض الأب تيرابونت ورسم اشارة الصليب كبيرة  
عريضة ليحمى نفسه من الشر الخفى واتجه نحو غرفته دون أن يلتفت  
وهو يطلق صرخات مضطربة لا اتساق فيها • تبعته قلة قليلة من الرهبان  
ولكن أكثر الرهبان نفرقوا مسرعين الى العبادة • وعهد الأب بائيسى الى  
الأب جوزيف باتام القراءة وابتعد هو أيضاً • ان الصرخات المحمومة التى  
أطلقها المتعصبون لم تستطع أن تهزه كثيراً ومع ذلك شعر بحزن خاص  
يغزو قلبه فجأة فدهش من هذا ووقف يتساءل : « ما مصدر هذا العناء  
الذى يرهقنى » • فما كان أشدّ استغرابه حين أدرك فوراً أن سبب ذلك  
انما هو حادث يبدو فى الظاهر تافهاً لا قيمة له : فبين صفوف الجمهور الذى  
كان يضطرب منذ هنيهة عند مدخل الغرفة لاحظ الأب بائيسى وجود  
أليوشا الذى كان يبدو مضطرباً اضطراباً شديداً منفعلاً انفعالا قويا ( انه  
تذكر هذا الآن ) ف شعر من ذلك ما يشبه ألماً يطعن قلبه • تساءل الأب  
بائيسى مدهوشاً دهشة قوية : « هل يمكن حقاً أن يكون هذا الشاب قد  
احتل كل هذا المكان فى نفسى ؟ » • وفيما هو يتساءل هذا التساؤل مر  
أليوشا غير بعيد عنه • كان يغد الخطي ولكنه لم يكن متجهاً نحو الكنيسة •



التقت نظراتهما فسرعان ما أشاح أليوشا عينيه وخفضهما نحو الأرض وأدرك الراهب المجوز من النظر الى هيئة الفتى وحدها ما كان يجرى في نفسه من تبدل .

هتف الأب بائيسى يسأله :

- أتراك تركت لنفسك أن تهتز وتضطرب أنت أيضا ؟

ثم أضاف يقول بمرارة :

- أتراك انضممت الى صف الذين يشكون ؟

توقف أليوشا وألقى على الأب بائيسى نظرة مترددة ثم أشاح عينيه وأطرق الى الأرض من جديد . لقد وقف موادياً ليتحاشى نظرة محدثه وجهاً لوجه . وكان الأب بائيسى برقبه بانتباه .

قال الأب بائيسى :

- الى أين أنت ذاهب ؟ هذه ساعة القديس .

ولكن أليوشا ظل لا يجيب . وتابع الأب بائيسى أسئلته :

- ألعلك تترك الدير ؟ أبدون أن تنبأ ! أبدون أن تتلقى المباركة ؟

فاذا بأليوشا يطلق على حين فجأة ضحكة صغيرة مصنوعة ،

ويشخص ببصره الى الراهب الذى كان يسأله . ان هناك شيئاً غريباً بل

غريباً جداً فى النظرة التى ألقاها فى تلك اللحظة على الرجل الذى عهد

به اليه أثناء موته مرشد الروحى المتوفى ، معلم قلبه وفكره ، شيخه

المحبوب . ها هو ذا يحرك يده فجأة ، دون أن يجيب ، بإشارة تتم عن أنه

أصبح لا يهمه أن يرعاه أحد . ثم اتجه نحو مخرج المنسك بخطى

سريعة .

مدم الأب بائيسى يقول بصوت خافت وهو يتابعه بنظره مدهوشاً

دهشة أليمة :

- ستعود .

## دقيقة هذه الدقيقة



فى أن الأب بائسى لم يخطئ حين قدر أن « ابنه العزيز » سيعود ؟ حتى لقد فهم فيما يبدو ( لا فهماً كاملاً ) والحق يقال ، لكنه فهم فيه كثير من نغاذ البصيرة ( الحالة النفسية التى كان عليها ألبوشا . ولكن يجب علىَّ أن أعترف مع ذلك بأننى لو أردت أن أشرح على وجه الدقة معنى تلك الدقيقة الغريبة المبهمة من الحياة الداخلية التى عاشها بطلى الذى أحبه كثيراً والذى ما يزال فى ريعان الشباب ، لكان ذلك صعباً علىَّ كل الصعوبة . اننى أستطيع طبعاً أن أجيب عن ذلك السؤال المرير الذى ألقاه عليه الأب بائسى « أترأك أصبحت فى صف من يشكون ؟ » أستطيع أن أجيب عن هذا السؤال واثقاً : « لا ، انه لم يكن يشك ! » . وأكثر من ذلك أن اضطرابه كان يعبر عن نقيض هذا تماماً : لئن شعر بقلق فذلك لأن إيمانه كان كبيراً . فقد قلق ألبوشا قلقاً شديداً ، وبلغ قلقه من الايلام أنه ظل بعد سنين طويلة بعد ذلك اليوم امشثوم أزخر أيام حياته بالألم والحزن . ولو سئلت : « هل يمكن حقاً أن يشعر بكل ذلك الحزن والقلق لا لشيء الا لأن جثمان شيخه قد فسد قبل الأوان بدلا من أن يحقق معجزات شفاء ؟ » ، لأجبت بغير تردد : « نعم ، ذلك بعينه هو سبب حزنه » . ولكننى أرجو القارىء مع ذلك أن لا يتسرع

كثيرا فيسهنزيء بصماء قلب بطلی . لست أمیل من جهتی ای أن ألتمس  
 له سماحة القاریء ، أو أن أنتحل لایمانه الساذج عذرا من شبهة أو  
 نقص دراسته أو فله ما حصّل من تقدم فی العلوم فی المدرسة ، بل أف  
 الموقف المضاد بعیر تردد فأقول : اننی أشعر نحو بساطته باحترام کبیر .  
 صحیح أن شبایا غیره ، شبایا أكثر نفلا وأشد حذرا فی اندفاعات  
 روحهم ، شبایا یحبون حبا حارا ولا شک ، غیر أنهم یحبون بغیر هوی  
 شدید ، شبایا یحسنون التحكم بحركات قلبهم فی ذکاء واثق مستقیم  
 لكنه مع ذلك مسرف فی التعقل اذا قیس بأعمارهم ( وهو تبعاً لذلك  
 ضلیل القيمة ) ، واضح أن شبایا كهؤلاء کان یمکن أن یتقوا الاضطراب  
 الذی وقع فیہ بطلی . ولكن لأن ینساق المرء أحيانا مع اندفاع قد یمکن  
 طائشا ولكنه مستلهم من حب کبیر ، فذلك فی رأیی أنبل وأکرم من أن  
 یمکن عاجزا عن الشعور بمثل هذه العواطف . وهذا یصدق خاصة علی  
 الشباب ، لأن الشاب الذی یفرط فی التروی لا یوحى بثقة عميقة وليس  
 له قيمة کبيرة . ذلك رأیی أنا علی الأقل . رب أناس رصینین یعترضون  
 قائمین : « فالی أبین نصیر اذا آمن جمیع الشباب بمثل هذه الآراء ؟ ليس  
 صاحبک ألیوشا بمن تضرب به مثلاً أو تقدمه قدوة » . وانی لأجیب  
 هؤلاء قائلا : « لقد کان ألیوشا یؤمن بحرارة وحماسة ، کان یؤمن  
 ایمانا مقدسا لا یتزعزع ، ولكن ليس یخطر ببالی أن ألتمس له بسبب  
 ذلك أعذارا » .

ومع ذلك ... مهما أؤكد ( وربما كنت فی هذا التأكيد مفرطاً فی  
 التسرع ) اننی لن أحاول أن أسوِّغ سلوك بطلی أو أن ألتمس له  
 الأعذار ، فانی أرانی مضطرا ، رغم کل شیء ، الى أن أقدم بعض  
 الايضاحات تسهیلاً لفهم قصتی . البکم ما أربد أن أقوله : ليس غیاب  
 المعجزة هو ما أسلم ألیوشا للاضطراب . ان ألیوشا لم ینتظر ، نافد

الصبر ، ظهوراً ظاهرة فوق الطبيعة ، عن خفة وطيش . انه لم يكن في حاجة الى ذلك لتبوت صدق اعتقاده ثبوتاً مظفراً ( لا هذا على كل حال ) ، ولا ليتاح لفكرة قائمه في ذهنه أن تنصرف بمزيد من السهولة على رأى يمارضها . أبداً ! ان ما كان يعنيه في هذا الأمر قبل كل شيء آخر ، بل ودون كل شيء آخر ، انما هو مصير انسان ، مصير هذا الانسان وحده ، أعنى شخص الشيخ الذى كان أليوشا يحبه ، شخص الرجل الصالح الذى كان أليوشا يعجب به ويبجله . ان ما فى قلبه الفنى من قدرة على الحب ، وان ما كان يشعر به نحو « جميع الأشياء وجميع الناس » من مودة وعاطفة وحنان ، قد تركز فى تلك الفترة ، أعنى أثناء تلك السنة ، على انسان واحد هو شيخه الحبيب الذى مات الآن ولكنه كان قد أصبح - ربما بشيء من الافراط - القطب الوحيد الذى يجتذب أعماق عواطفه . صحيح أن هذا الشيخ ظل بجسده فى نظره أرفع مثل أعلى انساني ، خلال مدة بلغت من الطول أن قوى طبيعته الشابية وأشواق نفسه كان لابد أن تتجه الى الشيخ وحده حتى لتتسبب فى بعض الأحيان « جميع الأشياء وجميع الناس » ( سوف يتذكر فيما بعد أنه فى ذلك اليوم الحزين قد نسي سيبانا تاما أخاه دمترى الذى كان يرغب أمس فى رؤيته ، رغبة حارة قوية ؛ كما أن القرار الذى اتخذده أمس والذى يحرص عليه أشد الحرص ، وهو أن يرد المائتى روبل الى والد ايليوشا ، قد غاب عن ذهنه تماما ) . ولكننى أعود فأقول مرة أخرى : ليست المعجزات هى ما كان أليوشا فى حاجة اليه ، وانما كان أليوشا فى حاجة الى « عدالة عليا » ، وهذه العدالة العليا قد أودبت فى نظره ايذاءً شديداً . فهذا لا غيره هو ما كان يؤلم قلب أليوشا ايلاما قاسياً . لقد كان هذا طعنة موجعة رهية . ليس بالأمر المهم أن تكون هذه « العدالة » قد تترجمت فى ذهنه ، بتأثير البيئة الطبيعى ، توقفاً لمعجزة لا بد أن تتحقق قرب

جنمان القائد الروحي الذي كان يبكيه • ألم تكن هذه المعجزة هي  
ما يأمله جميع الناس في الدير ، وفي طبيعتهم أولئك الذين كان أليوشا  
يعترف بتفوقهم العقلي عليه ، كالأب بائيسى مثلاً ؟ لذلك لم يتردد أليوشا  
في أن يعبر عن أمله على نحو ما كانوا يعبرون ، دون أن تشوشه  
شكوك أو تأملات • وقد نصبح هذا التوقع في نفسه خلال سنة كاملة  
عاشها في الدير حتى أصبحت طبيعية كعادة • ولكن ظمأه كان الى عداة  
لا الى معجزات ! وهذا هو الانسان الذي كان في عاطفة أليوشا فوق  
جميع بشر في العالم بأسره يتجلل بالعار فجأة ويسقط في الخزي  
بدلاً من أن ينال المجد الذي يستحقه ! لماذا ؟ من هو القاضي الذي اتخذ  
هذا القرار وأصدر هذا الحكم ؟ من الذي يمكن أن يكون قد اتخذ هذا  
القرار حقاً ؟ تلكم هي الأسئلة التي داهمت نفسه البريئة التي تعوزها  
الخبرة والتجربة وأخذت تسومها سوء العذاب • كان لا يطبق ، دون أن  
يشعر بالمذلة ودون أن يعصف به الغضب ، أن يرى أصلح الصالحين  
فريسة استهزاء شريير وتهكم خبيث يصبه عليه جمهور طائش هو دونه  
كثيراً • كان يمكن أن يقبل أن لا تحدث أية معجزة وأن لا يقع أى شيء  
خارق للطبيعة ، تلبية لما يتوقعه جميع الناس • ولكن لماذا يجلل الشيخ  
بالخزي والعار ، لماذا هذا التفسخ الذي يحدث قبل الأوان ، و « يسبق  
الطبيعة » كما كان يقول الرهبان الأشرار ؟ هل كان ضرورياً أن تهيأ  
لهؤلاء الأشرار فرصة أن يروا في هذا التفسخ « اشارة » يسارعون الآن  
الى تأويلها كما يحبون ويشتهون وراء الأب تيرابونت ؟ ومن ذا الذي  
خوّلهم الحق في أن يعمدوا الى استدلالات من هذا النوع ؟ أين العناية  
الالهية في هذا كله وأين يد الله ؟ لماذا امتنع الرب عن التدخل في اللحظة  
التي كان فيها تدخله ألزم ما يكون وأوجب ما يكون ( في رأى أليوشا )

حتى لكأنه استسلم هو نفسه أمام قوى الطبيعة المادية العمياء التي لا ترحم ؟

ذلكم ما كان ينزف منه قلب أليوشا • كان في تلك الساعة ، كما سبق أن قلت ، لا يفكر الا في ذلك الانسان الذي هو أحب انسان الى قلبه في العالم ، وهذا الانسان هو من جُلِّل بالخزى والعار الآن ، وغُضِّت قيمته وانزل الى الدرك الأسفل • اننى أسلم بأن هذا الفنى قد برهن ، حين كان يدمدم هذه الدمدة ، على أنه طائش العقل مخطئ • الرأى ، ولكنى أعود فأقول مرة ثالثة ( ولتسهمنى بخفة العقل أيضا اذا شئت ) : اننى ليسعدنى أن أليوشا قد أعوزه الفصد والاعتدال فى تلك الساعة من حياته ، لأن العقل يستيقظ دائماً فى وقت مبكر لدى الانسان الذى لم يحرم من الذكاء ، فاذا لم يتغلب عليه الحب فى مثل هذه اللحظة فى قلب فنى مرافق ، فمتى عساه ينتصر فى هذا لعالم ؟ على أننى لا أستطيع أن أصمت عن عاطفة أخرى غامضة مضطربة قد مست نفس أليوشا مساً عابراً فى تلك الدقيقة القلقة الأليمة من حياته • وعل كلمة « عاطفة » ليست هى الكلمة المناسبة • هو « شىء » كان يندبه ، هو شعور شاق مرتبط بذكرى الحديث الذى قام أمس بينه وبين ايفان والذى يعاود فكره فى هذه اللحظة الحرجة بالحاح محاصر • لست أعنى قط أن عناصر ايمانه الأساسية ، الفطرية ان صح التعبير ، قد أصابها أى تزعزع • • • لا • • • انه يحب الهه الآن كما كان يحبه من قبل ، وانه ما يزال يؤمن بالله وان كان يدمدم متذمراً فى بعض اللحظات • ولكن ذلك الاحساس المقلق السىء الذى شعر به بعد ذلك الحديث رأساً قد استيقظ الآن فى نفسه من جديد ، وأخذ يحاول الخروج الى سطح شعوره بقوة ما تفكك تترابيد •

هبط المساء أثناء ذلك ، وخيم الظلام • وهذا راكيتين الذى كان

يحتاز غابه الصنوبر ليدهب من الصومعه الى الدير يلمح أليوشا على  
فجأة ، مستلقيا تحت شجرة ، جاعلاً وجهه الى الأرض ، ساكناً لا  
فكأنه نائم . اقترب راكيتين منه وناداه :

— أهذا أنت يا ألكسى ؟ أيمكن حقاً أن ...

كذلك قال راكيتين مدهوشاً ، ولكنه أمسك فجأة عن الكلام  
أن يتم جملة .

كان يريد أن يقول : « أيمكن حقاً أن تصير من ذلك الى »  
أحيان ؟ » .

لم يرفع أليوشا عينيه نحو راكيتين ، ولكن راكيتين أدرك من  
يسيرة تحركها جسم أليوشا ، أن أليوشا قد سمعه . استأنف و  
يقول وقد أخذت الدهشة التي يعبر عنها وجهه تستحيل شيئاً فتنج  
استسامة ساخرة :

— ماذا بك ؟ ماذا دهالك ؟ اسمع يا أليوشا ! اننى أبحث عنه  
ساعتين فى كل مكان . لقد اختفيت من هالك بغتة . فماذا تصنع  
أهى سخافة جديدة ؟ أنظر الى على الأقل ...

رفع أليوشا رأسه ، وجلس مسنداً ظهره الى الشجرة . لم  
يبكى ، ولكن الألم كان يقرأ فى قسماط وجهه ، وكان فى عينيه  
على أنه لم يكن ينظر الى راكيتين وإنما هو يحدق الى شيء فى -  
قال راكيتين :

— هل تعلم أن وجهك قد تغير تماماً ؟ لم يبق فيه أثر من  
الودعة التي كنت توصف بها ؟ أترأث غاضباً من أحد ؟ هل أساء  
أحد ؟

قال ألبوشا دون أن ينصر إليه أيضاً ، قال وهو يحرك بده بإشارة  
تعبّر عن التملعل والتبرم :

— انصرف !

قال راكيتين :

— أوه ! أوه ! أهكذا أصبحنا الآن اذن ؟ نعضب ونصرخ كسائر  
الناس ! عجيب ! من ذا الذى يمكن أن يعصدف صدور هذا عن مثل هذا  
الملك ؟ طيب يا ألبوشا ... فى وسعك أن تعتر بأنك أدهشتنى ...  
أقول لك هـد صادقاً كل الصدق • لقد أصبحت مسد زمن طويل  
لا أدهش من شيء هنا • على أننى كنت أظنك اساتنا منقفا ...

أخيراً رفع ألبوشا إليه عينيه ، غير أن فى هيئته الآن ذهولاً فكأنه لم  
يفهم جيداً ما قاله صاحبه • وعاد راكيتين يهتف قائلاً وقد استبدت به  
دهشة شديدة من جديد :

— أكل هذا لأن صاحبك المعجور قد مات ؟ أكنت تظن حقاً اذن  
أنه كان سيقحق معجزات ؟

فصرخ ألبوشا يقول بصوت حاقق :

— كنت أظن ، وما زلت أظن ، وأريد أن أظن ، وسأظل أظن !  
... أبكيك هذا الآن ؟

— ولكننى لا أريد نسباً يا عزيزى ! عجيب ! ان صبيّاً فى الثالثة  
عشرة من عمره لا يؤمن بهذه الأمور فى أيامنا هذه • لك ما تشاء على  
كل حال ... هأت ذا اذن عاضب من الله ، نائر عليه ثورة معلنة !  
كموظف مستاء من أنه نسى عند ترفيع ، أو حرم من وسام فى احتفال !  
هذا أنتم ! ...



نفرس أليوشا فى راكيتين طويلًا ، وهو مغمض عينيه نصف  
اغماض ، وومض فى عينيه برق \*\*\* غير أن هذا ليس الآن حقاً وغيظاً  
من راكيتين • ثم قال وهو يحمل نفسه على الابتسام :

— لست نائراً على الهى ، ولكننى « أرفض قبول الخليفة » • ذلك  
كل شىء •

فكر راكيتين لحظة فى هذا الجواب ثم سأله :

— ترفض ؟ ماذا تعنى ؟ ما هذا الكلام المضحك أيضاً !

لم يجب أليوشا • فل راكيتين :

— كفانا كلاماً فى ترهات • لنفكر فى الأمور الهامة : هل أكلت

اليوم ؟

— لا أنذكر \*\*\* يبدو أننى أكلت \*\*\*

— تدل هيتك على أنك فى حاجة الى استرداد قواك • ان منظر ك  
يشير الشفقة عليك • قبل لى انك لم تتم طول الليل • يصهر أنكم قد عقدتم  
اجتماعاً كبيراً • ثم حدث ذلك الهرج كله ، وقامت تلك الاحتمالات  
والقصوس كلها \*\*\* ان فى جيبي بعض المقائق ، حملته احتياطاً حين  
جئت الى هنا • ولكن أظن أنك لا تأكل المقائق ، أليس كذلك ؟

— هات المقائق •

— هيه هيه \*\*\* هذا أمر جديد \*\*\* هذه ثورة أصولية ، ثورة  
بمباريس ! همم \*\*\* ما هذا بقليل أيها الأخ ، هل تعلم ؟ طيب \*\*\*  
تعال معى الى بيتى \*\*\* أنا أيضاً فى حاجة الى قليل من الخمره \*\*\*  
اننى مرهق \*\*\* أنت لا تشرب خمره ، أليس كذلك ؟ اللهم الا أن ••

— سأشرب خمره •

قال راكيتين وهو ينظر الى صاحبه مدهوشا :

— هه ؟ ... هذا كثير ... المقاتق سلما بها ... ولكن أخمرة أيضا ؟ هذه أمور عظيمه حقا • يجب أن لا تفوت الفرصة • هيا بنا !

نهض أليوشا دون أن ينطق بكلمة ، وتبع راكيتين •

— لو علم أخوك ايفان بهذا لدهش هو • بالمناسبة : لقد سافر ايفان فيدوروفتش الى موسكو هذا الصباح ، هل كنت تعرف ذلك ؟

قال أليوشا بغير اكترات :

— أعرفه •

وابتثت صورة دمتری فجأة في حiale ، ولكنها لم تلبث فيه الا لحظة قصيرة • لقد أحس احساسا غامضا بوجود أمر مستعجل لا يحتمل أي ابطاء ، هو الزام أخلافي ، هو واجب رهيب يجب أن يقوم به ، ولكن هذه الذكرى لم تخرجه من خدره ؛ لقد اجتازت فكره دون أن تبلغ قلبه ثم لم تلبث أن بارحته • ومع ذلك فان هذه الواقعة التفصيلية ستعاود ذاكرته كثيرا فيما بعد •

— لقد نغنى أحوك المذهب اللطيف ايفان ذات مرة بقوله « تافه لبرالى لا موهبه له » • أما أنت فقد أسمعنى فى يوم من الأيام أنني أفقر الى « الاستقامة » • طيب ! سنرى قريبا ما قيمة مواهبكم واستقامتكم أنتم ( أضاف راكيتين قوله هذا هامسا كأنه يخاطب نفسه ) •

ثم أردف يقول بصوت عالٍ :

— لنتحاش المرور بالدبر ولننتجه رأسا الى المدينة مجتازين المر

الضييق ... هيم ! وسأب لحظة الى منزل السيدة هو خلا كوفاً أثناء الطريق . تصور أننى قصصت عليها تفصيلاً كل ما جرى هنا ، فإذا هى تجيبنى منذ قليل فى بطاقة كتبت عليها بالقلم الرصاص ( هذه السيدة تعشن كتابه البطافات ) : « انها ما كان لها أن تتوقع من عجوز مبهجسل كالشيخ زوسما ... أن يصدر عنه ... مثل هذا السلوك ! ... » هذا ما كتبت به بالحرف : « اسلوك » ! هى أيضاً حاقدة عليه شخصياً بسبب ما وقع . هذا أتم !

فال راكيتين ذلك ثم صاح فجأة يقول وقد توقف عن السير ، وامسك أليوشا من كتفه ، وحدق اليه بعينين متفرستين :

— هل تعلم يا أليوشا ؟

لقد استبدت براكيتين فى تلك اللحظة فكرة جديدة انبثقت فى ذهنه ؟ وكان واضحاً رغم هيئته الضاحكة أنه ما زال لا يجرؤ أن يمر عنها من فرد ما يصعب عليه أن يصدق ما كان عليه أليوشا من حاله نفسية هى فى نظر راكيتين خارقة غير متوقعة .

وعزم أمره أخيراً فقال بصوت متردد غير مطمئن :

— أليوشا ، عزيزى ! هل تعلم أين يجب عليا أن نذهب كلانا

أولاً ؟

— نذهب الى حيث نشاء . يستوى عندى كل شئ .

فقال راكيتين وهو يرتجف لهفه وخشية :

— لنذهب الى جروشكا ! هل توافق ؟

فأجاب أليوشا هادئاً بغير تردد :

— لنذهب الى جروشكا اذا أردت !

كاد راكيتين أن يثب الى وراء من فرط ما بدت به هذه الموافقة  
السريعة مستغربة + وصاح يقول مذهولاً :

— هكذا ؟ عظيم ! ...

ولكنه لم يلبث أن تاب الى نفسه ، فأمسك أليوشا من ذراعه ،  
وأسرع يجره نحو الممر الضيق ، خشية أن يتراجع أليوشا عن قراره .  
وساراً صامتين ، لأن راكيتين يتحاشى الآن أن يفتح فمه مخافة أن يمكّر  
ما كان عليه أليوشا من حسن الاستعداد والقبول . غير أنه لم يستطع أن  
يمنع نفسه من أن يدمدم بعد لحظة قائلاً :

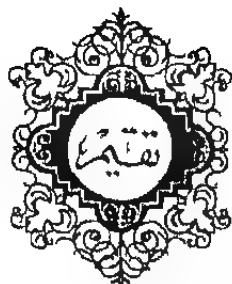
— ما أعظم ما ستشعر به جروشنكا من سرور برؤيتك ! أوه !  
لسوف تكون سعيدة !

ولكنه سرعان ما صمت .

على أن راكيتين لم يحاول أن يجذب أليوشا الى منزل جروشنكا  
ليسر جروشنكا . ان راكيتين رجل جاد ، فهو لا يحاول أمراً من الأمور  
دون أن يرى فيه نفعاً له . ولقد كان في تلك اللحظة يخضع لباعتين  
انين . فأما الباعث الأول فهو أنه يحب أن ينتقم : انه يريد أن يشهد  
« تدنس الرجل الصالح » ، انه يريد أن يرى « سقوط » أليوشا من  
« القداسة الى الالم » ، وذلك أمر كان راكيتين يتلذذ به منذ الآن . وأما  
الباعث الثانى فهو هدف مادى سيحقق له ربحاً كبيراً ، وسنأتى على ذكره  
فيما بعد .

قال راكيتين فى سره وهو يشعر بفرح خفى خبيث : « اذن لقد  
جاءت دقيقة كهذه الدقيقة فى حياته . ويجب أن لا نفوت هذه الدقيقة ،  
لأنها تعدنا بمنافع كثيرة وفوائد جمة » .

## البصلة



جروشكا فى قلب المدينة قرب «ميدان الكنيسة»  
 فى منزل امرأة مورو سوفاء ، وهى أرملة تاجر  
 أجّرت جروشكا جناحا مبنيا من خشب فى فناء  
 منزلها ؟ والمنزل من حجر ، وهو واسع له طابق  
 فوق الطابق الأرضى ، لكنه متسخ ليس فى مظهره كثير من رواءه وصاحبه  
 المعجوز تعيش فيه وحيدة مع قريبتين لها طاعتين فى السن هما أيضا ؟  
 وهى تملك من اترام ما كان يمكن أن يعفيها من تأجير جناح النساء ،  
 والناس فى المدينة يعلمون جميعا أنها لم تفبل سكنى جروشكا فى منزلها  
 ( منذ أربع سنين ) الا ارضاء قريبتها التاجر سامسونوف الذى يميل الى  
 الشبهة ويرعاها ويحميها . والناس فى المدينة يؤكدون أن المعجوز الغيور  
 على الشبهة ، انما أراد فى أول الأمر حين أسكن أثيرته فى منزل مورو سوفاء  
 أن يجعلها تحت اشراف المعجوز اليقظة التى كلفها بأن ترافق سلوكها .  
 ولكن سرعان ما ظهر أن هذا السلوك ليس فى حاجة الى أن يراقب ،  
 وقد أصبحت المعجوز آخر الأمر لا تهتم بجروشكا ، ولا تراها الا نادرا  
 ولا تزعجها بالسؤال تلو السؤال من باب البحث والتقصي والتفتيش .  
 ولقد انقضت الآن أربع سنين على اليوم الذى جاء فيه التاجر المعجوز الى  
 هذا المنزل بالصبيّة المخجول التى لا يزيد عمرها على ثمانية عشر عاما ،  
 والتى لقبها فى مركز الاقليم وكانت عندئذ نحيلة الجسم ضعيفة البنية

كثيرة الوجوم حزينه النفس • ان مياها كثيرة قد جرت تحت الجسور منذ ذلك اليوم • وكان الناس في مدينتنا لا يعرفون الا أشياء قليلة عن ماضى الفتاة ، وكان ما يرددونه من معلومات عنها تعوزه الدقة ويعوزه الوضوح ، ولم نزد هذه المعلومات بعد ذلك كثيرا ، حتى في العهد الذى أصبح فيه أمر « الحسناء الرائعة » ، أجرافين ألكسندروفنا ، يهتم عدداً كبيراً من الاشخاص عندنا • كان 'يقال ان ضابطاً مجهولاً قد أعراها وأغواها في السنة السابعة عشرة من عمرها ، ثم لم يلبث أن هجرها وسافر وتزوج غيرها ، فترك الصبية الشقية للعار والبؤس • وكان يزعم أيضا أن جروشكا ، رغم أن التاجر العجوز يعيلها ، انما تنتمى الى أسرة محزنة من رجال الدين ، وانها بنت قسيس كان محالاً على الاستيداع ، أو كانت تقال أشياء من هذا القبيل • المهم ان اليتيمة الحساسة المدللة المسكينة قد استحالَت في غضون أربع سنين الى حسناء روسية بضخ الجسم ، زاهية الألوان ، جملة الشط ، جريئة جسور ، لا تخلو من وفاحه ، حاذقة في شؤون الأعمال ، شرهة الى المال ، بخيلة حذرة في آن واحد • وكان يقال أيضا انها استطاعت خلال هذه المدة القصيرة أن تجمع رأس مال صغيراً ، بوسائل ليست شريفة أمينة دائماً • على أن هناك أمراً يجمع الناس عليه : هو أن جروشكا امرأة يسحيل نيلها ، فما من رجل واحد باستثناء حامليها العجوز ، استطاع أن يتباهى بأنه حظى بها بشئ • خلال تلك السنين الأربع • والأمر محقق لا ريب فيه ، ذلك أن رجالاً كثيرين قد سموا الى الخطوة بنعمها ، ولا سيما في السنتين الأخيرتين ، فلم يضر أحد منهم بطائل ، وباءت جميع محاولاتهم بالاحماق ، حتى أن بعضهم قد اضطر الى الانسحاب وهو موضع هز ، وتهكم بسبب ما تتعسف به السيدة من عزيمة صلبة وروح ساخرة • وقد عُرف أيضا أنها أصبحت تهتم بالأعمال ، ولا سيما منذ

سنة ، وأنها تبدل فيها مقدرات كبيرة وتبرهن فيها على كفاءات عظيمة ، حتى أن كثيرا من الناس أصبحوا يصفونها بقولهم «يهودية» . ليس معنى هذا أنها كانت تقرر بالربا ، ولكن عُرف مثلاً أنها كانت تشتري بالاشتراك مع فيدور بافلوفتش كارامازوف سندات قديمة بعشر قيمتها ثم تتوصل بعد ذلك الى تحصيل قيمتها كاملة ، أى تتقاضى مبالغ تساوى عشرة أضعاف ما دفعت . وكان العجوز سامسونوف الذى تورمت ساقاه وأصبحنا عاجزين عن الحركة منذ عام ، رجلاً أرمل يضطهد أبناءه ويسومهم سوء العذاب ، ولكنه يملك عدة مئات من ألوف الروبلات ؛ ومع ما يتصف به من بخل وقسوة لا ترحم ، فقد وقع تحت تأثير الفتاة التى كان لا يمن عليها فى أول الأمر الا بما « يسد الرمق » أو بما يوجهه « الصيام الكبير » على حد تعبير الساخرين المستهزئين ، الى أن استطاعت جروشنيكا أن تنحرر ، ولا سيما بفضل ما أوجته اليه من ثقة عظيمة بوفائها له . ان هذا العجوز ، وهو رجل من كبار رجال الاعمال ( ولقد توفى منذ زمن طويل ) كان له طبع خاص أهم ملامحه البخل والقسوة الشديدة . فرغم ما كان لجروشنيكا من تأثير كبير عليه - حتى أصبح لا يستطيع الاستغناء عنها - فانه لم يشرك لها مالا كثيراً ؛ ولو قد هدته جروشنيكا بالقطيعة لما تزحزح عن موقفه فى هذا المجال . على أنه قد أعطاها أثناء حياته مبلغا غير كبير من المال ، فلما علم الناس فى المدينة بذلك دُهِشوا جميعا . قال لها وهو يعطيها ثمانية آلاف روبل « أنت امرأة ذكية ، فسوف تعرفين كيف تربين هذا المبلغ باستثماره . ولكن اعلمى اننى ، عدا ما أنفقته عليك لا عالتك التى سأستمر فى تأمينها ، لن أعطيك شيئا أثناء حياتى ، ولن أوصى بك بشيء فى وصيتى بعد مماتى » . وقد تمسك الرجل بقوله : مات تاركا كل ثروته لأبنائه الذين عاملهم أثناء حياته ، هم وزوجاتهم ، معاملة الخدم . أما جروشنيكا فقد أبى حتى

أن يأتي على ذكرها في وصيته • هذه التفاصيل كلها قد عرفت فيما بعد •  
 ولكن الرجل قد ساعد جروشكا في مقابل ذلك بنصائحه في استثمار  
 رأس ماله الشخصي الصغير » ، ودلّتها مراراً على أعمال رابحة وصفات  
 نافعة • فلما تولّاه فيدور بافلوفتش بحب جروشكا التي عرفها بمناسبة  
 صفقة طارئة ، ولما انتهى به الأمر على نحو لم يكن في حسبانته هو نفسه  
 الى الهيام بها هياماً أفقده كل عقله تقريباً ، فإن العجوز سامسونوف الذي  
 كان مريضاً جداً وكان يشارف على نهايته ، لم يزد على أن ضحك من  
 ذلك • ان من الأمور البارزة أن جروشكا كانت صريحة مع العجوز  
 صراحة تامة طوال مدة العلاقة بينهما ؛ ويبدو أن العجوز كان هو الانسان  
 الوحيد الذي تعامله جروشكا هذه المعاملة وتصارحه هذه المصارحة •  
 ولكن حين تولى دمترى فيدوروفتش آخر الأمر هو أيضاً بجروشكا ،  
 انقطع حاميتها العجوز عن الضحك ؛ بل لقد اعتقد أن من واجبه أن ينبه  
 المرأة الشابة ناصحاً محذراً ، فقال لها بلهجة جادة قاسية : « اذا كان عليك  
 أن تختاري بين الاثنين ، الأب وإنه ، فاختاري الأب ، ولكن على شرط  
 أن يتعهد الوعد بزواجك وأن يهب لك مبلغاً مناسباً منذ البداية • أما  
 الكابتن ، فدعيه ، لأنه لا يناسبك • » • بهذا خاطب العجوز المحب للمذات  
 الحياة صاحبته جروشكا بينما كان يحس بوشك نهايته ، ولقد مات فعلاً  
 بعد ذلك بخمسة أشهر • ولذا ذكر عابرين أن أحداً من الناس لم يكن  
 يعرف على وجه الدقة ماذا كان موقف جروشكا من كارامازوف الأب  
 وكارامازوف الابن ، رغم أن أشخاصاً كثيرين كانوا في ذلك الوقت على  
 علم بالمنافسة الفظيعة بين الأب وابنه على الفوز بحظوة المرأة الشابة • أما  
 خادمنا جروشكا فقد شهدتا في الدعوى ( بعد الكارثة التي ستحدث عنها  
 فيما بعد ) أن آجرافين ألكسندروفنا لم تكن تستقبل دمترى فيدوروفتش  
 الا خوفاً ، لأنه كان قد « هدّد بقتلها » • ان لجروشكا خادمتين : احدهما



طباخة هرمة جدا كانت فى الماضى تخدم أسرتها وهى الآن مريضة وتكاد تكون صماء ، والثانية فتاة لطيفة فى العشرين من عمرها كانت بمنزلة وصيفة لها ، وهى حفيدة الطباخة المعجوز . وكانت جروشكا تعيش حياة فقيرة فى مسكن داخله بسيط متواضع جدا . انها تشغل فى الجناح ثلاث غرفٍ أثنائها من خشب الأكاجو ، استأجرته جروشكا من مالكة المنزل أيضا ، وهو من طراز أثناء عام ١٨٢٠ .

حين وصل راكيتين وأليوشا الى مسكن جروشكا كان الظلام قد خيم ، ولكن الغرف لم تشعل فيها الأضواء بعد . كانت جروشكا مضطجعة فى الصالون على أريكة طويلة ثقيلة لها مسند من خشب الأكاجو ، قد غطيت بجلد صلب ، ونال منها الزمن فاهترأت وتفتت فى عدة مواضع . ان المرأة الشابة مسندة رأسها على وسادتين أحدهما من سريرها ؛ مستلقية على ظهرها ، ساكنة ، جاعلة ذراعيها تحت شعرها مرتدية ثوبا من حرير أسود - كأنها تنتظر زيارة أحد - ملقعة شمرها بقبعة رائحة من تخريم ، ملقعة على كتفيها وشاحاً من تخريم أيضا قد نبتته بدبوس حلقة كبيرة من ذهب . واضح أنها كانت تنتظر أحداً ، لأن وضعها كان يدل على نفاد الصبر نفاداً محموما . وكان وجهها يبدو شاحبا ، وكانت عيناها تسطمان ، وكانت شفتاها تحترقان ، بينما كان طرف قدمها يلطم ذراع الأريكة لطماً موقعا ينم عن تملل الانتظار . فما ان دخل أليوشا وراكيتين مسكنها حتى استوى عليها اضطراب شديد . لقد سمعها ، وهما فى الممشى ، تثب عن أريكتها وتقف على قدميها وتصيح بلهجة فيها ذعر وهلع :

— من هنا ؟

وها هى ذى الخادمة الشابة التى فتحت لهما الباب تهرع الى سيدتها على الفور لتقول لها :

- ليس هو • هما شخصان آخران •

دمدم راكيتين بقول وهو يمسك أليوشا من ذراعيه ليقوده الى الصالون :

- ماذا دهاها ؟

كانت جروشكا واقفة قرب الأريكة وهي ما تزال مذعورة بعض الشيء • ن ضيقة كثيفة من شعرها الكستناوى قد خرجت من تحت فبتها وتهدلت على كتفها اليمنى ، ولكن جروشكا لم تنبه اليها أول الأمر ولم نرفعها الا بعد أن تمرست فى القادمين وعرفتتهما •

فالت جروشكا :

- هه ! أهذا أنت يا راكيت ؟ لقد روتنى ! ومن هذا الذى جئتى به ؟ يا لها من مفاجأة !

كذلك ساحت جروشكا حين رأت أليوشا •

قال راكيتين وهو يصطنع هيئة منطلقة حرة ، هيئة رجل يشعر أن بينه وبين ربة المنزل من المعرفة الحميمية ما ييجز له أن يصدر الأوامر نيابة عنها :

- هلا أمرت بإشعال الشموع •

- طبعاً طبعاً ••• الشموع ••• الشموع ! فينيا \* ، اتته بشمعة ! ••  
لقد اخترت اللحظة المناسبة لتجئتنى به !

كذلك هتفت تقول جروشكا مرة أخرى وهي تومى برأسها الى أليوشا •

ثم التفتت نحو المرأة ، فتناولت الضفيرة المتهذلة بكلتا يديها ،

وأسرعت تبتها على رأسها • كان يبدو عليها أنها غير راضية • قال راكيتين  
مستاءة :

— لعننى جئت فى غير الأوان المناسب ؟  
فقات جروشنكا وهى تبسم لأيوشا :

— كلا ... ولكنك روّعنى يا راكيتا ، هذا كل شيء • لا تخف  
منى يا عزيزى الطيب أيوشا • ليك تعرف مدى سعادتى برؤيتك ، أنا  
التي لم أكن أتوقع مجيئك • أما أنت يا راكيتا فقد روّعنى منذ هنيهة ،  
لأننى ظننت أن ميتيا هو الذى كان يريد أن يقتحم بابى • لقد خدعته فى  
هذا المساء ، وأجبرته على أن يحلف لى بأنه يصدقنى ، بينما كنت أكذب  
عليه • ذلك أننى زعمت له أننى سأقضى السهرة كلها عند عبوزى  
كوزميتش أساعده فى اجراء حساباته الى ساعة متأخرة من الليل • انه  
يعلم أننى أذهب الى كوزما كوزميتش مرةً كل أسبوع لتنظيم دفائره ،  
نغلق علينا باب الغرفة ، فيأخذ هو باجراء عمليات الجمع مستعينا بعداد ،  
وآخذ أنا بتسجيل ما يمليه على من أرقام ، لأننى الانسان الوحيد الذى  
يوليه اهتمامه ان ميتيا يعتقد بأننى الآن عند العبوز ، على حين أننى مضطجعة  
ها فى انتظار رسالة • اننى لأتساءل لماذا سمحت لكم فينيا بالدخول •  
فينيا ! فينيا ! أسرعى الى الباب الكبير ، وألقى نظرة على الخارج لتأكدى  
من أن الكابتن لا يحوم حول المنزل • جائز أن يكون قد اختبأ ليتحسس  
على • اننى أخاف منه خوفاً قاتلاً !

— ليس هناك أحد يا أجرافين ألكسندروفنا ، فلقد درت حول المنزل  
منذ لحظة ، وأنا أنظر من شق الباب من حين الى حين ، لأننى أرعد من  
الخوف أنا أيضا •

— هل خشب النوافذ مغلق يا فينيا ؟ يجب اسدال الستائر هكذا

( قالت هذا وأسدت الستائر الكثيفة بنفسها الى النصف ) حتى لا يلاحظ  
بوراً فى السوافد • اننى خائفة من أخيك خوفاً رهيباً فى هذا اليوم  
با ألوينا •

كانت جروشنكا تتكلم بصوت عالٍ رغم قلقها وخوفها ، وكان  
يلاحظ فيها شىء من حماسة •

سألها راكيتين :

ـ لماذا تخافين ميتيا كل هذا الخوف فى هذا المساء ؟ ما عهدتك  
وجلةً معه ، فانما أنت تسيّرينه بعضاً فى العادة •

ـ قلت لك اننى أنتظر رسالة ، رسالة ثمينة ، فما ينبغي أن يجرى •  
ميتيا الآن • ثم انه لم يصدقنى حين زعمت له انى ذاهبة الى كوزما  
كوزميتش ، لقد أحسست بذلك • لا بد أنه أخبأ فى مكان ما وراء حديقة  
فيدور • فلوفتش ليرصدنى • هذا أفضل • فهو فى هذه الحالة لن يجرى •  
الى هنا • أما كوزما كوزميتش فقد ذهبت ايه فعلاً ، وقد رافقنى ميتيا حتى  
باب منزله ، وزعمت له أننى سأبقى هناك الى نصف الليل ، ورجوته  
ملحمةً أن يجرى ليصبحنى فى العودة الى بيتى • عندئذ تركنى ، فمكثت  
عند العجوز عشر دقائق ، ثم رجعت الى البيت راكضة • أوف ! ما أشد  
ما كنت أخشى أن ألقاه فى الطريق !

ـ لأى مناسبة تزينت هذه الزينة كلها ! انها لقبة رائعة هذه القبة  
التي أرى ...

ـ غريب أمرك يا راكيتا ! قلت لك اننى أنتظر رسالة ، فمتى وصلت  
الرسالة أسرع أخرج لا يؤخرنى أن أتحدث معكم • لقد تزينت  
استعداداً للحظة المناسبة •

- الى أين تذهبين ؟

- تحب أن تعلم ذلك ؟ الاكثار من العلم ضرر يا عزيزى !

- ياه ! أنت فرحة جدا • ما رأيك على هذه الحال فى يوم من الأيام • لقد تجملت وتزينت كأنها ذاهبة الى حفلة رقص !  
كذلك قال راكيتين وهو يفحص بنظره جروشكا •  
قالت له :

- ماذا تعرف أنت عن حفلات الرقص ؟

- وأنت ؟ هل تعرفين عنها أكثر مما أعرف ؟

- أنا ؟ شهدت حفلة رقص مرة واحدة فى حياتى • حدث ذلك منذ ثلاث سنين ، حين زوّج كوزما كوزمنش ابنه • كنت أشاهد الحفلة من أعلى الشرفة • على أننى لن ألهو بمناقشتك يا راكيتا بينما عندى ضيف نادر هذه النادرة ، ضيف هو أمير حقا ! يا أليوشا ، يا ملاكى الصغير ، اننى لا أصدق عينى ! كيف أمكن أن يجرى الى بيتى ؟ الحق اننى لم أتوقع ولا كنت أحلم أن أراك فى منزلى ! لم أصدق فى يوم من الأيام أن من الممكن أن تجيئنى ، أعترف لك بذلك ! انك لم تختار اللحظة المناسبة ، ومع ذلك فأنا سعيدة كل السعادة برؤيتك ! اجلس على هذه الأريكة •• يا عزيزى ، يا شمس مضيئة ! اننى مذهولة ••• لبتك قد خطر ببالك يا راكيتا أن تجيئنى به أمس ، أو أمس الأول ••• لا بأس على كل حال ••• أنا سعيدة رغم كل شيء ! ••• بل ربما كان مجيئه اليوم ، فى مثل هذه اللحظة ، خيرا من المجيء بالأمس •••

جلست جروشكا على الأريكة قرب أليوشا بخفة ونشاط وحرارة ، وأخذت تنظر اليه فى نشوة ووجد • كانت تشعر حقا بسعادة لرؤيته ، ولم تكذب حين أكدت له ذلك • كانت عيناها تسطعان ، وكانت تضحك ،

ولكن بمرح فيه كثير من اللطف والكياسة • لم يكن أليوشا يتوقع أن يرى في وجهها مثل هذا التعبير عن الطيبة ••• انه لم يرها حتى الآن الا نادراً ، وكان رأيها فيها رأياً فظيماً • كانت ثورتها المتوحشة على كاترين ايفانوفنا بالأمس قد قلبت نفسه رأساً على عقب ، لذلك أدهشه الآن أشد الدهشه أن يرى فيها انساناً مختلفاً كل الاختلاف • انه رغم الحزن الشديد الذي يرهقه لم يستصع أن يمنع نفسه عن التحديق الى المرأة الشابّة والفرس فيها • كانت حركاتها وآدابها قد تغيرت عما كانت عليه بالأمس وتحسنت تحسناً ملحوظاً : ليس في صوتها الآن تلك النبرات الرخوة التي أصبحت الآن سريعة بسيطة مباشرة واثقة • هي الآن تشع طيبة وتنطلق على سجيّتها طيبة بلا تعمل ، رغم ما يبدو من أنها مضطربة اضطراباً شديداً •

قالت مدممة :

— رياه ! يا لها من مغامرات كثيرة في يوم واحد ! اننى أَسْأَلُ  
يا أليوشا لماذا أنا سعيدة برويتك هذه السعادة كلها ؟ أؤكد لك اننى  
أجهد أنا نصي سبب هذه السعادة •

قال راكيتين متدخلًا وهو يسم ابتسامة صغيرة :

— أأنت تجهليني الى هذا الحد من الجهل ؟ لا شك في أنك لم  
تلمحني طوال هذه المدة في طلب الاتيان به ، دون باعث يدفعك الى ذلك •  
لقد نقرت أذنيَّ من طول ما سألتني أن آتى به اليك ، فلا بد أن يكون  
لك في ذلك هدف •

— كان لي هدف حقاً ، ولكن لم يبق لي هدف الآن • فات الأوان •  
ماذا أقدم اليكما من طعام أو شراب ؟ لقد أصبحت طيبة يا راكيتا ، هل  
تعلم ذلك ؟ هلاًّ جلست يا راكيتا ؟ لماذا تظل واقفاً ؟ ها ••• أأنت جلست

اذن ؟ لا خوف على رايكنا من أن ينسى نفسه ! ها هو ذا قد اتخذ له مكانا فى قبالتنا يا أليوشا ، مسناءً من أننى لم أدعه الى الجلوس قبل أن أدعوك أنت • انه سريع التأذى ، هل تعرف هذا ؟ انه رهيب فى سرعة تأذيه ! ( هذا ما أضافته ضاحكة ) • لا تزعل يا رايكنا ! أنا اليوم طيبة جدا ! ولكن أنت با صغيرى أليوشا ، لماذا تبدو حزينا هذا الحزن كله ؟  
العنى أخيعك ؟

قالت له ذلك ونظرت فى عينيه وهى تبسم ابتسامة لاهية •  
قال رايكنا :

— هو حزين لأنه أغفل فى الترقيات •  
— أية ترقيات ؟

— انتشرت من شيخه رائحة قفسخ •

— انتشرت ؟ ما هذه السخافات التى تقولها ؟ لا شك أنك تريد أن تنمز وتلمز ... أنا أعرفك ! اسكت أيها الأبله •

ثم قالت لأليوشا :

— هل تسمح لى يا أليوشا بأن أقعد على ركبتك • • هكذا ؟

قالت ذلك ثم قعدت على ركبته بوثة واحدة وهى تضحك وتلامسه  
ملامسة رقيقة كقطعة صغيرة •

ثم أحاطت عنقه بذراعها اليمنى فى عطف وحنان • وأردفت  
تقول :

— سأعرف كيف أدخل البهجة الى قلبك يا فتاى الصغير التقى •  
حقاً • • • هل تسمح لى بأن أبقى على ركبتك ؟ ألا تفضب ؟ اذا شئت  
قمت •

صمت أليوشا ولم يجرؤ أن يتحرك • لقد سمع قولها : « ادا شتَ قمتْ » ، ولكنه لم يجب وشعر كأنه مشلول • ومع ذلك لم يحسن بما يمكن أن يتخيله رجل مثل راكيتين الذى كان يتأمله بطراً • ان الألم العميق الذى يملأ قلبه قد جمّد أحاسيسه ، ولو كان يستطيع أن يرى ما بنفسه رؤية واضحة لأدرك أنه كان فى تلك اللحظة محصنا تحصينا قويا من جميع الفتن وجميع الاغراءات الممكنة • ومع ذلك ، رغم ذهوله عن حاله ورغم الألم الذى كان يرهقه ، فقد أدهشه شعور جديد غريب نبت فى نفسه : وهو أن هذه المرأة ، هذه المرأة «الرهيبة» لاتخيمه الآن كما كانت تخيفه من قبل ، ولا تبعث فى نفسه ذلك الذعر الذى كان يحسه حتى ذلك الحين متى خطرت بباله المرأة فى المناسبات النادرة التى كان يمكن أن تخطر بباله المرأة ! بل ان ما يحدث الآن هو عكس ذلك تماما : ان هذه المرأة الشابة التى كان يخشاها أكثر مما يخشى سائر النساء ، والتى تحيطه بدراعيها جالسة على ركبته ، توقظ فى نفسه شعورا مختلفا عن ذلك الشعور كل الاختلاف ، شعورا فريدا غير متوقع ، شعورا هو استطلاع قوى 'يحسن الى حالته الروحية حقا ، انه ، خاصة ، لا يشعر بأى خوف ، لا يشعر بأى أثر من آثار جزعه الماضى ، وهذا ما كان يدهشه بالرغم منه •

هتف راكيتين يقول :

— كفاك كلاماً فى ترهات • خير من هذا أن تسقىنا شيئا من الشمبانيا • لقد وعدتني بذلك ، هل تتذكرين ؟

— صحيح • وعدتلك بذلك • لقد قطعت له على نفسى عهداً يا أليوشا لأسقىنه شمبانيا يوم يجيئني بك ، هل تفهم ؟ هلموا بنا ، سأشرب أنا نفسى شمبانيا • فينيا ، فينيا ، هاتينا بتلك الزجاجاة التى تركها ميتيا ،



اسرعى ! سأسقيكم شمبانيا مهما أكن بخيلة ! ما هذا من أجلك يا راكيتا ،  
فما أنت الا خيارة فاسدة ، بل من أجله هو ، من أجل أميرى ! سأشرب  
معكما ، رغم أن فكرى فى مكان آخر • أريد أن أقصف !

عاد راكيتين يسألها مستطعلاً ملحاً ، وهو يبذل جهداً كبيراً فى  
سبيل أن يفهر بمظهر من لا يلاحظ السخريات التى تصبها عليه :  
- ماذا حدث لك اليوم ؟ ما هذه الرسالة التى تنتظرينها ؟ هل الأمر  
سر ؟

فقالت جروشكا وقد عاودها قلقها فجأة :

- ليس الأمر سرّاً ، ثم انك على علم به •  
وأدارت رأسها نحو راكيتين وابتعدت قليلا عن أليوشا مع بفائها  
قاعدةً على ركبته محيطةً بذراعها عنقه ، وقالت :

- سيصل ضابطى يا راكيتين ، ضابطى الجميل !

- أعرف أنه سيصل ، ولكننى كنت أظن أنه ما يزال بعيداً •  
- هو الآن فى موكرويه ، وسيبعث الىّ من هناك رسولاً • ذكر  
لى ذلك فى رسالة تلقيتها أمس • فأنا أنتظر الآن هذا الرسول •

- غريب ! لماذا فى موكرويه ؟

- شرح هذا يطول • يكفيك الآن ما علمت •

- وذلك الشجاع ميتاً ؟ هل يعلم بالامر ؟

- لا يعلمه طبعاً • وهو لا يشبه فى شيء • لو علم لقتلنى • ولكننى  
أصبحت لا أخاف منه • انسى لا أعبأ بحنجره • اسكت يا راكيتا •

لا تحدثنى بعد الآن عن دمترى فيدوروفتشى • لقد أساء الىّ كثيرا •  
 لا أحب أن أفكر في هذه الأشياء بعد اليوم • أؤثر أن أهتم بأليوسا •  
 أننى أنظر اليه ، فيستهيج بذلك فلبى ••• هلاّ ضحكت قليلا يا ملاكى •  
 كن أكر فرحاً ، شاركنى سعادتى ، اهزأ بحماقتى ••• آ ••• ها هو ذا  
 يبتسم أخير ••• لقد ابتسم لى ! ما أجمل هذه الوداعة فى نظرتة • هل  
 تعلم يا أليوسا ؟ لقد كنت أخشى أن تزعل منى بسبب تلك القصة التى  
 حدثت فى ذلك اليوم عند الأنسة • لقد تصرفت نحوها تصرف وحش  
 خبيث ! هذا صحيح • ولكننى مسرورة رغم كل شيء بما حدث • كان  
 هذا سيئاً من جهة حسناً من جهة ثانية • ( أضافت ذلك ضاحكة ثم وجت  
 على حين فجأة وطاق بابنسامتها شيء من القسوة ) • روى لى ميتيا كيف  
 صرخت تقول بعد انصرافى : « هذه البنت تستحق أن تجلد على مرأى  
 من الناس » • لقد أرادت أن تعرفنى أملاً فى أن تسيطر علىّ • كانت  
 تظن أنها ستقربنى وستقتننى بفنجان من الشوكولاتة ••• لا ••• لا •••  
 لقد أحسنتُ صنعا اذ تصرفت كما تصرفت • كل ما أخشاه هو أن تكون  
 أنت قد زعلت منى •••

بهذا ختمت كلامها وهى تضحك ضحكة خفيفة •

قال راكيتين مدهوشا دهشة عميقة :

- يبدو أنها نخشى رأيتك حقاً يا أليوسا ! انها تخاف منك ، من  
 دجاجة مثلك !

- هو فى نظرك دجاجة لأنك ••• لا ضمير لك ! هذا كل شيء •

أما أنا فأحبه بكل نفسى ، هل فهمت ؟ هل تصدقنى يا أليوسا اذا قلت لك  
 اننى أحبك صادقة مخلصة ؟

- يا لخالعة العذار ! هذا تصريح بحبٍ يا أليوشا ، تصريح بحبٍ لك أنت !

- لم لا يكون كذلك ما دمت أحبه ؟

- وصاحبك الصابط ؟ والرسول الآتى من موكرويه ؟

- هذان أمران مختلفان .

- ذلك ما تقوله النساء دائما فى مثل هذه الحالة .

أجابته جروشنكا بقوة وحرارة :

- لا تحقنى يا راكيتا . هذان أمران مختلفان . أنا أحب أليوشا حبا آخر . صحيح أننى قد رسمت خطأ شريرة بشأنك يا أليوشا ، لأننى منحلة عفيفة قاسية . ولكنى كنت فى لحظات أخرى أعدك بمثابة ضمير لى ، وكثيرا ما كنت أحدث نفسى قائلة : « لا بد أنه يحقرنى بسبب سلوكى » ، وقد قلت لنفسى هذا الكلام أمس الأول حين رجعت من عند الآسة . لقد لاحظت منذ زمن طويل يا أليوشا . ان ميتا يعلم هذا . لقد ذكرته له . وهو يفهمنى . هل تصدق يا أليوشا أنه يتفق لى أحيانا حين أنظر اليك أن أشعر بالخجل فجأة ، بالخجل من نفسى ... كيف استطعت أن تدخلى لى قلبى على هذا النحو ؟ لقد نفذت لى قلبى . أما منذ متى ، فلا أدري فى الواقع ...

دخلت فينيا فى تلك اللحظة ، ووضعت على المائدة صينية عليها زجاجة شمبايا مفتوحة وثلاث كئوس مملأى .

هتف راكيتين يقول :

- وصلت الشمبايا ! أنت مهنجة كثيرا فى هذا المساء يا أجرافين ألكسندروفنا ، حتى أصبحت لا تسيطرين على نفسك . ومتى أفرغت

هذه الكأس فسوف ترقصين ، ترالالا ! ... ولكننى ألاحظ أن الشمبانيا لم تقدم وفقا للأصول • ان الزجاجاة فاترة ، والسدادة منزوعة ، والخادم قد ملأت الكئوس فى المطبخ • لا بأس ... سنشربها على كل حال •

واقترب راكيتين من المائدة ، فتناول كأساء وأفرغها فى جوفه دفعة واحدة ثم ملأها من جديد ، وقال وهو يمر على شفثيه بلسانه :

— لا يتمتع المرء بالشمبانيا كل يوم • جاء دورك يا أليوشا • ألا فلنر مقدرتك ! أى نخب نشرب ؟ ربما نخب أبواب الجنة ؟ تناولى هذه الكأس يا جروشوا واشربى معنا نخب أبواب الجنة !

— أبواب الجنة ؟ ماذا تعنى ؟  
وتناوت جروشكا كأسا ؛ وكذلك فعل أليوشا فجرع جرعة ووضع الكأس على المائدة وقال مبتسما ابتسامة عذبة :

— أوثر أن لا أشرب •

فصاح راكيتين قائلاً :

— فماذا كان تباهيك اذن ؟

وقالت جروشكا :

— لن أشرب أنا اذن • ثم اننى ليست بى رغبة فى الشراب •  
تستطيع أن تفرغ الزجاجاة وحدك اذا شئت يا راكيتا • واذا قرر أليوشا أن يشرب شربت أنا أيضا •

قال راكيتين ساخرا :

— يا للمواظف الريقة ! انها بهذا تجئو على ركبتيها • ان له هو عذراً على الأقل ، فهو حزين النفس ، أما أنت فأى عذر يمكن أن تتحلى ؟  
لقد تمرد هو على الله وأراد أن يأكل مقائق •

— ماذا وقع له ؟

— مات شيخه هذه الليلة ... الأب زوسيم ... ذلك القديس .

— ماذا ؟ الشيخ زوسيم مات ؟ لم أكن أعرف ذلك .

قالت جروشكا هذا صائحة ، ورسمت على نفسها إشارة الصليب  
بتقى وورع . وأردفت تقول منفعلة على حين فجأة كالمذعورة :

— آه ... يا رب ! وأجلس على ركبته فى مثل هذا اليوم ؟

ثم أسرعتنهض ، ومضت تجلس على الأريكة . حدّق إليها  
أليوشا بنظرة طويلة دهشة ، وانبسبت أسارير وجهه قليلاً ، وقال  
يخاطب راكيتين بصوت قوى حازم :

— لا يضايقنى بموضوع ثورتى المزعومة على الله يا راكيتين . انى  
لا أحب أن أغضب منك ، ومن أجب هذا أرجوك أن تبرهن على نبل  
النفس أنت أيضا . لقد فقدت كنزاً لم تملكه أنت فى يوم من الايام ،  
لذلك لن تستطيع أن تفهمنى . خير لك أن تقتدى بها : هل رأيت كم  
دارتنى ورعتنى ؟ لقد جئت الى هنا لأقابل انسانة شريرة ، لألقى روحاً  
خبيثة ، وكنت أتمنى ذلك أنا نفسى ، لأننى كنت فى تلك اللحظة جباناً  
شريراً . ثم اذا أنا ألقى أختاً صادقة ، جوهرة ثمينة ، نفساً صافية محبة  
... دارت مشاعرى ، وأحاطتنى بالرعاية . عنك أتكلم يا أجراءفين  
ألكسندروفنا . لقد وهبت لى الجرأة على أن أحيا .

أخذت شفتا أليوشا تختلج وصمت مخنقاً .

قال راكيتين وهو يضحك ساخراً :

— لكنّها أنقذتك ! ألا فاعلم اذن أنها كانت تنوى أن تبلك !

قالت جروشكا مندفة :

— كفى يا راكيتين • واسكتا كلاكما الآن • لا تقل شيئا يا ألبونا ،  
لأن أقوالك تشعرنى بالخزى والعار • أنا فى الحق خيبة لا طيبة كما  
تظن • أما أنت يا راكيتا فأريد أن تسكت لأنك تكذب • جائز أتنى نويت  
فى السابق تلك النية الجبانة وهى أن أبلعه لقمة واحدة ، ولكنك مع  
ذلك تكذب ، لأن هذا قد مضى الآن ••• لا أريد أن أسمع صوتك  
يا راكيتا !

كانت جروشكا تتكلم مضطربة اضطرابا شديدا •

قال راكيتين بصوت صافر وهو ينظر اليهما مدهوشا :

— لقد فقدنا كلاهما العقل • لكنهما مجنونان ! أترانى وقعت فى  
مستشفى للمجانين ؟ أصبحا عاطفين ، وما هى الا لحظة حتى يطفقا  
بأكين •

قاطعته جروشكا تقول :

— سوف أبكى ، نعم سوف أبكى • لقد دعانى أخته ، لن أنسى هذا  
ما حيت ! اعلم يا راكيتا أتنى مهما أكن شريرة ، فقد وهبت بصلة \* •  
— أية بصلة ؟ حقا لقد فقدنا العقل •

كان راكيتين يستغرب اندفاعاتهما الحماسية ، ويحس بالاهانة ،  
رغم أنه كان يمكن أن يدرك أن الظروف قد جمعت هذين الانسانين  
على نحو من شأنه أن يبت فى نفسيهما الاضطراب • ولكن راكيتين ،  
السريع جدا الى ادراك كل ما يمس ، يجده غناء فى فهم عواطف  
الآخرين واحساساتهم أولا لأنه قليل الخبرة بحكم شبابه ، وثانيا لأنه  
على جانب عظيم من الأنانية •

التفتت جروشنكا نحو أليوشا وهى تضحك ضحكة عصبية  
وقالت له :

- ها قد رأيت يا أليوشا أننى تباهيت أمام رايكتا بأننى قدمت بصلّة .  
ولكننى سأتكلم معك صادقة مخلصّة بغير تفاخر . الأمر أمر أسطورة :  
هى قصة جميلة قصتها علىّ فى طفولتى مائرين التى تعمل عندى اليوم  
نباخة . اليك الفصة : كان هناك فى الماضى امرأة عجوز شرييرة جداً ؛  
فلما ماتت هذه العجوز وكانت لا تملك أية فضيلة يمكن أن تشفع لها  
فى يوم الحساب ، فقد أمسكتها الشياطين وألقتها فى بحيرة من نار .  
وعندئذ أخذ حارسها املاك يفكر . تساءل : « ما الذى يستطيع أن أفعله  
لإنقاذها ؟ ألا يمكننى أن أكتشف فضيلةً أذكرها عنها للرب ! » ، فإذا  
هو يتذكر حادثة جرت لهذه المرأة فى حياتها ، فقال للرب : « لقد  
انزعجت من حديقتها بصلّة فى ذات يوم ووهبتها لشحاذ . » فقال الرب  
للملاك الحارس : « خذ هذه البصلّة ، ومدّها الى هذه المرأة فى بحيرة  
النار ، ومرها أن تتشبث بها ، ثم شدها لتخرجها من اللهب . فإذا استطعت  
أن تخرجها ذهبت الى الجنة ، أما اذا تقطعت البصلّة فستبقى المرأة حيث  
هى . » . أسرع الملاك الى المرأة ومد اليها البصلّة وقال لها : « تمسكى بهذه  
البصلّة فأخرجك من النار » . وأخذ يشد بكل ما أوتى من قوة ، وكاد  
يخرج المرأة من بحيرة النيران حين لاحظ المذنبون الآخرون أنه كان  
بسيّل إنقاذها ، فتمسكوا بها بغية أن يخرجوا من البحيرة معها . ولكن  
العجوز كانت شرييرة جداً ، فركلتهم بقدميها وهى تصرخ : « انما يراد  
إنقاذى أنا لا إنقاذكم أتم . هذه البصلّة بصلتى أنا لا بصلتكم أتم » .  
فما ان نظقت العجوز بهذه الكلمات حتى تقطعت البصلّة ، فسقطت المرأة  
العجوز فى البحيرة من جديد . وما تزال تحترق فى النار حتى الآن .  
أما الملاك فقد انصرف باكياً . اننى أحفظ هذه الاسطورة على ظهر القلب؛

احتفظت بها لأننى شبيهة بتلك المرأة العجوز الشريرة • لقد تباهيت أمام راكيتا بأننى وهبت بصلة • أما لك أنت فأقول متواضعة أننى ان كنت قد وهبت بصلة مرة فى حياتى فذلك كل ما فعلته ، وليست تتعدى طبيعتى هذه الحدود • فلا تمدحنى اذن يا أليوشا ، ولا تظن أننى طيبة • أنا شريرة ، شريرة جدا ، واننى لأمتلىء بشعور الخزي والعار حين أسمعك تكيل لى المديح • وهأنذا أعترف لك بكل شئ • يا أليوشا : لقد بلغت من فرد الرغبة فى أن أراك عسى أننى كنت لا أعرف ما عساي فاعلة لأحضر راكيتين على أن بجيئنى بك • ووعدته أخيرا بأن أعطيه خمسة وعشرين روبلا اذا هو اصطحبك الى منزلى • لحظة يا راكيتا !

أسرعت حروشنكا تقترب من المنضدة ، ففتحت درجاً ، وتناولت محفظة نقودها ، وأخرجت منها ورقة بخمسة وعشرين روبلاً •

هتف راكيتين يقول مرتبكا ارتباكاً شديداً :

— ما هذا السخف ؟ كان ذلك هزلاً لا جدأ •

— خذ المال يا راكيتا ! أنا مدينه لك به ! لن ترفضه ! لقد ألححت علىّ لأعطيك هذا المبلغ •  
ورمت اليه الورقة •

قال راكيتين بصوت أجش وهو يحاول أن يسيطر على اضطرابه وارتابكه وخجله :

— لأكونن حماراً اذا أنا رفضت • انما وجد الأغنياء فى هذا العالم المصلحة الأذكيا •

قالت حروشنكا :

— والآن أسمعنى بسكوتك يا راكيتا • ان ما سأقوله الآن لا يصلح



لأذنيك • اجلس هناك ، فى الركن ، ولا تقل بعد هذه اللحظة شيئاً •  
أنت لا تحبنا فما عليك الا أن نلزم الصمت •

قال راكيبين بلهجة معادية دون أن يحاول اخفاء غضبه :

— وفيم أحبكما ؟

ودسّ الورقة النقدية فى جيبه ، ولكنه شعر بحرج شديد أمام  
أليوشا • كان يفدّر أن يتقاضى مكافأته فيما بعد ، على غير علم من  
أليوشا ، فإذا بالعار الذى يشعر به الآن يجعله خبيثاً شرساً • كان قد  
رأى أن من الحق حتى ذلك الحين أن لا يستفز جروشسكا ، ولكنه  
بدأ يغضب الآن • قال :

— لا يحب المرء بغير باعث على الحب ، فما الذى يجعلكما تستحقان  
حبنى ؟

— أحبّ بغير سبب ، مثل أليوشا !

— من قال لك ان أليوشا يحبك ؟ ماذا صنع من أجلك ؟ قليلاً من  
الفهم على الأقل ! ...

كانت جروشسكا فى وسط الغرفة ، وكانت تتكلم متحمسة بصوت  
تداخله فى بعض اللحظات نبرات هسترية •

— اسكت يا راكيتا ! انك لا تفهم فى هذه الأمور شيئاً • ثم اننى  
لا أريد بعد الآن أن ترفع الكلفة بينى وبينك وأن تخاطبني بصيغة المفرد •  
اننى أمنعك أن تفعل هذا فى المستقبل • من أجاز لك أن ترفع الكلمة  
الى هذه الدرجة ؟ ابق فى ركنك واسكت ، لأننى أعدت بمثابة خادماً لى •  
والآن با أليوشا ، سأقول لك الحقيقة كاملة ، لتعلم اننى انسانية شريرة  
سيئة ! لك انما أعترف هذا الاعتراف ، لا لراكيتا ! لقد أردت ضياعك

يا أليوشا ، أقول لك هذا لأنه هو الحقيقة بعينها ! ولقد تصورت لهذا الأمر خطة راسخة ، وكنت أبلغ من شدة الحرص عليه أنني حرضت راكيتا بالمال على أن يجيئني بك . ما هو السبب الذي دفعني إلى أن أريد ضياعك ؟ انك لم تلاحظ شيئا ، ولم يخطر ببالك شيء ، وكنت تشيح بوجهك عني . كنت اذا لقيتني تغض طرفك . أما أنا فقد نظرت إليك أكثر من مائة مرة ، وسألت جميع أصدقائي عنك . انطبعت ملامح وجهك في قلبي . كنت أقول لنفسى : « انه يحتقرنى . انه يأبى حتى أن يرفع عينيه الى » . وشعرت من ذلك بغيط بلغ من فرط القوة أنني دهشت أنا نهسى . قلت : « لماذا الخوف من هذا الصبي الغر ؟ لآكلنه لقمة واحدة ، ولأضحكن بعد ذلك كثيرا . » . ان نوعا من الحق المسعود قد اضطرم في نفسى غضبا منك وحقدا عليك . هل تصدق هذا ؟ لا يستطيع أحد أن يأخذ على شيئا فى هذه المدينة ، لن يجروا أحد أن يشته فى أجرافين ألكسندروفا فيسى فيها الظن اذا هى استقبلت رجلا فى بيتها . ليس فى حياتى الا ذلك المعجوز الذى ارتبطت به وبعته نفسى . لقد جمع الشيطان بيننا . غير أن ذلك المعجوز هو الرجل الوحيد الذى حظى بى . ومع ذلك كنت مستعدة لأن أشد عن هذه القاعدة من أجلك . كنت أتهدأ لأن أبلعك ، لأستطيع أن أضحك ما شئت أن أضحك بعد ذلك . فانظر مدى ما أنصف به من خبث وشر أنا التى دعوتنى أحتك . وهذا صاحبى الذى غشنى وأغوانى يبلغنى أنه قادم ، وأنا أنتظر رسالة منه . هل تعلم ماذا كان هذا الرجل فى حياتى ؟ لقد جاء بى كوزما الى هنا منذ خمس سنين . كنت أعيش فى أول الأمر هاربة من الناس أخشى أن يرانى أحد وأن يسمعنى أحد . كنت هزيلة الجسم غيرة العقل ، وكنت لا أكف عن البكاء فى ليل ولا نهار . كنت أبقي موزقة مسهمة لياى برمتها أحدث نفسى قائلة : « أين هو فى هذه الساعة ،

الرجل الذى أغوانى ؟ لا شك أنه يضحك علىّ ويسخر منى مع امرأة أخرى . آه ... ليتنى أستطيع أن ألقاه يوما ! ليدفنّ عندئذ نمن ما جنت يدها ! » . وكنت أبكى على وسادتى فى الظلمات وأحلم بالثأر والانتقام . كنت أستثير ألى عامدةً لأملأ نفسى كرهاً وحقدًا . كنت أخرج فى الليل قائلة : « لسوف يرى ! لسوف يرى ! ليندمنّ على ما فعل ! » . ثم أدركت فجأة عجزى . وأصبحت اذا تصورت أنه يسخر منى ويضحك علىّ ، أو اذا تصورت أنه قد نسيتنى سياتا تاما - وهذا أنكى - أسقط عن سريرى على الارض وأظل أندحرج منتحبةً مرتجفة بكل جسمى حتى مطلع الفجر . فاذا أشرق الصباح نهضت وأنا أشد ضراوة من كلب ، نهضت وأنا مستعدة لأن أؤذى أول انسان يقع عليه بصرى . وانقضت السنون ، وأخذت أجمع المال ، وأصبحت بلا رحمة ، وسمنت . ماذا تفنن ؟ هل تظن أننى غدوت بذلك أهدأ بالاً وأكثر تعقلاً ؟ لا ... ما من أحد يرى ما أعانى ، ما من أحد فى الكون بأسره يتصور ما أفانى : ما يزال يحدث لى حتى اليوم ، كما كان يحدث لى منذ خمس سنين ، حين كنت صبية يافعة ، أن أشد على أسنانى فى سريرى ليلاً ، وأن أستمر فى البكاء الى الصباح ، مرددة قولى : « ليدفنّ نمن ما جنت يدها ! » . هل تسمعننى ؟ فاحكم علىّ الآن : لقد وصلتى منه منذ شهر رسالة أولى يبلغنى فيها أنه ترمّل ، وأنه يريد أن يرانى ، وأنه يأمل أن يصل قريباً . صُعقت فى الوهلة الأولى وحصمنى الانفعال . ثم قلت لنفسى فجأة : « سيمود ، وإن يكون عليه الا أن يصفر حتى أهزول اله ككلب ، مجلّلة بابخزى ، مطعونة القلب ، طالبة الصفح والغفران ! » . وتساءلت عندئذ : « أأكون جبانة وضيعه الى هذه الدرجة ؟ أأرضى أن أذل نفسى هذا الاذلال ؟ » . وقد استبد بى من الغضب على نفسى طوال هذا الشهر ، خشية أن أسقط فى مثل ذلك

الجبن ومنل تلك الحطه ، ما جعلنى أصبح أخبث نفساً وأميل الى الشر  
 مما كنت كذلك خلال السنوات الخمس الماضيات . هل أدركت يا أليوشا  
 مدى ما تتصف به نفسى من سوء وسر وغف ؟ اننى أذكر لك الحقيقة  
 كلها . لقد اتخذت دمرى سلموى لنفسى حتى لا أركض الى لقاء الآخر .  
 اسكت يا راكيتا ! ما أنت من يحكم على ! وما أنت من أكلم ! كنت قبل  
 وصولك يا أليوشا راقدة على الأريكة أنها لمواجهه قدرى ، ولن تعرف  
 فط ما كان يجرى فى قلبى . قل للآنسة يا أليوشا أن لا تأخذ على  
 المشهد الذى وقع أسس الأول ... ما من أحد فى العالم يستطيع أن  
 يفهم الحالة النفسية التى أعانيها منذ شهر ، ما من أحد يستطيع أن يتصور  
 هذه الحالة النفسية ... ذلك أن من الممكن أن أحمل خنجرى فى هذا  
 المساء لأذهب الى الموعد ... اننى لم أعزم أمرى بعد ...

بعد أن أفضت جروشنكا بهذا الاعتراف الذى « بُرئى له » ، لم  
 نستطع أن نتمالك أنفسها ، فإذا هى تقطع عن الكلام ، وتنطى وجهها  
 يديها ، وتتهالك على الأريكة ، وتأخذ تتحب على الوسادة كطفل صغير .  
 نهض أليوشا واقترب من راكيتين ، وقال له :

— لا تزعل يا ميسا ! لقد أهانتك ولكن ما ينبغى لك أن تنضب منها .  
 على المرء أن يعامل الطبيعة الانسانية بالتسامح والرحمة ، وأن يشارك  
 لناس عذابهم وآلامهم ...

قال أليوشا هذا الكلام باندفاعه من قلبه لاسيبل الى مقاومتها . كان  
 شعر بحاجة الى اطلاق انفعاله حراً لا يعوقه عائق ؛ ولئن خاطب بهذا  
 لكلام راكيتين ، فلقد كان يمكن أن يتحدث وحيدا لو لم يكن راكيتين  
 ناك . ولكن راكيتين ألقى عليه نظرة باردة ساخرة ، فتوقف أليوشا عن  
 كلام . قال راكيتين وهو يتبسم ابتسامة كارهة حاقدة :

- شيخك هو الذى حشا رأسك بهذه الأفكار ، فريد أن تقدمها الى بدورك الآن يا أليوشا ، يا راهباً صغيراً !

- لا تستهزئ يا راكيتين ، دع اسحريات ، ولا تقدر سوءاً فى الشيخ الراحل ! انه خير من جميع البشر الذين عاشوا على هذه الارض .  
كذلك قال أليوشا والدموع فى صوته . ثم تابع كلامه يقول :

- لا أقول لك هذا الكلام فاضياً بل مثهماً هو شر المتهمين طرأ .  
ما أما أمام هذه المرأة ؟ لقد جئت الى بينها عاقداً تبنى على الضياع ، فثلاً  
لنفسى فى جبن وصغار وحطة « لا ضير ... لا ضير ... » ، فذا هى ،  
هى التى تأملت خلال خمس سنين ، تغفر كل شيء ، وتنسى كل شيء ،  
وتبكي بعد أقل من خمس دقائق ، لا لشيء الا لأن رجلاً مجهولاً قال  
لها كلمة مودة صادقة ! ان الرجل الذى أساء اليها كن تلك الاساءة ،  
وأحق بها كل ذلك الأذى ، قد عاد وأوماً اليها ، فذا هى تغفر له على  
الفور ، فرحة سعيدة مستعجلة لقاءه . أما العنخجر فتق أنها لن تحمله .  
لا ... لا ... أنا لا أساويها ، أنا لا أعدلها . لا أدري يا ميسا هل أنت  
طيب نبيل كطبيها ونبلها ، أما أنا فليست كذلك بحال من الاحوال . هذا  
درس تلقنته اليوم ... ان هذه المرأة أعظم منا بالحلب ... هل كنت  
تعرف ما روته لنا الآن ؟ انك لم تكن تعرفه حتماً . والا لأدركت كل  
شيء منذ زمن طويل ... وتلك الأخرى التى آذنها هى أمس الأول ،  
يجب عليها أن تغفر بها هى أيضاً ! سوف تعمر لها متى علمت ، وستعلم  
... ان هذه النفس لآ تسترد هدهدها وطمأينتها بعد ، فينبني أن  
تدارى وأن تراعى ... لعل فيها كنوزاً لا تخطر ببال ...

صمت أليوشا منقطع الأنفاس . وكان راكيتين بنظر اليه مدهوشاً

رغم حنقه • ما كان ليتوقع مثل هذا الكلام الطويل من الراهب المبتدى •  
البسيط !

قال راكيتين صاححاً وهو يضحك ضحكة وقحة :

- يا للمحامي البسارع ! أترك وقعت في جبهها ؟ يا أجرافين  
ألكسندروفنا ، ان صاحبنا الصائم قد توله بحبك ، وهام غراما مك • هنيئاً  
لك بالنصر !

أنهضت جروشكا رأسها عن الوسادة ، وألقت على أليوشا نظرة  
حنوناً أشرق بها وجهها المحتقن بالدموع على حين فجأة •

- لا تكثر له يا أليوشا ، يا ملاكى • أنت ترى ما هو ، فلا داعى  
الى مناقشته •

كذلك قالت جروشكا ، ثم التفتت نحو راكيتين وقالت له :

- كنت أنوى يا ميشيل أوسيوفتش أن أعذر اليك عن الكلمات  
الجارحة التى قلتها لك ، ولكننى أعدت عن ذلك الآن •

وعادت تخاطب أليوشا فقالت له وفى وجهها فرح :

- أليوشا ، اجلس هنا ، بجانبى ، هكذا ، قريباً منى • قل لى  
يا أليوشا ( تناولت يده ونظرت فى عينيه مبتسمة ) ، قل لى : أما زلت  
أحبه ؟ أما زلت أحب الآخر ؟ أقصد الرجل الذى أغوانى ... لقد كنت  
قبل مجيئك ألقى على نفسى هذا السؤال فى الظلام ، محاوله أن أقرأ  
فى أعماق قلبى : أما زلت أحبه ؟ أضى طريقى يا أليوشا • هذه ساعة  
اتخاذ القرار • اننى أكن أكرى اليك • هل يجب على أن أغفر له ؟

قال أليوشا مبتسماً :

- ولكنك غفرت له وانتهى الأمر !

فدمدمت جروتنكا تقول واجمة مفكرة :

— صحيح • لقد غمرت له • ما أجهن قلبي !

ثم هتفت تقول :

— اننى أشرب نخب هذا الجبان الكبير ، قلبي !

وتناولت من المائدة كأس شمبانيا ، وأفرغته فى جوفها دفعة واحدة ،  
ثم ألقت طائراً على الأرض • تحطم الكرسى ، ورتت شظاياها • ومرة  
أخرى ظهر فى طرفي فمها شيء من قسوة • قالت بصوت أجش مقل  
بتهديدات غامضة ، قالت وهى تخفض عينيها كأنها تخاطب نفسها :

— لعننى لم أغفر له بعد • ان قلبي ينتهاى للمغفرة ، وسأحاول أن  
أقاومه • آه يا أليوشا ! ما كان أعظم تلذذى بالسموع التى سكتها طوال  
خمس سنين • ان عذابى هو ما أحب • اننى أحب ألى ، ولا أحبه  
هو !

قال راكيتين متهكما :

— لست أتمنى أن أكون اياه !

— لن تكون اياه أبداً يا راكيتا ، أبداً • • • اعلم هذا • أنت ستستظف  
لى حذاءى • ذلك ما نصلح له أنت فى أكثر تقدير • النساء اللواتى هن  
من نوعى لم يخلقن لك ، ولا له أيضا على كل حال • • •

— ولا له أيضا ؟ فلمن تزيت اذن ؟

— لا تأخذ علىّ تزيتى يا راكيتا ! أنت لا تعرفنى ! سأزع ثوبى  
وزيتى اذا عنّ لى هذا ، سأرميهما فوراً ، هل تفهمنى ؟ (كذلك صرخت  
بصوت حاد ) • أنت لا تعرف يا راكيتا الهدف الذى من أجله تزيت •

من يدري ؟ ربما ذهبت اليه فقلت له : « انظر ! انظر ماذا أصبحت ! » .  
 لقد تركنى وأنا فى السابعة عشرة من عمرى ناحلةً مصدورةً بكاءً .  
 سأجلس قربه ، أغريه وأغويه ، وأضرم نار الهوى فى قلبه ، أقول له :  
 « هيه ! أأنت اليوم جميلة ؟ » أنت تعجب بى الآن ؟ اكف اذن بالاعجاب ،  
 لأن المسافة بعيدة بين الكأس والشفقين ! « + ربما كان هذا هو السبب  
 فى أننى تزيت يا راكيتا ( بهذا ختمت جروشكا كلامها لراكيتين وهى  
 تضحك ضحكة خبيثة ) + أنا عيفة يا أليوشا ، أنا شريرة + سوف أنزع  
 ثوبى ، وأشوه نفسى ، وأحرق وجهى وأخذده بطعنات موسى لأدمر جمالى  
 ثم أمضى أتسول + ليس يتوقف الا علىّ أنا أن أبقى هنا فى هذا المساء ،  
 فلا أذهب لا الى هذا ولا الى ذاك + واذا شئت رددت منذ الغد الى كوزما  
 كوزمتش جميع الهدايا التى أهدها الىّ ، والمال الذى أعطانيه ، ثم أمضى  
 أعمل طوالى حياتى لأحى رزقى عاملةً بسيطةً + هل تظن أننى لن أفعل  
 شيئاً من هذا يا راكيتا ؟ هل تظن أننى لا أجرؤ على ذلك ؟ بل سأفعله ،  
 سأفعله ؟ لا تهجنى والا فعلته فوراً ! + أما الآخر ، فسأطرده ، سأمد  
 له لسانى استهزاءً ، سأسئل من بين أصابعه !

قالت هذه الكلمات الأخيرة بصوت ثاقب ، يوشك أن يكون هسترياً ،  
 ثم لم تتمالك نفسها فاذا هى تدفن وجهها فى يديها من جديد ، وتتهالك  
 على الوسادة ناشجة منتحبة + فنهض راكيتين من مكانه فجأة وقال :  
 - أن أوان الانصراف + لقد تأخرنا ، وسوف تغلق أبواب الدير .

فاتففت جروشكا وصاحت تسأل أليوشا بدهشة أليمة :

- أتمضى الآن يا أليوشا ؟ أتعبث بى اذن هذا العبث ؟ لقد بثت  
 الاضطراب فى نفسى ، وعريت أعصابى ، ثم تتركنى لأبقى وحيدة ،  
 وحيدة كما كنت من قبل ، فى هذه الظلمات !



قال راكيتين بصوت ساخر :

- لن يقضى الليلة عندك على كى حال ! اللهم الا أن يكون راعبا  
فى ذلك حريصا عليه ! وفى هذه الحالة سأعرف كيف أعود وحدى •

فصرخت جروشنكا تقول فى غضب :

- اسكت أنت أيها النفس الحيثة ! انك لم تعرف فى يوم من  
الأيام كيف تكلمنى كما كلمنى هو اليوم •

فقال راكيتين يسألها حائقا :

- فما هى الأشياء المخارقة التى قالها لك ؟

- نسيت ، لا أعرف ، لا أتذكر كلماته ، ولكن كلماته مضت الى  
قلبي رأسا ، وهزت نفسى هزأ قويا ... لقد أخذته بى شفقة ورحمة ،  
فكان أول انسان برئى لى ، كان الانسان الوحيد الذى رثى لى ! لماذا  
لم تأت من قبل يا ملاكى ؟ ( كذلك سألت أليوشا وهى تجثو على ركبتها  
أمامه فيما يشبه الوجد ) • لقد انتظرتك طوال حياتى • كنت أعلم ، كنت  
أحس أننى سألتقى فى يوم من الأيام بانسان مثلك يعرف كيف يغفر لى •  
كنت واثقة من أن أحدا سيجبى آخر الامر أنا أيضا ، لغرض آخر غير  
عارى ...

سألها أليوشا وهو يبتسم ابتسامة فيها خان ورقة ، وبميل عليها  
ويتناول يدها :

- ماذا فعلت حتى أستحق هذا كله ؟ أنا انما قدمت اليك بصلة ،  
بصلة حقيرة ، هذا كل شىء ، هذا كل شىء ...

وتوقف أليوشا عن الكلام وطفق يبكى •

وفى تلك اللحظة سمعت ضجة فى الممر • ان أحدا قد دخل الى

البيت • نهضت جروشكا منعورة ذعراً شديداً • وأسهرت فنيا الى  
الغرفة تهتف فرحةً لاهته :

- آنتى ، عزيزتى ، آنتى الطيبة، وصل الرسول ! لقد أرسلت  
من موكرويه عربية تستقلينها ، ومضى الحوذى تيموتى ببدل الخيل •  
هناك رسالة لت با آنتى ، رسالة ، رسالة ... هذه هى !

كانت فنيا تمسك الرسالة بيدها وتلوح بها فى الهواء وهى تتكلم •  
انتزعت جروشكا الرسالة منها وأدنتها من الشمعة • هى بطاقة قصيرة  
جدا لا تضم الا بضعة أسطر قرأتها جروشكا بلمحة عين • ثم صاحت  
تقول وقد شحب وجهها شحوبا شديدا وتقبض وجهها بابتسامة أليمة :

- لقد صفر لى • لقد صفر لى • ازحف أيها الكلب الصغير !

وظلت مترددة خلال هنيهة قصيرة ، ثم ازدحم الدم فى وجنتيهما  
فاحمرتا حتى صارتا بلون الأرجوان ، وهتفت تقول :

- سأذهب ! انتهت تلك السنون الخمس من حياتى • وداعاً وداعاً !  
وداعاً لك أنت أيضا يا أليوشا • لقد تقرر مصيرى • اذهبوا ، انصرفوا  
الآن جميعا ، ولتغيوا عن عيني الى الأبد ! ... ان جروشكا تبدأ حياة  
جديدة • لا تحمل لى حقدًا ، أنت أيضا يا راكيتا • من يدري ؟ قد أكون  
زاهبة الى الموت ! آه ... أحس بأنتى سكرى على حين فجأة ...

ثم لم تهفص بهما وركضت الى غرفة نومها •

جمعجم راكيتين يقول :

- لقد طردتنا ... فلنصرف ... ضقت ذرها بهذا الصراخ تطلقه  
امراة هسترية • فلنمض قبل أن بُستأنف الصراخ ...

انقاد أليوشا انقياداً آلياً • كانت العربة فى فناء المنزل • خيول

تُحلُّ ، وأناس منهمكون على ضوء مصباح • وأمام الباب أفراس  
جديدة • وما ان هبط أليوشا وراكيتين درجات المدخل حتى فتحت  
نافذة غرفة النوم ، فاذا جروشكا تصيح قائلة بصوت رنان :

— عزيزى أليوشا ، أبلغ أخاك دمتري تحيتى ، وقل له أن لا يحقد  
على هذه الوغدة ، أنا • كرر على مسامعه هذه الكلمات عن لسانى :  
« وهبت جروشكا نفسها لرجل بائس ، لا لك أنت انبيل » ؛ قل له أيضا  
اننى أحبيته ساعة ، ساعة واحدة ، فليتذكر تلك الساعة مدى الحياة ، ان  
جروشكا هى التى تأمره بذلك •

ختمت جروشكا كلامها شبه باكية وأسرعت تغلق النافذة •  
غمغم راكيتين وهو يضحك ساخراً :

— هيم° ° ° ° هيم° ° ° ° تفعد سكيناً فى قلبه ، فى قلب أخيك ميتاً  
ثم هى تريد أن يتذكرها مدى الحياة • يا للسادة !

لم يحبب أليوشا • وكان يبدو عليه أنه لم يسمع • انه يسير الى  
جانب رفيقه بخطى حثيثة • ولقد كان فى الواقع ذاهلاً يمشى كآلة • شعر  
راكيتين بألم شديد كأن أحدا قد غرز أصبعه فى جرح له لم يلتئم •  
ليست هذه هى الخاتمة التى كان يأملها للقاء بين أليوشا وجروشكا •  
لقد جرى كل شئ على غير ما كان يتبأ ؛ ولم يتحقق ما تمنى بكثير من  
الحرارة أن يتحقق • قال وهو يحاول أن يسيطر على اعتكار مزاجه :

— صاحبها الضابط بولندى • على أنه ليس الآن بضابط • لقد  
عمل زمناً فى ادارة الجمارك على الحدود الصينية • هو طريحٌ حقير  
ما فى ذلك ريب • يُقال انه طرد من وظيفته • وأغلب الظن أنه علم  
أن جروشكا قد جمعت بعض المال ، فها هو ذا يعود • • • • هههه هى  
المعجزة كلها !

ما يزال أليوشا صامتا • ولم يطلق راكيتين صبرا ، فقال وهو  
يضحك ضحكا ساخرا خيئا :

- هيه ! هل هديتها الى الحق ، هذه الخاطئة ؟ هل رددت امرأة  
الضالة الى سبيل الرشاد ؟ هل طردت الشياطين السبعة من روحها ،  
هه ؟ هذه هي المعجزة التى انتظرها الناس طويلا منذ هذا الصباح ...  
لقد تحققت !

قال أليوشا متأثرا :

- اسكت يا راكيتين !

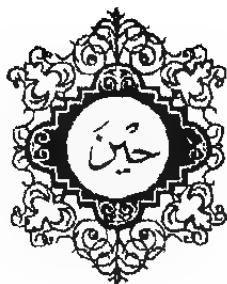
- أسبب هذه الروبلات، الخمسة والعشرين انما تحققرنى الآن ؟  
أترانى بعث صديقا ؟ ما أنت يسوع المسيح فيما أعلم ولا أنا يهوذا  
الأسخريوطى !

- أوكد لك انى لم أكن أفكر فى هذا الامر • أنت الذى تذكرنى  
به الآن •

كذلك قال أليوشا ، فغضب راكيتين فى هذه المرة غضبا كاملا ،  
وأعول يقول :

- شيطان يأخذكم جميعا ! انى لأساعل ما كانت حاجتى الى  
الارتباط بك ! لا أريد أن أعرفك بعد الآن • امض فى سبيلك وحدك !  
ومال فجأة فساد فى شارع آخر وترك أليوشا وحيدا فى الليل •  
خرج أليوشا من المدينة واتجه الى الدير خلال الحقول •

## عشقانا



وصل أليوشا الى الصومعة كان الوقت متأخراً  
جدا بالنسبة الى الأنظمة المتبعة في الدير ،  
وسمح له الراهب البواب أن يدخل من ممر  
خفى . كانت الساعة التاسعة قد دقت ، وكان

كل شيء يستريح بعد نهار مضطرب ذلك الاضطراب كله . تسلك  
أليوشا وجلاً الى الغرفة التي سُجِّي فيها تابوت الشيخ . كان الأب  
بائيسى وحيدا في الغرفة ما يزال يقرأ الانجيل . وكان الراهب المبتدى  
بروفير الذي أتعبه الحديث الطويل في الليلة البارحة وأتعبه انفعالات  
النهار ، ينام في الغرفة المجاورة على الارض نوما عميقا يتيح له شبابه .  
ولم يلفت الأب بائيسى رأسه رغم أنه سمع دخول أليوشا . اتجه أليوشا  
الى الركن الذي يقع على يمين الباب ، وجثا على ركبتيه ، وأخذ يصلى .  
كانت نفسه طافحة ، غير أن المشاعر المختلفة التي عاهاها أثناء النهار تختلط  
الآن في نفسه اختلاطا مبهما دون أن تكون لأحدها غلبة ، وانما هي  
تتعاقب ويطرد بعضها بعضا في حركة مطردة هادئة . وشعر أليوشا  
بانفعال رقيق عذب يجتاح نفسه ، فكان العجيب في الامر أنه لم يستغرب  
ذلك الانفعال . انه يرى أمامه التابوت الذي يضم جثمان الراحل

المحبوب ، يراه من جديد ، ولكن الألم الثقيل الذى كان يجهنم على صدره طوال الصباح قد حلت محله الآن عاطفة هادئة وادعة . انه حين وصل قد ركع أمام التابوت ركوعه أمام هيكل ، غير أن فرحاً عذباً يملأ الآن روحه ويفيض من قلبه . كانت إحدى نوافذ الغرفة قد تركت مفتوحة ، فمِنها بدخل الى الغرفة هواء طرى منعش . قال أليوشا يحدث نفسه : « لا بد أن الرائحة قد اشتدت ما داموا قد قرروا فتح النافذة . » غير أن فكرة رائحة التفسخ التى أثارت فى نفسه عند الصباح ذلك الاضطراب كله وذلك التمرد كله ، والتى كانت تبدو له رهبة فظيعة مهيبة للقدر مخللة بالكرامة ، أصبحت الآن لا تزعجه ولا تشعره بشيء من الحرج . أخذ أليوشا يصلى صامتا . ولكنه لاحظ بعد برهة أنه يصلى صلاة آلية . ان تنقاً متناثرة من أفكار تلامس ذهنه ملامسة وتومض فى خياله كشرارات ثم ما تلبث أن تنطفئ ليحل محلها غيرها . وقد أخذ فى بعض اللحظات يصلى به حرارة وحماسة ، شعرا بحاجه قوية عتيقة الى أن يشكر وأن يحب . . . . ولكن فكره ما يلبث أن ينصرف الى شيء آخر ، فإذا هو يفرق فى أحلام غامضة مبهمه تنسيه الصلاة وتنسيه التأمل الذى قطع الصلاة . أصاح بسمعه فى لحظة من اللحظات الى قراءة الأب بائسى ، ثم أدركه التعب ، فإذا هو ينحدر شيئاً فشيئاً الى وسن هادى رفيق .

« وفى اليوم الثالث كان عرس فى قانا الجليل وكانت أم يسوع

هناك . . . » \*

« عرس ؟ ما العرس ؟ واثارت فى فكره زوبعة من الخواطر . هى أيضاً سعيده . . . ذهبت الى احتفال . . . لم تحمل الخنجر . . . ما كان ذلك منها الا قولاً طائشاً . . . يجب أن نغفر الأقوال الطائشة ، لأنها تهدى النفس . . . وبدونها يصبح ألم الانسان أشد من أن يطاق . . .

غاب راكيتين فى شارع صغير ... لسوف يغيب فى شوارع صغيرة ما ظل  
لا يفكر الا فى الاهدائات التى تناله هو ... أما الطريق فهى عريضة  
لاحبة مشرقة مضيئة ... مستقيمة طاهرة ... نقية نقاء البلور ...  
والشمس هى التى تسطع فى نهايتها ... ماذا يقرأ الآن ؟ »

« ولا فرغت الخمر قالت ام يسوع له : ليس لهم خمر ... »

« ها ... نعم ، لم أتابع القراءة ، مع أننى كنت لا أحب أن تفوتنى  
هذه الفقرة ، اننى أحبها كثيرا : عرس قانا ، المعجزة الأولى ... كانت  
تلك معجزة ، معجزة الهية ... لم ينجى يسوع للحزن ، بل للفرح  
... أفرح قلب الناس بتلك المعجزة الاولى ... » الذى يحب البشر ،  
يحب فرحهم أيضا . » ... ذلك ما كان يردده الشيخ الراحل بغير  
انقطاع ... ذلك تعليم من تعاليمه الرئيسية ... لا يستطيع الانسان  
أن يحيا بغير فرح ، كذلك يقول ميثا ... نعم يا ميثا ... كل ما هو  
عظيم وجميل يشيع منه الغفران الشامل ... انه هو الذى كان يقول هذا  
أيضا ... »

« ... قال يسوع :

« قال لها يسوع : ماى ولك يا امرأة ! لم نأت ساعتي بعد .  
قالت امه للخدام : مهما قال لكم فافعلوه ! »

« افعلوا ... كان ذلك لفرح أناس فقراء ، فقراء مغمورين ، فقرا  
جدا ، جدا ... لا شك أنهم كانوا فى فقر مدقع ما دام الخمر قد  
أعوزهم حتى لعرس ... يؤكد المؤرخون أن الأهالى الذين كانوا  
يعيشون فى ذلك العصر على ضفاف بحيرة طبرية وفى المناطق المجاورة

لها كانوا أفقر الناس في هذا العالم ... هذه امرأة عليا كانت في العرس ، هي أم يسوع ، تشعر في قلبها بأنه لم ينزل الى الارض الا لهدف واحد هو أن يقوم بنضحيته الهائلة ، وأن نفسه قادرة على أن تشارك في الفرح البسيط اساذج الذي يحسد هؤلاء الناس المتواضعون المبرأون من المكر ، الذين دعوه بمحبة الى حضور عرسهم اذى لا تألق فيه . قال لها يسوع وهو يتسم ابتسامة رقيقة : « لم تأت ساعتى بعد » ( لا نسك أنه ابتسم في تلك اللحظة ابتسامة لا نهاية لرقتها وعذوبتها ) ... آجاء اذن الى الارض يزيده الخمر في أعراس الفقراء ؟ ومع ذلك لم يتردد ، ولبي رجاءها ... »

« قال لهم يسوع املاوا الأجران ماء ، فملأوها الى فوق . ثم قال لهم اسنقوا الآن وقدموا الى رئيس السقاة فقدموا ، فلما ذاق رئيس السقاة الماء المتحول خمرا ولم يكن يعلم من اين هي بينما الخدام الذين كانوا قد اسنقوا الماء علموا ، دعا العريس وقال له : كل انسان يضع الخمر الجيدة أولا فمتى سكرنا وضع الرديئة ، أما أنت فقد ابقيت الخمر الجيدة الى الآن . » .

« ولكن ما هذا ؟ ما معنى هذا ؟ لماذا تنسج الغرفة فجأة ؟ ... آ... حقا ... هو الزواج ... هذا عرس ... صبا ... هؤلاء هم المدعوون ... وهذان هما العريسان ، والجمهور الفرح ... ولكن أين هو اذن ذلت الساقى الحكيم جداً ؟ وهذا ، من هذا ؟ من هذا ؟ الغرفة تنسج مزيدا من الاتساع ... من ذا الذي ينهض على المائدة الكبرى هناك ؟ كيف هو ؟ أليكون هو أيضا هنا ؟ ... كنت أحسب أنه في تابوته ... بلى ! انه هو بعينه ... نهض ... رآنى ... ها هو ذا يقبل على ... ربه ! » .

واقترب فعلاً من أليوشا ، الشيخ الناحل المخدّد وجهه بغضون



صغيرة • كان فرحاً ، وكان يضحك ضحكاً رقيقاً حلواً • لقد اختفى  
التابوت • والشيخ يرتدى الملابس التي كان يرتديها أمس أثناء ذلك  
الحديث الأخير مع أصدقائه • ان وجهه يشرق مودة ومحبة ، وان عينيه  
تلتسمان • « كيف أمكن أن يكون هنا ، في هذه الحفلة ؟ أدعى اذن اى  
عرس قانا ؟ » • كذلك تسأل أليوشا • فسمع صوتاً لطيفاً يقول له من  
فوقه ، صوتاً ألف أليوشا أن يسمعه :

— نعم يا بنى ، لقد دُعيت أنا أيضاً ، دُعيت ونوديت • لماذا تختبئ ،  
فى ذلك الركن ؟ لا يكاد يراك أحد • تعال ، وكن منا ...

هو صوته ، صوت الشيخ زوسيم • لا شك أنه الشيخ ، مادام  
يناديه • ومدَّ الشيخ يده الى أليوشا الراكع ، فنهض أليوشا • وتابع  
الشيخ المعروف كلامه قائلاً :

— ألا فلنبتهج ، لنشرب الخمر الجديد ... انه خمر فرح جديد ،  
فرح عظيم جداً ... هل ترى جميع هؤلاء المدعوين ؟ هذا هو الخطيب ،  
وهذه هى الخطيبة ، وهذا هو الساقى الحكيم جداً ، يذوق الخمسر  
المدهشة • لماذا تنظر الىّ هكذا ؟ لقد وهبت بصله فقبُلت فى هذه الحفلة •  
كثيرون هنا هم الذين لم يهبوا الا بصله ، بصله صغيرة جداً ... كيف  
الأحوال عندنا ؟ أنت أيضاً ، يا بنى الطيب الوداع ، لا بد أنك وهبت  
اليوم بصله لجائعة مسكينة • ابدأ مهمتك ، واجه عملك ، يا صغيرى  
اللطيف ! هل تراه هو ؟ هل ترى يسوع ، شمسنا ؟

دمدم أليوشا يقول :

— أنا خائف ... لا أجرؤ أن أنظر اليه •

— لا تخف منه • هو مخيف بعظمته التي ترفعه فوقنا ، هو مخيف

بالملو الذى هبط منه الينا ، ولكن لطفه لا نهايه له • لقد جعل نفسه  
شبيهاً بنا ، وارضى بالمحبة أن يشاركنا فرحتنا ، وأحال الماء خمراً حتى  
لا تنقطع سعادة الضيوف • وهو ينتظر مدعوين آخرين ، وما ينفك  
يدعو منهم الريد الى الأبد • انظر • ها هم يجيئون بالخمير الجديد ،  
ها هم يحملون الأواني •••

كان قلب أليوشا يحترق احترافاً وقد امتلأ بفرح شديد يصاقب  
الألم ، وانبجست من عينيه دموع حماسة ••• ومدّ ذراعيه ، وأطلق  
صرخة ، واستيقظ من نومه •••

التابوت ما يزال فى مكانه ، والسافذة ما تزال مفتوحة ؛ وصوت  
الأب بائيسى ما يزال يُسمع وقورا هادئاً وهو يقرأ الانجيل ببطء • ولكن  
أليوشا لم يصنع اليه • كان قد نام على ركبتيه • والغريب أنه الآن واقف  
على قدميه • وها هو ذا يتقدم فجأة ، كأن قوة خفية تدفعه دفعاً ، فاذا هو  
بصبح قرب التابوت بعد ثلاث خطوات سريعة ، حتى لقد لامس كتف  
الأب بائيسى دون أن يلحظ ذلك • رفع الأب بائيسى عينيه وألقى على  
أليوشا نظرة قصيرة ، ولكنه سرعان ما استأنف قراءته ، اذ أدرك أن  
الفتى كان فى حالة غريبة • وقف أليوشا أمام التابوت نصف دقيقة :  
تأمل التابوت ، تأمل المتوفى الساكن الذى غطى وجهه ببرقع ، ووُضعت  
بين يديه أيقونة ، ولُفَّعَ رأسه بقبعة يزيناها صليب ذو ثمانية أفرع • لقد  
سمع أليوشا صوته قبل بضع لحظات ، وما يزال هذا الصوت يترجع فى  
أذنيه • ان أليوشا يصنعى و ينتظر ••• أتراه يسمعه من جديد ؟ وفجأة ،  
استدار أليوشا وخرج من الغرفة •

لم يتوقف عند درجات الباب بل هبطها سرعاً • كانت نفسه التى  
تطلق حماسة ، فى حاجة الى فضاء وحرية • هذه قبة السماء تعلوه ممتدة

فى جميع الجهات الى غير نهاية ، مزدحمةً بنجوم تسطع أشعتها سطوعاً هادئاً • ان المجرة ، التى لا تكاد تُرى بعد ، تمتد من السميت الى الأفق • وان ليلة طرية هادئة صامتة ساجية ، يبدو أنها تلف الأرض بأكملها • والأبراج ليضاء والقُب المذهبة من الكنائس تبرز على قاع لازوردى • وأزهار الخريف الغنية تبدو نائمة فى أحواضها التى تحف بالمنزل • ان سَكينة الأرض تتحد بسَكينة السماء ، وان سر الحياة والنجوم يرفرف على العالم ••• تأمل أليوشا هذا المنظر ، فاذا هو يتهالك على الأرض فجأة كمن خارت قواه •

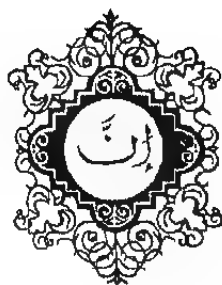
لم يعرف أليوشا لماذا عانق الأرض ، ولماذا شعر بمثل هذه الحاجة الى أن يغمرها بالقبل • كان يقبلها باكياً ، فيرويها بدموعه ، حالفاً بكثير من الحماسة ليحببها على الدوام ، ليحببها أبداً الدهر ••• « اسق الأرض دموعَ الفرح ، وأحبب دموعك » ، كذلك قال له صوت فى أعماق نفسه • لماذا هذه العبرات ؟ كان أليوشا يبكى من الحماسة ، حتى لقد كان يبكى لهذه النجوم التى تنظر اليه من قرارة اللانهاية ، ولم « يكن يشعر بخجل من هذا الوجد الذى ملأ نفسه » • ان الصلات الخفية التى تشده الى هذه العوالم البعيدة ، كانت تهتز عندئذ فى قلبه ، وكان يطير فرحاً من شعوره بنشوء « هذا الاتصال بينه وبين الملأ الأعلى » فى نفسه • كان يشتهى أن يغفر كل شيء لجميع الناس ، وأن يستغفر أيضاً لنفسه وحدها بل لجميع الناس ، وعن كل شيء • ومرة أخرى قال صوت فى أعماق نفسه : « ان آخرين سيسألون لى اللطف » • وشعر فى الوقت نفسه باحساس واضح جدا ، احساس يشبه أن يكون جسماً ، أن نفحةً قوية خالدة كانت تهبط من قبة السماء ، وتحتاج كيانه كله شيئاً بعد ، شيء ، كفكرة تبرغ فى روحه لتحكمها الى الأبد • كان أليوشا قد سقط على الأرض فتى واهناً ضعيفاً ، ولكنه حين نهض الآن أحس بأنه

مناضل جسور على مدى ما بقى له من أيام في هذه الحياة • واختلط  
وعيه لهذا التبدل المفاجيء الذى وقع له ، اختلط بحماسة ، فاذا هو فى  
حالة نفسية جعلته لا ينسى تلك الدقيقة فى يوم من الايام • وقد ظل  
يؤكد بعد ذلك باقتناع عميق « أن أحداً قد زار نفسه فى تلك اللحظة » •  
وبعد ثلاثة أيام ترك الدير متبعاً وصية الشيخ الراحل الذى  
« أرسله الى العالم » •

## الباب الثامن : مَيَا

١

### كوزماساسونوف



دمتري فيدوروفتش الذي ، أمرت « جروشنكا » ،  
وهي تطير نحو حياة جديدة ، بأن يُبلغ  
سلاماً أخيراً ، مع المطالبة بأن يحفظ الى الأبد  
ذكرى ساعة قصيرة من حبٍ وهبته له ، كان  
يجتاز هو أيضاً ، رغم جهله بما كان يحدث للمرأة الشابة ، كان يجتاز  
فترة عصيبة من الاضطراب الشديد والقلق الرهيب ، انه يعيش منذ  
يومين في حالة نفسية لا سبيل الى وصفها ، حتى ليكاد بصاب باحتقان في  
الدماغ على حد التعبير لذي استعمله هو فيما بعد . لم يستطع أليوشا أن  
يهتدى اليه وأن يعثر عليه حين بحث عنه في الصباح ؛ ولا هو جاء بعد  
ذلك بقليل الى الموعد الذي كان قد ضربه لأخيه ايفان في الكاباريه .  
وقد صمت أصحاب الدار التي كان يقيم فيها ، نزولاً على ارادته وتنفيذاً  
لأوامره . وظل هو خلال يومين يضرب في الارض على غير هدى وبغير  
راحة « مضارعاً قدره ساعياً الى خلاصه » ، كما صرّح بذلك فيما بعد .  
حتى لقد غاب عن المدينة بضع ساعات بسبب أمر مسعجل ، رغم أنه كان  
مري أن الانتد في الحال هذه التلحظه وترك حرووسكا لا رقبه أمر

رهيب . سوف نذكر هذه الظروف المختلفة بتفاصيلها بعد قليل ، وحسبى  
الآن أن أسرد أهم وقائع هذين اليومين الرهيبن ، هذين اليومين  
الأخيرين اللذين سبقا سقوط الكارثة على حياته ذلك السقوط القاسى  
المفاجئ .

صحيح أن جروشكا قد أحبته خلال ساعة من الزمان حباً صادقاً،  
ولكنها فى مقابل ذلك قد عذبتة مرارا بقسوة لا رحمه فيها . وأنكى  
ما فى الامر أنه لم يستطع أن يفهم عواطفها الحقيقية فهماً واضحاً . ولم  
يكن له أى أمل فى أن يكشف هذه العواطف لا بالملاطفات ولا بالقوة .  
ولو قد حاول ذلك هاندته فى جميع الاحوال ولتركنه غاضبة خائفة .  
كان هو يشعر بذلك شعوراً كاملاً . وكان يدرك أنها تجناز هى نفسها  
فى تلك الساعة أزمة عصبية وأنها تتخبط فى حيرة شديدة ، فهى توشك  
أن تعزم أمرها دائماً ثم تتردد كل مرة فى آخر لحظة ؟ وكان يقدر  
- وليس يخلو تقديره هذا من حق - أنها كانت فى بعض الأحيان تكرهه  
وتكره غرامه بها . لعله لم يكن مخطئاً فى هذا ، ولكن السبب الحقيقى  
للقلق الذى تعاييه جروشكا كان يفوته . وكانت المسألة التى تعذبه إنما تتردد  
فى الواقع الى هذا الاختيار بين شخصين لا ثالث لهما : « اما هو ميتاً ،  
واما فيدور بافلوفتش » . وهما يحسن أن نوضح النقطة التفصيلية التالية :  
كان ميتاً مقتنعاً اقتناعاً مطلقاً بأن فيدور بافلوفتش مستعد لأن يتزوج  
جروشكا ( وامله عرض عليها ذلك ) ، وكان لا يتخيل فى لحظة من  
الملاحظات أن العجوز الفاسق قد خطر بباله أن يصل الى تحقيق أغراضه  
دون أن يضحى بشيء الا ثلاثة آلاف روبل . هكذا كان يفكر دمترى  
على أساس ما يظن أنه يعرفه من طبع جروشكا . لذلك كان من الممكن  
أن يقدر أن ما تعاييه المرأة الشابة من قلق وتردد إنما يرجع الى أنها  
لا تدري من تختار منهما ، جاهلةً أيهما أنفع لها وأجدى عليها . أما

أن يعود فى قريـب ذلك « الضابط » ، ذلك الرجل المشـوم الذى احتل هذا المكان كله فى حياة جروشـنكا والذى كانت جروشـنكا تنتظر وصوله بذلك القدر كله من نـفاد الصبر وشدة الخوف ، فان دمـترى لم يـخطر بباله هذا الامر مرة واحدة خلال تلك الأيام ، مهما يـد ذلك غريباً .

صحيح أن جروشـنكا أصبحت منذ زمن طويل لا تكلمه فى هذا الامر ، ولكن دمـترى كان يعلم أن صاحب جروشـنكا قد كتب اليها ، لأنها أطلعتـه على الرسالة التى تلقتـها منه منذ شهر ، وكان يعرف بعض ما تضمنتـه هذه الرسالة . لقد أطلعتـه جروشـنكا على الرسالة بدافع القسوة ، فما كان أشد دهشتـها حين رأت أنه لم يول الرسالة أى اهتمام فى أول الامر ، ولا اكثرت لها . انه لمن العسير أن نـشرح السبب الذى جعل دمـترى لا يـحـف بالرسالة ولا يقيم لها وزناً كبيراً . لعل ذلك يرجع ، ببساطة ، الى أنه قد بلغ من شدة رزوحه تحت وطأة هول تنافسه مع أبيه على هذه المرأة أنه كان يستحيل عليه أن يتخيل مصيبة أكبر من تلك المصيبة وشقاء أعظم من ذلك الشقاء ، فى تلك الفترة على الأقل . أضف الى ذلك أنه كان لا يتصور أن من الممكن أن يعود خطيب بعد غياب خمس سنين ، وأنه كان لا يصدق خاصة أن يعود قريباً . هذا الى أن رسالة « الضابط » لم تتضمن إشارة الى مجيئه الا بكلمات غامضة : لقد كانت الرسالة لا تحوى الا أموراً عامة ومناجيات غائمة وتصريحات عاطفية .

يجب أن نذكر أن جروشـنكا قد أخفت عنه الأسطر الأخيرة التى يشير فيها كاتب الرسالة الى عودته القريبة بشئ من الوضوح . وكان دمـترى يتذكر عدا هذا أنه لاحظ أن المرأة الشابة ، حين أطلعتـه على الرسالة ، قد أظهرت على غير ارادة منها احتقارها للرجل الذى كتب اليها الرسالة من أقصى سبيلها . ولم تفض جروشـنكا الى دمـترى بعد ذلك بأى شئ عن الاتصالات التى تمت بينها وبين ذلك الرجل ، الى أن نسي دمـترى

وجوده شيئاً بعد شيء . فكان لا يشغله الا اعتقاده بان الصراع الحاسم بينه وبين فيدور بافلوفتش يبدو وشيكاً مهما يحدث من أمر ، فلا بد أن تحل هذه المسألة على أى حال من الأحوال قبل سائر اسائل . وكان ينتظر على أحر من الجمر قلقاً ، أن تتخذ جروشكا قرارها من دقيقة الى دقيقة ، وكان يقدر انها ستتخذ هذا القرار فجأة بما يشبه الوحى أو الالهام ، فتقول له ذات يوم : « خذنى ، أنا لك الى الأبد » ، وينتهى كل شيء ، فيقبض عندئذ عليها ، ويمضى بها الى آخر العالم . نعم . . .

ليأخذنها عندئذ فوراً الى أبعد مكان ممكن ، ليأخذنها الى أقصى روسيا ان لم يأخذها الى أقصى الأرض ؛ وسوف يتزوجان ويستقران مجهولين لا يعرفهما أحد ، ولا يمكن أن يهتم بهما أحد بعد ذلك لا هنا ولا هناك .

ولسوف تبدأ عندئذ حياة جديدة ! كذلك كن دمتري لاينى يحلم متحمساً بالحياة الجديدة ، الحياة « الفاضلة » ( الفاضلة خاصة ) . لقد كان فى ظمأ شديد الى هذا التجديد ، الى هذا الانبعاث ، لأنه كان يتألم تألماً قوياً من الحماة الحظيرة التى تردى اليها وغاص فيها بارادته ؛ وكان ، ككثير من الرجال فى مثل هذه الحالة ، يؤمن بالخلاص عن طريق تغيير البيئة : فلا يرى هؤلاء الناس ولا يعيش فى هذا الوسط بعد الآن . كان يتصور أنه متى ترك هذا المحيط تغير كل شيء بين عشية وضحاها ، وبدأت حياة جديدة على أسس جديدة . ذلك كان أمله ، والى هذه الغاية انما كانت تتجه أحلامه نافذ الصبر .

غير أن هذا الحزن لا يمكن أن يتحقق الا اذا اتخذت جروشكا القرار الأول ، القرار السعيد التى تختاره فيه من دون أبيه . وهناك قرار ثانٍ ما يزا من الممكن أن تتخذه جروشكا ، هناك حل آخر رهيب يمكن أن يتحقق ، هو أن تقو له مثلاً على حين فحاة : « اغرب عنى الآن ، فلقد اتمقت مع فيدور بافلوفتش اتفاقاً نهائياً وقررت أن أنزوجه ،



فلا حاجة بي اليك بعد اليوم . . . ففي هذه الحالة . . . في هذه الحالة . . . لقد كان ميتاً لا يعرف هو نفسه ما قد يحدث عندئذ ، ولقد ظل لا يعرف ذلك الى آخر دقيقة . . . علينا أن نذكر هذه الحقيقة تبرئة له . انه لم يعقد نيته على شيء ، ولم يفكر في ارتكاب جريمة . كان لا يريد على أن يراقب ويترصد ويتربص ويتجسس ، ويتعذب بغير انقطاع ، ولكنه لا يتصور الا الحل الأول ، ولا يتنبأ الا بالخاتمة السعيدة ، ويطرد من ذهنه كل فكرة أخرى . على أن هناك صعوبة أخرى كانت تنبجس عندئذ وتجعله قلقاً مهموماً مغموماً ؛ ذلك أن عقبة جديدة تقف عثرة في طريقه حتى حين يتحقق الحل الأول السعيد ، عقبة خارجية طلبها ، ولكنها عقبة رهية يستحيل تذليلها على كل حال .

هـ جروشكا قالت له : « أنا لك ، خذني » ، فما عساه يفعل من أجل أن يرحل معها ؟ أين يجد المال اللازم للسفر ؟ ان الأموال التي هيأتها له دفعات فيدور بافلوفتش قد نفدت نفاداً تاماً . صحيح أن جروشكا تملك مالاً ، ولكن ميتاً كان يشعر عندئذ على حين فجأة بكبرياء شديدة تستيقظ في نفسه ، كبرياء عنيفة لا تتنى ولا تلين . لقد كان يحرص أشد الحرص على أن يتحمل هو نفقات الرجل ، وأن يبدأ معها حياة جديدة بماله ، ويرفض أن يعيش عالةً عليها . كان لا يطيق أن يتصور أن يأخذ من مالها شيئاً ، وكان اذا تصور ذلك يبلغ من شدة الألم حدَّ الاشمئزاز من نفسه . لن أحاول أن أشرح هنا هذه الحالة النفسية ولا أن أحللها ، وحسبي أن أقرر ان هذه كانت عاطفته ، وان هذا كان شعوره . جائز جداً أن يكون هذا الموقف قد أملاه عليه ، على غير شعور منه ، ما قاساه ضميره من عذاب خفى منذ أن استولى على المبلغ الذي ائتمته عليه كاترين ايغانوفنا . لقد كان دمرى يقول لنفسه في بعض الأحيان ، كما اعترف بهذا فيما بعد : « أنا وغد حقير في نظر

الأولى ، وسأصبح وغداً حقيراً فى نظر الثانية • اذا علمت جروشكا بالأمر ، فلن ترضى بنذل مثلى » • ولكن أين عساه يجد المال اللازم والحالة هذه ؟ أين عساه يجد امال الذى يحتاج اليه هذا الاحتياج العاجع كله ، والذى بدونيه سيتعرض كل شىء للخطر ، وبدونه لن يمكن أن يتحقق أى هدف ؟ « أكل هذا بسبب مسألة مالية حقيرة ؟ آه ... يا للشقاء ! » •

سأستبق الآن القصة فأشير الى أن مترى ربما كان يعلم أين يمكنه أن يجد هذا المبلغ ، وربما كان لا يجهل فى أى مكان يوجد هذا المبلغ . ولن أدخل الآن فى سرد التفاصيل التى ستعرض فى حينها • غير أننى سأبين ، على نحو قد لا يكون واضحاً وصريحاً كافياً ( ولكن لا ضير ! ) ، ماذا كانت الصعوبة الكبرى فى نظره : لقد كان يرى أن عليه ، حتى يستطيع أن يأخذ المبلغ المخبأ فى مكان ما ، حتى يكون « من حقه » أن يستولى على هذا المبلغ ، كان يرى أن عليه أولاً أن يردّ الثلاثة آلاف روبل التى يدين بها لكاترين ايفانوفنا • « والا لم أكن الا سارقاً صغيراً ، الا بصاً حقيراً ، وسيستحيى علىّ عندئذ أن أبدأ حياة جديدة » • كذلك كان يقول ميتاً لنفسه ، ولهذا قرر أن يقلب العالم رأساً على عقب اذا لزم الأمر ، من أجل أن يستطيع ردّ المبلغ الى كاترين ايفانوفنا • وقد اختصر هذا القرار فى نفسه فى الأيام الأخيرة ، أثناء الساعات التى أعقبت لقائه أليوشا فى الطريق ، بعد أن علم من أخيه بأمر الاهانة التى ألحقها جروشكا بكاترين ايفانوفنا ، فهتف يقول : « قل هذا عن لسانى لكاترين ايفانوفنا اذا كان ذلك يمكن أن يهدى روعها » • ولقد شعر أثناء تلك الليلة ، وهو على ما هو عليه من اضطراب شديد ، « بأنه يحسن صنعاً اذا هو قتل أحداً وسلبه ما معه فى سبيل أن يرد الى كاتيا مالها » • قال يخاطب عندئذ نفسه : « ألا فلأصبح قاتلاً ولصاً فى نظر ضعيتى وفى

نظر جميع الناس ، ألا فلأرسل الى سجون الأشغال الشاقة بسييريا ،  
فى سبيل أن لا تستطيع كاتيا أن تقول عنى اننى لم أخنها فحسب ، وانما  
سرقنها أيضا وسطوت على مالها لأهرب مع جروشكا وأبدأ بذلك حياة  
حديدة . لا أطيق أن تقول عنى كاتيا هذا الكلام ! » . ذلك ما كان  
يحدث به ميتيا نفسه وهو يكرز أسنانه ، وكان من حقه فعلاً أن يخشى  
أن يصاب باحتقان فى دماغه . ولكنه كن ، حتى تلك اللحظة على الأقل ،  
ما يرال يكافح ...

والامر الغريب أنه كان من الممكن أن يبدو له أن الهدف الذى  
يسعى اليه لا يمكن تحقيقه وانه لم يبق له الا أن يياس ، فمن أين يمكنه  
الحصول على مثل هذا المبلغ الكبير من المال بينما هو يتخط منذ الان فى  
فقر مدفع وبؤس أسود . ومع ذلك ظل يأمل حتى النهاية ، واثقاً من  
أنه سيعثر على مبلغ الثلاثة آلاف روبل هذا ، وأن هذا المبلغ سيهبط عليه  
من السماء عند الحاجة . فكذلك يفكر على وجه العموم أولئك الذين  
لم يعرفوا فى حياتهم الا تبديد ما ورثوا ، مثل دمترى ، والذين يجهلون  
كل شئ عن طريقه حتى الرزق وتحصيل المال . ان مشاريع خيالية  
عجيبة تملى وتنفور فى ذهنه منذ أن ترك أليوشا قبل يومين ، وقد اختلقت  
فى عقله أبسط المعانى واضطربت أيسر الأفكار ، فبدأ مساعيه بمشروع  
هو أسخف ما يمكن أن يتخيله الخيال من مشاريع . ومن الجائز على  
كل حال أن تكون أشد الأفكار شذوذا وأكثرها اغرابا وأعماقها ايغالا  
فى عالم الأوهام هى التى تفرض نفسها أكثر من غيرها على أناس من  
نوعه فى ظروف كظروفه ، وتبدو لهم سهلة التحقيق . لقد قرر دمترى  
أن يذهب الى التاجر سامسونوف ، حامى جروشكا ، ليعرض عليه  
« صفقة » ويحصل منه فورا على الثلاثة آلاف روبل سلفة على الربح .  
كان دمترى لا يخامرہ شك فى قيمة مشروعه من الناحية التجارية ،

وانما كان يشاء كيف عسى يستقبله العجوز • وكان دمترى يعرف العجوز وجهاً ، ولكنه لم يكلمه يوماً حتى ذلك الحين • وكان مقتنعاً منذ زمن طويل ، على كل حال ، سواء أكان اقتناعه هذا خطأ أم صواباً ، بأن هذا العجوز الفاسق الذى وضع احدى قدميه فى القبر منذ الآن ، لن يعارض فى أن تبني جروشكا لنفسها حياة شريفة بتزوج رجل « يستحق الثقة » • كان يقول لنفسه : « أغلب الظن أن العجوز لن يرى أى ضير فى هذا ، بل لعله ينمناه ويساعد فى تحقيقه اذا عرضت الفرصة • » • وكان يعتقد أيضاً ، على أساس شائعات غامضة وعلى أساس أقوال أفلتت من جروشكا ، أن سامسونوف يؤثره على فيدور بافلوفتش زوجاً للمرأة الشابة فى المستقبل • ربما كان بعض قرائى يرون أن حساباً كهذا الحساب من جانب دمترى ، وما عقد عليه النية من استلام خطيبته من يدى حاميتها ان صبح التعبير ، يدلان على أن دمترى فيدوروفتش يفتقر الى رقة الشعور وأمانة السلوك افتقاراً شديداً ، وأنه امرؤ تخلو نفسه من وساوس الضمير خلواً عجيباً • ولكننى أجيب على هذا بقولى ان ميتا كان يرى أن ماضى جروشكا قد دُفن الى الأبد • لقد كان شقاؤه وسفوفه يوظفان فى نفسه شفقة عظيمة ورحمة لا حدود لها • لقد دفعته حرارة الهوى الى الاعتقاد بأن جروشكا ستبعث بعثاً جديداً وتصبح امرأة جديدة متى صارحته بحبها وقررت أن تتزوجه ، وأنه سيُبعث هو نفسه بعثاً جديداً ، فيكون فى وسعهما كليهما أن يبدأ حياة مبرأة من كل اثم ، حياةً كلّها فضيلة : سوف يغفر كل منهما لصاحبه أخطاؤه ، ويعيشان حياة جديدة كل الجدة • أما كوزما سامسونوف فكان دمترى يرى أنه قد لعب فى حياة جروشكا ابان صباها دوراً مشؤماً و لاشك ، وأنه لم يحبها على كل حال ، ولكن دمترى كان يرى أيضاً أن كوزما - وهذا هو الأمر الأساسى - قد « انقضى » هو أيضاً ، فلا يحسب بعد الآن •

أضف الى ذلك أنه لم يكن يستطيع كثيراً فى اللحظة الراهنة أن يرى فى هذا العجوز رجلاً ، فلقد كان معلوما فى المدينة أن كوزما ليس اليوم الا خرقه باليه ، وكان الناس لا يجهلون أنه لم تبق له بجروشنكا الا علاقات أبوية ان صح التعبير ، وذلك منذ زمن غير قصير ، منذ ما يقرب من عام . صحيح أن موقف ميتيا هذا فيه كثير من السذاجة ، ولكن ميتيا كان على جانب عظيم من السذاجة حقاً رغم جميع عيوبه . فكذلك كان يظن لبساطته أن العجوز كوزما الذى يشعر بأنه يوشك أن يبارح هذا العالم كان يحس بندامة صادقة على سلوكه مع جروشنكا؛ وأن جروشنكا ليس لها فى هذا العالم فى هذه اللحظة صديق أشد اخلاصاً وأكثر تنزهاً من هذا العجوز الذى أصبح الآن لا يخشى منه أذى .

ففى غداة الحديث الذى جرى بين ميتيا وأليوشا على الطريق ، ذهب ميتيا الذى لم يغمض له جفن طوال الليل ، ذهب الى منزل سامسونوف فى اساعة العاشرة من الصباح ، وأعلن عن نفسه . المنزل مبنى حزين المظهر ، غنيب الاتساع ، له طابق فوق الطابق الأرضى ، وه ملحقات كثيرة وجناح فى الفناء . ان الطابق الأرضى يسكنه ابنا التاجر المتزوجان ، وأخته الطاعنة فى السن ، وابنته التى لم تتزوج . أما الجناح الذى فى الفناء فيسكنه اثنان من مستخدميه فى تجارته ، أحدهما ذو عائلة كبيرة . ان أولاد سامسونوف ومستخدميه تضيق بهم مساكنهم ، بينما الطابق الأعلى وقف على سامسونوف وحده ، الذى كان يرفض حتى أن تشاركه فيه ابنته . ومع ذلك كانت ابنته هذه تعتنى به وترعاه ، وكان عليها ، فى ساعة محددة ، وكلما ناداها ، أن تذهب اليه وأن تصعد السلم رغم مرض الربو الذى تشكو منه منذ زمن طويل . ان الطابق الأعلى الذى يسكنه العجوز يتألف من حجرات واسعة متتابعة ، مؤثثة على الطراز الذى كان يحبه التجار فى الماضى ، قد اصطفيت على طول جدرانها مقاعد

متشابهة تميله من خشب الأكاجو ، وعلقت فى سقوفها ثريات من الكرسنال مجلله بأغطية ، ووضعت فى زواياها مرايا قاتمہ . ان هذه الحجرات حاليہ من السكان الآن ، لأن العجوز المريض أسيح لايفادر غرفة نومه الصغيرة التى تقع فى آخر اسيت التى تخدمه فيها خادم عجوز تقمط رأسها دائماً بمديل ، و « صبي » ينام على دكة فى الدهليز . وقد أصبحت ساقاه المتورمتان لا تكادان تتيجان به أن يمشى ، فهو يكتفى بأن يهض عن كرسيه بمساعدة الخادم العجوز من حين الى حين ليسير بضع خطوات فى الفرفه . وهو قاسى الطبع متجهم المزاج لا يتكلم الا قليلاً حتى مع هذه الخدم .

فلما أبلغ زيارة « الكابتن » ، رفض أن يستقبله فى أول الأمر ؛ ولكن ميتيا ألحَّ أن يراه ، فسأل العجوزُ الصبىَّ هل يبدو على الزائر أنه سكران أو هل يظهر عليه أنه يسعى الى فضيحة . فقال الغلام :

— لا . . . ما هو سكران ، ولكنه لا يريد أن ينصرف .

فرفض العجوز مرة أخرى أن يفتح بابه . ولكن ميتيا لم يفقد سيطرته على نفسه ولم يذهب صبره ، لأنه كان قد تنبأ بالأمر ، وتزود سلفاً بقلم وورقة . فها هو ذا يكتب على الورقة « أن القضية قضية مستعجلة تتصل بأجرافين ألكسندروفنا من كتب » ، ويرسل الورقة الى التاجر العجوز . فكّر سامسونوف بضع لحظات ، ثم أمر الصبى بادخال الزائر الى الصالون ، وأسرع يرسل الخادم العجوز فى الوقت نفسه الى ابنه الأصغر آمراً اياه أن يصعد اليه فوراً ، فسرعان ما حضر الابن دون أن ينطق بكلمة . انه رجل طويل القامة عريض الجسم قوى قوة هرقلية ، حليق اللحية يرتدى الزى الألماني ( أما سامسونوف نفسه فكان يرتدى فقطانا وكانت له لحية ) . ان جميع أفراد الأسرة يرتعدون

خوفاً أمام الأب • وفد اسدعى العجوز ابنه القوى هذا لا خوفاً من  
الكابتن ، فانه لا تعوزه الشجاعة ، ولكن ليكون هنالك ساعد ذا لزم أن  
يكون هناك شاهد • وهما هو ذا يتسد على ابنه وعلى الصبي فيظهر أخيراً  
فى عتبة الصالون كنه مانجه • وربما كان ينبغي أن نسلّم بأنه كان  
يشعر بكثير من الاستطلاع والفضول •

ان الصالون الذى كان مينيا ينتظر فيه هو غرفة واسعة كالحج ، من  
شأن مظهرها وحده أن يقبض الصدر ويهوى النفس للحزن ، وهى  
مزدانة بثلاث ثريات كبيرة مجللة بأغطية ، وسماط من اللوحات تصطف  
فى القسم الأعلى من الجدران المصنوعة من مقلد المرمر • كان مينيا  
جالساً على كرسى قرب الباب ينتظر أن ينقرر مصيره وهو فى حالة  
عصبية شديدة • فلما ظهر العجوز فى الباب المقابل له على مسافة عشرين  
متراً ، نهض فجأة وتقدم نحوه بخطى واسعة حازمة هى خطى جندى •  
لقد كان حسن الهندام ، يرتدى رندجوتاً معقود الأزرار ، ويحمل يديه  
قبعة مدوّرة ، ولبس قفازين سوداوين ، ساما كما كان قبل ثلاثة أيام  
فى الدير عند الشيخ أثناء لقائه بفيكتور بافلوفتش وأخويه • انتظله  
العجوز واقفاً ، رصين الظهر وفور الهيئة ، وشعر مينيا حين اقترب منه  
أنه كان نفرس فيه ويفحصه بانتباه • وفد خطف بصره ما كان قد أصاب  
وجه كوزما كوزميتش من تورم شديد منذ زمن • ان شفة كوزما السفلى ،  
وهى شفه سميكة ، تتدلى الآن تدباً • انحى ساسونوف أمام ضيفه  
صامتاً رصيناً ، وأشار له الى مقعد أمام كنية جلس عليها هو بتهاكت بطيء  
مستنداً الى ابنه مطلقاً من صدره بعض الأثين • فسرعان ما شعر مينيا أمام  
هذه الجهود الأليمة التى يبذلها العجوز ، بعذاب الضمير من أنه ، وهو  
الشاب الثافه ، قد أجاز لنفسه أن يزعم شخصية مرموقة كهذه الشخصية  
الكبيرة •

قال العجوز أخيراً بعد أن استقر على الكنية :

— ماذا تريد يا سيدى ؟

وقد ألقى هذا السؤال بصوت بطيء قاس ، مجزئاً مقاطع كلماته ، ولكنه ألقاه بلهجة مؤدبة مهذبة .

ارتعش ميتيا ، وأراد أن ينهض ، ولكنه عاد يجلس فوراً ، وبدأ شروحه متكلماً بسرعة كبيرة وعصية سديدة ، مكثراً من الحركات والاشارات ، لأنه كان فى حالة احتياج عظيم . فمن رآه أحس أنه أمام رجل اندفع الى آخر مدى يحاول أن يجد مخرجاً من مأزفه وأنه مستعد لأن يلقى نفسه فى الماء اذا أخفق . ولا شك أن العجوز سامسونوف قد لاحظ ذلك من أول نظرة ، ولكن وجهه ظل بارداً هادئاً رصياً مغلماً كأنه وجه تمثال .

— لا شك أن كوزما كوزميتش المحترم جداً قد سمع عن منازعاتى مع أبى فيدور بافلوفتش كارامازوف الذى سلبنى ميراثى من أمى المرحومة ... ان المدينة كلها تلمظ فى هذا الأمر منذ زمن طويل ، لأن الناس هنا قد تعودوا هذه العادة البشعة وهى أن يهتموا بما لا يعينهم . . . ولا شك أنك علمت من جروشنيكا — معذرة — أردت أن أقول أجرافين ألكسندروفنا اتى أحترمها وأبجلها الى غير حد ...

بهذه الكلمات بدأ ميتيا حديثه ، ثم لم يلبث أن اضطرب . على أننى لى أقل هنا أقواله كلمة كلمة ، وحسبى أن ألخص مضمونها الأساسى . اليكم ما ذكره دمترى : لقد ذكر أنه استشار منذ ثلاثة أشهر محامياً من البندر ( كان ميتيا يعتمد أن يستعمل فى شروحه تعابير رائجة فى البيئة التى ينتمى إليها سامسونوف ) \* قال :

— ذهبت الى بافل بافلوفتش كورنييلودوف الشهير الذى لعلك



تعرفه يا كوزما كوزمتمش ... هو انسان عريض الجبهة ... له ذكاء يشبه أن يكون ذكاء رجب دولة ... انه يعرفك أيضا ... وقد أثني عليه ثناءً عظيماً ...

هنا اضطرب ميتيا من جديد وأرتج عليه . ولكنه كان يشوب الى نفسه في كل مرة ، منتقلاً الى فكرة جديدة بدون تدرج . عاد يقول ان كورنييلودوف هذا ، بعد أن أضنى الى شروح ميتيا ، ونظر في الأوراق التي وضعها بين يديه ( لم تكن شروح ميتيا بصدد هذه الأوراق واضحة ، وانما هو مرت على هذا الجزء من حديثه مروراً سريعاً ، رأى ، فيما يتعلق بقرية تشرماشنيا ، وهي القرية التي كان يجب أن تثول ايه مع اننى لم أستطع أن آخذ من هذا الرجل القاسى الا سبعة عشر ألف على العجوز النذل ، وأن هذه الدعوى يمكن أن تضع العجوز في مأرق صعب ... » لأن جميع الطرق ليست مسدودة ، ولأن القضاء يعرف كيف يجد الطريق التي تؤدي الى الهدف ؛ أى أن من الممكن الحصول بهذه الوسيلة من فيدور بافلوفتش على مبلغ يصل الى عشرة آلاف روبل من قبيل التعويض ، لأن تشرماشنيا تساوى فى الواقع خمسة وعشرين ألف روبل ، وحتى ثمانية وعشرين ألف روبل ختماً .

– ثلاثون ألف روبل ، ثلاثون ألف روبل يا كوزما كوزمتمش ، مع اننى لم أستطع أن آخذ من هذا الرجل القاسى الا سبعة عشر ألف روبل ، تصور ! ولكننى آثرت أن لا أرفع دعوى ، لأننى لا أفهم فى شئون المخاصمات شيئاً ... فلما وصلت الى هذه المدينة رأيتنى ألاحق وأطارّد ( هنا اضطرب ميتيا أيضاً وأسرع يقفز الى موضوع آخر ) ... هل تقبل ، فى هذه الشروط ، يا كوزما كوزمتمش احترم ، أن أتنازل لك عن جميع حقوقى عند هذا الشيطان الرجيم ، على أن تدفع لى فى مقابل ذلك ثلاثة آلاف روبل فحسب ؟ ... انك لا تجازف بشئ على

الاطلاق ، أوكد لك ذلك صادقاً ، وأحلف لك عليه بشرفى ...  
 بالعكس : لسوف تُردُّ إليك هذه الثلاثة آلاف ستة أو سبعة ... واما  
 اهمهم أن تتم هذه الصفقة كلها « اليوم » . انى مستعد لأن أوقع عقداً  
 مسجلاً لدى الكاتب بالعدل ، أو شيئاً من هذا القيل ... أى انى  
 مستعد لكل شئ . ... أعطيك الأوراق التى سنحتاج اليها ، وأتنازل لك  
 عن جميع الحقوق التى تريدها ... نبرم العقد فوراً ، فى هذا الصباح  
 ان أمكن ، اذا كنت تستطيع ذلك ... ثم تعطينى الثلاثة آلاف روبل ...  
 أنت الذى تعد أعنى رجل فى هذه المدينة ... وبذلك تقذنى وتهب  
 لى فرصة تحقيق مشروع سام جداً بيل جداً فى الواقع ... فانى  
 أضمر عواطف رقيقة لانسانة تعرفها أنت وتسهر عليها ونرعاها رعايه  
 الأب ابنته ؟ وما كان لى أن أجيء اليك لولا علمى بأنك قد أصبحت لها  
 بمثابة الأب حقاً . واذا شئنا الدقة فى التعبير وجب أن نقول ان رجلاً  
 ثلاثة يتصادمون هنا ، لأن القدر قوة هائلة رهية با كوزما كورمشتس .  
 فلنكن واقعين يا كوزما كوزمشتس ، لكن وافعين ! واذا انك أصبحت منذ  
 زمن طويل لا تُحسب فى عداد المتصادمين ، فلم يبق هنا لك الا خصمان  
 يتنازعان . انى أعبر عما بنفسى تعبيراً أخرق ، أنا أعرف ذلك ، ولكننى  
 ست بأديب . المهم أنه لم يبق هنالك الا أنا من جهة ، وذلك الشيطان  
 الرجيم من جهة أخرى . فاختر الآن : أنتخارنى أما أم تختار ذلك  
 الشيطان ؟ كل شئ متوقف عليك منذ الآن . انك تملك فى يديك  
 مصائر ثلاثة أشخاص ، وعليك أنت أن ترمى النرد فتفص فى الأمر ...  
 اعذرني اذا رأيتنى أرنبك ولا أحسن التعبير : ولكنك ستفهمنى ولا شك .  
 انى أرى من نظرات عينيك المحترمتين أنك ستفهمنى ، فان لم تفهمنى  
 فلن يبق لى الا أن ألقى نفسى فى الماء ، هذا هو الأمر ...

قطع ميتاً حديثه الغريب المدهش فجأة بعد أن نطق بجملة

السخيفة تلك : « هذا هو الأمر » ، ونهض عن مكانه بوثة واحدة ينتظر الردَّ على عرضه المضحك • لقد أحس على حين بفته وهو يختم تلك الجملة ، أن كل شيء قد ضاع الى غير رجعة ، وأنه قد ارتكب على وجه الخصوص حماقة كبرى • قال يحدث نفسه مضطرباً مرتبكاً متحيراً « غريب ! كنت حين وصولي أحسُّ أن الفكرة رائعه ، فإذا هي لا تسفر في النهاية الا عن غباء » وكان العجز أثناء تدفق ميتيا في الكلام ، يحافظ على هدوء وضعه ، ويلاحظ محدثه وقد لاح في عينيه تعبير بارد برودة الثلج • فلما أنهى ميتيا كلامه ، جعله العجز ينتظر الجواب دقيقة ، ثم قال له بلهجة حازمة مؤتة :

— متأسف يا سيدى ! اننى لا أتعاطى أعمالاً من هذا النوع •  
أحس ميتيا بساقيه نشيان ! وتمتم يقول وهو يتسم ابتسامة يرثى لها :

— ولكن يا كوزما كوزمنش ، ما عسى أصير اليه فى مثل هذه الحالة ؟ لقد هلكت اذن ، ألا تصدق ذلك ؟  
— آسف ...

لبث ميتيا جامداً ساكن النظر ، ولكنه لاحظ عندئذ شيئاً من الانفراج فى عضلات وجه سامسونوف ، فارتعش وعادته الأمل فجأة •  
قال العجز :

— أنا يا سيدى لم أعود تعاطى أعمال كهذه ، فانتى أكره الدعاوى وأمقت المحامين ... ومع ذلك فى وسعى أن أدلك ، اذا شئت ، على شخص يمكنك أن تتجه اليه وتكل عليه ...  
قدمدم ميتيا يقول :

— من هو ؟ آه ... يا رب ! انك تردُّ الى الحياة يا كوزما كوزمنش !

- ليس هذا الرجل من هنا ، وليس يقيم الآن في هذه المدينة أيضا .  
انه فلاح يتعاطى تجارة الخشب . اسمه لياجافى . وهو يتفاوض منذ  
سنة مع فيدور بافلوفتش على ثمن الأشجار التى آن قطعها فى قربتك  
تلك نفسها تشرماشنيا ، ولكنهما لم يتفقا على الثمن كما لعلك تعلم ذلك .  
وقد جاء الى المنطقة من جديد ، وهو يسكن الآن عند القس ايلنسكى فى  
قرية ايلنسكى التى تبعد اثنى عشر فرسخا عن محطة فولوفيا . وقد كتب  
الى فى موضوع الأشجار هذه مستنصحا . وأحسب من جهة أخرى أن  
فيدور بافلوفتش يمتزم الذهاب اليه . فاذا أُنذرت فيدور بافلوفتش  
وعرضت على لياجافى ما عرضه على الآن ، فمن الجائز أن ...

فقاطعه ميتيا قائلا بحماسة :

- ولكن هذه فكرة عبقرية ! ذلك هو الرجل الذى أنا فى حاجة  
اليه ؟ هذه الصفقة صفقته ! انه يساوم على السعر ، ويطلب منه مبلغ  
باهظ ثمناً لأشجار يقطعها ، فاذا هو يجد بين يديه أوراقا تجمله مائلا  
للمنطقة بأسرها ! هاهاها ! ...

انفجر ميتيا يضحك ضحكته الصغيرة الجافة على نحو لم يكن فى  
حسبان العجوز ، فلم يملك العجوز إلا أن يرتعش قليلا .  
واستأنف ميتيا كلامه قائلا وهو ينلى وينفخ أملأ :  
- كيف أشكر لك جميلك يا كوزما كوزميش ؟  
فقال سامسونوف وهو يحنى رأسه :

- لا داعى الى الشكر .

- أوه ! انك لا تعلم ... لقد أنقذتني من اليأس ... قلبي هو  
الذي هداى اليك ... والآن ، الى ذلك القس !

- لا داعى الى الشكر .

- اننى ذاهب الى هناك ! سأركض الى هناك ركضاً ! لقد أسرفت  
فى الاستفادة من لطفك وذوقك وكياستك ، بينما أنت مريض موجع ...  
أوه ! لن أنسى جميلك ما حيت . ان روسياً هو الذى يعدك بذلك ،  
رو .. سيأ ...

- طيب .

أراد مبتاً أن يمسك بد العجوز ليصافحها شاكراً ممثاً ، ولكنه  
لاحظ وميضاً خبيثاً فى عينى العجوز فى تلك اللحظة ، فأمسك فوراً ،  
وأرخص يده ، غير أنه سرعان ما لام نفسه على سوء ظنه ، وقال لنفسه :  
« لا بد أن يكون متعاً ... » ، وهتف يقول بصوت مدو :

- هذا من أجلها يا كوزما كوزميتش ، هذا فى سبيلها !

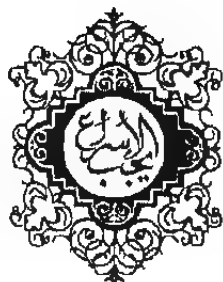
ثم حياً العجورَ بانحناء ، واستدار ، واتجه نحو الباب بخطى  
واسعة دون أن يلتفت بعد ذلك . كان ينبص حماسه . قال لنفسه :  
« ظننت أن كل شيء قد ضاع . ولكن ملاكى الحارس أنقذنى . فحين  
يدلنى رجل خبير من رجال الأعمال على هذا الطريق ( ما أبل نفسه ،  
وما أعظم مهابته ! ) ، فمعنى ذلك أننى ربحت القضية ... ما ينبغي أن  
أضيع دقيقة واحدة . سأذهب الى هناك حالاً . ثم أعود قبل الليل ...  
نعم قبل الليل . آه ... أصبح الأمر فى جيبي ! ذلك أن العجوز لا يمكن  
أن يكون قد سخر منى على كل حال ! » . بذلك كان مبتاً يحدث نفسه  
وهو يتجه الى بيته . ولم يكن يمكنه فى الواقع أن يتصور الا أحد  
أمرين لا ثالث لهما : فاما أن المسألة مسألة حل مضمون يوصى به رجل

له خبرة سامسونوف الذى كان على علم بالموقف وكان عدا ذلك يعرف  
 ليجافى هذا - ياله من اسم غريب ! - واما أن العجوز قد سخر منه  
 وضحك عليه ! والحق أن هذا الافتراض الثانى كان هو الصحيح . لقد  
 ظل العجوز سامسونوف زمناً طويلاً بعد وقوع الكارثة يضحك كلما تذكر  
 أنه دبّر مكيده لهذا « الكابتن » . ان سامسونوف انسان سىء الطوية  
 قاسى القلب ساخر النفس ، كثيراً ما يخالط الكره فى نفسه مرض .  
 ترى هل فعل ذلك بسبب ما رآه عند مينيا من حماسة شديدة وحميا  
 عظيمة واعتقاد ساذج بأنه ، هو سامسونوف ، يمكن أن تنطلى عليه هذه  
 العروض الخداعة تصدر عن رأس محموم و « سلة منقوبة » من هذا  
 النوع ؟ أم أنه فعل ذلك بسبب ما شعر به من غيرة على جروشنكا التى  
 جاء هذا « الولد الطائش الفاجر » يسأله المال باسمها من أجل مشروع  
 سخيف مضحك ؟ لا أدرى أى الدافعين فعل فى نفس الشيخ حين كان  
 ميتياً يقف أمامه شاعراً بانشاء ساقيه هاتفاً فى غيابه أنه هلك ! المهم أن  
 سامسونوف انما ألقى عليه فى تلك المحفلة نظرات خبيثة وقرر أن  
 يضحك عليه ويسخر منه .

وما ان انصرف مينيا حتى نفت كوزما كوزميتش الى ابنه ، وقد  
 سحب لونه من شدة الغضب ، فأمره بأن يفعل كل ما يجب فعله حتى  
 لا يستطيع هذا الشاب الرث أن يظهر فى منزله مرة أخرى فى المستقبل  
 وأن لا يسمح له بدخول الفناء ، والا ....

ولم يكمل كوزما كوزميتش تهديده ، ولكن ابنه ارعد خوفاً ، رغم  
 أنه سبق أن رآه غاضباً مرات كثيرة . وظل العجوز بعد ذلك ساعة  
 كاملة فريسةً حنق شديدٍ يرتعش منه جسمه كله . حتى اذا جاء المساء  
 أحسَّ نالم ووهن ، فنادى الممرض الذى يحرقه أدويته .

## لياسيات



كذلك كان يردد ميتيا على نفسه • ولكنه لم يكن قد بقي معه مال لاستئجار خيول • ان في جيبه بضعة قروش ، فذلك كل ما بقي له من سني الرءاء التي عاشها ! لكنه تذكر أن غده في البيت ساعة قديمه من فضه ، متعطلة منذ زمن طويل • فحملها الى تاجر ساعات يهودي ، له دكان قرب السوق ، فاشترى منها هذا التاجر بستة روبلات • هتف ميتيا يقول لنفسه متحمسا : « لم أكن آمل أن أحصل على هذا المبلغ كله ! » ( أصبحت حماسة ميتيا لا تفتقر ! ) ، وعاد الى مسكنه بالمبلغ مسرعا ، وأكمل باقتراض ثلاثة روبلات من أصحاب الدار التي يقيم فيها • ولقد قبل أصحاب الدار أن يقرضوه راضين مسرورين ، رغم أنهم كانوا هم أنفسهم في عسر ، وذلك لأنهم بحبوه كبراء وأبلغهم ميتيا ، وهو على ما هو عليه من فرح طافح ، أن مصيره سيتقرر ، وشرح لهم ، ببضع كلمات سريعة جداً ، « الخطة » التي عرضها على سامسونوف والقرار الذي اتخذته سامسونوف ، والآمال التي أشرفت في نفسه ، الخ • وكان هؤلاء الناس الطيبون على علم سابق ببعض أسراره ، وهذا هو السبب في أنهم كانوا يعدونه واحدا منهم ، فهو « سبد » لا يتكبر ولا يتعالى • فلما أن جمع ميتيا تسعة روبلات على هذا النحو ، أمر بخيول

للسفر الى فووفيا • ولكن هذا أَلَف واقعة ثابتة سنذكر فيما بعد :  
« في عشية الحادثة ، لم يكن ميتيا يملك قرشاً واحداً ، حتى لقد اضطر ،  
من أجل الحصول على شيء من المال ، أن يبيع ساعته وأن يستدين ثلاثة  
روبلات من أصحاب الدار ، وذلك كله تشهد به شهود » •

اننى أذكر هنا هذا الطرف الذى ان تظهر خطورة شأنه الا فيما

بعد •

كان ميتيا ، أثناء انطلاق الخيول به الى فووفيا بسرعة ، مشرق  
الآمال مهتلل النفس • كان يتنبأ فرحاً بأن « جميع هذه الشؤون »  
ستسوى أخيراً • ومع ذلك كان يقلق ويرتعش خوفاً فى بعض اللحظات  
حين يتساءل ما عسى تصير اليه جروشنكا أثناء غيابه • هبها قررت فى  
ذلك المساء نفسه أن تذهب الى فيدور بافلوفتش ؟ انه بسبب هذا  
الافتراض انما قرر أن لا ينسبها بأمر سفره ، كما أنه أمر أصحاب داره أن  
لا يكشفوا لأحد عن المكان الذى سافر اليه اذا هم سئلوا عن ذلك • « يجب  
أن أعود قبل هبوط الليل ، مهما كلف الأمر ، مهما كلف الأمر » •  
كذلك كان يكرر لنفسه بينما كانت العربة تتطلق به الى فووفيا بسرعة  
وتهزهز هزاً قوياً • وكان يحدث نفسه أثناء تعجله المحموم هذا قائلاً :  
« أما ليأجافى هذا ، فسوف أعود به معى ، لابرام العقد » • ولكن حلمه  
لن يتحقق على ما رسم له من « خطط » وا أسفاه !

فهو أولاً قد وصل متأخراً ، لأنه سلك ، ابتداء من فووفيا ،  
طريقاً من الطرق التى تصل بين القرى الصغيرة ، فلم يقطع اننى عشر  
فرسخاً بل ثمانية عشر • ثم ان القس اينسكى لم يكن فى بيته لأنه كان  
قد ذهب الى ضيعة مجاورة • فلما عثر عليه ميتيا أخيراً فى تلك الضيعة  
التي تابع طريقه اليها بخيوله المكدودة المنهكة ، كان الليل قد أوشك  
أن يهبط • وسرعان ما ذكر له هذا الكاهن ، وهو رجل لطيف خجول



المظهر ، أن لياجافى قد نزل عنده فعلاً في أول الأمر ، ولكنه يقيم الآن في سوخوى بوزبولوك ، وأنه سيبيت هذه الليلة في عزبة حارس الحراج لأن له أعمالاً يجب أن ينجزها هناك . فتوسل اليه ميتيا أن يصحبه فوراً الى لياجافى وأن « ينقذه » بذلك ، فتردد القس في أول الأمر ، لكنه وافق أخيراً على أن يرافقه حتى سوخوى بوزبولوك ، وكان واضحاً أن الفضول هو الذى دفعه الى هذه الموافقة . ومن سوء الحظ أنه نصبح بقطع الطريق سيراً على الأقدام ، لأن المسافة لا تزيد على فرسخ واحد أو « أكثر قليلاً » . وكان طبعياً أن يقبل ميتيا هذا الاقتراح ، فأنخذ يسير بخطى مديدة على عادته في السير ، فكان الكاهن العائر الحظ مضطراً الى أن يماثيه راكضاً أو شبه راكض . ان هذا الكاهن رجل ما يزال غض الاله ، وهو في أحادثه شديد التروى والتعقل والحذر . وسرعان ما أطلعه ميتيا على مشاريعه ، عرضها له بحرارة وسأله بعض النصائح في أمر لياجافى ، بالحاح عصبى ، وطل يتكلم على هذا النحو طول الطريق . فكان القس يصغى الى كلامه بانتباه ، ولكنه كان ضئيلاً بالأجوبة ، يقتصر على أن يكرر في الجواب على أسئلة ميتيا الملحة : « لا أعلم ، مع لأسف . أتى لى أن أعلم ! » . ولما حدثه ميتيا عن نزاعه مع أبيه في موضوع الميراث ، ذعر القس ، لأنه كان مرتبطاً بفيودور بأفلوفتش من بعض النواحي فيما يبدو ؛ ومع ذلك سأل ميتيا عن سبب اطلاقه اسم لياجافى على هذا الفلاح جورسكين ، وذكر له أن هذا الفلاح لا يسميه أحد بهذا الاسم رغم انه اسمه فعلاً ، لأنه يستاء استياء شديداً من مناداته بهذا الاسم ، وانه لا غنى عن مخاطبته باسم جورسكين « والا فلن تفلح معه فى شيء ، بل ولن يسمع لك » . بهذه العبارة ختم القس كلامه ، فدهش ميتيا قليلاً ، وأجاب بأن هذا الاسم هو الاسم الذى ذكره له سامسونوف نفسه . فلما سمع الكاهن ذلك أسرع يغير الحديث .

ولعله كان يحسن صنعاً لو أفصح لمتينا عن الشك الذى راوده والشبهة التى خطرت بباله : لئن أرسله سامسونوف الى هذا الفلاح مطلقاً عليه اسم لياجافى ، فمن الجائز جداً أن يكون قد فعل ذلك سخرّاً به وضحكاً عليه ؟ ولا بد أن يكون فى الأمر شيء « يعرج » على كل حال • ولكن ميتيا لم يكن فى وقته متسع للتلبث على « مثل هذه السفاسف » ، فهو ينفذ السير ويمشى بخطى مديدة ، ولم يدرك أن المسافة التى قطعها ليست فرسخاً ولا فرسخاً ونصف فرسخ ، بل ثلاثة فراسخ على الأقل ، لم يدرك ذلك الا حين وصل الى سوخوى بوزيولوك • ومع ذلك كبج جماع غضبه وسيطر على حنقه • ودخل الرجلان العزبة التى كان حارس الحراج ، وهو رجل يعرفه القس ، يشغل نصفها ، بينما كان نصفها الثانى الذى يفضل لأول عناية وصيانة ، والذى يفصله عن النصف الأول دهليز ، موضوعاً تحت تصرف جورسكين ؟ ومضى الرجلان الى جورسكين رأساً بعد أن أشعلا شمعة • كانت الغرفة مدوّاة تدفئة شديدة ، وعلى مائدة من خشب السنديان يرى سماور منطقي وصينيّة وفناجين وزجاجة « روم » فارغة وابريق ما يزال فيه بقايا خمسر ، وكسرات خبز • أما لياجافى فكان مستنفياً على دكة ، قد لف سترته واتخذها وسادة ، وكان بشخر شخيراً ثقيلاً • نثر اليه ميتيا متحيراً ، ثم قال فى قلق :

— يجب ايقاظه طبعاً ! ان القضية التى جئت من أجلها ملحة ، وأنا فى عجلة من أمرى ، لأن عى أن أرجع فى هذا اليوم نفسه •

صمت القس والحارس ولم يقلوا رأبهما • واقترب ميتيا من النائم وأخذ يحاول ايقاظه ، فكان يهره هزاً فويماً ، ولكنه لم يظفر بشيء • ولاحظ بعد برهة أن الرجل سكران ، فقال :

— هو سكران ، فماذا عسأ أصنع ؟ ما عسأ أصير ؟ يا رب !  
واذ بلغ الدروة من نفاد الصبر ، شد الشاخر من ذراعيه ، ثم شده

من ساقيه ، ثم انهض رأسه ، ثم أجلسه على الدكة ، فلم يستطع أن يستطع أن يتزع منه بعد جهود طويلة الا بضع دمدومات تتخللها شتائم مقذعة رغم اضطرابها •

قال القس أخيراً :

— خير لك أن تنتظر ، فما هو فى حالة تمكنه من المناقشة •

وقال الحارس :

— لقد ظل يشرب طول النهار •

فصاح مبتيا يقول :

— آه ! يا رب ! لو علمتما مدى حاجتى اليه ، وفى أى ظرف

أنا ! ...

قال القس :

— لا حيلة فى الأمر ، لا بد من الانتظار الى صباح غد •

— الى غد ؟ انك لا تفكر فى الأمر ! هذا مستحيل !

واشتد به الكرب فأراد أن يهز السكران من جديد ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن ذلك ، لأنه أدرك أن جهوده عبث لا فائدة منه • وقد صمت القس فأصبح لا يقول شيئاً ؟ أما الحارس فكان شديد انعاس فسكت كذلك كالجحش الوجه عابس الهيئة •

قال مبتيا وقد بلغ أوج الحيرة والاضطراب :

— المحبة تهى ، للانسان فى بعض الأحيان مهازل فاجعة مبكية من

هذا النوع !

وكانت قطرات من العرق تسيل على جبينه • وانتهاز القس لحظته  
هدنة وهدوء فأوضح كيف أن إيقاظ النائم لن ينفع فى شيء ، لأنه لن  
يكون قادراً على المناقشة وهو فيما هو فيه من سكر شديد • وختم القس  
كلامه قائلاً :

— وما دام الأمر الذى جئت من أجله هاماً ، فالأفضل أن ترجئه  
الى الصباح •

فوافق ميتيا على هذا الاقتراح وهو يحرك ذراعيه معبراً عن العجز •  
قال :

— طيب يا أبى • سأبقى هنا مع الشمعة أرقب اللحظة المواتية ،  
فمتى استيقظ كلمته •

وأضاف يقول ملتفتاً نحو الحارس :

— وسأدفع لك ثمن الشمعة ، وسأدفع لك أيضاً أجر قضاء الليلة  
هنا • سوف تذكر دمتري كارامازوف •

ثم عاد يخاطب القس فسأله :

— ولكن أين تمام أنت يا أبى ؟

فأجابه القس بقوله :

— الأمر بسيط • أعود الى بيتى •

وأضاف يقول مومئاً الى الحارس :

— سيعيرنى فرسه • والآن نعمت مساءً • أرجو لك التوفيق كله •

وذلك ما كان • عاد القس الى بيته على الفرس ، سعيداً بخلاصه  
من ميتيا • وكان فى أثناء الطريق يحرك رأسه قلقاً بعض القلق ، متسائلاً

ألا يحسن به أن يبلغ فيدور بافلوفتش أمر هذه القضية العجيبة منذ الغد ،  
قائلاً بنفسه : « انه اذا علم بالأمر لسوء الحظ ، فقد يغضب منى فيمنع  
عنى خيراتہ . » • أما الحارس فقد حكَّ رأسه وعاد الى غرفته دون أن  
ينطق بكلمة •

جلس ميتيا على الدكة مترقباً اللحظة المواتية كما قال ، وقد هبط  
عليه حزن عميق شمله كضباب كثيف • وأراد أن يفكر وهو على ما هو  
عليه من ارهاق شديد وكرب لا حدود له ، ولكن أفكاره كانت تنهرب •  
ان الشمعة تذوب ببطء • وهذا جدد يغنى فى مكان ما ؟ والهواء  
قد أصبح خائفاً فى الغرفة المدفأة تدفئة زائدة • وفجأة نرائت لخيال ميتيا  
حديقة أبيه ، والممر الذى يقع خلف الحديقة ، ونرائى له باب يُفتح  
خلصةً فى المنزل ، ونرائت له جروشنكا تتسلل من الباب ••• فإذا هو  
يُشب عن الدكة واقفاً ! •••

دعهم يقول وهو يصرف بأسنانه :

— يا للمأساة !

ثم دنا من النائم بخطوات آلية ، وأخذ يتفرس فى وجهه • انه  
فلاح نحس ما يزال شاباً ، شديد استطالة الوجه ، مضافور الشعر ، لذقه  
لحية طويلة رقيقة ، يرتدى قميصاً هندياً وصديرة سوداء تتدلى من حييها  
سلسلة ساعة من فضة • تأمل ميتيا وجهه ، فشعر بكره شديد لهذا  
الرجل ، وأحفظه صفائره خاصةً ، لا يدرى لماذا ! وبدأ له أنه أمر  
لا يطاق ، أمر مذل مهين أن يكون عليه ، هو ميتيا الذى جاء لأمر مستعجل  
هام ضحى فى سبيله بكل شيء ، أن يكون عليه أن ينتظر هنا ممزق  
القلب هماً ، بينما هذا الكسلان « الذى يتوقف عليه مصيرى فى هذه  
الساعة ينط فى النوم كأن شيئاً لم يكن ، وكأنه على كوكب آخر • »

صاح ميتيا بقول فجأة :

- آه ... با سحريه القدر !

وطاس صوابه فهجم على الفلاح السكران مرة أخرى يريد أن يوفضه . انه الآن حافد عليه فما هو ذا يهزه بكل ما أوتى من قوة ، وما هو ذا يصدمه ، بن ها هو ذا يضربه . ولكن جميع جهوده ذهبت سدى ! فلما رأى بعد خمس دقائق من الجهود الضائعة أنه لا سبيل الى ابقاؤه ، عاد الى مكانه وجلس شاعراً باضطراب عاجز وهو يكرر قوله :

- يا للسخف ! يا للغباء !

ثم اذا هو يضيف الى ذلك فجأة دون أن يعرف لماذا :

- يا للذئب أيضا ! يا للعار !

وأخذ يشعر بصداع رهيب في رأسه . وتساءل لحظة : « أأعد ؟ أأرجع ؟ » ولكنه أجاب يقول : « بل سأنتظر الى الصباح . سأبقى خصباً ، خصباً ! سيستحق الأمر أن أكون قد جئت الى هنا ... ثم ما عساي أفعل لأرحل بنير خيل ؟ أوه ! ما أسخف هذا كله ! ... » وكان صداع رأسه ما ينفك يشند أثناء ذلك . وظل ساكناً جامداً دون أن يلاحظ الناس الذى كان يستولى عليه شيئاً بعد شيء ، ونام آخر الأمر جالساً . لا بد أنه نام على هذه الحال ساعة أو ساعتين ، فلما استيقظ كان يشعر بألم فضيع فى الرأس ، ألم لا يطاق ، حتى ليوشك ميتيا من فرط شدته أن يصرخ . كان صدغاه يطنان طينياً ، وكان يحس بوجع فى القدام . فلما فتح عينيه لم يستطع أن يسترد حواسه ، وانقضت برهة طويلة قبل أن يفهم ما به ، ثم أدرك على حين فجأة أن العرق المدفأ تدفئة زائدة تمتلئ برائحة قوية هى رائحة فحم محترق ، وأنه كاد يموت اختناقاً . وكان السكران ما يزال يغط فى نومه على الدكة .

وكانت الشمعة التي انصهرت اصهارا ناما تهم أن تنطفىء • صرخ مييا  
وأسرع الى غرفة الحارس مترنج الخطى • فسرعان ما استيقظ الحارس ،  
ولكن لم يد عليه أنه انفعل كثيرا حين علم بما حدث ، وانما مضى يتخذ  
الاجراءات اللازمة ببروده وقلة اكثراث ، فدهش مييا من ذلك حتى  
كاد ينفجر غضبا • وصاح يقول مضطربا اضطرابا شديدا :

— لقد مات ، مات •••

فُتح الباب ، وفنحت نافذة ، ودخل الهواء الى الغرفة ، ونظفت  
مدخنة المدفأة المسدودة • ومضى مييا فجاء بقادوس ماء فأغطس فيه  
رأسه ، ثم تناول خرقة فبللها بالماء ووضعها على جبينه لبجافى • فكان  
الحارس ينظر اليه أثناء ذلك هادئا هادئا يودعاً يوشك أن يشتمل على احتقار ؛  
وقال بلهجة منجهممة بعد أن اكتمل بفتح نافذة :

— هذا كافي •

ثم رجع الى غرفته ينام ، ناركاً لينيا سراجاً مشتعلاً • ظل مييا  
يتحرك قرابة نصف ساعة الى جانب السرير الذى يوشك أن يكون  
مختقاً ، وظل يجدد له الكمادات المبللة مرة بعد مرة ، وقرر أن يستمر  
على هذه الحال حتى الصباح • ولكنه جلس ليسترىح لحظه قصيرة ،  
فسرعان ما أغمض عينيه ، واضطجع على الدكة دون أن يلاحظ ذلك ،  
ولم يلبث أن نام على الفور نوماً ثقيلاً •

فلما استيقظ كان الوقت ضحى • لقد دقت الساعة التاسعة ،  
والشمس تسطع من خلال نافذتى الغرفة الصغيرتين ؛ والفلاح المصفور  
الشعر قد ارتدى ثيابه كاملة ، وجلس الى المائدة التى كان عليها سماور  
جديد وابريق خمر جديد قد أُفرغ نصفه منذ الآن ( كان الابريق  
الأول فارغاً ليس فيه فطرة واحدة ) ، فنهض مييا بوثمة واحدة ، وأدرك

منذ النظرة الأولى أن الفلاح اللعين قد سكر من جديد ، وأن سكره سيكون فى هذه المرة عميقاً لا براء منه ولا علاج له • ظل ميتيا يحدثنى الى الفلاح دقيقةً محملى العينين • أما الفلاح فكان يلاحظ ميتيا صامتاً، بشىء من الخبث والمكر ، الى هدوء مهين ، بل والى ثقة مستخفة محتقرة، فيما بدا لميتيا • قال له ميتيا :

— معذرة •• أعتقد •• لا بد أن حارس الحراح قد أخبرك •••  
أنا الليوتنان دمتري كارامازوف ، ابن العجوز كارامازوف الذى تفاوضه فى أمر ثمن أشجار الغابة •••

فأجابه الفلاح يقول بيقين هادىء وثقة كاملة مقطعا كلامه :

— أنت تكذب ! هذا غير صحيح !

— كيف ؟ أنا أكذب ؟ انك تعرف فيدور بافلوفتش مع ذلك !

فقال الفلاح رخواً الفم :

— أنا أجهل من هو فيدور بافلوفتش !

— كيف هذا ؟ لقد ساومته على ثمن أشجار الغابة التى ستقطع •  
هلاً استيقظت أخيراً ؟ هل ثبت الى رشذك ! ان الأب بولس ايلنسكى هو الذى جاء بى الى هنا • تذكر ••• ولقد كتبت أنت الى سامسونوف، فأرسلنى سامسونوف اليك •

كذلك قال مينيا لاهتاً مخنفًا • فعاد لياجافى يقول له :

— أنت ••• تك ••• ذب •

فأحس ميتيا بقشعريرة باردة فى ظهره •

— أرجوك ! ليس الأمر مزاحاً • بملك سكران قليلاً • حاول أن

تكلم جاداً ••• افهمنى •• أو •• أو •• أصبحت لا أفهم !



- أنت صَبَّاح ! هذه هي مهنتك !

- أرجوك ، أتوسل اليك ! أنا كارامازوف ، دمترى كارامازوف ،  
وقد جئت أعرض عليك صفقة \*\*\* صفقة رابحة \*\*\* رابحة جداً لك  
\*\*\* صفقة تتعلق بهذه الأشجار نفسها التى ستقطع \*\*\*

أخذ الفلاح يلعب لحيته بوقار ورصانة . ثم قال :

- هذا كذب ! لا شك أنك قد نواطأت على جريمة ونريد أن  
تدحرجنى . أنت نذل ، نعم نذل .

قال ميتيا محتجاً وهو يعقف ذراعيه كمدأ ويأساً :

- أوكد لك أنك مخطئ !

عندئذ أغمض الفلاح عينيه نصف اغماض ماكراً ، وهو ما يزال  
يلعب لحيته . ثم قال :

- تالاننا \*\*\* انى لأوثر أن تقول لى ما هو القانون الذى يَجِيز  
للناس أن يقترفوا الندالات . هل تسمعنى يا نذل ؟ أنت نذل ، هل  
نفهم ؟

تفهم ميتيا وقد أظلمت نفسه اظلاماً شديداً . وعندئذ برقت فى  
ذهنه فكرة مفاجئة ، « كأن أحداً ضربه على جبينه » ، كما روى هو  
ذلك فيما بعد . لقد اتضح كل شئ فى فكره الآن . « كان ذلك الهاماً  
مباغتاً ، فأدركت كل شئ » . « تساءل ميتيا ، مذهولاً ، كيف أمكن أن  
يُساق ، هو الرجل الذكى رغم كل شئ ، كيف أمكن أن يُساق الى  
وضع سخيف هذا السخف ، وكيف أمكن أن تدفع فى مغامرة كهذه  
المغامرة ، وأن يستمر فيها قرابة أربع وعشرين ساعة ، وأن يشغل نفسه  
بليجافى هذا واضعاً على جبينه كمادات مبللة \*\*\* » انه سكران ، سكران

سكراً فليعاً ، وسيظل يشرب على هذا النحو أسبوعاً بكامله . . . . فعلام  
انتظر مزيداً من الانظار ؟ ومادا اذا كان سامسونوف قد سخر مني  
وصحكت عني ؟ بارسالى الى هما ؟ وماذا اذا هي . . . . أثناء هذه المدة . . .  
قد . . . آه . . . يا رب ! ماذا صنعت بنفسى ؟ ! . . . »

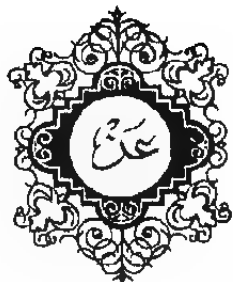
كان الفلاح ينظر اليه هادئاً ضاحكاً . فلو قد كان ميتاً في ظرف  
غير هذا الطرف اذن لانقضى على هذا الأبله حانقاً فصصره ، ولكنه كان  
يشعر في تلك اللحظة أنه ضعيف كطفل . فها هو ذا ينجه نحو الدكة  
بخطى بطيئة ، فيرتدى معطفه ، ويخرج من الغرفة دون أن يقول كلمة  
واحدة . ولم يجد حارس الحراج في الغرفة الأخرى ، فتناول من جيبه  
خمسين كوبكا فوضعهما على المنضدة ثمناً للشمعة وأجرأ للمبيت ونعوبضا  
عن الازعاج . وخرج من العربة ، فوجد نفسه في قلب اغابه دون أن  
يكون هناك شيء . يمكن أن يستهديه في معسرفه طريقه ؟ فسار على غير  
هدى ، لأنه لم يتذكر حتى الجهة التي جاء منها ، فلم يعرف أينجه يمنية  
أم ينجه يسرة حين يخرج من منزل الحارس . انه لم يلاحظ الطريق  
في الليلة البارحة من شدة تعجله . وهو الآن لا يشعر بأية رغبة في  
الانتقام ، حتى ولا من سامسونوف . انه يسير في ممر العابة لضيق ،  
خاوي الرأس زائع النظرة ، كأنه يبحث عن « فكرة ضائعة » ، ولا يهमे  
أن يعرف الى أين كان ذاهباً ! ان في وسع طفل صغير أن يقلبه على  
الأرض في تلك اللحظة بسهولة ، من فرط ما كان يعاني من ارهاق جسمي  
ونفسى معاً . ومع ذلك خرج أحبراً من العابة ، فوجد نفسه فجأة أمام  
حفول محصودة عارية تبسط على مدى ابصر . قال في نفسه وهو مايزال  
يسير قدماً دون أن يلوى على شيء : « كأن اليأس والموت قد مرّاً بهذا  
المكان ! » .

وأنقذه فلاحون . ان عربة تنقل ناجراً عجوزاً كانت تسير على

طول الطريق الذى يصل بين فرى صغيرة • فلما بلغتته العربيه سأل حوذيها عن الدرب ، فاتفق أن كان الحوذى ذاهبا الى فولوفيا أيضا ، وسرعان ما تم الاتفاق بينه وبين الحوذى ، فركب ميتيا الى جانب المسافر العجوز • وبعد ثلاث ساعات وصلت العربيه الى محطة فولوفيا ، فلاحظ ميتيا على حين فجأة ، بعد أن أمر بخيل تقله الى المدينة ، أنه يكاد يموت جوعاً ؛ فينما كانت الخيل تقرن ، أمر لنفسه بطبق من عجة التهمه التهاماً مع قطعة كبيرة من الخبز ، ثم انقض على سجن وجده جاهزاً ، وشرب ثلاث أقداح صغيرة من الفودكا • حتى اذا استرد بذلك قواه ، شعر بتجدد شجاعته ، واستعاد صحو ذهنه •

الخيل نجرى ، وميتيا يحض الحوذى على مزيد من اسرعة ، ويهوى في الوقت نفسه « خطه » جديدة ، خطه « لا نخطى » فى هذه المرة ، من أجل الحصول على « هذا المبلغ اللعين » قبل نهاية ذلك اليوم. هتف يقول مشمئزاً استمزازاً عميقاً : « كيف يمكن أن يهوى مصير انسان بسبب هذه الثلاث آلاف روبل الحقيره ؟ • لأجدها فى هذا اليوم نفسه ! » • وكان يمكن أن يجعله هذا التصميم سعيداً ، لولا أن التفكير فى جروشنكا كان يحاصره • « ما الذى صارت اليه ؟ ماذا حدث لها ؟ » • كان هذا السؤال يصعنه فى كل لحظة كشفرة مسنونة • ووصلت العربيه أخيراً ، فأسرع ميتيا الى جروشنكا رأساً •

## مناجم الذهب



هذه الزيارة انما تحدثت جروشسكا الى راكيتين مدعورة . كان قد سرّها ، وهى تنتظر الرسالة التى يعرف القارىء أمرها ، أن ميتيا لم يظهر منذ يومين ، وكانت تقول لنفسها انه قد لايجىء قبل رحيلها باذن الله . ولكنه ظهر على حين فجأة . والقارىء يعرف التهمة، يعرف كيف تعللت له ضرورة ذهابها الى كوزما كوزمتش حالاً ، « لاجراء بعض الحسابات » ، وكيف رجته أن يرافقها ، وكيف استقطعتة على نفسه وعداً ، حين تركته أمام منزل التاجر العجوز ، بأن يجىء فى منتصف الليل لاصطحابها الى منزلها . وقد سعد ميتيا بهذه التسمية ، قال لنفسه : « ما دامت ستقضى السهرة عند كوزما كوزمتش ، فلن تذهب الى فيدور بافلوفتش » ، ولم يلبث أن أضاف يحدث نفسه قائلاً : « اللهم الا أن تكون كاذبة » ، ولكنه كان يعتقد بأنها صادقة . انه يرمى الى تلك الفئة من الغيورين الذين ينخلون أفضع الأشياء متى ابتعدوا عن المرأة المحبوبة ، ويعانون عذاباً رهيباً من تصور « خيانتها » لهم أثناء غيابهم . ولكن ميتيا كان متى التقى بجروشسكا مرة أخرى مضطرباً قلقاً يأساً معذب النفس من يقينه بأنها خاتمه ، لا يلبث أن يسترد شعاعته حين يرى

وحبها لضاحك الرقيق المرح ، فاذا هو يطرد من فكره كل شيء ،  
ويشعر بالخجل من غيرته ، ويلوم نفسه على فلة الثقة .

بعد أن قام مينيا بمرافقه جروسكا الى منزل سامسوفوف أسرع  
يعود الى بيته . ان هناك مسائل كثيرة بفي عليه أن يحلها قبل حلول  
الغد ! وكان يشعر على الأقل بأن حملاً قتيلاً قد انزاح الآن عن صدره .  
غير أنه لم يلبث أن قال لنفسه : « ينبغي لى أن أسأل سمردياكوف ،  
بأقصى سرعه ممكنة ، هل حذب سىء فى الليلة البارحة ، هل ذهبت  
جروشنكا الى فيدور بافلوفش أمس ؟ » . هكذا اشتعلت الغيرة فى قلبه  
المعذب من جديد ، قبل أن يتسع وقته للعودة الى بيته .

الغيرة ! « ليس عطيل غيوراً ، انه واثق » ، كذلك فان بوشكين .  
ان هذه الملاحظة البسيطة تشهد بعمق عبقرية شاعرنا القومى . ان ما عناه  
عطيل من قلق النفس واضطراب الأفكار ناشئ عن انه « فقد ايمانه بمنله  
الأعلى » . ولكن عطيل ما كان له أبداً أن يرضى لنفسه هوان المراقبة  
فى مكان ما من أجل أن يتجسس وينرصد ويتربص : انه أكثر ثقة من  
أن يفعل ذلك . بالعكس : كان لا بد من دفعه ومن تقديم البراهين له ،  
ومن تحريضه بالأدلة الدامنة لحمله على تصور الخيانة . ولا كذلك  
الغيور الحق . لا يستطيع المرء أن يخيل مدى ما يمكن أن يهوى اليه  
الغيور من درك الدناءة والخطأ دون أن يشعر بأى خجل من ذلك . وليس  
معنى هذا أن الغيورين أناس يتصفون بحقارة انفس حتماً . لا . . .  
رب رجل نبيل القلب نقي الحب مخلص العاطفة ، يرتضى مع ذلك أن  
يختبئ تحت السرر ، وأن يرثى أناساً قذرين ، وأن يستخدم أحط  
أنواع التجسس ! وما كان عطيل أبداً أن يذعن للخيانة - أقول يذعن  
للخيانة ولا أقول بغفرها - رغم أن له نفساً رقيقة بريئة كنفس طفل  
صغير . ولا كذلك الغيور الحق ! ما من شيء الا ويمكن أن يذعن له

الغيور وما من شيء الا ويمكن أن يغفره عند الحاجة • ان الغيورين أسرع الناس الى الغفران ، والسوء يعرفن هذا ! هم قادرون ملاً على أن مسحوا حياته مشهودة (بعد أن يوروا نورة عتيقة في البدايه طبعاً) ، وقبلات وعناقات رأوها بأعينهم ، شريطة أن يستطيعوا أن يقولوا لأنفسهم ان « هذه آخر مرة » وان انعيم سيغيب وانه سيرحل الى بلد في آخر العالم ، أو انهم سيمضون هم أنفسهم بحبيبتهم الى مطلقه نأيه لا يستطيع الخصم الكريه أن يدركها فيها يوماً • ثم لا تدوم المصالحة أكر من ساعة طبعاً ، ذلك أنهم ، ولو اختفى الخصم ، ما يلبسون أن يكتشفوا خصماً جديداً منذ الغد ، فإذا هم يستأنفون عذاب أنفسهم بسبب هذه « الخيانة » الجديدة • رب متسائل يتساءل : ما هي في نظرهم قيمة حب يقتضى هذه الاحياطات كلها، ويتطلب هذه المراقبة الدائمة المتصلة، وهل المرأة التي ينصرون خيانتها تستحق منهم هذا الحب كله • ألا ان هذا السؤال بعينه هو مالا يلقى الغيرون الحقيقون على أنفسهم ، مع أن منهم أناساً لهم نفوس سامية رفيعة • وهناك أمر جدير بالملاحظة أيضاً : ان ذوى العواطف النبيلة من هؤلاء الغيورين يستطيعون ، وهم مختبئون في ركن من الأركان للتجسس والمبغاة ، يستطيعون أن يفهموا تماماً ، « لنبل قلوبهم » ، أنهم ينحدرون الى الخزي والعار ، ولكنهم مع ذلك لا يشعرون بشيء من عذاب الضمير ، ما ظلموا مختبئين في أوكارهم على الأقل •

ما ان رأى متياً صاحبه جروشنكا حتى شعر بغيرته تتبدد وتزول ، وحتى أصبح واقفا كريما سمحا خلال بضع لحظات ، بل لقد مضى في هذا الى حد احتقار نفسه بسبب تلك الشكوك الأثيمة اثنى ساورته وذلك بدل على أن حبه لتلك المرأة كان فيه عنصر أسى كثيرا مما كان يظن هو نفسه ، وأن الشهوانية والتعلق الجسدى اللذين حدث عنهما أخاه

أليوشا ، ليسا جوهر ذلك الحب • ولكن ما ان غابت جروشنكا عن عينيه حتى عاد يتصور فيها جميع حقارات الخيانة وداءاتها ، دون أن يشعر أثناء ذلك بأي ندم أو عذاب ضمير •

استبدت به الغيرة اذن من جديد • وكان عليه أن يستعجل على كل حال • كان عليه قبل كل شيء أن يجد قليلا من امال لسد حاجاته المباشرة : ان الروبلات التسعة التي جمعها في الليلة البارحة كانت قد نفذت في تلك الرحلة ؛ والمرء لا يستطيع أن يفعل شيئا حين لا يكون في جيبه فرش واحد كما يعلم ذلك جميع الناس • ولقد فكّر ميتا ، أثناء وضعه خطته الجديدة في العربة ، فكّر في الوسيلة التي تمكنه من الحصول على بضعة روبلات بلا ابطاء • انه يملك مسدسين زائعين من المسدسات التي تستعمل في المبارزات ، ولم يكن قد رهنهما حتى الآن ، لأنه يحرص عليهما حرصا شديدا • وكان قد تعرف منذ زمن ، في كاباريه «العاصمه الكبرى» ، بموظف شاب عازب غني كان فيما يقال يهوى جمع الأسلحة على اختلاف أنواعها هوى شديدا ، فهو يشتري مسدسات وبنادقات وخناجر يعلقها في جدران غرفته ، ويدعو ضيوفه الى مشاهدتها والاعجاب بها ، معتزاً بأن يشرح لهم نظام كل مسدس وطريقة حشوه بالرصاص ، وطريقة التصويب به ، الخ • ذهب ميتا الى هذا الموظف الشاب دون تفكير كثير ، وعرض عليه أن يستودعه مسدسه رهناً على قرض قدره عشرة روبلات ، فسرّ الموظف سرورا عظيما ، وحاول اقناع ميتا بأن يبيعه هذين السلاحين ، ولكن ميتا رفض التخلي عنهما ، فدفع له الموظف عندئذ عشرة روبلات فائلا انه ان بتقاضي فوائد عن هذا القرض بحال من الأحوال • وافترق الرجلان صديقين • وأسرع ميتا الى جناحه الذي يقع خلف منزل فيدور بافلوفتش بغية أن يلتقى سمردياكوف • وبهذا أثبت ميتا واقعة جديدة هي أنه « قبل حدوث الحادث الذي

سنحدث عنه طويلاً فيما بعد ، قبل حدوث ذلك الحادث بثلاث ساعات أو أربع لم يكن فى جيبه كويك واحد ، فقرر أن يرهن فى سبيل الحصول على عشر روبلات مسدسين كان يحرص عليهما أشد الحرص ، ثم اذا هو بعد ذلك ببضع ساعات يملك ألوف الروبلات . . . » ولكننى أسبق بهذا تنمة القصة ، فلأعد الى حيث وصلت منها .

علم ميتيا فى منزل ماريا كوندرايتفنا ( جارة فيدور بافلوفتش ) نبأ مرض سمردياكوف فاضطرب اضطراباً شديداً وقلق قلقاً عظيماً . أصغى الى قصة سقوطه فى القبو ، ونوبة الصرع ، ووصول الطبيب ، ومبادرة فيدور بافلوفتش . وأبلغ أيضاً نبأ سفر ايفان فيدوروفتش الى موسكو فى مطلع الصباح ، فبدأ عليه اهتمام شديد بهذه الواقعة التفصيلية . قال يحدث نفسه : « لا بد أن ايفان قد مرّ بفولوفيا قبلى » . غير أن مرض سمردياكوف قد أحدث فى نفسه قلقاً كبيراً ومخاوف خطيرة . فأخذ يسائل المرأتين قائلاً : « فما العمل الآن ؟ من عسائى أكلف بمراقبة المنزل وإطلاعى على ما بجري ؟ ألم تلاحظا شيئاً فى مساء أمس ؟ » . وأدركت المرأتان فوراً ما الذى يحاول أن يعرفه فطمأنتاه ما وسعهما أن تطمئنأه . قالتا له مؤكدتين : « لم يجرى أحد . وقد أمضى ايفان فيدوروفتش الليلة كما اعتاد أن يضيها ، وجرى كل شئ على ما يجب » . وجم ميتيا مفكراً . لا بد من حراسة فى هذه الليلة أيضاً . الأمر واضح . ولكن أين يرباط ؟ أيرباط هنا فى الحديقة ، أم يرباط أمام منزل سامسونوف ؟ وقرر أخيراً أن يرباط المكانين كليهما ، وفقاً لما توجبه الظروف ، ولكن المهم قبل كل شئ ، قبل كل شئ ، هو أن . . .

وقد أن فعلاً أو ان تميد « الخطه » الجديدة ، ابجدة فى هذه المرة ، التى رسمها فى العربة . ان هذا المشروع لا يمكن تأجيله . فقرر ميتيا أن يقف على هذا المشروع ساعة من الزمن و قال يحدث نفسه :



« بعد ساعة واحدة أكون قد سوّيت كل شيء » ، ثم أذهب الى منزل سامسونوف أسأل أما تزال جروشنكا عنده ، ثم أعود الى هنا فورا لأبقى حتى الساعة الحادية عشرة ، وبعد ذلك أذهب الى منزل سامسونوف ثانية لأصحبها الى بيتها » • على هذا النحو حل ميتيا الصعوبة •

وأمرع الى بيته فاغسل ونظف يابه بالمرشاة ، وارتدى ملابسه وذهب الى السيدة هوخلاكوفا • فهناك كانت « خطته » ، واحزنه ! كان ميتيا قد قرر أن يقرض الثلاثة آلاف روبل من تلك السيدة • حتى لقد راوده على حين وجأة بفين "عجيب حارق من أنها لن تمنع عنه هذا المبلغ • رب متسائل بتساءل : اذا كان الأمر كذلك فلماذا لم يخطر بباله أن يتجه قبل هذا الوقت الى هذه المرأة التي تنتمي الى بيته على الأقل ، ولماذا أنر أن يتجه الى سامسونوف الذي يجهل ميتيا طبيعة تفكيره ولا يعرف بأى لغة يخاطبه ! يحسن أن نذكر هنا أن ميتيا كان قد انقطع منذ شهر عن التردد الى منزل هذه السيدة التي كان لا يعرفها كثير ، على كل حال • وكان يعلم عدا ذلك أنها لا تطيقه ، ذلك أنها قد ناصبته العدا منذ البداية فى الواقع ، لسبب بسيط هو أنه كان خصيب كاترين ايفانوفنا • لقد كانت تتمنى أن تقطع كاترين صلتها به لتتزوج ايفان فيدوروفتش «الشاب المثقف ، اللطيف ، المحب ، الذى يملك روح الفروسية ويتمتع بآداب راقية » ، على حين أن آداب ميتيا كريمة مقيتة • ثم ان ميتيا قد سخر منها مرارا كثيرة وقال عنها « انها كثيرة الحركة والحماسة والكلام بمقدار ما هى قليلة الثقافة » • ولكن فكرة قد ومضت فى ذهنه وميض البرق فى الصباح ، فقال لنفسه : « ما دامت تكره أن أتزوج كاترين ايفانوفنا وما دام هذا الزواج يغير حقتها الى هذا الحد ( كان لا يجهل أن استياء السيدة هوخلاكوفا من هذا الزواج يبلغ حد الهستريا ) ، فلا يمكن أن ترفض اقراضى هذه الثلاثة آلاف روبل التي ستتيح لى ان

أفصم علاقتي بكاتيا ، وأن أرحل من هنا الى الأبد . . . وكان ميتيا يقول لنفسه أيضا : « ان نساء المجتمع هاته ، وهن صاحبات نزوات دللتهن الأقدار ، لا يرفضن بذل جميع التضحيات المالية فى سبيل هوى غريب من أهوائهن العجيبة ! » . ان « الخطه » التى وضعها لافتراض هذا المبلغ من السيدة هو خلا كوف لا تختلف عن خطه البارحة : سوف يعرض عليها أن يتنازل لها عن حقوفه فى قرية تشرماشيا ، ولكنه لا ينوى فى هذه المرة أن ييسط الأمر على أنه صفقة تجارية ، ولا يهدف الى اغراء هذه السيدة ، كما حاول اغراء سامسونوف ، بأنها ستربح ستة آلاف أو سبعة آلاف روبل ؛ وانما يكون التنازل عن الحقوق ، فى هذه الخطه الجديدة ، بمثابة ضمانه سخي للقرض الذى سيُتفق عليه . وكان كلما ازداد تفكيراً فى هذا المشروع ازداد حماسة له ، وذلك ما يحدث له دائما حين يتخذ قرارا جديدا . انه يتحمس فى البداية لكل مشروع من مشاريعه . ومع ذلك شعر ، وهو يصعد درجات الباب من منزل آل هوخلاكوف ، بقشعريرة فى ظهره ، واحتاحت نفسه عندئذ عاطفة قلق رهيب وخوف شديد : لقد أدرك فى تلك اللحظة ، بيقين رياضى ، أنه يقامر بأخر ورقة يملكها ، فاذا لم تفلح هذه المحاولة ، فلا أمل بعد ذلك ، اللهم الا أن أذبح أحداً وأسلبه ثلاث آلاف روبل ، وبدون ذلك فلا مخرج لى . . . » . كذلك قال ميتيا لنفسه . وكانت الساعة هى السابعة وانصف حين شدَّ الجرس .

بدا كل شيء يجرى على ما يحب وبشئى فى أول الأمر : فما ان أبلغت السيدة هوخلاكوف وصوله حتى أمرت بادخاله . فدُهِش ميتيا من سرعة استقباله ، وقال لنفسه : « لكأنها كانت تنتظرنى » . وما كاد يدخل الصالون حتى هرعت اليه وأعلنت له فجأة أنها كانت تنتظره . . .

— كنت أنتظرك ، كنت أنتظرك ! لا شيء كان يسمح لى بأن أتبا

بزيارتك ، أعقد أنك تقدر ذلك بسهولة . ومع هذا كنت أنتطرك .  
فاعجب بما أملك من صدق غريزة المرأة يا دمترى فيدوروفتش ، لأننى  
كنت واثقة ، منذ هذا الصباح ، بأنك ستزورى .

قال مبتيا وهو يجلس بخرافة :

— حقاً ان هذا يثير الدهشة ، يثير أكبر الدهشة ... ولكننى جئت  
من أجل قضية خطيرة ، خطيرة خطيرة رهبة ... بالنسبة الى ...  
طبعاً ... يا سيدتى ... بالنسبة الى وحدى ... لذلك أسارع ف ...

— أعرف أن السبب الذى دفعك الى امجىء سبب خطير يا دمترى  
فيدوروفتش . ويسم المسألة هنا مسألة تبؤات أتبؤها ، لأننى أكره  
ذلك الايمان الرجعى بما هو فوق الطبيعة ( لعلك على علم بمغامرة  
الشيخ زوسىما ) ... وانما الأمر حساب رياضى : كان لا بد أن تجىء  
الى حتما بعد كل ما جرى مع كاترين ايفانوفنا ، لم يكن فى وسعك أن  
لا تجىء . هذه رياضيات ...

— أو فلنقل هذا واقعية يا سيدتى . لكن واقعين ... اسمح لى  
أن أبسط لك بايجاز ...

— الواقعية ... قتلها يا دمترى فيدوروفتش ! أنا من أنصار  
الواقعية بعد اليوم ! آه ... لقد شُفيت من مرض الايمان بالمعجزات ،  
صدقنى ! أنت لا تجهل طبعاً أن الشيخ زوسىما قد مات !

قال مبتيا بشىء من الدهشة :

— لم أكن أعلم شيئاً عن ذلك .

وطافت بخياله صورة أليوشا . قالت السيدة هوخلاكوفا :

— مات هذه الليلة ... تصور أن ...

قاطعها ميتيا قائلاً :

— سيدتى ، أنا لا أعرف الا شيئاً واحداً : هو أننى فى وضع عصيب  
وأن كل شىء سينهار اذا أنت لم تساعدنى ، وسأكون أنا أول من ينهار.  
اغفرى لى خشونة لغتى ، ولكننى فى قلق محموم ؛ ان بى حمى حقا ..  
— أعرف ذلك ، أعرف ذلك ، أعرف أن بك حمى . أنا مطلعة

على كل شىء ، وما كان يمكن أن تكون حالتك النفسية غير ما هى اليوم .  
كل ما قد تقوله لى الآن ، أنا أعرفه سلفاً . انى أفكر فى مصيرك منذ  
زمن طويل يا دمترى فيدوروفتش . كنت ألاحظ حياتك ، وأدرسها ..  
هه ! أنا طيبة نفوس ، خيرةٌ جداً ... صدقنى يا دمترى فيدوروفتش!

عاد ميتيا يقو و هو يبدل جهدا من أجل أن يبدو لطيفا محبياً :

— سيدتى ، لا شك عندى فى أنك طيبة خيرة . ولكننى أنا أيضا  
مريض خبير . اننى مقتنع اقتناعاً قوياً بأنك ستساعدينى فى اتقاء هلاك  
كبير ، ما دمت قد اهتمت بمصيرى ذلك الاهتمام كله . فاسمحنى لى  
لهذا أن أبسط لك أحيراً اللحظة التى تجرأت أن أجبىء لأبسطها لك ..  
وأن أقول لك بهذه المناسبة نفسها اننى آمل منك ... لقد جئت ياسيدتى  
من أجل أن ...

— لا تشرح ... هذا أمر ثانوى ! لن تكون أول شخص أساعده  
يا دمترى فيدوروفتش ! لا شك أنك سمعت عن ابنة عمى بلمسوفاف . كان  
زوجها الذى تدمرت حالته المالية قد انهيار انهياراً على حد التعبير الصادق  
الذى استعملته أنت منذ هنيهة . فنصحتها بتعاطى تربية الخيول ، فأصبحت  
حالتها اليوم مزدهرة ازدهاراً عظيماً . هل تفهم فى شؤون تربية الخيول  
يا دمترى فيدوروفتش ؟

صاح ميتيا يقول نافذ الصبر نائر الأعصاب ، حتى لقد همَّ أن

ينهض :

- لا يا سيدتى ، أبداً ... لا أفهم فى هذا المجال شيئاً ! أتوسل اليك يا سيدتى أن تصنى الى لحظة + دعينى أتكلم دقيقتين فحسب ، لأعرض لك مشروعى + ثم اننى لا أملك الا وقتاً قصيراً جداً ، أنا مستعجل غاية الاستعجال ( كذبت أعول ميتاً يقول بصوت هستى ، اذ حذر أنها ستقاطعه ، وأمل أن يستطيع منعها من مقاطعته برفع صوته) . لقد جئت اليك لأننى قد بلغت ذروة الكرب واليأس ، وأردت أن أرجوك أن تسلفينى ثلاثة آلاف روبل ، ولكن بضمانة قوية وطيدة يا سيدتى ، بشروط موثوقة تماماً + وهأنذا أشرح لك الموضوع ...

قالت السيدة هو خلا كوفاً وهى تحرك ذراعيها كأنها تطرد الشروح التى همّ بها ميتاً :

- تشرح فيما بعد ، فيما بعد ... ستقول لى هذا كله فيما بعد + ثم اننى أعرف سلفاً كل ما قد تذكره لى ، سبق أن قلت لك هذا + أنت فى حاجة الى مال ، أنت تطلب ثلاثة آلاف روبل ، ولكننى سأعطيك أكثر من ذلك ، أكثر كثيراً ، لأننى أريد أن أثقذك يا دمترى فيدوروفيتش + ولكننى أطلبك فى مقابل ذلك بأن تطيعنى +

وئب ميتاً من مقعده من جديد ، قائلاً بانفعال شديد :

- آه ! سيدتى ! هل يمكن أن تكونى طيبة الى هذا الحد ؟ آه ! لقد أثقتنى ! يا رب ! لقد انتزعت انساناً من ميتة عيفة يا سيدتى ، من ميتة انتحارٍ بطلقة مسدس ... سوف أظل شاكراً لك الى الأبد ...

عادت السيدة هو خلا كوفاً تقول ، وهى تظفر بأشسامة مشرقة الى وجه ميتاً المتحمس :

- لأعطيك أكثر كثيراً من ثلاثة آلاف روبل ؟

- أكثر كثيراً ؟ لست فى حاجة الى كل هذا + ليس بى حاجة الا

الى هذه الثلاثة آلاف الشقية ! وأربد من جهتي أن أعطيك ضماناً لهذا القرض ، وأن أعبر لك عن شكر لا حدود له . ان المشروع الذى أحب أن أبسطه لك هو ...

فقاطعت السيدة هوخلاكوفا التى كان وجهها يشرق بفرحة الاحسان المتواضعة :

— كفى ! أما لا أنكث عهداً ؟ لقد وعدتك بأن أنقذك ، وسأفعل . سأخرجك من مأزقك كما أخرجت بلمسوفاً . ما رأيك فى مناجم الذهب يا دمتري فيدوروفتش ؟

— مناجم الذهب يا سيدتى ؟ لم أفكر فى هذا الأمر يوماً حتى الآن ...

— أما أنا فقد فكرت فيه من أجلك ! لقد وزنت جميع جوانب المسألة . اننى ألحظك منذ شهر لهذا الغرض . ظلمت أفحصك أكثر من مائة مرة عابراً ، فكنت أقول لنفسى فى كل مرة : « هذا رجل شيط فعّال يمكن أن ينجح فى مناجم الذهب » ، حتى لقد أنعمت النظر فى مشيتك ، فاستنتجت أنك ستكتشف مناجم كثيرة .

لم يملك ميتيا الا أن يسأل السيدة هوخلاكوفا مبسماً :

— استنتجت ذلك من مشيتى يا سيدتى ؟

فأجابت السيدة هوخلاكوفا :

— نعم ، من مشيتك أيضاً . هل تستطيع أن تتكر با دمتري فيدوروفتش أن فى الامكان معرفه طبع الشخص من مشينه ؟ ان العلوم الطبيعية تعلمنا هذا . آه ... ما أكثر ما أصبحت وافيهِه الآن ! فمنذ ذلك اليوم ، منذ تلك القصة التى حدثت فى الدير والتى هزتنا هزاً قوياً ،

أصبحت لا أؤمن إلا بالواقعيه ، بابوا . . . فعينه ، وأصبحت أريد أن أقف حياتي على نشاط عملي . لقد شفيت من الغيبة الى الأبد . « كمى ! » ، كما قال نورجينف \* .

— ولكن ماذا عن تلك الثلاثة آلاف روبل التي نفصلت فوعدتني بها كريمة سخية !

قالت السيدة خلاكوفاً بقوة وحرارة :

— ستحصل عليها ، تستطيع أن تعدها في جيبتك منذ الآن . لا ثلاثة آلاف ، بل ثلاثة ملايين ، وخلال فترة وجيزة يا دمترى فيدوروفتش ! اليك المشروع الذي أقترحه عليك : تكتشف مناجم ذهب فتشترى نراء عظيماً وتصبح من أصحاب الملايين ؛ ثم تعود إلينا رجلاً كبيراً من رجال العمل والفعل ، تصبح رجلاً محرراً لغيرك من الناس ، تنقذنا من خدونا وكسلنا ، وتقودنا نحو الخير . هل يجب أن تترك جميع هذه المبادرات لهؤلاء اليهود ؟ سبني عمارات ، وستخلق صناعات ، وستساعد الفقراء ، وسيغمرك هؤلاء الفقراء بالدعوات والبركات . . . . . انا نعيش في عصر السكك الحديدية يا دمترى فيدوروفتش . وستعلم وزارة الخزانة ، التي تتخبط في مصاعب ضخمة ، ستعلم بوجودك فتاديك وتعتمد عليك . ان سقوط عملتنا الورقية قد حرمنى من النوم ! ذلك جانب من طبيعتي لا يعرفه الناس كثيراً . . . . .

قاطعها مبتها قائلاً وهو يوجس قلقاً شديداً :

— سيدتى ! سيدتى ! من الممكن جداً أن أتبع نصيحتك ، وهي نصيحة سديدة جداً في الواقع . . . . . سأتابع هذه النصيحة حتما فيما بعد . . . . . سأذهب الى مناجم الذهب هذه . . . . . وسأعود مرة أخرى لنحدث في أمرها . . . . . أما الآن . . . . . فلتكلم في تلك الثلاثة آلاف روبل التي تكرمت ف . . . . . آه ! ان هذا المبلغ سيخرجني من جميع المصاعب !

يتى أستطيع الحصول عليه فى هذا اليوم ... ذلك أنى ، كما ترين ،  
لا أملك وقتاً أخسّعه ... لا يوماً ، ولا ساعة ...

قاطعته السيدة هوخلاكوفا تأمره بلهجة قاطعة :

— كفى ، كفى ! أجبى : أتذهب الى مناجم الذهب أم لا ؟ هل  
عزمت أمرى ؟ أريد جواباً واضحاً دقيقاً !

— سأذهب يا سبتى فيما بعد • سأذهب الى حيث تريد يا سيدتى !  
أما الآن ...

صاحت السيدة هوخلاكوفا تقول :

— انتظر !

وهرعت نحو مكتبها الأنيق ذى الأدراج الكبيرة ، فأخذت تفتحها  
درجاً درجاً بسرعة ، باحثاً فيها عن شىء ما •

قال ميتيا محدثاً نفسه وقد كاد ينشق قلبه : « الثلاثة آلاف ! وبدون  
ضمانة ، بدون رهن ، بدون وصل ، ما أنبلها امرأة ! ولكن ليتها كانت  
أقل ثروة ... » •

وهتفت السيدة هوخلاكوفا تقول عائدة اليه :

— هالك ... هالك ما كنت أبحث عنه •

هو أيقونة صغيرة جداً من فضة ، ذات حبرس ، كالأيقونات التى  
تحمل أحياناً تحت القميص مع الصليب •

وشرحت السيدة هوخلاكوفا قائلة برصانة :

— هذه الأيقونة من كييف • لقد لست هذه الصورة رفات القديسة  
بارب ، الشهيدة العظيمة • فاسمع لى أن أعلّقها لك بنفسى ، لتباركك  
فى حياتك الجديدة ، ومشاريعك المقبلة •



قالت له ذلك ، ووضعت الأيفونيه حول عنقه ، وجهدت أن تعدلها ،  
أحس ميتيا رأسه متحيراً ، وأخذ يساعدنا ، وأفلح أخيراً في أن يدس  
الصورة تحت الياقة ورباط العنق وأن يضعها على صدره .

عندئذ قالت السيدة هو خلا كوكا بلهجة فيها أبهة :

- والآن هلمّ الى مناجم الذهب .

وعادت تجلس .

قال ميتيا :

- سيدتى ! أنا متأثر جداً ... لا أدري كيف أشكر لك هذه  
العواطف الكريمة وهذه المشاعر النبيلة ... ولكن ليتك تعلمين مدى  
استعجابى ! ... ان ذلك المبلغ الذى انتظره من كرمك وأنا ممتلئ  
القلب بالأمل يا سيدتى ... آه ... ما أطيبك ، ما أعظم عطفك على !  
( بهذا هتف ميتيا فى سورة صادقة ) ... اسمح لى أن أعترف لك ...  
بأمر تعرفينه منذ زمن طويل على كل حال ... اننى أحب امرأة فى هذه  
المدينة ... لقد خنت كاتيا ... أقصد كاترين ايفانوفنا . واأسفاه ! كان  
سلوكى معها خالياً من الخلق والشرف ... تولدت هنا بامرأة أخرى  
... امرأة لعلك تحقرينها ، فأنت على علم بالأمر ، أعرف ذلك ...  
ولكن يستحيل علىّ أن أتركها ، يستحيل ! لذلك كانت هذه الثلاثة  
آلاف روبل ...

قاطعت السيدة هو خلا كوكا قائلة بلهجة قاطعة :

- دعك من هذا . دع النساء خاصة ! مناجم لذهب ، ذلك هو  
هدفك بعد اليوم ، ولا شأن للنساء هناك ! فيما بعد ، حين ترجع غنياً  
مجللاً بالمجد ، تختار حليّة من بنات أرقى مجتمع : فتاة عصرية ،

مشقة ، متحررة من الآراء الشائعة • وفى ذلك الحين ستكون مشكلة المرأة ، هذه المشكلة التى يتحدث الناس عنها كثيراً فى هذه الأيام ، ستكون قد حُلّت ، وستظهر فى روسيا امرأة جديدة ...

قال ميتيا وهو يضم يديه أحدهما الى الأخرى فى هيئة المتوسل :  
- ولكن ليس هذا ، ليس هذا ما ...

- بل هو هذا ، هو هذا يا دمترى فيدوروفتش ! هو هذا ولا شىء سواه ! هنالك السعادة التى تشدها دون أن تعرف أنت نفسك ذلك • اننى مطلعة اطلاقاً واسعاً على مشكلة المرأة • ان تحرر المرأة ، وحتى وصولها الى الحياة السياسية ، هو مثلى الأعلى • ان لى ابه يا دمترى فيدوروفتش ، والناس لا يعرفوننى كثيراً فى هذا المجال • لقد كتبت فى هذا الى شتيرين\* • ان هذا الكاتب قد كشف لى أموراً كثيرة ، كثيرة جداً ، أموراً لا تخطر على البال ، عن رسالة المرأة ، فوجهت اليه فى العام الماضى كتاباً لم أذكر فيه اسمى ، كتاباً من سطرين : « أقبلك بحرارة » يا عزيزى المفكر الكبير ، باسم المرأة العصرية • اسمر ! » وذيلت الكتاب بهذا التوقيع : « أم » • خسر ببالى أن أوقع : « أم عصرية » ، ولكننى اكتفيت ، بعد تردد ، بكلمة الأم ، لأن فيها جمالاً روحياً أعظم يادمترى فيدوروفتش ؟ هذا عدا أن كلمة « عصرية » كان يمكن أن تذكره بمجلته « المعاصر » ، وأن توقف فى نفسه ذكريات أليمة سبب الرقابة التى تسود الآن ... ولكن ماذا لك ؟ ماذا جرى لك ؟

كان ميتيا قد وثب عن مقعده • وها هو ذا يضم يديه أحدهما الى الأخرى أمامها صائحاً بضراعة طائشة :

- سيدتى ! لسوف تبكينى اذا تأخرت مزيداً من التأخر عن تنفيذ ما تكلمت فوعدتنى به ...

ابك يا دمترى فيدوروفتش ، لا تخش أن تبكى ! ان هذه  
العواطف تشرقك ... ما يزال طريقك طويلاً ! ستحسن الدموع  
إليك . سوف تعود يوماً وسوف تكون سعيداً . ستجيشى من أعماق  
سيريا خصيصاً لأشارتك فرحتك ...

أقول ميتيا فى هذه المرة يقول :

- اسمح لى أخيراً أن أقول كلمة . أرجوك مرةً أخيرة أن  
تجيبينى : هل يمكننى أن أنقذ هذا المبلغ منك اليوم ؟ والا ففى أى يوم  
تأمرين أن أجيء لأخذه ؟

- عن أى مبلغ تتكلم يا دمترى فيدوروفتش ؟

- عن الثلاثة آلاف روبل التى تكرمت فوعدتنى بها ... منذ  
قليل ...

- ماذا ؟ ثلاثة آلاف روبل ؟ آه ... لا ... أنا لا أملك هذا  
المبلغ .

كذلك قالت السيدة هوخلاكوفا بدهشة هائلة .

صعق ميتيا . وقال :

- كيف هذا ؟ لقد وعدتني منذ برهة ... منذ هنيهة قصيرة ...  
حتى لقد قلت اننى أستطيع أن أعد هذا المبلغ موجوداً فى جيبى .

- آه .. لا ... لا شك أملك أسأت فهمى يا دمترى فيدوروفتش .

لا ، لا ، انك لم تفهمنى . لقد قلت ذلك الكلام بصدد مناجم الذهب .  
صحيح أننى وعدتك بأكثر كثيراً من ثلاثة آلاف روبل ، تذكرت هذا  
الآن ، ولكننى كنت لا أفكر عندئذ الا فى مناجم الذهب .

صاح ميتيا يقول بغياء :

- والمبلغ ؟ والثلاثة آلاف روبل ؟

- اذا كنت قد جئت من أجل اقتراض مال ، فيجب أن أذكر لك اننى لا أملك مالا . اننى الآن خالية الوفاض تماما يا دمترى فيدوروفتش . حتى اننى فى شجار مع وكيلى ، وقد اضطررت أن أقترض خمسمائة روبل من ميوسوف منذ بضعة أيام . لا ، لا ، لا أستطيع أن أسلفك شيئا . واعلم عدا ذلك يا دمترى فيدوروفتش اننى لو كنت أملك مالا لما أسلفتك أيضا ، أولا لأننى لا أقرض أحدا قط ، فالدين خصام دائما ؛ واذا أقرضت غيرك ، فلا أقرضك أنت ، لأننى أريد لك الخير ، وأريد أن أنقذك ، وما أنت فى حاجة الا الى شيء واحد : المناجم ، المناجم ، المناجم !

زأر ميتيا يقول :

- شيطان يأخذ المناجم !

وهوى بقبضة يده على المنضدة يضربها بكل ما أوتى من قوة .

- آى آى آى

كذلك أنت السيدة هوخلاكوفا مرتاعة وهى تهرب الى آخر الصالون .

بصق ميتيا من فسرط خنقه . وبخطى سريعة ، اجتاز الغرفة ، وخرج من المنزل ، وأوغل فى الشارع المظلم . انه يسير الآن كمجنون ، ويلطم صدره بقبضة يده ، على ذلك الموضع نفسه الذى لطمه منذ يومين بحضور أليوشا حين لقبه فى الشارع ساعة الفسق . لماذا يلطم صدره هذا اللطم ، « على هذا الموضع نفسه » ، وماذا كان معنى هذه الحركة ؟

ذلك أمر لم يفصح عنه لأحد ، حتى ولا لأليوشا . هذا سره فى تلك الساعة ، ولكنه كان يعلم أنه ، لأسباب بكتمها ، انما يسير الى هاوية العار ، الى انهيار حياته ، الى الانتحار . ذلك ما سيحدث حتماً اذا هو لم يحصل على هذه الثلاثة آلاف روبل ليرد الى كاترين ايفانوفنا مالها ، وينزع عن صدره ، « عن هذا الموضع بعينه من صدره » ، الخزى الذى يخنقه ، الحمل الذى بهبطه ، واندى يرهق ضميره أشد الازهاق . ان هذا كله سينضح مزيدا من الاتضاع فيما بعد . والآن وقد انهيار آخر أمل من آمان هذا الرجل القوى الجسم ، فانه ما ان ابتعد بضع خطوات عن منزل السيدة هوخلاكوفا ، حتى انفجر يبكى على حين فجأة ناشجاً كطفل صغير . وما هو ذا يمسح دموعه بقبضتي يديه وهو فيما هو فيه من اضطراب . وعلى هذه الحال انما وصل الى اميدان ، حيث أحس بغتة أنه قد صدم شيئاً ما ، وسرعان ما سمع أناتٍ شاكية صادرة عن عبوز كاد بقلبها .

— يا رب ! كاد يقتلنى ! هلاًّ نظرت أين تسير أيها الوغد !

صاح ميتيا بقول وهو ينفرس وجه المرأة العجوز فى الظلام ؟

— كيف ؟ أهذا أنت ؟

لقد عرف ميتيا فى هذه المرأة العجوز ، خادمة كوزما كوزميتش الطاعنة فى السن التى لاحظها فى منزله الليلة البارحة .

سألته العجوز بصوت أصبح لطيفاً على حين فجأة :

— ومن أنت يا بنى ؟

— أنت فى خدمة كوزما كوزميتش ، أليس كذلك ؟

— هذا صحيح يا بنى ، وأنا ذاهبة الآن الى بروخورتش ...

لا أستطيع أن أميّرك فى هذا الظلام ...

قال ميتيا وهو يرتجف قلقاً وخوفاً :

— قولى لى يا أماء : هل أجرافين الكسندروفنا عندكم الآن + لقد  
أوصلتها الى منزلكم منذ قليل .

— لقد جاءت يا بنى فمكثت لحظة ثم انصرفت .

فصرخ ميتيا :

— انصرفت ؟ كيف هذا ؟ الى أين ذهبت ؟

— لم تمكث عندنا الا دقيقة ، قصّت خلالها على كوزما كوزميتش  
قصة مضحكة ثم لم تلبث أن انصرفت +

زأر ميتيا يقول :

— أنت تكذبين أيتها العجوز اللينة .

فصاات المرأة تقول مذعورة :

— آى آى آى

ولكن ميتيا كان قد غاب +

أسرع ميتيا يركض بخطى كبيرة نحو منزل آل موريوسوف . كانت  
جروشنيكا قد سافرت منذ ربع ساعة الى موكرويه ، وكانت فينيا فى  
المطبخ مع جدتها ماترين الطباخة ، حين ظهر « الكابتن » فجأة فى المنزل .  
فلما رآته أطلقت صرخات ارتياح وجزع .

أعول ميتيا يسألها :

— ها آى آى آى تصرخين ؟ أين هى ؟

ولكن قبل أن يتسع وقت فينيا ، التى شحب لونها شحوبا شديدا  
من الذعر ، لأن تنطق بكلمة واحدة ، ارتمى ميتيا على قدميها قائلاً لها :

— فينيا ، قولى لى ، أنشدك يسوع المسيح ، الى أين ذهبت ؟

— لا أدري يا سيدى ، لست على علم بشئ ، أيها العزيز دمتري  
فيدوروفتشس + ولو قلننى لما استطعت أن أقول لك أكثر من هذا + ثم  
انك قد خرجت معها منذ قليل +

كذلك أكدت فينيا متدفقة في كلامها +

قال ميّيا :

— ولكنها عادت +

— لا ، لا ، يا عزيزى دمتري ، فيدوروفتشس ، لم تعد ، أحلف لك  
بالله انها لم تعد !

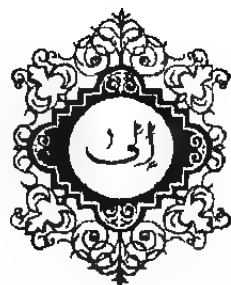
صرخ ميّيا يقول :

— تكذّبين ! واني لأحذر من ذعرك وحده الى أن ذهبت ؟  
وأسرع يركض في الشارع من جديد + فما كان أسعد فينيا بأنها  
تخلصت منه بمثل هذه السهولة ! فلقد أدركت حق الإدراك أنه كان  
سيسومها سوء العذاب خلال ربع ساعة ، لولا استعجاله الشديد + على  
أنه قد فاجأ فينيا وماترن العجوز ، حين انصرافه ، بحركة لم تكن في  
الحسبان : كان هناك على المائدة هاون ومدق من نحاس ، ولكن المدق ليس  
كبيراً + فينيا كان ميّيا يضع يده على قبضة الباب راكضا ليخرج ، مد يده  
الأخرى فتناول المدق اختطافا ودسّه في جيب سترته +

هتفت فينيا تقول وهي تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— رباہ ! سيقتل أحدا +

## في الظلم



ابن كان يركض ؟ ذلك سؤال 'يحزر جوابه :  
 « أين عساها تكون ان لم تكن عند فيدور  
 بافلوفتش ؟ لا شك أنها ذهبت اليه رأساً بعد أن  
 غادرت منزل سامسونوف • الحيلة واضحة ،  
 والكذب مفضوح ! » • كانت هذه الأفكار تغلي في رأس ميتيا •

تحتاج ميتيا أن يمر بحديقة ماريا كوندرايتيفنا • قال لنفسه :  
 « يجب أن لا تراني ماريا بحال من الأحوال !... يجب أن لا أنبهاها...  
 والا وشت بي فوراً ، وأبلغت أنني هنا ... لسوف تخونني حتماً •  
 لا شك في أنها متواضعة معهم • وكذلك سمردياكوف • لقد اشتروا  
 جميعاً ! » • لذلك سلك طريقاً آخر : دار دورة طويلة ، فمرّ بالشارع  
 الصغير الذي يقع خلف منزل فيدور بافلوفتش ، واجتاز شارع  
 دمتريفسكا ، وعبر الجسر الضيق الصغير ، فوصل بذلك الى مكان خال  
 غير مأهول يقع وراء الغناء • ان هذا المكان يحده سياج بستان مجاور  
 من جهه ، ويحده من الجهة الأخرى السور العالي الذي يحيط بمنزل  
 فيدور بافلوفتش • واختار ميتيا لتخطي ذلك السور الموضع الذي يروى  
 أن البرابث سمردباشايا قد نهخت السور منه في الماضي • قال ميتيا لنفسه :



« اذا استطاعت تلك أن تتخطاه - لا يدرى الا الله لماذا - فكيف لا أفلح أنا فى تخطيه ؟ » . واستطاع فعلاً من أول وثبه ، أن يتشبث بذروة السور بيده ، وأن يرتفع بعد ذلك بالندفاع قوية ، فاذا هو بصبح فى أعلى السور ، فيركب عليه ركوبه على حصان . ان حمامات المنزل قريبة جدا من ذلك المكان ، ومنه ترى نوافذ الدار المضاعة . قال ميتيا يحدث نفسه : « طبعاً !... ان فى غرفة نوم العجوز نوراً . معنى هذا أنها عنده ! » . ووثب بعد ذلك الى الحديفة . ورغم علمه بأن جريجورى مريض ، وبأن مرض سمردياكوف قد لا يكون تمارضاً ، وأن أحداً من المنزل لا يمكن اذن أن يسمعه فى هذه اللحظة ، فقد لحا متجمعا على نفسه بدافع الغريزة ، وحمد لا يتحرك ، وأصاخ بسمعه . ان صمتا كصمت الموت يخيم على المكان وما حوله . لا نائمة ، ولا نسيمة ... هدوء مطلق ، كأنما عن قصد وعمد ...

« الصمت وحده يهمهم » . خطر هذا البيت من الشعر ببال ميتيا . وقال يحدث نفسه : « أمل أن لا أكون قد سُمعت لحظةً ففرت ! ولكن يظهر أننى لم أسمع » . وبعد أن لبث على هذه الحال دقيقة لا يتحرك ، تسلك بخطى وثيدة خلال الحديقة ، سائرا على العشب حتى يخنق كل ضججة . كان يتحاشى الأشجار والأدغال ، ويتقدم بطيئاً ، ولا يضع قدمه الا محاذراً ، وبصينح بسمعه الى أيسر صوت . فلم يصل الى النافذة المضاعة الا بعد خمس دقائق . وتذكر أن تحت النوافذ أشجار بيلسان ورباط كثيفة تمتد أغصانها الى علو كافٍ . وكان الباب الذى يفضى من الحديقة الى داخل المنزل على الجهة اليسرى من الواجهة مغلقاً ، فانتبه ميتيا الى ذلك انتبهاً خاصاً وسجله فى ذهنه عند مروره . ووصل أخيراً الى الشجيرات فاختماً وراءها حابساً أنفاسه . قال لنفسه : « يجب أن أتلبث هنا بضعة لحظات ، فلعلهم قد سمعوا صوت وقع خطواتى ، فأخذوا

يصيحون بأسماعهم للتأكد ... أرجو أن لا أسمل أو أعطس ... » .

وانتظر دقيقتين ، خافق القلب خفقاناً شديداً ، حتى لتكاد تنقطع من ذلك أنفاسه . ثم قال لنفسه : « لا ... لا أستطيع أن أبقى هنا . ان دقات قلبي لن تهدأ ، فلا يمكنني أن أنتظر مزيداً من الانتظار » .

كان ميتيا مختبئاً في ظل مجموعة الأشجار التي ينير الضوء لآتي من النفذة جانبها الخلفي . ورأى نفسه يدمدم قائلاً دون أن يعرف لماذا : « ما أشد الاحمرار في أشجار أشجار الرباط هذه ! » . ثم أخذ يدنو من النافذة بخطى كخطى الذئب ، حتى اذا بلغها انصب واقفاً على رؤوس الأصابع . بدت له غرفة نوم فيدور نافلوفتش كلها . انها غرفة صغيرة ، تنقسم قسمين بحاجزين أحمرين ، كان فيدور نافلوفتش يسميهما « الصينيين » . قال ميتيا لنفسه : « الحاجزان الصينيان ... لا شك أن جروشنكا تختبئ وراءهما » . وأخذ ميتيا ينعم النظر في أبيه . كان الأب يلبس ثوباً جديداً للمنزل من حرير مخطط ما رآه عليه ميتيا من قبل ، ويشد على خصره حزاماً من حرير أيضاً ينتهي بعقد ، وتحت ياقة اثوب يرى قميص أبيض نظيف جداً مصنوع من سبيج رقيق ناعم وله أزرار من ذهب ؟ وكان فيدور نافلوفتش يضع على رأسه الضماد المصنوع من قماش أحمر الذي سبق أن رآه أليوشا . قال ميتيا لنفسه : « لقد نجعل وتزين » . وكان أبوه واقفاً قرب النافذة واحماً شارد اللب . وها هو ذا يرفع رأسه على حين فجأة مصيحاً بسمعه كأنما لينصت ؟ فلما لم يسمع شيئاً اقترب من المائدة فصب نصف قدح من الكونياك وأفرغه في جوفه ، ثم تنفس تنفساً عميقاً ملء رئتيه . وفكر بضع لحظات ، ثم اتجه نحو المرأة بخطى ذاهلة ، فأزاح بيده اليمنى المنديل الذي يخفي جبينه ، وأخذ ينعم النظر في الندبات والبقع الزرق التي لم تختف بعد . قال ميتيا لنفسه : « أغلب الظن أنه وحيد ليس عنده أحد » . وفي تلك اللحظة

ابتعد فيدور بافلوفتش عن المرأة ، والتفت فجأة نحو النافذة ، وأخذ ينظر الى الخارج . فما كان من ميتيا الا أن ارتمى فى الظلام بوثبة واحدة .

وقال ميتيا لنفسه : « من الجائز أيضاً أن تكون مخبئته وراء الحائزين ، وربما كانت بائنة . » . فما ان تراءى له هذا الافتراض حتى شعر بطعة تنفذ فى قلبه . وابتعد فيدور بافلوفتش عن النافذة . « لا شك انه يترقبها هي اد ينظر من النافذة الى الخارج . فليست اذن عنده ! والا فما له وللظلمات يعمن النظر فيها متفرساً مستطلعاً ! واضح أن نفاذ الصبر يحرقه حرقاً » . وعاد ميتيا يقترب ، وأخذ يرصد أباه . كان العجوز قد جلس الى المائدة ، وكان واضحاً عليه أنه خائب الرجاء يأس النفس . ووضع كوعيه أخيراً على المائدة ، وأسند خده الى راحة يده اليمنى . فكان ميتيا يفحصه بنوع من النهم !

وقال بصوت خافت جداً : « وحيد ! انه وحيد . فلو كانت معه ، لكان وجهه وجهاً آخر » . ومن عجائب قلب الانسان ما شعر به ميتيا حينذاك : لقد أحس فجأة حين أدرك أن جروشنكا ليست هناك ، نوع من خيبة الأمل عجيبة لا يفهم ! فقال يشرح لنفسه : « لا . . . ان ما أحسه من احتياج لا يرجع الى اننى لا أراها ، وانما يرجع الى أننى لا أملك أية وسيلة للتأكد على وجه اليقين من أنها مع العجوز أو أنها ليست معه » . وقد تذكر ميتيا فيما بعد أن فكره فى تلك اللحظة كان على جانب عظيم من الصحو والصفاء ، فلا تفوته ساردة ولا واردة ، حتى ليدرك أدق تفاصيل الموقف . ولكن القلق كان يحتاج نفسه بمزيد من القوة شيئاً بعد شيء ، لأنه ليس من أمره على يقين ، حتى أصبح لا يطيق هذا الوضع .

تساءل : « أهى هنا أم لا ؟ » • واشتعل حنقه • وها هو ذا يعزم أمره على حين فجأة ، فيمد ذراعه ، وينقر على الزجاج نقرات الإشارة المتفق عليها مع سمردياكوف وهى : نقرتان متباعدتان ، فثلاث نقرات متقاربة ، دلالة على أن « جروشنيكا قد وصلت » • فانتفض العجوز ، ورفع رأسه ، ووثب من مكانه ، واندفع نحو النافذة • فارتدى ميتيا فى الظلام •

مدم فينور بافلوفتش يسأل بصوت مرتجف :

— أهذا أنت يا جروشنيكا ؟ أنت ؟ أين أنت يا ملاكى ؟ أين أنت يا حبيبى ؟ أين أنت ؟

وكان يهتق من فرط الانفعال •

قال ميتيا لنفسه : « انه وحيد » •

واستأنف العجوز يسأل :

— أين أنت اذن ؟

وكان الأب وهو يرسل هذا السؤال يميل برأسه من النافذة حتى الكتفين ناظراً الى جميع الجهات • وها هو ذا يضيف قوله :

— تعالى ! لقد أعددت لك مفاجأة حلوة • تعالى فأريك المفاجأة •

قال ميتيا فى سره : « هى الطرف الذى يضم الثلاثة آلاف روبل » •

— ولكن أين أنت اذن ؟ لعلك قرب الباب ؟ سأفتح لك الباب •

وكاد يسقط من النافذة من شدة ميله عليها ليرى المرأة الشابة فى الظلام من جهة الباب الذى يفضى الى الحديقة على اليمين • ولو قد اتسع الوقت لحظة أخرى اذن لأسرع الى الباب حتماً دون أن ينتظر جواب

جروشنكا • كان ميتيا يرقبه من قرادة مخبئه بعير حركه • كان يراه من جانب • فكان وجهه الكريه المقيت • وكانت جوزة عنقه • وكان أنفه الأقي • وكانت شفاه اللتان تبسمان بانتظار نسق • كان ذلك كله يبرز في ضوء ساطع يسقط عليه موارباً من المصباح الموجود في الجهة اليسرى من الغرفة • فاذا بكره غنيف فطيح يغلى في قلب ميتيا فجأة • فيقول في نفسه : « هذا هو • هذا هو غريمى • هذا هو خصمى • هذا هو جلادى • هذا هو عدو حياتى ! » • انها سورة الحق المبالغت المسعور الحافد الظامى الى الانتقام • الذى تحدث عنه الى أليوشا بما يشبه التنبؤ أثناء حديثهما فى الجناح قبل أربعة أيام جواباً على سؤال أليوشا له : « كيف يمكن أن يخطر ببالك أن تقتل أباك ؟ » • لقد أجابه يومئذ قائلاً : « لا أدرى • أصبحت لا أدرى • قد لا أقتل • ولكن من الممكن أن أقتل • أخشى أن يصبح فى نظرى كريباً على حين فجأة بوجهه المقيت فى تلك اللحظة • اننى أكره جوزة عنقه • وأنفه • وعينه • وضحكته الصغيرة المستهتره • انه يثير فىّ تقززاً جسيماً • ذلك هو ما أخشاه خاصة • قد لا أستطيع أن أكبح جماح نفسى » •

وكان التقزز الجسمى الذى يحس به ميتيا لا حدود له • فاذا هو • دون أن يدرك ماذا يفعل • يخرج من حيه مدقّ الهاون على حين فجأة •••

سوف يقول فيما بعد ان الله كان ساهراً عليه فى تلك الدقيقة • ففى تلك اللحظة نفسها استيقظ جريجورى فاسيلفتش فى سريره الذى كان قد اضطجع عليه مريضاً • كان جريجورى قد لجأ فى المساء الى استعمال الدواء الذى ذكره سمردياكوف فى حديثه مع ابنا فيدوروفتش • أى ذلك جسده بمعاونة امرأته بخليط من الخمر ومنلىّ أعشاب قوى

ثم شرب ما تبقى من هذا الخليط ، بينما كانت مارفا اجناتيفنا تقرأ عليه دعاءً سريعاً بصوت خافت . ثم رقد وذاقت مارفا اجناتيفنا الدواء أيضاً ، ولكنها لم تلبث أن نامت الى جانب زوجها نوماً عميقاً على الفور ، لأنها لم تألف شرب الكحول ، ولم تعود . أما جريجورى فقد استيقظ من نومه فى وسط الليل على غير توقع ، وفكّر لحظة ، ثم اذا هو يجلس على سريريه رغم أنه أحس بألم شديد فى المنطقة الحلقوية . فلما فكر من جديد ، نهض وأسرع يرتدى ثيابه . من الجائز أن يكون قد شعر بعذاب الضمير لأنه نام بينما بقى البيت بغير حارس يحرسه « فى فترة خطيرة الى هذا الحد » . وكان سمردياكوف الذى صرخته النوبة ، راقداً بلا حراك فى الغرفة الصغيرة المجاورة . ولم تتحرك مارفا اجناتيفنا ، فقل جريجورى لنفسه وهو يلقى نظرة عليها : « انها لم تتحمل الدواء » ثم خرج الى درجات الباب وهو يثن . كان لا يستهدف الا أن يلقى نظرة على الخارج ، لأنه كان لا يحس أنه قادر على المشى ، بسبب الألم الشديد الذى كان يشعر به فى الكتليتين والساق اليمنى . ولكنه تذكر فى تلك اللحظة نفسها أنه لم يفل باب الحديقة الحديدى فى المساء . ان جريجورى رحل دقيق المواعيد منظم السلوك ، لا ينحرف أبداً عن القواعد التى فرضها على نفسه الى الأبد ولا عن العادات التى أخذ نفسه بها خلال سنين . وما هو ذا يهبط درجات الباب عارجاً متلويماً من الألم ، ويتجه الى الحديقة . وكان باب الحديقة الحديدى مفتوحاً حقاً . أترأه لاحظ شيئاً يثير الانتباه أو سمع صوتاً لا يتوقع ؟ فلما لفت رأسه فجأة نحو اليسار ، رأى النافذة فى غرفة نوم مولاه مفتوحة ، ولم ير أحداً عليها ؟ فتساءل : « كيف تكون النافذة مفتوحة ولسنا فى فصل الصيف ؟ » ، ولمح فى تلك اللحظة نفسها ظلاً يتحرك فى الحديقة على مسافة أربعين خطوة منه . كان هناك رجل يهرب فى الظلام . صاح جريجورى يقول : « رباة ! » ، ثم نسى فجأة

أله ، واندفع يركض يقطع على الهارب طريق الفرار ، فسلك أقصر طريق ، لأنه بعرف الحذيفة أكثر مما يعرفها الرجل الذى يطارده • لقد اتجه الهارب نحو الحمامات ، فدار حولها ، ثم اندفع صوب الحائط • وكان جريجورى يركض بأقصى سرعة دون أن يغيب الرجل عن بصره ، فوصل الى السور فى اللحظة التى كان فيها الرجل المجهول يتسلق السور • وها هو ذا يطلق صرخة قوية وقد خرج عن طوره ، ويمسك احدى ساقى الرجل بكلتا يديه •

لم يخطئه حدسه ؟ عرف الرجل : انه ذلك الشيطان الرجيم « قاتل أبيه » •

زأر العجوز يقول :

— يا قاتل أبيه ! •

ولكنه لم يستطع أن يقول أكثر من ذلك : فما هو ذا يهوى على الأرض مجندلاً •

قفز ميتيا الى الحديقة من جديد ومال على الخادم الذى جند له • وكان ميتيا يمسك امدق النحاسى بيده ، فرماه على العشب ذاهلاً • سقط المدق على مسافة خطوتين من جريجورى ، لا بين الحشائش ، بل فى المرء أى فى أبرز موضع يرى • ولث ميتيا بضغ لحظات يتأمل جسم الخادم العجوز الدامى رأسه ، ومدّ يده يحس الرأس • لقد تذكر ميتيا فيما بعد ، تذكرأ واضحاً ، أنه شعر فى تلك اللحظة بحاجة قوية لا تقوم ، الى « اناؤكد تأكداً كاملاً » : هل كُسرت جمجمة جريجورى أم أن الأمر لا يعدو أن يكون قد أغمى عليه بسبب الضربة التى أصابت صدغه • ولكن الدم الحار كان يتدفق فينرق أصابع ميتيا المرنجفة • وتذكر ميتيا فيما بعد أنه أخرج من جيبه منديلاً نظيفاً كان قد تزود به

حين ذهب الى السيدة هو خلا كوكفا ، فوضعه على وجه جريجورى ، محاولاً  
 بغية أن يقطع سيلان الدم على جبينه وخديه . فسرعان ما ابتل المنديل  
 بالدم خلال بضع ثوان . فأسرع ميثيا يتساءل فجأة وقد ثاب الى رشده :  
 « ما بقائى هنا ؟ » ثم أضاف يقول يائساً : « وكيف يمكننى أن أعرف  
 الآن هل كُسرَت الجمجمة أم لا ؟ وما جدوى هذا على كل حال ؟ ما وقع  
 فقد وقع .... ولقد كان العجز متهوراً فقال ما يستحق ! » . بهذا ختم  
 ميثيا كلامه بصوت عالٍ ، ثم اندفع نحو السور ، فتسلقه ، وقفز الى  
 الشارع الضيق ، وانصرف راكضاً . وكان لا يزال يمسك بيده اليمنى  
 منديله المبلل بالدم ، فدمسه فى جيب سترته دون أن يهتدى سرعة  
 ركضه . كان يعدو عدواً شديداً يوشك أن يقطع أنفاسه ؛ ولسوف  
 يتذكر عدة مارة صادفوه فى الشوارع أنهم رأوا فى تلك الليلة رجلاً  
 يهرب فى الظلام طائش العقول .

اتجه ميثيا من جديد الى منزل آل موروسوف . كانت فيثيا قد  
 أسرع ، بعد انصرافه ، الى بيت ابواب نازير ايفانوفتش فتوسلت اليه  
 « باسم يسوع المسيح أن لا يدع «الكابتن» أن يدخل المنزل مرة أخرى ،  
 لا فى هذا المساء ولا فى الغد » ، فوعدها نازير ابفسانوفتش بأن يلجئ  
 رجاءها ، ولكنه اذ اضطر أن يذهب الى مالكة المنزل فى الطابق الأعلى ،  
 عهد بمراقبة الشفاء الى ابن أخيه ، وهو فتى فى العشرين من عمره كان  
 قد وصل من الريف مؤخراً ، ونسى أن يوصيه بما كان يجب أن يوصيه  
 به بشأن الكابتن ، فلما وصل دتمرى طرق الباب ، ففتح له الشاب الفلاح  
 فعرفه ، لأن ميثيا كان قد أعطاه « بقاشيش » كبيرة مرات كثيرة ، وتركه  
 يدخل ، حتى لقد أسرع ببلعه ، وهو يتسم ابتسامة تودد ، أن « أجراين  
 الكسندروفنا ليست فى بيتها » . فسمّاه ميثيا بحرارة :

— فايين هى يا بروحور ؟



فقال له الشاب :

— سافرت الى موكرويه منذ أكثر من ساعتين ، وتولى تيموتي

قيادة الخيل •

صاح ميتيا بسأله :

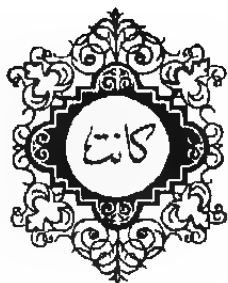
— ماذا ذهبت تصنع هناك ؟

— لا أدري يا سيدى ! ضابط استساعاها وأرسل اليها عربة "تقلها" •

كان ميتيا قد انقطع عن الاصغاء اليه • فلقد أسرع يدخل البيت

كالمجنون ، بحثاً عن فينيا •

## در ارفاء



فينا في المطبخ مع جدتها ، وكانت المرأة  
تستعدان للنوم • وقد اعتمدتا على بقطة نازير  
ايماوفتش ، فأهملتا مرة أخرى أقفال الباب  
بالمفتاح • اقتحم ميتا الغرفة ، وارتدى على فينا ،  
فقبض على عنقها ، وزأر يسأها خارجاً عن طوره :

— قولى لى حالا ، مع من هى فى موكرويه الآن ؟

فأطلقت المرأة صرخة حادة • وجمجمت فينا تقول بسرعة وقد  
استحوذ عليها هلع رهيب :

— سأقول كل شىء يا دمترى فيدوروفتش العزيز ، سأتكلم ، لن  
أخفى شيئاً • لقد ذهبت جروشنكا الى لقاء ضابطها فى موكرويه •  
صرخ ميتا يسأها :

— أى ضابط ؟

فأسرعت تجيبه :

— الضابط الذى عرفته فى الماضى ، منذ خمس سنين ... الضابط  
الذى تركها وسافر •

أعْتَق مِيتِيَا عَنْقُ فِينِيَا • وَبِتْ أَمَامِهَا لِحْظَةً لَا يَنْطِقُ بِكَلِمَةٍ ، وَوَدَّ  
 اصْطَبِغَ وَجْهَهُ بِصَفْرَةٍ كَصَفْرَةِ الْمَوْتِ ، وَعَبَّرَتْ نَظَرَتُهُ عَنْ أَنَّهُ أَدْرَكَ الْحَقِيقَةَ  
 الْآنَ عَلَى حِينٍ فُجَاءَةٍ ، وَأَنَّهُ فَهَمَ كُلَّ شَيْءٍ وَحَزَرَ كُلَّ شَيْءٍ دَفْعَةً وَاحِدَةً . وَلَكِنْ  
 فِينِيَا الْمُسْكِينَةُ لَمْ يَخْطُرْ بِبَالِهَا فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ أَنَّ تِلْكَ الْحِظَّةَ لَتَعْلَمَ هَلْ أَدْرَكَ  
 الْحَقِيقَةَ فَعَمَلًا أَمْ هُوَ لَمْ يَدْرِكْهَا • لَقَدْ ظَلَّتْ جَالِسَةً عَلَى صَنْدُوقٍ كَمَا  
 كَانَتْ حِينَ وَصُولِ مِيتِيَا ، وَلَبِثَتْ تَرْتَعِشُ جَامِدَةً عَلَى ذَلِكَ الْوَضْعِ نَفْسُهُ  
 مَادَّةً ذِرَاعِيهَا كَأَنَّمَا لَتَحْمِي نَفْسَهَا • وَكَانَتْ عَيْنَاهَا اللَّتَانِ اتَّسَعَتْ حَدَقَتَاهُمَا  
 مِنَ الْجَزَعِ تَحْدَقَانِ إِلَى مِيتِيَا الَّذِي كَانَتْ يَدَاهُ حُمْرَاوَيْنِ مِنَ الدَّمِ ، وَكَانَ  
 مِيتِيَا أُنْشَاءَ الطَّرِيقِ قَدْ اضْطُرَّ أَنْ يَمْسَحَ بِيَدَيْهِ الْعِرْقَ الَّذِي كَانَ يَتَصَيَّبُ  
 مِنْ وَجْهِهِ ، فَكَانَتْ بَقْعُ الدَّمِ تُرَى كَذَلِكَ عَلَى جَبِينِهِ وَعَلَى خَدِّهِ الْيَمْنِيِّ •  
 وَشَعُرَتْ فِينِيَا أَنَّهَا لَوْ شَكَ أَنْ تَصَابَ بِنُوبَةٍ عَصَبِيَّةٍ • وَكَانَتْ الْعَجُوزُ  
 الطَّبَاحَةُ اتَتْ وَتَبَّتْ عَنْ مَكَانِهَا تَنْظُرُ إِلَى أَشْهَدٍ مُدْعَوْرَةِ النَّظَرَاتِ ، نَصَفَ  
 مَعْجُونَةٍ مِنْ شِدَّةِ الْهَلَعِ • وَبَعْدَ دَقِيقَةٍ مِنْ صَمْتٍ تَهَالَكَ مِيتِيَا عَلَى كُرْسِيِّ  
 قَرَبِ فِينِيَا •

كَانَ مِيتِيَا لَا يَفْكَرُ • أَنَّهُ الْآنَ أَقْرَبُ إِلَى أَنْ يَكُونَ خَائِفًا مَذْهُولًا •  
 كَانَ كُلُّ شَيْءٍ قَدْ اتَّضَحَ : أَنَّهُ ذَلِكَ الضَّابِطُ • وَكَانَ مِيتِيَا عَلَى عِلْمٍ بِوُجُودِ  
 هَذَا الضَّابِطِ مَعَ ذَلِكَ وَكَانَ لَا يَجْهَلُ أَنَّهُ كَتَبَ إِلَى جَرُوشْنِكَا مِنْذُ شَهْرٍ ،  
 وَقَدْ عَرَفَ ذَلِكَ مِنْ جَرُوشْنِكَا نَفْسَهَا • فَخِلَالَ شَهْرِ أَذْنٍ ، خِلَالَ شَهْرِ  
 كَامِلٍ ، ظَلَّتْ هَذِهِ الْمَوَازِيرُ تُدِيرُ مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِهِ ، إِلَى أَنْ وَصَلَ الْخَصْمُ  
 الْجَدِيدَ ، دُونَ أَنْ يَكُونَ مَبْنِيَا قَدْ أَهْتَمَ بِهَذَا الْأَمْرِ أَوْ أَكْثَرَتْ لَهُ أَوْ قَلَقَتْ  
 مِنْهُ • كَيْفَ امْكِتَنَهُ أَنْ لَا يَفْكَرُ فِي هَذَا الضَّابِطِ يَوْمًا ، وَلَإِذَا نَسِيَهُ مَسِيئَانًا  
 تَامًا بَعْدَ أَنْ رَأَى رِسَالَتَهُ ؟ كَانَ هَذَا السُّؤَالُ يَعْذِيبُ مِيتِيَا كَأَمْرِ عَجِيبٍ  
 غَرِيبٍ ، وَيَبْعَثُ فِي نَفْسِهِ خَوْفًا وَرَعْبًا •

وَمَا هُوَ ذَا مِيتِيَا يَخَاطَبُ فِينِيَا عَلَى حِينٍ فُجَاءَةٍ بِرَقَّةٍ وَلُطْفٍ وَكِيَايَةٍ ،

كطفل صيب خجول ، دون أن يتذكر كيف داهمها وقسا عليها منذ لحظات . أخذ يلقي عليها أسئلة واضحة دقيقة يُستغرب صدورها عن رجل في مثل حالته فكانت فينيا تجيبه عن كل سؤال بلطف عظيم وبشاشة كبيرة ، رغم أنها لم تستطع أن تحوّل بصرها المذعور عن يديه الدامين ، حتى لقد بدا عليها أنها تحرص على أن لا تكتمه شيئاً وأن لا تخفى عنه شيئاً . ولاح شيئاً فشيئاً أنها تجد مسرة في أن تكشف له عن جميع التفاصيل ، لا بقصد إيلامه ، بل عن رغبة صادقة منها في أن تكون نافعة له . قصت عليه أحداث النهار تفصيلاً ، وذكرت له زيارة راكيتين وأيوشا ، وحكت له كيف أنها كُتِّفت بالترقب والترصد ، وروت له سفر جروشنكا ، ورددت على مسامعه التحيات التي حرصت المرأة الشابة على أن تكلف أليوشا من النافذة بأن ينقلها إليه ، بغية « أن يتذكر على مدى حياته الساعة التي أحبه فيها » . فلما وصلت فينيا الى هذه النقطة من حديثها ابتسم دمترى ، واحمر خداه الشاحبان بضع ثوانٍ وتجرأت فينيا عندئذ فسألته دون خوف في هذه المرة :

ـ لماذا أرى يديك ملوثتين بالدم يا دمترى فيدوروفتش ؟

فأجابها ميتيا ذاهلاً :

ـ آآآ نعم ... صحيح .

وألقى على يديه نظرة ذاهلة .

ولكنه سرعان ما نسي السؤال الذي ألقى عليه ، وغرق في الصمت . لقد انقضى نصف ساعة على وجوده هنا . ان الرعب الذي اجتأحه قبل بضع لحظات قد تبدد الآن ، وبدا على ميتيا أن قراراً حازماً لا رجعة عنه قد استولى عليه وحلّ محل ذلك الرعب . وها هوذا ينهض فجأة ويبتسم حالماً النظرة ذاهل اللب شارد الفكر .

سأته فينيا وهي تشير الى يديه :

- ماذا وقع لك يا سيدى ؟

وكانت فينيا تتكلم بلهجة فيها عطف وشفقة ، كأن ميتيا ليس له أحد أقرب منها اليه فى لحظة الشفاء هذه التى يمر بها .

نظر ميتيا مرة أخرى الى يديه . ثم أجابها وهو ينظر اليها نظرة غريبة :

- هو دمٌ يا فينيا . . . دم اسانئ . . . الله وحده يعرف لماذا سُفِّح هذا الدم . . . ولكن اعلمى يا فينيا أنه يوجد هنالك سور عالٍ ( وكان ميتيا ينظر اليها فى تلك اللحظة نظرة من يلقى عليها «فزورة» ) ، سور رهيب . . . وغداً ، عند المجر ، حين تبدأ الشمس مسيرتها ، سيففز ميتيا ذك السور . . . انك لا تفهمين يا ميتيا أى سور أعنى . . . لا ضير . . . ستعرفين ذلك غداً ، وستفهمين عندئذ كل شيء . . . أما الآن ، فوداعاً ! لن أكون غيبةً فى طريق سعادتها ، سأعرف كيف أمحى . . . عيشى واسعدى يا فرحتى ، يا ضيائى . . . لقد أحبيبتنى ساعة ، ولسوف تتذكرين ميتنكا كارامازوف طوال حياتك . . . تعلمين أنها كانت تتادبنى ميتنكا !

قال ميتيا هذه الكلمات وخرج من المطبخ فظهر على فينيا أن انصرافه هذا قد أزعجها أكثر مما أزعجها وصوله حين اقتحم الغرفة وهجم عليها .

وبعد عشر دقائق تماماً كان دمترى فيدوروفتش يمثل أمام بطرس ايلتش برخوتين ، الموظف الشاب الذى استودعه المسدسين رهناً . كانت الساعة قد بلغت الثامنة والنصف ، وكان بطرس ايلتش قد احتسى الشاي ، وارندى ردهجوته ليمضى بلبع البلياردو قليلاً فى كاباريه

« العاصمة الكبرى ، ... وصل اليه ميتيا فى اللحظة التى كان يهيم فيها أن يخرج . فما ان رأى الشاب يديه الداميتين حتى صرح مدهوشاً •  
- ماذا وقع لك ؟

- لا شئ ! جئت أردُ اليك مالك واسترد المسدين • لقد قدمت لى خدمة كبيرة أنا مسنجل جداً يا بطرس ايلتش ، فلا نضيعن الوقت • كانت دهشة بطرس ايلتش ما تنفك تزداد : ذلك أنه رأى فى يدي ميتيا كدسة أوراق نقدية ، وأعرب ما فى الأمر أن ميتيا كان يمسك كدسة الأوراق النقدية كما لا يمسكها أحد : كان قابضاً عليها بيده اليمنى التى يقدمها الى أمام كأنما ليعرضها • وقد صرّح الخادم الشاب الذى يعمل فى منزل الموظف ، صرّح فيما بعد أن دمترى فيدوروفتش قد دخل المنزل وهو على هذه الحال ، وأن أغلب الظن اذن أنه كان فى الشارع أيضاً يحمل حزمة الأوراق النقدية ( وهى أوراق من فئة المائة روبل ) بيده على هذه الصورة بحيث براها الناس بسهولة •

كان ميتيا يشد على الأوراق النقدية بأصابعه المداة • وقد ذكر بطرس ايلتش للأشخاص الذين سألوه فيما بعد عن المبلغ هل هو ضخم ، ذكر أن من الصعب تقديره بالنظر وحده ، وأن من الجائز أن يبلغ ألى روبل وربما ثلاثة آلاف روبل ، غير أن الكدسة كانت كبيرة على كل حال ، كانت سمكة جداً • أما دمترى فيدوروفتش فلقد كان ، كما ورد فى الشهادة التى أدلى بها هذا الموظف الشاب فيما بعد ، « فى حالة غير طبيعية ، ولكنه لم يكن ثملاً » ، وإنما كان شديد الاندفاع ، عميق الذهول ، رغم أن منظره يُشعر فى الوقت نفسه بأنه كان يركز ذهنه على فكرة تشغله ، فهو يبدو مفكراً باحثاً عن حل لا يفلح فى الوصول اليه • وكان عدا ذلك مستعجلاً جداً ، وكان بجيب بأجوبة مباغتة ، وجمل قصيرة ، غريبة • وكان يمكن أن يُظن فى بعض اللحظات أنه فرح لا حزين •

صاح بطرس ايلتش يسأل من جديد وهو يتفرس فى زائره مذهولاً :

- ولكن ماذا بك ؟ ماذا فعلت حتى تملطخت بالدم هذا التلطنج كله ؟  
أتراك سقطت على الأرض ؟ أنظر الى نفسك فى المرآة •

قال له ذلك وأمسكه من كوعه ودفعه نحو مرآة • فلما رأى ميتيا وجهه دامياً ارتعش وقطب حاجبيه • ودمدم يقول حانقاً :

- هه ! لم يكن ينقص الا هذا •••

وأسرع ينفل الأوراق المالية من يدها اليمنى الى يسه اليسرى ، وأخرج منديله من جيبه بحركة متسججة • كان هذا اسندين ( الذى استعمله ميتيا فى مسح وجهه جريجورى ) ملطخاً بالدم ، وكانت طياته قد انصقت بعضها بعض التصاقاً قوياً فلم يفلح ميتيا فى فضاها ، فرمى المنديل على الأرض غاضباً وهو يسأل بطرس ايلتش قائلاً :

- أليس عندك خرقة ••• أمسح بها ؟

- تمسح ؟ أنت تلوئت بالدم تلوئاً فحسب ؟ ألسنت جريحاً اذن ؟  
اذا كان الأمر كذلك فتعال اغتسل • سأعطيك طشت ماء •

- شكراً •• ولكن أين أضع هذا ؟

قال ذلك وهو يشير الى حزمة الأوراق المالية ، سائلاً بطرس ايلتش بنظراته كأن بطرس ايلتش هو الذى يقع على عاتقه أن يقرر ماذا يفعل ميتيا بهاله • قال بطرس ايلتش :

- ضع المال فى جيبك ••• أو ضعه على المائدة هنا ••• فلن يأخذه أحد •

- فى جيبى ؟ طبعاً فى جيبى ••• عظيم •••

ثم صاح يقول فجأة كأنه يخرج من ذهوله :

— هذا كله سخيف ! ... لا ... يجب أن نسوّى تلك المسألة أولاً ... هات المسدسين ... اليك المال ... اننى فى حاجة ماسة الى المسدسين ... وأنا مستعجل جداً ... ليس هناك لحظة أستطيع أن أضيعها •

قال ذلك ومدّ الى الموظف ورقة بمائة روبل كانت أولى أوراق الحزمة • فقال له بطرس ايلتش :

— لا أستطيع أن أبدلها لك ... أليس معك نقود صغيرة ؟  
فأجابه ميتا :

— لا ...

ولكنه جس ورقتين أخريين أو ثلاث ورقات أخرى كأنه غير متأكد من صحة جوابه ، ثم أضاف :

— لا ... ليس عندى أوراق صغيرة ... هى جميعاً واحدة •  
قال ذلك ونظر الى بطرس ايلتش مرتبكاً •  
سأله الموظف الشاب :

— من أين جاءت هذه الثروة كلها ؟  
ثم أضاف يقول :

— انتظر ! سأرسل الصبي الى مخزن آل بلوتيكوف • انهم يفلقون متجرهم فى ساعة متأخرة ، وسيبدلون لنا هذه الورقة • هيه ! ميشا !

كذلك نادى الصبي وهو يفتح الباب •

هتف ميتا يقول فيما يشبه الالهام المبالغ :



ـ مخزن آل بلونيكوف ؟ فكرة رائعة ....

ثم قال يخاطب الصبي الذى دخل اعرفه فى تلك اللحظة :

ـ ميشا ؟ أركض الى متجر آل بلونيكوف \* ، وفل لهم ان دترى  
فيدوروفتش يبلنكم تحيانه ، وانه سيحجى اليكم نفسه بعد قليل ....  
وفل لهم أيضاً هذا : أن يحضروا شمبانيا بانتظار وصولي اليهم . نعم ....  
ثلاث دسات شمبانيا .... وليحزموها كما فعلوا فى المرة الأخيرة حين  
سافرت الى موكرويه .... لقد طلبت يومئذ أربع دسات ( كذلك  
أضاف يقول فجأة وهو يلتفت الى بصرس ايلتش ) . وهم يعلمون على  
كل حال ، يا ميشا .... لا تهتم بشئ ( هكذا استأنف كلامه مخاطباً  
الصبي ) .... ها نعم ! قل لهم أيضاً أن يضيفوا جبناً ، وفطائر من  
ستراسبورج ، وأسماكاً مدخنة ، وشرائح من فخذ الخنزير ، وكافياراً ،  
أى شيئاً من كل ما عندهم فى مخزنهم ، بحيث يكون ثمن المجموع مائة أو  
مائة وعشرين روبلاً كما فى المرة السابقة .... وفل بهم كذلك أن  
لا ينسوا الملابس والساكر الذوابة والكشرى ، وبطيختين أو ثلاثاً ....  
لا بل تكفى بطيخة واحدة .... ولكن لا بد فى مقابل ذلك من شوكلاتة  
وسكر شعير ، وفاكهة مرببة وكارامل لين ، تماماً كالمرة الماضية ؛ فيكون  
التمن مع اشمبانيا حوالى ثلاثمائة روبل .... تماماً كالمرة السابقة ....  
هل ستذكر ياميشا ؟ أليس اسمه ميشا ؟ ( وجهه هذا السؤال الى بطرس  
ايلتش ) .

قال بطرس ايلتش انذى كان يصنى اليه ويلاحظه قلقاً :

ـ لحظة ! .... أليس الأفضل أن تأمرهم أنت باعداد الأشياء ؟

لا شك أن الصبي سيخطئ .

ـ سيخطئ ، سيرتبك ! أوه ! ميشا ! كنت أريد أن أقبلك منذ

الآن شكرآ لك ... اسمع : اذا لم تخطىء فى تنفيذ المهمة ، فلك منى عشر روبلات • هيا أسرع ... لا تنس الشمبايا خاصة ، يجب أن يحتضروا كثيراً من الشمبايا ... وكذلك من الكونياك ... أبيض وأحمر ... تماماً كالمرّة السابقة • هم يعرفون ما طلبته فى ابرة السابقة •

قاطعته بطرس ايلتش قائلاً وقد نفذ صبره :

— هلاًّ تركتني أتكلّم آخر الأمر؟ أعود فأقول لك : حسب الصبي أن يجيئنا بالنقود ، وأن يوصيهم بأن لا ينلقوا متجرهم قبل وصولك • وستذهب ابيهم فوراً ، فتعمل ما يجب بنفسك • اعطى هذه الورقة ... والآن هياً يا ميشا ، وأسرع ... فهمت ؟

يبدو أن الموظف كان حريصاً على أن يسرع فى صرف ميشا الذى كان ينظر محمق العينين الى الزائر الذى تلمّخت يده وتلّطخ وجهه بالدم وحملت أصابعه المرتعشة حزمة من الأوراق المالية • كان الغلام واقفاً أمام ميتيا فاغر الفم ، ولعله لم يفهم شيئاً مما كان يقال له •

فلما انصرف الغلام قال بطرس ايلتش بلهجة جافة :

— والآن نعال اغتسل • ضع المال على المائدة أو ضعه فى جييك ... هكذا ... اقرب ... اخلع عنك هذا الردينجوت !

وساعده فى حلع الردينجوت ، فاذا هو يصيح فجأة من جديد قائلاً :

— أنظر ... الردينجوت أيضاً ملوث بالدم •

— ليس هو ... ليس هو الردينجوت ... الكمّ وحده اتسخ قليلاً فى هذا الموضع ... وهنا أيضاً ... ذلك لأننى هنا انما دسست

المنديل ، فوضح الدم ... ولا بد أنني قعدت عليه عند فينيا ، فرشح الدم من الجيب .

كذلك راح ميتيا يشرح الأمر فى سورة من ثقة عجيبة . فقطب بطرس ايلتش حاجبيه . وقال متذمراً :

— هأنت ذا دبرت أمرك ! أثراك أفتلت مع أحد ؟

وابتدأ التتطيف . تناول بطرس ايلتش جرةً وأخذ يسكب الماء . فكان مينيا من فرط تعجله لا يحسن « تصيين » يديه ( كانت يدها ترتعشان ؟ تذكر بطرس ايلتش ذلك فيما بعد ) ، فأمره الموظف الشاب بأن يعمد الكرة فيصبّن يديه من حديد . كان الموظف فى تلك اللحظة يسيطر على ميتيا ، وكان سلطانه عليه يقوى شيئاً بعد شيء . يحسن أن نشير هنا الى أن هذا الشاب لم يكن خجول الطبع .

— أنظر : لقد سويت أن تنطف ما تحت الأظافر . وادلك وجهك الآن . أكرز من هذا ! هنا على الصدغين ، وقرب الأذن أيضاً ... هل تنوى أن تنصرف لابساً هذا القميص ؟ والى اين تريد أن تذهب ؟ ألا ترى أن الكم اليمنى ملأى بالدم ؟

فقال ميتيا وهو يحصص الكم :

— حقا ! انها ملطخة .

— بدّل اذن ملابسك الداخلية .

— لا يتسع وقتى . سأدبر هذا الأمر : أنتى طرف الكم نحو

الداخل ، فلا يرى الدم ... هكذا ...

كذلك أجاب ميتيا بتلك الثقة نفسها ، وهو يجفف وجهه ويديه

ويرتدى رديجوته .

— قل لى الآن ما وقع لك ؟ هل اقتلت مع أحد ؟ مع من اقتلت ؟  
أفى الكاباريه ، كما حدث هذا من قبل ؟ أتراك اقتلت مرة أخرى مع  
ذلك الكابتن نفسه الذى جررته الى الشارع وأخذت تضربه ضرباً مبرحاً ؟  
( ذكر بطرس ايلتش ذلك المشهد بلهجة لائمه ) • من ذا ضربت اليوم  
••• أم تراك قتلت أحداً ؟

— سخافات !

— سخافات ؟ ماذا تعنى ؟

قال ميتيا :

— دعك من هذا الأمر •

ثم استدرك يقول مبتسماً وقد ثاب الى نفسه :

— دست امرأة عجوزاً فى الميدان •

— دست امرأة عجوزاً •

— بل رجلاً عجوزاً •

كذلك صحَّح ميتيا أجابته ضاحكاً ، وصارخاً كأنه يكلم رجلاً  
أخرس • وكان يسدد نظراته الى عيني بطرس ايلتش •

— رحل عجوز ••• امرأة عجوز ! ••• أصبحت لا أفهم ! •••  
أتراك قتلت أحداً ؟

— لا بل تصالحنا • تضاربنا فى أول الأمر ثم تصالحنا بعد ذلك •  
حدث ذلك هناك • وافترقا صديقين • ثم انه غبى أبله ••• أوه ! لقد  
غفر لى وعفا عني ••• لا بد أن يكون قد صفح عني فى هذه الساعة •••  
ولو قد نهض ، لما أمكن أن يغفر لى ••• هه ••• فليذهب الأبلى الى

الشیطان . هل تسمعننى یا بطرس ایلتنس ؟ فلیذهب الی الشیطان ! لا أرید  
أن أهتم به بعد الآن ، لا أرید أن یخطر ببالی فی هذه اللحضة !

کذلک صاح میتیا یقول بلهجة قاطعة • قال بطرس ایلتنس :

— لا أحب أن أكون کثیر الفضول ••• ولكن أیة لذة تجد فی  
التشاجر مع أول قادم ؟ ••• وفى سبیل ترهات وسفاسف ، کما حدث  
مع ذلک الکائن ؟ تقتل ثم تمضی تلهو وتقصف ، ذلک طبعک حقاً ! ثلاث  
دستات شمبانیا ! أین تقدر أن تشرب هذا کده ؟

— أعطنى المسدسین بسرعة • أنا مستعجل جداً ، أحلف لك !  
کنت أود لو أثرر معک یا عزیزى ، ولكن لیس فی وقتى متسع • ثم فیم  
الثرثرة ؟ لقد فات أوان الکلام الآن • آه !••• ولكن ! أموالى ، أبن  
أین وضعتها ؟

کذلک هتف یقول وهو یفتش جیوبه واحداً بعد آخر •

— أموالک على المائدة ••• هناك ••• وضعتها على المائدة بنفسک •  
هن نسیت ؟ کأن امال لیس له أى شأن عندک حقاً ! أما مسدساک  
فهاکهما • ابى لأستغرب أن تكون قد رهنتهما لاقتراض عشر روبلات عند  
العصر ، ثم اذا بک تقبض بیدیک الآن على ألف • کم معک على وجه  
الدقة ؟ ألفان ، ربما ثلاثة آلاف ؟

أجاب میتیا ضاحکاً :

— ثلاثة آلاف •

ودس الحزمة فی جیب سرواله •

— سوف تضعیها هکذا ؟ أتراک اکشفت منجم ذهب ؟

صاح ميتيا يقول بصوت قوى وهو ينفجر بضحك صخب  
مجدجل :

— مناجم ، مناجم ذهب ! هل تهمك المناجم يا عزيزى الشهم  
برحوتين ؟ اننى أعرف هنا سيده تعصيك ثلاثة آلاف روبل على الفور اذا  
أنت مضيت باحثاً عن المناجم . لقد أعطيتى أنا ثلاثة آلاف روبل ، فالى  
هذا المدى يذهب جنونها بالمناجم ! هل تعرف السيده هو خلا كوما ؟

— أعرفها بالنظر ، وبالسمة أيضاً . أهى التى أعطتك الثلاثة آلاف  
روبل ؟ أعطتكها هكذا ؟

كذلك سأله بطرس ايلتش وقد بدا فى وجهه أنه لم يصدق زعم  
صاحبه .

— اذا كنت لا تصدق ما أقول فاذهب اليها غداً منذ الفجر ، ساعة  
يرتقى فيبوس قبة السماء مسبحاً بحمد الرب ممجداً عظمتة بشبابه  
الخالد . اذهب اليها فاسألها ألم نعصى ثلاثة آلاف روبل ، وسوف  
تعلم .

— لا أتدخل فى علاقتك . وما دمت تؤكد ذلك جازماً فلا بد أن  
يكون صحيحاً . . . . ولكك ما ان استلمت المبلغ حتى أخذت تلهو  
وتقصص وتبدد ، بدلاً من أن تذهب الى سيبيريا ! . . . الى أين تنوى أن  
تذهب فى هذه الساعه ؟

— الى موكرويه .

— الى موكرويه ؟ ايلاً ؟

قال ميتيا فجأة :

— كان العالم ملك ميمى ، فأصبحت لا أملك الآن شيئاً !

- لا تملك شيئاً ؟ وهذه الثلاثة آلاف روبل ؟  
- لا قيمة لها عندي ! ألا فليذهب المال الى الشيطان ... وانما أنا  
أتكلم عن طبع النساء ...

فكر النساء سريع التصديق \*  
وقلبهن كثير النقلب فاسد

ان أوليس هو الذى قال هذا ، وأنا أوافقه فى رأى كل الموافقة .  
- لا أفهمك .

- أظن أنك تحسبنى ثملاً ؟

- لا ثملاً ، ولكن ربما أسوأ من ذلك .

- أنا ثمل بالمعنى المجازى يا بطرس ايلتش ، لأن روحى هى  
السكرى . ولكن كفى هذا الآن ...  
- ماذا تفعل ؟ أنتحشو مسدسك ؟  
- نعم أحشوه .

كان مينيا قد فتح علبة المسدسين فعلاً ، فبعد أن سكب باروداً  
فى حروطوشه ، دسّ الخرطوشه فى المسدس ؛ وقبل أن يضع الرصاصة  
فى اسطوانة ، أمسكها بين اصبعين وأخذ ينعم النظر اليها فى ضوء  
الشمعة .

سأله بطرس ايلتش الذى كان يراقبه بفضول قلق :  
- لماذا تنظر الى الرصاصة ؟

- هى نزوة لا أكثر ... لو كنت تتوى أن تسكن هذه الرصاصة  
فى دماغك ، أفما كنت تنظر اليها حين تحشو المسدس ؟

— أنظر إليها ؟ لماذا ؟

— ما دامت ستقف في جمجمتي أنا ، فانه ليهمني أن أرى هيئتها قليلاً ! ... هذه سخافات أقولها على كل حال ، لا أدري ماذا أصابني .  
ثم أضاف يقول بحرارة وهو يدخل الرسالة ويرسخها بالمشافة :

— انتهى ! ما هذا كله الا — سخافات يا عزيزي بطرس ايلتش ، سخافات لا أكر ... لينك نعلم مدى ما في هذا كله من غباء . أعطني ورقة بسرعة !

— هذه ورقة .

— بل أريد ورقاً نظيفاً أكتب عليه . هذا يصلح على كل حال .

وتناول ميتا ريشة من على المنصدم ، فكتب على الورقة سطرين بسرعة ، وحاوى الورقة أربعة أرباع ، ودسّها في أحد جيوب صدرته . وبعد ذلك أعاد المسدسين الى العلبة ، وأفضلها بالمفتاح واحتفظ بها في يده . ثم راح ينظر الى بطرس ايلتش ملياً ، وهو ينسم ابتسامة حالة . وقال :

والآن أمضى ؟

الى أين ؟ قف ! ألعلك تفكر فعلاً في ارسال هذه الرخصة الى رأسك ؟

كذلك سأله بطرس ايلتش متدخلاً ، وقد اشد فلقه .

— هذه الرخصة ؟ يا للغباء ! ألا فاعلم أنني أريد أن أحياء ، لأنني أحب الحياة ! انني أعظم حباً لفيوس وفضائره الذهبية وحرارته من أن



يخضر بباي الانتحار ... قل لي يا عزيزي بطرس ايلتش : هل تستطيع  
أنت أن تمحى ؟

— أن أمحى ؟ ماذا تعنى ؟

— نعم أن تمحى ، أن تزول من الدرب . أن تخلى المساحة  
للإنسان الذى تحبه والإنسان الذى تكرهه ؟ وأن تحب حتى ذلك الذى  
كان عليك أن تكرهه ... أن تتعد عن طريقهما قائلاً : « هيتا اسعدا ،  
وليحرسكما الله ، أما أنا فسوف ... »

— سوف ... ماذا ؟

— لا شئ . ! فلأَمْضُ ...

— أحسب أنتى سأبلغ أقرباءك ليمعوك من السفر . ماذا عسالك  
فاعلاً فى موكرويه ؟

كذلك قال بطرس ايلتش وهو يتفرس فى ميتيا . فأجابه ميتيا :

— فى موكرويه امرأة ... امرأة ... هانت ذا عرفت الآن مانه  
الكفاية يا بطرس ايلتش ! حسبك هذا !

— اسمع لى : أنت انسان متوحش ، ولكنك كنت دائماً محبباً الى  
قلبي . فأما الآن شديد القلق عليك ...

— نسكراً يا أخى ! أقول أنتى متوحش ؟ هذا صحيح ! ذلك  
ما كنت أدعيه دائماً : متوحشون ، متوحشون ... آ ... هذا ميثا قد  
عاد . كنت قد نسيت .

وصل ميثا لاهناً يحمل النقود . فذكر أن آل بلوتنيكوف قد «هبوا»  
يتحركون ويعملون « ، فهم يحملون الزجاجات ويهثون السمك  
ويجلبون الناي ، وأن كل شئ س يكون قد تم اعداده بعد بضع دقائق .

تأول ميتيا ورقة مالية بعشرة روبلات ، فمدّها الى بعلرس ايلتش ، ورمى  
للصبي ورقة أخرى بذلك القيمه نفسها •

- مستحب ! لا أسمع لك بأن تعطيه « بعاشيش » فى دارى • فان  
ذلك سيفسده • أعد هذا المال الى جيبك ولا تبدده • قد تحتاج اليه فى  
القريب • اننى لأتنبأ بأن تعود الى منذ الغد لتستدين عشرة روبلات •••  
ولكن لا ••• لا تدسّ جميع هذه الأوراق فى جيب السروال ، والا  
ضاعت منك !

- هيه يا صديقى ! ليتنا نذهب الى موكرويه معاً • ما رأيك ؟  
- ما ذهابى أنا الى هناك ؟

- اسمع ! سنفخ احدى الزجاجات لشرب تمجيداً للحياة •  
اننى فى حاجة الى شرب شئ من السمايا • فلنشرب معاً ! أظن أننا لم  
نشرب معاً فى يوم من الأيام ! وأنا أحرص على هذا وأحسر عليه !  
- لك ما تشاء ! فلنذهب اذن الى الكاباريه • لقد كنت أنوى أن  
أذهب الى هناك •

- لا الى الكاباريه ! ليس فى وقتى منسـع • سنشرب عند آل  
ملوتيكوف ، فى الحجرة التى وراء الدكان • سألقى عليك « فزورة » ،  
هل توافق ؟  
- ألقها •

أخرج ميتيا من جيب صديرتة الورقة التى كان قد طواها ووضعها  
فيها ، ففص الورقة وأطلع عليها الموظف الشاب • فقرأ هذا الجملة التالية  
التي كتبها عليها ميتيا بأحرف كبيرة : « اننى أعاقب نفسى مكفراً عن  
حياتى كلها ، وأقبل هذا العقاب » •

قال بطرس ايلتش بعد أن قرأ الجملة :

— أحسب حقاً أن على أن أبلغ أفاربك ! سأقوم بهذا !

— لن يتسع وقتك يا عزيزي ! هلمّ نشرب ! ذلك أفضل !

يقع متجر آل بلوتنيكوف في ناصية الشارع قريباً جداً من دار بطرس ايلتش . انه أكبر « بقالية » في المدينة ، وهو مشروع تجارى مزدهر ناجح يحسن أوضاعه ادارته ؛ وفي هذا المتجر يباع كل شيء ، كما في امحازن الكبرى بالعاصمة : خمور من « أفية الاخوة السييف » ، فاكهة ، سيجار ، شاي ، سكر ، بن ، الخ . وفيه يعمل ثلاثة مستخدمون مقيمون ، وغلامان متجولان يحملان السلع الى منازل الزبائن . لقد أصيب اقليما بفقر شديد ، وغادره أثرياء المالكين ، وبارت التجارة فيه ، ولكن مخازن البقالة ظلت مزدهرة ، حتى يمكن القول انها تزداد اردهاراً سنةً بعد سنة : ان السلع التي من هذا النوع لا تعدم من يشتريها في كل زمان .

كان آل بلوتنيكوف ينتظرون وصول مئتين الى مخزنهم نافدى الصبر ، لأنهم يتذكرون ما اشتراه منذ بضعة أسابيع من سلع كثيرة ، اذ ابتاع ، دفعةً واحدة ، من الخمور والبضائع ما بلغت قيمته بضع مئات من الروبلات عدداً ونقداً ( وما كان لهم بطبيعة الحال أن يبيعوه شيئاً بالدين ) ؛ وهم لم ينسوا أيضاً أنه كان يحمل بيده ، كما في هذه المرة ، حزمة أوراق مالية ضخمة ، وأنه كان يرميها بهم دون أن يساوم ودون أن يفكر في فائدة تلك السلع الكثيرة التي اشتراها . وقد روى بعد ذلك في المدسة كلها أنه « حين ذهب الى موكرويه بصحبة جروشكا ، قد أنفق في ليلة واحدة وفي النهار الذي أعقب تلك الليلة مبلغ الثلاثة آلاف روبل كله ، ثم عاد من ذلك القصف بغبر قرش واحد في جيبه ، كما ولدته أمه

تماماً » • ذلك أنه قد استأجر فرقة من الغجر ( كانوا يعسكرون أيامئذ على مقربة من بلدتنا ) ، فرتب هؤلاء أمرهم بحيث يسلبونه مئات ومئات من الروبلات ، ومن أجل أن يفتحوا أعداداً كبيرة من الزجاجات ، مستغلين سكره • وفد روى الناس أيضاً ، في معرض السخر من ميتيا ، أنه قدم شمبانيا لفلاحى موكرويه ، وأنه أشبع بنات الحى فطائر ستراسبورجية وأنواعاً من الحلوى • وكان انساس يتندرون أيضاً ، ولا سيما فى الكاباريه (ولكن لا بحضور ميتيا ، والا تعرضوا للمخاطر) ، كانوا يتندرون بذلك الواقعة التى ذكرها هو نفسه على رموس الأشهاد ، وهى أنه لم يحفل من جروشكا ، من قبيل المكافأة له على تلك الرحلة ، الا بقبيلة من قدمها ، ولا شئ غير ذلك » •

حين اقترب ميتيا وبطرس ايلتش من البقالية وجدا على بابها مركبة ترويكاً مجهزة تماماً ، من يئنه العدة بأجراس ومفارش ، وعربة مزودة بغطاء مريح • وكان الحوذى أندره يتنفر ميتيا منبرعاً على مقعده وكان فى الدكان منذ ذلك الحين صندوق خشبى كبير قد ملئ تقريباً بالسلع التى أمر بها ميتيا ، وكان أصحاب المتجر لا ينتظرون الا وصول ميتيا لتسمير الصندوق ووضعها فى العربة •

دهش بطرس ايلتش ، فسأل ميتيا :  
— من أين جاءت مركبة الترويكاً هذه ؟

فأجابه ميتيا :

— لقد التقيت بآندره حين كنت آتياً اليك ، فأمرته أن ينتظرني مع الخيول أمام البقالية • فلقد كان على أن لا أضيع وقتاً • ان تيمودى هو الذى قادني فى المرة السابقة ، ولكنه سافر فى هذا المساء مع ساحره ، دور أن يحفل بى ••• ترالا ••• هل ستأخر كثيراً ؟ آندره ؟

أسرع آندره يجيب :

- لن يسبقونا الا ساعة واحدة في أكثر تقدير . بل أقل من ذلك ! . . . ساعة قصيرة ! لقد قرنت خيول تيمودى بنفسى ، وأنا أعرف سرعتها . لا قودتلك بسرعة غير تلك السرعة يا دمترى فيدوروفتش ! هل تظن أنهم يمكن أن يقاموا بنا ؟ لن يصلوا قبلنا ساعة كاملة .

كذلك قال آندره مؤكداً بحرارة ، وهو وجل ما يزال شاباً ، أحمر الشعر ، جاف الجلد ، يرتدى قميصاً وحمل قفطانه على ذراعه .

- لك منى خمسون روبلاً « بنشيشاً » اذا لم تتأخر أكثر من ساعة !

- اعتمد عني يا دمترى فيدوروفتش . ساعة ؟ سيكون من حقهم أن يعتزوا ويفتخروا اذا هم سبقونا بنصف ساعة ؟

أخذ ميتيا يتحرك فى المتجر فى فوضى مضطربة ، مثقلاً من طلب الى طلب آخر قبل انهاء الطلب الأول . فرأى بطرس ايلتش أن من واجبه أن يتدخل محاولاً تخفيف اندفاعه والحد من جنونه .

قال ميتيا أمراً :

- أريد أن يكون الثمن اربعمائة روبل على الآن ، تماماً كالمرّة السابقة . أربع دستات شمبانيا ، هل تسمعون ؟ لا أريد أن تنقص زجاجة واحدة !

- صرخ بطرس ايلتش :

- قف ! ما عسالك صانماً بكل هذا العدد من زجاجات الشمبانيا ؟ ماذا يحتوى هذا الصندوق الخشبي ؟ لا يمكن أن يكون فيه ما يسوى ثمنه اربعمائة روبل .

أسرع المستخدمون يشرحون له ، بلهجة متلطفة ، أن هذا الصدوق الأول لا يحتوى إلا ست زجاجات من الشمبانيا ، وأنه يحتوى كذلك « الأشياء الضرورية جداً » كالمقالات ، والملبس ، والحلوى ، الخ ... أما « الفلات » الأساسية فستحزم على حدة ، ثم يرسل كالمرّة السابقة على ترويكّا أخرى تصل بعد « دمتري فيدوروفتش بأقل من ساعة » .

قال ميتيا ملحاً :

— بعد ساعة واحدة ، لا أكثر من ذلك . وستضعون فيها أكبر قدر ممكن من الجانو والكارامل . ان البنات هناك يعشقن الجانو والكارامل .

كذلك أضاف يقول بحرارة :

قاطعه بطرس ايلتش يقول شبه غاضب :

— أوافق عبي الكارامل ! ولكن ما عساك صانعاً بأربع دسّات من زجاجات الشمبانيا ؟ تكفيك دسّة واحدة وتزيد !

وأخذ بطرس ايلتش يساوم ، وطلب أن يرى المايورة ، ونحرك كثيراً ، ثم لم يستطع آخر الأمر أن ينقذ إلا مائة روبل ، فقرر أن لا يزيد ثمن البضائع المشتراة على ثلاثمائة روبل .

ثم صاح بطرس ايلتش يقول وقد نفذ صبره وضاق ذرعاً :

— شيطان يأخذكم ! ما أغبأني اذ أتدخل في هذه الأمور ، وأقحم نفسي فيها ! بدّد مالك كما تشاء ، وارمه من النافذة اذا حلا لك ذلك ، ما دمت قد كسبته بغير جهد !

فقال له ميتيا وهو يجره الى الغرفة التي تقع خلف الدكان :

— هدى روعك يا معلمى ! سيأتونا الآن بزجاجة ترطب حلقينا !

لى يا بطرس ايلتش : لماذا لا تسافر معى ؟ أنت شاب شهم ، وانى  
لأحب أمثالك من الرجال •

جلس ميتا على مقعد أمام مائدة مغطاة بمفرش غير نظيف • وجلس  
طرس ايلتش قبائنه ، وجيئا بالشمبانيا • واقترحت عليهما محارات « من  
نوع فاخر وصلت مؤخرأ » ، فقال بطرس ايلتش رافضاً الاقتراح فى  
نضب :

— دعونى من محاراتكم ، فاننى لا أحب المحار •

وقال ميتا :

— لا يتسع وقتنا لأكل المحار ، ثم اننى لا أشتهى أن آكل الآن  
محاراً •

ثم التفت يقول لبطرس ايلتش وقد تحمس على حين فجأة :

— اسمع يا صديقى ، اننى اكره كل هذه الفوضى •

— ومن ذا الذى لا يشمئز منها ؟ ثلاث دسئات من زجاجات  
الشمبانيا ••• ولمن ؟ بفلاحين ؟ ألا ان هذا ليعر التقرر ويبعث الغيآن !

— ليس هذا ما أعنيه • فانما أنا أقصد الفوضى التى تشوش النظام  
الأعلى ، نظام النفس ، نظام الروح ! فقد أعوزنى دائما ذلك النظام •••  
ليس فى نفسى انسجام ••• ولكن انتهى الآن كل شئ ، فعلام الندم  
والأسف ؟ فات الألوان ! لا بأس ! ••• لم تكن حياتى كلها الا فوضى  
طويلة ، وقد آن لى أن أدخل عليها شيئاً من النظام • اننى أستعمل  
استعارات وكنايات رديئة ، هه ؟

— بل قل انك تخرف ! •••

قال ميتا :

## المجد للخالق فى الخلق

### المجد للخالق فى نفسى \*

لقد نظمت هذا البيت من الشعر فى الماضى ، انبجس منى فى ذات يوم انبجاس دمة ٠٠٠ أوه ! لم يكن هو اليوم الذى جررت فيه الكابتن من لحيته !

— لماذا تتكلم عن ذلك الكابتن ؟ انه ! ٠٠٠

— لماذا ؟ لماذا ؟ آه ٠٠٠ ما كل شىء الا دخان ! كل شىء يتبدد ! كل

شىء يزول آخر الأمر !

— اسمع ! ان مسدسيك يقلقانى ٠٠٠

— ما المسدسات الا دخان ! اشرب ، وكفَّ عن قول هذه السخافات !

اننى أحب الحياة ٠٠٠ اننى أسرف فى حب الحياة ، حتى لأخجل من ذلك ! كفى ! فلنشرب يا عزيزى ، فلنشرب نخب الحياة ، نخب الحياة ! لماذا أنا معجب بنفسى ! اننى نرير ، ولكننى راص عن نفسى ! ومع ذلك يعذبنى أن أحب نفسى هذا الحب رغم صفارى ودناءتى ! اننى أبارك الخليفة ، واننى مستعد لأن أصبح بحمد الخالق ، وأن أتنى بعظمته ، ولكن ٠٠٠ يجب أولاً سحق حشرة خيته حتى لا تسمم حياة الآخرين ٠٠٠ هيه يا أخى ! فلنشرب نخب الحياة ! أى شىء أفضل من الحياة ؟ لا شىء أفضل من الحياة ، لا شىء ! المجد للحياة ، والمجد للمكتى ، ملكة الملكات !

— لك ما تشاء ! فلنشرب نخب الحياة ، ولنشرب نخب ملكة قلبك .

وأفرغ كل من الرجلين كأساً . كان ميتاً ، الحذر المهدار فى آن واحد ، يبدو حزيناً ، كأنهما ثقيلان يجثم على صدره وليس يستطيع طرده .



— ها ••• هاهوذا ميشا ، ها هوذا غلامك ميشا قد دخل ، نعال الى هنا أيها الصبي الطيب ! اشرب كأساً معنا ، تمجيداً لفيوس وضفائره الشقراء ، تمجيداً للشمس التى ستطلع غداً •••

قال بطرس ايلتش محتجاً حائفاً :

— أأنت مجنون ؟ أتسقيه هو شمبانيا ؟

فقال ميتي :

— اسمح له بأن يشرب مرةً واحدة ! لسوف يسرنى هذا •

— ولكن ••• الخلاصة ••• ما دمت تصر ! •••

أفرغ ميشا قدحاً ، وسلّم ثم انصرف •

قال ميتي :

— هكنا سيتذكرنى مدة أطول على الأقل ••• اننى أحب المرأة ،

أحب المرأة ! ما امرأة ؟ هى ملكة الأرض •• أوه ! اننى أحس بحزن

يا بطرس ايلتش ، أحس بحزن رهيب • هل تتذكر ذلك المقطع من

مسرحية هملت • « أشعر بحزن يا هوراسيو ، أشعر بحزن شديد •••

وا أسفاه ! مسكين يوريك ذاك ! » • لعلى أنا يوريك ! اننى فى هذه

اللحظة بعينها يوريك • وبعد ذلك سأكون الجمجمة •

كان بطرس ايلتش يصفى اليه صامتاً • وصمت ميتا أيضاً •

ثم اتجه بالكلام فجأة الى المستخدم يسأله شارد القلب وقد رأى فى

الركن كلباً صغيراً طويل الشعر متدلى الأذنين أسود العينين :

— لمن هذا الكلب ؟

أجاب المستخدم :

— هو لفارفاراً ألكسيينا ، صاحبه المتجر • نسيته هنا مند قليل •  
سيكون علياً أن نذهب به اليها •

قال ميتيا حالماً :

— رأيت في الماضي كلياً يشبهه كل الشبه ... كان ذلك في الكتيبة  
... ولكن ذلك الكلب كان مكسور الساق ... بالمناسبة ب بطرس  
ابلتش ، كنت أريد أن أطرح عليك سؤالاً : هل اتفق لك أن سرقت في  
حياتك ؟

— يالها من فكرة !

— افهمني ! أقصد السرقة الخفيفة ... أن تأخذ مالا من جيب  
شخص آخر ، لا من الدولة ، فجميع الناس سارقون الدولة ... هذا  
شيء معروف ، وأنت أيضاً تسرق الدولة ، لاشك عندي في ذلك ...  
— سحقاً لك ...

— هل سرقت مع ذلك ؟ من جيب ، أو من محفظة ؟ ...

— سرقت في طفولتي قطعة نقدية بعشرين كوبكاً من أمي • كان  
عمرى تسع سنين • أخذت القطعة النقدية من على المائدة ، دون أن يراني  
أحد ، وأخفيتني في قبضة يدي •

— وبعد ذلك ؟

— لا شيء • احتفظت بها ثلاثة أيام ، ثم شعرت بالخجل والعار ،  
فرددتها معترفاً بالسرقة •

— ثم ؟

— جلدت كما استحق • ولكن لماذا هذه الأسئلة ؟ أتراك سرقت ؟

قال ميتيا وهو يغمز غمزة مأكرة :

— سرقت !

فسأله بطرس ايلنش قلفاً :

— ماذا سرقت ؟

— سرقت عشرين كوبكاً من أبى • كان عمرى تسع سنين • ثم

رددتها •

قال ميتيا ذلك ثم نهض فجأة •

صرخ اخوذى آندره بقول من باب المتجر :

— أن أوان السفر يا دمترى فيدوروفتش •

— هل كل شيء جاهز ؟ هياً بنا !

قال ميتيا ذلك ، وأخذ يتحرك هنا وهناك • وأضاف يقول :

— بضعة أسطر أخرى وأتم القصيدة ! كأساً من الخمر لأندره !

بسرعة ! واعصوه أيضاً كأس كونيكا ! ••• أما العلبة (علبة المسدسات) ،

فضموها تحت المخدات • استودعك الله يا بطرس ايلنش ، ما ينبغي لك

أن تؤاخذنى •

— ولكنك ستمود غداً ؟

— نعم نعم ، سأعود •

قال مستخدم وهو يهرع الى ميتيا :

— اسمح لى أن أقدم اليك الحساب •

— آآآآ نعم ••• الحساب ••• طبعاً !

أخرج ميتيا من جيبه حزمة الأوراق المالية ، فسلّ منها ثلاث ورقات من فئة المائة روبل ، ورماها على البسطة باهمال ، ثم اتجه مسرعاً نحو الباب ، فرافقه جميع مستخدمى المتجر ، وشيعوه متمنين له رحلة سعيدة وهم ينتحنون لها انحناءً كبيراً . وكان أندره قد أفرغ كاساً من الكونياك ، فهاهوذا يسعل لينظف حلقه ، ثم يصعد الى مكانه من العربى . ولكن بينما كان ميتيا بهم أن يستقر فى العربى ، انبجست فينيا راكضة لاهثة ، فصمت يديها احدهما الى الأخرى ، وجشت على ركبتيها أمامه ، وهتفت تتوسل اليه قائلة :

— سيدى العزيز دمترى فيدوروفتش ، ملاكى ، لا تصب الآسنة بسوء ، لا تنلها بأذى ! ألا ما كان أغباني حين فصصت عليك كل شىء ! ولا تسيء اليه هو أيضاً ، القديم . . . لأنه عرفها قبلك ، وهو ينوى أن يتزوج أجرافين ألكسندروفنا ، لقد جاء من سيبيريا لهذا الغرض . . . سيدى العزيز دمترى فيدوروفتش ، لا نحطم حياتهما ، لا تسفح دم أخيك الانسان !

قال بصرس اينتش يخاطب نفسه : « آ . . . هذا بيت القصيد فى الحكاية كلها . . . ستحدث مشاجرة هناك . استبان الآن كل شىء . أصبح كل شىء واضحاً . » ثم هتف يقول بصوت عالٍ :

— دمترى فيدوروفتش ! أعد الى هذين المسدسين فى الحال اذا كنت رجلاً . هل تسمح يا دمترى ؟

فأجابه ميتيا :

— اسدسين ؟ لحظة يا عزيزى . . . سأرميهما أثناء الطريق فى غدير . وانهضى أنت يا فينيا . لا تركعى أمامى . ان ميتيا لن يفتل ، ان ميتيا ، هذا الصبى الغبى ، لن يحطم حياة أحد بعد الآن .

ثم أردف يقول بعد أن استمر في المركبة :

— اسمعى يا فينيا ، لقد أهدتكَ منذ قليل ، فأرجو أن تغفرى لى •  
اغفرى لهذا الشقى البائس ••• على أنه يستوى أن تغفرى وأن لا تغفرى  
••• لم يبق لهذا قيمة ••• هيّا يا أندره ، ولنجر المركبة بأنصى  
سرعة •

رفع أندره سوطه ، فجلجلت الأجراس •  
— استودعك الله يا بطرس ايلتش ، لك منى آخر دمعته ! •••

قال بطرس ايلتش يخاطب نفسه وهو يتابع بنظره مركبة الترويكما  
التي أخذت تبعد : « ليس بسكران ، ولكن ما أشد الاضطراب فى  
أقواله » • وقد أراد بطرس ايلتش أن يبقى فى المتجر ليراقب شحن  
الخمور والمثونات على عربته أخرى ، لأنه كان يحس أنهم سيفسئون  
ميتيا • ولكنه شعر بحرق على نفسه فجأة ، لاهتمامه بهذه التفاصيل ،  
وبصق من شدة غضبه ، واتجه نحو الكاباريه ليلعب البلياردو قليلاً كما  
كان ينوى ذلك •

وقال فى نفسه أثناء الطريق : « انه رجل أبله ، ولكنه طيب » •  
أما ذلك الضبط ، أما صاحب جروشكا « القديم » ذاك ، فقد سبق أن  
سمعت عنه • هل عاد اذن ؟ ••• ولكن ما القول فى المسدسين ، المسدسين  
••• ألا فليحل الرجلان نزاعهما ••• ولن يحدث شئ على كل حال •  
سيصرخان كثيراً ، وسيسكران ، وسيقتلان ، ثم يتصالحان • ليسوا  
جادين ، لا هؤلاء ولا أولئك ••• كلمات جوفاء ! « سوف أتجنى عن  
طريقهما ••• » « انى أعاقب نفسى ••• » ••• دعنا من هذا ! لن يفعل  
من ذلك شيئاً • لقد ردّد أقوالاً من هذا النوع مائة مرة فى الكاباريه  
حين كان ثملاً • وهو فى هذه المرة لم يشرب « نفسى سكرى ••• » ؟

ان جميع أسأله من انقاصمين يجبون العبارات الرئانه الطمانه • أنا مربيه  
أخيراً ؟ لقد تشاجر على عاداته ، قدمى وجهه • ولكن من ذا ابدى تشاجر  
معه ؟ سأعرف هذا فى الكباريه حتماً • وذلك المنديل المسمى ؟ • • • • •  
مركه فى غرفتى • • • • • ولكن لا قيمة لهذا كله على كل حال ! ما لى ولهذا  
كله ! » •

وصى بطرس ايلتش الى الكباريه معتكر انزاج جداً ، وأخذ  
يلعب البلياردو فوراً • وأشرق مزاجه أثناء اللعب شيئاً بعد نىء ، وشرع  
فى اللعب مرة أخرى ، وأخذ يقص على أحد ملاعبيه أن دمترى  
كارامازوف أصبح يملك مبلغاً كبيراً من المال مرة أخرى ، وأنه رأى فى  
يديه بأمره ثلاثة آلاف روبل • وأضاف أن ميتيا قد سافر فى هذه المرة  
أيضاً الى موكرويه ليقصف فيها مع جروشكا • أصغى السامعون الى هذه  
الأبناء بفضول شديد ، وسرعان ما أخذوا يتناقشون بحرارة ، دون مزاح ،  
ويتكلمون بلهجة فيها جد عجيب • حتى لقد انقطع لعب البلياردو •

— ثلاثة آلاف روبل ؟ من أين جاء بها ؟

أخذ الحضور يمطرون بطرس ايلتش بوابل من الأسئلة • ولم  
يصدقوا حكاية مناجم الذهب التى اترحنها السيدة هوخلاكوفا •

— أليس من اممكن أن يكون قد سرق أباه العجوز ؟

— ثلاثة آلاف روبل ! هذا أمر يثير الاشتباه !

— لقد تباهى فى هذا المكان نفسه بأنه سيقفل العجوز ، وسمعه جميع  
الناس ، حتى لقد تحدث فى تلك المناسبة نفسها عن ثلاثة آلاف روبل • •

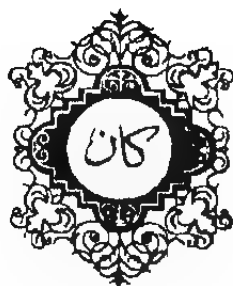
كان بطرس ايلتش يصغى ، وأصبحت أجوبته موجزة مقتضبة على  
حين فجأة ، حتى لكأنه يتهرب من الكلام • ولم ينطق بكلمة واحدة عن  
الدم الذى رآه على وجه ميتيا ويديه ، رغم أنه كان ينوى أن يتحدث عن

ذلك حين ذهب الى الكاباريه • وبدى لعب البلياردو مرة ثالثة ، وانصرف  
الحديث عن ميتيا •

حتى اذا انتهت للعبة الناشئة ، أعلن بطرس ايلتش أنه لا يحب أن  
يلعب مزيداً من اللعب • ثم وضع عصا البلياردو ، وخرج حتى دون أن  
يتعشى ، خلافاً لما كان يتوهمه • فلما وصل الى الميسدان توقف لحظة ،  
وتساءل مدهوشاً مزعجاً كيف أمكن أن يخطر بباله أن يذهب الى دار  
فيدور بافلوفتش يعرف هل وقع له شيء • « يا للحماقة ! سأوقظ جميع  
الناس ، وأحدث فضيحة ، مع أن هذا كله ليس الا تخيلاً ! وما شأنى  
أنا ؟ أنا خادمهم ؟ » •

وعاد الى منزله حائقاً مزيداً من الحلق • وفجأة خطرت بباله فينيا •  
قال لنفسه فى حسرة : « ما أعبانى . ان فينيا هى الشخص الذى كان يجب  
أن أسأله ، ولو فعلت لقلت لى كل شيء ! » • وشعر عندئذ برغبة قوية  
فى أن يكلمها ، وبلغت هذه الرغبة من القوة انه انعطف فجأة ، وهو فى  
منصف الطريق الى داره ، فاتجه نحو منزل آل موريوسوف الذى تقيم  
فيه جروشكا • فلما وصل الى الباب طرفه ، فاذا بالطرقات التى ترجعت  
فى صمت الليل ترده فجأة الى الواقع ، واذا بحنقه يشتد لأنه يقوم بمسعى  
غير لائق • قال فى نفسه وهو يشعر بحرج يوشك أن يكون أليماً : « سوف  
أحدث فضيحة » • ولكنه لم ينصرف ، بل استأنف طرق الباب ، بكل  
ما أوتى من قوة فى هذه المرة • دوت طرقات الباب فى الشارع كله •  
فردّد يقول : « لا ضير ! لسوف أظل أطرق الباب الى أن يفتحوا ! » ،  
بينما كان سخطه على نفسه يزداد لدى كل طريقة جديدة • لكنه كان  
يستأنف الطرق بمزيد من القوة •

## هناك



دمتري فيدوروفتش يتجبه نحو موك  
 بسرعة عظيمة • ان المسافة تزيد قليلا  
 عشرين فرسخاً • ومن الممكن ، بفضل  
 عدو خيول آندره ، قطع هذه المسافة  
 وربع ساعة • وأنفشت سرعة الجرى فكر ميتيا • كان الهواء قوياً ، و  
 نجوم كبيرة تتلألأ في سماء بلا سحب • في تلك الليلة ، وربما في  
 الساعة ، انما تهالك اليوشا على الأرض ، « حالفاً بحرارة ليحبنى  
 الأبد » • كان ميتيا يشعر بضيق شديد ، ولكن نفسه ، رغم ثقل ال  
 التي تعذبها ، كانت لا تصرف في تلك اللحظة الا الى المرأة الحبيبة  
 ملكته التي يتعجل لقاءها ليتأملها مرة أخيرة • حسبي أن أقرر ما  
 كان لا يخطر ببال ميتيا أن يناضل للاحتفاظ بهذه المرأة • وسواء أ  
 كلامي أم كذبتموه ، فان الحقيقة تجبرني أن أقول ان هذا الثور لم  
 يشعر بأية عاطفة من عواطف العداوة نحو القادم الجديد ، نحو  
 الخصم الذي لم يكن في حسبانته ، نحو هذا « الضابط » الذي  
 حياته بهذه القسوة الشديدة • لو حاول أى انسان آخر أن  
 محل ميتيا لدى جروشكا ، لأسرع ميتيا يرد بحق غيور مسر  
 ولتلطخت يده بالدم من جديد • أما تجاه هذا الانسان الذي هو «



رجل « نعى حياة جروسنكا فان ميتيا كان لا يشعر بأية غيرة ، ولا بأية عداوة ، أثناء ما كانت مركبة الترويكات ثقله الى موكرويه . ولم يكن قد رأى ذلك الرجل بعد . » الأمر واضح . انها على حق . هو أول حب فى حياتها ، هو الرجل الذى لم تسنطع أن تتساه يوماً خلال خمس سنين . معنى هذا أنها لم تنقطع عن حبه طوال تلك المدة . أما أنا ، فماذا جئت أعمل فى حياتها ؟ ما أنا عندها ؟ ابتعد يا ميتيا . تنح عن طريقها ! ثم ما قيمة هذا كله اليوم ، ما دام مصيرى قد تقرر ، ما دام كل شئ سينتهى بالنسبة الى ، حتى ولو بكن هو هناك ، حتى ولو لم ينجى ذلك الضابط ؟ .. »

بهذه العبارات تقريباً انما كان يمكن أن يعبر ميتيا عن المشاعر التى كانت تعجش فى نفسه ، لو كان قادراً على التفكير فى تلك الآونة . ولكن ميتيا لم يكن يفكر . ان القرار الذى اتخذه انما وافاه على حين فجأة ، دون أى تفكير ، فاداً هو يقبله دفعة واحدة مع جميع النتائج التى تترتب عليه ، أثناء انفعاله ذاك الذى أيقظه فى نفسه ما كشفت له عنه فينيا من أمور . ومع ذلك ما يزال ميتيا يشعر بضيق واختناق ، وما يزال يشعر باضغراب أليم : ان قراره لم يرد السكينة والطمأنينة والسلام الى نفسه . ان أشياء كثيرة تربطه بذلك الماضى .

كان يقول لنفسه فى بعض اللحظات : « ما أغرب هذا ! »

كان ميتيا قد نطق بحكم نهائى على مصيره ، كان قد كتب على ورقة قوله : « انى أعاقب نفسى ، وأنا أقبل هذا العقاب » ، وان هذه الورقة موحودة الآن فى جيبه ، معدة لأن تستعمل ؛ وان مسدسه محشو ، وهو يعلم حق العلم ما الذى سيفعله فى صباح الغد ، حين يطلع « فييوس ذو الضفائر الذهبية » فى دفىء الأرض من جديد بأولى أشعته . ومع ذلك ... لم يكن ميتيا يستطيع أن ينفصل عن ذكريته التى تلازمه وتحاصره

وتعديه • فكان يقول مثلاً : لا سبيل الى النسيان ؛ وكان الشعور بهذه الاستحالة يملؤه كمدأ وبأساً • ولقد أوشك في لحظة من اللحظات ، أثناء هذه الرحلة ، أن يأمر أندره بالتوقف ، وأن يفرغ من الأمر كله ؛ يخرج من العربى ، ويطلق على نفسه رصاصة دون أن ينتظر الغد • ولكن هذه النية لم تلبث أن تبددت ، كما تنطفئ شرارة صائرة • وكانت مركبة الترويكاً « تنهب به الأرض بهباً » ، فكلمها اقتربت به من غايته ، كانت صورة تلك المرأة تنفذ فيه مزيداً من النفاد بقوة طاغية مستبدة مستاثرة ، طاردة جميع أشباح الرعب التى تملأ قلبه • « أوه ! أريد أن ألمحها مرة أخيرة ، ولو من بعيد ، عابرةً ... » انها فى هذه الساعة معه ، وسأراها كليهما ، هى وحبيبها الأور ، وسأأملهما ، ذلك هو كل ما أتمناه الآن ! • لم يشعر نحو هذه المرأة فى يوم من الأيام بمثل الحب الذى يشعر به الآن ، لم يشعر نحوها فى يوم من الأيام بمثل ما يشعر به الآن من عاطفة رقيقة حنون لا حدود لها ، من عاطفة الخضوع والمذنب التى تدفعه الى أن يريد نسيان ذاته ، والتضحية بنفسه فى سبيلها •

هتف يقول فجأة وقد استبدت به حماسة تشبه أن تكون هذياناً :

— سأتحى من طريقهما •

العربة تعدو منذ قرابة ساعة • ميتيا صامت • وآندره ، وهو فلاح مهذار فى العادة ، لا يتكلم أيضاً ، كأنه يخاف خوفاً غامضاً من أن يقطع الصمت • فهو لا يزيد على أن يحترض بصوته أحصنته الكمت التحاف على عصبية • وفجأة هتف ميتيا يقول بقلق شديد :

— آندره ! ماذا لو وجدناهم نائمين ؟

فى تلك اللحظة انما خطر بباله هذا الاحتمال الذى لم يكن قد ساوره قبل ذلك •

— جائز جداً أن يكونوا في هذه السساعة رافدين يا دمرى

فيدوروفش •

قطب مبيا حاييه مغاذلاً حانفاً . ماذا ؟ أيجي ، حاملاً هذه العواطف  
... ثم يكونون نائمين نوماً هادئاً ... هي أيضاً ... ربما الى جانبه !  
وغلى العصب فى قلب ميتيا •

صرخ يقول خارجاً عن طوره :

— اجلد يا آندره ! مزيداً من الاسراع ، مزيداً من الاسراع أيضاً .  
قال آندره بعد صمت :

— ما أحسب أنهم ناموا • لقد أسرّ لي تيموتى أن جمعاً غفيراً قد  
اجتمع هذا المساء فى موكرويه ؟

— فى محطة العربات ؟

— بل فى نزل آل بلاسنونوف ، وهو محطة عربات أيضاً •

— أعرف • أتقول أنهم جمع غفير ؟ كيف هذا ؟ من أين جاءوا ؟

كذلك هنف مينيا يسأل الحوندى وقد شدهه هذا انبأ الذى لم يكن  
يتوقعه •

— يبدو أنهم جميعاً أناس محترمون على ما قال تيموتى : اثنان منهم  
جاءا من المديسه ولا أدرى من هما ، فان تيموتى لم يذكر لى ذلك ؛  
واثنان من هما ، ثم اثنان آخران هما مسافران عابران فيما يظهر ، ثم  
شخص آخر أيضاً اذا سمع فهمى • وهم يلعبون بالورق ، على ما يدعى  
تيموتى •

— بالورق ؟

- نعم • وما داموا قد أخذوا يلعبون بالورق ، فلا يعقل أن يكونوا قد ناموا • ان الساعة لم تتجاوز الحادية عشرة الآن •

صرخ ميتيا يقول من جديد بعصية :

- اسرع ، أسرع مزيداً من الاسراع •

واسأنف آندره كلامه بعد صمت فقال :

- قل لي يا سيدي • هناك أمر أحب أن أسألك عنه ، ولكنني أخشى أن أغضبك •

- ما هو هذا الأمر ؟

- ان فيدوسيا ماركونا قد ارتمت على قدميك منذ قليل متوسلة اليك أن لا تلحق أذى بمولاتها وبشخص آخر ••• فياسيدي ، ما دمت أنا أقودك الى هناك ، فان ضميري ••• لا تؤاخذني يا سيدي ••• اذا كنت غيباً فيما أقول •••

فأمسكه ميتيا من كتفيه فجأة ، وسأله وهو فريسة اضطراب نفسي شديد :

- أنت حودى ، أليس كذلك ؟ أنت حودى •

- نعم ، حودى •••

- فأنت تعلم اذن ما معنى التحي عن الطريق ، واخلاقه • هل يستطيع حودى أن يمضى الى أمام ، رافضاً أن يمر الآخرون ؟ هل يستطيع أن يقول لغيره : لسوف أدوسك ولا أنخلي لك عن الطريق ؟ انه لا يستطيع ذلك ، أليس هذا صحيحاً ؟ ليس لحودى أن يدوس المارّة ••• لا يجوز للمرأة أن يدوس أحداً ، لايحق لأحد أن يحطم حياة غيره • ومن يدمّر حياة شخص آخر ، فانه لا يبقى عليه الا أن يعاقب نفسه

بنفسه بعد ذلك ... اذا هو دمر حياة أحد ، فلمض ... فلينل العقاب !

تكلم مينيا جيتس النفس ، شديد الاندفاع ، ورغم أن آندره د'هش من أقواله ، فانه لم يصح الحديث قال :

- صحيح جداً ما نقوله يا سيدى دمتري فيدوروفتش . أنت على حق ، ما ينبغي لأحد أن يدوس البشر ، ولا أن يعذبهم ؟ وما ينبغي له أن يدوس الحيوانات أيضاً ولا أن يعذبها ، فالحيوانات مخلوقات كسائر مخلوقات الله التى تتنفس ! أنظر الى الخيول مثلاً : ان من الناس من يضربونها بغير طائى ، ويسحقونها أكثر مما يجب . ان بعض الحوذيين فى بلادنا لا يعرفون القصد والاعتدال ، وهم بذلك يسيرون كالمسحورين لا أدرى الى أين وكيف ؟

قاطعه مينيا قائلاً وهو يضحك ضحكته الصغيرة الجافة :

- لعلهم يفعلون هذا ليصلوا الى جهنم بسرعة أكبر . قل لى يا آندره : انك انسان طيب القلب بسيط النفس ( وأمسكه من كتفيه مرة أخرى ) هل تعتقد أن دمتري فيدوروفتش كارامازوف سيذهب الى جهنم ؟

- لا أدرى يا سيدى الطيب ، ذلك متوقف عليك أنت ... اسمع يا سيدى : حين مات ابن الله على الصليب ، نزل رأساً الى جهنم فخلّص جميع الخاطئين الذين كانوا يقاسون فيها عذاب السعير . وقد تشكى الجميع عندئذ ، مخافة أن لا يستقبل خاطئين بعد ذلك . فقال الرب للمجيم : « اطمئنى يا جهنم ، فانك سستقبلين بعد الآن شخصيات كبيرة : سستقبلين أمراء وقضاة عظاماً وأغنياء ، وستمثلين من جديد كما كنت ممثلة فى الماضى ، الى اليوم الذى أرجع فيه الى هذا العالم » . ان هذا الكلام هو الحقيقة ، لأن الرب قاله ...

— هذه اسطورة شعبية جميلة • أجدد الحصان الأيسر يا أندره !  
استأنف أندره كلامه وهو يصفق بسوطه فوق الحصان الأيسر ؟  
قال :

— أولئك هم الناس الذين أعدت لهم جهنم • أما أنت يا سيدي  
فنحن نعدك طفلاً • • • ذلك هو رأينا نحن • • • مهما تكن عنيفاً غضوباً  
• • • وانك لعيف غضوب ما في ذلك ريب • • • فان الرب سيغفر لك  
لأنك انسان بسيط •

— وأنت يا أندره ، هل تغفر لي ؟

— ليس هناك ما أغفره لك يا سيدي ، فانك لم تسيء الى •

— اننى أسألك هل تستطيع أن تغفر لي نيابةً عن الجميع ، أن تغفر  
لي أنت ، فى هذه اللحظة ، على هذا الطريق ؟ هل تغفر لي باسم الجميع ؟  
أجبنى يا ابن الشعب !

— سيدي ! لقد بدأت أخاف • • • انك تتكلم كلاماً غريباً جداً • • •  
كان مينا قد أصبح لا يصغى اليه ، فهو الآن يصلى صلاة حارة ،  
مدمداً بنوع من حماسة عنيفة وحشية :

— يارب . اقبلنى رغم خطيئتي ، ولكن لا تحكم عليّ • اللهم اسمح  
لي أن أجيء اليك دون أن أمثل أمام محكمتك • • • لا تحكم عني ، مادمت  
قد حكمت على نفسي بنفسي • • • لا تحكم عليّ ، لأننى أحبك يا رب ،  
اللهم اننى خيبت دنياي ، ولكنى أحبك • وحتى فى الجحيم ، اذا أنت  
أرسلتنى الى الجحيم ، سأظل أحبك ، وسأظل أهتم لك بحبى الى الأبد ،  
ولكن دع لي أن أحب حبى الأرضى حتى النهاية • • • • • اسمح لي أن أظل  
أحب ، فى هذه الحياة الدنيا ، خمس ساعات أخرى ، الى أن تطلع

شمسك الدافئة ... انتى أحب ملكة قلبى ، ولا أملك أن امنع عن حبها  
اللهم انك ترانى كلى فى هذه اللحظة • سوف أهرع اليها ، فأرتمى عند  
قدميها ، وأقول لها : لقد كنت على حق حين نبذتنى ، وداعاً ... انسى  
ضعيفك ، ولا تدعى لذكرائى أن تعذبك يوماً ! •

صاح آندره يقول وهو يومئ الى القرية بسوطة الممدود فى آخر  
ذراعه :

— هذه موكرويه !

فمن حلال لب صاحب ، كانت ترى رؤية ضعيفة ، كئله مظلمة ،  
هى كتلة منازل القرية المبعثرة على رفعة واسعة . ان سكان قريه موكرويه  
يبلغ عددهم ألفى نسمة • ولكن كل شئ كان غارقاً فى النوم • وليس  
يرى اناخر الا بضعة أنوار تخترق الظلام هنا وهناك •

صرخ مينيا يقول محموماً :

— أسرع ، أسرع مزيداً من الاسراع •

فقال آندره وهو يشير بسوطة الى نزل آل بلاستونوف ، الذى يقع  
عند مدخل القرية ، والذى كان نوافذه الست المصدة على الشارع مظاءة  
اضاءة قوية :

— لم يناموا بعد •

فكرر مينيا كلام الخوذى فرحاً :

— لم يناموا بعد ! اجر بالعربة جرياً سريعاً يا آندره ، حتى ترن  
جلاجيها فيكون بدخولى ضجة وحلبة • ألا فيعلم الجميع من الواصل !  
هو أنا ... هاأنا وصلت !

كذلك صرخ مينيا وقد بلغ ذروة الاحتياج •

استحث أندره حصانيه المكودين ، فوصلت العربية الى باب النزل  
مفرقة قرقة قوية ، وهالك استوقف الحوذى احصائين الهزيلين وقد  
أوشكا أن يموتا تعباً . وثب ميتيا من العربية فى اللحظة التى كان فيها  
صاحب النزل يهيم أن يرقد فى فراشه فلما سمع قرقة العربية ظهر على  
عتبة الباب يريد أن يرى من عسى يصل فى مثل هذه الساعة بمثل هذه  
السرعة . هتف ميتيا يسأله :

— أهذا أنت يا تريفون بوريستش ؟

مال صاحب النزل الى أمام ليستطيع أن يميز فى الضلام ملامح وجه  
القادم ، ثم نزل درجات المدخل راكضاً ، وهرع الى الزائر بحماسة  
مجاملة ، وهو يقول :

— ماذا ؟ أهذا أنت يا عزيزى دمترى فيدوروفتش ؟ ما أعظم فرحى  
برؤيتك من جديد !

ان تريفون بوريستش هذا فلاح قوى البنية مربع الجسم متوسط  
طول القامة ضخم الوجه ، تعبر قسماته فى العادة عن قسوة وغيط ،  
ولا سيما حين يكلم فلاحى موكرويه ، ولكنه بملك قدرة فذة على تغير  
سحته فوراً ، وعلى اصطناع هيئة المجاملة الشديدة والملاطفة المفرطة متى  
آنس منفعة وربحاً . انه يرتدى ثياباً على الزى الروسى ، فقميصه مقلوب  
الباقى ، وصديرتة مطرزة . ورغم أنه قد جمع كثيراً من المال ، فلقد كان  
لا يحيا الا لجمع المزيد من الثراء ، وتحقيق المزيد من الارتفاع . ان أكثر  
من نصف فلاحى موكرويه مدينون له ، واقعون فى شباكه ، خاضعون  
لتسلطه . كان يستأجر الأراضى من ملاكى المنطقة ، وكان يشتري بعض  
هذه الأراضى أيضاً ، فيجبر الفلاحين على العمل فيها سداداً لما له عليهم  
من ديون لا يصلون الى التخلص منها أبداً . وهو أوامل له أربع بنات



كبيرات ، احداهن مات عنها زوجها فهي تعيش عند أبيها مع طفلين صغيرين ، ويعاملها أبوها معاملة حاديه ؛ والثانية زوجة موظف من الموظفين ، فالداخل الى المنزل يستطيع أن يرى على جدار إحدى غرفه صورة فونوغرافية صغيرة لهذا الخادم من خدم الدولة بلباسه الرسمي الذي يزدان كنفاء بشارات القصب \* . أما البنان الأخرى ان ، فهما في أيام أعياد المنطقة أو أثناء الزيارات تختالان بأثواب زرقاء أو خضراء ذات أذيال طويلة على آخر « موضه » ، ولكنهما تنهضان في الغداة مند الفجر كسائر الأيام ، لئكنسا الغرف ونصبا الماء أو تنصفا الغرف بعد رحيل الزلاء الذين شغلوها . وكان تريفون بوريسيتش ، رغم امال المخيا الكثير الذي جمعه ، يتهيج كثيراً لكل فرصة تمكنه من استلاب أموال مبذر من المبذرين . وهو يتذكر انه سلب دمترى فيدوروفتش ، منذ أقل من شهر ، مائتى روبل ان لم يكن ثلاثمائة روبل ، في يوم واحد ، حين لمبت هذا في نزله ليقتصف وبلف ماله مع جروشكا . لذلك استقبله هذه المرة بفرح فائض ، مدركاً من طريقة وصول المركبة الى اباب على هذا النحو الصاخب ، أن الفرسة ستكون سهلة .

— عزيزى دمترى فيدوروفتش ، هانت ذا عندنا من جديد !

فقاطعه ميتيا يسأله :

— لحظة يا تريفون بوريسيتش . قل لى الأمر الأسامى أولاً : أهى

هنا ؟

فسأله صاحب المنزل الذى فهم ما بعينه ميتيا حق الفهم وكان يحذف

اليه بنظرة نافذة :

— أجرين الكسندروفنا ؟ هى هنا ... أيضاً !

— مع من ؟ مع من ؟

- مع نزلاء غابرين ... موظف لا شك أنه من أصل بولندي ...  
يظهر هذا من لهجته ... انه هو الذى أرسى خيلاً لتجنيء بها الى هنا  
... وشخص آخر هو صاحب البولندي ، أو رفيق رحلته فحسب ،  
لا أدري ... وهما كلاهما يرتديان ملابس مدنية ...

- هل يقصصون ؟ هل يملكون مالا ؟

- يقصصون ؟ دعك من هذا الكلام ! هم أناس عاديون ...

- عاديون ؟ والآخرون ؟

- هناك سيدان من المدينة ... كانا عائدين من تشرنابا ، فتلبسا  
هنا لقضاء الليل . أحدهما شاب هو قريب ميوسوف فيما يبدو ، ولكنى  
نسيت اسمه ... أما الثانى فأحسب أنك تعرفه أيضاً : انه الملاك  
ماكسيموف الذى ذهب يهجع الى دبر كنيستكم فيما يدعى ، وهو الآن  
يرافق ذلك القتي قريب السيد ميوسوف فى الطريق ...

- أهذا كل شيء ؟

- نعم ، ليس هناك أحد عدا هؤلاء .

- اسكت يا تريفون بوريسشس . نىء واحد بهمنى : ماذا تفعل

هى الآن ؟

- وصلت منذ وقت غير طويل ، وهى الآن معهم .

- أهى مرحة ؟ أهى تضحك ؟

- لا ... انها لا تضحك كثيراً فيما لاحظت . حتى لقد بدا لى أنها

حزينة . وكانت تلاعب شعر الشاب .

- شعر الضابط ، ذلك البولندي ؟

— دعك من هذا الكلام ! ليس البولندى شاباً ولا هو ضابط • أنا  
لم أقصد البولندى ، بل الشاب ••• قريب ميوسوف ؟ مالى نسيت اسمه ؟

— لعل اسمه كالجانوف ؟

— تماماً ، كالجانوف •

— طيب ، سوف أرى • فلت أنهم يلعبون بالورق ، أليس كذلك ؟

— كفوا عن اللعب • لقد ناولوا الشاي ، وأمر الضابط بخمور •

— لحظة يا تريفون بوريستنس ! هذه كلها أمور ثانوية ، وسأحكم  
على الموقف بمعنى • أجبني الآن عن الشيء الأساسى : هل فى القرية  
عجبر ؟

— لم يبق عجبر يا دمترى فيدوروفتش ! لقد طردتهم السلطات •  
غير أن عندنا فى مقابل ذلك يهوداً يعزفون على الرباب والكمان • هم  
الآن فى رودجستنسكا ، ولكن يمكن استدعاؤهم فيجيئون حتماً •

— استدعهم حالاً • ويجب كذلك إيقاظ البنات ، كما فى المرة  
السابقة ، ولا سيما مارياتلك ، ثم ستينايد وايرين • سأدفع للجوقة مائتى  
روبل •

— بهذا المبلغ أوقف لك أهل القرية بكاملها ، ولو كانوا نائمين  
كالأموات • ولكن هل يستحق هؤلاء الفلاحون وهاته البنات أن يدفع  
لهم مبلغ ضخم كهذا المبلغ ؟ هؤلاء رعاى لا يستحقون هذه  
الملاطفات ! لم يخلق فلاحونا لتدخين السيجار وقد قدمت لهم سيجاراً •  
هؤلاء أناس نتنون • أما النساء فهن جميعاً قذرات وسخات • انى لأوثر  
أن أرسل اليك بناتى ، ولو بالمجان ، على أن أدعك تبعر هذا المال كله • ان  
بناتى نائمات الآن ، ولكنى سأوقظهن ، سأوقظهن ركلاً بقدمى اذا اقتضى

الأمر ، وسأجبرهن على أن يغنين لك • لا أستطيع أن أتصور كيف قدمت  
شعبانيا لأولئك الفلاحين ! ذلك أمر يبعث على الشفقة !

— تريفون بوريستش ! ألا تتذكر أنني أنفقت هنا أكثر من ألف  
روبل في المرة الماضية ؟

— كيف لا أتذكر ؟ بل لقد أنفقت هنا ثلاثة آلاف روبل يا ضيفي  
العزير •

— اذن فاعلم أنني أملك الآن مثل ذلك المبلغ نفسه • أنظر !  
قال ميتيا ذلك وأخرج حزمة الأوراق المالية وأدناها من أنف صاحب  
المنزل • ثم أضاف قوله :

— اسمع الآن وحاول أن تفهم : بعد ساعة سيصل خمر ومقبلات  
وفطائر وسكاكر • فاحمل هذا كله فوراً الى فوق • أما ذلك الصندوق  
الخشبي الموجود تحت مقعد آندره فيجب أن تنقله الى هناك أيضاً ،  
فتفتحه وتقدم الشعبانيا حالاً • ولكن لا تنس أن الأمر الأساسي هو  
البنات ، البنات ! وأريد حتماً أن تجيء ماري تلك ! ...

واتجه ميتيا الى العربّة فأخرج من تحت المخذات علبة المسدسين •  
— سأدفع لك دينك علىّ يا آندره • اليك خمسة عشر روبلاً ،  
أجر العربّة ، واليك خمسين أخرى « بفشيشاً » ... مكافأة لك على  
اخلاصك ، وتقديراً لصداقتك ... تذكر البارين كارامازوف !

قال آندره بلهجة مترددة :

— لا أجرو يا بارين \* ... انني أقبل خمسة روبلات مكافأة ،  
لا أكثر من ذلك • مستحيل ... هذا تريفون بوريستش شاهد علىّ •  
اغفر لي حماقتي ...

سأله ميتا وهو يشقله بنظره :

— ممّ تخاف !

ثم صرخ يقول مندمراً وهو يلقي اليه خمسة روبلات :

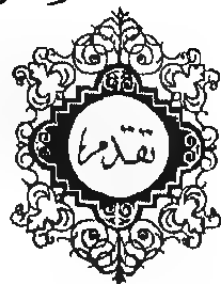
— أنت وشأنك ! اذهب الى الشيطان ! والآن يا تريفون بوريسنش  
حذني برفق وهدوء الى موضع أستطيع منه أولاً أن أتفحصهم جميعاً على  
مهل دون أن يروني ، أين هم الآن ؟ أظن أنهم في الغرفة الزرقاء ، أليس  
كذلك ؟

ألقى تريفون بوريسنش على ميتا نظرة فلقة ، ولكنه أطعته صاغراً  
فقاده في حذر خلال دهليز ، ودخل غرفة كبيرة تتأخم الغرفة التي كان  
فيها النزلاء ، فأند الشمعة التي كانت تضيء تلك الغرفة ؛ ثم أدخل ميتا  
الى الغرفة المظلمة بغير ضجة ، وأجلسه في ركن معتم حداً يسهل عليه  
منه أن يتفحص المتحاذين دون أن يرى . غير أن ميتا لم يمكث مدة  
طويلة ليتألمهم : فما ان رآها حتى أخذ قلبه يخفق خفقاناً شديداً بكاد  
ينفجر من صدره ، وحتى اضطرب بصره فلا يكاد يرى . كانت جلوسة  
على مقعد قرب المائدة ، وكان الشاب كالحنوف يجلس قريباً منها على  
الكنبة ، وهو فتى حسن الهيئة وسيم الطلعة . كانت جرونتسك ممسكة  
بده وكأنها تضحك ، بينما كان هو ينافس ماكسيموف بمنعش الوجه ،  
وكان ماكسيموف هذا يجلس الى الطرف الآخر من المائدة قبالة حروشسكا  
أما « هو » فقد كان جالساً على الكنبة نصف مضطجع ، وكان يدخن  
غلبوناً . وفي جانب ، على كرسى مستند الى الجدار ، لاحظ ميتا رجلاً  
آخر لا يعرفه . ان الشخص المسترخى على الكنبة يبدو رجلاً بدين

الجسم عريض الوجه ، قصير القامة فى أغلب الظن ، أما الثانى فهو طويل جداً • على أن ميتيا لم يتسع وقته لأن يرى أكثر من ذلك • لقد انقطعت أنفاسه ، ولم يستطع أن يمكث زمناً أطول ، فوضع العلبة على المنضدة ، ودخل الغرفة انزفءاء التى كان يجلس فيها استحدثون وهو يشعر ببرودة فى ظهره • رائته جروشنكا أول من رآه ، فصاحت تقول :

— آى ...

## السرقة القديمة الذي لا يمكن مجرّمه



مينيا من المائدة بخطى كبيرة سريعة لا يلوى على  
شيء • وبدأ كلامه يقول بصوت قوى جداً ،  
بصوت يكاد يكون صراخاً ، ولكنه يتلعم عند  
كل كلمة :

— أنا ••• لا ••• لا شيء ••• لا تخافوا ، لن أفعل شيئاً ••• (ثم  
قال ملتفتاً نحو جروشكا التى مالت على كالجائوف مذعورة وتشبّثت  
بذراعه ) ••• لا شيء ، أنا ••• أنا هنا عبر كذلك ••• سأمكث حتى  
اصباح فقط ••• يا سادتى ، هل تأذنون لمسافر صلّ طريقه فى هذا  
المكان ••• ان يجالسكم ، حتى الصباح فحسب ، ولآخر مرة ••• فى  
هذه الغرفة نفسها •••

وجّه ميتي هذا السؤال الى الرجل القصير السمين الذى كان يدخل  
على الكنبه • فما كان من هذا الا أن أقصى الغليون عن شفتيه بوقار ،  
وأجاب بصوت قاس :

— « يا سيد » ، هذا اجتماع خاص ، وفى النزول حجرات أخرى •

فتدخل كالجائوف فجأة يقول :

— أهذا أنت يا دمترى فيدورفتش ؟ فلماذا هذه الكلفة كلها ...  
اجلس ... أهلاً بك !

فأجابه ميتيا مسرعاً فرحاً :

— يومك سعيد أيها الصديق العزيز ، أيها الصديق الذي لا نظير  
له . لقد شعرت نحوك دائماً بكثير من الاحترام .  
ومدّ اليه يده من فوق المائدة .

قال كالجانوف ضاحكاً :

— أوه ! يالها من قبضة قوية ! لقد أوشك أن يحطّم أصابعي .  
فقال جروشنيكا مرحباً وهي تبسم خجلى :  
— هذه طريقته في المصافحة دائماً ...

لقد أدركت جروشنيكا من النظر في هيئته أنه لن يعتمد الى نبيء من  
المنف . وكانت تتفحصه باستطلاع قوى تداخله بقية من قلق . ان شيئاً  
ما فى تعبير وجه ميتيا قد خطف بصرها وأسر انتباهها ، لا سيما وأن دخوله  
على هذا النحو قد بدا لها غريباً جداً .

وانبرى الملاك ماكسيموف بدوره ، فقال بصوته المتعذب :

— يومك سعيد يا دمترى فيدورفتش !

وبدا على ميتيا أنه سعيد بمصافحته أيضاً . قال له متدفقاً فى كلامه :

— أهذا أنت ؟ ما أسعدنى برؤيتك ! أيها السادة ! أيها اسادة !  
أنا ... ( وقد توجه بكلامه من جديد الى السيد الذى يدخن الغليون ،  
وكن واضحاً أنه يعده أهم شخص فى هذا الجمع ) ... أنا قد أسرعت  
الى هنا ، لأقضى ليلتى الأخيرة ، لأقضى ساعاتى الأخيرة فى هذه الحجرة ،



فى هذه الغرفة نفسها ... الى أنسج لى فيها ، أنا أيضاً ، أن أعبد ملكتى !  
 ( ثم هتف يقول بحماسة ) اغفر لى يا سيدى • لقد آليت حين جئت الى  
 هنا ... أوه ! لا نخش شيئاً ، لأن هذه الميلة هى لىلى الأخيرة ! فلنشرب  
 أيها السيد ، فلنشرب بحب صداقتنا ! سوف يجيئوننا بخمر • ولقد حملت  
 معى هذا ( قال ذلك وهو يخرج من جيبه كدسة الأوراق المالية ، لا يدرى  
 أحد لماذا ! ) ... اسمح لى أيها السيد ... اننى أريد موسيقى ، أريد  
 صخباً ، أريد حركة ، تماماً كالمرّة الماضية • ان دودة الأرض ، ان دودة  
 الأرض التى لا نفع لها ولا فائدة منها ستكف قريباً عن الزحف على  
 الأرض ... لسوف تختفى وتزول ... أريد أن استحضر فى لىلى  
 الأخيرة هذه ذكرى أجمل يوم من أيام حياتى ! ...

كان ميتيا يحتق اختناقاً • أراد أن يقول أشياء أخرى كثيرة ، ولكنه  
 لم يستطع أن يفصح عن ذات نفسه الا بصيحات غريبة عجيبة • لبث  
 البولندى جامداً لا يتحرك ، منقلاً بصره بين ميتيا وكدسة الأوراق  
 وجروشنكا ، وقد ظهرت عليه حيرة شديدة وبليلة كبيرة • قال :

— اذا وافقت ملكتى ...

قالت جروشنكا مقاطعة :

— ما أسخفكما كليكما بهذه الطريقة فى الكلام ! أأنا ملكة ؟ انكما  
 لتضحكائى ! اجلس هنا يا ميتيا • ماذا كنت تعنى حين قلت ان هذه الليلة  
 هى آخر بالىك ؟ لا تروّعنى ، أرجوك • لن تروّعنى ، أليس كذلك ؟  
 اذا كففت عن تخويفى فسوف أكون سعيدة بمجيئك ...

هتف ميتيا يقول رافعاً ذراعيه فى الهواء :

— أنا ؟ أنا أروّعك ؟ أوه ... اعبرى ... اعبرى ... لن أكون

عقة فى طريقك ...

وما ان قال ذلك حتى ارتعى فجأة على كرسى وأجهش بكى ،  
محوّلاً رأسه ، شاداً يديه ظهر الكرسي كأنه يعاقبه • ذلك ما فعله ميتا  
على نحو لم يكن يتوقعه أحد ، ولا كان يتوقعه هو نفسه •

سألته جروشنكا بلهجة العتب :

— ما هذا ؟ ما هذا ؟ ماذا تفعل ؟ ذلك هو سلوكه حين يأتى الى •  
ياخذ يقول أشياء لأنفهم على حين فجأة ، حتى لقد انفجر ناشجاً منتحباً  
فى ذات مرة ••••• وها هو ذا يعيد الآن الكرة • ألا تستحي ؟ لماذا البكاء ؟  
ثم أضافت تقول بلهجة ملغزة ، وهى تشدد كلماتها بشىء من  
الحلق :

— لو كان هنالك ما يدعو الى البكاء على الأقل •••

قال ميتا :

— أنا ••• أنا لا أبكى ••• هيه ! يومكم سعيد جميعاً !

واستدار فجأة على كرسيه وانفجر ضاحكاً • ليست ضحكته الآن  
تلك الضحكة الجافة السهودة فيه ، ولكنها ضحكة تشبه أن تكون صامتة ،  
ضحكة عصبية ، ممتدة ، مشدودة ، متوترة ، كانت تهز جسمه كله •

قالت جروشنكا ملححة :

— أيضاً ؟ هلاً كنت أكثر مرحاً ، أكثر مرحاً ! اننى سعيدة جداً  
بمجيئك يا ميتا ، سعيدة جداً جداً ، هل تسمعنى ؟

ثم قالت بلهجة أمرة وهى تتجه بكلامها الى جميع الحضور فى ظاهر  
الأمر ، وان كان كلامها منصرفاً الى الشخص المضطجع على الكتبة فى  
الواقع :

— أريد أن يبقى معنا ! أريد ذلك ، أريد ذلك ! فإذا كان عليه أن  
نصرف ، انصرفت أنا أيضاً •

أضافت جروشكا هذه العبارة الأخيرة وقدحت عيناها شرراً •

قال « السيد » وهو يلثم يد جروشكا بلطف ورفقة :

— رغبات ملكنى هى عندى قوانين •

ثم التفت الى ميتيا متحجياً متودداً وقال :

— تفضل فأجلس معنا يا سيدى !

وهمَّ ميتيا أن يثب عن مكانه ليلقى خطاباً جديداً كما ظهر ذلك  
فى هيئته ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن هذا ، واكتفى بأن قال :

— لنشرب أيها السيد !

وأخذ الجميع يضحكون •

هتفت جروشكا تقول بمصية :

— يارب السماء ! ما كان أضلنى حين تصورت أنه سيلقى علينا

خطاباً آخر ...

ثم أضافت تتخاطب ميتيا بلهجة الاستبداد :

— اسمع يا ميتيا ، كفَّ عن الوثوب عن كرسيك ، وانزم مكانك

هادئاً • أما الشمبانيا فقد أحسنت اد جئت بها • سيحلولى أن أشرب

شمبانيا ، لأننى أكره الخبوز الأخرى • وانسى ليهمنى خاصة أنك قد

خطر ببالك أن تأتى ، فلقد كنا هنا فى ضجر رهيب خانق ... أرى أنك

تنوى أن تقصف وأن تبدد ... خبىء أوراقك المالية هذه فى جييك • من

أين جئت بكل هذا المال ؟

وما هو ذا مينيا الذي كان لا يزال يشد بين أصابعه الأوراق المالية  
الى تجسدت واتى كان حجبتها الكبير قد خطف أبصار الحضور ولا سيما  
« السيدين » البولنديين ، ها هو ذا مينيا يسرع فيدس انكده في جيه  
وفد اضطرب واحمر وجهه • وظهر عندئذ صاحب النزول حاملاً على  
صينية زجاجة شمبايا مفتوحة وأقداحاً • فأمسك مينيا الزجاجة ، ولكنه  
من فرط ارتباكه كان يبدو أنه أصبح لا يعرف ماذا يصنع بها ، فهبّ  
كالجانوف الى نجده ، فناول الزجاجة بيده وملاً الأقداح •

قال مينيا يأمر صاحب النزول :

— هات زجاجة أخرى ، هات زجاجة أخرى !

ونسى أن يقرع كأسه بكأس « السيد » بعد أن دعاه إلى شرب  
الكأس بحب الصداقة ، فما هو ذا بفرغ كأسه في جوفه دون أن ينتظر  
أن يرفع الآخرون كأسهم •

وسرعان ما تغير تعبير وجهه • ان الهيئة التراجيدية الفخمة التي  
كانت له عند دخوله قد استحالت الآن ابتسامة تشبه أن تكون ابتسامة  
طفل • فهو ينظر الى الحضور بفرح خجول تتخلله في كل لحظة ضحكات  
صغيرة عصبية تذكر بالكلب الصغير المذنب الذي يحس بسعادة وامتنان  
حين يرى أصحابه قد غفروا له وأحدوا يلاعبونه من جديد • لكنه نسي  
كل شيء عن الماضي ، فهو يتفحص المتحادين واحداً بعد واحد ، نوع من  
الحماسة ، ويتسم ابتساماً بريئاً ساذجاً • أما جروشكا فكان يتفرس فيها  
بغير انقطاع ضاحكاً ، حتى لقد قرّب كرسيه من مقعدها • وشيئاً فشيئاً  
أخذ يلاحظ الرجلين البولنديين أيضاً ، فأما « السيد » الأول فقد أدهشه  
بمظهره الرزين الرصين ، ولهجته البولندية ، وغليونه خاصة • قال  
مينيا لنفسه : « من ضير في أن يدخل ٩ ان من حقه تماماً أن يحب

الغليون ! » • ولم يصدمه فى أول الامر ما لاحظته فى وجه هذا « السيد » الذى يقارب عمره الأربعين ، من غصون واخايد ، ولا ضايقة انفه الصغير الذى يمتد تحته شاربان رفيقان نحيلان مشتمعان يضيفان على وجهه لا أدري أى نوع من الاستخفاف والوقاحة ؛ لا ولا أزعجته الباروكة البشعة المصنوعة فى سيرييا والمشوطة مشطاً غياً من خلف الى أمام على الصدغين • قال ميتيا لنفسه وهو فيما هو فيه من غبطة وهناءة : « باروكة ؟ لِمَ لا ؟ » • وأما البولندى الآخر الذى يجلس قرب الجدار ويدو أصغر سناً من « السيد » ذى الغليون ، فقد كان ينصر الى الجمع بوقاحة مستفيزة ، ويتابع حديثهم محتفظاً لنفسه بصمت فيه ازدراء واحضار • أن الشيء الوحيد الذى خطف بصر ميتيا فيه انما هو فرط طوله الذى يؤلف مع قصر رفيقه ابن وطنه تناقضاً واضحاً وتضاداً بارزاً قال ميتيا لنفسه : « لو نهض لكان طوله قريباً من مترين ! » • وقد اعتقد مينيا أيضاً أن « السيد » الطويل لا بد أن يكون مرتبطاً بصاحب الغليون ارتباط حارس بسيده ، فالقصير هو الذى يأمر العمالق فى أغلب الظن • وبدا ذلك كله لميتيا طبيعياً سعيداً كل السعادة • لم يبق فى قلبه الصغير أثر من خصومة أو نفاق • ولم يكن قد أدرك بعد المعنى الحقيقى لموقف جروشكا ، وللهجة الملغزة التى كانت تقول بها بعض عباراتها • فكل ما عرفه متأثراً فى قرارة قلبه أشد التأثر ، هو أنها لطيفة معه وأنها « عفت » عنه وأنها أذنت له أن يجلس اى جانبها • وقد أصبح لا يملك نفسه اعجاباً بها وهى تحسو بضع جرعات من الشمبانيا • ولكن الصمت الذى كان يخيّم على النزلاء لم يلبث أن لفت انتباهه فجأة ، فأجال على الحضور نظرة سائلة ، فكأن عينه تقولان : « ما بالنا لا نفعل شيئاً ؟ ما الذى يمنعنا من أن نلهو ونسلى ؟ »

قال كاجانوف فى تلك اللحظة ، وكأنه قد حزر ما جال فى خاطره ،  
قال مشيراً الى ماكسيموف :

— انظروا الى هذا ! انه لا يبنى يكذب ، وقد أضحكنا كثيراً •

فحدف ميتيا الى الرجلين واحداً بعد آخر • وسأل وهو يضحك  
ضحكته الصغيرة ، كأن ذلك قد أبهجه كثيراً :

— يكذب ؟ ها ها •••

— نعم • تصور انه يدعى أن جميع ضباطنا فى سلاح الفرسان قد  
تزوجوا ساءً بولنديات بين عامى ١٨٢٠ و ١٨٣٠ ؛ هذا سخف ، أليس  
كذلك ؟

قال ميتيا بالغا أوج السرور :

— بولنديات ؟

كن كاجانوف يدرك حق الادراك نوع العلاقات القائمة بين ميتيا  
وجروشكا ، وكان يحزر أيضاً دور « السيد » البولندى ، ولكن لم يكن  
يبدو عليه أنه مهتم بذلك كثيراً ، لاستغراقه فى جداله مع ماكسيموف  
خاصة ، أو قل لانشغاله بهذا الجدل وحده دون ما عداه • لقد قادته  
المصادفة الى صحبة ماكسيموف فى هذا النزول الذى التقى فيه بالرجلين  
البولنديين اللذين لا يعرفهما حتى الآن • أما جروشكا فقد سبق أن رآها  
بل لقد ذهب الى بيتها فى ذات يوم مع أحد أصدقائه ، ولم تعجبه حينذاك ؛  
ولكنها تنظر اليه هنا بعينين تفيضان رقة وحناناً • وقد ظن لا يبالى بها فى  
ظاهر الأمر رغم أنها قد أخذت تلاحظه وتلامسه قبل وصول ميتيا • انه  
فتى فى العشرين من عمره على أكثر تقدير ، شديد الأناقة ، جميل  
الوجه ، شاحب اللون ، له شعر أشقر رائع ، وعينان زرقاوان أخاذتان

تعبيران عن دكاء ، وتعبيران فى بعض اللحظات عن عمق ، فلا يتفق ذلك مع سنه الغضب ، لا سيما وأن مطهره وحركاته وحتى أحواله تُشعر فى كثير من الأحيان بأنه طفل . على أن هذا لم يكن يضايقه قط ، رغم شعوره القوى به . كان يبدو على وجه المموم اسناً متفرداً ، وربما بدا فى بعض الأحوال صاحب نزوات وبدوات ، ولكن ذلك لا يخرج به أبداً عن لطفه وعذوبته . وكان تعبير وجهه يتجمد فى بعض الأحيان فيكتسب شيئاً يشبه العناد : فهو عندئذ ينظر الى محدثه ويصغى اليه ، ولكنه يكون غارقاً فى أفكاره هو ، يتابعها فى اصرار لا يحيد عنه . وهو تارة رخو منوان ، وهو تارة أخرى حاد مندفع الى أقصى الحدود ، يضطرب لأيسر الأمور ويحتاج لأنفه الأسباب .

تابع كالجنانوف كلامه قائلاً وهو يجبر كلماته جراً كسولاً يظل طبيعياً لا احتيال فيه ولا غطرسة :

— تصور أنى أطوِّف هذا الرجل معى منذ أربعة أيام ، منذ اللحظة التى دفعه فيها أخوئى الى خارج العربة فسقط ، كما تتذكر ذلك حتماً . لقد اهتمت بأمره عندئذ ، وأخذته معى الى الريف . ولكنه لا ينقطع عن الكذب . انه يكذب بلا توقف ، حتى أخذ كذبه يضايقنى ويزعجنى . وانى أنوى أن أعيده الى داره . . .

قال البولندى ذو الغليون مخاطباً ماكسيموف باللغة البولندية :

— ان هذا الرجل لم يعرف فى حياته ساءاً بولنديات ، وهو يروى أشياء كاذبة .

كان البولندى ذو الغليون يجيد اللغة الروسية اجادة تامة ، وكان على كل حال يجيدها أكثر مما يتراعى لمن يسمعه . ولكنه يصغر على أن

ينطق بها نطقاً رديئاً ، فهو يشوّه الألفاظ ، ويدس في جملة كلمات  
بولندية .

أجاب ماكسيموف يقول بلهجة ساخرة :  
- ولكنني تزوجت أنا نفسي امرأة بولندية .  
فسرعان ما تدخل كاجانوف قائلاً :

- ليست هذه هي المسألة . هل خدمت في سلاح الفرسان ؟ ذلك  
أنك عن سلاح الفرسان انما تتكلم ! هل له هيئة ضابط من سلاح  
الفرسان ؟

هتف ميثيا يقول مرحباً ، وكان يصمى الى الحديث بنهم وشراهة :  
- هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! يا للفارس الجميل الذي كان  
يمكن أن يُرى في سلاح الفرسان ! ...

وكانت عينا ميثيا السائلتان تتفعلان بين المتحادين واحداً بعد آخر ،  
كانه ينتظر منهم أن يكشفوا عن حقائق مدهشة لا يدري الا الله ما هي !  
قال ماكسيموف وهو يلتفت الى ميثيا :

- لا ... لقد أسأت فهمي . فانما أنا أفصد أوثك الفتيات  
البولنديات ... وهنّ فئات في الواقع ... ولكنهن بفنن صوابهن  
متى رقصن رفصة باروركا مع أحد فرساننا الرماحين ... يكفي أن  
ترقص احداهن مع الفارس رفصة مازوركا ، حتى تثب بعد ذلك فوراً على  
ركبتيه ، كقطة صغيرة بيضاء ... ويكون السيد أبوها والسيدة أمها  
حاضرين ، فلا يجدان في ذلك بأساً ولا يحتجان ... بل هما يأذنان  
ويستحسنان ويشجعان ... وفي الغد يمضي الفارس يطلب يد الفتاة ...  
هل فهمتم ؟ يمضي بخطب الحسنة ... أليس هذا صحيحاً ؟ ها ها ...



كذلك ختم ماكسيموف كلامه ضاحكاً •

— سيد مسكين !

هكذا جميعهم يقول البولندي الطويل ، الجالس على كرسي قرب الحائط ، وأتزل احدى ساقيه المنصابتين عن الأخرى ، ليصالبهما في الاتجاه المعاكس من جديد •

لاحظ ميتيا عندئذ جزعته الضخمة المشعة التي كان نعلها السميك وسخاً جداً • يجب أن نذكر على كل حال أن الرجلين البولنديين كان مظهرهما مهملاً ، ولم تكن ثيابهما نظيفة نظافة لا مأخذ عليها •

تدخلت جروشكا تقول بلهجة حائقة :

— لماذا يكون مسكيناً ؟ أنا لا أحب الالهات !

فقال البولندي ذو الغليون وهو يلتفت نحو جروشكا :

— سيدتي أجريينا ! لابد أن هذا السيد قد عاش في بولنده بناتٍ وضيعات لا سيدات من الطبقة النيلة !

فأمّن الرجل العملاق على كلامها صاحبه قائلاً :

— تستطيعين أن تكوني من ذلك على يقين •

قالت جروشكا متجهمة الأسارير :

— كفى ! دعوه يتكلم ! بماذا أساء اليكم ؟ ان المرء ليتسلى مع أمثاله على الأقل !

فأجاب « السيد » البولندي ذو الباروكة ، أجاب يقول بوقار :

— لست أمنعه من الكلام يا سيدتي •

وألقي نظرة طويلة على جروشكا ، ثم صمت ، ونشق نفساً من غليونه برصانة ورزانة •

قال كالجانوف متحمساً وكان الأمر أمر مناقشة هامة جداً :

— معذرة ! أحسب أن « السيد » على حق • مادام ماكسيموف لم يعش في بولنده فبأى حق يقول هذا الكلام عن تلك البلاد ؟ انك لم تتزوج في بولنده مع ذلك ، هه ؟

قال ماكسيموف شارحاً :

— لا ... وانما تزوجت في اقليم سمولنسك • ان أحد الفرسان هو الذى جاء الى ذلك الاقليم بزوجتى ... أعنى بمن أصبحت زوجتى فيما بعد ... جاء بها الى ذلك الاقليم تصحبها السيدة أمها ، وخانة من خالاتها ، وقريبة أخرى لها ابن كبير • لقد جاءت هذه السيدات من بولنده ، فهنّ بولنديات حقاً ... وقد تنازل لى الفارس عنها • كان هذا الفارس فتى أخذاً ... كان فى نيته أن يتزوجها هو نفسه فى أول الأمر ، ولكنه تركها أخيراً لأنها كانت عرجاء •

هتف كالجانوف يسأله :

— كيف ؟ تزوجت عرجاء ؟

— نعم ، كانت تعرج • وقد تأمرا كلاهما على خداعى • كنت أنا أظن أنها تتوانب توائباً جميلاً ، وكنت أعزو ذلك الى فرحتها ...

— الى فرحتها بتزوجك ؟

كذلك سأله كالجانوف بصوت رنان طفولى •

— نعم ، الى فرحتها بتزوجى • ولكن اتضح لى أن الأمر لم يكن

كذلك البتة • فبعد زواجنا ، بل فى مساء الحفلة نفسه ، اعترفت لى  
بالحقيقة ، واعتذرت اعتذاراً مؤثراً : يظهر أنها قد أرادت أثناء طفولتها أن  
تقفز فوق غدير ، فانكسرت عندئذ ساقها ! ها ها !

انطلق كالجَنُوف عندئذ فى ضحك كضحك الأطفال تماماً ، وكاد  
ينقلب على الكنبه • وضحكت جروشنكا أيضاً • أما ميتيا فقد شعر أنه فى  
ذروة الغبطة والهامة والسعادة •

صاح كالجَنُوف يقول مخاطباً ميتيا :

— هل تدري أنه ذكر الآن الحقيقة ؟ انه لم يكذب فى هذه المرة !  
اعلموا أنه تزوج مرتين ... وهو عن زوجته الأولى انما تحدث الآن ،  
أما الثانية فقد هربت ... هل تعلمون هذا ؟ وهى ما تزال حية • أكنتم  
تجهلون ذلك ؟

قال ميتيا مندهشاً وهو يلتفت بقوة الى ماكسيموف :

— غير معقول !

فقال ماكسيموف مؤكداً بتواضع :

— بل لقد هربت فعلاً • نعم ... حدث لى هذا المكروه ! سافرت  
مع رجل فرنسى • وأسوأ ما فى الأمر أنها كانت قد سجلت على اسمه  
فريتنا والأراضى التى تتبعها • قالت لى : « أنت رجل مثقف ، وسوف  
تستطيع تدبير أمرك وحدك » • على هذا النحو انما تركتني • وقد نبهني  
أسقف محترم جداً فى ذات يوم الى أن احدى زوجتي كانت ساقها  
عرجاء ، وأن الثانية كانت ساقها خفيفة ... ها ها ! ...

صاح كالجَنُوف يقول فى حماسة :

— هل تسمعون ؟ هل تسمعون ؟ اذا كذب — وهذا ما يحدث له

أحياناً كثيرة - فهو لا يكذب الا ليلسيا • ليس فى هذا شىء من حطة ،  
 ليس فيه شىء من حصة ! انه يعجبني أحياناً ، هل تعلمون ؟ هو دنىء جداً  
 ولكن دماته طبيعية ، أليس كذلك ؟ ما رأيكم ؟ غيره ينحطون طمعاً فى  
 منفعة ، أو سعيًا الى ربح ، أما هو فبفعل ذلك مجاناً ، يعمل ذلك مدفوعاً  
 اليه بصيغته المنزهة عن الغرض • تصوروا مثلاً أنه يدعى أن جوجول  
 انما وصفه هو فى كتابه « النفوس الميتة » \* • لقد تشاجرنا أمس حول هذا  
 الموضوع طوال الطريق • انكم تذكرون أن كتاب جوجول هذا يحدثنا  
 عن ملاك اسمه ماكسيموف ، جلده رجل اسمه نوزدريف ، فحوكم هذا  
 الرجل « بتهمة توجيه اساءة شخصية بالسياط ، فى حالة سكر ، الى  
 الملاك ماكسيموف » • ان صاحبنا ماكسيموف لا يتورع أن يؤكد الآن  
 أنه هو الذى جلد بالسياط ذلك الجلد الذى يحدثنا عنه كتاب جوجول ،  
 فهل هذا ممكن ؟ فكروا قليلاً ! ان تشتيكوف قد سافر سنة ١٨٢٠ ،  
 فالتاريخ اذن غير مطابق أبداً • انه ليستحيل استحالة مادبة أن يكون  
 ماكسيموفنا نحن قد جلد منذ زمن بعيد كل ذلك البعد • يستحيل ،  
 أليس كذلك ؟

لقد تحمس كالجانوف تحمساً صادقاً ، رغم أن من الصعب على المرء  
 أن يفهم لماذا يولى هذه المسألة كل هذا الاهتمام ، ولماذا يقيم لها كل هذا  
 الوزن ! وتحييز له ميّتيا باقتناع تام ، ثم صاح يقول وهو يضحك ضحكاً  
 مدوياً :

— ولكن ما دام يعترف بأنه جلد ...

فقاطعه ماكسيموف مصححاً :

— الحق أن ما وقع لى لم يكن هو الجلد تماماً ، بل كان شيئاً من هذا

القبيل •

— كيف هذا ؟ شيء من هذا القليل ؟ اما أنك جلدت واما أنك لم  
تُجلد ، ولا وسط بين الأمرين !

سأل « السيد » البولندي ذو الغليون ، سأل صاحبه البولندي  
الطويل ، متعللاً متنمرأ :

— كم الساعة الآن ؟

فرغ البولندي الطويل كتفيه • لم يكن مع أحد من الرجلين  
البولنديين ساعة •

تدخلت جروشكا تقول بلهجة هجومية :

— هل أضجركم هذا احديث ؟ دعوا الآخرين يتكلمون ! لماذا  
تمنعونهم من أن يتسلوا ويسروا عن أنفسهم ؟

كان يبدو على جروشكا أن مزاجها مناهب للمشاجرة ، فدُهِسَ  
ميتيا من هذا لأول مرة • أحاب « السيد » البولندي بشيء من العصية ،  
أجاب يقول باللغة البولندية :

— سيدتي ! أنا لم أقل شيئاً ، ولا أنوى أن أزعج أحداً •

فهمت جروشكا متجهة بالكلام الى ماكسيموف :

— طيب • اقصص الآن • مالي أراكم تسكنون جميعاً على حين  
فجأة !

استأنف ماكسيموف كلامه بقول وقد سرَّه الاهتمام به ، وأخذ  
يصطنع اللطف :

— ليس هناك ما أقصه ! ما هذا كله الالهراء ! ثم ان جوجول قد  
مَوَّه أكثر الأسماء في هذه القصة ، وأبدلها بتسميات رمزية • من ذلك

أن نوزدريوف قد كان اسمه الحقيقي نوسوف\*، كما ان كوفشينيكوف كان اسمه الحقيقي شكفوريف ، والاسمان مختلفان كل الاختلاف . أما فيناردى فكان اسمه فعلاً فيناردى ، ولكنه كان روسياً لا ايطالياً : فيناردى بتروف . وكانت الآسسه فيناردى فتاة أختادة فتاة ... ليتكم رأبتموها ! ليتكم رأبتم ساقبها المغمدين فى سروالها الضيق تحت تنورتها القصيرة ذات الأسلاك المشدودة ! ... وما كان أروع دورانها ! ... ولكنها لم تدر الا خلال أربع دقائق ، لا خلال أربع ساعات . لقد فتت ألبسها جميعاً يومئذ ...

زأر كالبانوف يسأله :

- ولكن لماذا جلدوك ؟ هلاً قلت لنا لماذا جلدوك ؟ ذلك هو الأمر الذى يحننا !

أجاب ماكسيموف :

- جلدونى بسبب بيرون .

فسأله ميتيا :

- اى بيرون ؟

- الكاتب الفرنسى الشهير بيرون . كنا جماعة كبيرة فى كباريه وكنا قد شربنا قدراً لا بأس به من الخمر . حدث ذلك فى أثناء تلك السوق نفسها . دعوتنى ، فما لبثت أن كلبت لهم أبياتاً شعرية لاذعة . قالوا لى : « أهذا أنت ... الشاعر بوالو ؟ يا للزى الغريب اضحك ! » \* فأجابهم بوالو بأنه ذاهب الى حفلة تنكرية ، وكان بوالو يقصد بذلك الحمامات ... ها ها ! ... ولكنهم عدوا هذا تعريضاً بهم . وعندئذ

أسرعت أكيل لهم أحياناً جديدة معروفة فى الأوساط المثقفة ، وكانت فى الحق كاوية :

انت سافو وانا فاوون - ذلك امر مر

ولكن اكبر مصائبى

انك تجهلين طريق البحر \* .

فازداد استياؤهم وأخذوا يهينونى اهانات ليست لائقة \* فاردت عندئذ ، لسوء حظى ، أن أصلح ما بدر منى من خراقة ؛ ومن أجل أن أسوى الأمر قصصت عليهم حكاية عن الشاعر بيرون التى لا يعرفها الا المثقفون جداً . فذكرت لهم كيف أن هذا الشاعر ، حين لم ينتخب عضواً فى الأكاديمية الفرنسية ، أراد أن يتقم لنفسه ، فنظم بيتين لشاهدة قبره ، فقال :

هنا يرقد بيرون ، الذى لم يكن شيئاً ذا بال

حتى ولا عضوا فى الاكاديمية

فما كان منهم الا أن هجموا على فجلدونى \*

- عجب ! لماذا ؟ لأى سبب ؟

- ليعابونى على سعة اطلاعى \*

وُضُاف ماكسيموف يختم كلامه ، مصطنعاً هيئة التمعق والحكمة ، قائلاً :

- ما أكثر الأسباب التى يُجلد من أجلها انسان !

قاطعت جروشكا قائلة :

— كفى ! لقد ضقت ذرعاً بهذه الحكايات المضحكة ! لا أريد أن  
أسمعها بعد الآن • لقد توقعت شيئاً أدعى الى البهجة وأبعث على الضحك !  
فسرعان ما وجه ميتيا وكفَّ عن الضحك • ونهض « السيد »  
البولندي الطويل ، وأخذ بذرع العرفة جيئة وذهاباً واضعاً يديه وراء  
ظهره ، وقد بدا عليه الكبر والتعالى ، كرجل أوقعته المقادير في صحبة  
أناس يزدریهم فهو يشعر بممل وسأم •

قالت جروشنيكا وهي تنظر اليه باحتقار :

— ما أبعد مشيته هذه !

فازداد انفعال ميتيا ، لا سيما وأن « السيد » الجالس على الكنبه  
كان يتفرس فيه بغير لطف أو وداعة فيما خيل اليه • فصاح ميتيا  
يقول :

— فلنشرب أيها السيد • ( ثم التفت الى البولندي الآخر وتابع  
كلامه ) • وأنت أيضاً ••• فلنشرب ، فلنشرب أيها السادة !

وتناول ثلاث كئوس وملأها شمبانيا • وهتف يقول :

— فلنشرب نخب بولنده ! فلنشرب نخب بلادكم بولنده ! فلنشرب  
نخب الأرض البولندية !

فأجابه « السيد » ذو الغليون قائلاً بوقار متلطف وهو يرفع  
كأسه :

— بكل سرور يا سيدى ! فلنشرب !

فقال ميتيا مهتماً :



- والسيد الآخر أيضاً • هلاً فلتنم لى اسمه ! خذ كأساً  
يا سيدى •

فان سيد دو الفليون :

- اسمه السيد فروبلفسكى •

واقرب السيد فروبلفسكى من المائدة متميلاً ، وتناول كأساً ،  
ولكنه ظل واقفاً •

هتف ميتيا وهو يرفع كأسه :

- فلنشرب نخب بولنده ما سادنى !

وقرع الثلاثة كتوسهم بعضها بعض • ولم يلبث ميتيا أن تناول  
الرجاجه فملاً الكئوس الثلاث من جديد • وهى :

- والآن فلنشرب نخب روسيا أيها السادة ! علينا أن نتآخى !

قالت جروشكا :

- املا لى أنا أيضاً كأساً • أريد أن أشرب كأس روسيا •

وقال كالجوف :

- وأنا كذلك !

وزاد ماكسيموف فقال :

- وأنا أيضاً ! اتنى احرص على أن أشرب نخب جدتنا المعجوز

روسيا • هى • هى • ! \*\*\*

هتف متا يقول :

- فلنشرب جميعاً ! فلنشرب جميعاً ! هات زجاجات أخرى

يا ربئس !

جىء بالزجاجات الثلاث الباقية • وملأ ميتيا الكئوس • وصاح يقول  
من جديد :

— نخب روسيا !

فشرب الجميع الا البولنديين • أفرغت جروشكا كأسها دفعة  
واحدة • أما البولنديان فلم يمسّا كأسيهما •

قال ميتيا فى دهشة :

— ماذا ؟ أهكذا أتم ؟

فتأول « السيد » فروبلفسكى كأسه ، ورفع ، وقال بصوت  
أخف :

— اننى اشرب نخب روسيا بحدودها السابقة على سنة ١٧٧٢ ! \*

فهتف « السيد » الآخر قائلاً باللغة البولندية :

— عظيم !

وأفرغ الاثنان كأسيهما • فلم يملك مينيا الا أن يقول :

— ما أغباكما !

فانتصب « السيدان » أمام ميتيا كديكين ، وقالا له بلهجة التهديد :

— أيها ... السيد !

وكان يبدو على فروبلفسكى أنه خارج عن طوره ؟ وها هو ذا يصرخ

قائلاً فى استياء ( باللغة البولندية ) :

— هل محظور على المرء أن يحب بلاده ؟

وهنا انفجرت جروشكا تقوون بصوت صارم وهى تفرع الأرض

بقدمها :

— سكوت ! كفاكم شجاراً ! لا أريد هذه المناشآت !

قالت جروشكا ذلك وقد التهب وجهها وسطعت عيناها • كانت  
الشعبانبا قد فعلت فعلها • خاف ميتيا • وأسرع يقول :

— معدرة أيها السيدان ! أنا المذنب • بن أكرر • يا فروبلفسكى ،  
يا سيد فروبلفسكى ، سأجلس ساكناً هادئاً بعد الآن •

فقاطعه جروشكا قائلة بانزعاج :

— ليتك تسكت أنت على الأقل ؟ أبله !

جلس جميع الحضور ، وخيم الصمت ، وأخذوا ينظرون بعضهم  
الى بعض فى حرج •

لم يدرك ميتيا شيئاً عن اندفاع جروشكا ، فاستأنف يقول :

— أنا سبب هذا كله أيها السادة ! يجب أن لا نبقى عاطلين هكذا ••  
ألا نستطيع أن نتخيل شيئاً ••• فنسترد مرحنا وانطلاقنا ؟ •••

قال كالجانوف باعمال ودون اكترات :

— حقاً ان المرء ليضجر هنا ضجراً رهيباً •

فقال ماكسيموف مقترحاً :

— ما رأيكم فى لعبة بالورق كما فعلنا منذ قليل ؟ هى • هى !

فقال ميتيا مؤيداً مستحسنأ :

— لعبة بالورق ؟ فكرة عظيمة ! هذا اذا وافق هذان السيدان •••

فقال السيد ذو الغليون بلمهجة تنم عن اعتكار المزاج ، قال باللفة

البولندية :

• - بوزنو ( الوقت متأخر ) •

فقال فروبلسكى مؤمنا :

• - هو على حق •

فسألت جروشكا :

• - بوزنو ؟ ما معنى هذه الكلمة ؟

فأجابها السيد الجالس على الكنية :

• - معناها : الوقت متأخر •

فقلت جروشكا بصوت حاد وقد نفذ صبرها :

• - الوقت دائماً متأخر فى نظر هذين السيدين ، وكل شىء مستحيل

فى نظر هذين السيدين • انهما لا يجيدان الا الضجر والسأم ، ويريدان  
أن يحرما الآخرين من البهجة والمسرّة • انهما ، الى أن جئت يا ميتا ،  
لم يفعلوا طواى الوقت شيئاً غير الصمت ، متخذين هيئة التعالى تجاهى •

فهتف « السيد » الجالس على الكنية يقول باللغة البولندية :

• - الهتى ! ما فلتة صحيح تماماً • لقد أصبحت حزينا منذ لاحظت

أنك مستاءة غير راضية •

وأضاف يقول لميتا بغير تمهل :

• - أنا مستعد •

فأجابه ميتا :

• - افتح اللعب يا سيدى •

قال ميتيا ذلك وأخرج حزمة الأوراق المالية من جيبه فسلّ منها  
ورقتين بمائتي روبل ووصعهما على المائدة • وقال :

- أريد يا سيدى أن أخسر مالاً كبيراً معك • خذ الورق ، وكن  
أنت الخازن •

قال « السيد » القصير بلهجة جادة متشدداً كلماته :

- يجب أن نلعب بورق صاحب النزل •

فقال السيد فروبلفسكى مؤيداً :

- ذلك أفضل حقاً !

قال ميتيا وقد أدرك ريبتهما :

- تفضلون ورق صاحب النزل ؟ طيب أيتها السادة ! سنأخذ ورق  
صاحب النزل • أنتم على حق •

وقال يأمر صاحب النزل :

- هات ورقاً •

فجاء صاحب النزل برزمة ورق محتومة ، وأعلن لميتيا أن البنات قد  
تجمعن ، وأن اليهود الذين يعزفون على الرباب والكماني سيصلون  
بعد هنبه ، ولكن العربّة التي تحمل المؤن قد تأخرت • فنهض ميتيا  
فجأة ، وأسرع الى الغرفة المجاورة ليتخذ الاجراءات اللازمة • لم يكن  
في الغرفة الا ثلاث نساء • ولم تكن ماربا قد ظهرت بعد • وكان ميتيا  
لا يعرف فى الواقع ما هى الاجراءات التى كان عليه أن يتخذها ، حتى  
لقد تساءل ماذا جاء يعسد فى هذه الغرفة • ومن أجل أن يخرج من  
ارتباكّه أمر بأن يؤتى با صندوق الذى يحتوى السكاكر ، وأن يوزّع

على البنت كارامل • وأضاف يقول متعجباً : « وقدّموا فودكا لأندره  
لأننى حرحت شعوره منذ قليل » • وشعر ميتيا فى تلك اللحظة بأن أحداً  
يضع يده على كتفه ، فالتفت فرأى ماكسيموف الذى كان قد تبعه الى  
العرفة •

همس الملائك يقول له :

- هل تستطيع أن تسلفنى خمسة روبلات ؟ اننى أحب أن ألعب  
أيضاً ! هـى هـى •••

- عظيم ! عظيم ! خذ هذه الروبلات العشرة ! اليك عشرة روبلات !  
وأخرج ميتيا حرمة الأوراق المالية من جيبه مرة أخرى ، فتناول  
منها ورقة بعشرة روبلات ، وقال له :

- وما عليك اذا خسرتها الا أن تطلب المزيد • سأعطيك غيرها  
أيضاً •••

همس ماكسيموف يقول فرحاً كل الفرع :

- هذا يدبر أمرى !

وأسرع يعود الى القاعة الأخرى •

ولم يتأخر ميتيا عن اللحاق به ، واعتذر للجمع عن تغيبه • وكان  
البولنديان ، الجالسان الآن الى المائدة ، قد فضا الورق قبل وصوله • وقد  
أصبح وجههما أقل جهامة وأكثر بشاشة حتى ليمكن أن يوصفا باللصف  
والدمائة • وها هوذا « السيد » القصير ، الذى أشعل غليوناً جديداً ،  
يستعد لخلط الورق بوقار • هتف فروبلفسكى يقول :

- مكانكم با سادتمى !

فقال كالجائوف :

— أنا لن ألعب • فقد سبق أن خسرت معهما خمسين روبلا •

فقال السيد ذو الغليون :

— ان سيدى لم يحالفه الحظ فى المرة السابقة ، ولكن قد يتدارك

الآن ما واثه •••

سأل ميتيا متحمساً :

— كم الخزانة ؟

— يمكن أن تكون مائة روبى ، ويمكن أن تكون مائتين ، فذلك

متوقف ، على المبلغ الذى تحطه •

فقال ميتيا وهو ينفجر ضاحكاً :

— مليون !

— لا شك أن الكابى بعرف قصة السيد بودفيزوكى \* ؟

— أى بودفيزوكى ؟

— حدث فى ذات مساء فى فارصوف أن تكدست جميع الأموال

المحطوطة عند الخازن • فاقبل بودفيزوكى ، فرأى ألوف القطع الذهبية ،

فحطّ مبلياً • سأله الخازن عندئذ أهو يريد أن يلعب بذهب أم هو يريد

أن يلعب اعتماداً على عهد الشرف • فقال بودفيزوكى : « بل اعتماداً على

عهد الشرف » ، فقال الخازن « حساً » ، وقطع ، فلم يودفيزوكى

القطع الذهبية • فاذا بالخازن يقول له : « لحظة أيها السيد » • وفتح

الدرج وناول بودفيزوكى مليوناً وهو يقول له : « خذ • هذا ما ربحته •

لقد كانت الخزانة مليوناً • قال بودفيزوكى متردداً : « كنت أجهل هذا » ،

فقال له الخازن : « يا سيد بودفيزوكى ، أنت لعبت بالاعتماد على عهد

الشرف ... وأنا كذلك • فأخذ بودفيروكي المليون ودسّه في جيبه •

هتف كاجانوف يقول :

— هذا غير صحيح !

فقال السيد ذو الغليون ، يخاطبه باللغة البولندية :

— يا سيد كاجانوف ، ما هكذا بتكلم المرء في صحبة أناس محترمين !

فصاح مبتيا قائلاً :

— لا تحاول أن تقنعا بأن بولندياً قد أعطى مليوناً على هذا النحو !

ولكن مبتيا لم يلبث أن تاب الى نفسه فاستدرك يقول :

— معذرة يا سيدى ! ها أنا ذا أخطئ من جديد ! ان البولنديين يمكن أن يعطوا مليوناً بسهولة ، تنفيذاً لمهد الشرف ، صوناً للشرف البولندى ... أنا أسلم بهذا ! ... أرى أنني سأتكلم أنا أيضاً باللغة البولندية آخر الأمر ! ها ها ها ! أخط عشرة روبلات على الأعرج ( الفالیه ) •

فقال ماكسيموف وهو يقدم ورفه البنت ( الدام ) :

— وأنا أقامر بروبل صغير على البنت ، البنت الجميلة ، البنت

البسنونية ، على « الست » ، هي ، هي ...

قال ماكسيموف ذلك واقرب من المائدة اقرباً شديداً ، كأنه يريد

أن يخفى ما سيعمله ، ورسم تحت المائدة اشارة الصليب •

ربح مبتيا ، وربح الروبل الصغير أيضاً •



قال ميتيا :

- أضعف .

وتمتم ماكسيموف يقول بسعادة كبيرة وقد طار إليه فرحاً بربحه  
الروبل :

- وأنا ألعب مرة أخرى بروبل ، روبل فقط ، روبل طيب ، روبل  
شهم صغير !

صرخ ميتيا :

- خسرت ! أضعف حطتي على السبعة .

وخسرت السبعة أيضاً .

قال كابلانوف فجأة :

- كموا عن اللعب .

فعاد ميتيا يقول دون أن يضرب :

- أضعف .

ونزل ميتيا بضائع ، ونزل بخسر في كل مرة ، ولكن الروبلات  
الصغيرة التي كان يحطها ماكسيموف ظلت تربع .

صرخ ميتيا حائقاً :

- أضعف أيضاً .

- فقال له « السيد » دو النليون :

- خسرت حين الآن ماثنى روبل . فهل تريد أن تقامر بمائتي  
روبل دفعة واحدة ؟

- كيف ؟ خسرت مائتي روبل ؟ لا بأس ! أضعف مع ذلك ! ألب  
بمائتي روبل دفعةً واحدة !

قال ميتيا ذلك وأخرج من جيبه ورقتين بمائتي روبل ، وهمّ أن  
يلقيهما على البنت ( الدام ) ، فاذا بكالجانوف بضع يده عليهما فينطيهما .  
قال كالجانوف صائحاً بصوت رنان :

- يكفى هذا !

فسأله ميتيا وهو ينظر اليه مندهشاً :

- ماذا بك ؟

- يكفى هذا . لن أدعك تستمر .

- لماذا ؟

- هكذا ! دعمهما وامض . هذا أفضل . صدقنى . سوف أمنعك من  
متابعة هذا اللعب .

كان ميتيا يتفرس فيه دون أن يفهم .

وتدخلت جروشنيكا قائلة بنبهة غريبة فى صوته :

- دع اللعب يا ميتيا . ربما كان على حق . ثم انك قد خسرت  
ما فيه الكفاية .

قلقى « السيد » القصير فقال يخاطب كالجانوف بالبولندية وهو يحدق  
اليه تحدباً قاسياً :

- أترأك تمزح ؟

وصرخ « السيد » الطويل يقول لكالجانوف بصوت راعداً

كيف تجرؤ أن ...

فغصبت جروشنكا وقالت :

- لا أسمع بالصراخ هنا • لكأنكم ديكه حائقه !

كان ميتيا ينقل بصره عليهم واحداً بعد واحد • وفجأة لفت انتباهه  
فى هيئة جروشنكا تعبير غريب • وفى تلك اللحظة نفسها دمضت فى  
ذهنه فكرة عجيبة •

بدأ « السيد » القصير يتكلم فقال وفد احمر وجهه غضباً :

- سيدنى أجريينا •••

ولكن ميتيا لم يدعه يكمل كلامه • فقد افترب منه ، ووضع يده على  
كتفه وقال له :

- كلمتين أيها السيد السيل !

فسأله هذا بالولندية :

- ماذا تريد ؟

فأجابه ميتيا :

- تعال معى الى الغرفة المجاورة • أريد أن أكلمك على انفراد ،  
وما سأقوله لك سيسرك كثيراً • سترى أن ما سأقوله لك يرضيك •

بدت الدهشة على « السيد » القصير ، ونظر الى ميتيا فى خشيه •  
ومع ذلك رضى أن يتبعه ، ولا كنه اشترط أن يصحبه « السيد »  
فروبلفسكى •

هتف ميتيا قائلاً :

- حارسك ؟ فليات هو أيضاً ••• ثم ن حضوره ضرورى • هيا  
بنا أيها السيدان !

سأله جروشكا قلقة :

— الى أين تذهبون ؟

فأجابها ميتيا :

— سنعود بعد ساعة .

من رأى ميتيا فى تلك اللحظة أحسَّ أن فيه عزماً وتصميماً وجرأة ، وأحسَّ أنه واثق من نفسه ثقةً لا تُنتظر منه . ان تعبر وجهه الآن يختلف كل الاختلاف عن تعبير وجهه ساعة وصوله .

قاد ميتيا الرجلين البولنديين الى غرفة تقع على اليمين ، ليست هى الغرفة التى كانت تتجمع فيها جوقة البنات وتُهيأ فيها المائدة للقاصفين ، ولكنها غرفة نوم ملأى بالحفائب والبصاويق ، وفيها سريران كبيران على كل منهما جبل من وسائد . وكان فى الغرفة شمعة مشتعلة فوق منضدة . جلس « السيد » ذو الغليون وميتيا متقابلين ، ووقف « السيد » العملاق فروبفسكى فى جانب ، واضعاً يديه وراء ظهره . ان الرجلين البولنديين يرفان ميتيا عاسين ، ولكن كان واضحاً أنهما يشعران برغبة قوية فى معرفة ما يريد أن يقوله .

تمتم « السيد » ذو الغليون يقول بالبولندية :

— ما الخدمة التى يمكننى أن أقدمها لك ؟

— اسمع أيها السيد . لى أراوغ وأخايل . خذ المال ( قال ميتيا

ذلك وأخرج من حبيه حزمة الأوراق المالية ) ، خذ المائى . . . هل تريد ثلاثة آلاف روبل ؟ خذها وانصرف !

حدو « السيد » الى ميتيا بنظرة فاحصة ، مغرقاً عينيه فى عينيه .

وسأله بالبولندية :

- ثلاثة آلاف روبل أيها السيد ؟

وتبادل وصاحبه فروبلفسكى نظرة خاطفة .

قال له ميتيا :

نعم ، ثلاثة آلاف ! اسمع أيها السيد : انى لاحظت أنك رجل عاقل . خذ هذه الثلاثة آلاف روبل واذهب من هنا ، ولكن لا تنس أن تصطحب صاحبك فروبلفسكى ، هل فهمت ؟ على أننى اشترط أن تذهب فوراً ، فى هذه الدققة نفسها ، الى الأبد . الى الأبد ، فهمت ؟ تخرج من هذا الباب ، هل ترى ؟ ماذا تركت فى الغرفة الأخرى ؟ معطفاً ؟ فراء ؟ ساجيثك به . وسأمر باعداد عربته ترويكاً لك فوراً . . . . وأتمنى لك سفرأ سعيداً أيها السيد . هيه ، ما رأيتك ؟

كان ميتيا ينتظر الجواب وهو مبتلى . نمة . كان لا يراوده شك فى أن الرجل سيفبل هذا العرض . واتخذ وجه « السيد » ذى الغليون هيئة تتم عن عاه العزم والتصميم . وقال بسأل ميتيا :

- أين المال يا سيدى ؟

- اليك تفصيل الأمر فيما يتعلق بالمال : أدفع لك الآن خمسمائة روبل سلفةً ونعمات سفر . أما الباقي ، وهو ألفان وخمسمائة ، فسأدفعه لك غداً فى المدبنة ، أحلف لك بشرفى . ساجيثك بهذا مبلغ من تحب الأرض اذا لزم ذلك ! ( هكذا صاح ميتيا ) .

تبادل البولنديان نظرة . وأصبح وجه « السيد » ذى الغليون أقن تسجيماً مما كان منذ قليل . قال ميتيا :

- بل أعطتك سبعمائه ، سبعمائة روبل ، لخمسمائة ، كدفعة أولى . . . أعطيكها حالاً ، فى هذه اللحضة نفسها ( كذلك أسرع بقول ميتيا الذى

لاحظ أن الأمور أخذت تجري مجرى لا يبعث على الامس ) • ما بك أيها السيد ؟ ألا تصدقني ؟ لست أستطيع أن أنفك ثلاثة آلاف دفعة واحدة على كل حال • ذلك أنك قد نأخذ المبلغ الآن ثم تعود إليها غداً ••• ثم انتي لا أحمل الآن هذا المبلغ ، وانما هو مخبأ في مسكني بالمدينة ، (كذلك تتم بقول أليوشا الذي كانت شجاعته تهبط عند كل كلمة جديدة ، والذي أصبح يرتعش منذ ذلك الحين خوفاً من الاخفاق ) أحلف لك أن هذا المال في بيتي ، مخبأ •••

وفي مدى لحظة قصيرة ، اجتاح وجه « السيد » ذي الغليون تعبيراً عن أنفة خارقة وشمم هائل ، فسأ ميتيا في سخرية ( باللغة البولندية ) :  
— أهذا كل ما تريده ؟

ثم بصق للتعبير عن استمرازه بمزيد من القوة •  
وبصق فروبلفسكى أيضاً •

قال ميتيا وقد شعر باليأس يغزوه ، وأدرك أن كل شيء قد ضاع ،  
قال :

— أنت تبصق أيها السيد لأنك تأمل أن تسلب جروشكا مبلغاً أكبراً  
ألا انكما كليكما لمضحكان !

فقال « السيد » ذو الغليون ، وقد احمر احمراراً شديداً ( قال  
باللغة البولندية أيضاً ) :

— انك تهينني الى أقصى حدود الاهانة •

ثم أسرع يتجه نحو الباب ، في هيئة رجل مستاء لا يريد أن يسمع  
أزيد من الكلام • وسار فروبلفسكى وراءه متمايلاً • وتبعهما ميتيا  
مضطرباً حائراً وقد أسقط في يده • كان يخشى غضب جروشكا ، لأنه

أوجس أن ابولندى سيفضح الأمر • وذلك ما حدث فعلاً • فقد دخل  
« السيد » ذو الغليون القاعة ، فوقف أمام جروشكا وقفة مسرحية ،  
وهنف يقول لها باللغة البولندية :

— لقد أُنْتُ الى أقصى حدود الإهانة •

فاذا بجروشكا تصيح فى وجهه حائقة مسعورة :

— باللغة الروسية ، تكلم باللغة الروسية ! لا أريد بعد الآن أن  
أسمع كلمة بولندية واحدة ! لقد كنت تعرف الروسية فى الماضى ،  
ولا يمكن أن تكون قد نسيتها فى خمس سنين !

وكانت جروشكا محمرة الوجه غضباً •

— سيدتى أجربينا +++

— اسمى أجرافين +++ أنا جروشكا +++ تكلم بالروسية اذا كنت  
تريد أن أسمع لك !

جُرِحت كبرياء « السيد » ، فاحمر وجهه ، وأسرع يقول فى تنفح  
وفحفة ، متعمداً تشويه الكلمات :

— أيها السيدة أجرافين ! لقد جُثْتُ وأنا أنوى أن أنسى الماضى وأن  
أغفر ، جُثْتُ وأنا أنوى مسح ما حدث حتى هذا اليوم +++

فقاطعت جروشكا قائلة وهى تثب من مكانها :

— جُثْتُ لماذا ؟ لتغفر ؟ أتريد أن تغفر لى أنا ؟

— نعم يا سيدتى ، كنت أريد أن أغفر لك • ان لى نفساً رجيبة وقلباً  
سمحاً • ولكن سلوك خلاّك قد أدهشنى • فمئذ هنيهة ، فى انغرفة  
المجاورة ، أراد « السيد » ميتاً أن يعطينى ثلاثه آلاف روبل لأسافر •  
فبصقت فى وجهه •

صرخت جروشكا تسأله بصوت حاد :

- ماذا ؟ هل تجرأ أن يقدم لك مالاً من أجبي ؟ أصبح هذا  
يا ميتيا ؟ كيف جرؤت ؟ أنا امرأة تباع وتُشتري ؟

قال ميتيا فى أئين :

- أيها السيد ، أيها السيد ، انها طاهرة كملك ، ولم أكن خليلها فى  
يوم من الأيام . لقد كذبت فى هذا الأمر ...

زارت جروشكا تقول :

- كيف تجرؤ أن تدافع عني أمامه ؟ لئن حافظت على طهارتى ،  
فاننى لم أفعل ذلك تمسكاً بالفضيلة ، بل ليكون من حقى أن أصرخ فى  
وجه هذا الرجل حين أنقاه : أنت شقى تعس ! هل يمكن حقاً أن يكون  
قد رفض المال الذى عرضته عليه ؟

فصاح ميتيا يقول :

- رفض ؟ انه لم يرفض ... لقد رضى ... ولكنه أراد أن أنقده  
الثلاثة آلاف روبل دفعةً واحدة ، أما أنا فقد عرضت عليه قسطاً أول هو  
سبعمائة روبل .

قالت جروشكا :

- اتضح الآن كل شيء : لقد علم اننى أملك مالاً ، فأراد أن  
يتزوجنى !

صرخ « السيد » يقول :

- يا سيده أجريينا ، أنا فارس ، أنا بولندى نبيل ، لا شقى تعيس .  
لقد كنت أريد أن أتخذك حليمةً لى ، ولكننى أرى الآن أمامى امرأة



تختلف كل الاختلاف عن المرأة التي عرفتھا ، أرى أمامي الآن امرأة راكبة رأسها خالعة عذارها ...

صرخت جروشنكا نقول وقد خرجت عن طورها :

— اذهب ! عد من حيث جئت ! لأمرن بطردك ، فيضعوك على الباب ! ألا ما كان أشد بلاهتي حين عذبت نفسي خلال هذه السنين الخمس بسببه ! ... لا ... اننى لم اعذب نفسي هذا التعذيب بسببه ، وإنما عذبت نفسي غضباً وحنفاً ! ليس هذا هو الرجل الذي أحببته ! أوه ! انه لم يكن هكذا ! ليس هذا الرجل هو من أحببت ! أغلب الظن أنه أبوه ! أين صنعت لنفسك هذه الباروكة المضحكة ؟ لقد كان ذاك صقراً ، أما هذا فدجاجة مبتلة ! كان ذاك يضحككنى وبشدنى الأغاني .. الا ما كان أغباني اد لبنت أبكى طوال خمس سنين ، وما كان أحطنى ، وما كان أجبننى !

قالت جروشنكا ذلك وتهالكت على مقعدها من جديد ، وغطت وجهها يديها • وفى تلك اللحظة ، ترجعت فى الغرفة التى تقع على الشمال أصوات جوقة بنات موكرويه اللواتى اجتمع شملهن أخيراً • لقد أخذن يغنين رقصة شيطانية •

فصاح فروبلفسكى على حين فجأة يقول :

— هذا محل دعارة ! يا ريتس ، اطردها النساء الخليلات !

كان صاحب النزول يلقي على القاعة نظرات استطلاع من حين الى حين ، فلما سمع الصراخ فأدرك أن نزلاءه قد أخذوا يتشاجرون أسرع اليهم • وقال يسأل فروبلفسكى بلهجة فظة :

— هيه ! أنت ! مالك نصيح هذا الصباح بحلقك اعريض كله ؟

فزأر « السيد » فرولفسكى يقول له :

— وغد !

— وغد ؟ أنا وغد ؟ هلاً قلت لى بأى ورى لعبت منذ قليل ؟ لقد جئت بك بحزمة مختومة ، فأخفيتها ، ولعبت بورق مغشوش ! هل تعلم أننى أستطيع أن أرسلك الى سيريا بسبب هذا الغش ؟ ان اللعب بورق مزيف بشه صعب نقود مزيفة ...

واقرب صاحب النزل من الكنية ، فأغطس يده بين الوسادة والطهر ، فسحب حزمة الورق المختومة ، وقال :

— هذا ورفى ، لم يمس !

ورفع حزمة الورق بين أصابعه يظهر عليها جميع الحضور ، وهو يقول :

— لقد رأيته من ركنى لحظة دس هذه الحرمة فى الشق ، وأحل محلها ورقاً من عنده ! أنت وبش لا « سيد » ...

وقام عندئذ كالجائوف :

— وأنا فاجأت « السيد » يغش مرتين •

صاحت جروشنىكا تقول وهى تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— يا للعار ! آه ... يا للعار ! ... ربا ! كيف أمكن أن يتغير هذا الرجل الى هذا الحد ؟ ...

وكانت جروشنىكا قد تخضب وجهها بحمرة شديدة من فرط شعورها بالنل والخجل •

قال ميتيا :

— لقد اشبهت في أنهما يغشان !

فما ان نطق ميتا بهذه الكلمات حتى التفت « السيد » قروبلفسكي الى جروشنكا مغناظاً مضطرباً ، وصرخ يقول لها وهو يمد قبضة ذراعه نحوها :

— موسى !

ولكن ميتا انقض عليه في تلك اللحظة نفسها ، فأمسك بجسمه كله ، ورفع ، ونقله بلمحة طرف الى الغرفة التي تقع على اليمين ، الغرفة التي قادها اليها منذ لحظات . وسرعان ما عاد الى القاعة لاهثاً من الجهد والانفعال ، فقال للقوم :

— رميته على الأرض ! المسكين يتخبط ، ولكنه لن يسارع الى الرجوع .

وأغلق ميتا أحد مصراعي الباب ، وترك المصراع الثاني مفتوحاً ، واتجه الى « السيد » ذى الغليون بسأله :

— هل تتناول ، أبها السيد النيل ، فتلحق بصاحبك ؟ برزبرازنام !  
( معذره ! ) .

فهتف تريفون بوربستش يقول :

— ولكن يا دمنري فيدوروفتش ، استرد منه المال الذي خسرته في اللعب ، على الأقل ... لقد سرقاك !

قال كالجائوف :

— أما أترك لهما روبلاتي الخمسين !

فصاح ميتا :

— وأنا أتنازل عن روبلاتى المائتين ! لن استردها بحال من الأحوال  
فليحتفظا بها عزاءً لهما !

— مرحى ميتيا •

كذلك صاحت تقول جروشكا بصوت فيه نىء من الشر •  
فاتجه « السيد » ذو الغليون نحو الباب ، وقد اصطبغ وجهه بحمرة  
شديدة من فرط الحلق ، ولكنه لم يفقد شيئاً من رصافته • ومع ذلك فانه  
قبس أن يخرج من القاعة ، التفت نحو جروشكا وقال لها ( بالبولندية ) :  
— سيدتى ، اذا كنت تريدان أن تتبعينى ، فتمعالى ! والا ... •  
فوداعاً ... •

ثم اجتاز الباب عابس الوجه مختنق الصدر غضباً وخزيًا •  
ذلك انسان لا يهزه شىء • فانه بعد كل ما حدث نلل يأمل أن تتبعه  
« السيدة » ، لأنه يقدر نفسه قدرًا عظيمًا •

أغلقت جروشكا الباب عليهما •

وقال لها كالجانوف ناصحاً :

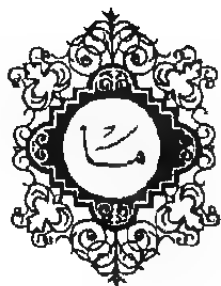
— أفضى الباب عليهما بالمفتاح •

ولكن القفل صرَّ من داخل العرفة • لقد سارعا بهما الى اقفال الباب  
المفتاح •

هتفت جروشكا تقول بلهجة حاقدة :

— عظيم ! ذلك كل ما كانا نستحقانه !

## هذيان



ان مضى البولنديان حتى سمل القاعة مرحاً عام،  
وحتى بدأ احتمال سببه أن يكون مجنوناً وكانت  
جروشكا أول المطالين بخمر • قالت :  
- أريد أن أشرب ، أريد أن أسكر تماماً

كالمرّة السابقة ، هل تذكر يمينيا ، يوم تعارفنا ؟

وكانت حالة مينيا انفسيه أشبه بهذيان ، لأنه كان يتنبأ « بسعادته » •  
وكانت جروشكا ، مع ذلك ، ما تفك تصرفه في كل لحظة ، فائلة له :

- اذهب اليهم ، سرّاً عن نفسك ، مرهم بأن يرقصوا ، حتى يكون  
هنالك انطلاق ومرح • أريد قصفاً عنيماً حاراً ، كالمرّة السابقة ، كالمرّة  
السابقة تماماً •

كانت جروشكا مهتاجة جائشة النفس • وكان ميتيا يتحرك هنسا  
وهناك ليصمها وينفذ أوامرها • تجمع أفراد الجوقة في الغرفة المجاورة •  
ان هذه القاعة التي تجمعوا فيها صغيرة مسرفة في الصغر ، تقسمها الى  
قسمين ستارة من نسيج هدى تخفي وراءها سريراً ضخماً مغطى بلحاف  
كبير فوقه كدسة من وسائد • وان في سائر الغرف الأربع الأخرى  
« النظيفة » سرراً على كل حال • استقرت جروشكا أمام الباب ، حيث

أتاها ميتيا بمقعد تجلس عليه • ذلك هو المكان الذى شغلته « فى ذلك اليوم » ، أثناء احتفالها الأول فى الليل ، تأمل منه الرقصات وتسمع الغناء • ان البنات اللواتى اشتركن فى ذلك الاحتفال قد جئن اليوم هن أنفسهن • ولم يلبث اليهود أن وصلوا مع آلات الرباب واكمان • وأُعلن أخيراً أن عربة الترويكما التى طال انتظارها قد وصلت هى أيضاً تحمّل المؤن •

شغل ميتيا كثيراً ، وراح يتجرح هنا وهناك • كان أناس من أهل القرية يفهمون أمام العتبة من حين الى حين ليلفوا نظرة على الغرفة • لقد أوقف الفلاحون والفلاحات فى وسط اللين ، وأسرعوا يرتدون ثيابهم ، متوقعين وليمة عجيبة كوليمة الشهر الماضى • ان ميتيا يحيى الوافدين الجدد ، ويعانق الأصحاب اقدمى ، ويبر ذكريات سابقة ، ويفتح الزجاجات ، ويقدم الشراب لكل فادم • والبنات وحدهن يقدرن الشبانيا ، أما الفلاحون فيؤثرون خمر الروم والكونياك ، ويفضلون « البنش » خاصة • أصدر ميتيا أوامره باعداد شوكلاتة للبنات ، وبأن تظل ثلاثة سماعات يغلى مأوها بدون انقطاع لتحضير الشاي والبش • يجب أن يكون هناك شراب للجميع • يجب أن يستطيع كل فادم أن يسكر ما شاء له هواه أن يسكر • الخلاصة : قامت الدنيا وقعدت ، وأخذ الناس يشربون فوضى لا يلعبهم شيء • ولكن مينيا كان يحس فى هذا اسديم المضطرب بارتياح ، ويزداد امتعاشاً ونشاطاً على قدر ازدياد الفوضى والسخف فى هذه السهرة • فلو خطر ببال أول فلاح واصل أن يسأله مالا فى تلك اللحظة ، اذن لأخرج الحزمة من جيبه ووزع الأوراق المالية على حلقة الراقصين دون عد • ولعل هذا هو السبب الذى جعل صاحب النزل لا يكف عن الحوم حوله لحمايته فى أغلب الظن • وقد عزم تريفون بوريستش على أن لا ينام فى هذه الليلة ، لذلك لم يشرب هو نفسه الا قليلا جداً ( اكتفى بكأس بشن واحد ) ،

ولكنه كان يسهر على مصالح ميتيا بمزيد من الانتباه ، ولو على طريقته الخاصة ؛ فهو يتدخل متى وجب أن يتدخل ، بلهجه متعاذبة لينة ، ليوقف ميتيا عند حدود لا يتعداها ، محاولاً أن يحول بينه وبين أن يقدم للفلاحين الجفأة سيجاراً ومبساً « كما فعل في المرة الماضية » ، أو أن يوزع عليهم شيئاً من المال خاصة ، لا سمح الله ! كان يسوءه أن يرى البنات تشرب خموراً ونقضم ملابساً ، فيقول : « وسخات ! وسخات ! لأطردهن ركلاً بالقدمين ، ولأحملهن على أن يشكرن لى هذا الشرف . ذلك ما هن به جدبرات ! » . وتذكر ميتيا الحوذى آندره من جديد ، فأرسل اليه شيئاً من البنش . وكان يردد قائلاً بصوت ضعيف داعم : « لقد أسأت اليه منذ قليل » . ورفض كالبانوف فى أول الأمر أن يشرب ، ولم ترضه جوقه البنات . ولكن مرحة اشتد اشتداداً جنونياً بعد أن شرب الكأس الثانية من الشمبانيا ، فكان يسير فى خلال الغرفة ضاحكاً مطرباً كل شيء ، الأغاني والموسيقى . وكان ماكسيموف الذى بلغ أوج السكر والغبطة منذ ذلك الحين ، لا يتركه لحظة واحدة . وكانت جروشكا ، التى ثملت قليلاً هى أيضاً ، ما تنفك تقول لميتيا وهى تومىء الى كالبانوف « ما أطفه فتى ! ما أحلاه وما أعذبه ! » ، فكان مينيسا يسرع عندئذ الى كالبانوف فيعاقه ويقبله بحماسة ؛ وكان يقبل ماكسيموف فى هذه المناسبة . آه . . ما كان أعظم السعادة التى يوجس ميتيا أنه سينالها ! صحيح أن جروشكا لم تكن قد وعدته بشيء بعد ، وأنها كانت تبدو راغبة فى تجنب أى شرح الآن ، ولكنها كانت تنظر اليه خلسة من حين الى حين وقد فاضت عيناها رقة وحناناً . وها هى ذى تمسك يده على حين فجأة ، فتجذبه اليها بقوة ، وتقول له وهى جالسة على مقعد أمام الباب كما كانت فى أول الاحتفال :

— ما كان أغرب هيئتك حين دخلت علينا منذ قليل ! أوه ! لقد خفت

عدتد خوفًا شديدًا • كيف خطر ببالك أن تتنازل عى لذلك الرجل ؟  
هل يمكن أن يكون ذلك قد خطر ببالك حقًا ؟

دعهم ميتا يقول وفد طاش عقله من فرط السعادة :

— لم أنشأ أن أفسد سعادتك •

ولكن جروشنكا لم تصغ الى جوابه • وصرفته عنها من جديد  
قائلة له :

— اذهب ، اذهب ، سرّ عن نفسك لاهيّا معهم • وليس لك أن  
تتشكى ، فسأناديك بعد قليل •

انصرف ميتا ، واستأنفت جروشنكا تأمل الرقصات والاصغاء الى  
الأغنيات • فلما انقضى على ذلك ربع ساعه أو مأت له فهرع اليها • قالت :  
— اجلس بجانبى الآن ، وافصص علىّ كيف علمت أمر اننى هنا •  
من أول من قال لك ذلك ؟

أخذ ميتا يقص عليها سحرارة ، ولكن بفوضى ، فليس فى سرده  
تسلس كثير • والشئ الغريب أنه كان فى بعض الأحيان يتوقف عن  
الكلام ويقطب حاجبيه • قالت له جروشنكا :

— ما بك ؟

فأجابها :

— لا شئ • • • لقد تركت فى المدينة مريضاً • أرجو أن يشفى • • •  
انى لأهب من عمرى عشرة أعوام فى سبيل أن يشفى !

— لا تفكر بعد الآن فى ذلك المريض • قل لى : هل صحيح أنك  
كنت تريد أن تنتحر فى غد أيها الأحمق ؟ لماذا ؟



ثم دمدت تقول له بلغة متفخمة قليلاً :

- أحب أمثالك ، المجانين قليلاً ، أنت مستعد اذن لأن تجازف بكل شيء فى سببى ؟ أكان فى نيتك اذن أن تتحرر من أجلى غداً يا عزيزى الطيب الأبله ؟ ألا فاعلم اذن أن من الأفضل لك أن تتنثر ... قد أقول لك فى الغد كلمه صغيره ... لا اليوم ... بل غداً ! آ ... لا شك أنك تؤثر أن أقولها لك اليوم ؟ لا ... لا أريد أن أقولها اليوم ... اذهب ، اذهب الآن ، سل نفسك !

ولكنها نادته فى لحظه من اللحظات مندهشة قلقة ، وسأته :

- مالى أراك حزيناً هذا الحزن كله ؟ انسى ألاخذ أنك مهموم .  
وسدّدت ايه نظره نافذة ، وأردفت تقول :

- نعم ، ألاحظ ذلك واضحاً . مهما تضحك وتمزح مع الفلاحين ، فأننى أدرك أن هناك شيئاً يعذبك . كن فرحاً ! أريد ذلك ! أنا فرحة ، فمليك أن تفرح أنت أيضاً ... تصور أننى أحب أحداً هنا ... أوه ! انظر اليه ! لقد غفا فتاى الصغير ... انه نعل ، عزيزى !

كانت تعنى كاجنوف . لقد غفا كاجنوف بصع لحظات على الكنبه بتأثير الكحول . على أن الخمر وحدها ما كانت لتكفى أن تفرقه فى النوم .  
وانما الحقيقة أنه شعر فجأة بحزن ثقيل فى وسط هذا الاحتفال ، دون سبب معين واضح ، وذلك ما عبّر عنه بقوله انه « ضحجر » . وكانت أغاني البنات قد أصبحت تثير فيه الانتمزاز ، لأنها كانت تزداد فسقاً ودعارة بتأثير الخمر شيئاً بعد شيء ، وكذلك كان شأن الرفصت : لقد خطر ببال بنتين من البنات أن تشكرا دُبَّين ، وأخذت ستيانيد ، وهى امرأة قوية الجسم خلبة البال ، « تعرضهما » وفى يدها هراوة ، قائلة فى صراخ :

— بعنف يا ماري ، والا هويت عليك بالهراوة !

وأخذ الديان يندرجان أخيراً على أرض الغرفة تدحرجاً خالياً  
من الحشمة كل الخلو حقاً ، فكان جمهور الفلاحين والفلاحات الذي  
يشاهد المنظر بنفجر ضحكته المجلجل !

قالت جروشكا بلهجة الحكمة وهيئة التبطلة :

— دعوهم يلهون على ما يشاء لهم هواهم ، ذلك من حقهم مرة +  
ان هذه الفرصة لا تعرض لهم كثيراً ، فليتهزوها !  
وكان كالجنانوف ينظر الى المشهد شاعراً بأنه اتسخ ؟ وابتعد وهو  
يقول :

— ما أكثر الابتذال في هذا الفرح الشعبي ! أهكذا يتسلون اذن هم  
الذين يعيشون في قلب الطبيعة ؟

وكانت قد آذته أغنية « جديدة » ايذاء خاصاً + هي أغنية تتردد فيها  
لارمة تمثّل بايماء وترقص على ايقاع جرى ، وهي تروي قصة بارين  
(سيد) مسافر يسبى قلوب البنات +

سأل البارين البنات : \*

اتحبينني ؟

ولكن البنات رأين أنه لن يكون زوجاً صالحاً +

سيضربني البارين

ولن احبه

واتفق ان مر\* عندئذ فجرى :

سأل الفجرى البنات :

اتحبينني ؟

ولكنه لم يعجب البنات أكثر من البارين :

سيكون الفجرى لصا  
ولن تكون هذه هي السعادة

ومرّ رجال آخرون كثيرون ، حتى لقد مرّ جندي :

سأل الجندي البنات :  
أتحيينني ؟ أتحيينني ؟

ولكن البنات بهذنه باحتقار :

سيحمل الجندي الكيس  
أما أنا فسوف ...

وكان البيت اثنائي بذيئاً بناءة صريحة ، وكانت البنات تنفيه دون  
أن تحمر خجلاً ، فتشرب في الجمهور حماسة عظيمة ، وتقدم أخيراً  
تاجر :

سأل التاجر البنات :  
أتحيينني ؟ أتحيينني ؟

فأجته البنات ، لأن :

التاجر سيغني ثروة كبيرة  
ويجعلني أميرة ...

نفذ صبر كالجائوف فصاح يقول بصوت عالٍ :

— هذه أغنية حديثة جداً • تُرى من مؤلفها ؟ ليس ينقصها في  
الواقع إلا متعهدو سكك حديدية ويهود • فلو وجدوا لأحرزوا النصر !

كان كالجائوف كمن أٌهين تقريباً ، وقال فجأة انه ضجر ، واضطجع  
على الكنبه فسرعان ما عفا • وهذا وجهه الجميل ، الشاحب شحوباً خفيفاً ،  
ينزلق على الوسادة قليلاً •

قالت جروشكا وهى تجذب ميتيا اليها :

- أنظر ما أطفه ! كنت منذ قليل أسلّي نفسى بملاعبه شعره ، ان شعره غزير كثيف ، وهو أشبه بخيوط الحرير نعمة ...

ومالت جروشكا على كالجانوف فى حان ، وقبّلت جبينه . ففتح كالجانوف عينيه فجأة ، ونظر اليها ، ثم نهض نصف نهوض ، وسألها وقد بدا عليه اشغال البال :

- أين ذهب ماكسيموف ؟

فقالت جروشكا ضاحكة :

- انظروا عن يسأل . ماكسيموف هو الذى يعوزه ! هلاً بقيت معى بضع لحظات ! يا ميتيا ، ابحث له عن ماكسيموف وجّه به .

كان ماكسيموف قد أصبح لا يترك البنات ، ولا يبعد عنهن من حين الى حين الا ليصب قدحاً من الخمر . وقد شرب أيضاً فنجائين من الشوكولاتة . وتلوّن خدها ، واصطبغ أنفه بحمرة قانية ، بينما عيناه المخضلتان الرطبان تنظران حوله فى عاطفة وحزان . وسرعان ما مرع ماكسيموف بملن أنه سيرقص رقصة «صانعة القبيب» على « لحن موسيقى معروف » . وقال شارحاً :

- لقد علمونى فى طفولتى هذه الرقصات الراقية الرفيعة .

فهتف كالجانوف يقول ، مبدأً الفرصة التى عرضتها له جروشكا وهى أن يفرد بها :

- سأمنى أنا أيضاً . اننى أريد أن اراه عن كثب حتماً .

وتبعوا ماكسيموف . وعرض ماكسيموف رقصته ، فلم تثر حماسة

أحد الاميبيا • هي رفصه هوامها ففزت وتلويّات ، ورفع السيقان الى فوق  
وجعل النعال عالياً في الهواء ، فكان ماكسيموف بقرع نعله بيده في كل  
مرة •

معلّ كالجنانوف سفتيه اسنياء ، ولكن مينيا وثب لي عنى الرافص  
قائلاً له :

- شكراً لك باصاحبي الطيب الشهم • يحيل ايّ أنك نعبت •  
أأنت تنظر الى السكاكر ؟ أتريد واحدة ؟ أم لعلك تحب أن تدخ  
سيجاراً ؟

- بل سيجاره •

- ألا تريد أن تشرب شيئاً ؟

- شربت خموراً • أليس عندكم سكاكر بالشوكولاتة ؟

- ما أكر ما عندنا منها على المائدة • اختر ، يحلو لك يا حمامتى !

- لا هذه ، أريد سكاكر بالونيلة ••• أريد سكاكر الشيوخ  
المحائز تلك ! هـ هـ ! •••

- ليس عندنا منها يا أخى !

ومال العجوز القصير فجأة على أذن ميتيا فسأله موشوشاً :

- قل لي : أما من سبيل ••• أليس هناك وسيلة ••• أنظر الى هذه

البنية ، الى مارى اللطيفة هذه ، هـ هـ ، كم أود لو أتعرف عليها ••  
اندا كنت ترى ، بما لك من شهامة وأريحية ، أن الأمر ممكن •••

- أوه ! أوه ! أرجو أن تكون هازلاً لا جاداً !

- لا أريد بها شراً

كذلك دمدم يقول ماكسيموف مفتحاً • فقال له ميتيا :

- طيب ••• طيب ••• هنا يا أخى غشاء ورقص ، ولكن ذلك هو كل شيء • على كى حال ••• اذا كنت تحرص هذا الحرص كله ••• عجيب ! عليك قبل كل شيء أن تأكل وتشرب وتمرح • أهلك فى حاجة الى مال ؟

أجابه ماكسيموف مبتسماً :

- ربما احتاج الى شيء من المال • فيما بعد •

- طيب •••

كان رأس ميتيا ناراً مشتعلة • خرج الى اددهليز وصعد الى الرواق الذى يعتمد على جزء من المبنى من جهة الفناء • أحسن اليه الهواء الطرى • توقف فى ركن مظلم ، واذا أحسن أنه وحيد ، أخذ يفكر • فما هى الا بضعة لحظات ، حتى وضع رأسه بين يديه فجأة • ان خواطره المتفرقة المتبعثرة ، وان احساساته الغامضة المبهمة ، قد اتحدت الآن وترنبت وتوضعت ، فخرج منها على حين فجأة ضياء رهيب ! تساءل : « اذا كنت أريد أن أطلق رصاصة فى رأسى ، فلماذا لا أفعل ذلك حالا ؟ أمضى فأجىء بمسدسى وأنهى الأمر فى هذا المكان نفسه ، فى هذا الركن المظلم القدر ذاته ؟ » ولبت يتردد دقيقة طويلة • انه منذ ساعات قليلة ، حين كانت عربة الترويكا تنقله الى موكرويه ، كان قد خلف وراءه عاراً هو عار السرقة وسفك ادم ••• ولكن ما كان أسهل اتخاذ القرار الوحيد الممكن حينذاك ! لقد كان اتخاذ هذا القرار اسهل منه الآن ، أسهل كثيراً ! كل شيء كان يبدو عندئذ ضائعاً : كان قد فقد تلك المرأة ، قد تنازل عنها ••• أصبحت لا وجود لها ••• وكان تنفيذ الحكم الذى أصدره على نفسه هيناً يسيراً • لقد خضع لذلك الحكم خضوعه لقدرة لا راد له ،

لقضاء أعلى لا اعتراض عليه • ما كان حاجته الى البقاء حياً بعد أن وقع ما وقع ؟ لم يكن فـد بـقى شـيء يـشـده الى هـذا العـالم و يـربطه به • أما الآن فـد اختلفت الحال • ان احدى حلقات القدر ، ان أحد أشباح الخوف ، فـد تـبـدـد الآن دخاناً ! ان صديقها القديم الذى لا يمكن جـحـوده أو الشكر له ، فـد اختفى دون أن يـخـلف أثراً ! ان ذلك الشبح امرعب قد استحـال ظلاً تافهاً مضحكاً • لقد أخرج من العـرفـة كـطـفل ، وأقفل عليه الباب بالمفتاح ! انها تشعر بالعـار من هـذا الرجل ؟ وقد استطاع ميتاً أن يـفـرأ فى عينيها من ذا تحب فى الواقع • الآن انما يمكن أن تكون الحـيـاة جـمـيـلة ، جـمـيـلة جـداً • • • ولكن الحـيـاة مـسـتـحـيـلة بـعد أن وقع ما وقع ، مـسـنـحـيـلة ! يا لها من لعنة ! • اللهم ردّ الحـيـاة الى ذلك الذى صرعه قرب السور ! اللهم اجعل الكارثة تمر قـربى دون أن تمسنى ! اللهم انك فـد صـنـعت معجزات لأناس غيرى كانوا مـذنبين مثلى ، فهب لى من لدنك معجزة من تلك المعجزات ! • • • ولكن ماذا اذا كان العـجـوز لم يمـت ! لأـمـحـون عندئذ عار الـائـم الأخر ، فأرد المـلـل المـسـرـوق ، أعيده الى صاحبه ، ولو اضطررت أن أمضى باحثاً عن المال تحت الأرض • • • لن بـقـى عـندئذ أثر من آثار ذلك العار • • • الا فى قرارة قلبى حيث سيعيش الى الأبد • لا ، لا ، هذا مستحيل • هذه أحلام جـبـان ، أحلام لا سبيل الى تحقيقها • يا للعذاب ! • •

ومع ذلك ساوره شعاع من أمل بعد هذه الأفكار ، شعاع ضعيف فى ظلام الليل • انتزع نفسه من تأمله القاتم ، وأسرع ينزول الى غرف الطابق الأرضى ، أسرع اليها من جديد ، الى تلك التى تحكم قلبه الى الأبد • تساءل : « ألا تساوى ساعة واحدة من حبها ، ألا تساوى دقيقة واحدة من حبها حياةً بأكملها ، ولو كان ثمنها عذاباً وعاراً • » استولت هذه الفكرة على ميتا ، وطردت من نفسه سائر الهموم والمشاعل • قال

يحدث نفسه : « أراها ، أراها أيضاً ، أسمعها ، أنقطع عن التفكير فى أى شئ ، أنسى كل ماعداها ، ولو ليلة واحدة ، دقيقة واحدة ! ، ، وفيما كان يزل من الشرفة لمح تريفون بوريسشس عند مدخل الدهليز . كان تريفون بوريسشس حزين الهيئة منزعجاً ، وبدا ميتاً أنه كان يبحث عنه .

— أتبحث عنى أنا يا تريفون بوريسشس ؟

فأسرع صاحب النزل بجيبه :

— لا . . . لا أنت . . . ثم علام أبحث عنك ؟ ولكن . . . أين كنت ؟

— مالى أراك مظلم الوجه ؟ أترأى غاضباً ؟ اصبر علينا قليلاً ، وسدعك ننام هادئ البال . كم الساعة الآن ؟

— هى الثالثة أو تزيد .

— سننصرف .

— لا ، لا . . . فى وسعكم أن تبقىوا ما شئتم أن تبقىوا . . .

تسأل ميتا وهو يسرع الى القاعة التى كانت ترقص فيها البنات : « ما ذا حدث له ؟ » . ولكن جروشنكا لم تكن هناك . لا ولا كانت فى الغرفة الزرقاء . وكان كالجنانوف ينام على الكنبه نوماً هادئاً . ألقى ميتا عندئذ نظرة خلف الستائر ، فإذا هو يجدها هناك . كانت جالسة فى ركن ، على صندوق ، مسندة رأسها ويديها الى حافة السرير ، تبكى بكاءً مرأ ، محاولة أن تخنق نحيبها ، حادة أن لا ينفجر انتحابها وأن لا تلفت الانتباه اليها . احنت ميتا ، فأومأت اليه أن يقترب ، وأمسكت يده ، فضغطتها بيدها ضغطاً قوياً . وقالت هامسة :



- أوه ! ميتيا ، مينيا ، لقد أحيت هذا الرجل مع ذلك ! أحيتيه كثيراً خلال هذه السنين الخمس ! ترى أحيتيه أم كنت أحب حمدي ؟ لا بل أحيتيه هو ! أوه ! نعم ، هو ، هو ! أكذب إذا زعمت اننى ما أحيت الا حمدي ! أوه يا مينيا ! لم يكن عمري حينذاك الا سبعة عشر عاما ، وكان يظهر لى كثيرا من اللطف والأنس والوداعة ، وكان يعنى لى أغنيات ... أم تراه لم يظهر لى فتانا الى ذلك الحد الا لأننى كنت غيبة ، لا لأننى كنت طفلة غرة ؟ ... أما اليوم ... رباه ! انه ليس هو ، انه ليس ذلك الرجل نفسه ! لقد تغير وجهه أيضا ، فهو لا يشبهه البتة . أتكرنه حين رأته أول وهلة . لقد كنت أساءل طوال الطريق ، وأنا آتية الى هنا مع تيموتى : « كيف أنصرف حين ألقاه ؟ ماذا أقول له ؟ كيف ينظر كل منا الى الآخر ؟ ... » . وانهارت نفسى ... لقد صب على رأسى سطلا من فاذورات . تكلم كما يتكلم معلم مدرسة . اتخذ أوضاع التعالم ، واسطنع هيئة لوفار ، فأرتج على وخزست ! لم يتج لى أن أقول كلمة واحدة . حسبت فى البداية أن وجود ذلك البولندى الصويل يحرجه . كنت جالسة هناك ، أمامه ، أساءل لماذا أصبحت على حين فجأة لا أجد كلمة أقولها له . ان زوجته ، ان تلك المرأة الأخرى هى التى أثرت فيه تأثيراً سبئاً ... تلك المرأة التى من أجلها تركنى ثم تزوجها بعد ذلك ... لقد بدلتها تبديلاً كاملاً ... يا للعار يا ميتيا ! انى لأشعر الآن بالعار من حيساتى كدها ! لعنت تلك السون الخمس ، الى الأبد .

وتدفقت دموعها من جديد ، ولكنها لم تترك يد ميتيا ، بل ضنطتها فى يدها مزيدا من الضنط .

- ميتيا ، حمامتى ، لا نذهب ، انتظر لحظة ( ثم دمدت تقول وهى ترفع اليه بصرها ) سأقول لك كلمة صغيرة . اسمع . قل لى أنت : من

هو الرجل الذى أحبه ؟ أنتى أحب رجلاً هنا • فمن هو ذلك الرجل ؟  
قل لى هذا أنت !

وأضاعت ابتسامة" فى وجهها المحقق من الدموع ، والتمعت عيناها  
فى الظلام • وتابعت تقول :

— منذ قليل دخل صقر ، فتوقف قلبى عن الانخفاس • وقال لى  
قلبى : « أيتها الغيبة ، هذا هو ، هذا هو الرجل الذى تحبين ! » لقد  
دخلت أنت فاتضح لى كل شىء على حين فجأة • تساءلت : « ولكن ممّ  
هو خائف ؟ » • ذلك أنك كست خائفاً ، وقد بلغت من الخوف أنك لم  
تستطع حتى أن تتكلم • قلت فى سرى : « ليس خائفاً منهم مع ذلك ، •  
أنت لا يمكن أن ترتجف أمام شخص آخر ، انى أعرف ذلك حق  
المعرفة • وقلت لنفسى عندئذ : « انه خائف منى ، منى أنا وحدى » ؛  
اذ لا شك أن فينا قد روت لك — أليس كذلك أيها الأحمق ؟ — كيف  
أننى هتفت أقول لأيوشا ، من النافذة ، انى قد أحيت ميتك مدة ساعة ،  
واننى ذاهبة الآن • • • لأحب رجلاً آخر ! أوه ! ميتا ، ميتا ، كيف  
أمكننى أن أصدق أنتى أستطيع أن أحب رجلاً آخر بعدك ؟ ما كان  
أغبانى ! اغفر لى يا ميتا ؟ هل ستغفر لى ؟ هل تجبنى ؟ هل تجبنى ؟

نهضت جروشنك بهمة وقوة ، ووضعت يديها على كتفيه • أصبح  
ميتا أخرس من فرط السعادة ، فكان لا يزيد على أن ينظر الى عينيها ،  
ووجهها ، وابساستها • • • ثم عاتقها فجأة وغمرها بالقبلات •

— هل ستغفر لى أنتى عذبتك ؟ لقد عذبتكم جميعا ، من فرط  
غضبى وحسرتى ! وبدافع الشر وحده جعلت العجوز مجنوناً بحبى • • •  
هل تتذكر كيف حطمت فى بيتى قدحاً ، فى ذات يوم ، بعد أن شربت ؟  
لقد تعلمت أنا هذه الحركة ، فحطمت اليوم قدحاً وأنا أشرب « نخب

قلبي الحيان ! • • ميتا ، صقري ، لماذا لا تقبلني ؟ لقد قبلني مرة ثم  
 أمسكت • انك تنظر الىّ ، وتصفى الىّ • • • ما قيمة الاصغاء الىّ ؟  
 قبلني ، بمزيد من القوة ، بمزيد من القوة ، هكذا ، ما دمت تحبني ! • • •  
 لا تكونين بعد اليوم عبدة لك ، مدى الحياة ! ما أحلى أن أكون عبدة • • •  
 قبلني أيضا ! اضربي ! عذبي . افعلي بي ما شئت • • • لأنني أستحق  
 أن تعذبي • • • لا • • • انتظري ! نؤجل هذا ! لا أريد الآن •

قالت له ذلك ودفعتة عنها فجأة • وأردفت تقول :

— اذهب يا ميتا ، سأشرب الآن خمرا ، أريد أن أسكر ،  
 وسأرقص بعد ذلك ، أريد هذا ، أريد هذا !

وتخلصت من عناقه وغابت وراء الستائر • تبهما ميتا • كان  
 كالسكران • « ما قيمة ما سيحدث فيما بعد ، ما قيمة ما سيحدث فيما بعد ؟  
 لدقيقة كهذه الدقيقة خير من الكون كله » • بهذا حدث ميتا نفسه •  
 شربت جروشنكا كأسا أخرى من الشمبانيا سرعان ما صعدت الى رأسها •  
 جلست على المقعد ، في مكانها السابق ، وهي تبسم ابتسامة غبطة وهناءة  
 وسعادة • احمرّت خداه ، احترقت شفاتها ، اضطرب نظرها • وفي  
 عينيها اساطعتين • كان يُقرأ نداء محموم جامح • كالجانوف نفسه  
 اضطرب من ذلك ، كأن شيئا قد لسع قلبه ، فاقترب منها • سأله :

— هل أحسست بالقبلة التي وهبتها لك حين كنت نائما • أوه !  
 أحس أني سكري • • • وأنت ؟ ألم تسكر ؟ لماذا لا يشرب ميتا ؟ ميتا ،  
 يجب أن تشرب ! أنا شربت وأنت لا تشرب •

— أنا ؟ أما سكران بغير شراب • سكران بك • • • ولكنني أريد  
 أن أسكر بالخمير أيضا •

وأفرغ ميتيا في جوفه كأساً آخر ، فاذا بهده الكأس الأخيرة تفجّر السكر فيه دفعةً واحدة ، على حين أن الكئوس السابقة لم تحدث أثراً . . . . . شيء غريب ! أخذ كل شيء يدور في رأسه منذ تلك اللحظة ، فكأنه في حالة هذيان . انه الآن يعشى ، ويضحك ، وبكلم كل من يلقاه ، خارجاً عن طوره . وفي بعض اللحظات كانت تستيقظ في قلبه عاطفة حارة ثابتة « تحرقه حرقاً كجمر » كما قال فيما بعد . وكان يقترب من جروشكا ، ويجلس الى جانبها ، ويظهر اليها ، ويسمع لكلامها . . . . . أما جروشكا فقد أصبحت تتدفق في هذرها تدفقاً رهيباً ؛ وهي تنادى الناس اليها ، وتستدعى بنتاً من بنات الجوقة ، حتى اذا دنت البنت منها أخذت قبلها أو رسمت عليها اشارة الصليب ، حتى لتوشك أن تجهش باكيه . وكان يفرحها ويضحكها « العجوز الصغير » خاصة ( هكذا كانت تسمى ماكسيموف ) . انه يهرع اليها في كل لحظة ليقبّل يدها ، لائماً كل اصبع من « أصابعها الصغيرة العزيزة » ، واحدة بعد أخرى . وانتهى به الأمر الى أن أخذ يرقص من جديد على لحن قديم دندنه بصوته . وقد رقص بحماسة خاصة على اللازمة التي كانت تتكرر :

الخنزير الصغير ، كزيو - كزيو

العجل الصغير ، مو - مو

البطة الصغيرة ، قوا - قوا

الأوزة الصغيرة ، جا - جا

والدجاجة الصغيرة تركن في الغرفة

منادية صغارها : تيوريو - ديو - ديو

قالت جروشكا :

— هلاًّ أعطته شيئاً يا مينيا ! اهد اليه هدية . انه فقير . آوه ! رباه !

يا لهؤلاء الأنقياء جميعاً ، يا لهؤلاء المذللين جميعاً ! ... هل تعلم يا ميتيا ؟  
أريد أن أدخل الدير ! بلى ! بلى ! سأدخل الدير ذات يوم . لقد كلمنى  
اليوم اليوشا بمرقة لى أنساها ما حيت ، لن أنساها ما حيت . أما الآن  
فلنمرح ! اليوم سرور وغداً دير ! أود أن أقوم بأعمال جنونية ! ولسوف  
يعفر لى الرب . أى خير فى أن تتسلى أبها الناس الطيبون ؟ لو كنت أنا  
الله ، أدن لغفرت لجميع الناس ، ولقلت لهم : « يا أعزائى الخاطئين ، قد  
عموت عنكم منذ اليوم . » . ولسوف أمضى أطلب الغفران من الجميع  
فائلة لهم : « أبها الناس الطيبون ، اغفروا لامرأة مسكينة حمقاء غبية ! » .  
ذلك ما سأقوله بهم . أنا وحش مقترس نعم . ولكننى أريد أن أصلى .  
لقد وهبت بصلة أنا أيضاً . اننى ، أنا الشقية ، أريد أن أصلى ! دعهم  
يرفصون يا ميتيا ، لا تعكر سمادتهم ! جميع الناس طيبون ، جميعهم بخير  
استناء ! آه ! ما أحلى أن يحيا المرء فى هذا العالم ! نحن سرورون ، ولكن  
الحياة جميلة جداً ... فىنا الخير والشر ، الخير والشر فى آن واحد ...  
قوبوا لى أنتم جميعاً ! يجب أن أسألكم هذا السؤال ! اقتربوا وقولوا لى :  
لماذا أنا طيبة الى هذه الدرجة ؟ اننى طيبة فعلاً ، فقولوا لى ، اشرحوا لى :  
لماذا أنا طيبة الى هذه الدرجة ؟

بهذا الكلام كانت تدمدم جروشكا ، مغرقة فى الهذر المضطرب  
مزيداً من الاغرافى سيئاً بعد سيئ ، الى أن أعلنت أخيراً أنها تريد أن  
ترقص هى نفسها ، ونهضت عن كرسيها مترنحة .

— ميتيا ، امنعنى من أن أشرب أكثر مما شربت . اذا طلبت حمراً  
فلا تعطنى ! يحمل الكحول الى النفس السكينة والهدوء . ان كل شئ  
يسور الآن أمامى ، الغرفة والمدفأة ! أريد أن أرقص ... فليُنظر الى  
الجميع ، وليعجبوا برقصى ...

كان هذا من جروشكا عزماً أكيداً وقراراً حاسماً . أخرجت

منديلاً أبيض من نسيج ناعم رقيق ، وأمسكته من أحد أطرافه بيدها اليمنى لتلوح به أثناء الرقص . تحرك ميتيا هنا وهناك . صمتت البنات ، ونهيان لأن يصدحن بلحنٍ يرافق الرقص جوقةً واحدةً عند أول إشارة . وحين علم ماكسيموف بأن جروشسكا سترقص ، راح يطلق صرخات متتابعة من فرط حماسه ، وأخذ يتواكب أمامها ، وطفق يندندن :

ساقاها دقيقتان ووركهاا مدوران

ولكن ذبلها كالقوق

أبعدته جروشسكا عنها بحركة من منديلها ، قائلة :

— شت ! لماذا لا يجيئون يا ميتيا ؟ فليهرعوا جميعاً . . . لرؤيتي . . .  
ونادهما هما أيضاً ، ناد المحبوسين . . . لماذا حبستهما ؟ قل لهما انني أريد أن أرقص . فليجيئا هما أيضاً ، يعجبني !

اتجه ميتيا نحو الباب المقفل بالفتاح ، مترنح الخطى من السكر ، وأخذ يقرع الباب بقبضة يده ليلفت انتباه البولنديين .

— هيه ! أنتما . . . اخرجا . . . انها سترقص وهي تناديكما .

فصاح أحد « السידين » البولنديين يجييه بالبولندية :

— لا جداك ( شقى ) !

فأجابه ميتيا :

— وما أنت الا « لا جداك » حقير صغير . . . ذلك أنت !

قال كالجانوف وقد ثمل هو أيضاً ، قال بلهجة تتكلف الوقار :

— هلا كففتكم عن اهانة بولنده ؟

— اسكت ايها الفتى الصغير ! انني اذ وصفته بأنه شقى ، لم أهن

بولدة كلها • ليس مختال " تافه كل بولدة • صمتاً أيها الصعل اللطيف ،  
لسوف أعطيك ملبسة •

قالت جروشكا مدهوشة وهي تنقدم الى أمام لترقص :

— يا للأشرار ! أليس فيهم شيء من انسانية ؟ لماذا يرفضون أن  
يتصالحوا ؟

غنت الجوقة لحناً شعيماً • رفعت جروشكا رأسها ، وفتحت شفيتها ،  
وابتسمت ، ولوحت بمنديلها ، ثم توقفت فجأة وهي تتمايل تمايلاً قوياً  
فى وسط الغرفة ، وتشعر بارتباك شديد • وأنت تقول بصوت أليم :  
— أحس بوهن • معذرة • اننى ضعيفة جداً ••• لا أستطيع •••  
أوه ••• هى غلطتى •

وحيت الجوقة ، ثم حيت جميع الحضور وهى تلثف الى جهات  
الغرفة الأربع جهة بعد جهة ، وتردد قولها :  
— لا تؤاخذونى ••• لا تؤاخذونى !

قالت بعض الأصوات فى الجمهور :

— أسرفت فى الشراب ، السيدة الشابة ! ••• هى سكرى ، السيدة  
اللطيفة •••

وقال ماكسيموف يشرح للبنات ضاحكاً :

— السيدة ثملة قليلاً •

ودمدت جروشكا تقوى بصوت منطفىء :

— ميتيا ••• خذنى من هنا ••• انقلنى من هنا •

فهرع ميتيا اليها ، فتناولها بذراعيه ، وأسرع يركض بحمله الثمين الى ما وراء الستائر . قال كالبانوف لنفسه : « فى هذه المرة ، آن أوان الانصراف » ، وغادر الغرفة الزرقاء مغلقاً الباب وراءه . وتتابع الاحتفال بصخب ما بنفك يشتد . وضع ميتيا صاحبتة جروشنكا على السرير ، وقبلها قبلة محمومة على الفم . دمدت تقول بصوت ضارع :

— لا تلمسى ، لا تلمسى ، أنا لست لك بعد ... قلتُ اننى سأكون لك ، ولكن لا تلمسى ... ارحمنى ، اشفق علىّ ... لا تفعل شيئاً الآن ، بينما هم لا يزالون هنا . ما ينبغي هذا ... انه هناك ، على بعد خطوتين ... أوه ! هذا فطيع هنا ...

قال ميتيا متعترأ فى كلامه :

— اننى أطيعك ... لم يخطر ببالى هذا ... أنا أملك فى نشوة ووجد . نعم ، هذا فطيع هنا . يا للمكان الموبوء !

ودون أن يدع عناقها ، تهالك على قدميه ، قرب السرير .

قالت جروشنكا بصوت رخو :

— أنا واثقة بك . أعرف أنك منوحش ، ولكن نفسك نبيلة . يجب أن يجرى كل شيء بشرف بعد الآن ... أريد أن يكون كل شيء طاهراً ... وأن نكون سرفاء أيضاً ... لا بهائم ، بل بشراً طيبين انقياء طاهرين ... خذنى الى مكان بعيد ، بعيد جداً عن هنا ، هل تسمع ؟ لا أريد بعد الآن أن أعيش هنا ... أريد أن أسافر الى مكان بعيد ... بعيد جداً .

قال ميتيا مؤيداً وهو يشدها الى قلبه :

— نعم ، سنسافر ... سأخذك ... سأطير بك ! ... اننى مستعد



لأن أهب حياتي كلها فى سبيل سنة واحدة من سعادة ، شريطة أن أعلم  
ماذا جرى لذلك الدم ...

سألته جروشنكا مندهشة :

— أى دم ؟

فأجابها ميتا وهو يصرف بأسنانه :

— لا شئ ... انك تريدان يا جروشنكا أن تكون شرفاء ، ولكننى  
أنا لى • لقد سرق مال كاتنكا ! ... يا للعار ! ... يا للعار !

— كاتنكا ؟ الآس ؟ لا ... لم تسرق شيئاً ! ردّ إليها مالها • خذ  
مالى أنا ... ما بك ؟ ان كل ما أملكه أنا هو الآن لك • ما حاجتنا الى  
المال ؟ سوف نبدده على كل حال فى القصف واللهو • ان أمثالنا  
لا يحسنون الاحتفاظ بالمال • اننى لأوتر أن نحرث الأرض معاً • أريد أنا  
أن أعمل فى الأرض بهاتين اليدين اللين تراهما • ان من واجبنا أن  
نعمل ، هل تسمع ؟ اليوشا هو الذى شرح لى ذلك • لن أكون خليلك ،  
بل خليلتك ، زوجتك الوفية ، عبدتك لمخلصه ... سأتعب وأجهد فى  
سبيلك ... سوف نذهب الى الآس ، فنحنى لها بتحية عظيمة حتى  
تغفر لنا قبل رحيلنا • واذا لم تغفر ، فسرحل مع ذلك • أما المال فسترده  
البها • ان عليك أن تحببى أنا ... لا أريد أن تحبها هى ! ...  
اننى أمتعك من أن تحبها ... والا فلاخفئها ... لأفقد عينيها بآبرة  
طويلة ...

— أنت من أحب ، أنت وحدك ، وسأظل أحبك من آخر سيرييا • \*

— لماذا تتكلم عن سيرييا ؟ لا بأس ! سنسافر الى سيرييا اذا كنت  
ترغب فى ذلك ... ان فى وسعنا أن نعمل هناك كما فى أى مكان آخر

... ان فى تلك البلاد ثلجاً كثيراً ... وأنا أعشق الثلج ، وأعشق الزلاجات التى تنزل على سريره مجلجلة أجراسها • هل تسمع ؟ لكأن جرساً يرن فى مكان ما • من أين يأتى رنين هذا الجرس ... لا شك أنهم مسافرون قد وصلوا الى النزل ... انقطع الصوت الآن •

وأغمضت جروشنكا عينيها ، متعبة الى أقصى حدود التعب ، وعفت بضع لحظات • كن جرس قد رنّ فعلاً فى بعيد ثم صمت • مال ميتسا برأسه على صدر جروشنكا • لم يكن قد انتبه الى صوت الجرس والى انقطاع رنينه فجأة ؟ لا ولا لاحظ أن الأغاني قد توقفت وأن الصخب الذى كان يسيطر على انزل حتى ذلك الحين قد حلّ محله فجأة صمت كصمت الموت • وفتحت جروشنكا عينيها بعد دقيقة • قالت :

— ماذا يجرى ؟ أنا نمت ؟ نعم ... ذلك الجرس ... لقد نمت وحلمت بأننى محمولة على زلاجة فوق الثلج ... كان الجرس يرن ، وكنت أنا نائمة • كنت راكبة عربة ترويكاء مع رجل عزيز فى قلبى ، معك أنت • وكنا ذاهبين الى مكان بعيد ، بعيد جداً ... وكنت أقبلك ، وأشد جسمى الى جسمك ، لأننى كنت أحس ببرد فيما يبدو ... وكان الثلج يسطع ... ما كان أعجبه من احساس ! الثلج الباهر ، وضياء القمر ... لكأن ذلك لم يكن على الأرض ... واستيقظت ، فاذا أنا أراك ، يا حبيبى ، قريباً منى ... ما أحلى هذا ! ...

ردّد ميتسا كلامها فائلاً وهو يلثم ثوبها ، وعقها :

— نعم ، قريباً منك كل القرب •

وأحس فجأة باحساس غريب : خيّل اليه أنها تنظر الى أمام ، ولكن عينيها بدلاً من أن تستريحاً على وجهه ، تتطلعان الى ما وراء رأسه ،

فى جمود عجيب • عبرت قسماى جروشكا عن الدهشة أولاً ، ثم عن  
الخوف •

ودمدت تقول :

— ميتيا ! من ذا يرفبنا من وراء الستائر ؟  
التفت ميتيا فاذا هو يدمج شخصاً يبدو أنه يرصدهما مبعداً استائر ؛  
حتى لقد أحس أن هالك عدة أشخاص يقفون هناك • فنهض من مكانه  
بسرعة وقوة ، واتجه نحو ذلك الشخص الفضولى • فاذا هو يسمع صوتاً  
يقول :

— هل تتفضل فتجىء الى هنا با سيد •

كان المذاى المجهول يتكلم بصوت مخفوض ولكنه جازم فاطع •  
خرج ميتيا من وراء الستائر ، فاذا هو يتجمد فى مكانه • كانت  
القاعة مائى بالناس ، ولكن هؤلاء الناس ليسوا أولئك الذين كانوا يلهون  
ويقصفون منذ قليل • لقد احتل الغرفة أشخاص جدد • شعر ميتيا برعدة  
تسرى فى ظهره كله • ان ميتيا يعرف هؤلاء الأشخاص جميعاً ، وها هو  
ذا يتعرفهم الآن دفعة واحدة • ان الرجل العجوز السمين الطويل الذى  
يرتدى معطفاً ويضع على رأسه فبة ذات ترس وشسارات ، هو رئيس  
الشرطة ميشيل ماكاروفتش • وهذا الشاب الذى يوحى مظهره بأنه  
مصدور والذى يتأنق فى ملبسه تأنقاً عظيماً ويلتصع حذاؤه دائماً انما هو  
وكيل النيابة • « انه يملك ساعة من ذهب قيمتها أربعمائة روبل • لقد  
أرانيها فى ذات يوم لأعجب بها » • أما ذلك الشاب الآخر القصير القامة  
الذى يضع على عينيه نظارتين • • فلم نذكر ميتيا اسمه ، ولكنه يعرفه  
أيضاً وقد سبق أن رآه : انه قاضى التحقيق الذى تخرج من « مدرسة  
الحقوق » منذ مدة غير طويلة • وهذا موظف الشرطة موريس ماكريفتش

الذى يعرفه ميتيا منذ زمن بعيد • ولكن ماذا جاء بفعل هنا هؤلاء الرجال الآخرون الذين يحملون على صدورهم صفائح معدنية \* ؟ وهذان الفلاحان ؟ • وبعد هؤلاء جميعاً ، لمح ميتيا ، عند فرجة باب المدخل ، كالجائوف وتريفون بوريسشس •••

قال ميتيا :

— ماذا أيها السادة ؟ ماذا جرى ؟

ولكنه لم يلبث أن هتف يقول فجأة بملء صوته ، كأنما تدفعه الى ذلك قوة سبيل الى مقاومتها :

ف ••• همت !

تقدم الشاب ذو النظارتين من ميتيا وقال له بصوت وقور وبشيء من السرعة :

— كنا نريد ••• الخلاصة ••• أرجوك أن تجلس هنا ، على الكنبه ••• ان علينا أن نلقى عليك بعض الأسئلة •

قال ميتيا خارجاً عن طوره :

— العجوز ••• والدم المسفوح ••• ف ••• همت !

و كأنما ابهارت قواه على حين فجأة ، فتهانك على كرسى كان هناك •

فادا برئيس الشرطة المعجوز يزار فجأة وهو يقترب من ميتيا :

— آ ••• فهمت ؟ فهمت ؟ يا قاتل أبيه ! أيها الشيطان ! ان دم أبك يتهمك !

كان رئيس الشرطة أحمر الوجه من شدة الغضب ، وكان جسمه كله يرتجف •

## فصاح الشاب القصير القامة :

— ولكن هذا طيش يا ميشيل ماكروفتش • يجب أن أكون أنا أول المتكلمين ••• • كنت أتوقع منك سلوكاً كهذا السلوك •  
فاستأنف رئيس الشرطة كلامه قائلاً :

— هذا هديان ••• هذا مشهد هديان • انظروا اليه ••• تخرج بدم أبيه ثم هو يقضى السهرة لاهياً عابثاً ماجناً فى صحبة بنت من بنات الهوى ••• هذا هديان ، هذا هديان •••

أسرع وكيل النيابة يهمس فى أذن رجل الشرطة المعجوز قائلاً :  
— أرجوك وألح فى الرجاء أن تسيطر على انفعالاتك يا عزيزى ميشيل ماكروفتش ، إلا اضطرت أن تتخذ إجراءات من أجل أن ••  
ولكن قاضى التحقيق الصغير لم يدع له أن يتم جملته ، فها هو ذا يتجه الى ميتيا ، ويعلن له بوقار ، وبصوت عال صارم :

— أيها السيد الملازم المتقاعد كارامازوف ، ان من واجبي أن أبلغك أنك متهم بقتل أبيك فيدور بافلوفتش كارامازوف ، الذى قُتل فى هذه الليلة •••

وأضاف قاضى التحقيق بضع كلمات أيضاً واستأنف وكيل النيابة كلامه بعد ذلك ، فيما تراءى لميتيا ••• ذلك أن ميتيا ، رغم أنه قد جهد أن يصغى ، أصبح لا يهتم شيئاً ، وإنما هو يتفرس وجوههم مجنون العينين •••

## فصاح الشاب القصير القامة :

— ولكن هذا طيش يا ميشيل ماكروفتش • يجب أن أكون أنا أول المتكلمين ••• • كنت أتوقع منك سلوكاً كهذا السلوك •  
فاستأنف رئيس الشرطة كلامه قائلاً :

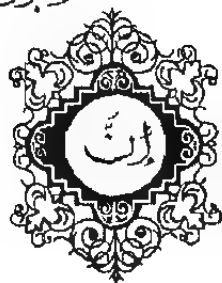
— هذا هديان ••• هذا مشهد هديان • انظروا اليه ••• تخرج بدم أبيه ثم هو يقضى السهرة لاهياً عابثاً ماجناً فى صحبة بنت من بنات الهوى ••• هذا هديان ، هذا هديان •••

أسرع وكيل النيابة يهمس فى أذن رجل الشرطة المعجوز قائلاً :  
— أرجوك وألح فى الرجاء أن تسيطر على انفعالاتك يا عزيزى ميشيل ماكروفتش ، إلا اضطرت أن تتخذ إجراءات من أجل أن ••  
ولكن قاضى التحقيق الصغير لم يدع له أن يتم جملته ، فها هو ذا يتجه الى ميتيا ، ويعلن له بوقار ، وبصوت عال صارم :

— أيها السيد الملازم المتقاعد كارامازوف ، ان من واجبي أن أبلغك أنك متهم بقتل أبيك فيدور بافلوفتش كارامازوف ، الذى قُتل فى هذه الليلة •••

وأضاف قاضى التحقيق بضع كلمات أيضاً واستأنف وكيل النيابة كلامه بعد ذلك ، فيما تراءى لميتيا ••• ذلك أن ميتيا ، رغم أنه قد جهد أن يصغى ، أصبح لا يهتم شيئاً ، وإنما هو يتفرس وجوههم مجنون العينين •••

## البرايات الموفقة للموظف برخوتين



بقرس ايتش برخوتين الذي تركه بطرق  
طسرات ما تنفك ترداد وتقوى ، على الباب  
السيك من منزل آل موروسوف ، قد توس  
طبا الى أن يحملهم على أن يفتحوا له . وحين  
سمعت فينا هذا الصخب أمام باب الدخول ، وكانت لما نفق بعد من الذعر  
الذي أصابها قبل ساعتين ، ولا عرمت أمرها على أن تنام ، من سدة  
اضطرابها ، حين سمعت فيها هذا الصخب اسبب بها هلع قاتل مرة  
أخرى : ذلك أنها ظنت أن دمتري فيدوروفتش قد عاد ( رغم أنها رآته  
بساغر على عربة ترويك ) . لقد قالت فينا لنفسها : « أى انسان غيره  
يمكن أن يطرق الباب بمنزل هذا العنف ؟ » . وهرعت الى البواب الذي  
أيقفته الضجة وهم أن يفتح الباب ، فوسلت اليه أن لا يسمح لأحد  
بالدخول . ومع ذلك سأل البواب الطارق عن اسمه من خلال الباب ،  
فلما عرف صفته ، وعرف أنه يريد أن يكلم فيدوسوف ، ماركونا فى أمر هام  
جدا ، قرر أن يفتح له .

مضى بقرس ايتش رأساً الى المطبخ ليرى فينا التى أصرّت ، من  
باب الحفاظ على الشكل ، أن يحضر البواب المقابله . أخذ الموظف يلقي  
الأسئلة على المرأة ، فسرعان ما وقع على أمر أساسي : هو أن دمتري

فيدوروفتش حين مضى يسعى الى جروشنكا قد أخذ مدقّ الهاون ، وأنه رجع بعد ذلك دامي اليدين ولم يكن المدق معه .

— كان الدم يسيل ويتساقط فطرات كبيرة على الأرض .

كذلك هتفت تقول فينيا النى اخترع خيالها المضطرب هذا الوصف التفصيلي الرهيب اختراعا على غير شعور منها . وكان بطرس ايلتش قد رأى الدم فى يدي ميتيا بنفسه على كل حال ، وان لم يكن يسيل ، وقد ساعده على غسل يديه . ولم يكن يهم بطرس ايلتش أن يتساءل على كل حال : أجبف الدم بسرعة أم لا ، وانما كان يهمه أن يعرف : ماذا فعل دمترى فيدوروفتش بمدق الهاون هذا ، والى عند من ذهب ؟ هل يمكن أن يستدل من ذلك على وجه اليقين أنه ذهب الى منزل أبيه ، وعلى أى شيء يستند هذا الاستدلال ؟ لذلك ألمع بطرس ايلتش على هذه النقطة الحاسمأ خاصأ : ثم انتهى الى الاقتناع التام ، رغم أن فينيا لم تقدم اليه أية قرينة واضحة دقيقة ، بأن دمترى فيدوروفتش لا يمكن أن يكون قد ذهب الا الى منزل أبيه وأن « شيئأ ما » لا بد أن يكون قد حدث هنالك حتماً .

أضافت فينيا تقول متأثرة أشد التأثر :

— حين رجع ، قصصت عليه كل شيء ، ثم سألته بعد ذلك لماذا أرى يديه داميتين ، فأجاب بأن هذا دم انسانى ، وبأنه قد قتل انسانا منذ برهة . اعترف لى بذلك فى هذا المكان نفسه ، فى هذا المطبخ ، ثم ولئى هاربأ كمجنون . وأخذت أفكر بعد انصرافه : « الى أين يركض هذا الركض ؟ لا شك أنه ينوى أن يسافر الى موكرويه ليقتل مولاتى » ، فاندفعت لاحقه ، لأتوصل اليه أن لا يسىء الى الأسرة المسكينه ؛ وكنت آمل أن أجده فى مسكنه ، ولكننى لمحتة أمام متجر آل بلوتيكوف وهو بهم أن



يسافر ، وكانت يدها عندئذ نظيفتين ( لقد لاحظت فينا هذا الأمر التفصيلي وحفظته ) •

وقد أكدت جدة فينا المعجوز أقوال حفيدتها على نحو ما استطاعت أن تفعل • وبعد أن ألقى بطرس ايلنثس بضعة أسئلة أخرى خرج من المنزل وهو أشد اضطرابا وقلقا مما كان عند وصوله إليه •

ربما بدا أن أبسط شيء الآن هو أن يذهب بطرس ايلنثس الى منزل فيدور بافلوفتش مستطلعا هل حدث له شيء ، وأن لا يبلغ رئيس الشرطة الا بعد ذلك ، مستندا الى معلومات ثابتة • وهذا ما خطر ببال بطرس ايلنثس في أول الأمر فعلا • ولكن الليل حالك الظلام ، وأبواب منزل كارامازوف لا بد أن تكون سميكة ، فسيكون عليه اذن أن يطرق من جديد ، وأن يحدث ضجة وصخباً ، وهو لا يعرف فيدور بافلوفتش الا قليلا جدا • فما عسى يحدث اذا قيل له ، بعد أن يفتح له الباب ، ان شيئا لم يقع ؟ ان فيدور بافلوفتش الساحر لن يفوته أن يروى للمدينة كلها في الغد ، من باب التندر ، أن الموظف برخوتين ، الذي ليس بينه وبينه صلة ولا معرفة ، قد اقتحم منزله عند منتصف الليل يسأله هل قتل أحد • ليكون هذا فضيحة ! وبطرس ايلنثس لا يرهب شيئا في هذا العالم كما يرهب الفضيحة ! غير أن العاطفة التي كانت تدفعه الى العمل والحركة قد بلغت من القوة أنه بعد أن فرغ الأرض بقدمه غاضبا وشمتم نفسه ، أسرع يتخذ قراراً جديدا : هو أن يذهب لا الى دار فيدور بافلوفتش بل الى السيدة هوخلاكوفا • سوف يسألها من صحيح أنها أعطت دمري فيدوروفتش ثلاثة آلاف روبل منذ بضع ساعات ، فإذا أجابته بالنفي ذهب الى رئيس الشرطة لا يلوى على شيء ولا يمر بمنزل فيدور بافلوفتش ؛ والا أرجأ مساعيه الى الغد ورجع الى بينه • واضح أن بطرس ايلنثس حين يذهب في الساعة الحادية عشرة من الليل الى

سيدة من سيدات المجتمع لا يعرفها ، وقد يحملها على النهوض من سريرها ليلقى عليها سؤالا قد يبدو في مثل هذه الظروف سخيفا مضحكا انما ينعرض لاحداث فضيحة أكبر من فضيحة ذهابه الى فيدور بافلوفتش . غير أن تناقضات من هذا النوع قد برتكها ، في ظروف كهذا الضرف ، أشخاص هم أكثر الناس برودة نفس وروية تفكير . فما بالك وقد فقد بطرس ايلتش في تلك اللحظة كل برودته وكل رويته ! لسوف يطل يتذكر طوال حياته كيف أن قلقاً لا سبيل الى التغلب عليه قد اجتاح نفسه شيئاً بعد شيء ، ثم استحال أخيراً الى عذاب حاد دفعه في تلك الليلة الى أن يتحرك ويتدخل ، على غير ارادة منه تقريبا . والحق أنه قد استاء وغضب أثناء الطريق ، وقرّع نفسه على أنه سيزعج هذه السيدة ، ولكنه حلف « يسيرن » الى آخر الشوط ، مهما كلف الأمر ، ، وردد ذلك عشر مرات وهو يصرف بأسنانه . وقد برّأ يمينه ، فمضى الى آخر الشوط فعلاً .

كانت الساعة هي الحادية عشرة تماما حين دخل منزل السيدة هوخلاكوفا . لقد فُتح له الباب بغير مشقة ، ولكن البواب لم يستطع أن يقول له على وجه اليقين أُرقدت السيدة أم لا ، واكتفى بأن ذكر له أنها تنام عادة في مثل هذه الساعة . وأضاف يقول له :

— اصعد الى فوق ، وأعلن عن نفسك ، فاذا شأمت استقبلتك ، فكل شيء رهن بارادتها .

صعد بطرس ايلتش الى الطابق الأول . وهناك أخذت تتعقد الأمور . رفض الخادم أن يبلغ السيدة هوخلاكوفا وصوله ، ونادى الخادمة . فرجاها بطرس ايلتش ، بأدب ولكن بالحاح ، أن تبلغ السيدة هوخلاكوفا أن الموظف برخوتين يريد أن يكلمها حالاً ، وأنه ما كان له

أن يزعمها لولا أن الأمر الذى يريد أن يكلمها فيه هو على جانب عظيم من الخطورة حقاً !

- انقل إليها هذه الكلمات نقلاً دقيقاً !

بذلك أوصى برخوتين الخادمة حين مضت تبلغ مولاتها •

انتظر بطرس ايلتش فى الدهليز • وكانت السيدة هوخلاكوفا فى غرفة نومها ، ولكنها لم تكن قد نامت بعد • لقد هزتها زيارة ميبا ، وهى تتنبأ بأنها لن تسجو فى هذه الليلة من الصداق الشديد الذى يلم بها عادة فى أعقاب انفعالات من هذا النوع • فلما سمعت ما قالته لها خادمتها دهشت ، ومع ذلك أمرت خادمتها ، بلهجة حائقة ، أن نصرف هذا الزائر الذى يجرى فى غير أوان الزيارة ، أمرت خادمتها بذلك رغم أن مجيء « الموظف برخوتين » إليها فى مثل هذه الساعة ، على غير توقع ، قد أثار فيها فضولاً قوياً • ولكن بطرس ايلتش عند فى هذه المرة عناد بغل • فلما علم أن السيدة هوخلاكوفا ترفض استقباله ، طفق يلح من جديد الحاحاً شديداً على أن تنقل الخادمة الى مولاتها أقواله حرفاً حرفاً : وهى أنه جاء « لأمر يبلغ من خطورة شأن أن السيدة قد تندم اذا هى لم تستقبله • » • وقد روى فيما بعد أنه أحسَّ فى تلك الدقيقة أنه « سقط فى هوية » • تفرست فيه الخادمة مندهشة ، وأسرعت تقوم بالواجب الذى عهد إليها أن تقوم به • ذهلت السيدة هوخلاكوفا ، وفكرت بضع لحظات ، وسألت عن مظهر الزائر ، فقيل لها انه « حسن الهندام ، شاب ، مهذب جداً » • يجب أن نذكر هنا عابرين أن بطرس ايلتش فتى جميل جداً ، وانه كان شاعراً بذلك • عندئذ قررت السيدة هوخلاكوفا أن تسمع له • واذ كانت بثوب المنزل والخفين ، فقد ألفت على كنفها شالاً أسود • وأدخل الموظف الى الصالون ، حيث استقبل

دمترى فيدوروفتش قبل بضع ساعات • تقدمت ربة المنزل نحو الزائر  
بوجه متجههم مستجوب ، وسألته دون أن تدعوه الى الجلوس :

— ماذا تريد منى أيها السيد ؟

فبدأ برخوتين كلامه قائلاً :

— لقد جازفت فجئت أزعجك فى أمر يتعلق بصديقنا المشترك

دمترى فيدوروفتش ...

ولكن ما ان نطق بهذا الاسم حتى ارتسم على وجه السيدة  
هو خلاكوف حنق شديد ، فهمت أن تصرخ ، ولكنها أمسكت ، وقاطعت  
محدثها قائلة له بلهجة عذبة هائجة :

— الى متى ، الى متى أظل أَعْدَبُ بسبب هذا الانسان الفظيع ؟ كيف  
تجرات أيها السيد ، كيف سمحت لنفسك أن تزجج سيدة لا تعرفها ،  
أن تجيء تضايقها فى منزلها ، فى مثل هذه الساعة ... متحدثا اليها عن  
شخص أراد منذ ثلاث ساعات ، فى هذا الصالون نفسه ، فى هذا المكان  
نفسه ، أن يقتلها ... وقرع الأرض بقدمه ، ثم خرج بطريقة ما كان  
لأحد أن يسمح لنفسه بمثلها فى منزل محترم ! اعلم أيها السيد أنني  
سأشكوك الى رؤسائك ... أنني لن أسكت لك عن هذه الوقعة ...  
وأرجوك أن تخرج من مسكنى فورا .. أنا أم .. وأنا .. أنا ...

— أراد أن يقتلك ؟ أراد أن يقتلك أنت أيضا ؟

— هل قتل اذن أحدا ؟

كذلك سألت السيدة هو خلاكوف بجملة • فأجابها برخوتين  
بصلابة :

— اذا وافقت على أن تسمعنى لى ، ولو نصف دقيقة ، يا سيدتى ،

شرحت لك كل شيء فى بضع كلمات • فى هذا اليوم ، فى الساعة الخامسة بعد ظهر هذا اليوم ، جاء الى السيد كارامازوف ورجائى رجاء الصديق أن أقرضه عشر روبلات • وأنا أعلم علم اليقين أنه كان فى تلك اللحظة خالى الوفاض ؛ وفى هذا اليوم نفسه ، فى الساعة التاسعة ، رجع الى ممسكا بيديه حزمة من أوراق مالية تقدر بألفى روبل أو بثلاثة آلاف روبل • وكانت يدها ووجهه ملطخة بالدماء ، وكان ينصرف تصرف مجنون • فلما سأئلته من أين أتى بهذا المال كله ، أجابنى اجابة واضحة دقيقة بأنه قد استلمه منك قبل لحظات ، وبأنك قد أعطيته ثلاثة آلاف روبل من أجل أن يسافر باحثاً عن مناجم الذهب فيما زعم ...

ظهرت على وجه السيدة هوخلاكوفا علائم انفعال شديد عنيف أليم • وصاحت تقول وهى تضم يديها احدهما الى الأخرى :

— يا رب السماء ! لقد قتل أباه العجوز ... أنا لم أعطه مالا قط ، لم أعطه مالا قط ... آه ... أركض ، اركض بسرعة ، لا تقل كلمة واحدة أخرى ، لا تضع الوقت ! انقذ أبه ، أسرع الى نجدة ، أنقذه ! — اغفرى لى الحاحى يا سيدتى • أنت تؤكدين أنك لم تعطيه مالا ، فهل ذكرياتك واضحة فى هذه النقطة ؟

— لم أعطه شيئا ، لم أعطه كوبكا واحدا • رفضت أن أقرضه ، لأنه لم يقدر نواياى حق قدرها • وانصرف كمجنون مسعور قارعاً الأرض بقدمه • وقد هجم على ، فلم يكذب بسمع وقتى للاحتما منه ... وانى لأسر اليك أيضا ، لأننى قررت أن لا أكتمك شيئا بعد الآن ، أنه قد بصق على ، هل تستطيع أن تتخيل هذا ؟ اجلس ... أرجوك ... معذرة ... أنا ... لا بد اركض ، اركض بسرعة • واجبك أن تنقذ العجوز المسكين من ميتة فظيعة •

- ولكن ما دام قد قتله وانتهى الأمر ...

- آ ... نعم ... رباه ! هذا صحيح ... نسيته ... فماذا نفعل

الآن ؟ هل فى دهك فكرة عما يجب أن نفعله ؟

ومع ذلك أجلس بطرس ايلتس وجلس أمامه • بسط لها بطرس ايلتس ، بايجاز ولكن بوضوح ، لبّ القضية ، فى حدود ما شهدته بنفسه فى ذلك اليوم على الأقل • وروى لها أيضا أنه زار فينياء وما ذكرته له عن مدق الهاون • فكان من شأن هذه التفاصيل أن هزّت السيدة الطيبة هزاً عنيقا فلم نستطع أن نحبس ، أثناء هذه القصة ، صرخات الارتياح والهول حتى أنها وضعت يديها أمام عينيها عدة مرات ...

- فطبيع ... رهيب ! تصور مع ذلك أننى أوجست بالنبوءة كل شيء • لقد أوتيت موهبة عجيبة فى التنبؤ • وما أنبأ به يتحقق لا محالة • كم من مرة قلت لنفسى وأنا أنظر الى هذا الرجل الكريه : « سيقتلنى هذا الرجل أخيرا فى ذات يوم » • وذلك ما وقع ... أقصد أنه اذا كان لم يقتلنى بل قتل أباه ، فانما يرجع الفضل فى ذلك الى تدخل العناية الالهية • لا شك أن الله قد حمانى ونجانى فى ذلك الحين • أضف الى ذلك أنه لم يجرؤ أن يقتلنى لأننى كنت قد علقت فى عنقه ، هنا فى هذا المكان نفسه ، الأيقونة المقدسة لشهيدة عظيمة ... ولم يكن يخفى بهالى عندئذ أننى ألامس الموت ملامسة قريبة فى تلك اللحظة • اقتربت منه ، ومسسته تقريبا ، فمدّ لى عنقه ... بجب أن أقول لك يا بطرس ايلتس ( معذرة ، أليس اسمك بطرس ايلتس ؟ ) ، يجب أن أقول لك اننى كنت لا أومن بالمعجزات حتى الآن ، ولكننى أشعر باضطراب شديد حين أتذكر أن تلك الأيقونة التى علقتها فى عنقه قد أنقذتنى بمعجزة من ميتة فظيعة ! آه ... رباه ! اننى أحس بأننى متأهبة للايمان من جديد بكل شيء ... لا شك أنك تعرف قصة الأب زوسيم، تلك ، أليس

كذلك ؟ أراني أتيه ، فلا أعرف ماذا أقول ... تصور أنه ، رغم تلك الأبنوة ، قد بصق على ... بصق فحسب ، صحيح هذا ، ولم يقتلني ... أهذا إذن ما مضى يفعله بعد ذلك ؟ ماذا يجب أن نقرر الآن ، ما الذي يجب أن نعمله ، قل لي ؟

نهض بطرس ايلتشن معلناً أنه سيذهب حالاً الى رئيس الشرطة ليطلعه على الأمر ، فيتولى رئيس الشرطة عمل ما يجب عمله .

- تذهب الى ميشيل ماكاروفتش ؟ انه رجل ممتاز ، ممتاز ، أنا أعرفه . اننى أنق بسداد رأيه وصواب حكمه . ميشيل ماكاروفتش : ذلك هو بعينه الرجل الذى يجب ابلاغه الأمر . فكرت رائعة ، وما كان لها أن تخطر ببالى أنا ، لو كنت فى مكانك .

قال بطرس ايلتشن ، وهو ما يزال واقفاً ، محاولاً أن يضع حداً لثرثرات هذه المرأة المهذار التى لا تدع له فرصة النفوذ بكلمة واحدة ليسأذن بالانصراف ، قال :

- لا سيما وأننى أعرفه أنا أيضاً معرفة شخصية .

تابعت السيدة هوحلاكوفا تقول دون أن نياس :

- اسمع ، اسمع ، يجب أن تجيء اىّ حتماً لتطلعننى على ما تكون قد علمته ... على الوقائع التى أمكن أن تعرف ... وكذلك على العقوبة التى سيحكم بها . أظن أن الحكم بالاعدام لا وجود له عندنا ، أليس كذلك ؟ تعال الىّ خنما ، ولو فى الساعة الثالثة من الصباح ، أو فى الساعة الرابعة ، أو حتى فى الساعة الرابعة والنصف . اطلب ايقاظى ، وليجرونى من السرير جراً عند الحاجة ، اذا أنا أصررت على النوم ... اننى أقول سخافات على كل حال . أنسى لى أن أرقد بعد كل هذا ؟ تراودنى فكرة : ما رأيك فى أن أرافلك الى عند رئيس الشرطة ؟

- لا ... لا داعى الى هذا يا سيدنى • ولكن اذا وافقت ، فى مقابل ذلك ، أن تكتبى لى ، بخط يدك ، تصريحاً فى ثلاثة أسطر تشهدين فيه بأنك لم تعطى دمترى فيدوروفتش مالاً فط ، فأعتقد أن هذا يمكن أن يفيدنا ... عند الاقتضاء •

صاحت اسيدة هوخلاكوفا تقول واثبةً عن مكانها بحماسة ، متجهة الى مكتبها الصغير :

- طبعاً ! صعباً ! هل نعلم أنك تدهشنى بسداد رأيك ، ونفاذ بصيرتك ؟ صدقنى اذا قلت لك اننى سمجة أشد الاعجاب بما تبرهن عليه فى هذا المجال من حذق ومهارة ! أنت تعمل موظفاً فى ادارة مدينتنا ؟ ما أسعدنى اذ أعرف أن سلطانتنا تملك معاونين أفذاذاً لهم مثل قيمتك !

وفيما كانت اسيدة هوخلاكوفا تتكلم ، خطت بسرعة ، على ورقة ، الأسطر التالية ، بأحرف كبيرة :

« لم أقرض دمترى فيدوروفتش ، العاثر الحظ ، ثلاثة آلاف روبل أبداً ( ذلك أنه الآن شقى عاثر الحظ ) • لم أقرضه كوبكاً واحداً ، لا اليوم ، ولا فى أية لحظة أخرى ، أبداً أبداً • أحلف على هذا بكل ما هو عندى مقدس فى هذا العالم • »

هوخلاكوفا

ثم التفت بقرة نحو بطرس ايلتش فقالت له :

- اليك تصريحى • فاسرع الآن • يجب انقاذ هذا الرجل • هذا عمل نبيل تقوم به •

ورسمت عليه اشارة الصليب ثلاث مرات ، ثم شيعته الى الدهليز •



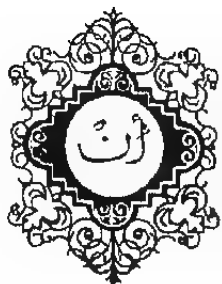
- ما أعظم شكرى لك ! لا تستطيع أن تتصور مدى امتثاني منك  
لأنك جئت الىّ أولاً ! خسارة أننى لم أعرفك قبل الآن ! لسوف يسعدنى  
فى المستقبل أن أستقبلك فى منزلى • انه لما يعزى النفس ويشد الأزر  
أن تملك مدينتنا فى شخصك مؤظفا له مثل كفائك وقيمتك ••• موظف  
دقيق هذه الدقة ، حصيف هذه الحصافة خاصة ••• أنا على يقين من  
أن رؤسائك يقدرونك حق قدرك • صدقنى اذا قلت لك انهم سيفهمونك  
آخر الأمر ••• واعلم على كل حال أننى مستعدة من جهتى لأن أقول  
كلمة طيبة فى حقك كلما لزم ذلك ••• أوه ! اننى أحب الشباب ،  
اننى مغرمة بالشباب حقا ! الشبيه فى أبائنا هذه هم قوة بلدنا العظيمة  
الشيقة روسيا . أنتم أملنا ••• أنتم معقد رجائنا ••• هيا ، هيا ،  
أسرع •••

ولكن بطرس ابلتش كان قد نزل الى الشارع ، والا لحبسته زمناً  
آخر • يجب أن نقول من جهة أخرى ان السيدة هو خلاكوف قد أحدثت  
فى نفسه أثراً متعمقاً خفف عنه ما كان يشعر به من قلق لتدخله فى قضية  
مزعجة • انكم تعلمون ان الأدواق فى هذا العالم مختلفة متنوعة • قال  
بطرس ابلتش لنفسه راضياً مسروراً : « ليست متقدمة فى السن كثيراً •  
كان يمكن بسهولة أن أحسبها ابنتها » •

أما السيدة هو خلاكوف فقد افتتنت به افتناناً • « ما أروع هذا الحذف  
وهذه الدقة فى شاب ، ذلك عدا آدابه الكيسة ومظهره اللطيف الجذاب !  
تلك مزايا نادرة فى هذه الأيام ! يدعون أن شبابنا اليوم لا قيمة له •  
فهذا مال يهرهن على نقيض ما يدعون ، الخ ، الخ • • وقد انتهت السبلة  
هو خلاكوف من ذلك الى نسيان « الحادث الفظيع » ، ولم تذكر الا على  
سريرها أنها ، لامست الموت ملازمة قريبة • • قدمدمت تقول : « شئ  
رهيب ، شئ رهيب » ، ثم لم تلبث أن نامت نوماً عميقاً هادئاً • على أننى

ما كان لى أن أسهب فى ذكر هذه التفاصيل الثانوية ، لولا أن هذا اللقاء  
العجيب الذى يتم بين رجل شاب وأرملة ما تزال نضرة ، وهو هذا اللقاء  
الذى وصفه الآر ، انما كان نقطة انطلاق فى حياة هذا الموظف الدقيق  
المتعلم . ان اللس فى مدينتنا ما يزالون حتى يومنا هذا يتكلمون عن هذا  
مدهشبن ، وربما عرضت لنا فرصة أو نقول بضع كلمات عنه فى نهاية  
هذه القصة الطويلة التى نكتبها عن الاحوة كارامازوف .

## السيرة



رئيس شرطنا ميسيل ماكاروفش ماكاروف ، وهو ليوتنان كولونيل محال على التقاعد ويحمل رتبة « مستشار قضائي » ، رجل أرس يمتاز بأنه على جانب عظيم من الشهامة والعيه . لقد استطاع منذ ثلاث سنين في مدينتنا ، أن يكسب مودة جميع اناس له ، ولا سيما لما أوتى من موهبة فذة في « جمع وجوه المدينة بمزله » . يظهر أنه ما كان ليستطيع أن يعيش يوما واحدا دون أن يستقبل في داره عددا من الأصدقاء . كان لا يخلو بيته يوما من ضيف على العشاء ، ولو كان عدد الضيف شخصا أو شخصين ؛ وما كان ليجلس أحد الى المائدة في منزله بغير مدعوبين . وكان يتفق له في بعض الأحيان أن يولم ولائم كبيرة ، متعللاً بحجج كثيرة متنوعة ، حجج قد لا تخطر بالبال . ولئن لم تكن أصناف الطعام فاخرة لقد كانت وافرة . ومع ذلك كان لفظائر السمك التي تقدم في بيته شهرة ذائعة . وقد لا تكون أنواع الخمور أحود الأنواع ، ولكن كثرتها تنوب عن جودتها على كل حال .

ان الفرقة الأولى من مسكنه قد هيئت قاعة للعب البلياردو ، وأُنشئت تايماً أنيقاً ، وازدانت جدرانها بصور خيول سباق انجليزية ، وتلكم هي

كما تعمون الزينة المألوفة التي تريّن كل قاعة بلياردو في منزل رجل عازب . وكان يلعب بالورق كل مساء في منزل ميشيل ماكاروفتش ، وإن يكن عدد اللاعبين محدوداً في كثير من الأحيان . على أن الاستقبالات التي تحضرها صفوف المجتمع من مدينتنا في منزله كانت كثيرة ، وكانت الأمهات تصطحب إليها بناتها ، لأنها كان يُرقص فيها . وكان ميشيل ماكاروفتش يعيش حياة عائلية رغم أنه أرمل ، في صحبة ابنته التي تاملت هي أيضاً منذ مدة طويلة ، وفي صحبة حفيدتيه اللتين بلغتا مبلغ الرشد وأنهتا تحصيلهما . لم تكن الفتاتان دميمتين البتة ، وكانتا بما تنعمان بها من مرح الطبع وحس المزاج تجتذبان شباب مدينتنا ، رغم أنه كان معروفاً أنهما لا تملكان مهرأ . ولم يكن ميشيل ماكاروفتش لامع انذكاء ، ومع ذلك كان يقوم بمهام عمله كما يمكن أن يقوم بها رجل آخر . وإذا أردنا أن نقول الحقيقة وجب أن نذكر أنه كان ضيل الحظ من الثقافة ، وكان فليس الاهتمام بالحدود الدقيقة التي تقف عندها صلاحياته الادارية . كان معنى بعض الاصلاحات \* التي تحققت في النظام الجديد بغيب عه ، وكثيراً ما كان يفسر هذه الاصلاحات تفسيراً يشتمل على أخطاء فادحة مذهلة ، لا لعجز منه بل لقلة اكتراث ، فانه لم يكن يجد في وقته متسعاً لدراستها دراسة عميقة . وكان يحب أن يقول عن نفسه : « ان لي روح رجل عسكري لا رجل مدني » . ورغم أنه كان من ملائكي الأراضي ، فان ما علق بذهنه من معلومات تتعلق بالاصلاح الزراعي قد ظلت غامضة مبهمه ، وكانت هذه المعلومات تكتمل سنة بعد سنة ، على غير ارادة منه ان صرح التعبير ، فانما هي تكتمس بالتجربة الناشئة عن الممارسة العملية .

كان بطرس ايلتش بيلم أنه سيلنقى عند رئيس الشرطة في ذلك المساء بضيوف ، ولكن كان يجهل من عسى يكون عنده من هؤلاء

الضيوف • ومن المصادفات أن ميشيل ماكاروفتش كان في ذلك المساء يلعب بالورق مع النائب العام وطبيب المنطقة ( الدكتور الشاب فارفسكى الذى وصل من سان بطرسبرج مؤخراً وكان من أوائل متخرجى مدرسه الطب ) • فأما النائب العام هيوليت كريلوفتش - وكان يسمى نائباً من فيل المجهده ، لأنه لم يكن في الواقع الا وكيل نيابة - فهو رجل على حدة ، ما يزال شاباً ، لم يكد يتجاوز الخامسة والثلاثين من عمره ، فيه استعداد للاصابة بمرض السل ، متزوج امرأة سمينه عاقراً • انه شديد الشعور بكرامته وكبريائه ، سربع النضب والحق ، ولكنه يملك مزايا واضحة من حسن الذكاء ونبيل القلب • يبدو أن آفة صبهه الأساسية ناشئة عن أنه مبالغ في تقدير قيمته ، فهذا التباين بين كفاءاته الواقعية وبين رأيه في نفسه كان يخلق له حالة قلق مستمر • وكانت له مطامح عليا ، بل ومطامح فينه ، وكان يعتز خاصة بمقدرته في علم النفس ، فهو يعتقد أنه أوتى مواهب خاصة في النفاذ الى أسرار النفس الانسانية ، وفي اكتشاف البواعث العميقة لدى المجرمين • وكان لهذا السبب يعتقد أنه مجهول القيمة ، وكان يعيش على قناعة تامة بأن الناس لم يقدروه حق قدره ، أو أن هناك أعداء يكبدون له ويعرقلون تقدمه في وظيفته • وكان في ساعات حزنه وبأسه يعضى الى حد التهديد بالانتقال الى صف المعارضة ، فيعمل محامياً أمام المحاكم الجنائية • وقد استتارته قضية مقتل الأب كرامازوف واستنهضت همته ، فحدثت نفسه قائلاً : « هذه قضية ستشهر غداً في روسيا كلها • • • ولكن أرانى أستبق تمة القصة • »

وفي الغرفة المجاورة كان قاضى التحقيق الشاب نيقولا بارفينوفتش نلبودوف ، الذى وصل الى مدينتنا منذ شهرين ، يثرثر مع الفتاتين • لقد دهش الناس بمدينتنا ، فيما بعد ، من وجود هؤلاء الأشخاص بأعينهم مجتمعين في مساء وقوع « الجريمة » نفسه ، في منزل أحد ممثلى السلطة

التفديده ، كأنما هم اتفقوا على ذلك • واصلق أن تعليق هذه المصادفة  
طبعى جدا : ان زوجه هيبوليت كيريلوفتش تشكو منذ يومين من آلام  
شديدة فى الأسنان ؟ فكان وكيل النيابة المسكين لا يفكر الا فى الهروب  
من المنزل حتى لا يسمع أنبئها • فالى أين يمكن أن يذهب اذا هو لم  
يذهب الى ميشين ماكاروفتش ؟ أما الطبيب فانه ، بحكم مهنة ، كان  
لا يستطيع أن يقضى سهراته الا لاعبا بالورق ، لذلك كان وجوده فى  
منزل رئيس لشرطه أمرا لا بد منه ولا محيد عنه • وأما نيقولا  
بارفينوفتش نليودوف ، فقد كان ينوى منذ ثلاثة أيام أن يزور ميشيل  
ماكاروفتش فى ذلك المساء ، وأن يحىء اليه • بما يشبه المصادفة » ، بنية  
أن يحاجىء بعد ذلك كبرى القتاتين ، أولغا ميخائيلوفنا ، بأنه عالم بسرّها :  
وهو أن ذلك اليوم هو يوم عيد ميلادها ، وأنها أرادت أن تخفى الأمر  
عن المجتمع حتى لا تقيم حملة رقص فى منزلها • وكان نيقولا  
بارفينوفتش يتصور أمازيح كثيرة سيقوم بها فى تلك المناسبة ، ويتلذذ  
سلفاً بهذه الأمازيح : كالأشارة الى أنها تخفى أن تعلن عن سنّها ،  
وكالتهديد بإذاعة الأمر فى المدينة كلها غداً ، الخ • ان هذا الشاب الفنان  
« عفريت » كبير ، حتى ان سيدات قد لقبنه بهذا اللقب ، وكان هذا يملؤه  
رضى وارتياحاً فيما يبدو • وكان ينتمى من جهة أخرى الى أسرة ممتازة ،  
وكان جمّ الكياسه رفيع المشاعر • ورغم انه كان بطبيعته محباً للمباهج  
مقبلاً على الملدات ، فقد كان كذلك على براءة وكان لا يخل بالمواضعات  
المقررة ولا بسىء الى الآداب الاجتماعية • وهو قصير القامة ، ضعيف  
البنة ، رقيق مرهف ، تزين أصابعه النحيلة الشاحبة خواتم كبيرة كبيرة •  
وكان فى قلبه بأعمال وظفته رصيناً رصانة عظيمة ، قوى الشعور بخطورة  
الواجبات الملقاة على عاتقه • وكان يمتاز خاصةً بمهارته فى أن يحبرّ  
القتلة وغيرهم من المجرمين من أبناء الشعب البسيط أثناء استجواباته ،  
كثيرا ما كان شير فيهم من الدهشة ان لم شر فيهم الاحترام •

حين وصل بطرس ايلتش الى منزل رئيس الشرطة صمعه فعلاً أن يعرف أن جميع الحضور كانوا على علم بالأمر • كان اللاعبون بالورق قد كفوا عن اللعب ، وأخذ سائر الضيوف يتناقشون في الحوادث بحرارة ، وقوفاً • لقد هرع نيقولا بارفينوفتش من الغرفة المجاورة عاس الوجه يوشك أن يكون مستعداً للهجوم • وما كان أشدّ ذهول بطرس ايلتش حين علم بالنأ لرهيب : وهو أن المعجوز فيدور بافلوفتش قد قتل في منزله فعلاً هذا المساء ••• قتل وسُرق • وقد عرفت الجريمة في الظروف التالية :

لا شك في أن مارفا اجناتيفا ، زوجة جريجورى ، كانت نائمة نوماً عميقاً في اللحظة التي ضُرب فيها زوجها بمدق الهاون قرب السور • وكان يمكن أن تستمر في نومها زمناً طويلاً أيضاً • ولكن شامت المصادفة أن تستبقت فجأة ، وأغلظ الظن أنها استيقظت بسبب الصرخة الرهيبة التي أطلقها سمردياكوف الذي يردد في الغرفة الصغيرة المجاورة مغشياً عليه غائباً عن وعيه • انها تعرف هذه الصرخة حق المعرفة ، فهذه الصرخة انما تبدأ نوبات الصرع لدى سمردياكوف • وقد أرعبتها هذه الصرخة طوال حياتها ، وخلّفت في نفسها أثراً مرضياً ، ولم تستطع أن تعادها في يوم من الأيام • نهضت مارفا منتفضة وهي ما تزال نصف نائمة وأسرعت الى الغرفة التي يرقد فيها سمردياكوف ، على غير شعور منها تقريباً • كان الظلام حالكاً ، فلا يرى شيء ، وانما يُسمع الشخير الرهيب يخرج من صدر المريض الذي يتخبط • أخذت مارفا اجناتيفا تصرخ هي أيضاً ، مناديه زوجها ، ولكنها أوجست فجأة أن زوجها لم يكن الى جانبها في السرير حين استيقظت من نومها ، فأسرعت الى السرير وأخذت تجلس الغطاء ، فأيقنت أن الفراش ليس عليه أحد • تساءلت فالى أين ذهب ؟ هل خرج ؟ ولماذا خرج ؟ وهرعت الى درجات المدخل

وأخذت تناديه فى الظلام وجلى ، ولكنها لم تلتق جواب . ووجأة خيش  
ايها أنها تدرك فى حللكه الليل أناتٍ مخوفة كأنها آتية من الحديقه .  
فأساحت بسمعها ، فنكررت الأناث . دمدت تقول مضطربة « رباء !  
يشبه هذا ما حدث فى الماضى يوم موت اليزابث سمردياستشايا . »  
وهبطت الدرجات خائفة ، فلاحظت أن باب الحديقه مفتوح ، فقالت  
لنفسها : « لا شك أن زوجى الطيب هناك » ، فلما اقتربت من باب الحديقه  
سمعت فى هذه المرة زوجها جريجورى نفسه يناديها بصوت ضعيف  
محضر مروع : « مارفا ، مارفا ! » . فقالت مارفا متلعثمة « نَجْنَا من  
الشربارب ! » واندفعت فى الاتجاه الذى كان يصدر عنه النداء .  
وهكذا اكتشفت جريجورى . ومع ذلك لم تجده قرب السور ، فى المكان  
الذى صُرع فيه ، بل على بعد عشرين خطوة من ذلك المكان . وقد  
عُرف فيما بعد أن جريجورى ، حين أفاق من انغمائه وثاب الى رشده ،  
جرّ نفسه على الأرض مدة طويلة ، فأغمى عليه أثناء ذلك عدة مرات ،  
ولكنه كان يصحو . ثم يستأنف زحفه . وسرعان ما لاحظت مارفا أنه كان  
مضرجاً بدمائه ، فأخذت تصرخ . وكان جريجورى يتمتم بصوت واهن  
جملاً مضطرباً لا تسلسل فيها ، قائلاً : « قتل ... قتل أباه ... لماذا  
تصرخين يا امرأة غبية ؟ هلمى ! أركضى ! نادى ! » . ولكن مارفا اجنأفنا  
لم يهدأ روعها ولم تنقطع عن اطلاق صرخاتها الوحشية . فلما لاحظت  
فجأة أن نافذة غرفة مولاهم مفتوحة ومضاء ، أسرعت الى هناك تنادى  
فيدور بألفوفتش . واذ لم تسمع جواباً نظرت من النافذة ، فرأت عندئذ  
مشهداً فظيماً : رأت فيدور بألفوفتش راقدًا على الأرض جثةً هامدة .  
بلغت مارفا اجنأفنا ذروة الهلع ، فاندفعت عندئذ الى خارج الحديقه ،  
فتحت الباب الكبير ، وهرعت الى عند جاريتها ماريّا كوندرايتفنا . كانت  
المرأتان ، الأم وابنتها ، نائمتين حينذاك ، ولكنهما لقوة الصراقات العنيفة



على مصراعى الباب ، ولشدة الصرخات الحادة التى كانت تطلقها مارفا اجنائيفنا ، استيقظنا من نومهما واقتربتا من النافذة . فقصت عليهما العجوز المسكينه ما نزل بدارهم من شقاء ، قصت عليهما ذلك بأفواى مضطربة مشوشة تقطعها أباب . ومن المصادفات أن توماس الذى يسكن مستأجراً فى منزلهما ، والذى يتنقل عادة فى البرارى ، كان يبيت فى المنزل فى تلك الليلة . فسرعان ما أوقف من نومه ، وخفّ أجساعه الى مكان الجريمة . وتذكرت مارى كوندرايتينا أثناء الطريق أنها قد سمعت فى نحو الساعة التاسعة من المساء ، عويلاً صادراً من الحديقة أربعا . لقد كان ذلك هو الصرخة التى أطلقها جريجورى لحظه أمسك بيديه احدى ساقى مينبى الراكب السور ، قائلاً : « يا قاتل أبه » .

قالت ماريا كوندرايتينا شارحة : « ان أحداً قد صرح عندئذ صرخاً فويلاً جداً ثم صمت فجأة » . ووصل اللاتيه الى قرب جريجورى ، فأنهضته المرأتان بمعاونة توماس ، ونقلوه الى الملحقات . وأشعلوا شمعهم . وحين مروا أمام الفرفه التى يرقد فيها سمردياكوف لاحظوا أنه ما يزال يتخبط فى تشنجاته وقد جمحت عيناه وخسرج الربد من قمه . غسلوا رأس جريجورى بماء ممزوج بخل ، فجعله ذلك يصحو تماماً ، فسرعان ما ألقى عليهم هذا السؤال : « أقتل مولا أم لا ؟ » . وأرادت الجارتان عندئذ أن تصحبا توماس الى غرفة فيدور بافلوفتش . فلما اجنازتا الحديقة لاحظتا أن النافذة لم تكن وحدها مفتوحة ، وانما كان باب المسكن مفتوحاً أيضاً ، مع أن فيدور بافلوفتش قد أصبح منذ أسبوع يحكم اقفال الباب بالفتاح كل ليلة ، ولا يسمح حتى لجريجورى بأن يدخل عليه لأى سبب من الأسباب ، وبأى عذر من الأعذار . فلما رأتا المرأتان وتوماس هذا الباب مفتوحاً ترددوا عن الدخول الى غرفة الجريمة «خشية المضاعفات» ، وعادوا الى الملحقات ، فطلب جريجورى ابلاغ رئيس الشرطه بالحادث

فورا • فتولت ماريا كوندراثنا القيام بهذه المهمة ، فأهاج وصولها ضيوف ميشبل ماكاروفتش ، وأقامهم وأقدمهم • لقد وصلت ماريا الى منزل رئيس الشرطة قبل وصول بطرس ايلتش بحمس دقائق لا أكثر ، وهكذا مل بطرس ايلتش أمام هؤلاء الرجال لا منول انسان يريد أن ينقل اليهم شكوكه واسدالاته ، بل منول شاهد عيان ، فلم تزد التفاصيل الى ذكرها على أن عزرت ما كانوا قد تصوروه من فروض عن شخص القاتل ( الحق أن بطرس ايلتش نفسه قد ظل الى آخر لحظة بشك في أن يكون ميتا هو القاتل ) •

وتقررت المبادرة الى العمل فورا • وأبلغ مفوض الشرطة المساعد ، وتم القيام بالتحريات الأولى في مكان الجريمة بمنزل فيدور بافلوفتش ، وفقا للأصول القضائية التي لا داعي لي وصفها هنا • وقد أصر طيب زمستفوف ، وهو طيب مبنى ، ممتلئ همّة وحماسه ونشاطاً ، أصرّ على أن يصحب رئيس الشرطة ووكيل النيابة وقاضى التحقيق • وسأقتصر هنا على تلخيص ما ناهموه : لقد صرع فيدور بافلوفتش ، وكسرت جمجمته ، ولكن ما هو السلاح الذى استعمل فى قتله ؟ لعله ذلك السلاح نفسه الذى استعمله القاتل بعد ذلك فى ضرب جريجورى • واكتشفت أداة الجريمة أخيراً بفضل ما استطاع جريجورى أن يذكره لهم على نحو متسق ، ولو بصوت واهن منقطع ، بعد أن أضعف الاسعافات الطيبة التي تتطلبها حالته • استكشف رجال الشرطة الأرض التي تجاور السور مسنينين بمصباح ، فلم يلقوا عاءً فى العثور على مدق الهاون النحاسى • وجدوه ملقى وسط المر الذى يشق الحديقة ، فى موضع يلفت الأنظار على الفور • ولم تكن الغرفة التي يرقد فيها فيدور بافلوفتش قوضى ، ولكنهم اكتشفوا على الأرض وراء الحاجز ظرفاً ملقى قرب السرير • وكان ظرفاً كبيراً مصنوعاً من ورق سميك ، وقد كتب عليه ما بلى :

« هدية صغيرة من ثلاثة آلاف روبى أهدبها الى ملاكى جروشنكا اذا هى رضىت أن تعجى » وهى أسفل الضرف كتبت عبارة أخرى أغلب الظن أن فيدور بافلوفتش أضافها بعد ذلك هو نفسه : « الى حمامتى » • وكان الظرف ادى ختم بالسمع الأحمر ثلاثة أختام كبيرة فد فضع وأفرع مما فيه : لقد سرق المال الذى كان يضمه الضرف • واكتشفوا كذلك على أرض الغرفه الشريط الوردى اللون الذى كان يلف الظرف • وقد أحدثت أووال بطرس ايلتش أثراً عميقاً فى وكيل النيابة وقاضى التحقيق وهزتهما هزاً قوياً ، لا سيما بسبب ما ذكره لهما من أن دمترى فيدوروفتش كن يبدو عازماً عزماً مطلقاً على أن ينتحر قبل طلوع الفجر ؛ وان دمترى فيدوروفتش فد أفهمه ذلك نفسه ، حين حشا أحد المسدسين بالرصا ص أمامه ، وحين كتب بصافه صعبه بشرح فيها السبب الذى بدعوه الى الانتحار ودسها فى جيبه ، الحج ، حنى اذا قال له بطرس ايلتش الذى لم يشأ أن يصدق قراره انه سيلغ أفرباه ما عزم عليه حتى يمنعوه من انفاذه ، أجابه ميتيا بلهجة ساخرة : « لن يتسع وقتك لهذا يا عزيزى » • معنى هذا كله أن من الواجب الاسراع فى العمل ، والوصول الى موكروبه على عجل ، حتى يفاجأ القاتل قبل أن ينفذ مفعده النية عليه •

كان وكيل النيابة يردد قوله مضطرباً اضطراباً شديداً :  
 - القضية واضحة وضوح ماء الصخر • ذلك بعينه هو ما يفعله جميع هؤلاء العائنين القاصفين الأشقياء حين يقعون فى الجريمة • غداً أنتحر ، أما الليلة فألهو وأسلى •

وازداد احتياج وكيل النيابة حين سمع تفاصيل ما حدث فى المتجر حين اشترى ميتيا الشمبانيا وأنواع الحلوى •  
 - هل تتذكرون ، أيها السادة ، ذلك الشاب ادى قتل التاجر

أولسوفيف ليس له ماله ؟ انه بعد أن اسنولى على ألف وخمسمائة روبل  
كاتب مع ضحيته ، ففكر قبل كل شيء فى أن يصفف شعره منموجاً عند  
خلاق ، ثم أسرع الى البعابا حتى دون أن يكلف نفسه عناء اخفاء الما ،  
فكان يمسكه بيديه تقريباً ، مثل هذا القاتل الجديد تماماً .

على أن التحقيق وتفتيش منزل فيدور بافلوفتش والاجراءات  
القانونية الشكلية ، كل ذلك قد استغرق وقتاً ، لذلك تقرر أن يوفد الى  
موكرويه ، على جناح السرعة ، موظف الشرطة موريس مافريكيش  
ممرستوف الذى جاء الى المدينة فى الليلة البارحة لقبض مرتبه . أصدرت  
اليه تعليمات بأن يذهب الى موكرويه ، متحلاً عذراً من الأعداء ، بحيث  
لا يلفت الانباء ، وأن يراقب المجرم فى الخفاء دون أن يغيب عن بصره ،  
الى حين وصول السلطات . وكان على موظف الشرطة هذا أن يكون  
فى عداد الخفراء الذين سيفتادون المتهم . نكث موريس مافريكيش  
الأوامر التى تلقاها ، ولزم الخفى ، واقتصر على أن ذكر تريفون  
بوربستش الذى يعرفه مد عهد بعيد بعض الايضاحات عن الأسباب  
الحقيقية لجثته . وفى ذلك الوقت انما التقى ميتيا بصاحب المنزل فى  
أسفل السلم المفضى الى الشرفة ، فلاحظ تعبيراً غريباً فى تعبير وجهه  
وطريقه كلامه . وعلى هذا النحو لم يستطع أحد ، لا ميتيا ولا سائر  
الضيوف ، أن يخطر ببالهم أنهم مراقبون . أما عبه السدس فقد أسرع  
تريفون بوربستش يخفيها فى مكان مأمون على الفور . ولم تصل السلطات  
الى موكرويه الا فى الساعة الخامسة ، عند طلوع الفجر . استقل وكيل  
النيابة ، ورئيس الشرطة ، وقاضى التحقيق ، وحاشيتهم ، عربى تروكا .  
ومكث الطبيب فى منزل فيدور بافلوفتش ، لياشر تشريح جثته القتل مد  
الصباح . ولكنه كان مهتما اهتماما خاصا بحالة سمردناكوف .

— ان نوبات الصرع التى نبلع هذه الدرجة من الشدة وتدوم مثل

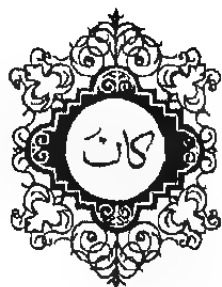
هذه المدة مستمرة يومين ، هي حالات نادرة كل النذرة ، حالات يهتم بها العلم ويكسب على دراستها •

كذلك قال الطبيب لصحبه مهتاجاً حين سافروا الى موكرويه ؛ وقد مازحه صحبه وهناؤه على ما أوتى من فرصة مواتية وحظ نادر •

وقد تذكر وكيد النياية وفاضى التحقيق فيما بعد ، تذكرأ واضحا، أن سمردياكوف سيموت قبل طلوع انفجر فيما زعمه الطبيب اشاب •

بعد هذه الشروح التى كانت طويلة بعض الطول ، ولكنها كانت لا بد منها ولا غنى عنها ، سنستأنف الآن فضيتا من حيث قطعناها فى نهاية الباب السابق •

## مَحَنُ نَفْسٍ الْحَنَّةِ الْأُولَى



ميتيا يتصفح وجوه محدثيه ، مجنون العينين ،  
ولا يفهم ما يقال له • وما هو ذا بهض فجأة ،  
فيرفع ذراعيه الى السماء ويهتف قائلاً بصوت  
قوى :

— لست القاتل ! أنا لم أسفح ذلك الدم ! لم أسفح دم أبى ...  
كنت أريد أن أقتله ، ولكننى لم أفعل • لست أنا القاتل !

فما ان قال ميتيا هذه الكلمات حتى اندفعت جبروشنكا من وراء  
الستائر وسقطت عند قدمى رئيس الشرطة ، وأعولت تقول بصوت  
ممزق ، وهى تبكى بكاء غزيراً وتمد ذراعيها نحو الحضور :

— أنا المذنبه ، أنا التقيّة المذنبه • بسببى اما قتل ! أنا التى قدته  
الى ذلك من كثرة ما عذبه ... ولقد عذبت العجوز المسكين الراحل  
أيضاً ، بدافع الشر الذى فى نفسى ... أنا سبب كل شئ ، أنا ، أنا  
وحدى • أنا القاتلة فى حقيقة الأمر •

— أما أنك القاتلة فهذا صحيح لا شك فيه ! أنت مجرمة كبيرة ،  
أيتها امرأة الضالة الفاسدة ! أنت المسؤولة عن هذه الجريمة •

كذلك صاح يقول رئيس الشرطة وهو بلوّح بقبضه يده مهدداً •  
ولكن سرعان ما حمل رئيس الشرطة على المسكوت ، حتى أن وكيل  
البابنة أحاطه بذراعيه ليحكم به ويسيطر عليه ، فأثلاً له بصوت عال وهو  
بكاد يهتق غيلاً :

— لقد أحدثت فوضى يا ميسيل ماكروفتش ، هذا لا يجوز ! انك  
شوش المحقق وتفسد كل شيء •

وقال نيفولا بارفينوتش مضطرباً بدوره :

— يجب اتخاذ إجراءات ••• حالاً ••• يجب اتخاذ إجراءات •  
واستأنفت جروسكا كلامها فقالت بحرارة وحماسة وهي ما تزال  
جائيه على ركبتها :

— احكموا علينا معا ، أعدمونا معاً ، أنا مستعدة لأن أشارك العقوبة  
القصوى !

فهتف ميتا يقول وهو يرمى على الأرض فيجثو الى جانب حروشكا  
ويماقها :

— جروشا ، حياتي ، روحى ، دمي ، قد يستنى ! لا تصدقوا ما تقولوه ،  
انها ليست مذنبه فى شيء ، انها لا تشارك أية مشاركته فى المسؤولية عن  
هذا الدم المسفوح ، انها لم تفعل شيئاً !

تذكر ميتا فيما بعد أن عدة رجال قد فصلوه بالقوة عن جروشكا  
التي أقصيت عن الغرفة ، وأنه فى اللحضة التي ثاب فيها الى وعيه ، وجد  
نفسه جالساً أمام المائدة • وكان يقف وراءه رجال يضعون على صدورهم  
صفائح من معدن • وفى الجهة الأخرى من المائدة ، كان قاضى التحقيق  
نقولا بارفينوتش الذى جلس على الكبة ، بلح عليه أن يشرب قليلاً

من الماء مشيراً الى الكأس الموضوعة على المائدة ، قائلاً له بلهجة مهدبة جداً :

— اشرب ، الماء ينعشك ويهدئك • لا تنخش شيئاً •

خطمت انتباه ميتيا ، على حين فجأة ، الخوانم الكبيرة اتى كانت فى أصابع قاضى التحقيق • أن أحد هذه الخوانم يزدان بالجمشت ، والثانى يزدان بحجر أصفر واضح شفاف قوى السطوع • سوف يظل ميتيا يتذكر خلال زمن طويل مدى ما أحدثته هذه الخوانم فى نفسه من اقتنان حتى أنه طوال الساعات الرهيبة اتى استغرقها الاستجواب لم يستطع أن يحول بصره عنها ، ولم ينفصع عن النظر اليها وهو فيما هو فيه من ظروف لا تتفق مع اهتمام تافه هذه التفاهة • واى بسار مينيا ، فى المكان الذى كان يشغله ماكسيموف فى بداية السهرة ، كان يجلس وكبل النوبة ؛ والى بمين ميتيا ، فى المكان الذى جلست فيه جروشنيكا بضع ساعات قبل ذلك ، كان يجلس شاب زاهى اللون ، يرتدى سترة عتيقة جدا مما يلبسه الصيادون ، وأمامه محبرة وورقة • ولقد اتضح فيما بعد أنه كاتب قاضى التحقيق • أما رئيس الشرطة فقد كان واقفاً قرب النافذة ، فى الطرف الآخر من الغرفة ، على مقربة من كالجانوف الذى كان جالسا على كرسى •

كرر قاضى التحقيق يقول بلطم ورقه للمرة العاشرة :

— اسرب ماء •

فصاح ميتيا يقول ، وهو يبت على قاضى التحقيق نظراته الجامدة جموداً رهيباً فى عينيه الجاحظتين :

— شربت با سادتى شربى ••• والآن فاسحقونى ، اعدمونى ،

قرروا مصيرى !



سأله الفاضل بصور لطيف رقيق ولكنه ملج :

— أأنت صر اذن على أنك برىء من مفسد أبيات ؟

— برىء ! لقد سفحت الدم ، سفحت دم المعجوز الآخر ، ولكننى لم أسفح دم أبى • أه ••••• سد ما يؤسفنى ما فعلت • لقد قلبت ذلك المعجوز المسكين ، صرغته • غير أنه يشق على أن أصبح بسبب هذه الجناية مسؤولاً عن جريمه أخرى ، جريمه فطيعه لم أرتكبها ••• ذلك انهام رهيب يستعص على سقوط الصاعقه ! ولكن من ذا الذى قتل أبى ؟ من هو القاتل ؟ من عسى يكون القاتل اذا لم أكن أنا ؟ هذا جنون •••

بدأ فاضل لتحقيق يقول :

— أأسأل من هو القاتل ؟ سأقول لك ذلك •••

ولكن وكيل النيابة هيبوليت كبريلوفش سارع يسكنه بضرة مه ، ثم قال مخاطباً ميتا :

— تخطفى اذا فلفت على مصير الخادم المعجوز جريجورى فاسيليف • اعلم أن هذا الخادم لم يمت ، وأنه أقام من اغماثه واسنرد وعيه • حتى أن لطبيب يرى أنه لبس فى خطر رعم الضربة الفعليه التى شهد هو واعترفت أنت بأنك أصبته بها •

هتف ميتا فجأة يقوى وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى ( وقد أشرق وجهه فرحاً ) :

— أهو حى ؟ اللهم انى أحمدك على هذه المعجزة العظيمة التى تنهبها لى ، لى أنا الخاطيء المجرم ؟ اللهم انى أحمدك على أنك استجبت لدعائى ••• ذلك أن دعائى هو الذى قبل ••• لقد لبثت أدعو طوال الليل أن لا يموت •

ورسم ميتيا اشارة الصليب ثلاث مرات وهو يخنق اسعالا •

اسماء وكبل النباه كلامه قائلاً :

— من حرجورى هذا نفسه بما حصلنا على معلومات خطيرة جدا  
فى شأنك ...

ولكن ميتيا فاطمه ووثب عن كرسيه قائلاً :

— دقيفه واحدة أيها السادة ! اسمعوا لى بدقيفه واحدة ، دقيقه  
واحدة ، أناشدكم الله ... أريد أن أكلمها هى ...  
فصرخ نيقولا بارفينوفتش يقول له بصوت حاد ، ناهضاً عن مقعده  
على حين فجأة هو أيضاً :

— آسف ! ذلك مستحيل استحالة مطلقة الآن •

وأمسك الرجال الذين يضمون على صدورهم صفائح معدن ،  
أمسكوا ميتيا ، فسرعان ما عاد بجلوس دون احتجاج ، وقال :

— هذ يؤسفنى أسفاً عميقاً يا سادتى ، لأننى لم أكن أريد أن أراها  
الا لحظة قصيرة ... لأبلغها أن ذلك الدم قد امحى من حياتى ، ذلك  
الدم الذى عذبنى طوال هذه الليلة ، واننى لست قائلاً ! انها خطيبتى أيها  
السادة ، هل تعرفون هذا ؟ ( هكذا صاح يقول فجأة وهو ينقل بصره على  
محدثيه جازماً ) • أوه ! شكراً لكم أيها السادة ! لقد رددتمونى الى الحياة  
بهذه الكلمة وحدها : حى ! ان ذلك العجوز كان يحملنى بذراعيه أيها  
السادة ، وكان يغسلنى فى جرن حين كنت فى السنة الثالثة من عمرى  
وتركنى الجميع • كان لى بمثابة أب !

هم القاضى أن يتكلم قائلاً :

— وهكذا ، فأنت ...

ولكن مبتيا قطعه وهو يضع كوعيه على المائدة وبغضى وجهه يديه:

— اسمحوا لى بدقيقة تفكير أيها السادة ، دقيقة واحدة • دعونى  
أتنفس لحظة ، وأحاول أن أرى رؤيـة واضحة • ان هذا الأمر قد هزنى  
هزاً قوياً وقلب نفسى رأساً على عقب ، هذا فظيع ••• ليس يُقرع انسان  
كما يقرع طبل أيها السادة !

دعهم يقولوا باريونوفتش يقول له :

— عليك أن تشرب جرعه أخرى من الماء •

أبعد ميني يديه عن وجهه وأخذ يضحك • ان فى نظرنه الآن  
لفة ، وقد تبدل تعبير وجهه فى طرفه عين • وتغير موقفه كذلك ، فهو  
سكلم بلهجة غير اللهجة التى كان يكلم بها من قبل • هو يحس الآن أنه  
عاد نداء لهؤلاء لرجال الدس معروفهم والذين كان يمكن أن يجمع بهم ،  
النازحة ، فى سهرة نضم عليه الموم ، فكان شيئاً لم يكن • بحسن أن  
تشير ها الى أن مينيـا كان قد استقبل استقبالاً حاراً جداً بمنزل رئيس  
الشرطة ، فى بدايه اقامه سديسنا ، ولكنه انقطع عن التردد الى هذا  
المنزل بعد ذلك ، ولا سيما خلال الشهر الأخير • وأصبح رئيس الشرطة  
مد زمن ، نقطب حاجبيه حين يرى مينا فى الشارع ، ولا يرد على تحيته  
الا من باب الأدب ، وقد لاحظ مينيـا هدا • أما وكيل النيابة فقد كـاب معرفة  
مينا به أقل من ذلك أيضا ، رغم أن مينا قد زار زوجته ، وهى امرأه  
عصبية ذات هواجس ، عدة زيارات سكيليه تماما ؛ كان يذهب اليها دون  
أن يعرف لمادا ، وكانت تسفله حتى هذه الأسابيع الأخيرة بكبر من  
البشاشة والمودة ، بل وكانت تبدى شيئاً من الاهتمام به • وأما قاضى  
التحقيق ، فلم نكن سند وبين مينا علاقات اجتماعية ، واقتصر كل نىء  
بينهما على حديث أو حديثين تبادلا خلالهما كلاما عامضا عن جنس  
الساء •

قال ميتيا مرحباً :

— أرى يا نيقولا بارفينوفتش أنك قاضٍ بارع جداً ، ولكن أحسب مع ذلك أن علىَّ أن أساعدك • أوه ! لقد تنفست أيها السادة ... لا تؤاخذوني إذا أنا كلمتكم بغير كلفة • ثم اننى ثمل قليلاً ، أعترف لكم بذلك صراحة • أظن يا نيقولا بارفينوفتش أننى قد سبق لى أن سررت وسرفت بلفائك ، عند ميوسوف ، قريبي ... معذرة أيها السادة ! لست أدعى المساواة بكم الآن ، فأنا أعرف موقفى أمامكم حق المعرفة ... هناك نهمة رهيبة تجثم علىَّ ... طبعاً ... إذا كان جريجورى قد شهد علىَّ ... فلا بد أن تكون القرائن قوية فى الظاهر ... نعم ... أنا موضع شبهة خطيرة ! فطبع ! قطع ! اننى أفهم هذا حق الفهم ، نقوا من ذلك ! ولكن فلنصل الى الوقائع أيها السادة ! اننى مستعد ... وسنوضح الأمور فى بضع دقائق يا سادتى ، أليس هذا صحيحاً ؟ ما دمت برئاً ... اصغوا الىَّ ، اصغوا الىَّ ! ما دمت أعلم أننى لم أرتكب هذه الجريمة ، فسوف نبدد سوء التفاهم فى طرفه عين ، أليس كذلك أيها السادة ؟

كان ميتيا يتكلم متعجلاً متدفقاً على نحو عصبى ، وينوع من الاسرار العبد على أن يعد محدثيه كأنهم خير أصدقائه •

قال نيقولا بارفينوفتش بلهجة رصينة :

— سنسجل الآن اذن أنك تنكر انكاراً قاطعاً التهمة الموجهة اليك • ثم التفت نحو الكاتب ، وأملى عليه بصوت خافت خلاصة انكارات

ميتيا •

— آ ... أأستم تسجلون أقوالى ؟ أتريدون تدوينها ؟ طيب ... اكتبوا إذا شئتم ... أوافق على هذا ... لا أرى فى هذا ضيراً أيها السادة ... ولكن ... لحظة من فضلكم ! أريد أن تكتبوا كما يلى :

« ارتكبت جرم استعمال العنف ، فضرب عجزوا مسكيناً ، وهو يعرف بذلك » ثم اتى فى أعماق نفسى ، فى قراره ضميرى ... ولكن لا داعى الى كتابة هذا ( هكذا قال ملتفتاً الى الكاتب ) ... نلتك حياتى الخاصة التى لا شأن لكم بها أيها السادة ، هذه أغوار قلبى ... أما من أبى فأنا برىء منه ! نلتكم تهمة حقارة ! ذلكم افتراض سخيف ... سأبرهن لكم على هذا ، فتقتنعون اقتناعاً تاماً . سوف تضحكون أيها السادة ، سوف تضحكون أنتم أنفسكم من الشكوك التى راودتكم ، سوف تنفجرون ضاحكين .

ندخل قاضى التحقيق فقال وكأنه يريد أن يضرب بهدوءه هو ملاً  
لبنيا المدفع المضطرب :

— هدىء نفسك يا دمترى فيدوروفتش ! أحب أن أرجوك ، قبل أن نابع الاسجواب ، أن تؤكد لى — اذا كنت توافق على ذلك — أنك سم تكن تحب فيدور بافوفتش كبيراً ، وأن مشاجرات كثيرة كانت تقع بينكما . لقد صرحت أنت نفسك ، منذ ربع ساعة ، فى هذا المكان نفسه ، اذا سم بخصىء ظنى ، أنك كنت تنوى أن تقتله . لقد صحت تقول : « كنت أريد أن أقتله ولكننى لم أقتله » . . .

— أقتل أنا هذا يا أوه ! جائز أيها السادة ! نعم ... وا أسفاه ! لقد تمنيت أن أقتله ، وراودتنى نفسى على هذا مراراً ... وا أسفاه ! وا أسفاه !

— كنت تنوى ادر أن تقتله . فهل نستطيع أن نشرح لما أسباب هذا الكره الذى كنت تحمله لأيك ؟

قال ميتا بلهجة متجهمة وهو برفع كتفيه وبخفض رأسه :  
— ليس هناك ما يُشرح أيها السادة ! أنا لم أخف عواطلى ، والمدينة

كلها يعرفها ، حتى أن الناس يتحدثون عنها في الكاباريه • ومنذ بضعة أيام لا أكره ، عبرت عنها في الدير ، في حجرة الشيخ زوسيا • • • وفي مساء ذلك اليوم نفسه ضربت أبي وأوشكت أن أقتله ، وحلفت أمام شهود لأعودن فأجهز عليه • أوه ! في وسعكم أن تجدوا ألف شاهد على ، بغير عناء • انى لم أزد على أن هدأت كرهى له خلال هذا الشهر • • • الناس جميعاً يشهدون • • • الوقائع متوفرة • • • الوقائع تنكلم من تلقاء نفسها ، بن هى تصرخ • • • أما عواطفى أيتها السادة فأمرها أمر آخر ! يخيل الى أيتها السادة ( وهنا قطب مينيا حاجيه ) أنه ليس من حقكم أن تسألونى عن عواطفى • ان وظائفكم تخولكم سلطات ، أنا أعرف هذا وأفهمه ، ولكن عواطفى هى من شأنى أنا ؟ هى تتصل بحياتى النفسية ، الحميمة • • • على كل حال ، ما دمت لم أكنمها حتى الآن • • • لم أكنمها فى الكاباريه مثلاً ، وكنت أكشف بها أودى قادم ، فليكن ما تريدون ! فلن أخفيها عنكم أتم أيضاً • أيتها السادة ، انى أدرك حق الادراك أن الشبهات كبيرة وأن القرائن قوية : فلقد أعلنت لجميع الناس أنى سأقتله ، وها هو ذا بقتل • فكيف لا أكون أنا القاتل والحالة هذه ؟ هاها ! انى أعذرکم أيتها السادة ، أعذرکم كل العذر • أنا نفسى قد أذهلنى هذا الحادث : من عسى بقتله اذا لم أقتله أنا ؟ أليس كذلك ؟ اذا لم أقتله أنا فمن بقتله ؟ من ؟ من ؟ ( ثم صاح فجأة يقول : ) أريد أن أعرف منكم أيتها السادة ، أطلبكم بأن تقولوا الى الحقيقة : أبى وُجد مقتولاً ؟ وكيف قتل ، بأى سلاح وفى أية ظروف ؟ قولوا لي هذه الأمور ! ( كذلك ردّد بقوة ، وهو ينظر الى وكيل النيابة وقاضى التحقيق واحداً بعد آخر ) •

أجابه وكيل النيابة قائلاً :

— وجدناه رافداً على ظهره فوق أرض الغرفة ، مكسور الجمجمة •

قال مينيا مرتجماً وهو يضع كوعيه على المائدة ويخفى وجهه يده اليمنى :

— هذا فظيع أيها السادة !

وتدخل ويقولون بارفينوتشس فائلاً :

— لتتابع لاستجواب • لأى سبب كنت تذكره أباك ؟ لقد صرحت

على رؤوس الأشهاد ، فيما أظن اننى أعلم ، أن لغيرة هى التى كانت تؤلبك عليه ، فهل هذا صحيح ؟

— هى الغيرة ان شئت • ولكن الغيرة ليست السبب الوحيد لموقفى

منه •

— لعل هناك خصومات على مال ؟

— نعم ، نعم ، مسائل مالية •

— كان الخلاف يدور ، اذا لم يخطيء ظنى ، على ثلاثة آلاف روبل

هى من حقت فى الميراث ولم يدفعها لك •

قال مينيا مستاءً :

— ثلاثة آلاف روبل ؟ بل أكثر كبيراً ، أكثر كثيراً • كان مديناً لى

بأكبر من سنة آلاف روبل ، وربما بأكثر من عشرة آلاف • قلت هذا

لجميع الناس ، صحت به فى كل مكان ! ولكننى كنت مستعداً لقبول ثلاثة

آلاف روبل تساهلاً ، لأننى كنت فى حاجة مستعجلة رهينة الى هذا

المبلغ ... فكان ذلك الطرف الذى يضم ثلاثة آلاف روبل والذى يوجد

تحت وسادته ، ( أنا أعلم ذلك ) والذى أعدّه هو لجروشنكا ، كان فى

نظري مالاً سرق منى • هل تفهمون أيها السادة ؟ كنت أعد ذلك المبلغ

حقاً من حقوقى ، وملكاً شرعياً لى •

بدل وكيل النيابة قاضى التحقيق نظرة ذات دلالة ، وغمره بعينه

غمزة خفيفة •

أسرع القاضى يقول :

- سنعود الى هذه المسألة . واسمح لى أن أسجل هذه النقطة بعينها : وهى أن ذلك المبلغ المودع فى الطرف كان فى رأيك حقاً مشروعا لك .

- اكتبوا أيها السادة ! اننى أدرك أن هذا قرينة جديدة على ، ولكننى لا أخشى شيئا ، وسوف أمدكم بقرائن أخرى . سوف أمدكم أنا نفسى بقرائن أخرى ، هل تسمعوننى ؟ يبدو لى أيها السادة أنكم ترون فى رجلا مختلفا كل الاختلاف عما أنا فى الواقع ( كذلك أضاف يقول حزينا مظلم الوجه ) . ان أمامكم أيها السادة انسانا صادقا مستقيما لا يعرف طبعه الالتواء والمخالطة ، ان أمامكم انسانا - لا بغب هذا عن بالكم - ان يكن قد ارتكب حقارات كثيرة ، فانه ظل دائما فى قرارة نفسه ، أعنى فى أعماق قلبه ، طاهرا ... الخلاصة ... اننى لا أحسن الإفصاح عما بفسى ... لقد تأملت طول حياتى بسبب اندفاعات روحى الى ما هو خير وسمو ، وكنت أبحث عن نبل الصبيحة . لانسانية بحث دبورجان عنه ان صبح النعير ، حاملا مصباحا ... ورغم ذلك قارنت دناءات فى كل خصوة من خطواتى ، كما يقارف جميعا هذه الدناءات أيها السادة ... أقصد ... لا ... لا كما نقارفها جميعا ، بل كما أقارفها أنا وحدى ، لقد أسأت التعبير يا سادتى ... نعم ، كما أقارفها أنا وحدى ... ان سى صداعا أيها السادة ( كذلك قال فجأة وقد تقبضت قسما وجهه على ألم ) ... نعم يا سادتى ... كنت أكره مظهره ؛ كان فى جسمه شيء يوحى بالدنس ، كان فيه تبجح واحتقار لكل ما هو عظيم مقدس ، كان فيه سخرية وكفر . أوه ! كان هذا دنيئا ، دنيئا جداً ! ولكننى أفكر الآن غير هذا التفكير بعد أن غاب عن الوجود .

- عر هذا التفكير ؟ ماذا تعنى ؟



— لا غير هذا التفكير ، ولكننى آسف لأنى كرهته ذلك الكره الشديد كله .

— أنت تادم اذن ؟

— لا ، لا يعنى ذلك اننى تادم ، لا تكذبوا هذا . أنا نفسى ملئ باليوب أيتها لسانه ! أنا ست منال جمال النفس ، فلم يكن من حقى اذن أن أفر منه ذلك الفور كله . . . هذا ما تستطيعون أن تكتبوه .

وبدا على ميتيا ، بعد هذا الجواب الأخير ، أنه قد خارب فواه جدا على حين فجأة . وكن وجهه قبل ذلك بيضع دقائق قد أخذ يزداد اكتهاراً وجهامة كلما تتابع الاستجواب . وهذا مشهد لم يكن فى الحسبان بفع بقة فى تلك اللحظة مسها . كانت جروشكا قد أبعدت من العرفة طبعاً ، ولكنهم لم يقصوها الى مكان ناء ، وانما أودعوها فى العرفة الثالثة ، وهى عرفة لا يفصلها عن العرفة الزرقاء التى يجلس فيها ميتيا والقاضى الا القاعه التى فام فيها الرقص وتم فيها لقصف أثنا الليل . هى عرفة صغيرة ذات نافذة واحدة جلست فيها جروشكا بصحبة ماكسيموف الذى روعته الأحداث فكان يشبث بجروشكا تشبث الغريق بلوح النجاة . وعلى باب تلك العرفة كان برابط فلاح على صدره صحيفة من معدن . كانت جروشكا تبكى ، وها هى ذى تحس فجأة أنها أصبحت لا تقوى على كبح حزنها ، فإذا هى تنهض وتضم يديها احدهما الى الأخرى ، ونصبح قائلة : « يا للشقاء ! » ، ثم تندفع الى خارج العرفة ، متجهة اليه ، الى عزيزها ميتيا ؟ وقد تم ذلك على نحو بلغ من المبالغة أن أحداً لم ينسع وقته لصدتها . وقد سمع ميتيا صرختها ، فارتعش ، ووثب عن كرسيه ، وأطلق من صدره نوعاً من العويل ، واندفع نحوها طاش الغفل ، كأنه نسي الوضع الذى هو فيه . لم يترك لهما أن يلتقيا ، وان تكن نظرتهما قد التقت . أمسك ميتيا بقوة ، فأخذ بصارع حائناً مسعوراً ، ولم تمكن

السيطرة عليه الا بعاون ثلاثه رجال أو أربعة • وأمسكت هي أيضاً ، ورأى ميتبا كيف كانت تصرخ وتمد اليه ذراعيها فى لوعة شديدة بينما كانوا يقتادونها • حتى اذا رجع كل شىء الى الهدوء وحد ميتبا نفسه مرة أخرى فى ذلك المكان نفسه ، أمام المائدة ، وباله القاضى ، فصاح يسأل القاضى قائلاً له :

— ماذا فعلت لكم ؟ ماذا تعذبونها ؟ انها ليست مذنبة ، انها لم تصنع شيئاً •••

وحاول وكيل النيابة وقاضى التحقيق أن يهدئاه • وانقصت على هذه الحال عشر دقائق • وأخيراً عاد الى انفرقه ميشيل ماكاروفتش الذى كان قد غاب ؟ وتقدم نحو وكيل النيابة بخطى سريعة وقال له بصوت عال واضطراب شديد :

— بعدناها من هنا • هي الآن تحت • هل تأذنون لى أيها السادة أن أقول كلمتين لهذا الانسان العاثر الحظ ، كلمتين لا أكثر ؟ بحضوركم أيها السادة ، بحضوركم •••  
فأجابه القاضى :

— لى ما تشاء يا ميشيل ماكاروفتش ، نحن لا نرى فى هذا أى بأس ، فى هذه الحالة الخاصة •

فبدأ ميشيل ماكاروفتش يقول مخاطباً ميتبا :

— دمترى فيدوروفتش ، بنى اسكين ، أصغ الى •••  
كان وجهه ، المحمر من الانفعال ، يعبر عن شفقة على المسكين تشبه أن تكون شفقة أب • وتابع كلامه قائلاً :

— لقد توليت بنفسى أخذ أجرافين الكسندروفنا الى الطابق الأرضى ، وعهدت بها الى بات صاحب المنزل ؟ كما أن العجوز الصغير ماكسيموف

أصبح لا يتركها • وقد كلمتها ، وطمانتها ، هل تسمعى ؟ أفهمتها أن عليك أن تدافع عن نفسك ، أن نبرىء نفسك ، فما ينبغي لها أن تمنعك من ذلك بتسويشك ، والا فقد تدلى من شدة اضطرابك بأقوال خطأ تشهد عليك ، هو تفهمنى ؟ الخلاصة \*\*\* أقنعها فقالت انى على حق • انها ذكية وطيبة جداً ! كانت تريد أن تقبل يدي لأنتى شيخ عجوز ، وتضرعت الى من أجلك ؟ وطالبتى ملحة بأن أجيء اليك لأطلب منك أن تكون مطمئن البال عليها • يجب أن تطمئن يا عزيزى ، وأريد أن أعود اليها الآن لأبلغها أنك مطمئن وأنتك لا تخشى عليها من شيء • هدىء نفسك يا عزيزى ، ذلك واجبك • أنا أحس بأننى مذب فى حقها • ان لها نفساً مسيحية ؛ نعم يا سادتى : هى طفلة وديعة بريئة • هل أستطيع أن أبلغها يا دمرى فيموروفتش أنك ستهدأ الآن ؟

كان الرجل الطيب يخطب فى كلامه خبط عشواء • ان أم جروشك ، هذا الألم الاسانى ، قد نفذ الى قلبه رأساً ، فكان فى عنبه دموع • نهض ميتاً واندفع نحوه ، وصاح يقول :

- باذنكم يا سادتى ، باذنكم • انك با ميشيل ماكاروفتش ملاك من ملائكة الخير • شكراً لك من أجلها • نعم ، أنا هادىء ، قل لها هذا ، وسأكون مرحاً \*\*\* قل لها ، بما لك من طيبه وأريحية ، انتى مرح ، مرح جداً ، حتى لأشتهى أن أضحك ، لعلمى بأنها فى حماية ملاك حارس مثلك • سأنهى هذا الاتباس بسرعة ، حنى اذا انتهيت ، خفت البها • فلتعتمد علىى ولتتطرنى واثقة • أيها السادة ( كذلك قال بخاطب قاصى التحف ووكيل النيابة ) ، سوف أفتح لكم نفسى كلها ، سوف أسرد اليكم بكل شيء ، فنفزع من هذا الحادث بسرعة وننتهى منه مرحين ضاحكين ، لأننا سنضحك جميعاً فى النهاية ، أليس كذلك يا سادتى ؟ \*\*\* ان هذه المرأة هى ملكة قلبى ! أوه ! اسمعوا لى أن

أقول لكم اننى أشعر بالحاجة الى أن أفضى اليكم بما فى قلبى ... لأننى أرى أن أمامى أناساً لهم نفوس نيّله • انها ضيائي وحياتى أيها السادة ! آه ... ليتكم نعلمون ! هل سمعتم كيف صرخت تقول : « سأشاركك العقوبة القصوى ! » ؟ فماذا أعطيتها أنا الذى لا أملك شيئاً ، حتى أستحق منها مثل هذا الحب ؟ لست جديراً بهذا الحب ، أنا الانسان السيئ ، بوجهى المنفر ، وسلوكى الأخرق ، ومظهرى الثقيل • أنا جدير بمثل هذا الحب ؟ ماذا فعلت فى سبيلها حتى تكون مستعدة لأن تبغى الى سجون الأشغال الشاقة ؟ لقد ارتمت على أقدامكم منذ هنيهة فى سبيلى ، هى السماء التى لم ترتكب ذنباً يمكن أن تلام عليه • فكيف لا أعبدها ، كيف لا أندفع نحوها كما اندفعت منذ لحظة ؟ اغفروا لى أيها السادة ! ولكننى قد تأسيت الآن ...

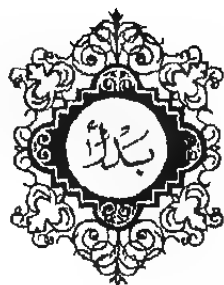
قال ميتبا ذلك وعاد يتهالك على الكرسي ، وأخفى وجهه بيديه وأخذ يبكى ناشجاً منتحباً • ولكن دموعه فى هذه المرة كانت دموع اتخفف والسكينة والعطمانية • كان يشعر أنه استرد ذاته ورجع الى نفسه • وأشرق وجه رئيس الشرطة ، وظهر الرضى والارتياح على رجلي القضاء أيضاً : لقد أحسا أن الاستحواب سيدخل مرحلة جديدة • ورجع ميتبا اليهما بعد أن شيع رئيس الشرطة ، عاد هادى النفس مطمئن ايجان • وقال :

— والآن أيها السادة ، أضع نفسى تحت تصرفكم • ولكن ليتكم ترضون أن لا ترتبكوا بجميع تلك التفاصيل ، فتفاهم عندئذ بسرعة كبيرة • اتى أتيه فى تلك التفاصيل • أنا مستعد أيها السادة ، ولكن صدقونى اذا قلت لكم : ان الثقة المتبادلة لا بد منها ولا غنى عنها فى مثل هذه الحالة • يجب أن تصدقونى كما أصدقكم ، والا فلن نصل أبداً الى

النهاية • أقول لكم هذا لمصلحتكم أنتم • فهيّا بنا أيها السادة ، هيا بنا الى  
الرفائع ! ولكن كفوا خاصة عن النّفس فى نفسى ، ولا تعذبونى فى سبيل  
سفساف وترهات ؟ ألقوا علىّ أسئلة تتصل بالقضية وحدها دون غيرها •  
اصلبوا وقائع ، وقائع ، ولأجيينكم بما يرضيكم كل الارضاء • دعونا من  
التفاصيل !

كذلك صاح ميتيا ، واستؤنف الاستجواب •

## الحكمة السائفة



يقولون بارفينوفتش كلامه فالأمر :

- لا تستطيع أن تتصور يا دمترى فيدوروفتش

الى أى مدى نشجعنا نيتك الطيبة هذه ...

كان الرضى يُقرأ فى عينيه الشهاوين

الواضحين الحسيرتين اللتين رفع عنهما النظارتين حين بدأ كلامه • وتابع يقول :

- ان ما قلته عن ضرورة الثقة المتبادلة صادق كل لصدق صحيح

كل الصحة • ان هذه الثقة المتبادلة شرط أساسى فى قضية لها هذه

الخطورة ، ولا سيما حين يريد الشخص المتهم أن يبرىء نفسه وحين

يكون فى امكانه أن يبرىء نفسه • نحن من جهتنا سنعمل كل ما يتعلق

بنا ، ولا بد أنك لاحظت بنفسك بأية روح نجرى هذا الاستجواب ...

أنت توافقنى على هذا يا هيوليت كيريلوفتش ، أليس كذلك ؟ ( أضاف

هذا مخاطباً وكيل النيابة فجأة ) •

أحاب وكيل النيابة مؤيداً ، ولكن بلهجة جافة بعض الجفاف ،

لهجة تتعارض مع ما أظهره قاضى التحقيق من اندفاع حار :

- بدون شك •

ولذا مرة واحدة أن يقولون بارفينوفتش الذى وصل الى مدينتنا

منذ زمن قصير والذي هو في بدايه عهده بمهنته ، قد شعر دفعه واحده باحترام عظيم لشخص وكيل النيابة عندما هيلولت كيريلوفتش ، فاسقت بين الرجلين صداقة فويه . وكان على كل حال هو الانسان الوحيد المؤمن حقاً بالمذهب السيكلوجية والخطايه المذة التي يعم بها هيلولت كيريلوفتش « الذي لم يقدر حق قدره » . وكان يعتقد هو أيضاً ، اعتقاداً جازماً ، بأن المراجع العليا تظلم وكيل النيابة هذا الذي سمع عنه في سان بطرسبرج قبل أن يجرى الى مدينتنا . وكان يقولوا بارفينوفتش ، الشاب جداً ، هو كذلك الانسان الوحيد الذي شعر نحوه صاحبنا « المجهول القدر » بعاطفة صادقة . وقد اتسع وقتهما في طريقهما الى موكرويه ، لأن تتفق آراؤهما في هذه القضية ، ولأن يجعما على الموقف الواجب اتخاذه ، والطريقة الواجب تبنيها ، بحيث أن الفكر المرفف الذي ينعم به يقولوا بارفينوفتش بليقظ الآن بسرعة البرق أخفى الخواطر والنوايا التي تجو في ذهن زميله الأكبر منه سناً ، وبحزرها نصف كلمة ، بإشارة خاطفة ، بحركة في عضلات وجهه ، بغمزة من عينيه .

استأنف ميثيا كلامه متحمساً :

— دعوني أتكملم أيها السادة دون أن تقاطعوني مستوضحين تفاصيل تافهة ؟ وسأبسط لكم القضية كلها بسرعة .

— موافق . شكرآ لك . على أنني قبل أن أسمع ما تريد أن ترويها لنا أحب أن أستوضح واقعة صغيرة تهمننا كثيراً ، هي مسألة تلك الروبلات العشرة التي اقترضتها أمس مساءً ، في نحو الساعة الخامسة ، من صديقك بطرس ايتلنش ، وأودعته مسديك رهناً .

— صحيح أيها السادة ، نعم . . . . رهنتهما ! أى شيء خارق في هذا ؟ اننى ما ان عدت الى المدينة بعد تلك الرحلة ، حتى رهنت المسدين . . . . الأمر بسيط جداً .

— بعد تلك الرحلة ؟ هل تغييت اذن ؟

— طبعاً ! سافرت الى خارج المدينة ، على مسافة أربعين فرسخاً من هنا . أكنتم تجهلون ذلك اذن ؟ تبادل وكيل النيابة وقاضى التحقيق  
النضرات .

— لملك تحسن صنعاً اذا أنت بدأت بسطك بلقضية بأن تصف لنا  
على وجه الدقة توزع وقتك بالأمس منذ الصباح . اسمح لى أن أسألك  
مثلاً ، ماذا كان الغرض من تغييك ، ومتى سافرت ، وفى أية ساعة  
رجعت . ان جميع هذه الوقائع . . .

قاصه ميتيا وهو ينفجر ضاحكا :

— كان ينبغي أن تسألنى عن ذلك فوراً . بل اننى لأعتقد أنه  
يحسن أن نبدأ القصة لا من أمس بل من أمس الأول ، من صباح أمس  
الأول ، وستفهمون عندئذ لماذا قمت بتلك الرحلة ، وماذا كان هدفى  
منها ، وما هى الظروف التى أحاطت بها . فى صباح أمس الأول ، أيها  
السادة ، ذهبت الى التاجر سامسونوف على نية أن افترض منه ثلاثة آلاف  
روبل لقاء ضمانات موثوقة تماما . ذلك اننى احتجت الى هذا المبلغ احتياجا  
مستعجلا على حين فجأة ، احتياجا مستعجلا جدا أيها السادة . . .

قاطعهم وكيل النيابة يسأله بأدب :

— اسمح لى أن أسألك لماذا احتجت فجأة الى المال ، ولأى غرض  
وجب عليك أن يكون معك ثلاثة آلاف حتماً ؟

— ما فائدة هذه التفاصيل كلها أيها السادة ؟ لماذا ومتى وكيف  
وآين . . . ما فائدة هذا كله فى الواقع ؟ لأن أحتاج الى ثلاثة آلاف  
روبل أو الى أى مبلغ آخر . . . لن نفرغ من الأمر أبداً اذا نحن نهنا



فى هذه التفاصيل الدقيقة ! لسوف نحتاج عندئذ الى ثلاثة مجلدات على الأقل ، عدا المقدمة ! ...

كان ميتا بتكلم بلهجة خالية من الكلفة رغم التملل ، لهجة انسان يريد أن يذكر الحقيقة كاملة وتحركه أطيّب النوايا • واستأنف كلامه فجأة يقول :

— لا تؤاخذونى أيها السادة على هذه الخشونة • ثقوا أننى أشعر نحوكم بكل الاحترام الواجب لكم علىّ ، وأننى مدرك موقفى تمام الإدراك • وهأنذا أكرر ما سبق ان قلته : لا تظنوا كذلك أننى نمل • فقد صحت من سكرى كل الصحو • ولكن حتى لو كنت نملًا ، فان ذلك لن يغير من الأمر شيئًا ، ولن يكون له أى تأثير فيما سأوضحه لكم • أنا واحد من أولئك الذين يصدق فيهم قول الشاعر :

انا ان صحت رأيتنى ثيبا

فاذا سكرت غدت عبقريا !

ها ها ها ! ولكنى أحفظ أيها السادة أنه لا يليق بى الآن أن أنكّت ، الى أن نفرغ من ازالة هذا الالتباس على الأقل • فاسمعوا لى اذن أن أحفظ على وقارى • اننى أدرك حق الإدراك التفاوت القائم بيننا الآن : فأنا على كل حال انما أقف أمامكم موقف مجرم ، فهيهات أن أكون لكم نداء • ان مهتكم هى أن تراقبوني • ولا شك أنكم ان تلاففوني وتلاعبوا بأبدبكم شعري وتهشوني على الحداث الذى وقع لى مع جريجورى • فليس من الجائز للانسان أن يصصرع الشيوخ بغير ذنب جنوه ، وأنا أعلم حق العلم أنكم ستطالبون بأن يُحكم علىّ بالسجن ستة أشهر أو قولوا سنة ، معاقبة لى على هذا الفعل الذى اجترحته ، ولكن دون سقوط مدنى • أنا لست معرضاً للحرمان من حقوقى المدنية ، أليس

كذلك يا وكيل النيابة ؟ قلت اذن أيها السادة اننى أدرك حق الادراك  
 الفرق بين موقفى وموقمكم ... ومع ذلك أرجوكم أن تعترفوا من جهتكم  
 بأن الله نفسه يمكن أن تربكه أسئلة من هذا النوع : كم خطوة مشيت ،  
 فى أى لحظة رفعت قدمك اليسرى ، فى أية لحظة أنزلت قدمك اليمنى ،  
 على أى شىء سرت ؟ اذا أخذتم تلقون على مثل هذه الأسئلة ، فسأرتبك  
 أخيراً ، وستسجلون الخطأ الذى ساقع فيه ، وسينشأ عن ذلك أن لا نصل  
 الى شىء . وما دمت قد بدأت ببعض الكذب ، فلا بأس أن أستمز فى  
 الكذب ، وستغفرون لى كذبنى ، لأنكم أناس مهذبون مثقفون ثقافة عالية .  
 أحب فى الختام أن أرجوكم أيها السادة أن تقلعوا عن تلك الأساليب  
 البالية فى الاستجواب ، أعنى البدء بالقاء أسئلة تافهة : كيف نهضت من  
 نومك هذا الصباح ؟ ماذا أكلت ؟ أين بصقت ؟ ثم المبادرة ، بعد « تنويم  
 يقطلة المجرم » على هذا النحو ، الى مباغتته فجأة بهذا السؤال : « أين  
 قتلت القاتل وسلبته ماله ؟ » ها ها ! ذلكم هو روتينكم ، ذلكم هو  
 علمكم كله ، تلكم هى الحيلة الكبرى فى أسلوبكم ! قد تستطيعون أن  
 تباغتوا فلاحين بمثل هذه الأنواع من المكر ، ولكن ذلك لا ينطلى على  
 أنا ! أنا نفسى خبير فى هذه الشؤون ، لقد عملت أنا أيضا فى هذا المجال ...  
 ها ها ها ! لا تزعلوا يا سادتى ، واغفروا لى هذه الوقاحة ( كذلك صاح  
 وهو بنظر اليهما ببراءة تبعث على الدهشة ) فما دام ميتكا كارامازوف هو  
 الذى يتكلم بهذه الطريقة ، فان التسامح والتساهل ممكن ، لأن ما لا يمكن  
 غفرانه اذا هو صدر عن رجل ذكى ، يجب أن لا يكثرث به حين يكون  
 ميتكا هو الذى يقوله ! ها ها ! ...

كان يقولوا بارفينوفتش يضحك أيضا وهو يصغى الى ميتا ، ولكنه  
 كان يلاحظه بالحاح ، ولا يحوى عنه بصره النافذ ، ويحاول أن يسجل

كل كلمة من كلماته بل وأبسر حركة من حركاته ، وحتى أخف  
لاختلاجات في عضلات وجهه •

قال القاضي وهو ما يزاى يضحك :

— يجب أن نصفنا هذا الانصاف على الأقل ، فنعترف بأننا لم نستعمل  
بك هذا الأسلوب • أنت لم نحاول أن نربكك بسؤالك كيف نهضت من  
ومك في الصباح وماذا أكلت ، وإنما واجهنا الأمر الأساسي دفعة  
احدة ، بسرعة لعلها كانت مفرطة أيضا •

— انى أفهم هذا وأقدره حق قدره • وأقدر كذلك ما أظهرتوه  
جوى من صيبة وشهامة ندان على سمو أخلاقكم • أنا جميعا ، نحن  
للثلاثة صادقو النية تحركنا أبلى المشاعر • فليجر كل شىء بيننا كما  
ينبغى أن تجرى الأمور بين أصحاب يق بعضهم بعض ، ونربطهم روابط  
النبل والشرف ! اسمحوا لى على كل حال أن أعدكم أصدقاء فى هذه  
الدقيقة من حياتى ، فى هذه الساعة التى يذل فيها شرفى أكبر الازلال !  
أرجو أن لا يسوءكم هذا يا سادتى !

قال نيقولا بارفينوفتشس مؤيدا :

— بالعكس ! لقد عبّرت أحسن تعبير ، ووجدت أنسب الكلمات !  
صاح ميتيا بقوى بحماسة :

— أما التفاصيل ، أما تلك التفاصيل الزخرفية السخيفة كلها ،  
لندعها وشأنها ، والا لم نعلم الى أين يمكن أن ينتهى هذا كله ، أليس  
ذلك صحيحا يا سادتى ؟

قال وكيل النيابة يخاطب ميتيا فجأة :

— أنا مستعد كل الاستعداد لأن آخذ بنصائحك السديدة ، ولكننى

لن أستطيع مع ذلك أن أعيدل عن سؤالى • فانه لعل جانب عظيم من  
خطورة الشأن فى نظرنا أن نعلم لماذا احتجت ذلك الاحتياج الشديد كله  
الى هذا المبلغ ، أعنى الى الثلاثة آلاف روبل •

— لماذا احتجت الى ذلك المبلغ ؟ احتجت اليه لأسباب عدة ...  
الخلاصة : لأردّ ديناً على •

— ديناً لمن ؟

— ذلك أرفض أن أقوله لكم رفضاً قاطعاً أيها السادة ! أرفض أن  
أقوله لكم لأننى لا أستطيع أن أقوله لكم ، لا عن خوف من أى شىء ،  
بل لأن الأمر فى الواقع هو من استفسار التى لا قيمة لها البتة • ولئن  
صمتُ عنه مع ذلك ، فلأن القضية قضية مبدأ : ان هذا السؤال يمس  
حياتى الخاصة ، ولن أسمح لكم بالتدخل فى حياتى الخاصة • لا ...  
هنا لا تسامح ولا تنازل ! ان ما تسألون عنه لا علاقة به بالقضية ، وكل  
ما يتجاوز هذه الحدود فهو من حياتى الخاصة ! لقد أردت أن أردّ ديناً  
هو دين شرف ، ولكننى لن أذكر لكم اسم الشخص الذى كنت أريد أن  
أردّ به هذا الدين •

قال وكيل النيابة :

— اسمح لنا بتسجيل تصريحك •

— سجلوا ما شئتم ! اكتبوا أنتى لن أجيب عن هذا السؤال بحال  
من الأحوال ! اكتبوا أن فى الاجابة عن هذا السؤال اخلاقاً بشرفى !  
ليس الوقت هو ما يعوزكم فيما يبدو !

استأنف وكيل النيابة كلامه قائلاً بصوت قاسياً رصيناً عن  
حين فجأة :

- أعتقد أن من واجبي أن أبهك أيها السيد ، إذا كنت تجهل ذلك ، أن من حمت طبعاً أن لا تجيب عن الأسئلة التي تلقى عليك ، وأنت لا تملك أن تجبرك على الإجابة إذا أنت رأيت سبب من الأسباب أن تخفى هذه النقطة أو تلك من النقاط . ولكن من واجبنا أبشراً أن نلفت نظرك الى الأذى الذي يمكن أن تلحقه بنفسك إذا أنت رفضت الإدلاء بالمعلومات المطلوبة .

دمدم ميتيا يقول وقد اضطرب من المهجة الرصينة التي خاطبه بها وكيل النيابة :

- ولكنى يا سادتى لم أغضب . أنا . أنا . أنا . ان سامسونوف ذلك الذى ذهبت اليه حينذاك . . يا سادتى . .

بن نقل هنا سلسلة الوقائع التي ذكرها ميتيا ، فان القارىء يعرفها . لقد أراد ميتيا أن يقدم عرضاً كاملاً ومفصلاً ، وكان من جهة أخرى يستعجل إنجاز هذا العرض . لذلك كان يتكلم متسرعاً . غير أن نصريحاته كانت تسجل شيئاً بعد شيء ، فكان هذا يضطره الى التوقف دائماً من حين الى حين ، وكان هذا التوقف يضايقه ويزعجه ، فكان يتوقف عن الكلام وهو يدمدم متململاً ، ولكن دون أن يخرج عن طبيته وبساطته . كان يتفق له أن يصيح قائلاً فى بعض الأحيان : « أيها السادة ، لو كان الله نفسه فى مكانى لضاق صدره فى هذه الظروف ! » أو « لست أرى أيها السادة ما الفائدة من امتحان أعصابى على هذا النحو ! » ، ولكن دون أن يفسد من ذلك مزاجه الذى كان عندئذ منطلقاً ودوداً . روى كيف أن سامسونوف قد خدعه قبل يومين ( لقد أخذ يدرك الآن أن سامسونوف ضلّله وغرر به ) . وذكر أنه باع ساعته بستة روبلات ليتمكن من السفر ، وتلك واقعة كان يجهلها وكيل النيابة وقاضى التحقيق ، وقد لفت انتباههما وظهر عليهما أنها اهتماماً شديداً . فكان من شأن

الحاحهما على هذه النقطة أن أخرجا ميتاً عن طوره ، لأنهما رأيا أن من الضروري تسجيل هذه الواقعة ، دليلاً جديداً على أنه كان عشيّة وفوق الجريمة لا يكاد يملك قرشاً واحداً . ومنذ تلك اللحظة أخذ يتجهم وجه ميتاً مزيداً من التجهّم شيئاً بعد شيء . وبعد أن روى قصة سفره سعيّاً الى لياجافى ، وقضائه ليلةً فى الكوخ الذى يملؤه الدخان ، وصف عودته الى المدينة ، وأخذ يصوّر ، من تلقاء نفسه فى هذه المرة ، دون أن يطلب منه ذلك ، جميع تباييح غيرته على جروشنكا . فكان القاضيان يصغيان اليه بانتباه صامتين . وقد سجلا خاصة أنه كان قد أشأ منذ زمن طويل ، مركزاً للمراقبة وراء منزل فيدور بافلوفتش فى حديقة ماريا كوندرايتسنا ، وأنه كان يترصد جروشنكا من هناك ، وأن سمر دياكوف كان ينقل اليه أخباراً ويطلعه على ما يجرى فى منزل أبيه . هذه الظروف كلها قد سَجَلَتْ بكثير من العناية والاهتمام . وتكلم ميتاً عن غيرته بافاضة وانفعال . فانه رغم الحرج النفسى الذى شعر به من عرض عواطفه الحميمة وتعريته نفسه تعريةً تسيء الى شرفه أمام الناس ، قد حاول أن يتغلب على هذه المقاومات وأن يدلّل هذه الصعوبات حرصاً منه على أن يقول الحقيقة صادقا . غير أن النظرات القاسية الباردة التى كان يصبها عليه قاضى التحقيق ووكيل النيابة محدّقين اليه متفرسين فيه أثناء روايته اقصة قد اضطربت منها نفسه آخر الأمر . قال فى سرّة حزناً : « ان هذا الصبى الغر نيقولا بارفينوفتش الذى بادلته منذ مدة أحاديث تافهة غثّة عن النساء ، وان وكيل النيابة هذا المريض النفس ، لا يستحقان أن يسمعا ما أفضى اليهما به من اعترافات نفسى . يا بلعار ! » ولكنه استرد عزيمته مردداً ذلك البيت من الشعر الذى يقول : « قلبى اعتصم بالصبر والاذعان ، » وتابع يروى قصته مجاهداً متجدداً . فلما وصل من حديثه الى الكلام على زيارته للسيدة هوخلاكوفا انبسطت

أسايريه من جديد وشاع في نفسه المرح ، وأوشك أن يروى نكتة عن هذه السيدة كانت تشيع في سالوناب المدينة ، ولكنها لا تناسب الظروف كثيراً . لذلك اسوقه القاصي عن الكلام بلطف وكياسة ، راجياً منه أن ينتقل الى وفتح أهم . وحين وصف انصرافه من منزل تلك السيدة والياس الذي اجتاحت نفسه في الشارع ، لم يسقط من حديه تلك الوافعة ، وهي أنه قد حطر بباله وهو فيما هو فيه من حيرة واضطراب « أنه لم يبق له الا أن يدبج أحداً ويسلبه ماله بأقصى سرعه للحصول على ذلك المبلغ . » عندئذ طلب منه القاضيان أن يكرر أنه « قد خطر بباله أن يدبج أحداً » ، وأسرعاً يسجلان ذلك . وتركهما ميتيا يسجلان أقواله دون امتعاض أو احتجاج . فلما وصل من حديثه أخيراً الى اللحظة التي علم فيها فجأة أن جروشنكا قد كذبت عليه حين زعمت له أنها ستبقى عند سامسونوف الى منتصف الليل ، مع أنها في الواقع قد تركت التاجر العجوز بعد أن ودّعها ميتيا بوضع دقائق أمام باب منزل كوزمتش ، لم يملك أن يمنع نفسه من أن يصيح قائلاً :

— لكن لم أقتل فينيا تلك حين علمت النبا ، فإن السبب الوحيد يا سادتي هو أنني قد أعوزني الوقت .

سُجِّلَت هذه الأقوال كذلك بعناية واهتمام . فكان ميتيا ينتظر ، عابس الوجه مكفهر الأساير ، أن يفرغ الكاتب من كتابته ؛ وهم أن يشرح بعد ذلك كيف أسرع الى حديقة أبيه ، ولكن قاضي التحقيق قاطعه فجأة ، اذ فح محفظة أوراقه الموضوعة على الكتبة قره ، وأخرج منها مدق الهاون النحاسي ، وسأله :

— هل تعرف هذه الأداة ؟

فقال ميتيا وهو يتسهم ابتسامة شاحبة :

— هذا ؟ آ ... نعم ... طبعاً أعرفها ! أرنهيا ... بل لا داعى  
لأن أراها ... ما فائدة ذلك ؟

— نسيت أن تتكلم عن مدق الهاون هذا •

— صحيح • كان ينبغي أن أذكر هذه الواقعة ، فلولا هذا المدق  
ما وقع شيء ، ولكن الأمر كان قد خرج من ذهني •

— هلاً ذكرت لنا الظروف التى تسلحت فيها بهذا المدق !

— بكل سرور يا سادتى •

وروى مينيا كيف تناول مدق الهاون من مطبخ فينيا عرضاً •

— ماذا كان هدفك من أخذ هذا السلاح ؟

— ماذا كان هدفى ؟ لم يكن لى غرض ، وإنما أخذته هكذا ... •

— ما هذا الكلام ؟ أكنت تأخذه لو لم يكن لك هدف ؟

على مينيا حنفاً • كان يتفرس فى « الفتى النمر » مبتسماً ابتسامة عداوة  
وكره • ذلك أنه كان يشعر بمزيد من الخزى والعار ، شيئاً بعد شيء ،  
من أنه ارتضى أن يصف « لأناس مثلهم » ، يمثل هذا الصدق كنه ويمثل  
هذا الاندفاع العاطفى كله فوق ذلك ، مشاعر الغيرة التى كانت تعذبه •

— مالنا ولهذا المدق اللعين ؟

— ولكن ... •

— ولكن ... ولكن ... صعب ... كنت أريد أن أدافع عن نفسى من

كلاب الشارع ... فى الظلام ... احتياطاً للمفاجأة ... •

— هل اعتدت ، من قبل ، حين تخرج ليلاً ، أن تتسلح خوفاً من

الظلام ؟



.. هو ! حقاً انه ليستحيل الحديث معكم أيها السادة ...

كذلك صاح بقول ميتيا وقد بلغ أوج الغيظ والحنق •

ثم التفت نحو الكاتب ، فقال له بصوت فيه احتياج غريب ، وقد احمر وجهه غضباً :

.. اكتب ... اكتب حالاً » اننى أخذت المدق على نية الذهاب فوراً

الى أبى فيدور بافلوفتش .. لقتله .. لتحطيم جميعته .. ،

ثم هتف يقول مخاطباً فاضى التحقيق ووكيل النيابة ، وهو يرشقهما بنظرة متحدية مستفزة :

.. أنتم راضون الآن أيها السادة ؟ هل طبتم نفساً ؟ هل اغتبطت قلوبكم ؟

فأجابه وكيل النيابة بلهجة جافة :

.. نرى انك قد أعطيت هذا التصريح بسبب حنقك منا وبسبب ضيقك بهذه الأسئلة التى تظن أنها نافهة • ولكننا مضطرون الى لقاء هذه الأسئلة عليك لأنها فى الواقع هامة جداً •

.. أرجوكم أيها السادة ! أخذت هذا المدق ... طيب ! ان المرء يشعر أحياناً بالحاجة الى أن يكون فى يده شيء ... الحق اننى أجهل لماذا أخذته • لقد أخذته راكضاً ، هذا كل شيء • ألا تخجلون أيها السادة ؟ دعونا من هذا ، والا فيميناً لن أحكى شيئاً بعد الآن !

قال ميتيا ذلك ووضع كوعيه على المائدة ، وجعل رأسه فى يده • كان جالساً الى جانب بالنسبة الى الرجلين ، وكان ينظر الى الحائط محاولاً أن يسيطر على غضبه • وكان يفريه فعلاً أن ينهض وأن يصرح بأنه لن يقول بعد الآن كلمة واحدة « ولو سيق الى الموت » •

قال فجاء وهو يجاهد فى سبيل أن لا ينفجر :

- أتعرفون أيها السادة ؟ اننى ، وأنا أصغى اليكم ، أشعر باحساس غريب ... يذكرنى هذا الاحساس بحلم ... بحلم ما ... يعاودنى فى كثير من الأحيان أثناء النوم ... أحلم أن أحداً يطاردنى فى الليل ، فى الظلام ... أحداً أخاف منه خوفاً رهيباً ... انه يبحث عنى ، وأحاول أنا أن أخشى منه ، أن أغيب عن بصره ... فألوذ جباناً وراء باب أو وراء خزانة ، فألطو هناك جامداً لا أتحرك ... والرجل الآخر يعرف أين أنا ، يعرف مخشى ، ولكنه يتظاهر بأنه يجهل ليطلق عذابى ... ولتتمتع بهلمى زمناً أطول ... ذلك هو بعينه ما تفعلونه أنتم فى هذه اللحظة أيها السادة ! ذلك هو بعينه تماماً !

- أترادك اذن أحلام فيها خوف وقلق ؟

- أى نعم ... ألا تريدون أن تسجلوا هذا أيضاً ؟

- لا ... لن نسجله . ولكنه اشارة هامة فى الواقع . الحق انك ترى أحلاماً غريبة ...

- غير أن ما أراه الآن ليس حلماً ! انه واقع أيها السادة ، هو واقع الحياة الرهيب ! أما ذئب وأنتم الصيادون . فهلموا وراء الذئب !

قاطعته قاضى التحقيق قائلاً له برقة ولطف :

- تخطئ ، أن ترى الأمور هذه الرؤية . لماذا هذا التشبيه ؟

فقال مبتاً غاضباً :

- بلى أيها السادة ! ان هذا التشبيه يصدق على الظرف الحاضر كل

الصدق !

غير أن جوابه هذا قد خفف عنه ، فهذا قليلاً ، وأخذت الطيبة تغزوه من جديد ، فنابح كلامه قائلاً :

— من حقكم أن تشكوا في مجرم أو متهم تعذبونه باستجوابكم ، ولكن حين يكون أمامكم اسان مستقيم يبل أيها السادة ، وحين يكلمكم هذا الاسان مستسلماً لأصدق اندفاعات قلبه ، فما ينبغي لكم عدئذ أيها السادة أن تشكوا في كلامه ... لا يحق لكم أن لا تصدقوه ... لا يحق لكم ذلك حينذاك ...

... عليك بالصمت قلبي\*

اصبر وأذن ، وصمتنا !

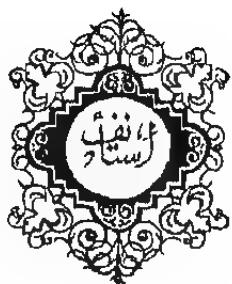
ثم سألهم فجأة وقد أظلم وجهه :

— أأستأنف سرد قصتي ؟

فأجابه يقولون بارتينوفتش :

— طبعاً ! لقد هممت أن أرجوك أن تفعل •

## الحكمة السابعة



مينيا سرد قصته بصوت كالح ، ولكنه يحاول الآن ، أكثر مما كان يحاول قبل ذلك ، أن لا يسقط أى واقعه من الوافائع التفصيلية . روى كيف ونب فوق السور ليدخل الى حديقة أبيه ، ووصف مشيئه الصامتة للاقرباء من النافذة ، وعرض عرضا دقيقا ماجرى أثناء اللحظات التى ظل فيها مترصا مراعبا وراء الشجيرات ، وصور تصويرا واضحا - وهو يفصل كلماته - العواطف التى هزت نفسه حين كان يحاول قلقاً أن يعرف هل جروشنكا عند أبيه أم لا . ولكنه استغرب أن يرى أن وكند النيابة وقاضى التحقيق بصغيان اليه فى هذه المرة وقد ظهرت فى وجهيهما قسوة ، واصططما الجد والكلمة ، أصبحا لا يسألانه عن شىء . كان يستحيل عليه أن يدرك من تعبير وجهيهما ما كانا يفكران فيه . قال فى نفسه : « لا شك أنهما غاضبان مستاءان ؟ فليكن ما يكون ! » . حتى اذا وصل من حديثه الى « الاشارة » التى قرر أن يستعملها حتى يظن أبوه أن جروشنكا وصلت فيفتح النافذة ، لا حظ أن قاضى التحقيق ووكيل النيابة لا يوليان هذا الأمر أى انتباه ، فكأنهما لا يدركان خطورته ولا يفهمان ما هى تلك « الاشارة » التى يتحدث عنها ، فاستغرب ميتيا ذلك أشد الاستغراب . فلما وصل أخيرا الى اللحظة التى رأى فيها

أباه يميل من على النافذة ، فشعر بنأجج كرهه له وأخرج مدق الهاون من جيبه ، توقف ميتيا عن الكلام كأنه يعتمد ذلك ، وأخذ يحدق الى الجدار ، ولكنه أحس أن الرجلين يرقباه بانتباه شديد . قال وكيل النيابة :

— هيه ، أخرجت السلاح من جيبك ؟؟؟ ثم ؟؟؟ ثم ؟؟؟ ماذا حدث بعد ذلك ؟

— بعد ذلك ؟ قتلته ؟؟؟ ضربته على صدغه وكسرت جمجمته ؟؟؟ هذا ما حدث فى زعمك ، أليس كذلك ؟

هكذا صاح ميتيا وقد قدحت عيناه شراراً . لقد نأجج الغضب فى نفسه من جديد ، بعنف متزايد .  
قال نيقولا بارقيوفتش :

— ذلك فى زعمنا نحن . طيب . فماذا فى زعمك أنت ؟  
حفض ميتيا عينيه . وخيَّم صمت طويل .  
ثم استأنف ميتيا كلامه قائلاً بصوت هادئ :

— فى زعمى أنا ، اليكم ما حدث أيها السادة . لا أدري أبهلت أمى الى الله فى تلك اللحظة ، أم اسكبت دموع بريئة ماهرة لابعاد الشر ، أم أمسكنى من يدي ملاك لا يرى ؟ المهم أن الشيطان قد غلب . ابتعدت عن النافذة ، وركضت متجهاً نحو السور . . . . . ذعر أبى ، وعرفنى فجأة ، وأطلق صرخته ، وغاب عن النافذة . . . . . أتذكر هذا تذكراً واضحاً . اجتزت الحديقة ، وأسرت أبلغ السور ، وفى تلك اللحظة انما ظهر جريجورى الذى أدركنى حين كنت قد جثمت على السور .  
قرر ميتيا أخيراً أن يرفع عينيه نحو محدثيه . فلاح له أنهما كانا

يظنران اليه بغير اكترات • فألت به رعدة من غضب • وقال لهما :

— الألفظ يا سادتى أنكم تسخرون منى !

فسأله نيقولا بارفينوفتش :

— ما سبب خطور هذه الفكرة ببالك ؟

— انكم لا تصدقون كلمة واحدة مما أقول ، أنا أدرك هذا • أوه !  
فهمت : لقد وصلت الى عقدة القضية • العجز يرقد الآن جنة هامة  
محطم الجمجمة ، وأنا ، بعد أن وصفت لكم وصفا فاجعا كيف أردت أن  
أفنته ، وكيف أخرجت مدق الهاون من جيبي لهذا الغرض ، أصرّح  
لكم فجأة بأننى لم أزد على أن ابتعدت عن المافذة ! ... هذه قصيدة  
حقا ، أليس كذلك ؟ كان ينبغى أن يقال هذا الكلام كله شعراً ! كيف  
يمكن أن يُصدّق رجل مثلى ؟ آه ... ألا أنكم لتعرفون كيف  
تسخرون وتضحكون دون أن يظهر عليكم ذلك •

قال ميتيا هذا الكلام ، واستدار ثقيلًا على كرسيه ففرقع الكرسي •

قال وكيل النيابة عندئذ دون أن يبدو عليه الاكترات باضطراب  
ميتيا :

— هل لاحظت أثناء ابتعادك عن المافذة أكان ابواب المفضى الى  
الحديقة فى الطرف الآخر من المبنى مفتوحا أم كان مغلقا ؟

— كان مغلقا •

— مغلقا ؟ أنت متأكد ؟

— كل التأكد • كان ذلك الباب مغلقاً • ثم انه ما كان لأحد أن  
يستطيع فتحه • • هذا • • هذا الباب • • لحظة ! ( كذلك صاح ميتيا يقول

مرتعشاً ، كأن فكرةً قد ومضت في ذهنه فجأة ) • أعلّكم وجدتم ذلك الباب مفتوحاً ؟

– نعم ، كان مفتوحاً •

– فمن عسى يفتحه ان لم تفتحوه أتم أيها السادة •

كذلك قال ميتا مندهشاً كل الاندهاش •

فقال وكيل النيابة بصوت رصين بطيء ، مقطعا كلماته :

– كان الباب مفتوحاً ، ومن المؤكد أن قاتل أبيك قد دخل المنزل من هناك ؛ حتى ادّعى أتم جريمته خرج من ذلك الباب نفسه أيضاً • تلك نقطة بعدها مفروغاً منها • فمما لا يخالفاً فيه ريب أن القاتل قد ارتكب جريمته في الغرفة لا من خلال النافذة • ان هذه النتيجة بدل عليها جميع ما شاهدناه ، يدل عليها وضغ الجثة وتدل عليها مجموعة من القرائن الأخرى • لم يبق أى شك من هذه الناحية •

عبر وجه ميتا عن دهشة عميقة • وصاح يقول زائغ الوجه :

– ولكن هنا مستحيل كل الاستحالة • أنا ... أنا لم أدخل البيت ! أؤكد لكم جازماً أن الباب ظل مغلقاً أثناء وجودي في الحديقة ، وأنه كان مغلقاً أيضاً حين هربت • اننى لم أتحرك من مخبئي ؛ ومن النافذة وحدها انما رأيت ... من النافذة وحدها ... اننى أتذكر جميع التفاصيل • وهبني لا أتذكرها ، فاننى على يقين من أن الباب كان مغلقاً ، لأن أحداً لم يكن يعرف « الاشارات » الا أنا وسمردياكوف ، والمتصرفي طبعاً ، وبدون الاشارة المتفق عليها لا يمكن أن يفتح العجوز الباب •

– الاشارات ؟ عن أى اشارات تتكلم ؟

كذلك سأله وكيل النيابة بفضول شره محموم أفقده وضع الرصانة

والوفاء فى لحظه • كان فى برة سؤاله شئ من مذلة ، شئ من ضراعه ، ذلك أنه قد أحس أن هناك واقعه هامه كان ما يزال يجهلها ، وهو يخشى أن يرفض ميتيا أن يكسبها له بأكملها •

أجابه ميتيا وهو يغمز بعينه ويبتسم ابتسامة مأكرة :

— آ ••• أنت لا تعلم ؟ فما رأيك اذا لم أشأ أن أقول لك شيئاً عن أمر تلك الاشارات ؟ من عسى يطلعك على ذلك فى هذه الحانه ؟ ذلك أن هذه الاشارات لا يعرفها أحد الا أنا وسمردياكوف والمتوفى • ان أحداً لم يُطْلَع على السر ، فليس يعرفه ، عدانا ، الا الله ••• ولكن الله لن يقول لك شيئاً عن هذا الأمر ؟ وهو أمر هام الى أبعد الحدود ، لا يعرف الا الشيطان جميع النتائج التى يسمح بالوصول اليها • ها ها ها ، مخاوفكم حمقاء ! انكم لا تعرفون الاسان الذى نخاطبونه • ان أمامكم متهماً يتلذذ بجمع القرائن التى تشهد عليه ! آ ••• نعم يا سادتى ! ذلك أننى أنا فارس شرف ، ولكننى لن أقول مثل هذا الكلام عنكم أتم !

بلع وكين النيايه هذه الأفعال الجارحة برفق ولصف ، لأنه كان يحترق رغبة فى معرفة الواقعة الجديدة • تكلم ميتيا بافاضة ودقة عن كل ما يتصل بالاشارات التى تصورها خيال فيدور بافلوفتش لاستعمال سمردياكوف ، وأوضح معنى كل طريقته من تلك الطرق المختلفة فى قرع النافذة ، ومثلها هو نفسه بالضرب على المائدة • فسأله يقولوا بارفينوفتش عندئذ هل قرع النافذة بالاشارة المتفق عليها لينبئ فيدور بافلوفتش بأن « جروشتكا وصلت » ، فأجابه ميتيا بأنه قد قرع النافذة فعلاً • بعد الضربات المتفق عليها لاعلان وصول السيدة الشابة • وختم ميتيا كلامه قائلاً :

— فهأتتم أولاء اطلعتم على الأمر • هلموا اجمعوا القرائن فوق القرائن ، وثابعوا استدلالاكم واستخرجوا نتائجكم •



ثم حول وجهه عن الرجلين باحتقار •  
سأله يقولان يارفينوفتش مرة أخرى :

- أنت تؤكد اذن أنه لم يكن أحد غيركم ، أنت وأبوك والخادم  
سمير دياكوف ، يعرف هذه الاشارات ، أليس كذلك ؟ ألم يطلع عليها  
أحد غيركم البته ؟

- لم يطلع عليها أحد غيرنا ، أنا وسمير دياكوف والله • لا تنسوا  
أن تسجلوا أن الله كان على علم بالسر • قد يكون العون الالهى ضرورياً  
لكم أنتم أيضاً فى هذه القضية •

أسرعوا يسجلون جميع هذه التفاصيل • ولكن بينما كان الكاتب  
يكتب ، قال وكيل النيابة فجأة كأن فتراضاً جديداً قد ومض فى ذهنه على  
حين بفته :

- ولكن اذا كان سمير دياكوف يعرف هذه الاشارات هو أيضاً ،  
واذا كنت تنكر من جهة أخرى أن تكون أنت قاتل أبيك ، أفلا يمكن  
أن يكون هذا الخادم نفسه قد قرع الاشارة المتفق عليها ، فاستدرج أباك  
الى فتح الباب ، ثم ... ارتكب الجريمة ؟

فرشقه ميتيا بنظرة فيها سخرية شديدة وكره عنيف فى آن واحد؟  
وظل يحدث الى مدة طويلة دون أن ينطق بكلمة واحدة ، حتى أن  
عينى وكيل النيابة أخذتا تطرفان • ثم انفجر ميتيا يسأله أخيراً :

- أتريد أن تقبض على الثعلب من جديد بهذا السؤال انغرى ؟  
ولكن الثعلب قد هرب • • هاهاها ! • • لقد أدركت لعبتست يا وكيل  
النيابة ! خيّل اليك أننى سأنب على هذا « الطّعم » الذى تمدّه الىّ ،  
وأنتى سأنبى هذا التعليل الجميل الذى توحى به ، أليس كذلك ؟ لاشك  
أنك كنت تتوقع أن أصبح ملء خنجرتى قائلاً : « نعم نعم ، هو

سمردياكوف ؟ سمردياكوف هو القاتل ؟ « اعترف ” بأن هذه هي فكرتك الخفية ، اعترف بذلك ، فأتابع قصتي •

ولكن وكيل النيابة سم يعترف ، بل ظل ينتظر صامتا • قال ميتيا :  
- خطأ ! لن أتهم سمردياكوف •  
- لا ولا يساورك أى شك فيه ؟

- وأنت هل يساورك هذا الشك ؟ هل تشبه فيه ؟

- لقد تصورنا هذا الاحتمال أيضا •

أطرق ميتيا الى الأرض • ثم استأنف يقول وقد أظلم وجهه على حين فجأة :

- كفى مزاحاً • واليكم ما أريد أن أقوله لكم اذا شئتم الجدل لا الهزل • اننى منذ البداية ، وفى اللحظة التى أزلت فيها الستائر متقدما نحوكم ، فى تلك اللحظة تقريبا ، ومضت فى ذهنى هذه الفكرة « أياكون هو سمردياكوف ؟ ... » • ثم ، حين جلست أمامكم ، وبينما كنت أصيح قائلاً اننى لم أسفح دم أبى ، كنت أقدر فى قرارة نفسى أن سمردياكوف قد يكون هو القاتل ، ولم يبارح هذا الافتراض ذهنى بعد ذلك • وفى هذه الدقيقة نفسها ، بينما كنت تلقى على هذا السؤال ، قلت لنفسى مرة أخرى : « انه سمردياكوف ! » ، ولكننى سرعان ما انتهيت الى هذه النتيجة قائلاً فى سرى : « لا ... ليس هو سمردياكوف ! » • ليست هذه الجريمة من صنعه •

سأر يقولان بارفينوفتش محاذرا :

- هل تشبه اذن فى شخص آخر ؟

فقال ميتيا جازما :

- لا أدري من عسى يكون القاتل ، اللهم الا أن يكون الله أو أن

يكون الشيطان هو الذى تدخل فى الأمر ... ولكن لا يمكن أن يكون  
سمردياكوف هو القاتل .

ـ ما الذى يدفعك الى أن تؤكد جازماً هذا الجرم ، ملجأ هذا  
الالاح ، أن اقاتل ليس سمردياكوف ؟

ـ هو اقتناع داخلى يستند الى احساسات كثيرة . اننى أعتقد أنه  
ليس القاتل ، لأنه انسان ذو طبيعة حقيرة جداً ، ولأنه رعديد فوق كل  
شئ . ليس سمردياكوف رجلاً جباناً بل هو جميع أنواع الجبن فى هذا  
العالم قد تجسدت كائناً حياً يسمى ؛ ان هذا الانسان هو الخوف نفسه  
متحسداً أيها السادة . لقد ولد هذا الرجل فى خم ! كان ، كلما كلمته ،  
يرتجف خوفاً من أن أقتله ، مع أننى لم أكن أرفع يدي عليه . كان  
يرتمى على قدميَّ باكياً ويقبل حذاءيَّ ضارِعاً الىَّ أن لا « أخيفه » . هل  
تسمعون ؟ « أن لا أخيفه ! » ماذا تعنى هذه الكلمة ؟ ومع ذلك كنت لطيفاً  
معه على الدوام ، وكنت أهدي اليه الهدايا . هذا فرخ مروض مصاب  
بالصرع متأخر العقل يستطيع أن يضربه طفل فى الثامنة من عمره . أهذا  
رجل ؟ لا يا سادتي ، ليس لسمردياكوف ضلع فى هذا الأمر . ثم انه  
لا يحب المال ، ولقد كان يرفض المكافآت التى كنت أريد أن أهياها له .  
وما عسى يكون الباعث له على قتل العجوز ؟ ربما كان سمردياكوف ابن  
العجوز ، ابنه غير الشرعى ، هل تعرفون هذا ؟

ـ نعرف هذه الشائعة . ولكنك أنت أيضاً ابن فيدور بافلوفتش ،  
ثم لم بمنعك ذلك من أن تعلن فى كل مكان أنك تنوى قتله .  
ـ وهذا حجر آخر فى حديقتي ! انه لصغار وحطة منكم أن تأخذوا  
على هذا ! هباً أيها السادة ، أنا لا أخشى غمزاتكم ولزاتكم ! ولكن  
ألستم ترون أيها السادة أنه ليس لائها أن ترموا وجهي بما أسررت به  
اليكم أنا نفسي ؟ هيه ... طيب ... أنا لم أشأ أن أقتله فحسب ، بل

كان في وسعي أن أفعل ، وقد اتهمت نفسي أمامكم بأنني أوشكت أن أصرعه ذات يوم . غير أنني لم أقتله ، فإن ملاكي الحارس قد حماني من ارتكاب هذه الجريمة . . . . . ولكنكم لا تعتقدون أن عليكم أن تقيموا وزناً لهذا الكلام . ذلك هو اشرف في موقفكم ، ذلك هو في موقفكم ما يستحق الاحترار ! انني لم أقتله ، انني لم أقتله ، لا ، لم أقتله ، هل نسمع يا وكيل النيابة . أنا لم أقتله !

كان ميتا يوشك أن يختنق . انه لم بضطرب هذا الاضطراب الشديد كله في أية لحظة أخرى أثناء الاستجواب . وسأل بعد صمت :  
- فما الذي قاله لكم صاحبنا سمردياكوف ؟ هل يجوز لي أن أسألكم عن هذا ؟

فأجابه وكيل النيابة قائلاً بلهجة قاسية جافة :

- من حقك أن تلقي علينا ما تشاء من أسئلة . انني أسمع لجميع الأسئلة التي تتصل بالظروف المادية للقضية . أعود فأقول لك ان من واجبنا أن نطعمك على جميع النقاط التي قد تثيرها . لقد وجدنا هذا الخادم سمردياكوف الذي سألت عنه الآن رافداً على سريريه مغشياً عليه يعاني من نوبة صرع شديدة ، هي السوبة العاشرة فيما أظن ، لأن الثوبات تتلاحق بلا انقطاع ، حتى قد صرّح الطبيب الذي رافقنا صرّح ، بعد أن فحصه ، أن أغلب الظن أنه لن يعيش بعد هذه الليلة .  
- فالشيطان هو الذي قتل أبي اذن !

بهذا هتف ميتا ، كنه لا يزال يتساءل حتى تلك اللحظة : « أهو سمردياكوف أم لا ؟ » .

قال نيقولا بارفينوفتش حاسماً المناقشة :

- سنعود الى هذه المسألة فيما بعد . هل يمكنني أن أرجوك أن تستأنف سرد الوقائع ؟

طلب ميتيا أن يؤذن له بأن يستريح بضع لحظات ، فوافق وكيس  
النيابة على ذلك بلطف وكياسة • وتابع ميتيا كلامه بعد انقطاع قصير ،  
ولكن كان واضحا أنه أصبح خائر القوى ، وأن الاستجواب قد أرهقه ،  
وأن نفسه كانت مهتزة مستاءة • ثم ان وكيل النيابة كان يبدو أنه يعتمد  
الآن أن يثير أعصابه بتصديعه فى كل لحظة بأسئلة تتناوب أمورا تافهة  
لا قيمة لها • من ذلك مثلا أنه ما كاد ميتيا يصف كيف جثم على السور  
وكيف ضرب بمدق الهاون الخادم جريجورى الذى تشبث بساقه اليسرى  
وكيف سارع يثب الى الحديقة بعد ذلك ويمس على لطحية ، حتى  
استوقفه وكيل النيابة راجيا منه أن يوضح طريقة جلوسه على اسور •  
فدهش ميتيا من هذا الالاحاح ، وقال يجيبه :

— جلست •• هكذا •• راكبا •• كركوبى على حصان ••• فى  
كل جهة ساق •

— ومدق الهاون ؟

— مدق الهاون ؟ كنت أمسكه يدي •

— لا فى جييك ؟ هل تذكر هذا تذكرأ تما ؟ هل اندفعت اندفاعا  
قوية لتضربه ؟

— لا بد ••• ما دمت قد ضربت ضربة قوية • لماذا هذا اسؤال ؟

— هل لك أن تجلس على هذا الكرسي بالطريقة التى جلست بها  
على السور ، وأن تقلد الحركة التى قمت بها ، والاندفاع التى اندفعتها  
بذراعتك ، والجهة التى سددت اليها الضربة ، زيادة فى الايضاح ؟

سأل ميتيا محدثه وهو يرشقه نظرة متكبرة :

— أترك تسخر منى ؟

ولكن وكيل النيابة لم تطرف عينه • فاستدار ميتيا فوق كرسيه

بحركة عصبية ، وجلس عليه راكبا ركوبه على حصان ، ورفع ذراعيه ،  
وقال :

– انظروا كيف ضربته ، انظروا كيف قتلته ! أنتم راضون الآن ؟  
ماذا تريدون أيضا ؟

– شكراً • هلاًّ شرحت لنا الآن لماذا وثبت بعد ذلك الى الحديقة ،  
وماذا كان هدفك من هذا ؟ ما هو الدافع الذى خضعت له حين تلبثت هذا  
التلبث قرب ضحيتك ؟

– عجيب ••• هل أعرف لماذا ؟ ملت عليه وكفى ، لست أعرف  
السبب الذى دفسى الى ذلك •

– لقد قفلت راجعاً الى الحديقة مع انك كنت تعاني انفعالا شديدا  
وكنت تريد أن تهرب • فهلاًّ شرحت لنا هذا ؟

– نعم ، كنت منفعلاً وكنت أريد أن أهرب •

– فهل كان فى نيتك أن تسعفه ؟

– لا ••• عى كى حال ، لا أدرى • لعلنى أشفقت عليه ، لا أتذكر

الآن •

– لا تتذكر ؟ أكنت قد أصبحت لا تعرف ماذا تفعل ؟

– بن كنت واعيا كل الوعى ، وانى لأتذكر أسرار التفاصيل • دعونا  
من ذلك الكلام ! لقد أردت أن أرى الحالة التى كان عليها ، وأن أسمع  
دمه منديل •

– عنرنا على المديل • هل كنت تأمل انقاذ حياة الانسان الذى  
صرعته ؟

– لا أدرى هل كنت آمن ذلك • لقد أردت ، بكل بساطة ، أن  
أعرف أهو ما يزال حياً أم لا ؟

— ها ؟ أردت أن تعترف أهو ما يزال حياً أم لا ؟ فماذا وجدت عندئذ ؟

— لم أسطيع التأكد ، لأننى لست طيباً • ثم هربت معتقداً أننى قتله • وها هو ذا صحا من اغماؤه ...

قال وكيل النيابة أخيراً :

— عظيم • شكرًا • ذلك بعينه ما كنت أريد أن أعرفه • هلاً تفضلت فتابع سرد الوقائع ؟

وا أسفاه ! لم يخطر ببال ميتيا — رغم أنه يتذكر تذكرًا واضحًا — أن يذكر أنه انما وثب الى الحديقة بدافع الشفقة ، وأنه حين مال على العجوز جريحورى فد نطق بكلمات تعبّر عن الشفقة على ذلك العجوز الذى آلمه أن يراه مجذلاً فى هذا المكان • ان كل ما حفظه وكبّل النيابة من أقوال ميتيا هو أنه وثب عن السور « فى لحظة كتلك اللحظة » رغم الاضطراب الشديد الذى كان يعاينه « ، دون أن يكون له من هدف الا أن يعرف هل الشاهد « ابوحيد » على جريمته ما يزال حياً أم أنه مات • وحدّث وكيل النيابة نفسه قائلاً : « ان هذا السلوك يدل على قدر كبير من هدوء الأعصاب وقوة التصميم ودقة الحساب لدى هذا الرجل » ، ثم أضاف بقول لنفسه : « وأخيراً ! لقد استطعت أن أنهك قواه بهذه السفاسف ، فذا هو يفضح نفسه • • »

وتابع ميتيا سرد قصته فى عناء ومشقة ، ولكن يقولون بآرفينوفتش استوقفه عن الكلام من جديد • سأله :

— كيف ذهبت الى الخادمة فيدوسا ماركوفنا مع أن الدم كان

ما يزال يلطخ يديك وحتى وجهك ، كما ثبت ذلك فيما بعد ؟

— لم ألاحظ عندئذ أننى كنت مضرجاً بالدم •

قال وكيل النيابة وهو ينظر الى قاضى التحقيق :

— انه يقول الحقيقة الآن ، فذلك ما يحدث عامة فى مس هذه الحالة .

فقال ميتا مؤيدا كلامه بحرارة :

— لم ألاحظ ذلك عندئذ ، نحن الآن منفقان كل الاتفاق يا سيادة وكيل النيابة !

بقى عليه أن يروى كيف قرر فجأة أن « ينسحب عن الطريق » ، وأن « يخلى الدرب للحبيبين السعيدين » . ولكنه أحس أنه لا يملك الآن ، كما كان يملك فى بداية الاستجواب ، القدرة على أن يفتح قلبه ، وأن يتحدث عن « ملكه قلبه » حديثاً طلقاً حراً . ان شعورا بالاشمئزاز أمام هذين الانسانين الفاترين اللذين يشبان عليه أعينهما ، بل يغرسانهما فى لحمه غرساً كحشرات تمص دمه ، أقول ان شعورا بالاشمئزاز كان يعصده عن الانطلاق فى الكلام . فافتصر على بضعة أجوبة مقتضبة جافة عن أسئلة مكررة ألقى عليه حول هذه النقطة .

— نعم قررت أن أتحرر . ثم يبق ثمة ما يربطنى بالحياة ويشدنى اليها ، وكان هذا الحل يفرض نفسه بنفسه . ان صديقها القديم الشرعى الذى هجرها فى الماضى قد عاد اليها بعد خمس سنين مملى القلب حباً ، ليتزوجها فيصلح بذلك ما أفسد من أمرها ، ويزيل عنها الأذى الذى ألحقه بها . أدركت عندئذ أن كل شىء قد انتهى . . . . . وعدا هذا كان يلاحقنى ذلك العار ، وكان ورائى دم جريجورى هذا . . . . . ففيم الحياة بعد ذلك كله ؟ هكذا ذهبت الى ذلك اموظف لأسترد منه المسدين ، وحشوت أحدهما على نية أن أطلق فى رأسى رصاصة منذ الفجر . . . . .

— وبانتظار ذلك ، قررت أن تلهو وأن تعبت وأن تقصف طوال

الليل ؟

— نعم نعم ، قررت ذلك ! هلاّ انتهينا من هذا أيها السادة ! لقد



عزمت عزماً أكيدا على أن أُنْشَر هناك ، فى أقصى هذه القرية ، وكان ينبغي أن أُنْهَ عزمى هذا فى الساعة الخامسة من الصباح . وقد هَيأت كلمة أُشْرَح فيها السبب ، كلمة كنتم ستجدونها فى جيبى . لقد كتبتها عند برخوتين حين حشوت مسدسى . اليكم الورقة التى كتبت عليها تلك الكلمة ، اقرأوها ان شئتم .

وأضاف يقول فجأةً باحتقار :

ـ ولست أروى هذا كله من أجلكم أنتم .

ثم سلَّ من جيبه ورقة ورماها على المائدة . قرأ وكيل النيابة وقاضى التحقيق الورقة باستطلاع شديد ، وضمَّها الى الملف وفقاً للأصول .

ـ ألم يخطر ببالك أن تغسل يديك قبل أن تذهب الى السيد برخوتين ؟ ألم تكن تخشى اذن أن توقظ شبهات وشكوكاً ؟  
ـ شبهات وشكوكا ؟ ماذا يهمنى هذا ؟ كنت سأجىء الى هذا المكان لأطلق على رأسى رصاصة فى الساعة الخامسة من الصباح ولو لم تحم حولى شبهة ارتكاب جريمة . وما كان لوقتكم أن يتسع عندئذ لتدخلكم . فلولا المصيبة التى حلت بآبى ، لما عرفتم شيئاً ولما وُجِدتُم الآن هنا . ذلك من صنع الشيطان ، هل تعلمون ؟ ان الشيطان هو الذى قتل أبى وتولى مهمة ابلاغكم بهذه السرعة ! ماذا فعلتم حتى استطعتم أن تصلوا الى هنا بعد وقوع الجريمة بزمن قصير هذا القصر ؟ ذلك أمر لا يصدق !

ـ ذكر لك السيد برخوتين أنك حين دخلت عليه كنت تمسك بيديك .. بيديك الداميتين .. أوراقا مالية .. مبلغا ضخما .. حزمة من الأوراق المالية من فئة المائة روبل ؟ ويظهر أن خادمه الصغير قد رأى هذه الأوراق المالية أيضا .

ـ صحيح . فعلا . أظن أننى أتذكر هذا .

قال نيقولا بارفينوفتش بصوت رقيق جداً :

— هنا ينبثق سؤال صغير • ألا تستطيع أن تقول لنا من أين جاءك هذا المال ، مع أن جميع الظروف تدل على أنك لم يتسرع وقتك حتى للمرور بمنزلك ؟

انتفض وكيل النيابة قليلاً حين سمع هذا السؤال يلقى دفعة واحدة بهذه الطريقة المفاجئة ، ولكنه لم يقاطع قاضى التحقيق •

أجاب ميتيا قائلاً بهدوء ظاهر ، ولكن مطرقة الى الأرض :  
— لم أمر بيتى فعلاً !

فعاد نيقولا بارفينوفتش يقول برفق وجل عامر :

— فاسمح لى اذن أن أكرر سؤالى : من أين جئت بهذا المبلغ مادام ينتج من تصرفاتك نفسها أنك فى الساعة الخامسة بعد انظهر كنت ...  
ولكن ميتيا قاطعه بعصية قائلاً :

— فى الساعة الخامسة ؟ كنت فى حاجة ملحة الى عشرة روبلات ، فرهنت مسدسى عند برخوتين ، ثم ذهبت الى السيدة هوخلاكوفا لأقرض منها ثلاثة آلاف روبل ، فرفضت أن تقرضنى ، وهلم جرا ... أعرف القصة ( كذلك أضاف ميتيا يقول بلهجة هجومية ) • كنت لا أملك قرشاً واحداً ، أليس كذلك أيها السادة ، ثم اذا بى أملك ألوف الروبلات على حين فجأة ، هه ؟ أحسب أيها السادة أنكم ترتجفون خوفاً من أن أرفض أن أذكر لكم مصدر هذا المال ، أليس كذلك ؟ طيب ... أنا أرفض ، نعم أرفض أن أشير لكم الى مصدر المال • لقد حذرتم • لن أتكلّم ، ولن تعرفوا شيئاً عن هذه النقطة •

كذلك حسم ميتيا الكلام بلهجة قاطعة وهيئة حازمة •

وساد صمت •

واستأنف نيقولا بارفينوفتش حديثه بقول بلهجة فيها رفق واذعان :

- اعلم يا سيد كارامازوف أنه لا غنى لنا عن معرفة مصدر المال .  
- أدرك ذلك ، ولكننى مع هذا لن أقول لكم شيئاً .

وتدخل وكيل النيابة هو أيضاً ، فذكر ميتا مرة أخرى بأن من حق المتهم أن لا يجيب عن الأسئلة الملقاة عليه اذا هو قدر أن الصمت أنفع له وأجدى عليه ، ولكن لما كان يتعرض باتخاذ مثل هذا الموقف لأن يلحق بنفسه أذى ، ولا سيما حين يكون الأمر أمر وقائع لها مثل هذه الخطورة ...

فقاطعه ميتا قائلاً بفظاظة :

- وهلمّ جرا أيها السادة ، وهلمّ جرا ! كفى ! قد سبق أن سمعت هذه الأوهال المعادة المكرورة ! ثم اننى أدرك أنا نفسى خطورة هذا السؤال الذى تلقونه علىّ ، وأعلم أنه النقطة الرئيسية فى القضية ، ولكننى مع ذلك لن أتكلم .

فقال نيقولا بارفينوفتش بلهجة عصبية :

- هى مصلحتك أنت لا مصلحتنا نحن على كل حال ! لك أن تماقم حالت ما دمت حريصا على ذلك !

رفع ميتا عينيه ، ونظر اليهما بصلاية ونبات قائلاً :

- اسمعوا أيها السادة . سأكون صريحا . لقد أحسست منذ البداية أننا سنصطدم عند هذه النقطة . ولكن حين بدأت قصتى هذه كان هذا الحاجز ما يزال يبدو لى فى مكان بعيد غائم ، كأنه غارق فى الضباب ، حتى لقد بلغت من السداجة فى تلك اللحظة اننى اقترحت عليكم أن نقف دفعة واحدة على أرض الثقة المتبادلة . وانى لأدرك الآن أن هذه الثقة كانت مستحيلة ، لأننا كنا سنصطدم بهذا الجدار عاجلاً أو آجلاً ... وها نحن أولاء نصطدم به ... فمن المستحيل أن نستمر .

هذا كل شيء • ولست ألوكم على كل حال ، فاني أفهم حق افهم انكم ليس في وسعكم أن تصدقوا ما أذكره لكم على عهد الشرف •  
قال ميتيا ذلك وصمت مظلم الوجه •

— ألا تستطيع على الأقل ، دون أن تنزحزح عمّا عزمت عليه من صمت حول النقطة الأساسية ، ألا تستطيع أن تذكر لنا ولو بإشارة سيرة البواعث القوية التي أمكنها أن تحملك على أن لا تجيب عن سؤالنا في ساعة خطيرة وخطرة الى هذا الحد بالنسبة اليك ؟

انقسم ميتيا حزينا واجما مفكرا •  
— أنا خير مما تتصورون أيها السادة ، سأشرح لكم هذه البواعث ، سأذكر لكم ما تطلبونه ، رغم أنكم لا تستحقون ذلك كثيرا ! انني أرفض أن أتكلّم لأنني أخشى العار • ان الجواب على السؤال عن مصدر ذلك المبلغ من المال يشتمل بالنسبة اني على دناءة اذا قيست بها جريمة قتل أبي وسلبه المال بدت أمرا هيبا يسيرا ، حتى ولو كنت أنا المجرم • ذلكم هو سبب اضطراري الى الصمت • ان الشعور بالعار يخنقني • ماذا تفعلون أيها السادة ؟ أتريدون أن تسجلوا هذه الأقوال أيضا ؟

تمتم يقولون باريونوفتش يقول :

— نعم سنسجلها •

— م ينبغي لكم أن تسجلوا ما قلته عن « الدناءة » • لقد فتحت لكم قلبي من قليل المجازاة • كان يمكنني أن أمنع عنكم هذا الايضاح • لقد قدمت اليكم هذا الايضاح بغير داع الى ذلك ، فهل تسارعون الى تسجيله أيضا ؟ ليكن أيها السادة ! اكتبوا ما شئتم أن تكتبوا ، أنا لا أخشاكم ، ولن أطأطي ، رأسي أمامكم •

بهذا ختم ميتيا كلامه مشمئزاً •

دمدم نيقولا بارفينوفتش يسأله :

- هل تقبل أن تقول لنا ما نوع الدناءة التي تعنيها ؟

- انتهى ! لا تلحوا ! اننى اذ تكلمت أمامكم قد دنست نفسى بما فيه الكفاية ، فعلام أدنس نفسى مزيداً من الدنس ؟ ... كفى أيها السادة ، لن أقول بعد هذه اللحظة كلمة واحدة .

تكلم ميتيا بلهجة قاطعة جداً ؛ فاعتقد نيقولا بارفينوفتش أنه لا جدوى من الالاحاح ، ولكنه سرعان ما أدرك من نظرة هيبوليت كيريلوفتش أن هذا لم يئأس بعد +

- قل لنا على الأقل مقدار المال الذى كان بيدك حين وصلت الى السيد برخوتين . كم روبلاً كان المبلغ ؟  
- لا أستطيع أن أقول .

- ألم تتحدث الى اسيد برخوتين عن ثلاثة آلاف روبل زعمت أنك أقرضتها من السيدة هوخلاكوفا ؟  
- ربما ذكرت له شيئاً من هذا القيل + كفى أيها السادة ، لن أقول بعد هذا كلمة واحدة +

- أوضح لنا اذن كيف جئت الى هنا ، وماذا فعلت منذ وصولك الى موكرويه !

- سنعرفون ذلك بسهولة متى سألتهم الأشخاص الآخرين الموجودين هنا . على كل حال ، لا أرى بأساً فى أن أروى لكم هذا .

وقص عليهم ميتيا قصة هذه الليلة التى يعرف القارىء جميع تفاصيلها + وكان يتكلم هذه المرة فى جفاف ، مقتصرأ على اشارات مقتضبة ، فلم يتحدث عن اندفاعات حبه الحارة + ومع ذلك ذكر أن عزمه على الاتحار قد زال بسبب « ظروف جديدة » . ولم يتحدث عن حالته

النفسية ، بل افسر على الوقائع المادية وحدها • ولم يزعجه أحد بالأسئلة أثناء ذلك ، فلقد كان واضحاً في نظر وكيل النيابة وقاضى التحقيق أن الأمر الأساسى ليس هنا •

قال نيفولا بارفينوفتش ليختم الاسنجواب :

— سنتحقق من صدق أقوالك ، وسنعود اليها حين نسمع أقوال الشهود ، بحضوره طبعاً • أحب أن أرجو الآن أن تضع على هذه المائدة جميع الأشياء التى معك ، ولا سيما الأموال ••• جميع المبالغ التى هى فى حوزتك الآن •

المال أيها السادة ؟ طيب ، طيب ••• أنا أفهم أن هذا لا بد منه ، بل انى لأستغرب أنكم لم تظهروا هذا الفضول قبل الآن • وما كان لى أن أتهرب طبعاً ، ما دتم تراقبونى • اليكم المال • عدوه • خذوا • أحسب أن هذا كل شىء •••

أفرغ ميتيا جيوبه افراغاً كاملاً ، وأخرج حتى النقود الصغيرة ، ومنها قطمان نقدينان من فئة العشرة كوبكات ، أخرجها من جيب صديرتة • وجُمعت الأموال ، فبلغت ثمانمائة وستة وثلاثين روبلاً وأربعين كوبكاً •

سأله القاضى :

— أهذا كل شىء ؟

— نعم •

— لقد تفضلت فقلت لنا منذ قليل ، أثناء سرد الوقائع ، أن نمن ما اشتريته من متجر آل بولتيكوف قد بلغ ثلاثمائة روبل ، فإذا أضعنا اليها العشرة روبلات التى رددتها الى برخوتين ، والعشرين روبلاً التى أعطيتها الحوذى ، والمائتى روبل التى خسرتها فى اللعب بالورق أثناء الليل ، ثم •••

أجرى يقولون باريونوفتش الجمع تفصيلاً ، وكان ميتاً يساعده  
راضياً ، ووُضعت قائمة دقيقة بجميع النفقات ، وحسب يقولون باريونوفتش  
الحاصل ، فقال :

— فإذا حسبنا اثمانمائة روبل التي بقيت لك ، كان معنى هذا أنك  
كنت تملك ألف وخمسمائة روبل ، أليس كذلك ؟

— ممكن

— فكيف يُجمع الشهود اذن على أن المبلغ أكبر من ذلك .

— لهم أن يقولوا ما يشعرون .

— لقد أكدت أنت نفسك أنك كنت تملك أكثر من هذا .

— لعلي أكدت ذلك .

— سمعنا هذه الوقائع على ضوء شهادات الشهود الآخرين .

أما المال فلا تخش عليه . سنحتفظ به في مكان مأمون ، وسيُردُّ إليك  
في نهاية ... هذا التحقيق ... إذا ظهر عندئذ أو قل إذا ثبت عندئذ  
ببوتاً قاطعاً أنه لك أنت بغير شك ...

قال يقولون باريونوفتش هذا ، ونهض فجأة ، وأعلن لبنيها بصوت  
قاطع أنه يرى نفسه « مضطراً » إلى أن « يفتش ملابسه وكل ما معه تفثياً  
دقيقاً » .

— افعلوا أيها السادة . سأقلب جيوبى إن شئتم .

وأخذ بقلب جيوبه .

— لا هكذا . لا بد من أن تخرج ملابستك .

— ماذا ؟ أخرج ثيابى ؟ عجيب ... ألا يكون نبش جيوبى أسهل

من ذلك ؟

– بل لا بد من خلع ثيابك يا دمتری فيدوروفتش • يجب أن تخلع  
ثيابك •

قال میتیا عابساً مدعناً :

– كما تشاءون • ولكن لا هنا ، بل وراء الستائر ••• أرجوكم •••  
من يتولى التفثيش ؟

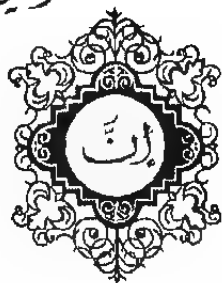
قال قاضى التحقيق وهو يحضى رأسه موافقاً :

– طبعاً وراء الستائر •

وطاف بقسمات وجهه الدقيقة عندئذ تعير عن وقار خاص •



## وكيل النيابة يفتش ميتيا



ما حدث عندئذ لم يكن فى حساب ميتيا أبداً •  
ما كان له أن يتخيل ، قبل دقيقة واحدة ، أن من  
يمكن أن يعاملوه هذه المعاملة ، هو ، دمتري  
كارامازوف ! ان فى هذا « اذلالاً » له ،

« وازدراء متعالياً » منهم ! وليتهم لم يطلبوا منه أن يخلع الا رديجوتة .  
لقد رجوه أن يخلع ملابسه كلها ••• بل لم يكن هذا منهم رجاءً ، وانما  
كان فى الواقع أمراً ، وقد فهم هو ذلك ، فخضع للأمر دون تذمر ،  
كبرياءً واشمئزازاً ! وقد دخل الى ما وراء الستائر ، عدا وكيل النيابة  
وقاضى التحقيق ، عددٌ من الفلاحين أيضاً ، فقال ميتيا يحدث نفسه :  
« لقد دخل هؤلاء للمساعدة فى اجبارى على خلع ملابسى ، وربما لبواعت  
أخرى كذلك » •

سأل ميتيا بصوت يصطنع الحزم :

— هيه ! هن أخلع القميص أيضاً ؟

ولكن نيقولا بارفينوفتش لم ير داعياً الى الاجابة • لقد كان مشغولاً  
مع وكيل النيابة بنفثش الرديجوت والسروال والصديرة والقبعة •  
وكان يبدو على الرجيين أن هذا انتفثش يههما الى أقصى حد • قال ميتيا

في نفسه : « أصبحا لا يتحرجان من نبيء ، ولا يراعيان أبسط قواعد الأدب والمباقة ! » وكان يسألهما :

- أسألكم مرة أخرى : أيجب أن أحلع القميص أم لا ؟

فأجابه نيقولا بارفينوفتش قائلاً بلهجة جافة آمرة ( هذا احساس ميتب على الأقل ) :

- لا تفلق ، سقول لك ذلك في حينه .

كان وكين النياية وفاضى التحقيق يتبادلان الرأى بصوت خافت . ان هناك بقع دم ، غير متخثرة تخثراً كاملاً ، تظهر على الردنجات ، ولا سيما فى الظهر وفى الحافة اليسرى . وان هناك بقع دم أخرى ترى فى السروال أيضاً . وعدا ذلك أخذ نيقولا بارفينوفتش ، بحضور الفلاحين المكلفين ، يجس الباقى وطيات الأكمام ، ويجس كذلك مختلف خياطات الثياب ، كأنه قدّر أن يكشف فيها شيئاً . . . هو المال طبعاً . . . وأخطر ما فى الأمر أن الرجلين كانا يدلان بذلك ، بحضور ميتيا ، على انهما يريان أن من الجائز جداً أن يكون قد أخفى المال المسروق فى بطانات الثياب . فجمعهم ميتيا يقول :

- اننى أعامد الآن معاملة لص ، لا معاملة ضابط .

لقد كانا يتبادلان الآراء بصوت عال وصراحة تامة دون اكترات بوجوده . من ذلك مثلاً أن الكاتب ، الذى كان كثير الحركة هو أيضاً ، قد لفت انتباه نيقولا بارفينوفتش الى القبعة التى أخذ يجسها أيضاً ، قائلاً له :

- نذكروا استخدم جربديكا . لقد أوفد فى هذا الصيف لقبض رواتب جميع موظفى الدائرة ، فلما عاد صرّح بأنه فقد المال وهو فى حالة سكر . فأين وجدوا المال بعد ذلك ؟ وجدوه فى شربط قبعته ! لقد صنع

من أوراق المائة روبل لفاتٍ صغيرة استطاع أن يدسّها تحت الشريط ،  
ثم خاط الشريط •

لم يكن وكيل النيابة وقاضى التحقيق قد نسيا فضيه جريدنكا ،  
فوضعا قبعة ميتيا فى جانب وفى نيتهما أن يقتشا ملابسه بعد ذلك بمزيد  
من التدقيق أيضاً

ورأى نيقولا بارفينوفتش قبضة الكم اليمنى من قميص ميتيا ملطخة  
بدم ومقلوبة ، فهتف يقول فجأة :

— هل تسمع ؟ هذا دم أيضاً ان لم يحطى • ظنى •

فأجاب ميتيا قائلاً بصوت قاطع :

— نعم ، هو دم •

— دم ؟ أى دم ؟ ... ولماذا قلبت الكم ؟

فذكر ميتيا أنه بعد أن تلتطخ كفه أثناء اهتمامه بجريدىورى ، قد  
شممه عند برخوتين الذى غسل يديه عنده أيضاً •

قال نيقولا بارفينوفتش :

— سيجب أن تنزع قميصك أيضاً ... هذا أمر هام جداً لاستكمال

المشاهدات المادية •

فاحمر وجه ميتيا وقال غاضباً :

— أأصبح عارياً الآن ؟

— اطمن ... سنرتب هذا • وبانتظار ذلك ، أنزع جوربك من

فضلك •

سأل ميتيا وقد سطع فى عينيه خفق :

— أأتم تمرحون ؟ أهذا ضرورى حقاً ؟

فأجابه القاضى قائلاً بלהجة قاسية :

— ما نحن فى موقف المزاح فنمزح !

غمغم ميتيا يقول وقد جلس على السرير وأخذ يخلع جوربيه :

- ليكن ... ما دام هذا ضرورياً ... أنا ...

كان يشعر بخزي لا يطاق ، اذ يرى نفسه خالماً ثيابه هكنا بين  
أناس يظلمون مرتدين ثيابهم • شئ غريب : انه حين خلع ثيابه شعر فجأة  
بأنه مجرم • كاد يستلم هو نفسه عندئذ بأنه أصبح دون الآخرين قيمة  
على حين بغتة ، وأنه أصبح من حق هؤلاء أن يحتقروه • قال يحث  
نفسه : « حين يكون الجميع عراة فلا عار ، أما حين أكون وحدي عارياً  
فذلك هو العار ! لكننى فى حلم ! لقد سبق أن عانيت فى الحلم انحطاطات  
من هذا النوع » • وقد شق عليه كثيراً أن يخلع جوربيه : انهما وسخان ،  
كسائر ملابس الداخلية أيضاً ، وفى وسع الجميع أن يلاحظوا هذا الآن •  
ذلك عدا أن مينيا كان طوال حياته يكره قصميه وبعد أصابعهما بشعة ،  
ولا سيم أصابع قدمه اليمنى التى كان أحد أنظافرها مسطحة تماماً فلا ينحني  
الا فى نهايته • سوف يراه الجميع الآن • اجتاحه الشعور بالخزي والعار ،  
ففارت نفسه ، وأصبح فلقاً عن عمد • قال :

- ألا تحبون أن تلاحظوا تحركاتكم الى أبعد من هذا اذا كان الحياء  
لا يصدكم ؟

- لا ، لا داعى الى ذلك الآن •

وسأل ميتيا بلهجة حانقة :

- هل على أن أنتظر عارياً ؟

- لا بد من ذلك • تفضل فاجلس هنا • فى إمكانك أن تتدثر بغطاء

السرير ... وسأحاول أن أتدبر الأمر •

أظهر الفلاحون على ملابسهم ليكونوا شهوداً • حتى اذا انتهى  
تحرير المحضر خرج نقولا بارفينوفتش • وأخذت الملابس ، وانصرف

وكيل النيابة أيضاً • لبث ميتا وحده مع الفلاحين الذين كانوا يرقبونه صامتين ولا يحوّلون عنه أبصارهم • تدثر مينيا بالغطاء ، لأنه كان يحس ببرد شديد ، ولكنه لم يستطع أن يحمي قدميه العاريتين على أى نحو تلف • وتأخر نيقولا بارفينوفتش عن العودة ، كأنه يريد « اطالة تعذيبه » •

وجمعهم ميتا يقول وهو يكرز بأسنانه :

— بحسبى صيياً ! وقد انصرف الوغد وكيل النيابة كذلك ...  
احتقاراً فى أغلب الظن ... واشتزازاً من رؤية رجل عار •

وكان مينيا يقدر مع ذلك أنهم سيرجعون اليه ثيابه بعد تثبيت جديد •  
فما كان أشد استياءه حين رأى نيقولا بارفينوفتش يعود اليه ووراءه فلاح يحمل ثياباً أخرى غير ثيابه •

قال له القاضى بلهجة ودود طلقة :

— اليك هذه الثياب التى حصلنا لك عليها أخيراً •

وكان واضحاً أنه سعيد بالنتائج التى وصلت اليها مساعيه ، وتابع كلامه يقول :

— ان السيد كالجانوف هو الذى تفضل ، فى هذا الطرف الغريب ،  
فقدم اليك هذا الرداء وقميصاً نظيفاً قد أتى بهما فى حقيبته من حسن الحظ • أما ملابسك الداخلية وجورباك فى امكانك أن تحتفظ بها •  
انفجر ميتا فزأر يقول بصوت مهدد متوعد :

— لا أريد هذا الرداء الذى ليس لى • ردوا الى رداى •

— مستحيل •

— أريد رداى أنا • شيطان يأخذ كالجانوف وثيابه !

ولم يمكن ردّه الى الصواب الا بكسر من العناء ولكنه هداً آخر  
الأمر بعد أن نرحلوا له ضرورة « ضمّ اليباب الى وثائق الانبات » مادامت  
ملطخة بالدم . وقد حرص فاضى التحقيق على أن يقول له « انه لم يكن  
من حقه أن يدع له ملابسه الخاصة ، فليس يدرى أحد ما هو المجرى  
الذى قد تجرى فيه القضية » . اقتنع ميتيا أخيراً بهذه الحجة ، وأخذ  
يرتدى الزياب الجديدة ، مع محافظته على صمت متجههم عابس . واكتفى  
بأن قال وهو يلبس رداء كالجائوف ان هذا الرداء أئمن كثيراً من ردائه ،  
وانه يكره أن « يستفيد » منه ؛ وأضاف يقول :

— ثم انه ضيق على فهو يجعلنى مضحكاً . هل على أن أظهر  
للناس مضحكاً ؟ ؟ ؟ لتسلوا أئتم ؟

وحاولوا أن يقنعوه من جديد بأنه يبالغ ، وبأن قامه السيد كالجائوف  
كقامته هو ، وان يكن السيد كالجائوف أطول منه قليلاً ، وبأن السروال  
وحده سيكون طويلاً عليه بعض الطول . ولكن انضح ان السترة  
مشدودة جداً عند الكتفين ، فجمعهم ميتيا قائلاً من جديد :

— يستحيل عقد أزرارها . أرجوكم أن تبلغوا السيد كالجائوف  
أننى لست أنا الذى رغبت فى أخذ ثيابه ، وأننى أكرهت على ارتداها  
كمهرج !

فقدم فاضى التحقيق يقول :

— هو يفهم هذا ، وهو يأسف ؟ ؟ لا يأسف على حرمانه من ثيابه  
؟ ؟ لا ؟ ؟ بل يأسف لما وقع لك .

— لا حاجة بى الى اسمه ! أين يجب أن أذهب الآن ؟ أم أنا مضطرب .

الى البقاء هنا ؟

— أرجو أن نتقل الى « الغرفة الأخرى » من حدود .

دخل ميتيا الى هناك متفبض الوجه غضباً ، يحاول أن لا ينظر الى

أحد • كان يحس وهو في ثيابه المسنعة أنه مذل حتى في نظر الفلاحين ، وفي نظر تريفون بورستش الذى لاح وجهه خلسة من خلال باب شقه ثم أسرع بملقه • قال ميتا في نفسه : « أراد أن يتأملنى وأنا في هذا الزى المضحك » • وجلس على الكرسي الذى كان يشغله منذ قليل • كان يبدو له أنه يمشى حلماً ثقيلًا ، أنه يعيش كابوساً ، وكان يتساءل ألم يفقد عقله ؟

التفت ميتا نحو وكيل النيابة منبعض الفكى :

— هيه ، والآن ، هل تأمرون بجلدى ؟ لم يبق لكم الا هذا !

لم يشأ أن يخاطب يقولوا بارفينوفتش ، لأنه أصبح يعده غير جدير باتتباعه بعد الآن • وقال يحدث نفسه : « لقد تلذذ بتأمل جوربى زمنا طويلا جدا ، حتى لقد أمر بقلبهما عامداً — يا للشقى ! — بغية أن يظهر اجميع على أن ملابسى الداخلية قدرة جدا ! » •

قال يقولوا بارفينوفتش وكأنه يجيب عن سؤاله :

— سبداً الآن استجواب الشهود •

فقال وكيل النيابة يؤبد كلام القاضى ساهماً :

— نعم نعم •

لقد كان يبدو على وكيل النيابة أنه يفكر فى أمر ما • وتابع القاضى كلامه فقال :

— لقد بذلنا قصارانا يا دمترى فيدوروفتش لنساعدك فى موقفك • ولكن بعد أن رفضت رفضاً خشناً أن تلبى طلبنا فتقدم لنا بعض الايضاحات عن مصدر المبلغ الذى فى حوزتك ، فانا نرى انفسنا ملزمين الآن بأن • • •

قاطعته ميتا سائلاً :

— من أى نوع من أنواع المحارة الكريمة صنع هذا الخاتم ؟

كان مينيا يتكلم كمن هو فى حلم ، مشيراً الى واحد من الخواتم  
الثلاثة التى تزين يد القاضى الصغيرة • فسأله القاضى فى دهشة :  
- خاتمى أنا ؟

- نعم ، هذا الخاتم ... ذلك الذى بزين الاصبع الوسطى ...  
ما هذا الحجر الكريم ؟

كذلك قال مينيا ملحاً باللهجة فيها غير قليل من نفاذ اصبر ، كطفل  
عند ذى نروات • فأجابه يقولون بارفينوفتش مبسماً :  
- هو زمرد أدكن ! هل نريد أن تراه ؟ سوف أنزعه ف ...

فصاح مينيا يقول بعنف وقد ثاب الى رشده ، واصطرب وخجل  
ونار على نفسه :

- لا ... لا تنزعه ... ليس يعينى هذا ... آه ... قد دسستم نفسى  
أيها الساذج ! هل تظنون اذن أنى كان يمكن أن أكذب عليكم لو أنى  
فلت أبى فعلاً ، هل تظنون اننى كان يمكن أن أرتضى لنفسى هوان  
الانكار وتمثيل دور البراءة وبراعة التهرب من أسئلتكم ؟ انكم لاتعرفون  
دمترى فيدوروفتش ! ما كان له أن يميل مهزلة كهذه المهزلة ! يمينا ،  
لو كنت مجرماً لما انتظرت أن تصلوا الى موكرويه ، ولما بقيت حياً الى  
الفجر كما كنت أنوى ذلك ، وانما كنت أقتل نفسى فوراً ! لقد تعلمت  
فى هذه الليلة الواحدة النحوسة أكر مما كان يمكن أن أعلم على مدى  
عشرين عاماً من العجاة ! أكان يمكن أن أنصرف كما نصرفت هذه الليلة  
أكان يمكن فى هذه الحقيقة نفسها أن أحاطبكم كما أحاطبكم الآن ،  
أكنت أجد هذه اللهجة ، أكنت أقوم بهذه الاشارات ، أكنت أستطيع أن  
أنظر اليكم وجهاً لوجه ، أتمم والعالم بأسره ، لو كنت قاتل أبى حقاً ؟  
على أن مجرد تصورى أنى ارتكبت جريمة قتل جربجورى عرضاً قد ظل  
يعذبنى طوال الليل ، لا خوفاً ... أبداً ... لا خشية من عقابكم !



... يا للعار ! ثم تريدون بعد ذلك ، أيها العاتون الهازلون ، تريدون أن أفضي الى أناس مثلكم ، أناس لا يصدقون شيئا ولا يرون شيئا ، تريدون أن أحكى لكم ، أيها المناجذ المعى ، دناة أخرى ارتكبتها ، حتى يزداد عارى؟ أبدا ... لن أفعل ذلك ولو أدى الى تبرئى من اتهاماتكم ... أبدا ، أبدا ... انى لأؤثر على هذا سجون الأشغال الشاقة ! ان القاتل هو الشخص الذى فتح الباب ودخل الى بيت أبى من ذلك الباب ... انه ذلك الشخص هو الذى سرق مال أبى ! من هو ذلك الشخص؟ اننى أتبه فى مجاهر الظن والتخمين ، وألقى عشاء كبيرا فى محاولة حزره . ولكن ذلك الشخص يس هو دمنرى كرامازوف على كل حال ، فاعلموا هذا ... ذلك كل ما أستطيع أن أقوله لكم ... وهو كاف ، فلا تلحوا ... اصموا بى ما شئتم ، أرسلوبى الى سيربا ، أو نفذوا فى الحكم بالاعدام ، ولكن لا تهيجوا حقى وغيطى بعد الآن . هأنذا أسكت . أدخلوا شهودكم .

ختم ميتيا كلامه المستفيض وقد بدا فى وجهه أنه عازم عزما مطلقا على أن لا ينطق بعد الآن بكلمة واحدة . وكان وكبل النيابة يرقبه بانتباه منتظرا أن ينهى كلامه ، فما ان ختم ميتيا قوله حتى قال له بهدوء بارد ، كأن الأمر أمر مشاهدة طبيعية جدا بسيطة جدا .

— فى موضوع ذلك الباب بعينه ، ذلك الباب المفتوح الذى جئت على ذكره الآن ، نستطيع أن نطلعك — وهذا هو الوقت المناسب لذلك فيما أظن — على واقعة من أغرب الوقائع ومن أخطرها شأنا كذلك ، بالنسبة اليك وبالنسبة اليانا معا ، وهى واقعة تنتج من أقوال المعجوز جريجورى فاسيليف الذى جرحته . لقد صرّح هذا المعجوز ، بعد أن أفاق من اغمائه وثاب اليه وعبه ، صرح على نحو واضح جازم قاطع ، فى الاجابة على أسئلة ألقيناها عليه ، أنه حين خرج من باب مسكنه فسمع

ضجة مشبوهة ، قرر أن يدخل الحديقة ماراً بابها الحديدى الذى لم يكن مغلقاً ؛ ولكنه قبل أن يلمحك فى الحديقة أثناء هروبه فى الظلام مبتعداً عن النافذة انبى رأيت فيها أبك كما قلت لنا منذ قليل ، قد لاحظ أيضاً ، من مكان أقرب اليه كبيراً ، لاحظ أيضاً ذلك الباب الذى تزعم أنه ظل مغلقاً طوال مدة وجودك فى الحديقة ، فرأى أنه كان مفتوحاً على مصراعيه خلافاً لدعواك . ولا أستطيع أن أؤكدك أن فاسيليف يستتج من ذلك ويؤكد جازماً أنك لا بد أن تكون قد هربت من هذا الباب ، رغم أنه لم ير هروبك بعينه وإنما لمحك حين كنت قد أصبحت من الباب على مسافة ما ، وسط الحديقة ، راکضاً نحو السور . . . .

وثب مينيا عن كرسيه دون أن يدع لوكيل النياينة أن يتم كلامه ، وأقول يقول خارجاً عن طوره :

— هذا كذب . هذا كذب دى ! لا يمكن أن يكون قد رأى الباب مفتوحاً ، لأن الباب كان مغلقاً فى تلك اللحظة . . . . انه يكذب !  
— من واجبى أن ألفت انتباهك الى أن أقواله واضحة جداً فى هذه النقطة ، وإن شهادته لم تختلف ولم تتأبط ، بل هو طل مصراً عليها بالحاح ، لأننا سألناه عن هذا الأمر مراراً كثيرة .  
قال نيقولا بارفينوفتش مؤكداً كلام زميله بشيء من الحماسة :

— أنا نفسى استجوبته .

فاستأنف مينيا كلامه صارخاً :

— هذا كذب ! هذا كذب ! لا يمكن أن يكون هذا الا وشاية تستهدف الايقاع بى ، أو أن يكون أو هام رجل يهذى . لا بد أن العجوز قد رأى حلماً أثناء هديانه بسبب جرحه وانسكاب دمه . . . . فقص عليكم ما رآه فى الحلم حين صبحا من انغمائه . . . . وأغلب الظن أنه ما يزال يهذى .

— أتمنى لو أصدق ما تقول ، ولكن العجوز لم ير الباب مفتوحاً

بعد أن أفاق من اغمائه ، وانما لاحظته قبل أن يُجرح ، لحضة دخوله  
الحديقة .

— هذا كذب ، هذا كذب ، ذلك لا يمكن أن يكون ! ان الكره  
هو الذى يدفعه الى اتهامى ... لا يمكن أن يكون قد رأى ذلك الباب  
... أنا لم أهرب من الباب !  
هكذا صاح مينيا محنتقا .

فالتفت وكيل النيابة الى يقولوا بـ « فينوفتش » وقال له بلهجة رصينة :  
— أره الظرف .

فإذا بالقاضى يضع على المائدة ظرفاً كبيراً من ورق قوى ، ترى عليه  
ثلاثة أختام من شمع لم تمس ، وقد أفرغ الظرف بتمزيقه من أحد  
أطرافه ؛ قل القاضى يسأل ميتيا :  
— هل تعرف هذا ؟

فدمدم ميتيا يقول :  
— لا شك انه الصرف الذى كان عند أبى ... الظرف الذى كان  
يضم ثلاثة آلاف روبل ، اذا كان عليه كتابة ... هل تسمح لى بأن  
أرى ؟ نعم ، هذه هى الكتابة : « الى حمامتى » ، وهنا : « ثلاثة آلاف  
روبل » .

وصاح ميتيا :

— ثلاثة آلاف روبل ... أرايتم ؟  
— طبعاً رأينا ... ولكننا لم نعر على ذلك المبلغ . كان الظرف  
ممزقاً ملقى على الأرض قرب السرير وراء الحائز .  
لبث ميتيا يضع ثوان كالصعوق . ثم صاح يقول بغتة بكل ما أوتى  
من قوة :

— هو سمردياكوف ، أيها السادة ! انه هو القاتل والسارق • انه  
الانسان الوحيد الذى كان يعرف الموضع الذى خبأ فيه العجوز الصرف •  
انه هو ، كل شىء واضح الآن !

— ولكنك كنت أنت أيضا تعلم بوجود هذا الظرف ، وتعرف انه  
موضوع تحت الوسادة •

— بل كنت أجهل ذلك كل الجهل • لم أر هذا الظرف حتى الآن ،  
ولم أكن أعلم بوجوده الا من مسارات سمردياكوف ••• كان  
سمر دياكوف وحده يعرف أين خبأ العجوز انظر ••• أما أنا فكنت  
لا أعرف ••

كذلك قال ميتا متقطع الأنفاس •

— عجيب ! لقد أكدت أنت نفسك منذ قليل أن هذا الظرف كان  
موجودا تحت وسادة المتوفى أيك • لقد حددت بنفسك أنه كان مخبأ  
تحت الوسادة • معنى هذا أنك كنت تعرف المخبأ !

وأمن يقولون بارفينوفتش عبي كلام زميله قائلا :

— لقد سَجَلْت تصرّحاتك فى محضر الاستجواب •

— سخف ••• جنون ! ••• لم أكن أعرف أنه تحت الوسادة ••  
ولعله كان فى موضع آخر • لقد ذكرت الوسادة مصادفة ••• ماذا قال  
لكم سمر دياكوف ؟ هل سألتموه أين كان الظرف مخبأ ؟ فماذا قال لكم ؟  
تلكم هى النقطة الرئيسية ! ••• أما أنا فقد كذبت عامداً ••• كذبت  
وكنت لا أعرف أن الظرف كان تحت الوسادة ، وهاتم أولاء سوف •••  
كثيراً ما يقول المرء بعض الأمور مصادفة وعرضاً ••• يخطر بباله أن  
يقولها ••• لقد كان سمردياكوف وحده عارفاً بالأمر ، ولم يكن

يعرفه أحد سواه ! رفض أن يكشف لى عن المخبأ ، حتى أنا رفض أن  
يكشف لى عن المخبأ • انه هو ، هو القاتل ! هو القاتل لا محالة ، لقد  
وضح الأمر الآن ووضح النهار •

كذلك صاح ميتاً مضطرباً اضطراباً ما ييفك يزداد ، وقد أصبحت  
عباراته مفككة غير متماسكة ولا منسجمة من فرط الانفعال •

- افهموا أخيراً ، واعتقلوه فوراً دون أن تضعوا لحظة واحدة ! ...  
لقد أصبح واضحاً انه قتل أبى بينما كنت أنا أهرب وكان جريجورى راقداً  
فى الحديقة بلا حراك • أصبح كل شىء واضحاً ... قرع الباب بالاشارة  
المتفق عليها ، ففتح له أبى الباب ... ذلك أنه الشخص الوحيد الذى  
كان على علم بالاشارات التى ما كان لأبى أن يفتح الباب لولا أن سمعها  
استأنف وكيى النياية كلامه قائلاً بتلك اللهجة الموزونة نفسها على  
شىء من التعبير عن الانصار فى نبرة صوته :

- يظهر أنك تنسى من جديد أن الاشارات تصبح زائدة لا داعى  
اليها ولا ضرورة لها ما دام أن الباب كان مفتوحاً من قبل ، بينما كنت أنت  
ما تزال فى المكان ، أعنى فى الحديقة ...  
قال ميتاً متلعثماً :

- الباب .. الباب ...  
وسكت ، وحدّق الى وكيل النياية بنظرة متجهمة • ثم تهالك على  
الكرسى كالمتهار • وساد صمت • ثم هتف يقول زائع الوجه :  
- نعم .. الباب ! .. كان هذا شبحاً ! الله ضدى ! ...  
قال وكيل النياية بلهجة رزينة :

- أرايت ؟ فاحكم الآن بنفسك با دمترى فيدوروفتش • هالك من

جهة أولى هذه الشهادة القوية الدامغة ، فى نظرك وفى نظرنا ، أعنى الشهادة بأن الباب كان مفتوحا وأنت هربت منه • وهناك من جهة ثانية هذا الصمت العنيد الذى لا يفهم ، هذا الصمت الذى تلوذ به عن مصدر المال الذى أصبح فى حوزتك فجأة بينما كنت قبل ذلك ثلاث ساعات ، فى صرحت به أنت نفسك ، مضطرا الى رهن مسدسيك للحصول ولو على عشرة روبلات • فماذا نصدق وعلى أى سىء نستند ؟ هلاّ قلت لى ••• فلا تأخذ علينا ، ظلماً وعدوانا ، أننا أناس مستهزئون باردون مستهترون ، عاجزون عن أن نفهم ما فى نفسك من اندفاعات نبيلة ، بل ضع نفسك فى مكاننا ••• وحاول أن تفهمنا أنت أيضا •••

كان مييا مضطربا • وشحب لونه • ثم هتف يقول فجأة :

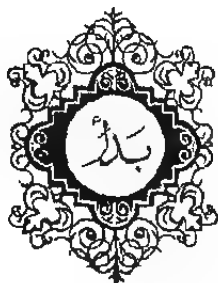
– طيب ! سأكشف لكم عن سرى ، سأطلقكم على مصدر المال •••  
سأكشف عن عارى ، حتى لألوم نفسى ولا ألوكم فى المستقبل •

قال نيقولا بارفينوفتش بفرح يوشك أن يكون فيه خنان :

– ثق يا دمترى فيدوروفتش أن اعترافا سادفا كاملا منك الآن قد يخفف عنك كثيرا فى المستقبل ، حتى لقد •••

ولكن وكيل النيابة لكزه بقدمه لكزة خفيفة من تحت المائدة فصمت القاضى فى الوقت المناسب • وكان مييا لا يصنى اليه على كل حال •

## السرد الكبير الذي يحفظ به ميسيا تحت هذه الآلة



ميتيا كلامه فقال منفعلًا أشد الانفعال :  
- أيها السادة ... أريد أن أعترف بالحقيقة  
كلها ... كان هذا المبلغ لي أنا ...

استطال وحها وكيل النيابة وقاضى التحقيق •  
لمد خاب فإلهما وأخفق انتصارهما ، لأنهما كانا يتوقعان اعترافا يختلف  
عن هذا الاعتراف كل الاختلاف •

دمدم نيقولا بارفينوفتش يقول :

- كان ذلك المال لك أنت ؟ كيف هذا ؟ أنت تقول فى اعترافاتك  
نفسها انك فى الساعة الخامسة بعد الظهر ...

- سحقتا للساعة الخامسة والاعترافاتى ! ليس هذا هو الموضوع  
الآن ! لقد كان ذلك المال لي أنا ... أفصّد أننى استوليت عليه ، سرقته ،  
نعم سرقته • هو مبلغ ألف وخمسمائة روبل ... كنت أحملها دائما  
معى ، معى ...

- من أين أخذتها ؟

— من صدرى أيها السادة ، من هذا الصدر الذى ترون ... كـت  
أخبئها هنا ، معلقةً ، بعنقى ، مخيطةً فى خصره ... هكذا كنت أحمد  
عارى منذ زمن طويل ، منذ أكر من شهر ...

— ولكن من عند من ... استوليت ... على هذا المبلغ ؟  
— تريدون أن تقولوا من عند من « سرقته » ، أليس كذلك ؟ سمعوا  
الأشياء بأسمائها ! أنا أعتقد فعلاً أنى سرق هذا المال ، أنى « استوليت »  
عليه إذا كنتم تؤثرون هذا التعبير . وأنا أرى أنه سرقة . وأمس مساء ،  
اكتملت السرقة .

— أمس مساء ؟ ولكنك قلت انك ... حصلت على هذا المال منذ  
شهر .

— نعم ، ولكن لا من عند أبى ، لا من عنده ، اطمئنا ! لم أسرقه  
من عند أبى ، بل من عندها . دعونى أروى لكم الوقائع دون أن  
تقاطعونى . انه لأمر قاس على نفسى أن أتكلم ، هل تفهمون ؟ منذ شهر ،  
نعم منذ شهر استدعنى كاترين ايفانوفنا فرخوفتزيفا ، خطيبتى السابقة ..  
هل تعرفونها ؟

— كيف لا ؟

— أعلم أنكم تعرفونها . هذه امرأة ذات نفس نبيلة ، لا تضارعها  
فى نبيلها أحد ... ولكنها كانت تكرهنى منذ زمن طويل ... طويل  
جداً ... وكان من حقها أن تكرهنى على كل حال ... هناك أسباب  
تحملها على كرهى .

سأله القاضى مندحشاً :

— كاترين ايفانوفنا ؟

وظهر الاستغراب على وكيل النيابة أيضاً .

قال ميتيا :



— آوه ! لا تذكروا اسمها بغير داعٍ الى ذلك ! ما كان أشقاني حين ذكرت اسمها هنا ... نعم ، كنت أعلم انها تكرهنى ... منذ زمن طويل ... منذ اليوم الأول ، فى مسكنها هناك ... ولكن كفى ! كفى حديثاً فى هذا الأمر ! انكم لا تستحقون أن تعلموا هذه الأشياء ، ولا داعى الى ذكر هذه الأشياء على كل حال ... يكتفيكم أن تعلموا انها استدعنى منذ شهر وأعطيتى ثلاثة آلاف روبل كلفتنى بأن أرسلها الى أختها الى قرية أخرى لها بموسكو ( أما كانت تستطيع أن تتولى ذلك بنفسها ؟ ) .. وأنا ... كانت تلك الساعة هى بينها الساعة الحاسمة فى حياتى ، كانت تلك اللحظة هى اللحظة التى ... الخلاصة ... هى اللحظة التى كنت قد أحببت فيها امرأة أخرى منذ قليل ، هى اللحظة التى كنت فيها قد أحببتها «هى» ... امرأة هذا اليوم ... تعلمون ... تلك التى أودعت تحت ، جروونسكا ... فجنبت بها الى هنا ، الى موكرويه ، فأنفقت خلال يومين من الاحفال والقصف ، نصف ذلك المبلغ اللعين ، أعنى ألفاً وخمسمائة روبل ، واحتفظت بالنصف الآخر ... فهذه الألف وخمسمائة روبل البقية هى ما احتفظت به منذ ذلك الحين معلقا بعنقى محيطاً فى كيس ... وقد فزحت الكيس أمس ، فأنفقت هذا المال فى القصف هنا ... وان الثمانمائة روبل التى وجمعتها فى مكان مأمون يا يقولوا بارفينوفتش هى كل ما بقى من الألف وخمسمائة روبل التى أخرجتها من الكيس أمس .

— اسمح لى . هناك شئ ليس واضحاً . فى المرة الماضية ، أعنى فى الشهر الماضى ، أنفقت ما ثلاثة آلاف روبل لا ألفاً وخمسمائة . ذلك أمر بعرفه جميع الناس .

— من أين عرفوه ؟ من ذا الذى حسب نفقتى ؟ أنا لم أصع على ذلك أحداً .

— كيف ؟ لقد حكيت لكل انسان أنك أنفقت ثلاثة آلاف روبل .  
— صحيح ، حكيت هذا ، بل لقد حكيت له للمدينة كلها ، والناس يتحدثون عنه في كل مكان ، وما من أحد الا ويعتقد اعتقاداً جازماً بأننى أنفقت ثلاثة آلاف روبل . وأهل موكرويه مقنعون بهذا أيضاً . ولكننى ، مع ذلك ، لم أنفق فى الواقع الا ألفاً وخمسمائة روبل ، ثم خملت باقى المبلغ فى كيس . نلكم هى الحقيقة أيها السادة ، ذلكم هو مصدر المال الكبر الذى كان فى حوزتى أمس .

دمدم نيقولا بارفينوفتس يقول :

— يشبه هذا أن يكون من المعجزات .

وتدخل عدئد وكيل النيابة فقال يسأل ميّيا :

— اسمح لى أن أسألك هل أفضيت بهذا السر الى أحد قبل هذا اليوم ... أعنى : هل يعرف أحد أنك احتفظت بمبلغ الألف وخمسمائة روبل هذا ؟

— لم أفض بذلك الى أحد .

— غريب ... لم تذكره لأحد فى العالم كله ؟

— فى العالم كله . لم أذكره لأحد البتة . أوكد لك ذلك .

— فلماذا هذا السكوت ؟ ما هى الأسباب التى دفعتك الى الاحتفاظ

به سرّاً لا يداع ؟ سأشرح ما أريد أن أقوله . لقد كشفت لنا أخيراً عن سرك الذى نراه « مخزياً » الى هذا الحد فى نظرك ، رغم أن هذا

الفعل ليس فى الواقع — اذا ففس بغيره طبعاً — الا هفوة صغيرة .

ان استيلاءك على مبلغ الثلاثة آلاف روبل التى عهد بها اليك واؤتمنت عليها فاحتفظت بها لنفسك .. مؤقتاً ... أنا متأكد من هذا ... انما

يبنى أن بعد طيشاً ، انما ينبغى أن يُعد خطأ مرده الى الخفة ، ولكنه ليس فعلاً يندس الشرف ، ولا سيما اذا نظرنا بعين الاعتبار الى طبعك

... فلنفرض أن هذا الفعل فعل يوسف له .. وأنا أسلم بذلك ...  
ولكنه ليس دناءة أو حفارة أو حطة أو ما أشبه ذلك ... واعلم على كل  
حال أن كثيرا من الناس ، فى هذه المدينة ، قد حزرُوا ، أثناء هذا الشهر ،  
أنك بددت الثلاثة آلاف روبل التى ائتمنتك عليها الأنسة فرخوفتزيبا .  
لقد استبهوا فيك واعتقدوا أنك بددت المال ، رغم أنه لا أدلة على ذلك ،  
حتى لقد وصلت هذه الشائعة الى أسماعنا ، وعلم بها ميشين ماكاروفتش  
أيضا ، فليس الأمر أمر سر اذن ، وإنما هو كلام يقال ويردد فى كل  
مكان ... وبدو من جهة أخرى كذلك أنك اعترفت أنت نفسك ذات  
مرة ، أثناء حديث خاص ، اذا لم يخطئ ظنى ، بأن ذلك المبلغ مصدره  
الآنسة فرخوفتزيبا ... لذلك استغرب أشد الاستغراب حين أرى حتى  
هذه الدقيقة أنك تولى هذه الألف وخمسمائة روبل ، فيما تدعى ، اهتماما  
خارقا وتضفى عليها خصورة عظيمة ، ولا أفهم البتة أن تجعلها سرا لا تتكلم  
عنه ، سرا مصحوبا بنوع من الهلع الأخلاقي ... ليس من المعقول أن  
يسبب لك سر من هذا النوع عذابا كهذا المذاب ، وأن بدو لك  
الاعتراف به سبعا الى هذا الحد ... أم تعلم منذ قليل أنك تؤثر  
السجن على مجرد الاعتراف بالحقيقة ؟

سكت وكيل النيابة . وكان قد تحمس أثناء الكلام ، واشتعل فيه  
استياء متزايد يشبه أن يكون غضبا ، وساق كلامه دون اهتمام بالخطابة ،  
ودون كثير من التسلسل أيضا ، وإنما كان يدع لأفكاره أن تنفجر انفجارا  
فى جمل مقطعة .

قال ميتيا بصوت جازم :

— ليس العار فى الاستبلاء على هذه الثلاثة آلاف روبل ، بل العار  
فى أننى ادخرت نصف هذا المبلغ ، أى ألفا وخمسمائة روبل !  
فقال وكبل انيابة وهو يضحك ضحكة اغتياظ :

— حقا ؟ هلا ؟ قلت لى أين العار فى أن تحتفظ بنصف مبلغ كنت قد استوليت عليه استيلاء غير لائق ، أو استيلاء مخزيا إن كنت تؤثر أن تصفه بهذه الصفة ؟ إن الأمر الهام هنا هو أنك حصلت على هذا المبلغ بطريقة ليس فيها كبير من الأمانة ، لا أنك تصرفت فى المال على هذا النحو أو ذلك من الأنحاء ! بالمناسبة : هل تستطيع أن تقول لى لماذا قسمت المبلغ نصفين ، وماذا كان هدفك من ادخار أحد النصفين ؟

صاح ميتيا يقول :

— ذلك بعينه هو الدرامه كلها . لقد قسمت هذا المبلغ عن حقارة ودناءة ، أى عن حساب . ذلك أن الحساب هو بعينه الدناءة والحقارة فى من هذه الحالة ... وقد امنت هذه الدناءة وهذه الحقارة على شهر بأسره !

— كلام لا يفهم !

— أستغرب هذا منكم . ولكننى سأشرح ما أريد قوله . اننى أسلمت بأن كلامى قد يبدو من أول وهلة أنه لا يفهم . فاسمعوا لى وتابعوا ما أقول : لنفرض اننى استوليت على ثلاثة آلاف روبل أو ثمنت عليها ، فأعقبتها فى القصف الى آخر كوبك منها . إن فى امكانى أن أذهب الى آستى فى الغد وأن أقول لهما : « كاتيا ، انعمى لى ، لقد بددت الثلاثة آلاف روبل التى ائتمنتى عليها » . ليس هذا خيرا بطبيعة الحال ، وانما هو سوء أمانة ، وضعف خلق ؟ هو سلوك انسان لا يستطيع أن يسيطر على اندفاعاته . ولكننى فى هذه الحالة لن أكون سارقا ، لن أكون لصا . لن أكون لصا بالمعنى الشائع لهذه الكلمة . هل توافقوننى على هذا ؟ لقد بددت المال الذى أوثمنت عليه ، ولكننى لم أسرقه . فلنفرض الآن فرسا ثانيا ، فرسا أفضل من الأول أيضا . تابعوا ما أقول ، والا فقد أرتبك من جديد . أن رأسى يسور قليلا ... اليكم الفرض الثانى : لنفرض اننى

أنفقت في القصف نصف المبلغ فقد ، أى ألفاً وخمسمائة روبل ،  
ولنرض أننى ذهبت إليها في الغد حاملاً ما بقى من مال ، وفلت لها :  
« استردى منى المال يا كاتيا لأننى لست إلا انساها تنفياً طائش العقل  
محموم الرأس . اسردى نصف المبلغ الذى ائتمنتنى عليه ، والا فقد  
أبدده كما بددب نصفه الأول . اننى لا أريد أن أعرض لهذه الغواية! »  
فماذا أكون عندئذ ؟ أكون ما شئتم ، أكون نبطاناً وأكون سقياً ، ولكننى  
ان أكون لصاً ، لن أكون فد أصبحت لصاً حقيقياً . لأننى لو أردت أن  
أسرق ما رددت الألف وخمسمائة روبل الباقية ، وإنما كنت أحتفظ بها  
لنفسى . كانت سندرك هى عندئذ أننى ما دمت أرد ايها نصف المبلغ ،  
فسأرد اليها النصف الثانى آخر الأمر ، فى يوم من الأيام وأننى قد أظن  
أعمل عند الضرورة حوال حباتى مدخراً قرشاً فوق فرش لأجمع المال  
الذى أنفقته فى المصنف فأرده ايها فى ذات يوم . صحيح أننى أكون  
فى هذه الحالة رجلاً جباناً ، ولكننى لا أكون لصاً ؛ أكون ما شئتم ،  
ولكننى لا أكون سارقاً على الأقل .

قال وكيل النيابة بلهجة فيها سخرية باردة :

– لنسلم بأن هناك مجالاً للتمييز فعلاً . اننى أظن أستغرب أن  
تضفى على هذا الفرق الزهيد دلالة تبلغ هذا المبلغ من شدة الخطورة  
وصفة المأساة !

– بالعكس . ليس هذا الفرق زهيداً بل هو فرق رئيسى . ان أى  
إنسان يمكن أن يكون جباناً ، ولا شك أننا جميعاً جبناء بدرجات متفاوتة .  
ولكن ليس كل إنسان لصاً . لا بد من حقارة خاصة حتى يكون المرء  
لصاً . أحسب أننى لا أجيد التعبير لأننى تعوزنى الرفافة . . . ولكن  
اللسن أحقر الحفراء وأدنى الأوغاد ، تلکم هى قناعتى العميقة ! اصغوا  
أى . لقد حملت هذا المال فى عنقى مدة أربعة أسابيع ، وكنت أستطيع

فى كل لحظة أن أذهب فأرد إليها هذا المال ، فلو فعلت لمسا كنت وغداً  
حقيراً ، أما وأنتى لم أستصع أن أتحد هذا القرار ، فذلك هو الأمر  
الخطير ! كنت كل يوم أفكر فأقول لنفسى : « قرر أيتها الشقى ، يجب  
أن ترد المال » • ولكن القرار لم ييجى ، وطالت القصة شهراً بأكمله •  
فما رأيكم ؟ ألعلمكم ترون هذا جميلاً ؟  
أجابه وكيل النيابة بصوت مكلوم :

— أعترف بأن ذلك شر • أنا أفهم هذا حق فهمه ، ولا يحظر بهالى  
أن أبحده • ولكننى أقترح عليك مع ذلك أن تدع الكلام عن هذه  
الفروف ، وأن تدع هذه الرهافة فى التمييز بين الأمور ، وأن تعود الى  
جوهر القضية • لأنك لم تقبل حتى الآن أن تشرح لنا ، فى الاجابة عن  
سؤالى ، السبب الذى دفعت الى أن تقسم هذا المبلغ صفين فتتفق النصف  
الأور منه فى القصف وتحفظ بالنصف الثانى معك • ماذا كان هدفك  
من ذلك ، وعلى أى غرض وقفت هذه الألف وخمسائه روبل التى  
احتفظت بها ؟ انسى أصر على هذا السؤال يا دمرى فيدوروفتشى !

صاح ميتا وهو يلطم جبينه :

— ها • • ولكن • • هذا صحيح • • معذرة • • اننى أعذبك بهذه  
المنافشات بدلا من أن أشرح لكم جوهر الأمر • لقد نسيت أن أفعل !  
سأقول لكم الآن فسرعان ما تفهمون • ذلك أن العار كله يكمن هنا •  
اسمعوا : لقد كان المعجوز ، المتوفى ، يلاحق أجرافين ألكسندروفنا  
بالحاحه ولحاجته ، وكنت أشعر أنا بغيرة شديدة • وكنت أتخيل فى ذلك  
الحين أنها مترددة بينى وبينه لا تعرف أمختارنى ثم تختاره ، فكنت آسأل  
كل يوم : « ما عسى يحدث اذا هى حازمت أمرها فجأة وكفت أخيرا عن  
تعذبنى وصارحتنى قائلة : أنت الذى أحبه لا هو ، فلنسافر • • • خذنى  
الى مكان بعيد ، الى أبعد مكان تستطيع أن تأخذنى اليه ! » • كنت

أتساءل ما عسى يحدث عدتذ وأنا لا أملك فى جيبى الا بضعة كوبيكات !  
 أين لنا المال امدى نسافر به ؟ ما عساي فاعلا حينذاك ؟ كان ذلك هو  
 الهوة ، هو اليأس ! لاحظوا أننى لم أكن قد عرفت حق معرفتها فى ذلك  
 الأوان . كنت أظن أنها لا تستغنى عن المال ، وأنها لن تغفر لى فقرى .  
 ذلكم هو السبب الذى من أجله قررت ، جانا ، أن أحفظ بنصف الثلاثة  
 آلاف روبل ، وأن أخطط المبيع فى كيس . وذلك ما فعلته ببرود ،  
 بحساب ، من قبل أن أسكر ! وبعد ذلك ، بعد أن طويت الكيس وخطنه ،  
 انما سافرت ألهو وأقصص بالآلف وخمسمائة روبل الأخرى . لا ...  
 لا ... لقد كان ذلك حقارة ودناءة وحسة . هل فهمتم الآن ؟

انفجر وكبل النيابة وقاضى التحقيق فى ضحكك صاحب . وقال  
 يقولون بارفينوفتش ساخرا :

— فى رأيى أن فرارك كان عين العزل ، بل وعين الأخلاق ، على  
 عكس ما تقول ، ما دمت قد عرفت كيف تعتدل فلا تتفق المال كله دفعة  
 واحدة . أين فى هذا ما يتبر السخوط ؟

— أنتى سرور ، هنا الحقارة ! آه ... يا رب ! ان عاجزكم عن  
 العهم برو عني ! كنت أثناء حملى هذه الآلف وخمسمائة روبل فى  
 عفى ، أريد على نفسى كل يوم وكل ساعة : « أنت لص ، أنت لص ! »  
 وبسبب هذا المار الذى يرهقى ، بسبب هذا الشعور بأننى سارق ، انما  
 كنت نرسا تلك الشراسة كلها عنيفا ذلك العنف كله خلال هذا الشهر  
 الأخير . ذلكم هو السبب فى أننى تشاجرت واقتلت فى الكابريه ، وأننى  
 خربت أبى . وحتى أليوسا أخى لم أجرو أن أعترف له بالحقيقة فى  
 موضوع الآلف وخمسمائة روبل ، فالى ذلك الحد كنت أشعر بالحقارة  
 والدناءة . لاحظوا أيضا اننى صيلة مدة احتفاظى بالمال المودع فى الكيس  
 سلما لا أهمة ، كنت أستطيع أن أقول لنفسى كل يوم وكل ساعة :

« لا يا دمترى فيدوروفش ، ربما لم تكن بصا ! » • لماذا ؟ لأننى كنت  
استطيع فى كل لحظة أن أذهب الى كاتيا فأرد إليها هذا المال • وأمس  
فقط ، بعد أن نركت فينيا ، وفى طريقى الى منزل برخوتين ، انما قررت  
أن أفضّ الكيس • أما قبل ذلك فلم أستطع أن أحزم أمرى • ولكننى  
مند تلك اللحظة قد أصبحت لصاً بالفعل ، لصاً لا يمكن انكار انه لص ؛  
أصبحت رجلاً فقد شرفه الى آخر الحياة • لأننى حين مزقت الكيس قد  
مزقت فى الوقت نفسه أملى فى أن أذهب الى كاتيا وأن أقول لها : « أنا  
جبان ••• هذا صحيح ••• ولكننى لست لصاً » • هل تفهموننى الآن  
أيها السادة ؟

— فلماذا اتخذت قرارك هذا أمس ؟

— لماذا ؟ بدهشنى سؤالكم ! لقد اتخذت قرارى لأننى عزمت على  
الانتحار ، فى هذا المكان ، عند الفجر • قلت لفسى : « ما قيمة أن اموت  
شريفاً أو وغداً بعد الآن ؟ » • ولكننى أدركت أن الأمرين لا يستويان •••  
صدقونى أيها السادة ! ان العذاب الأكبر الذى عاينته فى هذه الليلة  
الرهيبه لم يكن شعورى بأننى قتل الخادم العجوز ، ولا تصورى اننى  
سأحكم بالسجن مع الأشغال الشاقة • لا ••• صحيح أنه أمر رهيب  
أن أرحل الى السجن فى اللحظة التى أخذ فيها حبنى ينتصر ، فى اللحظة  
التي انفتحت فيها سماءات السعادة أمامى ••• ولكن ذلك لم يكن عذابى  
الأكبر ••• ولا كان يساوى ، على الأقل ، عذابى من تصور أننى فتحت  
ذلك الكيس اللعين ، وأتلقت ذلك المبلغ المنحوس ، وأصبحت بهذا لصاً  
الى الأبد ! أيها السادة ، اننى وقد تهدمت الى أعماق أعماق كيانى ، أعود  
فأقول لكم : لقد تعلمت أشياء كثيرة فى هذه الليلة • لم أعلم فقط أنه  
أمر لا عطاق أن يعيش المرء جباناً ، وانما تعلمت أيضاً أنه أمر مستحيل  
أن يموت المرء وغداً حقيراً ••• لا ، لا يمكن أن يموت المرء الا وهو



يشعر انه انسان شريف ! ...

كان ميتيا شاحب اللون ، مشدود العضلات ، وكان وجهه المتقبض على ألم يبدو كأنه خلا من الدم ، رغم أنه قد تحمس أثناء الكلام .  
قال وكيل النيابة بلهجة ملطفة فيها شيء من عطف ، قال ببطء :

— بدأت أفهمك يا دمترى فيدوروفتش . ولكننى أعتقد أنك تبالغ قليلا ، وأن أعصابك ، أعصابك المريضة ، هى السبب الحقيقى لعذابك .  
هيم . . . فملا : لماذا لم يخطر ببالك ، حتى تتخلص من الآلام النفسية التى قاسمت منها خلال شهر بأكمله ، لماذا لم يخطر ببالك أن تذهب الى تلك الانسانة التى ائتمنتك على ذلك المبلغ لترد اليها الألف وخمسمائة روبل ؟ ألا يكون أبسط من هذا كله ، بعد أن تشرح لها الخطيئة التى ارتكبتها فى لحظة ضلال ، أن تعتمد الى حل يخطر على البال من تلقاء نفسه ، وكان يمكن أن يخرجك من المأزق الذى كنت فيه كما تقول ؟  
لقد كان فى وسعك ، بعد أن تعترف لها اعترافا مليشا بالنبل ، كان فى وسعك أن تصلب اليها أن تقرضك المبلغ الذى كنت فى حاجة اليه ؟ وانى لعلى يقين ، لمعرفى بسمو نفسها ، أنها ما كان لها أن ترفض اقراضك ذلك المبلغ ، ولا سيما وأنت فيما أنت فيه من ضياع نفسى . . . خاصة وأنك كنت تستطيع أن توقع لها سندا أو أن تقدم اليها الضمانات التى عرضتها على الناحر سامسونوف ، وعلى اسيدة هوخلاكوفا أيضا ! أظن طبعاً أنك ما تزال تعد تلك الضمانات موثوقة تماما .

احمر وجه ميتيا فجأة . ثم هتف يقول مستاء وهو يحدث الى عيني وكيل النيابة تحديق من يشك فى أن يكون وكيل النيابة قد فهم الموضوع :  
— هل بعقل أن تتصورونى منحطاً الى هذه الدرجة ؟ أما لا أستطيع

أن أصدق أنكم تتكلمون جادين !

فدهش وكيل النيابة هو أيضا ، وانبرى يقول له :

— أوكد لك اننى جاد كل الجد • لماذا تشك فى ذلك ؟

— عجيب ! لو قد فعلت ذلك لكان خطه " ما بعدها خطه ! هل تعلمون

أيها السادة أنكم نعدبوننى تعذيباً رهيباً ؟ طيب ! سأقول لكم كل شئ • ،  
اننى أذعن لأرادتكم فأقول لكم كل شئ • • سأتيح لكم أن تروا الحقيقة  
لجهنمية ؟ فتعرفوا ، لتشعروا أنتم أنفسكم بالعار والخزى ، الى أى جبن  
يمكن أن يحدر ضمير انسان • ان هذا الرجل الذى ذكرته الآن  
يا سيادة وكيل النيابة قد خطر ببالى • نعم يا سادتى ! لقد فكرت فى هذا  
الرجل أيضاً خلال هذا الشهر المحوس ، وكنت على وشك أن أذهب الى  
كاتيب من فرط حطنى وصعارى ، أذهب اليها فأعترف لها بخيانتى ، ثم  
أطلب اليها بعد ذلك الاعتراف ، أن تقرضى مالاً ، لأنفد هذه الخيانة ،  
لأسدد النفقات التى كانت ستقتضيها هذه الخيانة • أطلب مالاً منها هى ،  
كاتيا ، أطلب ، أتضرع ، هل تسمعون ؟ ثم أهرب مع امرأة أخرى ، مع  
غريمتهما ، مع امرأة تكرهها ، امرأة أساءت لها وأهاتها • ألا انك لمجنون  
يا سيادة وكيل النيابة !

— أما أن أكون مجنوناً ، فقد لا أكون مجنوناً ؛ ولكنى أثناء احتدام

النقاش لم يخطر ببالى عنصر الغيرة النسوية هذا اذا افترضنا أن من  
الممكن أن يكون ثمة غيرة فى هذه الحالة كما تقول • • • والحق أن من  
واجب المرء أن لا يفعل عن عاطفة من هذا النوع • • •

كذلك ختم وكيل النيابة كلامه بلهجة ساخرة •

زأر مبتاً يقول وهو يضرب المائدة بقبضة يده ضربة قوية :

— ان عملاً كهذا العمل يكون فيه من الصغار والسطوة والدناءة ،

ويبلغ من شدة ما يبعثه فى النفس من اشمئزاز ، أننى قد تراجعت عنه  
أنا نفسى ! هل تعلمون أنه كان يمكن جداً أن تعطينى ذلك المال ؟ أنا  
على يقين من أنها كانت ستعطينى ذلك المال ، بدافع الانتقام ، لتتخذ بالتأمر

لنظهر لى احتقارها ، لأنها هى أيضا نفس جهنمية عيفة غضوب ! وكنت سأخذ منها المال ، هذا أكيد ، فأظل طول حياتى ... أوه ... رباه ! معذرة با سادتى ! لئن صرخت الآن ، فلأن هذه الفكرة الكريهة قد ساورتنى ، ساورتنى أمس الأول ، بينما كنت أتخطى يلاً قرب ليانجافى ... وعاودتنى أمس مرة أخرى ... نعم ... اننى أتذكر هذا ... وحاصرتنى طول النهار الى حين وقوع ذلك الحادث .

— أى حادث ؟

كذلك تدخل يسأله يقولان بارفينوفتش مستظماً ، ولكن ميتيا لم يأبه لسؤاله . وختم ميتيا كلامه بقول مظلم الوجه :

— لقد قدم اليكم اعترافاً رهيباً ، فافدروه حق قدره أيها السادة ، بل انه لقليل أن تقدروه حق قدره فحسب ، وانما ينبغى لكم أن تعرفوا بقيمته ... والا ... اذا انزلنى هذا الاعتراف على صفحة نفوسكم دون أن يؤثر فيكم ، فيجب أن نسلم عندئذ بأنكم لا تضمرون لى أى احترام ، انكم تحفروننى ؟ ولأموتن عندئذ من شعورى بالعار لأننى فتحت قلبى لأنفس منكم . لأطلقن عندئذ رصاصة فى رأسى ! ولكنى أرى أنكم لا تصدقوننى ، أرى ذلك ! ماذا ؟ أتريدون أن تسجلوا هذه الأقوال أيضاً ؟

هكذا صاح ميتيا مروءةً جداً . فأجاب يقولان بارفينوفتش يقول وقد أدهشه فلق ميتيا :

— لن نسجل الا التصريح الذى أدليت به الآن ... سنسجل انك كنت تتوى ، حتى الدقيقة الأخيرة ، أن تذهب الى الآسفة فرخوفتريفا لتتعرض منها هذا المبلغ ... تلك واقعة هامة جداً بالنسبة اليانا يا دمتري فيدوروفتش ... صدقنى ... هذه التفاصيل كلها هامة ... ولا سيما بالنسبة اليك ، اليك أنت .

هف ميتيا بقول وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى متوسلاً :  
 - أضرع اليكم يا سادتي ! اعدلوا عن تسجيل ما ذكرته لكم الان ،  
 اعدلوا عنه من باب الحياء والخفر على الأقل ! لقد فتحت لكم نفسي ، فاذا  
 أنتم تسرعون فتغمسون فيها أيديكم لتنبشوا آلامي . آه ... ربه !  
 قال ذلك وأخفى وجهه يديه كمداً وكرباً وقنوطاً !  
 فتدخل وكيل النيابة يقول :

- اطمئن يا دمترى فيدوروفتش . ان كل ما نسجله الآن سيقرأ  
 عليك بعد ذلك ، وسنعدّل عندئذ الفقرات التي لا توافق عليها متقيدين  
 بما تذكره . ولكن يجب على الآن ، مرةً ثالثة ، أن ألقى عليك سؤالاً  
 صغيراً : هل يُعفى فعلاً أن لا يكون أحد ، أن لا يكون أحد على  
 الاطلاق ، قد علم بوجود ألف وخمسمائة روبل مخبئة في الكيس ؟  
 اعترف لت بأن هذا يبدو لي غير معقول كثيراً ...

- قلت ان أحداً لم يعلم بهذا الأمر . لم أحك هذا الأمر لأحد .  
 اذن لم تفهموا شيئاً البتة ! دعوني وشأني أخيراً .

- طيب . لن ألج . سيكون علينا أن نوضح هذه النقطة ، ولكن  
 ما يزال لدينا وقت كثير . على انى أرجو أن تفكر فيما يلي : ان عندنا  
 عشرات من الشهود سيشهدون جميعاً بأنك كنت تروى أنت نفسك ،  
 حتى لتكاد تصبح بذلك صباحاً من فوق سطوح المنازل ، أنك قد أنفقت  
 في القصف في المرة الماضية مبلغ ثلاثة آلاف روبل ، لا ألف وخمسمائة  
 وحتى في هذه المرة ، قلت لعدة أشخاص بصدد المال الذي أصبح في  
 حوزتك فجأة ، انه يبلغ ثلاثة آلاف روبل أيضاً ...

صاح ميتيا يقول :

- الشهود ؟ ستجدون من الشهود مئات لا عشرات ! سيحجى مائة  
 شخص يؤكدون ذلك ، وربما جاء ألف شخص . ستجدون من الشهود  
 ما تشاءون \*

— هانت ذا ترى اذن • لقد سمعتك جميع الناس تقول هذا الكلام •  
وهم جميعاً يؤكّدونه اليوم • هل تفهم ماذا تعنى كلمة « جميع الناس »  
هذه ؟

— لا تعنى شيئاً ! أنا كذبت وكرر الناس كذبتى ...

— فلماذا « كذبت » ؟ على حد تعبيرك ...

لا يعلم ذلك الا الشيطان ! لعننى كذبت افتخاراً ... أو لأسباب  
أخرى ... لألعب بالكلام عن قصص بلغ ذلك المبلغ من البذخ ...  
أو لأسى ذلك المال المخيط فى الكيس ... نعم ، ذلك هو ، ذلك هو  
الباعث الحقيقى الذى دفعنى الى الكذب ... أنا أحس هذا ! ... الى  
الشيطان على كل حال ! انكم تعودون فتلقون على نفس الأسئلة • لقد  
كذبت وكفى ! هذا كل شىء • هل يعلم أحد ما ائذنى يمكن أن يدفع  
الانسان الى الكذب ، فى بعض الأحيان ؟

قال وكىس النيابة بصوت رزين :

— حقاً ان من الصعب ان يعرف المرء ما قد يدفع الانسان الى  
الكذب • ولكن فى لى : ماذا كانت ابعاد الكيس الذى كنت تحمله معلقاً  
برقبك ؟ هل كان كبيراً !

— لا ، لم يكن كبيراً البتة •

— ماذا كانت أبعاده تعريباً ؟

— أبعاد ورقة المائة روبل حين تطوى الورقة نصفين •

— هب بقيت لك منه قطع ؟ هل تستطيع أن ترىنا تلك القطع ؟

— قطع الكيس ؟ أتريد أن تضحك ؟ اننى لا أدرى ما الذى صارت

اليه •

— عجيب ! أين ومتى نرعت الكيس عن عنقك ؟ لقد صرّحت أنت

نفسك بأنك لم ترجع الى منزلك •

- - نزعته أثناء الطريق بعد أن تركت فينا لأذهب الى برخوتين •
- نزعته عن عنقي وأخرجت منه المال •
- فى الظلام ؟
- هل كان علىَّ أن أشعل شمعة ؟ لقد توصلت اليه باللمس فى مثل
- مع البصر •
- فى الشارع ؟ بدون مقص ؟
- نعم • تمَّ ذلك فى الميدان اذا سم يخطىء ظنى • ما الداعى الى
- مقص حين يراد تمزيق خرقة عتيقة بالية ؟ لقد تمزقت من تلقاء نفسها •
- ماذا فعلت بتلك الخرفة بعدئذ ؟
- رميتها •
- أين ؟
- عجيب ! فى الميدان ! أتنى لى أن أتذكر المكان الذى رميت فيه
- الخرفة على وجه التحديد ؟ لماذا هذه الأسئلة ؟
- ذلك هام جدا يا دمترى فيدوروفتش • ألا تفهم أن هذه الخرفة
- بمن أن يكون وثيقة اثبات لصالحك ؟ من ساعدك فى خياطة الكيس على
- المال ، منذ شهر ؟
- لم يساعدنى أحد • قمت بذلك وحدى •
- أأنت تعرف اذن أن تخطط ؟
- لا بد أن يعرف الجندى كيف بخيط • ثم ان هذا لا يحتاج الى
- آية براعة •
- أين وجدت القماش ، أعنى تلك الخرفة التى حطتها على
- المال ؟
- أأنتم تسحرون منى ؟
- أبدا • ثق أننا لا نرغب فى الضحك أية رغبة يا دمترى
- فيدوروفتش !

- لا أتذكر من أين أخذت تلك الخرقه • لا بد أنني لمتها من مكان ما •

- كيف يمكن أن تنسى ذلك ؟

- أحلف بكم أنني لا أعرف • لعننى قد مزقت أحد الملابس •

- هذا نبيء هام • قد نعر غدا فى منزلك على ذلك اللباس المزق الذى انتزعت منه قطعة ، وربما كان قميصا من قمصانك ••• ما نوع نسيج تلك الخرقه ؟ أكدت من كان أم كانت من قطن ؟

- أنا أعرف ؟ حنلة •• لا ••• سم تكن قطعة قماش متزعة من أحد الملابس •• كانت الخرقه من قماش خاص •• أظن أنني خطت المال فى طاقيه لصاحبة المنزل الذى أقيم فيه •

- لصاحبة المنزل الذى تقبم فيه •

- نعم ، اختلست هذه الطاقيه من عندها ؟

- اختلستها ؟

- أظن أنني أتذكر فعلاً أنني فى ذات يوم أخذت طاقيه من عندها • كنت فى حاجة الى خرقه ، ربما لأمسح قلمي ، فأخذت تلك الخرقه دون أن أقول لأحد ، لأنها صاقيه لا قيمة لها ••• طاقيه عتيقه من قماش قطنى غُسل وأعيد غسله مائه مرة ••• وظلت الطاقيه ملقاه فى غرفى منذ ذلك الحين ••• فلمما أردت أن أخبئ تلك الألف وخمسمائه روبل ، تناولت الصاقيه وخطتها على امال •••

- هل تذكر هذا نذكراً واضحاً ؟

- لا أدري هل هذه الذكرى واضحة جداً • يخفى الى انها الطاقيه ••• ولكن ما قيمة هذا !

- فى هذه الحاله ستستطيع صاحبة المنزل أن تذكر انها افقدت طاقيه ، أليس كذلك ؟

- لا ... أبداً • انها لم تلاحظ غياب الطاقيه • نذك خرقه عتيقة  
غير ذات فائدة ...

- والابرة ؟ من أين أخذت الابرة ؟ والخيوط ؟  
- أتوقف عن الكلام • أرفض الجواب عن مثل هذه الأسئلة •  
كفى !

كذلك حسم ميتا انفاضة وفد نفذ صبره •  
- انه لغريب حقاً أن نسي في أى مكان على وجه الدقة رميت ذلك  
الكيس في الميدان !

- ليس عليكم الا أن تأمروا بكس الميدان غداً ، فربما عترتم  
عليه •

بهذا أجاب ميتا ساخراً • ثم أردف يقول بصوت متعب مكدود :  
- هذا بكفى أيها السادة ، بكفى وبزيد • اننى لأرى رؤية واضحة  
أنكم لا تصدقوننى ! انكم لم تصدقوا كلمة واحدة مما كنت أقول • وذلك  
خطئى أنا لا خطؤكم أنتم : كان على أن أصمت بدلاً من أن أفشى بدات  
نفسى أمامكم فى غباء وبلاهة • آه ... لدا ، لماذا أسفمت ذلك الاستغاف  
فكشفت لكم عن سرى ؟ انكم لا تزيدون على أن نضحكوا من ذلك ،  
أنا أفرا هذا فى نظراتكم • أنت الذى دفعتنى الى الكلام يا وكيل النيابة •  
أنتم الآن متصرون أيها الجلادون المناحيس !

قال ميتا ذلك ، وحفض رأسه وأخفى وجهه فى يديه • وصمت  
وكيل النيابة وقاضى التحقيق • وبعد دقيقة ، رفع ميتا رأسه ونظر اليهما  
فارغ العينين • ان فسمات وجهه تعبر فى هذه المرة عن يأس كامل لا يبرء  
منه ؛ وظل جامداً على كرسيه لا ينطق بكلمة واحدة كأنه غائب عن  
نفسه • وكان لوقت أثناء ذلك ينقضى ، فلا بد من الانتهاء ، ولا يمكن  
تأخير سماع الشهود مزيداً من التأخير • لقد دقت الساعة الثامنة من



الصباح ، وذابت الشموع منذ زمن طويل • وهذا ميشيل ماكاروفتش وكالجانوف اللذان غابا عن العرفة مراراً أثناء الاستجواب ، يخرجان الآن من جديد • وان وكيل النيابة وقاضى التحقيق يدوان متبعين هما أيضاً الى أقصى حدود التعب • والصباح كالحلج مكهر ، والسماء تغطيها العيوم ، والأمطار تهطل سيولاً غزيرة • وميتيا تنظر من خلال النافذة كالآلة •

قال ميتيا يسأل ويقولان بارفينوفتش :

— هل أستطيع أن ألقى نظرة من النافذة ؟

فأجابها هذا بقوله :

— ما شئت أن تنظر ...

فنهض ميتيا واقترب من النافذة • المطر ينهمر على الزجاج انهمازاً قوياً • وأمام المنزل يرمى طريق قدر : وبعد الطريق ، فى انضباب الماطر ، تلمح الكتش السوداء البائسة ، كل الأكواخ التى تبدو فى المطر ملهعة بعز يد من الجهامة والحزن • فكر ميتيا فجأة فى « فيوس ذى الصفائر الذهبية » ، وفيما كان قد عقد عليه عزمه من انتحار عند انفجر • فقال فى نفسه وهو يتسهم ابتسامة مرة : « هذا صباح كان يناسب مشروعى جداً » ثم طرد هذه الرؤيا بحركة عريضة من يده ، والتفت الى جلاديه وصاح :

— أيها السادة ، أرى أننى ضعت • ولكن ماذا عنها هي ؟ قولوا لى ،

أضرع اليكم ، هل سيكون عليها أن تهلك معي • انها لا شأن لها بالأمر ؟ وفى لحظة من ضلال انما اتهمت نفسها أمس بأنها « مسئولة عن كل شئ » • هي لم ترتكب أى خطيئة ، هي غريبة عن هذه الدراما كل الغريبة • لقد تأملت طوال الليل وأنا أفكر فيها بينما كنتم تستجوبوننى • ألا تستطيعون أن تقولوا لى ما هو المصير الذى ينتظرها ؟

يادر وكيل النيابة يجيبه :

— اطمئن عنها يا دمنرى فيدوروفتش • ليس هناك حتى الآن أى سبب يدعونا الى اقلاف الانسانه التى تهتم بها هذا الاهتمام كله ، وأرجو أن تضعها نهاية التحقيق فى خارج القضية نهائيا ••• وسنعمل من جهتنا كس ما فى وسعنا فى سبيلها • فلا تخش عليها شيئاً !

— شكرأ ياسادتى • كنت أعلم حق المسلم فى الواقع أنكم رغم الظروف أناس عادلون شرفاء • لقد أرحتم عن صدرى عبثاً ثقيلأ ••• ماذا أنتم صانعون بى الآن ؟ اننى مستعد •

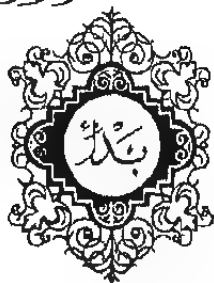
— لم يبق لنا وقت نضيعه • يجب أن نبادر الى سماع الشهود حالا ، وهذا لا يكون الا بحضورك • لذلك ••

قاطع يقولون بارفينوفتش قائلاً :

— ألا يكون من الأفضل أن نحسب فنجانا من الشئى أولاً • أحسب أننا نستحق فنجانا من الشئى !

وتقرر احتساء شئ من الشئى اذا وجد شئى ساخن تحت ( وهذا مرجح ، والا فهل كان يتعيب ميشيل ماكاروفتش الا لطلب الشئى ؟ ) • وبعد الشئى يُستأنف الاستجواب ويتابع بلا كلال • أما الافطار بمعنى كلمة الافطار ، أما الافطار مع « الزاكوسكى » \* فيؤجل الى ما بعد • واتضح أن هناك شاباً مهيباً بالفعل تحت ، فجئ • بالشئى الى الغرفة • رفض ميتيا فى أول الأمر أن يتناول الكأس التى مدّها ابيه يقولون بارفينوفتش بكثير من اللطف وامودة ، ولكنه عدل عن رأيه بعد لحظة فتناول الكأس واحتسى الشئى بشراهة • كان يبدو مرهقا ارهاقا غريباً • ما كان ليلة قصف ، وو حفلت بانفعالات عيفة ، أن تهدم هذا التهديم رجلاً له مثل قوة جسمه • ولكن ميتيا كان لا يكاد يستطيع الثبات على كرسيه ، وكانت الأشياء الموجودة فى الغرفة تدور أمام عينيه فى بعض اللحظات • قال يحدث نفسه : « لحظات ثم أهذى » •

## أقوال الشهود القصبي



استجواب الشهود • ولكننا لن نذكر هنا جميع تفاصيله ، كما فعلنا باستجواب ميتا • لن نحكي اذن كيف أوضح نيقولا بارفينوفتش لكن شاهد أن من واجبه أن يقول الحقيقة كاملة ، وأنه

سيحمل فيما بعد على أن يكرر أقواله معززة بحلف ايمين ؛ لا ولن نصف الشكليات الاجرائية ، كنديل الشهود لمحضر استجوابهم بتوقيعهم ، وحسبنا أن نشير الى أن الأسئلة التي أُلقيت على مختلف الأشخاص انما دارت في الدرجة الأولى على الثلاثة آلاف روبل ؛ لقد طُلب من الشهود أن يقولوا هل أنفق دمترى فيدوروفتش ، في موكروبه ، أثناء سهرة القصف السابقة ، في الشهر الماضي ، ثلاثة آلاف روبل أم هو أنفق ألفاً وخمسمائة فحسب ، وهل كان معه في الليلة البارحة ، في أول سهرة القصف الثانية هذه ، هل كان معه ثلاثة آلاف أم كان معه ألف وخمسمائة . واخزناء ! قد شهدوا جميعا عليه ولم يشهد أحد له • حتى أن عددا منهم ذكروا قرائن جديدة قوية تكذب دعاواه •

وكان تريفون بوريسنتش أول من سُمعت شهاداتهم • تقدم أمام القضاة دون أن يبدو عليه أى خجل ، فهيئته هيئة رجل مستاء أعمق الاستياء من سلوك المتهم ، وهذا ما أضفى على تصريحاته طابعا قويا من

الصدق ، وأتاح له أن يصطحب أوضاعاً فيها كثير من الكرامة والمهابة والوقار . وكان موجزاً في كلامه ، متحفظاً في أقواله ، ينتظر الأسئلة بدلاً من أن يستبقها ، ولكنه أجاب عن كل سؤال بكثير من الدقة والروية والتأمل . وقد أكد بلا تردد أن المبلغ الذي أنفق في الشهر الماضي لا يمكن أن يقل عن ثلاثة آلاف روبل ، وأن جميع فلاحى المنطقة قد سمعوا رفم الثلاثة آلاف ينطقه « دمترى فيدوروفتش » بلسانه نفسه ، وانه يكفى أن يسألوا عن ذلك . وختم صاحب النزل كلامه بقوله :  
- لقد أنفق على العجبر وحدهم ثروة طائلة ، أعطى النساء ألف روبل فى أقل تقدير .

فملق ميتيا على ذلك قائلاً وهو مظلم الوجه :  
- لم أكد أعطيهم خمسمائة روبل . من المؤسف أتنى لم أحسب ، لأننى كنت ثملاً ، ولولا ذلك ...  
كان ميتيا جالساً عندئذ فى جانب ، جاعلاً ظهره الى الستائر ، وكان يبدو كاح الوجه حزين النفس متعب الجسم ، يستمع الى أقوال الشهود مستسلماً مدعناً بغير انفعال ، فكأنه يقول لهم : « هياً ... قولوا ماشئتم ... يستوى عدى كل شىء بعد الآن ! »  
ردَّ عليه تريفون بوريستش قائلاً بلهجة حازمة :

- لقد كلفوك أكثر من ألف روبل يا دمترى فيدوروفتش . كنت ترمى اليهم المال بدون حساب ، وكانوا يلنقطونه من الأرض . ان هؤلاء العجبر أوغاد ... ذلك معروف .. هم لصوص خيل ... وقد طردوا من المنطقة ، ولولا ذلك لكان يمكن أن يؤتى بهم ليقولوا كم سلبوك فى تلك الليلة . لقد رأيت بعينى الحرمة التى كنت تمسكها بيديك . ولئن لم أعد الأوراق الماية التى كانت تضمها الحزمة ، لأنك لم تتج لى ذلك ، فأتى أتذكر أنها كانت تضم أكثر كثيراً من ألف وخمسمائة روبل ، اذا

صدق النظر ... أكثر كثيراً على كل حال ! أظن أننا لم نر مبالغ ضخمة  
فى حياتنا ... اننا نستطيع نحن أيضاً أن نقدر ما تضمه حزم الأوراق  
المالية ...

أما عن المبلغ الذى جاء به ميتيا فى الليلة البارحة فقد صرح تريفون  
بوريستش بلهجة قاطعة لا تقبل الجدل بأن ميتيا هـ ان نزل من عربة  
الترويكما حتى قال له ان معه ثلاثة آلاف روبل .  
فحاول ميتيا أن يحتج قائلاً :

— ما هذا يا تريفون بوريستش ؟ أنا زعمت بمثل هذا القطع  
والجزم ان معى ثلاثة آلاف روبل .

— أنت قلت ذلك يا دمترى فيدوروفتش ! وقد فلت به حضور آندره .  
وهو ما يزال هنا لم ينصرف ، فاسأله . وبعد ذلك بقليل صحت تقول  
فى القاعة ، وأنت تغدق على أفراد الجوقة ، انك تنفق هنا الألف السادس  
من الروبلات ، جاعلاً الثلاثة الآلاف الأولى فى حسابك صعباً . ولقد  
سمع كلامك ستيفان وسيمون ، وسمعه بطرس قومتش الذى كان الى  
جانبك عندئذ ، فلعله يتذكره هو أيضاً ...

اهتم القضاة بهذا التصريح المتعلق بالألف السادس من الروبلات  
اهتماماً شديداً . ان هذه المعادلة الجديدة تخلب عقولهم : ثلاثة آلاف  
فى المرة الأولى + ثلاثة آلاف فى هذه المرة = ستة آلاف فعلاً .

واستجوب الفلاحان اللذان ذكرهما تريفون بوريستش ، وهما  
ستيفان وسيمون ، واستجوب الحوذى آندره ، واستجوب كذلك بطرس  
قومتش كالبانوف . فأما الفلاحان والحوذى فقد أبتدا تصريحات صاحب  
النزل بلا تردد . وقد سُبِّحت ، بوجه خاص ، التفاصيل التى أوردها  
آندره عن الحديث الذى جرى بينه وبين ميتيا أثناء الصريق حين سأله  
ميتيا : « هل ميذهب ، هو دمترى فيدوروفتش ، الى جهنم أم الى الجنة ،

وهل سيُغفر له في السماء أم لا » • وقد تذكر هيبوليت كيريلوفتش في هذه المناسبة مواهبه الرفيعة في « النفاذ السيكولوجي » ، فاستقبل ما رواه آندره بابتسامة مفهومة ، وأمر بضم هذا التصريح الى ملف القضية •

واستدعى بعد ذلك كالجانوف ، فدخل القاعة وقد بدا في وجهه التملل والضجر والتجهم ، وأظهر أثناء الاستجواب كثيرا من النزوات وأبدى كثيرا من سرعة الغضب • تحدث مع وكيد النيابة وقاضى التحقيق حديثه مع أناس يراهم لأول مرة ، مع أنه يعرفهما منذ زمن طويل ، ومع أنهما التقى بهما مرارا في المجتمع • وقد بدأ كلامه بقوله « انه يجهل كل شيء عن هذه القضية ، ولا يحب أن يقحم نفسه فيها » • ولكنه اضطر أن يوافق على أنه سمع صيحة ميتا في موضوع الألف السادس من الروبيلات ، وأنه كان الى جانبه في تلك اللحظة • فلما سئل كم كان مع ميتا من المال قال : « لا أعرف عن هذا شيئا » • وأكد في مقابل ذلك أن الرجلين البولنديين قد غشا أثناء اللعب بالورق • وذكر كذلك ، بعد الحاح القضاة عليه الحاحا متكررا ، أن ميتا قد حطى ، بعد طرد البولنديين ، برضى أحرافين ألكسندروفنا ، وأن أحرافين الكسندروفنا قد أكدت أنها تحبه • وقد تكلم كالجانوف عن أحرافين ألكسندروفنا بلهجة فيها احتشام واحترام ، ولم يسمح لنفسه مرة واحدة بأن يسميها «جروشنكا» . ورغم الانزعاج الواضح الذي كان يحسه هذا الشاب من اضطرابه الى الادلاء بشهادته ، فان هيبوليت كيريلوفتش ظل يستجوبه مدة طويلة ، حتى علم منه جميع التفاصيل التي تألفت منها خلال الليل « رواية » ميتا • وقد ترك ميتا للشاب كالجانوف أن يتكلم دون أن يقاطعه ، وصرف الشاب أخيرا ، فابتعد دون أن يخفى استياءه وامتناعه •

واستجوب البولنديان أيضا • كانا قد استقرا للنوم في الغرفة التي حبسا فيها ، ولكن لم يغمض لهما جفن طوال الليل ، وأسرعاً يرتديان ثيابهما حين سمعا وصول القضاة ، لأنهما كانا يقدّران أنهما سيستدعيان

للإدلاء بشهادتهما + تقدما نحو انقضاء برصانة ووفار ، ولكن بشيء من الخوف والخشية مع ذلك + وعُرف عندئذ أن « السيد » الصغير الذى كان يبدو أنه هو الشخصية الهامة من الشخصيتين ، موطف محال على التقاعد من الدرجة الثانية عشرة ، قد خدم فى سيربيا طيبيا بيطريا + وأن اسمه موزيالفكيتش . أما « السيد » فروبلفسكى فقد صرح بأنه « طيب أسنان حر » ، وهذا اصطلاح يعنى فى الروسية أنه « خالغ أسنان » + منذ أن دخل البولنديان العرفة التفنا نحو ميشيل مكاروفتشس يجيبا عن الأسئلة كان يلقيها عليهما نيقولا بارفينوفتشس + كان واضحا أنهما يتصوران أن رئيس الشرطة ، المنتجى قليلا ، هو أرفع الشخصيات الموجودة فى الغرفة رتبة ، فكانا لا يفكان يخاطبانه بقولهما : « سيادة الكولونيل » . ولم يعزما أمرهما على الاتجاه بتحديهما الى نيقولا بارفينوفتشس الا بعد احتجاجات كثيرة من ميشيل مكاروفتشس ، مصحوبة بإيضاحات وتعليمات . وقد تبين أنهما يجيدان الكلام باللغة الروسية اجادة تامة ، بصرف النظر عن بعض عيوب النطق + عرض « السيد » موزيالفكيتش علاقته الحاضرة والماضية بجرووشنكا ، متكلمة بلهجة مسرحية ، مضهرا كثيرا من الحرارة والكبرياء ، فكان من شأن ذلك أن أحنق ميتيا وأخرجته عن طوره فصاح يقول انه لا يحتمل أن يتحدث انسان «حقير» على هذا النحو أمامه . فصرعان ما ألح « السيد » موزيالفكيتش على أن يُسجل فى الحضر أن مينيا استعمل كلمة «حقير» + فصاح ميتيا بقول :

- حقير ... نعم ... حقير ! سجلوا هذا الكلام ، وسجلوا أيضا أنني لا أعاب بالمحضر + ولن يمنعنى المحضر من أن أصرخ فى وجهك مرة أخرى قائلا : أنت حقير !

أمر نيقولا بارفينوفتشس بتسجيل الالهاتة ، ولكنه عرف بعد ذلك كيف يختم هذا الحادث الأليم ببراعة عظيمة وحنكة مهنية فائقة . دعا

ميتيا اى التزام الهدوء بلهجة فاسية ، وعدل بعد ذلك فوراً عن القاء أسئلة  
 جديدة تتناول الجانب الروائى من القضية . وعلى وجه الاجمال ، كان  
 فى أقوال «السيد» البولنديين نقطة لفتت انتباه القاضيين لفتاً خاصاً ،  
 وأثارت فيهما اهتماماً شديداً ، ألا وهى محاولة ميتيا أن يتخلص من  
 «السيد» موزيالفوكتش بأن يعطيه ثلاثة آلاف روبل نمناً لتنازله عن  
 جروشنكا ، منها سبعمائة روبل ينقده اياها فوراً ، والباقى وهو ألفان  
 وثلاثمائة روبل ، يدفعه له « منذ صباح الغد فى المدينة » . وقد ذكر  
 «السيد» البولندى أن ميتيا حلف له أنه لا يملك المبلغ كاملاً فى  
 موكرويه ، ولكنه يملكه مخبأً فى المدينة . احدث ميتيا حين سمع هذا  
 التصريح وانكر أن يكون قد وعده باكمال المبلغ منذ الصباح فى المدينة .  
 غير أن «السيد» فروبلفسكى أيد أقوال رفيقه . ففكر ميتيا قليلاً ، ثم  
 وافق ، مقطباً ، على أن من الجائز فعلاً أن تكون الأمور قد جرت على  
 هذا النحو الذى يذكره «السيدان» البولنديان ، وقال انه كان مهتاجاً أشد  
 الاحتياج أثناء ذلك الحديث ، فمن الممكن أن يكون قد قال ذلك الكلام .  
 وهكذا بدا ثابتاً الآن ( وذلك ما لم يهتم الاستناد اليه فيما بعد ) أن نصف  
 الثلاثة آلاف روبل التى صارت الى يدي ميتيا انما هو مخبأ فى المدينة ،  
 وربما فى موكرويه نفسها . بذلك تبدد ذلك الطرف الذى كان يعرقل  
 الانهام ، أعنى كون ميتيا لا يحمل الا ثمانمائة روبل ، وهذا أمر كان  
 الى ذلك الحين هو العنصر الوحيد الذى يمكن الاعتماد عليه فى دعم  
 صدق أقواله ، وإن تكن دلالة هذا العنصر ضعيفة . هكذا انتهزت  
 المشاهدة الوحيدة التى كان يمكن أن تدافع عن ميتيا . فلما سأل وكيل  
 النيابة ميتيا من أين كان يأخذ ما بنفسه ، وهو ألفان وثلاثمائة  
 روبل ، من أجل أن يدفع «للسيد» البولندى ، ما دام جميع ما يملكه هو  
 ألف وخمسمائة ، وما دام قد وعد باكمال المبلغ فى الغد ، أجاب ميتيا



جازماً بأنه كان لا ينوى أن يعطى البولندى المبلغ مالا سائلا ، بل تنازلاً خطياً عن حقوقه فى أراضى تشرمانشيا ، وهى الحقوق التى سبق أن أراد التنازل عنها للتاجر ساسونوف وللسيدة هوخلاكوفا ، فابتسم وكيل النيابة من «سداجة هذا التملص» •

— هل تظن جاداً أنه كان سيرضى بهذه الحقوق بديلاً عن ألفين وثلاثمائة روبل عدأً ونقداً ؟

أجاب ميتيا قائلاً بحرارة :

— طبعاً كان سيقبل • ذلك أنه يربح بذلك أكثر من ألفى روبل • ان فى وسعه أن يقبض بهذه الطريقة أربعة آلاف روبل على الأقل ، وربما قبض ستة آلاف • كان سيسرع الى توكيل بعض المحامين ، اليهود أو البولنديين ، فيجبر العجوز على التخلي لا عن ثلاثة آلاف روبل بل عن قرية تشرمانشيا !

سُجِّلَتْ أقوال «السيد» موزيالفوكتش طبعاً ، بجميع تفاصيلها ، ثم صُرف البولنديان • ولم يرعهما أحد بموضوع الغش فى اللعب بانورق • لقد كان يقولان بارفينوفتش شاكرهما تصريرحاتهما فلم يشأ أن يصدعهما بسفاسف وترهات ، لا سيما وأن الأمر لا يعدو أن يكون بعد كل شيء خلافاً فى اللعب بين قاصفين سكارى • ألم تكن الليسلة كلها حافلة بفضائح وحوادث شتى ؟ هكذا بقيت المائتا روبل ملكاً حلالاً «للسيدين» البولنديين •

وجاء بعد ذلك دور العجوز ماكسيموف • بدا عند وصوله وجلالاً كل الوجل ، واقترب من القضاة بخطى صغيرة ، حزين الوجه شديد الارتباك • كان قد نل طول الوقت فى صحبة جروشكا ، لاطياً بها كأنما لتحميمه • وكان فى كل لحظة ينفجر باكياً ، ويمسح عينيه بمنديل أزرق ذى مربعات ، كما روى ذلك ميشيل ماكاروفتش فيما بعد • وقد بلغ من فرط الكرب واليأس أن المرأة الشابة اضطرت أن تهدئه وأن تواسيه

مرارا • اعترف المعجوز دفعةً واحدة ، والدموع فى صوته ، أنه يعد نفسه مذنباً لأنه افترض من دمترى فيدوروفتش عشرة روبلات « بسبب شدة فقره » ، وأنه مستعد لردّها ... فلما سأله نيقولا بارفينوفتش هل يعلم كم كان فى يدى مينا من مال ، لأنه استطاع أكثر من أى شخص آخر أن ينعم النظر فى الحزمة حين تناول العشرة روبلات ، أجاب على الفور باقتناع : « كان فى الحزمة نحو عشرين ألف روبل » •

فسأله نيقولا بارفينوفتش مبتسماً :

— هل أتيح لك قبل ذلك أن ترى مبلغ عشرين ألف روبل ؟  
— هل رأيت ؟ طبعاً رأيت ، ولكنى لم أر عشرين ألفاً بل رأيت سبعة آلاف ، وذلك حين رهمت روجتى قريتنا الصغيرة • لقد تباخت أمامى بالمبلغ الذى أعطيته ، وأذنت لى أن أنظر الى الحزمة ، ولكن من بعيد • كانت حزمة كبيرة من أوراق نقدية كالأوراق التى كانت مع دمترى فيدوروفتش •

ولم يظيلوا استجوابه • واستدعيت أخيراً جروشكا • كان القضاء يخشون ما قد يرد به ميتيا حين يراها ، حتى لقد اعتقد نيقولا بارفينوفتش أن من الضرورى أن يقول له بضع كلمات من باب النصيح • ولكن ميتيا اقتصر جوابه كله على أن حنى رأسه قليلاً ، كأنه يريد أن يقول : « لن يحدث اضطراب ! » •

ان ميشيل ما كاروفتش هو الذى أدخل جروشكا • وقد دخلت عابسةً مقطبةً ، ولكن على هدوء ظاهر ، وجلست بغير ضجة على كرسى أشار لها اليه نيقولا بارفينوفتش أمامه • وكانت شاحبة الوجه جداً ، وكان يبدو أنها تشعر ببرد شديد ، وكانت تتلفع بشالها الأسود الرائع • والحق أنها كانت تشعر برعادات حمى هى بداية ذلك المرض الطويل الذى أصيبت به منذ تلك الليلة • وكان من شأن قسماتها الرضية ونظرتها العجاة الصريحة ووضعها الهادى ، أن أحدثت فى نفوس الجميع أثراً

عظيما . حتى لقد «فتن» بها يقولوا بارفينوفتش بعض الشيء . فقد روى فيما بعد ، حين وصف مشاعره في ندوة من ندوات المجتمع ، أنه أدرك مدى جمال تلك المرأة لأول مرة حينذاك . وقال انه سم يكن يرى فيها حتى ذلك الحين الا « غانية ريفية » . وقد صاح يقول ذات مرة في مجتمع نسوى : « ان لها أداباً عظيمة ، فأحدثت هذه الصيحة استياء شديداً في نفوس سامعائه ، فسرعان ما وصفه بأنه «فاسق» فسُـرَّ هو بهذا الوصف سرورا عظيما .

حين دخلت جروشكا الغرفة أُلقت على مينيا نظرة خاطفة ، فتأملها قلقلًا ، غير أن منظر هدوئها لم يلبث أن طمأنه . سألها يقولوا بارفينوفتش ، بعد الاجراءات الشككية وبعد بضع كلمات تشجيعية ، سألها مترددا بعض التردد ، ولكن بكثير من الأدب والتهذيب « ماذا كانت علاقتها باللازم المتقاعد دمترى فيدوروفتش كارامازوف » ، فأجابته جروشكا بصوت حازم رقيق عذب :

— كان أحدَ من أعرف من الناس ، وبهذه الصفة انما كنت أستقبله في بيتي أثناء الشهر الأخير .

وأُلقيت عليها أسئلة أخرى كان بعضها دقيقا محرجا ، فكانت تجيب في كل مرة بصراحة تامة . وهكذا اعترفت بأن ميتيا كان قد أعجبها « في بعض الساعات » ولا شك ، غير أنها لم تكن قد أحبتّه ، وانما كانت تلعب به لعبا « بدافع الخبث المنحط وحده » ، كما كانت تلعب « بالعجوز » من جهة أخرى ؛ وكانت قد لاحظت أن مينيا يفار جدا من فيدور بافلوفتش ، ومن رجال آخرين أيضا ، ولكن ذلك لم يكن عندها الا موضوعا جديدا للتسلي والصحك . أما فيدور بافلوفتش فانها لم تزره في يوم من الأيام ، لأنها لم ترد على السخرية منه طول الوقت . وأضافت تقول :

- ثم اننى قد كانت لى خلال هذا الشهر الأخير مشاغل أخرى مختلفة عن ذلك كل الاختلاف . فقد كنت لا أفكر فيهما ، لأننى كنت أنتظر وصول رجب أعده آمناً فى حقى . . ومهما يكن من أمر ، فاننى أحسب أنه ليس لكم أن تتدخلوا فى هذا الشأن ، وليس على أن أروى هذه التفاصيل ، لأن هذا من حياتى الخاصة .

أسرع نيقولا بارفينوفتش يخضع أمام هذه الحجة ، فكف عن سؤال جروشكا عن العناصر الروائية فى القضية ، وبادر يواجه النقطة الأساسية رأساً ، أعنى مسألة الثلاثة آلاف روبل . فأيدت جروشكا أن المال الذى أنفق فى موكرويه فى الشهر الماضى يرتقى الى ثلاثة آلاف روبل . فثنى لم تعدّ المال ، لقد سمعت دمترى فيدوروفتش نفسه يذكر هذا الرقم .

سألها وكيل النيابة :

- هل أسرّ اليك بهذا الرقم على انفراد أم بحضور أشخاص آخرين ؟ أم هل عرفته لأنك سمعته يُذكر لآخرين ؟

فأوضحت جروشكا أنها سمعت مينيا يذكر هذا الرقم لأشخاص آخرين ، ولكنه حدثها عنه أيضاً ، على انفراد وبحضور آخرين .

فسألها وكيل النيابة مرة أخرى :

- من سمعته يذكر هذا الرقم مرة واحدة أم عدة مرات ؟

فأجابت :

- بل عدة مرات .

رضى هيوليت كيريلوفتش عن هذه التصريحات رضىً عظيماً . وقد أتاحت تيمة الاستجواب أن يُعرف ، عدا ذلك ، أن جروشكا كانت

على علم بمصدر هذا المبلغ ، وأنها كانت لا تجهل أن ميتيا قد أخذه من كاترين ايفانوفنا •

- ألم تسمعى أبدا أن المبلغ الذى أنفق فى القصف فى الشهر الماضى لم يكن ثلاثة آلاف روبل ، بل دون ذلك كثيرا ، وأن دمترى فيدوروفتش قد احتفظ بنصف المائ ؟

- لا ، أبدا • لم أسمع هذا فى يوم من الأيام •

واذ طلبوا الى جروشنيكا أن تزيد هذه النقطة وضوحا ودقة ، فقد تأدوا بها الى أن تصرح بأن ميتيا ، خلافا لذلك ، قد أكد لها طوأن هذا الشهر أنه لم يبق معه كوبك واحد • وختمت جروشنيكا كلامها قائلة :

- وكان يأمل دائما أن يأخذ مالا من أبيه •

هنا تدخل نيقولا بارفينوفتش فسألها :

- هل اتفق له أن قال بحضورك أو ذكر عرضاً أو صاح وهو فى سورة من غضب أنه ينوى أن يقتل أباه ؟

فأجبت جروشنيكا منبهة :

- قال ذلك وأسفاه !

- أقاله مرة واحدة أم قاله مرارا ؟

- قاله مرارا ، ولكن فى لحظات الغضب دائما •

- هل صدقت أنه سيقدم على تنفيذ نواياه ؟

- لا ، لم أصدق هذا فى يوم من الأيام ، لأننى كنت على ثقة بنبل

خلقه •

كذلك قالت جروشنيكا بلمهجة حازمة •

فصاح ميتيا يقول فجأة :

- اسمحوا لى أيها السادة ! هل أستطيع أن أقول كلمة ، كلمة واحدة ، بحضوركم ، لأجرافين ألكسندروفنا ؟

قال نيقولا بارفينوفتش :

- افعلى !

فقال ميتيا وهو ينهض عن كرسىه :

- أجرافين ألكسندروفنا ، صدقنى ، فان الله على ما أقول شهيد :

أنا لم أسمع دم أبى !

قال ميتيا تلك الكلمات وعاد بهالك على كرسىه . فنهضت جروشنيكا ، ورسمت اشارة الصليب بخشوع وتقى وهى تنجه الى أبقونة ، وقالت بصوت حار مؤثر :

- الحمد لله !

ثم أضافت تقول مخاطبةً نيقولا بارفينوفتش بينما كانت تعود تجلس :

- ان ما قاله هو الحقيقة ، وعليكم أن تصدقوه . أنا أعرفه . قد يمزح لعباً أو عناداً ، ولكنه لن يكذب فى يوم من الأيام مخالفاً ضميره . سيقول الحق دائماً فى الأحوال الخطيرة . كونوا من هذا على يقين !  
قال ميتيا بصوت يهدّجه الانفعال :

- شكراً أجرافين ألكسندروفنا ! ان أقوالك قد واست قلبى . وفى موضوع المال الذى كان مع ميتيا فى اليلة البارحة ، صرحت جروشنيكا بأنها لا تعرف مقداره ، ولكنها اعترفت بأن ميتيا قد أكد لعدة أشخاص أنه جاء ثلاثة آلاف روبل . وأما عن مصدر ذلك المال فقد قالت جروشنيكا أن ميتيا اعترف لها ، لها وحسدها ، بأنه « سرقه » من

كاترين ايفانوفنا ، وانها أجبته على ذلك بأن هذا ليس سرقة ، وان عليه أن يرد إليها المال منذ الغد . فلما ألح وكيل البناية على أن يعرف ما هو المبلغ الذى يدعى ميتيا أنه سرقة من كاترين ايفانوف - أهو الثلاثة آلاف روبل التى كانت معه فى الليلة البارحة ، أم هو الثلاثة آلاف روبل التى أنفقها بموكرويه فى الشهر الماضى - أجابت بأن ميتيا قد تكلم من الثلاثة آلاف روبل التى أنفقت فى الشهر الماضى ، وأن هذا ما فهمته هى من كلامه .

هنا انتهى استجواب جروشكا . وأسرع نيقولا بارفينوفتش يعلن لها أنها حرة تستطيع أن ترجع الى المدينة ، فاذا كان فى وسعه أن يعمل شيئاً من أجلها ، كأن يأمر لها بخيل أو أن يهيئ لها خفراً ، فانه سوف يسعده أن . . .

فقاطعته جروشكا بقول وهى تتحنى انحناءة توديع يسيرة :  
- أشكر لك لطفك . ولكننى أنوى البقاء فى صحبة هذا العجوز المسكين ، هذا الملاك الذى أرغب فى أن أوصده الى منزله . وبانتظار ذلك أوتر أن أبقى تحت ، اذا أذنم بذلك ، ريشما تقررنا مصير دمترى فيدوروفتش .

وخرجت جروشكا من الغرفة . كان ميتيا هادئاً ، حتى لقد كان وجهه يعبر عن رباطة الجأش وطمأنينة البال ، ولكن ذلك لم يدم الا لحظة قصيرة . ان وهماً جسياً شديداً كان يفزوه شيئاً بعد شيء ، وان عينيه كانتا تغمضان من فرط التعب ؛ ولم يكن قد بقى شهود يستمع الى شهاداتهم ، وقد بدأت كتابة المحضر فى صورتها الأخيرة . فها هو ذا ميتيا ينهض عن كرسيه ، ويتجه الى زاوية الغرفة قرب الستارة ، حيث تتمدد حقيبة كبيرة مغطاة بسجادة ، فسرعان ما ينام ، فبرى فى منامه حلماً غريباً لا يتفق مع هذه الظروف فى شيء من الأشياء - رأى نفسه فى عربة

تجتاز سهوياً في المنطقة التي كان قد خدم فيها ضابطاً ، والعربة يقودها خلال السهل الموحد فلاح يعمل حوزياً . ان ميتيا يشعر ببرد . هذه أوائل شهر تشرين الأول ( نوفمبر ) . اللج يتساقط سباتخ كبيرة رطبة ما ان تلامس الأرض حتى تذوب . الفلاح يستحث الخيل ويشجعها على أن تسرع العدو ملوِّحاً بسوطه . ان له لحية حمراء طويلة جدا . ما هو بالعجوز . قد يكون في الخمسين من عمره . انه فلاح بسيط يرتدى قفطانا فقيرا أشهب . وهذه ضيعة صغيرة تتراعى في مكان قريب . ان الناظر بلمح أكواخها السوداء الحزينة وقد احترق نصفها ولم يبق منها الا هياكل محترقة . وعند مخرج الضيعة تصطف نساء ، تصطف كثرة من النساء . انهن هزيلات هزالات رهيبا . وجوههن بلون التراب . بنهن واحدة تلفت النظر خاصة ، قد وقفت على حافة الصريق . هي امرأة بارزة العظام صويلة القامة ، تبدو في الأربعين ولكن ربما كان عمرها لا يريد على عشرين . وجهها مستطيل جاف . وعلى ذراعيها طفل يبكي . لا شك أن تديها قد انضبا ، فلم يبق فيهما قطرة من لبن . الطفل يبكي ، وما ينفك يبكي بلا انقطاع ، ماداً ذراعيه الصغيرتين ، ذراعيه العاريتين البائستين اللتين ازرققت قبضتهما من شدة البرد .

سأل ميتيا حين مرت العربة أمامهم بسرعة :

— لماذا يكون ؟ لماذا ؟

فأجابته الجودي :

— الصبي هو الذي يبكي .

فوجيء ميتيا من قول الفلاح : « الصبي » ، بدلا من أن يقول :

« الطفل » . أعجبه من الفلاح أن سنعمل هذه التسمية . ان في كلمة

« الصبي » من اعطف والشفقة ما ليس في كلمة « الطفل » .

ألح ميتيا يسأل الفلاح رغم شعوره بغاوة سؤاله :



- ولكن لماذا يبكى ؟ لماذا ذراعاه عاريتان ؟ لماذا لا ينطون ذراعيه ؟  
قال الفلاح :

- الصبى قد تصدّر من البرد ؛ تجلّدت ثيابه فأصبحت لا تقيه •  
عند ميتا فظل يسأل فى غباء :

- ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

- هؤلاء نساء فقيرات ، احترقت دورهن ، ولم يبق معهن خبز ،  
فهن يستجدين •

قال ميتا وكأنه لا يفهم فى أن يفهم :

- لا ، لا ، قس لى : لماذا هن هنا ، تلك الأمهات اللواتى احترقت  
دورهن ، لماذا هن فقيرات الى هذه الدرجة من الفقر ، لماذا هذا الصبى  
يبكى ، ولماذا هذه السهوب عارية كل هذا العرى ؟ نعم ، لماذا لا يتعاقن  
جميعا ، لماذا لا يرتضى بعضهن فى أذرع بعض منشدات أعنية فرح ؟ لماذا  
أصبحت وجوههن بلون التراب من شدة الفقر والبؤس ، لماذا لا يطعمن  
الطفل ؟

ان مينيا يحس فى قرارة نفسه أن هذه الأسئلة بلهاء سخيفة ، ولكنه  
يشعر بحاجة قوية الى القائما ، ويعلم أنها يجب أن تلقى • وهو يشعر  
كذلك بشمفة كبيرة تشب فى قلبه ، شفقة لا عهد به بمنلها من قبل ،  
وهو يريد أن يبكى ، وينسى أن يفعل شيئا ليساعدهن جميعا ، حتى يكف  
الصبى عن الأئين ، وحتى تنقطع عبرات أمه ذات الوجه الهزيل الغبر ،  
وحتى لا يبكى أحد فى هذا العالم بعد اليوم • انه يريد أن يعمل شيئا  
على الفور ، بغير انتظار ، وبدون أن يحسب حساب أى شيء ، مندفعاً  
ذلك الاندفاع الحامض الذى يتميز به آل كارامازوف •

- سأكون معك ، لن أتركك بعد الآن ، سأبقى الى جانبك مدى

الحياة •

كذلك قال على مقربة منه صوت جروشنكا الرقيق الحنون المتأثر .  
اشتعل قلبه مندفعاً نحو ضياء بعيد . انه يريد أن يحيا ، أن يحيا ،  
أن يمضى ، أن يمضى بلا توقف نحو ذلك الضياء الذى يناديه ، أن يسافر  
حالا ، بمزيد من السرعة ، على الفور ، على الفور !  
هتف فجأة وهو يفتح عينيه ويجلس على الحقيية ، كأنه يصحو من  
غيبوبة :

- أين ؟ كيف ؟

وكانت بسمة مشرقة تضيء وجهه .

كان يقولان بارفينوفتش واقفا أمامه يدعوهم أن يسمع قراءة المحضر  
وأن يوقعه . أدرك ميتيا أنه نام ساعة أو أكثر . ولم ينتبه أى انتباه الى  
كلام يقولان بارفينوفتش ، لأنه لاحظ أن وسادة كانت موضوعة تحت  
رأسه ، مع أنه لم يكن ثمة وسادة حين استلقى على الحقيية مهدود القوى .  
هتف يسأل وهو يشعر بامنان متحمس ، وفى صوته دموع ، كأنه قد  
مُنَّ عليه بفضل عظيم :

- من وضع وسادة تحت رأسي ؟ من عطف على هذا العطف

النبيل ؟

غير أن الانسان الذى قام بإدارة العطف النبيلة هذه قد ظل مجهولا .  
لعل أحد الشهود أو لعل كاتب يقولان بارفينوفتش هو الذى أمر باحضار  
الوسادة . أحس ميتيا بتأثر شديد يرفرق الدموع فى العينين . واقترب  
من المائدة ، وأعلن أنه سيضع توقيعه على كل ما يشاءون أن يضع توقيعه  
عليه .

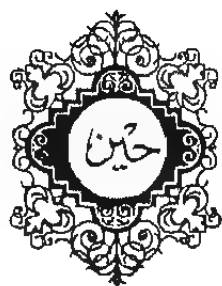
وقال بصوت غريب :

- رأيت حلماً جميلاً يا سادتى .

ان قسمات وجهه لا تعبر الآن عما كانت تعبر عنه أثناء الليل .

لأنه قد بدّل انساناً آخر . ان محيّا غارق فى ضياء مشرق .

## اقسام ميثيا



تمّ توقيع المحضر التفت نيقولاً بارفينوفتش نحو  
ميثيا في أبهة ، وقرأ عليه نص « قرار » يتضمن  
أنه في يوم كذا ، سنة كذا ، وفي مكان كذا ،  
استجوب قاضي التحقيق فلانا ( أي ميثيا ) ؛

وحيث أن المتهم ، رغم انكاره التهمة المنسوبة اليه ، لم يكن قادراً على أن  
يبرئ نفسه ؛ ونظراً لتهم المنسوبة اليه من الشهود ( وتليت قائمة  
بأسماء الشهود ) ، ونظراً لظروف القضية ، فقد قرر قاضي التحقيق ،  
بالاستناد الى مواد القانون ( وتليت أرقام المواد ) أن يودع المتهم السجن .  
حتى لا يستطيع الفرار من وجه العدالة ، وأن تبلغ صورة من هذا الحكم  
لوكيل النيابة ، الخ .

الخلاصة : أعلم ميثيا أنه معتقل ، وأنه سينقل الى ابدية ليسجن  
في مكان ليست الاقامة فيه بالمتعة . وقد أصغى ميثيا الى قراءة هذه  
الورقة بانتباه ، ولكنه لم يزد على أن رفع كفيه قائلاً :

— ليكن ما تشاءون يا سادتي . . . . . لست أؤاخذكم ، أنا مستعد . . .  
انتي لأدري حق الادراء أنكم ما كان في وسعكم أن تفعلوا غير ما فعلتم .  
فشرح له نيقولاً بارفينوفتش ، في لين ورفق ، أن مويرس  
مافريكفتش الذي كان في المكان بما يشبه المصادفة هو الذي سيقتاده .

هتف ميتا يقول فجأة في سورة جامعة لا تقاوم ، منجها بكلامه الى  
جميع الحضور في القاعة :

~ لحظة يا سادة ! نحن جميعا قساة ، نحن جميعا وحوش مفترسة ،  
نحن سبب الدموع التي تسكبها الأمهات ويسكبها الأطفال الرضع ،  
ولكنني أنا - أقول هذا جهارا على رموس الأشهاد هنا - أئذل الناس ،  
وأذناهم طرأ • انني أسلّم بهذا • وما من يوم انقضى في حياتي الا  
وحلقت فيه ، وأنا ألطم صدرى ، لأصلحن أمرى ولأقوّم عوجى ،  
ولكنني كنت أهوى الى أخطائي منذ الغد • اننى أدرك اليوم أن رجلا  
مثلى محتاجون الى أن يضربهم القدر ، محتاجون الى أن يضربهم القدر  
ضربة تدمّر كيانهم وتوقظ في أنفسهم قوى الحقيقة العليا • ما كان لي  
أبدأ ، أبدأ ، أن أستطيع النهوض من تلقاء نفسى ! ولكن الساعة قد  
نزلت على • وأنا أقبل عذاب الاتهام الموجه الى ، وأقبل العار الذى تلتطخ  
به شرفى أمام الناس • أريد أن أتألم ، وأن أظهر بالألم • لأننى سأفدى  
نفسى بالألم ، أليس هذا صحيحا أيها السادة ؟ ولكننى أؤكد لكم آخر  
مرة : أننى لم أسفح دم أبى ! اننى أقبل العقاب لا على قتله ، بل على أننى  
أردت أن أقتله ، وربما كنت سأقتله في النهاية ••• ولكننى سأكافح لدفع  
التهمة عن نفسى ، فاعلموا هذا ! سأدافع عن نفسى حتى النهاية ، وسيقرر  
الرب مصيرى • الى اللقاء أيها السادة • واغفروا لي ما ظهر مني من  
غضب أثناء الاستجواب • آم • ما كان أغباني عندئذ ! بعد بضعة ثوان  
لن أكون الا سجيناً ؛ ولآخر مرة انما يمسد دمترى فيدوروفتش  
كارامازوف يده ايكيم مصافحا مصافحة رجس حر طليق • وانى اذ  
أودعكم انما أودّع العالم ••

أخذ صوته يرتجف ، وقدم يده ، لكن يقولوا بارفينوفتش الذى

كان أقرب الحضور اليه ، سحب يده فجأة بحركة تشبه أن تكون متشنجة • فلاحظ ميتا ذلك فارتعش وسقطت يده •

دمدم نيقولا بارفينوفتشى يقول محررا :

— لم ينته التحقيق • وسنستأنفه فى المدينة • وأنا من جهنى أتمنى لك النجاح فيما سبذله من جهود لتبرئة نفسك • لقد كنت أميل دائما يا دمترى فيدوروفتشى الى أن أعدك انسانا عاثر الحظ ان صح التعبير ، لا انسانا مجرما ••• ونحن جميعا مستعدون — اذا جاز لى أن أنطق بلسان الآخرين أيضا — لأن نرى فيك شابا نبيل اخلق فى قرارة نفسه ، لكنه ، وا أسفاه ، قد اندفع مع أهواء عنيفة جامحة اندفاعا ربما كان فيه افراط •

وحين نطق القاصى بهذه الكلمات الأخيرة اصطنع شخصه الضئيل وضع مهابة قصوى ووقار عظيم • وأحس ميتا فجأة أن هذا « الولد الصغير » سيمسكه من ذراعه فينتحى به جانبا ويستأنف معه حديثه الأخير عن « النساء الصغيرات » • هل يتصور أحد أية خواطر غريبة شاذة يمكن فى ظروف كهذه اللحظة أن تومض فى ذهن الانسان ، ولو كان هذا الانسان مجرما يساق الى التعذيب ؟

سأل ميتا :

— سادتى ، أتم أناس طيبون اسانيون • فهل نسمحون لى بأن أراها مرة أخيرة لأودعها ؟

— طبعا ••• ولكن ، بالنظر الى الظروف الخاصة ••• أقصد ••

لا يمكن أن تراها على انفراد بل بحضور شهود •

— لا أرى أى ضرر فى أن تحضروا اللقاء •

مضى بعضهم يحضر جروشكا • ولكن الوداع كان موجزا ، وهذا  
ما خيب ظن نيقولا بارفينوفتش • انحت جروشكا تحيى ميتيا تحية  
عميقة • وقالت له :

قلت ' اننى سأكون لك الى الأبد • سأصحبك حيثما تذهب ،  
مهما يكن مصيرك • استودعك الله ، يا من ضيعت نفسك دون أن تكون  
مذنبا •

واختلجت شفتاها ، وسالت الدموع من عينيها •

— اغفرى لى با جروشكا ، اغفرى لى أننى أحبيتك • فسببت لك  
الضياغ بهذا الحب •

أراد ميتيا أن يضيف شيئا آخر ، ولكنه انقطع عن الكلام فجأة  
وخرج من الغرفة • وسرعان ما وجد نفسه محاصرا برجال لم يغيب عن  
أنظارهم • وتحت ، أمام درجات الباب الذى وصل اليه الليلة البارحة  
على عربة آندره محدثا ضجة كبيرة ، كانت تنتظره عربتان • ان موريس  
مافريكيفتش ، وهو رجل سمين قصير مغطى الوجه ، يبدو معتكر المزاج  
قد أحرقه طارىء ما ، فهو يغضب ويصيح • وها هو ذا يدعو ميتيا الى  
ركوب العربة بلهجة عدوها ميتيا مسرفة فى الخشونة • قال ميتيا يحدث  
نفسه : « حين كنت أسقيه خمرأ فى الكاباريه ، كان يبدى غير ما يبدى  
الآن • » • وظهر تريفون بوريستش فى أسفل درجات الباب أيضا •  
واحتشدت جمهرة من الفلاحين والنساء والحوزيين قرب الباب تنفرس  
فى ميتيا •

هتف ميتيا يقول لهم من مكانه :

— استودعكم الله أيها الناس الطيبون ! ساحبونى !

فترجعت أصوات تقول له :

— اغفر لنا نحن أيضا •

— أستودعك الله أنت أيضا يا تريفون بوريستش !

ولكن صاحب المنزل أبى حتى أن يلتفت • لعله كان مشغولا جدا ، فلقد كان يصرخ ويتحرك منهما هو أيضا : والحق أن العربة الثانية التى يجب أن يركبها خفيران من رجال موريس مافريكيفتش لم تكن بعد مستعدة للسفر كل الاستعداد • كان الفلاح القصير الذى كلف بسوق العربة يصر على أن يزعم ، بينما هو يرتدى قفطانه ، أن الدور دور آكيم ، لا دوره هو ، فى القيام بهذه المهمة • ولكن أين آكيم ؟ ان أحدا لم يستطع العثور عليه • لقد بحثوا عنه فى كل مكان • والفلاح القصير ما يزال يصر ويتوسل أن ينتظروه مزيدا من الانتظار •

هتف تريفون بوريستش يقول :

— ان هؤلاء الناس الذين ينتمون الى سقط الشعب وقحون وقاحة فظيعة يا موريس مافريكيفتش ، أنظر كيف يتصرفون !

وأضاف يخاطب الفلاح الصغير :

— لقد أعطاك آكيم منذ ثلاثة أيام خمسة وعشرين كوبكا ، فشربت بها خمرا ، ونريد الآن أن يحل محللك وأن ينوب عنك •

وعاد تريفون بوريستش يخاطب موريس مافريكيفتش :

— يدهشى يا موريس مافريكيفتش ما تعامل به هؤلاء الفلاحين الأذنياء من رقة وتسامح • ذلك كل ما أستطيع أن أقوله •

تدخل ميتيا قائلا :

- لماذا هذه العربية الثانية ؟ تكفينى عربية واحدة ، ألا تظن ذلك  
يا موريس مافريكفتش ؟ اننى لى أتمرد ولن أزعجك فى شىء ! لاجابة  
الى خفى من أجل !

فأجابه موريس مافريكفتش قائلا بشراسته :

- تعلم كيف يجب عليك أن تكلمنى يا سيد اذا كنت لا تعرف  
ذلك بعد • أنا لست رفيقك ، واننى أمنعك من مخاطبتى بصيغة المفرد •  
مفهوم ؟ أما نصائحك ففى وسعك أن تمتنع عن اسدائها الى فى استقبال •  
كان واضحا أنه يسعده أن يفرّج عن نفسه بالاستسلام لغضبه •

صمت ميتيا • وكان قد احمر احمرارا شديداً • وها هو ذا بعد لحظة  
يشعر ببرد • لقد انقطع المطر عن الهطول ، ولكن السماء الشهباء مغلظة  
بالسحب ، وان ريحا جافة جدا تسفع وجهه • تسامل ميتيا بينه وبين  
نفسه وهو يضم كتفيه فى تشنج : « أهذه رعدة حمى ؟ » • وركب  
موريس مافريكفتش العربية أخيرا • جلس فى مكانه ثقيلًا ، واسترخى  
على راحته دافعا ميتيا الى ركن المقعد دون أن يبدو عليه أنه لاحظ ذلك •  
الحق أنه كان معتكر امزاج جدا ، وكان مستاء أشد الاستياء من هذه  
المهمة التى عهد اليه بها •

- استودعك الله يا تريفون بوريستش !

كذلك صاح ميتيا يقول مرة أخرى ، ولكنه شعر بأنه لا يخاطب  
صاحب المنزل فى هذه المرة بروح المودة ، وشعر بأن الغضب هو الذى  
انزع منه هذه الصيحة انتزاعا بغير ارادته •

ظل تريفون بوريستش ساكنا لا يهتز ، واضعا يديه وراء ظهره •



وحدّق الى ميتيا دون أن يجيب ، ناظراً اليه نظرة مثقلة بالكبرياء و تعالى  
زاخرة بالاستكثار والاسنياء •

ودوّى صوت كالجانوف بقول فجأة وقد انبجس لا يدري أحد  
من أين :

– الوداع يا دمترى فيدوروفتش ، الوداع !

كان كالجانوف يجرى نحو العربة عارى الرأس ، ماداً يده الى  
ميتيا ، فاتسع وقت ميتيا لأن يمسك يده ويصافحه ، قائلاً له :

– الوداع أيها الصديق الشهم • لن أنسى كرمك ما حييت ! ولكن  
العربة تحركت ، فانفصلت يداهما ، ورنّت الجلاجل ، اقتيد ميتيا •

انسحب كالجانوف الى الدهليز ، فجلس فى ركن ، واضعاً رأسه  
فى يديه ، وأخذ يبكى • وظل يبكى زمناً طويلاً ، كصبى صمير ،  
لا كشاب فى العشرين من عمره • لقد كان شبه مقتنع ، وأسماء ! ، بأن  
ميتيا قد قتل أباه • فكان يهنف بنفث انقطاع ، وهو يشعر بحسرة مرة  
ولوعة شديدة : • ما قيمة البشر بعد هذا ؟ كيف يثق المرء بالبشر بعد  
الآن ، • وبدأ له فى تلك اللحظة أنه أصبح لا يحب أن يحيا ، فهو  
يتساءل قانطاً : « فِيم الحياة ؟ فِيم الحياة ؟ » •

## حواش

- ٦ ★ « Sosna Kak So Sna » : ها هنا لعب بالالفاظ قائم على التشابه بين كلمة Sosna ومعناها الصنوبر وبين So Sna بمعنى : « فى الحلم » .
- ٢٤ ★ « أنا الآن فى موقف فاموسوف » : اشارة الى المسرحية الهزلية التى كتبها جريبويدوف وعنوانها : « كثير من الذكاء ضرر » ، ودوستويفسكى كثيرا ما يستشهد بهذه المسرحية . فى المشهد الاخير من هذه المسرحية يفاجئ فاموسوف ابنته صوفيا منحدة مع نشانسكى على السلم الكبير فى المنزل .
- ٢٨ ★ « بقوة عظيمة انجذب » : أغنية يقول دوستويفسكى فى رسالة كتبها سنة ١٨٧٤ انه سمعها فى موسكو قبل أربعين عاما ، وكان يغنيها الخدم . ( وسوف تذكر أيضا فى الصفحة ٣٣ من هذا المجلد ) .
- ٣٠ ★ « لأن أمى امرأة ننتة » : اشارة الى معنى اسم أمه «سمردياشتيايا» (راجع حاشية الصفحة ٢٣٦ من المجلد السابق) .
- ٣١ ★ « نابوليون الأول ، وهو أبو الامبراطور الحالي » : واضح خطأ سمردياكوف فان نابوليون الاول هو عم نابوليون الثالث الذى حكم فرنسا بهذه الصفة من سنة ١٨٥١ الى سنة ١٨٧٠
- ٤٢ ★ «وريفات الاشجار الطريات النديت» : استعمل دوستويفسكى هذه العبارة مرارا ، وهى مستمدة من قصيدة للشاعر بوشكين فى وصف الربيع .
- ٥١ ★ « اذا كان الله غير موجود فيجب اختراعه » : هنا استشهد بعبارة للكاتب الفرنسى فولثير فى « رسالة الى صانع الخدع

السلات » ، وقد تحولت عبارة فولنير قليلا ، لانها فى الاصل :  
« اذا لم يكن اله ٠٠٠ » .

٥٢ \* يجب ان نتذكر أن العالم الروسى نيقولاى لوبانشفسكى قد  
عرض سنة ١٨٢٦ مذهباً جديداً فى «هندسة غير اقليدسية» ،  
فسبق بذلك أنيشتاين ومهد له .

٥٥ \* « يوحنا الرحيم » : يخطئ دوستويفسكى هنا ، فلا شك أن  
المقصود هو « جوليان الرحيم » الذى اتخذه الكاتب الفرنسى  
فلوير موضوعاً لحدى قصصه ، وقد قام تورجنيف بترجمة  
هذه القصة الى اللغة الروسية سنة ١٨٧٧ .

٦٠ \* ينقل دوستويفسكى هنا نقلاً امياً مضمون وأسلوب النشرة  
التي اصدرتها « لجنة توزيع الكتب الدينية فى اقليم « فو »  
بموسيرة ، وعنوان النشرة « جدوة جديدة تنزع من النار ،  
أو القصة الحفيضة التي تروى اهنداء وموت لويس فردريك  
ريشار الذى اعدم بمدينة جنيف فى ١١ حزيران يونية ١٨٥٠ » .  
وان تنفيذ عقوبة الاعدام هذه التي ازلت فى ريشار ونسبها  
ما يعرب من عشرة آلاف شخص ، قد وصلت فى نشرات أخرى ،  
منها النشرة التي اصدرها ارنست كرامر فى جنيف سنة  
١٨٥٠ ، وعنوانها : « قصة الملحظات الاخيرة التي عاشها لويس  
فردريك ريشار » .

٦٢ \* يجب ان نتذكر أن الليوتنان ايلنسكى لم يحكم عليه ، بتهمة  
قتل ابيه ، عام ١٨٤٨ ، الا بالسجن مع الاشغال الشاقة عشرين  
سنة .

٦٣ \* ان الشاعر ن. آ. نكراسوف قد صور هذا المشهد فى قصيدته  
« تأملات فى هذا الزمان » ( ١٨٥٩ ) ، وتحت تأثير هذه القصيدة  
انا الف دوستويفسكى حلم راسكولينكوف فى الفصل الخامس  
من الجزء الاول من روايته « الجريمة والعقاب » .

٦٤ \* هى قضية ابن صاحب البنك كرونبرج ، الذي اُحيل الى المحكمة  
لسوء معاملته ابنته ، ثم برأته هيئة المحلفين بفضل المرافعة  
الداهية التي ألقاها المحامى فلاديمير سباسوفكتش . وقد وفف

دوستوفسكى على هذه القضية فصلا كاملا من «يوميات كاتب»  
(شباط فبراير ١٨٧٦) .

٦٦ \* هما مجلستان كانا نصدرا بانتظام منذ ١٨٦٣ ، وكان  
دوستوفسكى يهرؤهما فى كثير من الاحيان ، غير أن الواقعة  
التي يذكرها هنا مأخوذة عن « مذكرات قن » التي كتبها  
كانكوف ، وهو من أنصار السلافية ، ونشرها مجلة «الرسول  
الروسي» سنة ١٨٧٧ .

٦٦ \* « محرر الشعب » : هو اللقب الذى أصبح يلقب به الاسكندر  
الثانى بعد الغاء نظام العنانة فى ١٩ شباط فبراير سنة ١٨٦١

٧٥ \* وصف دوستوفسكى كتاب فكتور هوجو «أحدب نوتردام، بأنه  
عمل عبقرى قوى . وقد نشر فى مجلته «الزمان» أول ترجمة  
روسية لهذا الكتاب ، سنة ١٨٦٢

٧٥ \* « وعندنا فى موسكو » : نظم القسيس جريجورى عروضا  
مسرحة فى موسكو منذ سنة ١٦٧٢ ، لبساط القبصر ألكسى .  
وقد بداها بمسرحيتين اقتبسنا عن اللغة الالمانية وهما «استير»  
و « توبى » .

٧٦ \* « نزول العذراء الى الجحيم » : هى قصيدة بيزانطية منسحولة  
حظيت برواج كبير فى روسيا ، ولعلها أثرت فى كتاب دانتي  
« انكوميديا الالهية » .

٧٦ \* « ساعود قريبا » : قول المسيح فى رؤيا يوحنا الرسول ،  
( الاصحاح الثانى والعشرون ، ١٢ )

٧٧ \* بيتان من قصيدة شيلدر « الرغبة » ، نظمها الشاعر سنة  
١٨٠١ . وترجمها الى الروسية ف. جوكوفسكى

٧٧ \* « ظهرت هرطقة » : اشارة الى حركة « الاصلاح » .

٧٨ \* « إيتها الارض التي ولد فيك ملك السماوات » ، الخ : آخر  
رباعية من قصيدة للشاعر ف. اى. بيرتسيف عنوانها : « هذه  
القرى الفقيرة ، هذه الطبيعة الهزيلة » ، وقد كتبها الشاعر

- سنة ١٨٥٥ ، وان قوله « فى صورة عبد » تعبير مستمد من رسالة بولس الرسول الى اهل فيليبي (الاصحاح الثانى ، ٦) .
- ٧٨ \* « فى ليران رائعة » الخ : بينان مسمدان من قصيدة للشاعر ألكسندر بوليجاف (١٨٠٤ - ١٨٣٨) .
- ٧٨ \* « تمجيذا للرب » : هو شعار اليسوعيين .
- ٧٨ \* « كبرق يسطع من الشرق الى الغرب » : هكذا ستكون عودة المسيح على نحو ما يصفها انجيل متى ( الاصحاح الرابع والعشرون ، ٢٧ : « كما أن البرق يخرج من المنارف ويظهر الى المغرب ، هكذا يكون أيضا مجيء ابن الانسان » ) .
- ٨٠ \* من معجزات المسيح فيما أورده انجيل متى (الاصحاح التاسع ، ٢٥ ) وانجيل مرقس (الاصحاح الخامس ، ٤١) .
- ٨٠ \* « الهواء معطر بعرق أشجار الرند والليمون » : هكذا يصف الشاعر بوشكين مدينة الشبيلية فى قصيدته عن دون جوان .
- ٩٠ \* « اذا أردت أن تتأكد أنك ابن الرب ... » : جاء فى انجيل متى (الاصحاح الرابع ، ٥ - ٦) : « ثم أخذه ابليس الى المدينة المقدسة وأوقفه على جناح الهيكل ، وقال له : ان كنت ابن الله فاطرح نفسك الى أسفل ، لأنه مكتوب أنه يوصى ملائكته بك فعلى أباديهم يحملونك لكن لا تصلم بهجر رجلك » . ومثل هذا جاء فى انجيل لوقا (الاصحاح الرابع ، ٩-١١) .
- ٩٢ \* « ان رسولك الكبير بروى ... » : هو يوحنا الرسول فى رؤياه ( رؤيا يوحنا الرسول ، الاصحاح السابع ، ٣ - ٨ ) . يذكر فلاديمير سولوفيف أن رؤيا يوحنا الرسول كانت سفر دوستوفسكى المفضل فى السنين الأخيرة من حياته .
- ٩٤ \* « فمئة ثمانية قرون » . إشارة الى انشاء دولة البابا سنة ٧٥٦
- ٩٨ \* صورة من رؤيا بولس الرسول (الاصحاح السابع عشر) وأعلها رمز الى روما الوثنية .
- ١٠٨ \* « الاب سيرا فيكوس » : أطلق هذا الاسم من أسماء القرون

الوسطى على القديس بونافانتورا ، وهو يظهر في المشهد الأخير من الجزء الثاني من « فاورست » جون .

١١٤ \* « تيرمانشيا » : هو اسم حرية ملحقة بأملاك والد دوستويفسكى . وقد زار دوستويفسكى هذه الاماكن منذ طفولته حتى سنة ١٨٧٧

١٣١ \* « كولاك » : كان اسم « كولاك » يطلق على المحتكرين وعلى الملاحين الاغنياء ، وهو من الكلمة التتارية كولاك ومعناها قبضة اليد .

١٣٣ \* « لباجانى » : نعت معناه « كلب رافد » .

١٤٥ \* « اذا لم تفس حبة القمح . . . » : قول اسيع بعد قيام عازر من الموت ، كما ورد في انجيل يوحنا ( الاصحاح الثانى عشر ، ٢٤ - ٢٥ ) . وبهذا القول صدر دوستويفسكى روايته هذه .

١٥٤ \* « أثر الكتب المقدسة فى حياة الاب زوسيميا » : فى رسالة تاريخها ٧ آب ( اغسطس ) ١٨٧٩ ، موجهة الى ن . ليوبينوف ، وهو نائب محرر مجلة « الرسول الروسى » ، يفصل دوستويفسكى حين بعث اليه بالنص : « ان فى هذا الفصل حماسة وشاعرية ، مله كمال بعض تعاليم تيخون زادونسكى وسذاجة التعبير فيه مستوحاة من الكتاب الذى عنوانه « اسفار الراهب بارنين » .

١٥٥ \* « مائة وأربع فصوص مستمدة من النبوة والانجيل » : تألت أرملة دوستويفسكى : « فى هذا الكتاب انما نعلم فيدور ميخائيلوفتش القراءة » . وهو موجود الآن فى متحف دوستويفسكى بموسكو .

١٥٥ \* « على اسى أذكر أن الانفعال اندس الاول . . . » : تقول أرملة دوستويفسكى : هنا يروى فيدور ميخائيلوفتش ذكريات طفولته الشخصية ، فقد سمعته يتكلم عنها مرارا .

١٥٥ \* « كان يعيس فى أرض عوص . . . » : اشارة الى الفصل الاول من سفر ايوب .

- ١٦٦ \* « ٠٠٠ في موضوع جذب كان قد وقع ٠٠٠ » . اشارته الى بورة  
الديسمبريين في شهر ديسمبر ١٨٢٥ .
- ٢٤٢ \* « كاتب حياته هادئة وادعة » . يصيف دوستويفسكى هنا  
حاشيه الشرح التاليف . « حين انهاض جيمان راهب بسيط  
( لنقله من الحجر الى الكنيسة . ونقله بعد قداس الجنائز  
من الكنيسة الى المقبرة ) تنلى الآية : كانت حياته هادئة وادعة ، أما  
اذا كان الراهب من أصحاب النذور ، من المرتبة الثانية ، فانه  
يربل له النسيب « ربنا هب لنا من لدنك عوننا واحمنا » .
- ٢٦١ \* « فينيا » : تصغير اسم فدوسيا .
- ٢٧٣ \* « فى رسالة تاريخها ١٦ ايدول (سيمبر) ١٨٧٩ ، موجهة الى  
ن . ليوبينوف ، كتب دوستويفسكى بقول : « ارجو أن تعنى  
بتصحيح أسطورة «البصلة» . فقد أخذت هذا النص انمن من  
فم فلاحه ، ولا شك أنه سجل الآن أول مرة . أنا على الأقل ،  
لم يسبق لى أن رأيته » .
- ٢٨٩ \* « وفى اليوم الثالث كان عرس فى فان الجليل ٠٠٠ » : من  
انجيل بولس ، الاصحاح المائى ١٠ - ٩
- ٣٣٩ \* « كفى ! » اسارة الى قصة «ورحنيف النى بحمل» هذا العنوان  
والتي ظهرت سنة ١٨٦٥ ، وفيها يعلن نورحنيف عزمه على  
الانقطاع عن الكتابة ، ويودع قراءه .
- ٣٤٢ \* « نستيدرين » : أحد محررى مجلة « المعاصر » ، وهى مجلة  
لبرالية ، اوقفها ارقاةة عن اصدار سنة ١٨٦٦ .
- ٣٦٥ \* « منجر آل بلونيكوف » . ذكرت ارملة دوستويفسكى ان  
زوجها كان يذهب كثيرا الى بفاليف ب.ج . بلوتينكوف ، فى  
مدينة سنرانا روسا لينينرى منها مقبلات وحلاوى .
- ٣٧١ \* بيتان من الشعر يقولهما اوليس فى المقطع الخامس من فصيده  
للشاعر شيللر عنوانها « عيد النصر » ، وهى تصور معسكر  
اليونان بعد أخذ طروادة ، وقد قام بترجمة القصيدة الى اللغة  
الروسية ف.ج . بيوتننيف سنة ١٨٥١ .

- ٣٨٠ ★ سطران الفهما دمترى نفسه ، وقد سبق ورودهما فى الصفحة ٢٥١ من الجزء الاول من هذه الرواية .
- ٣٩٧ ★ كان موطفو دوائر الدولة فى روسيا يرتدون زيا روسيا .
- ٤٠٠ ★ « بارين » : بهذا اللقب كان يخاطب العدم سادتهم فى روسيا قبل الثورة (١٩١٧) .
- ٤٠٣ ★ يا « سيد » : قال البولندى السمي كلمة « سيد » هذه باللغة البولندية . والبولنديان كلاهما سيدور أكثر كلاهما بهذه اللغة البولندية ممزوجة بالفاظ روسية . وكان ينبغي أن نميز البولندى من كلاهما فى هذه الترجمة العربية بأحرف طاعة خاصة لو لم يتعذر ذلك .
- ٤١٦ ★ « النفوس المبنة » هى رواية جوجول الشهيرة ( ١٨٤٢ ) التى كتبها ما يسمى بهما دوستوفسكى . أما نوزدريوف وستنسكيوف فهما من أبطال هذه الرواية .
- ٤١٨ ★ « نوزدريوف كان اسمه الخفيفى نوسوف » : ما هنا تلاعب لفظي بكلمتى mozel و معناها « المتخزن » و moss ومعناها « الأنف » .
- ٤١٨ ★ « أهذا أنت ؟ » اساعر بوالو ؟ : مطلع أبيات ساخرة للشاعر اى . كريلوف نستعزى بما فعله الكونت د . ج . خموسنوف ، وهو شاعر ضعيف ، حين ترجم كتاب بوالو « فن الشعر » ترجمة رديئة .
- ٤١٩ ★ أبيات ساخرة للشاعر باتيوشكوف عنوانها « قصيدة الى سافو جديدة » ، وفيها يتهم بالشاعرة الروسية الاولى أنا بونينا . أسفا على انها لم تغرق كما غرقت الادبية اليونانية الشهيرة سافو .
- ٤٢٢ ★ « روسيا بحدودها السابقة على سنة ١٧٧٢ » : ابتداء من سنة ١٧٧٢ انما استردت روسيا بعض الاقاليم ، بعد اقتسام بولنده ثلاث مرات ، وهذه الاقاليم التى سبق أن احتلها اللتوانيون كانت أحد مطالب الثوريين البولنديين .



- ٤٢٧ ★ « قصة السيد بودفيزوكى » : فى رسالة الى محرر مجلة « الرسول الروسى » ، كتب دوستويفسكى يقول : « سمعت هذه القصّة ثلاث مرات فى حياتى ، فى أماكن مختلفة ومن بولنديين مختلفين » .
- ٤٤٦ ★ فى رسالته تاريخها ١٦ نشرى اسانى (نوفمبر) ١٨٧٩ ، موجهة الى ن. آ. ليوبيدوف ، كتب دوستويفسكى يقول : « هذه الاغنية ، التقطتها بنفسى ، وهى متال على الفن القروى الحالى » .
- ٤٦١ ★ « من آخر سيبريا » فى سيبريا انما كان المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة يقضون مدة العقوبة .
- ٤٦٤ ★ كانت السلطات النى ينتحبها الملاحون من قرية من القرى نحمل على صدورهم صفائح معدنية تشير الى رتبها أثناء ممارستها عملها ، وهى تقوم بدور الشهود أثناء تحقيق قضائى .
- ٤٨٠ ★ « معنى بعض الاصلاحات » : اشارة الى اصلاحات الكسمندر الناسى فى سنوات ١٨١١ - ١٨١١ ( الغاء القسامة ، الاصلاح القضائى ، النخ ) .
- ٥١٩ ★ « عليث بالصمت قلبى ٠٠٠ » : من نصيدة «الصمت» للساعر الفيلسوف ف. ح. بوتشيف ( ١٨٢٣ ) .
- ٥٧٤ ★ « الزاكوسكى » : مائة مفلات باردة ، مع فودكا ، يصيبها الطاعمون عادة فى حجرة مجاورة لقاعة الطعام ، ويعضون اليها قبل الوجبة .

# فهرس

## الصفحة

٥	الباب الخامس ( ما للأمر وما عليه )
٥	١ - الخطوبة
٢٦	٢ - قيتارة سمردياكوف
٣٨	٣ - الاخوة يتعارفون
٥٥	٤ - التمرد
٧٥	٥ - المفتش الكبير
١٠٩	٦ - حيث لا سبيل الى الفهم بعد
١٢٧	٧ - يلذ للمرأة أحيانا أن يتحدث مع رجل زكى
١٤١	الباب السادس (الراهب الروسى)
١٤١	١ - الشيخ زوسيميا وضيوفه
	٢ - حياة الشيخ زوسيميا ، مستمدة من المسارات التى جمعها
١٤٨	ودونها الكسى فيدورفتش كارامازوف
٢٠٠	٣ - بعض التعاليم التى عبر عنها الأب زوسيميا فى أحاديثه
٢٢٣	الجزء الثالث
٢٢٥	الباب السابع ( اليوشا )
٢٢٥	١ - راحة الجثة
٢٤٥	٢ - دثيفة كهذه الدقيقة
٢٥٦	٣ - البصلة
٢٨٨	٤ - عرس قانا

## الصفحة

٢٩٧	الباب الثامن ( ميتيا )
٢٩٧	١ - سامسونوف
٣١٥	٢ - لياجانى
٣٢٨	٣ - مناجم الذهب
٣٤٨	٤ - فى الظلام
٣٥٨	٥ - قرار مفاجيء
٣٨٨	٦ - هاناذا
٤٠٣	٧ - الصديق القديم الذى لا يمكن جحوده
٤٤١	٨ - هذيان
٤٩٧	الباب التاسع ( التحقيق التمهيدى )
٤٩٧	١ - البدايات الموقفة للموظف برخوتين
٤٧٩	٢ - التبليغ
٤٩٠	٣ - محن نفس - المحنة الاولى
٥٠٦	٤ - المحنة الثانية
٥٢٠	٥ - المحنة الثالثة
٥٤١	٦ - وكيل النيابة يشوش ميتيا
٥٥٥	٧ - السر الكبير الذى يحتفظ به ميتيا بتخذ امرأة
٥٧٥	٨ - اقوال الشهود - الصبى
٥٩١	٩ - اقتياد ميتيا
٥٩٩	حواش



# دوستويفسكي

## الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثروا  
لم يشأ أن يرى فيه إلا كائناً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء"  
والمدلّين المبائين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً  
أخذ بعضهم يشهرّبه ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن  
النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن  
توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار  
النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً  
سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد  
وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ،  
مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."  
الكسندر ف. سولزنيف